This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

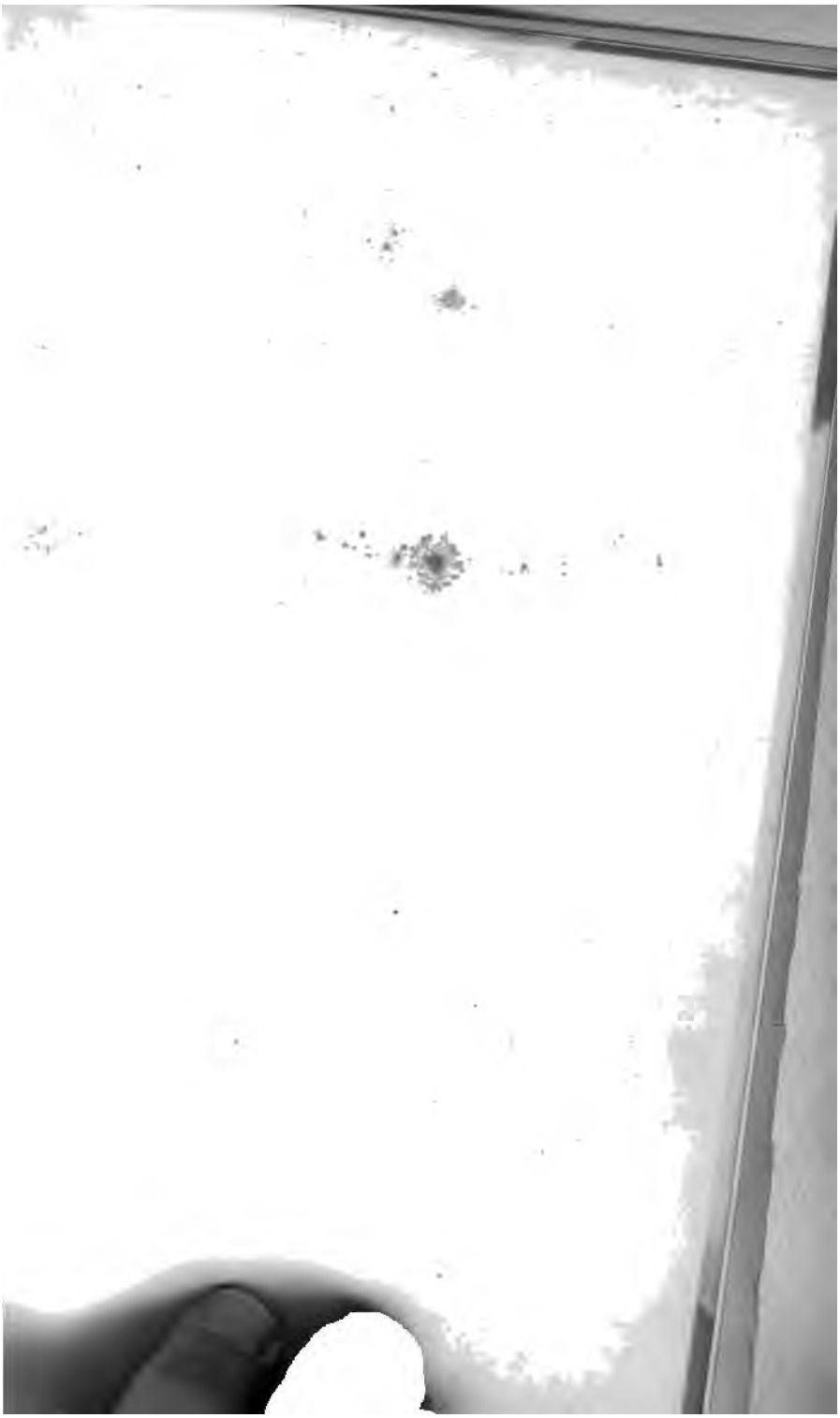
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600085286Z



# DIE BEIDEN ÄLTESTEN

# PROVENZALISCHEN GRAMMATIKEN

## LO DONATZ PROENSALS UND LAS RASOS DE TROBAR

NEBST EINEM

## PROVENZALISCH-ITALIENISCHEN GLOSSAR

VON NEUEM GETREU NACH DEN HSS. HERAUSGEGEBEN

VON

EDMUND STENGEL.

---

MIT ABWEICHUNGEN, VERBESSERUNGEN UND ERLÄUTERUNGEN SOWIE EINEM VOLLSTÄNDIGEN NAMEN- UND WORTVERZEICHNISS.

N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1878.

303 e. 148

Alle Rechte vorbehalten!

**Die Verlagsbuchhandlung.**

Seinen geehrten Collegen

den Professoren

# Ernesto Monaci

und

# Pio Rajna

in treuer Freundschaft und dankbarer Gesinnung

gewidmet vom

Herausgeber.

# Vorwort.

Die nachstehend von neuem abgedruckten Texte sind uns in folgenden Hss. überkommen:

𝔄 MS. No. 187 (früher 226 und 183) fondo di Santa Maria del Fiore in der Laurenziana zu Florenz 13. Jh. 33 Pergamentblätter in 8°. Die Seiten sind nicht gespalten. Blatt 1 bis 28 steht der *Donatus Provincialis* und zwar der provenzalische Text desselben mit lateinischer Interlinearversion. Die Schrift der letzteren ist bedeutend feiner als die des ersteren. Oft sind die Schriftzüge verblichen und schwer leserlich.

𝔅 MS. No. 42 Plut. 41 derselben Laurenziana. Besteht aus drei im Anfang des 14. Jh. in Italien geschriebenen Abtheilungen mit zusammen 92 Pergamentblättern. Die erste enthält eine provenzalische Liedersammlung und *Coblas esparsas* (𝔅 𝔅$^{b}$ im Arch. Bd. 49 und 50 nach meiner Abschrift aber ohne meine Mitwirkung abgedruckt), sowie den lat. Text des *Donat*, nebst den provenzalischen Verballisten und der zweiten Hälfte des Rimariums, ferner ein prov.-it. Glossar und die *Rasos de trobar*. Der Schreiber dieser Abtheilung und zugleich muthmasslich der Verfasser des Glossars nennt sich Blatt 83$^{c}$: *Petrus Berzoli de Eugubio*. Wegen des Inhalts der zwei anderen Abtheilungen der Hs. verweise ich auf meine Beschreibung im Arch. 49 S. 53 ff.

𝔇 MS. No. 2814 (alt 486) der Riccardiana zu Florenz. Besteht ebenfalls aus drei gegen Ende des 16. Jh. geschriebenen Theilen, die schon durch verschiednes Format kenntlich sind. Zusammen enthält die Hs. 172 Papierblätter in 4°. Ich will den Beschreibungen

Grützmachers (Arch. 33, 427) und Bartschs (Jahrb. XI S. 11 ff.) einige weitere Notizen hinzufügen und bemerke, dass ich eine vollständige Copie der Hs. besitze.

Theil I reicht bis S. 166*** und besteht aus 5 Lagen von verschiedner Stärke, welche zusammen 88 Blätter enthalten. Die Seitenzählung widerspricht, weil 126 doppelt gesetzt ist, 3 ungezählte Blätter vorauf gehen und 3 ungezählte Seiten auf S. 166 folgen. Die Seite 166*** sowie die 3 Anfangsblätter sind von anderer Hand beschrieben; diese hat auch in die Texte aller drei Theile der Hs. Verbesserungen eingetragen, die ihr eine Collation mit dem Original ergab. Von der Hand dieses Correctors, der, wie sich zeigen wird, mit dem einstigen Besitzer unserer Hs. mit Piero di Simon del Nero identisch ist, rührt auch der Vermerk auf S. 166**** *'riueduto'* her. Der erste Schreiber hat augenscheinlich anfangs grosse Mühe gehabt, das Original zu entziffern, nach und nach wird seine Schrift aber flüssiger und kleiner.

Theil II reicht bis S. 251** und enthält 11 vierblättrige Lagen. Es ist dabei zu berücksichtigen, dass S. 184 durch falsche Zählung fehlt, S. 167 ein ungezähltes Blatt vorausgeht und S. 251 ein solches folgt. Das letztere ist leer, auf der Vorderseite des ersteren steht links oben *'Conc^o 1589'* d. h. doch wohl: geschrieben im Jahr 1589, rechts davon etwas tiefer steht *'2 Jaques Tessier de Tarascon'* d. h. Heft 2 vom Schreiber *Jaques Tessier* (oder *Teissier, Jacopo Teissier* wie er sich auf derselben Seite nochmals und auf S. 251 schreibt) *de Tarascon* (S. 251 *de Tharascone*). Die Schriftzüge des Namens stimmen zu denen des zweiten und auch des ersten Theiles. Theil I und II gehören somit unmittelbar zusammen und Theil I ist das erste Heft von Jaques Tessier. Das dem so ist, bestätigt das alte Dichterverzeichniss des Originals von Theil I und II in Theil III. Zu der Inhaltsangabe der uns durch Tessiers Copie erhaltenen Liedersammlung, welche Grützmacher Arch. 33, 428 ff. gab, ist nachzutragen: Bl. 2^a oben folgende, für den Zustand des Originals zur Zeit der Copie wichtige, ital. Notiz des Correctors: *'Questa canzone era quasi scancellata e così il principio de la seguente et si è copiata conietturando dall ombre e uestigi delle lettere però ci può esser qualche errore'.* — S. 74: Eine Notiz darüber, dass die Biogr. Bernarts del Ventador bereits im Original fehlte: *'Per la vita di B. d. V. ui è lasciato lo*

*spatio come qui*'. — S. 166*** folgende Notiz: '*Era scritto ina'zi al principio del originale nelle carte che si soglion lasciar bianche per conseruare i libri cosi imperfetto*' und nachstehendes Fragment eines sonst nicht erhaltenen *Planh* einer Frau um ihren Geliebten (Bartsch G. 461,2):

I.

Ab [lo] cor trist enuironat desmay
Plorant mons uulls [1] e rompen los cabels
Sospirant fort lasse conget [2] pendray
De fin amor & de totz sonz coussells [3]
Car ia nom platz aymar hom q'l mo' sie
De arc nauant [4] ne portar bon voler
Pus mort crusel ma tolt cel qeu uolie
Trop mais que me sens negun mal sauber

II.

E per aiso fauc lo captenimen
Desesperatz e farai chascun iorn
Ab trist semblans & darai en tenen
A totz aicels que' vey anar entorn
Que' me nols [5] qual aver nul esperance
Ans podon be sercar en autre part
Dona qels am o qels don samistance
Car eu damor e de joi(e) me depart

III.

E si del mon po(l)gres pendre coiniat [6]
Ab grat de deu axi' cu' fau damor
Totz mo's parens sequer ....
Plandrie' pauc aitant vist ab dolor
E per aico prec la mort sans demore
Gengua de faitz ..... [7]

S. 167: Ein auch bei Bartsch G. 366, 31 übersehenes Gedicht Peirols.

Das Original selbst, welches der Sammler Bernart Amoros zusammenstellte, ist allerdings verloren, das erhaltene Dichterverzeichniss lässt aber deutlich erkennen, dass die beiden Hefte von Jaques Tessier nur etwa die ersten zwei Fünftel desselben wiedergeben. Nicht ersichtlich war aus dem Dichterverzeichniss, ob die 81 ersten Blätter des Originals vollständig von Tessier copiert seien. Bartsch hatte bereits angenommen, dass die Lieder einiger Dichter nur zum Theil abgeschrieben seien und angegeben, dass *Jordan de Bonel* wie *Peire de Maenzac* ganz ausgelassen seien. Von 37 dieser ausgelassenen Lieder sind uns wenigstens Varianten erhalten, welche von dem Corrector unserer Hs. Piero di Simon del Nero in für ihm angefertigte Copien der Liedersammlungen c (= $c^a$ in meinem Besitz) und ℱ (in der Hs. 2981 der Riccardiana = $ℱ^a$ s. Varianten zu No. 156 meines Abdrucks der Blumenlese von ℱ) eingetragen worden sind. Dass

1 = dels uels. — 2 = las ieu comiat. — 3 = sos consels. — 4 = Doren avant. — 5 *Hs. unterpunktirtes* n *und darüber* u. — 6 = comiat.

7 Bemerkenswerth sind die französischen Schreibungen dieses bisher ungedruckten Textes, welche auf einen franz. Schreiber der Vorlage deuten, so dass das Original Tessiers vormals im Besitze eines Nordfranzosen gewesen sein mag.

diese Varianten wirklich demselben Original entnommen sind wie die Copien Tessiers, wird nach folgender Darlegung nicht bestritten werden können. Heft 1 von Tessiers Copie beginnt mit der von Piero del Nero geschriebenen und mehrfach abgedruckten Vorbemerkung des Sammlers Bernart Amoros. Diese selbe Vorbemerkung findet sich nicht nur nochmals von anderer Hand im dritten Theil unserer Hs. Bl. 28$^{b}$, sondern auch auf einem losen Blatte, welches zu der erwähnten Copie von c gehört und ihr gegenwärtig vorgebunden ist. Die Schriftzüge sind die Piero del Neros. Eine wichtige it. Notiz Pieros ist hier aber noch vorausgeschickt: '*Principio del libro di poeti provenzali, il cui originale è del Sr. Lione Strozzi.*' Die Sammlung von Bernart Amoros befand sich also zu jener Zeit im Besitz Lione Strozzis und wird wohl von ihm aus Frankreich mit nach Italien gebracht worden sein. Mancherlei Nachforschungen über den Verbleib der Hs., welche ich in Folge dieser Notiz seiner Zeit in Florenz (c u. 𝔉 oder 𝔉$^{a}$ gehörten später Carlo Strozzi) anstellte, sind leider vergeblich geblieben. Aber die Varianten in c$^{a}$ und 𝔉$^{a}$ werden ausdrücklich als aus Bern. Amoros Sammlung geschöpft bezeichnet, indem von Pieros Hand die Notiz: *Riscontra col libro del s$^{r}$ Lione Strozzi* (später meist nur: *L. S.*) beigefügt ist. Solche Varianten finden sich zu den auf Bl. 1$^{b}$—3$^{b}$, 6$^{a}$—8$^{a}$, 9$^{b}$—14$^{a}$ von c stehenden 19 Liedern Guirauts de Borneill, zu 2 Liedern Arnaut Daniels in c Bl. 37$^{a}$ 40$^{a}$, zu 8 Peire Vidals in c Bl. 60$^{a}$, 62$^{a}$, 63$^{a}$, 65$^{b}$, 66$^{b}$, 69$^{b}$, 71$^{b}$, 74$^{a}$, zu 2 Peire Raimons de Tolosa in c Bl. 76$^{b}$, 78$^{a}$, zu 1 Peire Bremons in c Bl. 82$^{b}$, zu 5 Peires d'Alvernhe: c 86$^{ab}$, 87$^{b}$, 88$^{b}$, 89$^{a}$ und zu 1 Jordan Bonels in 𝔉 No. 156 (s. meinen Abdruck). Nur das Lied Peire Bremons gehört einer späteren Stelle des Originals als Tessiers Copien an (doch folgt Peire Bremon = Ricas Novas unmittelbar auf Raimon Jordan, mit dem das zweite Heft von Tessier schliesst. Keines der 38 Lieder befindet sich in diesen Copien. Bartschs Annahme von der Unvollständigkeit der Copien muss somit noch bedeutend erweitert werden. Das ergiebt sich auch aus einer Vergleichung der Lieder- und Blatt-Zahlen. Erhalten sind uns 230 + 37 Lieder der ersten 81 Blätter. Die Gesammtzahl der Lieder betrug 705, davon standen 73 Tenzonen auf den ungezählten Blättern, auf den Bll. 82 bis 174 d. h. auf 93 Blättern müssten demnach 365 Lieder gestanden haben, wenn die Liederzahl

der ersten 81 Blätter nur 267 betragen hätte. Durchschnittlich enthielt von den 174 Blättern jedes 3,632 Lieder, danach würde jedes der ersten 81 Blätter aber nur je 3,296, jedes der letzten 93 Blätter dagegen je 3,924 enthalten haben müssen, ein Verhältniss, welches um so unwahrscheinlicher ist, als die 93 Blätter Sirventesen enthielten. Auf die Untersuchung Groebers über die Quellen Bernarts Amoros einzugehen ist hier nicht am Platze.

Theil III der Hs. zeigt eine selbständige Blattzählung und besteht aus 40 weitläufig geschriebnen Blättern. Die Schriftzüge scheinen dieselben zu sein, welche in einem Namens-Vermerk auf S. 166*** des ersten Theiles: Antonio Martellino vorliegen. Dies wird also der Name des Schreibers von Theil III unserer Hs. sein. Desselben Schreibers Hand verdanken wir die bereits erwähnten Copien von c und 𝔉 (c$^a$ und 𝔉$^a$). Vielleicht war der Schreiber ein Verwandter der ehemaligen florentiner Besitzer von 𝔉, des M. Marcello Adriani, der in einer 𝔉$^a$ vorausgeschickten Notiz (Arch. 33, 425), und des M. Gio. Battista Adrian Marcellino, der in der älteren unvollständigen Copie von 𝔉, in No. 25 der Ambrosianischen Hs. 𝔇 465 inf. zu Mailand (Arch. 32, 423), genannt wird. Unseres Schreibers Name würde dann allerdings Antonio Marcellino lauten müssen, was indess wegen der Aehnlichkeit der Schriftzüge *c* und *t* keine Bedenken erregt. Da Antonio 1593 die Copie 𝔉$^a$ anfertigte und in Theil I und II unserer Hs., welche 1589 geschrieben waren, seinen Namen eintrug, so wird er Theil III unserer Hs. ebenfalls etwa um 1594 copiert haben und zwar wie 𝔉$^a$ im Auftrag von Piero di Simon del Nero (s. die Vorbemerkung desselben zu 𝔉$^a$ Arch. 33, 425. Salviati bezeichnet Piero in seinen *Avvertimenti della lingua, Venez.* 1584 S: 106 als '*nobile e virtuoso giovane della mia patria*'. Piero heiratete 1585 Elena di Domenico Boresi. Seine reiche Hss.-Sammlung kam nach seinem Tode an Poggioli und später in die Palatina zu Florenz*). Unser

*) Ich verdanke diese Notizen durch Vermittlung meines Freundes Monaci dem Herrn Senator Taburrini. Ausser a, c$^a$ und 𝔉$^a$ scheint auch die Ambrosianische Hs. 𝔇 465 inf. in Pieros Besitz gewesen zu sein, da ich auch in Ergänzungen dieser Hs. Pieros Hand erkannt zu haben glaube. Piero besass unter anderen Hss. auch eine it. Liederhs. der Riccardiana sowie eine angeblich von Petrarca geschriebene Dante-Hs. s. Carducci Studj. Lett. p. 349 Anm.

Theil III hatte ursprünglich einen eignen aber jetzt verlorenen Umschlag, auf welchem eine Textlücke der *Rasos* (s. unten S. 71, 34) von Piero ergänzt war. Auch andere Aenderungen und Nachträge desselben finden sich hier, doch hat sonderbarer Weise weder er noch der Schreiber die falsche Blattlage des Originals bemerkt, (s. Abw. zu 10, 43.) Ausser dem prov. Text des *Donat* (dem aber die Verballisten und das Rimarium fehlen) und ausser den *Rasos*, welche auf den ersten 28 Blättern dieses Theiles von C stehen, enthalten die folgenden Blätter Copien der Vorbemerkung des Bernart Amoros und der kürzeren Biographien, von welchen eine Anzahl in den ersten Theilen der Hs. stehen, einige aber auch aus späteren, in diesen nicht copierten Stellen der Sammlung des Bernart Amoros entnommen sind. Zum Schluss steht das mehrfach erwähnte Dichterverzeichniss dieser Sammlung*).

D MS. D 465 inf. der Ambrosianischen Bibliothek zu Mailand, eine Sammelhandschrift, welche nach Mussafia, Del cod. Est. p. 341 aus der Bibliothek Pinelli stammt und wie ich oben erwähnte vielleicht auch Piero del Nero zugehörte. Der Inhalt der Hs. ist noch nicht hinreichend beschrieben. Grützmachers kurze Angaben Arch. 32, 424 ff. erheischen mehrfache Berichtigungen, so soll No. 29 der Hs. auf 2 Blättern prov. Phrasen mit it. Erklärung enthalten, in Wirklichkeit stehen daselbst aber 19 Coblen des Gedichtes von Guillem de Figueira *Dun siruentes far* (B. G. 217, 2), welches sich nur noch in BCR findet und nach BR in Bartschs Chr.$^{8}$ Sp. 197 und wohl nach C in R. Ch. IV 309 gedruckt ist. Unser Text scheint von denen der andern Hss. unabhängig. Ich theile Cobla 1 und 2, welche ich mir seiner Zeit copiert habe, als Probe mit:

*) In Bartschs Abdruck desselben (Jahrb. 11, 13 ff.) haben sich einige Fehler eingeschlichen. Lies: 35 (st. 33) *Peire Vidals;* 44 *Gaucelms* (st. *Gaucelins*) *Faiditz;* (69 st. 65) *G. de P.* (schon Groeber in Boehmers Rom. St. II 505 hat hier einen Fehler vermuthet); 93 *Naunerics* = *Naimerics* (st. *Haunerics*) 162 (st. 161) *Jaufre R.*; 173 *Giugo* (st. *Diugo*); 152 *Arnautz* (st. *Arnauts*). Unter den Tenzonen: *Raimon e Lantelm* (st. *Lautelm*); *Gaucelm Faidit e N Aimeric* (st. *N Aumeric*), darauf folgt, ist aber im Druck ausgefallen: *Guillem de bergadan e naumeric; Naugo* (st. *Haugo*) *e Bauzan; Nelias* (st. *Helias*) *e son cozin; Nebles* (st. *Nables*) *e. s. s.*; *Jaurel* (vielleicht st. *Taurel*) *e F.* Unter den in a enthaltenen Biografien befindet sich auch eine Blacassets, was Bartsch *Gr.* p. 61 nicht angiebt.

1) D'un siruentes far.
En es ço qe magensa.
Non uueill plus tardar.
Ni far long atendenza.
E sai ses doptar.
Qan n'haurai maluolensa.
Car fatz siruentes.
Dels fals mals apres.
De Roma de en cui es.
Cap de la decadensa.
Qe dechai totz bes.

2) Nom merauill ges.
Roma si la gens erra.
Qe segle haues mes.
En trabaill et en gerra.
Don preç e merces.
Mor per uos e saferra.
Roma engairitz.
Qe totz mals seguitz.
Car es de cima e raitz.
Lo pro rei d'engleterra.
Fo per uos traitz.

Die ersten Reimworte der 17 weiteren Coblen sind: *trichaitz, pecs, sachatz, saben, saraçis, razon, decern, grantz, aon, conort, hauer, tenetz, latz, cardenals, enics, labor, glorios.* Ganz unerwähnt geblieben ist No. 31, deren Schlussvermerk lautet: *Lultimo foglio dell' opera di Frà Ramondo di Cornet in lingua Catelana riueduto e glosato da Giouanni di Castelnuovo. L'archetypo era in berg* (d. h. *bergamina*) *in f° magg. a colonne in mano di Pietro Galesio.* Es liegt hier offenbar dasselbe Werk vor, welches sich in einer Madrider Sammelhs. findet und nach Meyer (Rom. VI 342) sonst nicht erhalten ist. Vielleicht hat unsere Mailänder Hs. noch andere Stücke mit der Madrider Hs. gemeinsam. Ich habe leider keine Zeit gehabt, seiner Zeit den Inhalt von D eingehend zu prüfen. Wegen No. 25 verweise ich auf die Bemerkungen hinter meinem Abdruck von F (S. 65). No. 24 trägt die Ueberschrift: *Il sugetto del libro delle rime provenzali del Barbiero.* Es ist ein Brief Lodovico's dei Barbieri vom 28. Juli 1581 aus Modena an Giacobo Corbinello in Paris geschrieben, offenbar derselbe Brief wie der von Mussafia (Die prov. Liederhss. des Giovanni Maria Barbieri, Wien 1874 S. 202) erwähnte, welcher allerdings den 18. Juli 1581 als Datum trägt. Ausserdem liegt wohl hier der Originalbrief vor (vgl. Mussafia, Del cod. Est. S. 341 Anm. 3). Barbieris bekanntes unvollendetes Werk, welches Tiraboschi mit dem Titel *Dell' origine della poesia rimata* 1790 veröffentlichte, sollte also eher *libro delle rime provenzali* betitelt werden.

Für die nachstehende Ausgabe der provenzalischen Grammatiken sind mehrere Nummern von Interesse. Den provenzalischen Text des *Donat* bietet No. 35. Die lat. Uebersetzung fehlt hier gänzlich auch für die Verballisten, das Rimarium ist durch ein ganz ver-

schiedenes Reimwörterbuch ersetzt. Ich verdanke der Freundlichkeit Pio Rajnas Abschrift des letzteren und Collation des übrigen Textes. Von der Hand Piero del Neros (s. 𝔈) rührt muthmasslich die dem Rimarium voraufgeschickte Notiz und der Anfang des Rimariums Z. 1—17 her (s. unten S. 105).

Die Nummern 27 und 36 enthalten zwei von einander unabhängige ital. Uebersetzungen des *Donat*, die erstere scheint nach dem Text 𝔇 angefertigt, da auch hier nur die Verballisten stehen, die letztere entbehrt auch diese. Mussafia, die prov. Hss. des G. M. Barbieri S. 206, spricht die Vermuthung aus, dass eine dieser Uebersetzungen von Barbieri herrühren könnte. Ich habe leider seiner Zeit verabsäumt, genauere Kenntniss von ihnen zu nehmen, da mir bei meinem kurzen Aufenthalt in Mailand der Gedanke an eine neue Ausgabe der Grammatiken noch fern lag. Von Interesse dürften noch die Nummern 26: *Vocab. d. lingua prouenz. di Honor to Drago* und 34: *Reimfolgen bei Peire d'Aluerne, zusammengestellt von Veniero* (nach Grützmacher) sein, ich habe indess keine nähere Kenntniss von denselben.

𝔈 = Hs. 80 Plut. 45 der Barberinischen Bibliothek zu Rom besteht aus 2 Theilen. Der erste von Bl. 3 bis 33 ist von Federico Ubaldini dem Herausgeber der *Documenta amoris* des Francesco da Barberino (Rom 1640) geschrieben, wie aus einem Autograph desselben auf Bl. 1 hervorgeht. Er enthält ausser kürzeren Citaten, Trobadorbiographien und Kreuzlieder, welche bis auf eines einer verlornen Schwesterhs. von 𝔎, auf die auch 𝔡 hinweist, entnommen sind. Das Gedicht Sordels ist, scheint es, aus 𝔉 (𝔉[a]), welches es allein noch bietet, copiert. Die Blätter 34—85 enthalten eine Copie des *Donat* und der *Rasos de trobar*, welche auf unserer Hs. 𝔅 beruht. Ich verdanke Monacis Freundlichkeit eine Collation der Verballisten und des Rimariums dieser Copie.

𝔉 = Hs. der florentiner Marucelliana Trib. 2 Scaf. B Vol. 17. Ebenfalls eine Copie des Textes 𝔅 von *Donat* und *Rasos* s. Arch. 33, 412 und 368.

𝔊 = Hs. 7534 fonds latin der Pariser Nationalbibliothek. Ebenfalls eine Copie desselben Textes von *Donat* und *Rasos* s. Romania II 338 Anm.

𝔖 = eine Hs. der Nationalbibliothek zu Madrid, welche erst im vergangnen Jahr aufgefunden und von Milá y Fontanals in der *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos* beschrieben worden ist. Es ist eine im 18. Jh. angefertigte Copie einer verschollnen Hs., welche Jaime de Villanueva in einer Klosterbibliothek Barcelonas sah. Sie enthält unter anderen interessanten Tractaten (s. Rom. VI 341 ff.) auch die *Rasos*. Dieser Text ist von Meyer in der *Romania* VI 344 ff. soeben herausgegeben worden.

𝔍 eine jetzt verschollne aber von Rochegude in seinem *Gloss. Occ.* (s. seine Préface S. 49. 50) benutzte Hs., wohl eine Copie unserer Hs. 𝔄. Rochegudes Angaben darüber sind allerdings unklar. Er sagt bei der Beschreibung von 𝔊: *Ce Manuscrit* (𝔊) *et le suivant* (𝔍?) *sont deux copies, dont les originaux existent dans la bibliothèque Laurentiane de Florence, pluteo 41 no. 34* (für diese falsche Bezeichnung verweist er auf *Montfaucon, Bibl. bibliothecarum p. 323 col. 2 B*) 𝔍 beschreibt er folgendermassen: '*Un glossaire lat. et prov., in — 4°* (𝔊 ist nach Roch. *petit in — folio*), *sur papier, écriture du seizième siècle, imparfait au commencement. Nous l'avons fondu dans le nôtre.*' Wiewohl diese Worte eher auf das unvollständige Rimarium in 𝔊 als auf eine Copie des vollständigen Rimariums in 𝔄 passen, scheint mir dennoch nach genauer Vergleichung der Formen und Uebersetzungen in Rochegudes Glossaire mit dem Rimarium des *Donat* Rochegudes Benutzung des vollständigen Rimariums der Hs. 𝔄, die zu seiner Zeit bereits der Laurenziana angehörte, unleugbar. Man vergleiche Rochegude für nachstehende Reimworte: $40^1$, 17, 19, 28, 32; $40^2$, 3, 9, 14, 17; $41^1$, 9, 12, 28; $41^2$, 45; $42^1$, 19; $42^2$, 45; $43^1$, 1, 29, 32; $43^2$, 14; $44^1$, 44; $44^2$, 36; $45^1$, 35; $46^2$, 3, 6; $47^1$, 18, 32; $49^1$, 31; $50^2$, 41; $58^2$, 35; $63^2$, 26; $65^1$, 1. Dass Roch. eine Copie von 𝔄 vorgelegen hat, wird durch Guessards Angabe (Gr. pr. 2 éd. Préf. LXIII) noch wahrscheinlicher, wonach sich Copien von 𝔄 wie 𝔅 unter Sainte Palayes Papieren befanden, welche allerdings nicht direkt den Originalen entnommen, sondern von Abschriften, welche sich ein Herr de Mazaugues verschafft hatte, copiert waren. Diese Copien und Abschriften sind, scheint es, verloren gegangen. Vielleicht geben indess die angekündigten *Provençalistes du XVIII^e siècle, lettres inédites de Sainte-Palaye Mazaugues* etc. herausgegeben von J. Bauquier darüber Aufschluss.

In wie ausser der Provenze scheinen die *Rasos* schnell zu grossem Ansehen gelangt zu sein, während der *Donat* nur in Italien Verbreitung gefunden zu haben scheint. Meyer hat (Rom. VI, 353) hinter dem Texte ℌ der *Rasos* eine kurze *Doctrina de compendre dictats* veröffentlicht, welche sich als Fortsetzung der *Rasos* ausgiebt, aber sehr unvortheilhaft davon absticht. Meyer ist der durchaus zu billigenden Ansicht, dass die *Doctrina* jedenfalls nur als Auszug einer Arbeit Raimon Vidals anzusehen wäre, wenn nicht überhaupt gegen dessen Autorschaft an derselben mancherlei Bedenken geltend gemacht werden müssten, denen freilich andere Gründe für die Zugehörigkeit der *Doctrina* zu den *Rasos* gegenüber ständen. Weitere catalanische Abhandlungen, welche auf Raimons *Rasos* beruhen, sind in unserer Hs. ℌ enthalten und werden von Meyer demnächst veröffentlicht werden. Ich verweise indess auf *Rom.* VI 341 ff. und F. Wolf's *Studien z. sp. Nat. Lit.* S. 237 ff. Die älteste Erwähnung der *Rasos* findet sich in den *Leys d'Amors* T. II p. 402. Diez I[3] 4 91 vermuthet von Seiten der *Leys* auch eine Bekanntschaft mit dem *Donat,* welche mir indess nicht nachweisbar erscheint. Es wäre interessant, liegt mir aber gegenwärtig fern, eingehend zu untersuchen, wie weit die *Leys* sich Raimon anschliessen und in welchen Fällen sie ihm widersprechen. So billigen sie die von Raimon geforderte Scheidung der 1 s. prt.: *parti sufri, trahi, noyri, vi* u. s. w. von der 3 s. prt. *partic* u. s. w. (II, 376), vertheidigen aber gegen Raimon den Gebrauch von *tenir, retenir* neben *tener, retener* (II, 402) und den von *cre* für *crei* (II, 370). An einer andern Stelle erklären sie *liau* (für *leals*) als '*mots gasconils*' und wollen nur *vila, chanso* zulassen, *fin* neben *fi* nur ausserhalb des Reims besonders vor Vocalen (II, 208).

In Italien waren *Donat* und *Rasos* ziemlich gleich verbreitet, etwas mehr wohl der *Donat.* Die Hs. 𝔄, welche den *Donat* allein bietet, ist älter, als 𝔅, welche zugleich auch die *Rasos* enthält, die Hs. 𝔇 kennt nicht nur den prov. Text des *Donat,* sondern auch zwei ital. Uebersetzungen desselben, deren eine, wie oben erwähnt, von G. M. Barbieri herrühren könnte. Dieser ist auch, so viel mir bekannt, der erste Italiener, welcher die *Rasos* erwähnt (*Origine della poes. rim.* p. 28). Nach ihm wird von den Italienern fast ausschliesslich der *Donat* erwähnt, so von Federigo Ubaldini in der *Tavola* zu seiner

Ausgabe der *Documenta amoris* Rom. 1640, nach Guessard bei den Worten: *accolto, atiera, bigordare, gautata, moscare, ostare, trovare* etc. Wir sahen oben, dass der erste Theil unserer Hs. 𝔈 von Ubaldini herrührt. Auch Francesco Redi *Bacco in Toscana* Napoli 1687 Bl. 111, 194, 252, 253, 254, 256 und 262 bezieht sich nach Guessard auf den *Donat*, ebenso Anton Maria Salvini in seinen *Prose Toscane lez. 224* car. 312 und Crescimbeni *Istoria della volg. poesia* Roma 1710 vol. II parte I p. 28, 75. Antonio Bastero war der erste, welcher in seiner *Crusca provenzale* Roma 1724 aus *Donat* wie *Rasos* Proben mittheilte. Ihm waren die Hss. 𝔄 und 𝔅 bekannt. 𝔄 befand sich damals noch in Santa Maria del Fiore. Die Autorschaft Uc Faidits ist ihm unbekannt (s. *Crusca* p. 2), wiewohl er S. 110 den lat. Schlusspassus der Hs. 𝔄 mittheilt. Ebenso sagt er vom *Donat*: *'Questa grammatica credo, che sia la prima, che sia stata fatta tra le lingue volgari'*. S. 139. 140 giebt Bastero bereits die wichtige Regel des *Donat* über den Unterschied der Casus im Provenzalischen, deren Auffindung später mit Unrecht Raynouard zugeschrieben wurde (s. unten 2, 46 bis 3, 23 und Schlegel *Observations sur la littér prov.* Note 16 in seinen *Essais littéraires* Bonn 1842 S. 297). Von Bastero rührt auch der sowohl von Diez, *Poesie der Tr.* S. 314 wie von Guessard (erste Ausgabe) und Galvani adoptirte Titel des Schriftchens von Raimon Vidal her: *La dreita Maniera de trobar.* Er ist dem Eingang entnommen. Später geschieht unserer Texte und zwar der Hs. 𝔅 im *Catalogus codd. Mss. Bibl. Mediceae Laurentianae ed. Bandini*, Florentiae 1778 in fol. Band V p. 166 Erwähnung. Tiraboschi identificirt in der Ausgabe von Barbieris *Origine della poesia rimata* 1790 S. 170 bereits den Verfasser der *Rasos* mit dem Novellendichter. Sainte Palaye, der eigentliche Begründer provenzalischer und altfranz. Studien, war der erste Franzose, welcher unsere Texte beachtete. Er hatte sich in der 2. Hälfte des 18. Jh. Copien der Hss. 𝔄 und 𝔅 verschafft (s. Beschreibung der Hs. 𝔍), hat dieselben aber, scheint es, für sein handschriftlich gebliebnes *Glossaire de la langue des Troubadours* nicht verwerthet, dafür vielmehr nur 𝔊 benutzt. Nur kurz bespricht auch Raynouard im Jahr 1817 (*Choix* II S. CL ff.) unsere Abhandlungen, citirt aber bereits ausser 𝔄𝔅𝔊 die Hss. 𝔈𝔇 und aus letzterer den Eingangspassus (s. unten S. 130) auf Grund

dessen nach Guessards bis jetzt allgemein gebilligter Ansicht Uc Faidit als Verf. des *Donat* anzusehen wäre (Vgl. dagegen unten S. 130). Raynouard hebt hervor, dass beide Werke, *'indiquent la règle qui distingue les sujets et les régimes soit au singulier, soit au pluriel'* und erkennt auch bereits die Wichtigkeit des Reimlexicons: *'Ce qui rend le Donatus Provincialis un monument très précieux et très utile, c'est qu'il y est joint un dictionnaire de rimes pour la poesie romane; non seulement il indique un très-grand nombre de mots romans, mais encore il présente, dans la plupart des rimes, differentes inflexions des verbes, et toutes les terminaisons qui fournissent les rimes sont distinguées en brèves, 'estreit' et en longues 'larg'.* Gleichwohl beruft sich Raynouard weder in seiner *Grammaire* noch in seinem *Lexique Roman* auf den *Donat* oder auf die *Rasos.* Wie schon bemerkt, hat auch Schlegel in seinen *Observations* und Diez *Poesie der Tr.* S. 314 auf dieselben hingewiesen. Guessard war es, welcher 1840 unter dem Titel: *Grammaires Romanes inédites, du treizième siècle* im ersten Band der *Bibl. de l'École des Chartes* S. 125 ff. die erste Ausgabe unserer Texte besorgte. Er druckte indess damals die Verballisten und das Rimarium des *Donat* nicht mit ab (s. S. 146). Sein prov. Text des *Donat* reproducirt sonst ziemlich genau den der Hs. 𝔄, abgesehen von geringfügigen orthographischen Aenderungen und manchen, besonders in den Beispielsammlungen zahlreichen, Lesefehlern und Auslassungen, welche sich aus meiner Zusammenstellung S. 92 ff. ergeben. Der lat. Text des *Donat,* welchen Guessard auf den unteren Seitenhälften mittheilte, ist der der Hs. 𝔅, welchem auch der Text der *Rasos* ziemlich genau entspricht. Die Texte der Hss. 𝔈 𝔇 und natürlich auch der der Hs. 𝔊 waren dem Herausgeber nicht zur Hand. In den ziemlich ausgedehnten Vorbemerkungen bespricht er den schädlichen Einfluss, welchen, wie schon aus dem Titel ersichtlich ist, auf den *Donat* sein lat. Vorbild ausgeübt hat und giebt eine Analyse der Declinationsregeln beider Grammatiker. Er hebt dabei S. 135 den seiner Ansicht nach nur scheinbaren Unterschied zwischen *Donat* und *Rasos* betreffs des Nominativs der Substantiva und Comparativa in *-aire, -eire, -ire,* hervor: *'Le premier dit formellement que le* s *ne s'attache pas à ces noms, au nominatif singulier; le second n'en dit rien, et les exemples qu'il cite sont tous écrits avec l's final. Mais ce n'est là probablement*

*que le résultat d'une erreur de copiste, à en juger par les manuscrits des troubadours, où les noms ainsi terminés sont généralement écrits sans* s *final*'. Gegen diese auch in der zweiten Ausgabe aufrecht erhaltene Ansicht ist jedoch zu bemerken, dass die sämmtlichen Hss. der *Rasos* dieses *s* aufweisen, für den *Donat* aber C wie A das *s* weglassen. Auch wiederholt sich dieselbe Erscheinung bei den Pronominibus und hier gesteht Guessard sogar zu, dass wenigstens die Formen *'cels, aicels, aquels'* der *Rasos* in den Hss. gewöhnlicher sind als die Formen des *Donat: 'cel, aicel, aquel'*. Hieran schliesst sich bei Guessard eine veraltete Discussion über den Werth oder Unwerth der Declinationsregeln und eine sehr kurze und mangelhafte Analyse der späteren Abschnitte des *Donat*. Es folgt dann eine im ganzen richtige Würdigung der *Rasos*, die durch die Lebendigkeit des Stils, durch die überraschende Schärfe und Selbständigkeit des Urtheils, durch die treffende Anwendung allgemeiner Grundsätze auf specielle Fälle, durchaus vortheilhaft von dem schwerfälligen und ganz dem lat. Vorbilde nachgebildeten *Donat* abstechen. Es folgt die Beschreibung der von Guessard benutzten Hss. AB, wobei jedoch irrthümlich die Jahreszahl 1310 am Schluss der Hs. B als für die Abfassung der ganzen Hs. giltig angesehen wird, während die letzten Blätter ursprünglich der Hs. gar nicht angehörten. Das Alter der beiden Werke setzt Guessard in das 13. Jh. und vermuthet, dass der Verfasser der *Rasos* mit dem Dichter Raymond Vidal de Besaudun identisch sein könnte. Dass diese schon früher geäusserte Vermuthung richtig sei, ergeben die schon erwähnte Stelle der 1841 veröffentlichten *Leys d'Amors*, auf welche zuerst Diez R. G. I² 106 aufmerksam machte, sowie die Zeugnisse von Santillana und Villena, (s. darüber Wolf, *Studien* 237. 238). Guessard spricht ferner die Ansicht aus, dass der lat. Text des *Donat* eine Uebersetzung des provenzalischen sei, welche vielleicht von Uc Faidit selbst herrühre. Er beruft sich für den ersten Theil seiner Ansicht auf die Unvollständigkeit der Hs. B, welche nur den lat. Text bietet und die zahlreichen prov. Beispiele zumeist durch *'sic'* oder gar durch das entsprechende lat. Wort ersetzt. Schliesslich erwähnt Guessard, dass ihm die pariser Copie von B, unser G, hier und da von Nutzen gewesen, dass er aber mehrere Italianismen und Latinismen der Orthographie dadurch nicht habe beseitigen können;

Raynouards System die Affixe zu trennen habe er nach dem Vorgange Fauriels in der Ausgabe der *Chronique des Albigeois* aufgegeben. Drei Jahre nach Erscheinen der Editio princeps veröffentlichte Galvani im 15ten Band der *Memorie di Rel. Mor. e Lett.* von Modena den Tractat Raimons nach der Hs. 𝔅, ohne jedoch von Guessards Ausgabe zu wissen. Im Gegensatz zu Guessard ging er mit der handschriftlichen Ueberlieferung sehr willkürlich um und stutzte sie nach seinem Gutdünken zurecht. Unter einer Menge höchst abenteuerlicher Aenderungen finden sich indess auch manche glückliche und zwar selbst solche, welche durch die neu aufgefundene Hs. 𝔇 bestätigt werden. Trotzdem Guessard im Avertissement zu seiner zweiten Ausgabe später gegen Galvani den gänzlich unbegründeten Vorwurf des Plagiates erhob (s. S. 132), hat er doch, wie meine Zusammenstellung der Abweichungen ergiebt, nicht verabscheut eine Anzahl Lesarten Galvanis dieser seiner zweiten Ausgabe einzuverleiben.

Nach Guessards Ausgabe sind *Donat* wie *Rasos* in Diez *Rom. Grammatik* 2. Aufl. gebührend verwerthet worden. Diez setzt die *Rasos* aus inneren Gründen der Manier in die Mitte des 13. Jh (I³ S. 106), ferner meint er mit Bezug auf Raynouards Angaben irrthümlich (I. S. 459 ff.) die Ausdrücke des *Donat* '*larg, estreit*' (für welche die *Leys d'Amors* '*vocals plenisonans* und *semisonans*' anwenden), seien Bezeichnungen für prosodische Länge und Kürze, sie seien nicht im Sinne des ital. '*largo*' und '*stretto*' gebraucht. 1857 erschien eine Programmabhandlung von Wildermuth: *Ueber die drei ältesten süd- und nordfranzösischen Grammatiken* (d. h. *Donat, Rasos* und *Palsgrave's Esclarcissement*), Tübingen 1857, welche ich durch gütige Vermittlung meines Verlegers einsehen konnte. Dass darin über *Donat* wie *Rasos* Gesagte ist jedoch veraltet, zumal 1858 Guessard eine zweite Ausgabe unter dem Titel: *Grammaires prov. de Hugues Faidit et de Raymond Vidal de Besaudun. Deuxième édition, revue, corrigée et considérablement augmentée* (Paris A. Franck 1858 8° LXIV und 86 SS.) veröffentlichte. Guessard hat für diese Ausgabe die damals bekannten Hss. 𝔄 𝔅 ℭ 𝔇 𝔊 neu verglichen, und die bisher ungedruckten Verballisten sowie das Rimarium publicirt. Die *Préface* ist im wesentlichen dieselbe geblieben wie in der ersten Ausgabe, nur die Beschreibung der Hss. ist vervollständigt und ein

kurzes *Avertissement* vorausgeschickt. Guessard sucht in dieser Ausgabe die Priorität der provenzalischen Version des *Donat* vor der lateinischen aus der Textüberlieferung der Hs. 𝔄 zu erweisen und hält die lat. Version für das Werk eines späteren Uebersetzers, von welchem eine Randnote (S. 18, 15, 16) herrühre. Er hätte sich hierfür auch auf die in seinem Druck allerdings fehlenden Worte (s. unten S. 35, 17) *'sermo meus'* berufen können. Doch scheint die frühere Vermuthung Guessards, wonach die lat. Uebersetzung vom Verfasser der prov. Version selbst herrührt, weit wahrscheinlicher, wenn man bedenkt, wie abhängig derselbe in seinem Stil vom Latein war, dass für die zahlreichen prov. Beispiele die lat. Uebersetzung auch in 𝔈 überliefert ist, und auch deutliche Spuren einer vollständigen lat. Version in 𝔈 erhalten sind, so 38, 44, 45, dass also die lat. Version sicher bereits in dem für uns erreichbaren Originale stand. Guessard spricht sich S. LXII nicht grade sehr bescheiden über diese seine neue Ausgabe aus: *'Le texte que j'ai tiré de ces cinq manuscrits, à moins qu'on en découvre quelque autre plus correct, pourra, je l'espère, être considéré comme définitif.* Seine Hoffnung ist nicht in Erfüllung gegangen, denn auch ohne Einsicht der Hss. konnte man das von ihm befolgte Verfahren nur missbilligen. Guessard verfuhr nämlich bei dem *Donat* offenbar folgendermassen (vgl. Avert. S. VIII): Er collationirte mit seiner ersten Ausgabe zunächst 𝔇 dann 𝔈 und zuletzt 𝔄𝔅. Eine grosse Anzahl besonders orthographischer Abweichungen der Hs. 𝔇 verdrängt deshalb in der neuen Ausgabe frühere (nur selten falsche) Lesarten. Wo der Text 𝔈 dem Herausgeber das richtige zu bieten schien, setzte er denselben gleichfalls an Stelle des früheren, welcher einfach beseitigt wurde. Andere ihm gewichtig erscheinende Abweichungen des Textes 𝔈 theilte er unter dem Text mit, aber auch nicht getreu der Ueberlieferung gemäss, sondern bald orthographisch, bald materiell zurechtgestutzt. Ein analoges Verfahren beobachtete er bei den *Rasos*, welchen er jetzt diesen von 𝔈 gebotnen Titel zuerkannte. Meine Collation der Hss. hat ausserdem mancherlei nicht immer geringfügige Ungenauigkeiten der neuen Ausgabe ergeben. Hieraus ersieht man, dass der Guessardsche Text für nichts weniger als *définitif* gelten kann. Eine Rehabilitirung der handschriftlichen Ueberlieferung erschien durchaus

geboten, besonders für die wichtigen Wortverzeichnisse, deren Ueberlieferung vielfach verderbt ist, und an denen Guessard, wie er selbst angiebt, uncontrollirbare Aenderungen vorgenommen hatte (Avert. IX): *'Je ne me flatte pas encore de l'avoir rétabli à la complète satisfaction du lecteur; mais à quelques taches près, que je n'ai su faire disparaître, il ne me semble plus indigne d'être publié'.*

Eine Anzahl Conjecturen zu Guessards Text, namentlich zu den Verballisten und Rimarium, veröffentlichten seitdem Diez, Galvani, G. Paris, A. Tobler, P. Meyer, Chabaneau und soeben Bauquier, und während Guessard den Wortverzeichnissen noch lediglich lexicalischen Werth zuschrieb, ist seitdem die Wichtigkeit des Rimariums auch für die provenz. Lautlehre erkannt worden. Der erste, welcher die Raynouardsche Erklärung von *'larg'* und *'estreit'* wenigstens theilweise aufgab, war Milá y Fontanals. In *'De los trovadores en España* S. 461 sagt er betreffs der Verschiedenheit von *e, o larg* und *estreit: 'Debe ser la diferencia entre abierta y cerrada'.* Zu demselben Resultate kam Meyer in seinem Artikel über das prov. *o* (s. unten S. 122. Erläuterungen zu $53^2$,13 ff.). Noch deutlicher sprach sich über die Bedeutung dieser Worte Chabaneau in seiner vortrefflichen *Grammaire Limousine* (*Revue des langues rom.* II, 182) aus: *'Par ces expressions, on a voulu distinguer, non la durée du son, mais son intensité et son degré de pureté. Les sons larges étaient les sons ouverts, pleins, sans indécision; les sons étroits étaient les sons fermés, sourds, sans netteté sujets à s'altérer au moindre accident'.* Diez *Rom. Gr.* $I^3$ 494 schwankt noch zwischen Raynouards Ansicht und der von Milá und Meyer vertretenen.

Wegen der Muthmassungen Galvanis betreffs der Personen, in deren Auftrag der *Donat* verfasst wurde, s. S. 130, 131. Dass der *Donat* in Italien und für Italiener geschrieben wurde, scheint mir ausgemacht, ebenso wird man, seiner Sprache nach zu urtheilen, annehmen dürfen, dass er älter als die *Rasos* ist, also möglicherweise noch dem 12. Jh. angehört.

Der Anfang des provenzalischen Textes des *Donat* findet sich nach Guessards Ausgabe sowohl in Bartschs Chrest.$^3$ 191 ff. wie in Meyers Recueil 149 ff. Meyer giebt dazu in den Anmerkungen Parallelstellen aus *Donati Ars minor*, aus *Priscian* und den *Leys d'Amors.*

Für den noch sehr der Besserung bedürftigen Text der *Rasos* ist der so eben erfolgte Abdruck von H von grosser Wichtigkeit. Eine ital. Uebersetzung der *Rasos*, welche freilich sehr unzuverlässig ist, hat Galvani veröffentlicht (s. unten S. 132). Verfasst sind die *Rasos* nach Meyer *Rom.* II, 348 *'selon toute apparence pour les beaux esprits de la cour de Pierre II d'Aragon'*, d. h. im Beginn des 13. Jh. Der Verfall der alt-provenz. Declination, welchen Raimon in der Umgangssprache seiner Zeit constatirt, die Anfügung eines etymologisch unberechtigten s an Nominativformen, worin die Hss. der *Rasos* übereinstimmen, sprechen allerdings eher für eine etwas spätere Abfassung. Was die 22 Liedercitate anlangt, welche sich bei Raimon Vidal finden (s. das Verz. S. 144), so hält Groeber in Boehmers Rom. Studien II S. 647 für wahrscheinlich, dass sie aus der einen von ihm für B und a angesetzten Quelle *Γ* geflossen seien. Der freilich nicht vollständige Variantenapparat, welchen ich in den Abweichungen zu den Citaten zusammengestellt habe, bietet allerdings mehrere Fälle einer Uebereinstimmung der *Rasos* ($\beta^3$) mit Ba so: 75, 31 (aber auch noch LQ$\beta$); 75, 39 (aber auch U); 85, 1 (aber auch wenigstens noch U c). Auch 77, 33 stimmt B allein (wie LRU), 87, 1 (wie R) und 83, 11 zu $\beta^3$, während a wie die andern Hss liest. 86, 41 stimmt B allein zur Lesart unserer Hs. B, während a zu R tritt und unser C mit der Mehrzahl der Hss. geht. Aehnlich verhält es sich bei 86, 46, wo unser B mit RSB, während a mit Q stimmt und unsere Hss. CH an JK anklingen. Die Cobla, welcher das Citat 83, 15 entnommen, fehlt dagegen in Ba wie in JKMQ und es stimmen zu $\beta^3$ LPS (fast auch G und T). Das Citat 83, 22 und auch das voraufgehende desselben Gedichtes (70, 7), welches in B fehlt, stimmt genau nur zu M, freilich weicht die folgende Zeile ebenso bestimmt wieder davon ab. Man beachte aber für diese Zeile die etwas nähere Berührung unserer Hs. H mit M. Dieselbe Berührung wiederholt sich 84, 14. Auch 87, 35, welches Citat allerdings nur in der Hs. C steht, stimmt nur mit M gegen AIBaDEC. Bedenklich ist besonders die Uebereinstimmung von $\beta^3$ mit a im Citat 84, 21, während sich B zu FH stellt. Nach dieser Darlegung erscheint die Annahme wahrscheinlicher, dass Raimon seine Citate mehreren Liedersammlungen entnommen habe, deren eine mit denen der Hss. Ba in naher

Textverwandtschaft stand. Wichtiger als dies ist die Beobachtung, dass die Schreiber der Vorlagen unserer Hss. sich in einigen Fällen erlaubt haben, ihnen geläufigere Lesarten der Citate einzusetzen, das that 86,41 der Schreiber der Vorlage von C; 83,22 und 84,14 der der Vorlage von H und vielleicht 86,46 die Schreiber der Vorlage von CH. Dieser letzte Fall ist auch deshalb hervorzuheben, weil er für Verwandtschaft von C und H spricht. Diese Verwandtschaft lässt sich auch noch aus anderen gemeinsamen Fehlern erkennen, so 68,16; 70,35; 71,29; 85,1. Meine S. 132 ausgesprochne Ansicht von der gegenseitigen Unabhängigkeit der Hss. BCH hätte daher genauer formulirt werden sollen. Lesarten, welche den Hss. CH gemeinsam sind, dagegen von B abweichen, haben noch keinen unbedingten Anspruch auf Richtigkeit, wenn sie auch im Allgemeinen den Vorzug vor entgegenstehenden Lesarten von B verdienen *).

*) Der Uebersichtlichkeit halber und da die aus dem Text H sich ergebenden Besserungen zu den *Rasos* in den Abweichungen nur zum Theil durch vorgesetztes = angedeutet sind, will ich die sämmtlichen Besserungen des Textes B, welche sich meiner Ansicht nach aus CH ergeben, hier zusammenstellen.

67,6 maneira del t. 8 qual trobador an 13 que p. dir plus breu, nous 17 son 18 qu'ieu mi alongarai per tals luecs 19 porria ben leu plus b. 21 errada 23 ges 28 hom mi 30 quart non sabra 31 o trobes

68,4 sabrien meilhorar 6 saber tan 7 hom fort p. no i pogues 9 d. que negun saber, pos 10. 11 b. ni b., neguns hom nol deu tocar ni mover 16 vilan, pauc e gran 22. 23 gen i a pauca o molta 26 s. qu'il an es 27 li mal e li 28. 29 son en r. et en memoria mes 30 trobaretz mot ben dig ni mal 31. 32 la dig ni mes solamen en r. que totz temps non sia en r. e t. 33 e ch. egalment son 36 li t. e li auzidor e d. 41 semblan 42 fort be l. e ia no l. 43. 44 que hom los t. per p. si dizion

69,1 *bis* 4 es qui vol aprendre e demandar so que no sap et assatz deu aver maior vergoigna aquel qui no sap que aquel qui demanda. E 5 auzon 18 qu'ieu 20 *bis* 22 ne que de lor enueitz se tornon per la mia paraula 23. 24 t. g. orde de error pos que om i puesca parlar e i sia ben escoutatz 25 que no trobe qualque h. 28 vueill eu f. 30. 31 de t. anc mais no fo mes ni a. 33 cascus sen ac en 36 perfaitz 37 lo s. 38 dona 42 perfaitz 43 tan en dirai s. so que cuig, en a. 44 qui be l.

70,4 es tant n. ni tant d. 5 lengatge com aquella 6 L. o de P. o 7 d'A. o de Caerci 9 aquellas t. 12 tuit li home que en aquella terra 15 dels es eissitz 20 miels o c. 21 p. r. que nul altre. E aquill no 24 lor lenga 28 la parlen d. 31 mais et es p. 32 e retroensas e p. 33. 34 mais a cansos e s. e vers e per 35 las altras terras del n. 36 son en m. 37 par-

In ähnlicher Weise gruppiren sich für den *Donat* die Hss. ABD zusammen, ihnen gegenüber steht mit oft stark veränderten Lesarten

---

ladura de Lemozi 40 home dizon 43 car se dizon a. 44 Lemozi 45 ques d. c. t. las p. 46 que hom ditz en Lemozi atressi com en las autras terras, atressi son de Lemozi com de las autras terras. Mas aquellas que hom ditz en Lemozi d'dautra

71, 1 guisa, *streiche* aquellas 4 *streiche ein* trobar 7 n. de la g. 10. 11 n. e dreccha p. c. e per nombres e p. g. 13 *Tilge* aissi 14 m'escoutas 15 s'entendra 19 *bis* 22 del nom o del verb o del particip o del pronom o del adverbi o del conjunctiu o de la p. o de la i. 23 Outra .. qu'ieu 24 que p. 30 son aquellas 38 per so car s.

72, 4 las p. 8 aisi com 10 sui 12 substantia v. o non v. e per aiso 16 e podes en far una razon complida ses las ajectivas aissi com qui d. 'Reis 22 con 'bos 24 en entendiment 28 aquellas 33 vau, g. 35 per aiso 36 hom las

73, 10 parlarai 17 El singulars parla d'una causa sola el 18 el d. el 20 aiso deves 21 fai cinc genres 22. 23 saber m., f., n., comus et omne. Mas en r. 25 *bis* 29 sustantivas et ajectivas son, aisi com ieu vos ai dig desus masculinas, f., c., e de lor entendiment de petitas en fora c'om pot a. 32 'bon mes.

75, 31 s'escai a dona 33 cors 44. 45 E vos, d. p. franch' e de

76, 13 = Aram c. 19 los 22 las 26 de f. — 77, 42 totas

78, 13 singulars 20. 21 los saber infinitius

79, 4 totz 17 qe son 33 Guis 34 B., Odes, catz, Esteves, Naimes 38 baron 42 Odon, caton 45 peirons, bozons, barons

80, 1 Gascons 6 *bis* 9 s. d. hom 'senhers, c., v., e., homs, nepz, abas, pastres, prestres, clergues, maz' 14 pastor, preveire, clergue, mazon' 27 devineires 43 Aisi

81, 4 piegers 25 *bis* 27 et el vocatiu singular d. 28 aquesta, cesta, la 33 autras, aquestas, cestas, las, mas, sas' 34. 35 A. son las paraulas que hom diz d'una guisa en totz luecs. 'Eu, me, te, se, tu, nos, vos' 36 Las autras paraulas

82, 2. 3 en alongament et en abreviament, et en semblan araus 6 pot 8 que n'aura m. 9 als o al 13 totas aquellas d'a. m. 14 *bis* 17 Las autras p. del averbi e del conjunctiu .... del interjectiu totz h. p. las deu ben gardar 21 *bis* 26 'sui', en la terza persona del plural diz hom 'son' aisi com qui volia dir 'eu sui bels' o 'aquel son bel' E per so 27 d'aquestas duas p. 31 li plus 34 d. parti 35 en a. tres paraulas 36 f. li plus 39 d. que 40 estrai r.

83, 12 et atressi en aquel qui diz 13 luzir soleil 15 en aquella c. 17 aisi ditz 'trai' e d. dir 'trac' 19. 20 Et en lautre fallic en aquella c. 23 nim bai 28 'Eu trai 32 q. d. com non pogra 33 *bis* 35 la r. anava en ai. Ad aquels deu h. r. que el 36. 37 cercar paraulas en ai que no fosson biaissadas 38 cas. Que s'estrai, atrai

84, 7 a. si devon 11 maten S. f. 13 Den non en Men vau m. 17 'cre' que es 18 on 20 blasmi En P. 25 Et En B. de V. 36 Autresi 'parti,

𝔈. Die Hs. 𝔇 ist, wie die Verballisten zeigen, wieder am nächsten mit 𝔄 verwandt, ohne gleichwohl aus ihr geflossen zu sein. Jede der Hss. bietet natürlich eigene und zum Theil recht schlimme Fehler, am verwahrlosesten ist aber der Text von 𝔈, dessen ital. Schreiber seine Vorlage offenbar wenig oder gar nicht verstand. Auch der Corrector Piero del Nero scheint nicht viel tiefergehende Kenntnisse der prov. Sprache besessen zu haben.

Als ich im Jahre 1872 in Folge meiner Beschäftigung mit der Liederhandschrift 𝔓 (unser 𝔅) eine Revision der Guessardschen Ausgabe über die florentiner Hss. unternahm, lag mir der Gedanke, die Grammatiken von neuem zu publiciren, fern. Die Wichtigkeit der Wortverzeichnisse liess mir aber die Mühe einer genauen Nachprüfung nicht unnütz erscheinen, zumal ich bald merkte, dass hier mancherlei interessante Berichtigungen zu machen waren. Am besten wäre es gewesen, ich hätte mir sogleich vollständige Copien nach den Handschriften angefertigt. Bei der mir karg zugemessenen Zeit beschränkte ich mich indess auf blosse Collationen und verglich ausserdem nur für die Wortlisten auch den lat. Text der Hs. 𝔄, ebensowenig kam ich zu einer Collation des lat. Textes der Hs. 𝔅. Als ich später auf der Rückkehr von meiner 'Romvart' wenige Tage in Mailand zubrachte, konnte ich auch die Hs. 𝔇 nur flüchtig einsehen. Zwar hatte ich

---

sufri 37 d'aquesta natura 40 terza persona 41 partic, sufric, feric 46 en aquella cobla

85, 8 natura. E trac 9 semblan En Peire Vidal qui diz 12 Daire 17 Et autresi 20 *bis* 30 provat que tant bon trobador i son fallit, li malvatz en que i podon errar, E qui ben o volra entendre o esgardar primamen, d'aquestz trobadors meteis en trobara mais de malvasas paraulas qu'ieu nous ai dichas, e d'autras mais qu'ieu non sabria dir ni conoisser, ni nuls hom prims per be conoissen que fos, si fortment no si trebailava 32 no las poiria totas dir 34. 35 e. et usar quant auzira las g. p. 36 daquellas terras, e que deman ad aquels qui 38 que esgar los bos trobadors com 43 maior entendimen 45 pot

86, 4 mas li primier 5 'talen, leal, canson' 7 alongament 10 Araus uoill dir que can sun verb diz hom 'melhur' o 'pejur' 16 *bis* 18 t. qu'ieu vos ai dichas e que l. sapcha 20. 21 qu'ieu uos ai ditz e deu 22 que per n. 35 p. biaissadas 43 a. sidonz 44 podia p. ni s. partiria 45 c. el ditz

87, 3 E tuit cil 4 e 'mei' p. 5. 6 e 'mantenir' per 'mantener' e retenir per retener an fallit car p. 12 P. d'Alvergna 15 chastiu 17 paraulas mas es el comtat de Fores.

unter den von mir für die *Rivista di filologia romanza* bestimmten Arbeiten bereits auch eine über die beiden prov. Grammatiken angekündigt, die Ausführung derselben verzögerte sich indess, zumal ich mittlerweile zu der auch von Tobler und Meyer später ausgesprochnen Ansicht gekommen war, dass die Guessardsche Ausgabe durch eine ganz neue zu ersetzen sei, welche vor allem die handschriftliche Ueberlieferung klar stellte. Im Frühjahr 1876 wurde mir durch die gütige Vermittlung des preussischen Cultusministeriums unsere Hs. C auf einige Wochen zugestellt. Nun glaubte ich nicht länger zögern zu dürfen, und da eine leihweise Ueberlassung der übrigen Hss. nicht zu erwirken war, beschloss ich, so gut es mit meiner Collation von Guessards Druck anging, den Text A des *Donat* und den Text B der *Rasos* zu reconstruiren, den Text C aber in gegenüberstehender Spalte unmittelbar nach dem Original zu veröffentlichen. Die lat. Version des *Donat* habe ich nicht wieder abdrucken lassen, weil sie nur von geringfügigem Interesse ist, und der Paralleltext C sie auch nicht bietet; die Uebersetzung zu den Beispielen und Wortlisten hingegen durfte um so weniger unterdrückt werden, als sie meist auch in C vorhanden ist. Lat. Lesarten, welche in der ersten Guess. Ausg. fehlen, aber in der zweiten stehen, sind eingeklammert, sie sind von G. zumeist aus C entlehnt. Für die Wortlisten, welche in C fehlen, erschien mir ein Doppeltext unpractisch und habe ich deshalb die Lesarten von AB derart combinirt, dass bei Uebereinstimmung beider Hss. die gemeinsame Lesart ohne jegliche weitere Bezeichnung blieb, bei Abweichungen aber die Lesart A stets vorangestellt wurde. Sobald ein Wort nur in einer Hs. vorkommt, ist das Siegel derselben dem prov. Texte angefügt, ebenso der Uebersetzung, sobald sie oder ein Theil derselben nur in einer Hs. überliefert ist. Provenzalischer Grundtext und die lat. Uebersetzung sind durch dazwischen gesetztes .i. (= id est s. C 21, 11) geschieden. Ich habe diesen Gebrauch, welcher sich nur in B C findet, auch auf A übertragen. Die Interpunction Guessards habe ich vereinfacht, die handschriftlichen *u* und *i* für *v* und *j* wiederhergestellt; leider habe ich kein rechtes Prinzip bei Anwendung von Inklination oder Elision befolgt. Ich bin jetzt der Meinung, dass Inklination hier wenigstens nur statthaft ist, wo Elision unmöglich ist (Vgl. Mussafia Cat. Vers. der 7 w. M. § 78).

Ich stütze mich dabei auf die verschiedne Behandlung der Praep. *en* vor dem elidirten und inklinirten Artikel (*en l'*, *el* s. Wortverz.)

Der Abdruck von 𝔈 sowohl des *Donat* wie der *Rasos* ist eine durchaus getreue Wiedergabe der Hs. mit allen ihren Fehlern. Die Abkürzungen der Hs. sind aus typographischen Rücksichten durch Apostrophe wiedergegeben, die Nachträge zweiter Hand durch Cursivdruck kenntlich gemacht (aus Versehen sind die Worte S. 67, 30, 31 cursiv gedruckt), ein Rand-Nachtrag erster Hand auf S. 86, 41. 42 ist in eckige Klammern gesetzt. Der vollständige Abdruck des prov.-ital. Glossars von 𝔅 erschien mir besonders deshalb geboten, weil der Verfasser desselben, der Schreiber von 𝔅, dazu offenbar die Wortlisten des *Donat* benutzt hat. Ueber die Zusammensetzung der Abweichungen, Verbesserungen, Aenderungen und Erläuterungen, verweise ich auf SS. 92. 99, 105, 121, 132.

Dank der Freundlichkeit P. Rajna's, dem ich die Collation von 𝔇 schulde, und Monacis, der mir bereitwilligst 𝔈 collationirte, und kürzlich noch durch seinen Schüler Molteni eine Collation von 𝔄 und 𝔅 verschaffte, so wie Dank der Zuvorkommenheit Paul Meyers, welcher mir die Correcturabzüge seines Abdrucks von 𝔊 übersandte, darf ich hoffen, dass meine Arbeit für weitere Studien und Besserungsversuche einen sicheren Boden gewährt. Das beigegebene Namenregister und Wortverzeichniss wird, denke ich, willkommen sein. Die ital. Uebersetzung des Glossars habe ich darin zur schärferen Sonderung von der lat. in Klammern gesetzt. Falsche Formen sind fast nur verzeichnet, wo eine sichere Besserung fehlte, eine eigne deutsche Uebersetzung ist nur ganz ausnahmsweise beigefügt. Ich hatte anfänglich beabsichtigt, dieser Ausgabe eine vergleichende Untersuchung über die Reime der provenz. Dichter und das Rimarium des *Donat* beizugeben, habe aber davon Abstand nehmen müssen, da mir die Zeit zur Bewältigung des umfangreichen Materials fehlte. Ebenso hatte ich beabsichtigt, die muthmasslich älteste nordfranzösische Grammatik, welche sich in einer Hs. des Oxforder All Souls College befindet, den *Donait françois* von John Barton anhangsweise zu veröffentlichen. Die erhoffte Copie desselben ist aber nicht in meine Hände gelangt.

Marburg im October 1877.

**E. Stengel.**

## Nachträge und Besserungen zu den Abweichungen, Verbesserungen, Aenderungen, Erläuterungen S. 92 ff.

2, 37 *zu* apostiza s. *Diez* E. W. I posticcio — 3, 7 *tilge:* — *vor:* *steht* 18 *tilge:* = *vor:* come — 4, 21 *hinter* traire *füge ein:* 22. *ebenso* 4, 36 *hinter* regla: 39 — 5, 20 *tilge den Punkt nach* per *und* II *nach* son — 6, 18 *füge ein:* = — 8, 4 L raucus arundo; *vgl.* 44, 18 raucus *sollte im cas. obl.* rauc *haben* 13 *Corr.* erectus *Bau.* 450*) *s. Wortverz.* 27 *tilge den Punkt nach* morsus *und setze ihn hinter* in ors larg, *welches zum Vorhergehenden gehört; s. auch Bau.* 31 *s. Bau.* 450 — 12, 19 *Lies:* C in o 28 sen T — C 29 *füge* p. *nach* quel *ein* — 13, 20 *Lies:* C meteis II 23 *Lies:* — C em 34 *Lies:* C *tilge* en 45. 46 *füge hinzu:* amaram vel amariam amaraz vel amariaz ameren D *vgl.* 15, 43 — 15, 18 *Lies:* in ut B (st. C) 21. 22 *Lies: fehlen* C — 16, 18 *füge ein und tilge bei* 16, 19: C = cum aia 34 *füge nach* II *ein:* 37 = — 17, 3 quar *Mo.***) 6 fai *Mo.* — 18, 35 metez *Mo.* — 19, 10 *scembla Mo.* 11 en loc de *Mo.* 19 Lenfinitius *Mo.* — 20, 25 queu *Mo.* 44 linfinitius *Mo.* — 21, 5. 6 e la *Mo.* 12 daquest *Mo.* — 22, 33 sofrec *Mo.* 44 *in nota:* hac sillaba ois estreit *Mo.* 45 larc *Mo.* — 23, 11 In eus estreit *Mo. vgl. R. Gr.* I² 459 31 ou per *Mo.* 34 e (*st.* et) *Mo.* — 24, 21 et (*st.* e) *Mo.* 32 esscemen *Mo.* — 25, 28 31 prescens *Mo.* — 26, 34 aguesetz *Mo.* — 27, 15 vel (*st.* o) *Mo.* — 28¹, 24 mandiurar *Mo.* — 28², 21 *vgl. noch* 50², 9; 54¹, 8 *auch in* B *findet sich* i *für* r *vgl.* 53², 36. 45 39 *s. Diez* E. W. I guerra 43. 44 *corr.* ad c. a. lignum figere *Bau.* 450 (?) 46 Blesseiar *Mo.* — 29¹, 18 *s. Diez* E. W. 24 = catiglar *Mo.* D — Risum (*für* ludum) *sembleraît meilleur, puisque* castiglar, chastilier *chatouiller* (*Pour d'autres formes, voir Thurot,* Not. et Extr. des Mss. XXII, 528; *pour Vétymol., Flechia* Arch. glott. II, 321) *fait rire Bau.* 451 (?) — 29², 36 = Destrigar *Mo.* — 31¹, 46 gloteneiar *Mo.* — 32¹, 41. 44 P. compost *Mo.* — 33¹, 25 ramponar *Mo.* 31 Rauqueirar *Mo. Lies demnach:* ranqueirar *und tilge meine Bemerk.* — 34¹, 12 *s. Rev. 2e s.* III, 19 36¹, 1 *s. Bau. 451* — 36², 1 ça *Mo.* — 38, 8 bratrei *Mo.* 11 afirmandi *Mo.* 13 malemen *Mo.* 23 significa *Mo.* 33 signifien *Mo.* 36 deman *Mo.* — 39, 14 con *Mo.* 19 quar *Mo.* 22 e (*st.* et) *Mo.* 32 despolhaz *Mo.* 34 Coiunctios *Mo.* 39 atressi *Mo.* — 40¹, 1 *vgl.* ibs 51¹, 33 obs 53², 13 — 40¹, 18 *Il semble qu'il faudrait* oris (escracar), *puisque* sanies naris *est traduit par* mocs *Bau.* 451 31 *s. Diez* E. W. II² caffo 15 vicecomitem — 40², 17 *s. Bau.* 451 — 41¹, 20 = dulcis cantus, d. 38 *tilge:* 'oder als' *u. vgl. Erl.* 54², 13 *Rev. 2e s.* III, 22 — 41², 4 Et II 5 corea II 31 *Corr.* subseces *ou* subsectes *Bau.* 451 45 *vgl. noch* 51¹, 41 — 42¹, 17 = .i. fame c. 19 *betreffs* idem *vgl. noch* 54¹, 33; 56², 1; 58¹, 46; 61², 24, 25 *und Erl. zu* 66¹, 15 25 s. bobs *Rev.* VI, 295; *Diez* E. W. II^b 30 *Corr.* cambies *Bau.* 451 — 42², 19 tantus II tants *Roch.* 28 E (*st.* Et.) *Mo.* — 43¹, 3 estancar *ou* tancar *c'est fermer la porte en mettant la*

---

*) = J. Bauquier. Sur le Donat Proensal. Romania VI 450—3. *Emendationen zu* II. Manche auf der Hand liegende Aenderung bieten die Hss. oder sind in den Anm. oder Wortreg. vorliegender Ausg. bereits vorgeschlagen, andere erscheinen überflüssig, einige mit (?) bezeichnete bedenklich, zum Theil sicher irrig.

**) Collation Molteni (von A für *Donat,* von B für *Rasos*), die erst nach beendetem Druck der 8½ ersten Bogen in meine Hände gelangte (s. S. 137). Herren Molteni sage ich hiermit meinen herzlichen Dank für freundliche Uebersendung derselben.

tanco, *la barre Bau.* 452 (*nebst weiteren etym. Erörterungen*) 8 arrans *Mo.* 37 onus *fehlt, steht unrichtig* 38 II *s. Bau.* 451 — 43², 5. 6 Lumbarz. Coarz *Mo.* 22 *s. Bau.* 451 37 *vgl.* 58¹, 32 — 44¹, 38 *Vgl. Diez* Altrom. Gl. 36 — 44², 9 Transgitatz *Mo.* 19 In athaz *Mo.* — 45¹, 20 abbas *Mo.* — 45², 17 *s. Rev.* 2ᶜ s. III, 142 20 *Il vaut mieux* exceces *Bau.* 451 46 *Vgl. dagegen Erl. zu* 56¹, 26 — 46¹, 16 *Vgl. noch Erl. zu* 62¹, 40 — 46², 4 *vgl. Rev.* V 226 5 *Lisez:* escauelz *devidoir Bau.* 451 6 *Lies im Text:* (46, 2) 34 *Corr.* aparelhz appares *Bau.* 451 45 *tilge:* (20ᵃ) *und füge es zu* 47¹, 1 — 47¹, 17 *Zur Abfassungszeit des Boet. gab es vermuthlich noch* en larg *und* estreit. *Z.* 125 *reimt zwar* fe *mit lauter* en larg, *doch wird durch Umstellung* epsament *in den Reim zu bringen sein, da sonst keine Mischung der Reime* e *und* en *begegnet* — 47², 20 *Corr.* apprehendis *Bau.* 451 *s. Wortverz.* 40 *Corr.* adérs *Bau.* 451 *s. Wortverz.* — 48², 11 honus *Mo.* 12 saumaliers *Mo.* 14 panatiers *Mo.* 16 *füge ein:* = 36 oreum *Mo.* 39 oblicum *Mo* — 49¹, 33 *Corr.* facit *Bau.* 451 *s. Wortverz.* — 49², 24 *s. Mey.* Crois. Alb. 38 *vgl.* ades 50¹, 6 (*von* adhaesare) *wo* e *also auf lat.* ae *beruht, doch wird die Uebersetzung mit der von* 49², 41 *vertauscht sein.* — 50¹, 17 *Hiernach ist ausgefallen:* repres .i. reprehensus *Mo.* 21 *s. Diez* E. W. I brete — 50², 15 *s. Diez* E. W. cataletto 25 *s. Diez* E. W. IIᶜ bret 41 foletz *est certainement préférable Bau.* 451 *s. Wortverz.* — 51¹, 17 *Vgl.* 56¹, 17 *dagegen* 23, 11 — 51², 8. 9 *bessere wie Tob.* 18 *Vorauf g eht* Fils *ohne Uebersetz. Mo.* 19 *Sur ce mot voir Defrémery* Journ. asiat. 1869 no. 8 (*p.* 13 *du. tir. à p.*) *et P. Meyer* Rev. des soc. sav. 5ₑ s. V 417 *Bau.* 451 38 raçims *Mo.* — 52¹, 27 *vgl. Rev.* V 226 42 formare *ne paraît pas convenir à* fornir *Bau.* 452 — 53², 40 flocs *Mo.* — 54¹, 1 *s. Bau.* 452 45 *vgl. Tob. in* Zeitschr. f. r. Ph. I 481 — 54², 22 *Lisez* pultes *ou pour mieux dire* puls (poutz) *En bas limousin* pous *a la même signification Bau.* 452 — 56², 37 larg *fehlt Mo.* — 57¹, 19 *s. Bau.* 452 — 58¹, 6 *On ne trouve en prov, mod. que* clot *Bau.* 452 — 59¹, 23 *s. Diez* E. W. I gamba 29 *vgl. Rev.* V 226 — 59², 30 uenguth *Mo.* — 60¹, 33 D'après *vgl. Bau.* 452, *Wortverz.* 61¹, 17 estrit *Mo.* 22 apodera *Mo.* — 61², 26 econsira *Mo.* — 62¹, 15 (*st.* 45) *Corr.* aurea (saurs) *Bau.* 453 — 63¹, 20 afola *Mo.* 23. 31 *Ecrire une fois* satura *Bau.* 453 33 fola *Mo.* — 63², 13 *En lat.* mora (*retard*) *veut dire aussi objet qui arrête ou retarde:* morae capuli *Sil. Ital.*, venabuli morae, *Grat. Fal. Ici nous avons* *moracula, *la chose qui arrête* [*la serrure*] *M. Boehm.* (Rom. St. 201), *à qui je ne l'ai prise ni empruntée, est déjà arrivé à cette étymologie Bau.* 453 — 65², 15 *s. Bau.* 453 — 66¹, 4 (*st.* 44) 8 [deponit ... = s. tollit *Drei Zeilen tiefer:* et (*st.* es) — *folgende Z.* que le (*st.* que) — *Anm. Z.* 1 *füge ein:* dass ausser Gaucelm Faidit auch noch ein — 66², 29 çhuchii *Mo.* 31 dissernendum *Mo.*

Zu den folgenden Nachträgen vergleiche S. XXII ff. Anm.

67, 28 hom mi (*st.* ni) 29 aital *Mo.* — 68, 9 n. homs nol (nol *fehlte im Corr. Abz.*) deu *u. s. w.* ℌ 12. 13 gens (*st.* gent) — 69, 27. 28 entendenz, eu si vull f. ℌ — 70, 10 e (*st.* et) 24 *lies:* lengages ℬ 30 *füge an:* ℌ 34. 35 a. s., a verses; e per (*st.* e en *Correct. Abz.*) 37 Lemozi *steht im Corr. Abz. von* ℌ *richtig, im Druck ist es fälschlich zwischen* qui no *und* la sabon *Z. 29 gerathen.* 43 *und später* cor (*st.* car) ℌ 45 totas las p. *Mo.* — 71, 45 con *Mo.* — 72, 1. 33 amalautisch, enautisch (*im Druck*) ℌ 3 aiectiuas *Mo.* 4 en (*st.* e *Corr. Abz.*) ℌ 22 con *Mo.* 45 sustantia *Mo.* — 73, 9 est aqest f. 17 Le s. *Mo.* 21 fau *Mo.* 25 ff. entendiment (*st.* eut) — 79, 42 *Diez* R. G. II², 40 *hält* 'caton' *für unrichtig.* — 83, 15 = en aquella c. ℌ — 'Escontra — 84, 21 *Z.* 5 *Lies* q'a (*st.* Q'a) — 86, 9 *Z.* 2 era *Mey.*) ℌ Z. 5: 9. 10 'peior' 41. 42 ℭ [ ] *am Rand von gleicher Hand nachgetragen.*

*Wortverz.:* aparelha *l.* apparare *st.* apparere — departir *l.* 2 s. prs. i. (*st.* c.) — escrir *füge ein* scriva *u. s. w. prs. c.* 26, 15.

Bibliothèque de l'École des Chartes I, S. 166,
Grammaires provençales, S. 2.

A 1ª.

Incipit Donatus prouincialis

Las oit partz que om troba en gramatica troba om en uulgar prouenchal zo es, nome, pronome, uerbe, aduerbe, particip, coniunctios, prepositios, interiectios.

Nom es apelatz per ço que significa substantia ab propria qualitat o ab comuna, e largamen totas las causas a las quals adamus pauset noms poden esser noms apelladas. En nom a cinq causas, species, ge'nus, numbre, figura, cas.

Species o es primitiua o es deriuatiua. Primitiuus es apelatz lo nom que es per se e no es uenguz dalqu nome ni dalqu uerbe, si cum es 'bontaz .i. bonitas'. Deriuatius nom es aquel que uen daltre loc, si cum 'bos .i. bonus' que uen de 'bontat' que bos non pot om esser ses bontat.

(167) Genus es de cinq maneras, masculis, feminis, neutris, comus, omnis. Masculis es aquel qué aperte a las masclas causas solamen, si cum 'boz .i. bonus mals .i. malus, fals .i. falsus'. Feminis es aquel que perte a las causas (1b) feminils solamen, si cum 'bona .i. bona, bela .i. for-

C 1ª.

A q'st es le donatz proensals faitz per la raizo de trobar

Las oit partz q' hom troba en gramatica ditz hom en uulgar proensal zo es, Nomen pronomen verbu' aduerbiu' participiu' coniunctio, propositio, interiectio. Nomen es appellatz per zo q' significa substancia ab propria qualitat, o ab com'una, e generalme't totas las causas alas cals adamus pauzet noms pron osset noms appelladas. El noms a. sinc cauzas, quall. Spe's, Genus numerus, figura, ca'us, Speci*as* zon en doas maneiras o es primitiua, o es diriuatiua, Primitius es appellatz lo noms, qe es per se, e non es uengutz dal qu nom ni dal qu u'be si con es 'bontats'

qe bons non pot hom esset senz bontat.

Genus es de sinc maneiras, Masculinus, femininus neutrus, co'is, omnis. Masculinus es aqel qe aper*t*et alas masclas causas solament. si cu' 'bons. mals. Petrus. Martinus',

Femininus es aqel qe aper*t*e alas cauzas feminils solamen, si con 'bona besta na maria'.

A.

mosa, mala .i. mala' e 'falsa .i. falsa'. Neutris es aquel que no perte al un ni al autre, si cum 'gauç .i. gaudium' e 'bes .i. bonum'. Mas aici no sec lo uulgars la gramatica els neutris substantius, ans se diçen aici cum se fossen masculi, si cum aici 'grans es los bes que aquest ma fait'. e 'grans es lo mals que mes uengutz de lui'. Comun sun aquelh que perten al mascle e al feme ensems, si cum sun li particip que fenissen in ans uel in ens, queu pos dire 'aquest chaual' es presans, aquesta (4) domna es presans, aquestz caual's es auinens, aquesta dona es auinens'. Mas el nominatiu plural se camia daitan que conuen a dire 'aquelh chaual' sun auinen, aquelas donas sun auinens'. Omnis es aquel que perte al mascle e al feme e al neutri ensems, qeu posc dire 'aquest caualiers es plasens, aquesta dona es plaçens' e 'aquest bes mes plaisens'.

(168) Numbres es singulars o plurals, singulars quan parla duna causa solamen, plurals quan parla de doas o de (2ª) plusors.

Figura o es simpla o conposta, simpla si cum 'coms .i. comes', conposta si cu' 'uescons .i. uicecomes' ques partz *con*posta, zo es apostiza de 'uez' e de 'coms'.

Li cas sun seis, nominatius, genitius, datius, acusatius, uocatius, ablatius. Lo nominatius se conois per lo, si cum 'lo reis es uengutz'. Genitius per de, si cum 'aquest destriers es del rei'. Datius per a, si cum 'mena lo destrier al rei'. Accusatius per lo, si cum: 'eu uei lo rei armat'. E no se

C.

Neutrus es aqel qe non p*er*ten ni alun ni al altre. si con 'gaugz, e bes',

Comunis es aqel, qe p*er*ten al mascle, et al femel ensems, si cun son li adiectiu qe fenisson en anz o en ens, si cun 'presans, auinens' qeu por*s*e d*ue* 'aq'st caualiers es prezanz', o 'aquest caualie*n*z es auinens', et 'aquesta do'pna es prezans (1ᵇ) et 'aquesta donna es auinens'.

Omnis es aqel qe perten al mascle, et al femel, et al neutri ensems. q'u p*rouest* dire 'aqest caualiers es plazens, aquesta donna es plauzens. bes mes plazens'

Numerus, o es singularis, o es plurals, singulars qan parla duna causa solam'.

Plurals qan parla de doas, o de plusors

Figura o es simpla o es composita

Simpla si cum es 'coms'. Composita zo es apostiç*a* de '*ue*s' e de 'coms'

Li cas del nom son seis lo nominatius, el genetius el datius, el accusatius, el uocatius, el ablatius. Lo nominatius si conois p*er* le. si cun 'le reis es uengutz' Genetius p*er* de si cun 'aq'est destrers el del rei'. Datius per al si cun 'mena lo destrier al rei' Accusatius per lo si cun 'eu uei lo rei armat' e no

A.

pot conosser ni triar lacusatius del nominatiu sino per zo quel nominatius singulars quan es masculis

uol s en la fi e li autre cas nol uolen, el nominatiu plural no uol e tuit li altre cas uolen lo enl plural.

Pero lo uocatius deu scenblar lo nominatiu en totas las ditios que fenissen in ors, et en las autras ditions queus dirai aici 'deus .i. deus, reis .i. rex, francs .i. liber uel curialis, pros .i. probus, bos .i. bonus, caualiers .i. miles, canços .i. cantio'. Et els altres locs on lo uocatius non a s en la fi si es el semblans al nominatiu (169) al menhz en silabas et en letras, que deu auer aitals e tantas cum lo nominatius trait sol s en la fi.

Pero de la regla on fo dit desus quel (2[b]) nominatius cas no

C.

se pot conoiser ni triar lacusatius del nominatiu, si non per zo q' Laccusatius uol lo u'be de nan se el nominatius uol lo v'be deter se, si con 'Joans ama Martin', per qe Martin es cas accusatius Et ancara se por conoiser l'accusatius del nominatiu per zo qel nominatius fa e, laccusatius soste, si cun 'Petre fer martin' petre per zo qel fer zo es qel fa el nominatius cas. & martin per zo, qel softre qe petre lo bata es accusatius cas.

Et sum es est uol nominatiu cas & de nanse, et de ret se, si con 'arpulins es bos homs', E deues saber (2[a]) qel nominatius singularis cait el masculins, si comes 'auzels', o neutris si comes 'castels'. e'bes'. e 'gauges' uol .s. en bast eb aute cas no uolun. El nominatiu's plurals no uol s. en lafi e au't li autre cas uolon lo em plural. e tuit li femenin, qe fenissen en a non uolon .s. el singular, e son endeclinabel zo es, qe non se declinon, car finissen tuit li cas en a en lo singular. mas en lo plural uolun .s. per totz los cas en la fi, e finissen tuit en as,

Et deues saber qe cacscu'l uocatius es sembla's al seu nominatiu

A.

uol s en la fi quan es plural' numeri uoilh traire fors toiz los feminis, (6) que non es dit mas solamen dels masculis e dels neutris, que sun scenblan el plural per totz locs sitot ses contra gramatica.

E lai on fo dit del nominatiu singular que uol s pertot a la fi uoilh traire fors toiz aquelz que fenissen en aire, si cum 'enperaire .i. imperator, amaire .i. amator' et en eire, si cum 'peire .i. petrus, beueire .i. potator, radeire .i. quiradit barbas, tondeire .i. tonsor, pencheire .i. pictor, fencheire .i. fictor, bateire .i. percussor, foteire .i. qui frequenter concubit, prendreire .i. qui libenter accipit, teneire .i. tenax' et en ire, si cum 'traire .i. traditor, consentire .i. qui consentit, escarnire .i. derisor, escremire .i. cautus, ferire .i. cum armis percussor, gronire .i. quod frequenter grunnit', mas 'albires' uol s e 'sconssires' e 'desires'.

E deuez saber que tut aquelh queus ai dit don lo nominatius singulars fenis en aire et en eire fenissen totz lor cas singulars en dor, trait lo uocatius qe sembla lo nominatiu, si cum es dit desus.

E de la regla del nominatiu singular que uol s a la fi uoilh ancar traire fors: 'maestre .i. magister, prestre .i. presbyter, pastre .i. pastor, sener .i. dominus, melher .i. melior, peier .i. peior, sordeier .i. deterior, (170) maier .i. maior, menre .i. minor, sor .i. soror, bar .i. baro, gençer .i. pulchrior, leuger .i. leuior, greuger .i. grauior'

C.

el ai on fon dit del nominatiu singular qe uol. s. per totz a la fi uoil trau*e* fors totz a qels qe finissen en aire, si cum 'emp*er*aire amaire'. & en eire si cun 'peire beuer*e*'. & en ire si cun 'tr*a*ue'. qe non uolon .s. el nominatiu singular

Mas 'albires' uol .s. & 'confiteres' et 'desires', e tuit a q'l q'us ai dit q' fenissen en aire, et eire. li cun 'peire, beueire', et en ire fenissen totz lor cas singulars en dor, si cun 'amaire amador' trait lo uocatiu, qe sembla nominatiu, si con es dig de fus, El nominatiu plural fa' tuit en dor. si con 'li amador', et en totz los autres cas en dors, si cun 'deis amadors all'amadors' E de la re gfa del nominatiu singular q'uol .s. ala fi uol en car traire fors 'maistre, pestre, paistre' et 'tigner, meillier, peier, sordeier maier, sebren (2[b]) Genser leuger, grençer', qe podon haber .s. alafin et podon esser sens .s. Et deuetz

A.

et totz los aiectius neutris quan sun pausat senes sustantiu, si cum 'mal mes, (3a) greu mes, fer mes, esquiu mes, estranh mes quel aia dit mal de me'.

E uoilh en traire fors encar dels pronoms alcus, si cum 'eu .i. ego, tu .i. tu, el .i. ille, qui .i. qui, aquel .i. illi uel ille, ilh .i. ille, cel [.i. ille], aitel [.i. ille], aquest .i. iste, nostre .i. noster, uostre .i. uester' que no uolon s en la fi, e sun del nominatiu singular.

Tres declinazos son, en nominatius cas de la premeira fenis en a, e tut li altre cas eissem', del singular deuez entendre; car el plural uolun li cas s en la fi trastut. Tut li aiectiu (8) femini dels quals lo nominatius singulars fenis en a, si cum es 'bona .i. bona, bela .i. pulchra, cointa .i.

C.

saber qe tuit li nom son o aiectiui, o sustantiu, e tuit a qil q' *per* se solam' non se podon entefidre, ni non portan complida sententia son aiectiu. si con 'bons mals pros ualens' non se pot entendre de cui el aissi non portairan dreira sentencia mas si eu dic 'martins es ualens caualiers, o 'Joans es pros', adons es complida sentenza *per* a qel nom zo es martins, et *per* aq'l nom zo es Joans q' son substantiu, Et *per* zo son dit adiectiu. zo es a iustantiu, car a' iustan las soas signifiazons ab lor sustantiuis, E tuit aqill nom, qe per se solam portan *per*fetta sentenza, e qe se podon entendre per se son substantiu, si con es 'petre na maria homs do'pna', et *per* son dit substantiu. car *per* se solam' podon star, e portan *per*fetta sentenza, en construction

Et deuetz saber. qe tuit li adiectiu qan son pauzat sens substatiu, non uolon .s. en la fin, si cun 'bos mes emparar estrainmes parut daisi, greu mes car peire non ania pueil eu lam tan fina mens'

En cara deuetz saber qel noms ha tres declinazons etuit aqilli nom, qe finissen el nominatiu singular en a

si cun 'do'pna bella

A.

apta, gaia .i. leta' seguen aquella meesma regla. E tut aquelh de la prima declinaço sun feminini, trait: 'propheta .i. propheta, gaita [.i. speculator], esquiragaita [.i. excubie], papa .i. papa'. Pero propheta e papa no uolun s el nominatiu plural, mas en totz los autres cas lo uolun. Celh que fenissen in ans uel in ens quan saiusten ab masculi substantiu no lo uolun.

De la prima declinatio es 'sauieza .i. sapientia, cortesia .i. curialitas, dreitura .i. iustitia, mesura .i. mensura' e tut lautre que (171) fenissen en a, sion adiectiu o substantiu. E la seconda 'deus .i. deus, segner .i. dominus, maestre .i. magister' e tut li nom breumen que no uolun s el nominatiu plural et en totz los autres cas lo uolun. De la terza sun tut li particip que fenissen in ans et in ens, e tut li nom don lo nominatius singulars el nominatius plurals fenissen in atz, e sun femini generis, si cum 'bontatz .i. bonitas, beutatz .i. pulchritudo, santatz .i. sanitas, amistatz .i. amicitia' e mout autre.

En uulgar non trop mas daquestas tres maineras declinazos q'u ai dit desus.

Sun dautra manera nom que no se declinon, si cum es 'uers .i. uersus' ab totz sos compost e tut

C.

gaia, gaira p'pa proph'a' tuit son de la prima declinazon,

mas prop'ha, et papa non uolon .s. el nominatiu plural et en totz los autres (3ª) cas lo uolon

Della segonda declinazon es 'deus segner maestre', e tuit li nom breumen q'. non uolon s. el nominatiu plural, et en totz los autres cas lo uolon

Della 3ª declinazon son tuit li nom eli particip, qe finissen el nominatiu singular en ans, et en ens si cun 'p'zans, amans anines, ualens', et tuit li nom qe finisson in atz sun feminini, si cun 'bontz amistatz', qel nominatiu, el uocatiu fa't en az el singular. el plural eissameri fan en az & mo' deditio ni se mundant

Aqil qe finissen en uz si con es 'faluz & uenguz' fan lo nominatiu, el uocatiu en uz. totz los autres cas en ut in singular el plural fan lo nominatiu el uocatiu i' ut los autres cas en uz

En uulgar non trob mais senon a qestas tres maneiras de declinazons q'us ai dit desus

Son dautras maneiras de noms q' non se declinon. sicon es 'uers' ab totz sos compotz, si con 'peruers. deuers enuers. reuers. aduers. conuers. trauers'

A.

li adiectiu que fenissen in os, si cum 'amoros .i. amorosus, enueios .i. inuidus' trait 'pros .i. probus' e 'bos .i. bonus'. E tuit aquel que fenissen in as larg, no se declinon nis mudon sion subtantiu o sion adiectiu, si cum: 'nas .i. nasus, pas .i. passus, uas .i. tumulus, ras .i. rasus' e 'cortes .i. urbanus' sec aquela regla meçeisma, e 'pes .i. pondus, contrapes .i. contrapondus, siruentes .i. cantio facta uituperio alicujus, cens .i. census. encens .i. incensus, deues .i. locus defensus, mes .i. mensis, borses .i. burgensis, des [.i. discus], bles [.i. qui non potest sonare nisi c], marques .i. marchio bres .i. lignum quo aues capiuntur, gles .i. glis animal, comes [.i. uocatus], escomes .i. prouocatus' e 'pres .i. captus' ab totz sos compostz.

E tuit li nom prouincial que fenissen in es, si cum 'fraces .i. francigena, angles .i. anglicus, genoes .i. genuensis, polhes .i. apulus' e tut (10) aquest sobredit fenissen in es estreit. Daquelz que fenissen in es larg, 'confes .i. confessus'. Encaras daquel (172) in as (4ª) larg fenissen no se declinon 'bas .i. bassus, cas .i. casus, gras .i. pinguis, clas .i. concordia campanarum, las .i. lassus, mas [.i. mansum ubi rustici manent']. Tals es 'mescaps .i. prelium paucorum contra multos, acs. i. castrum [ciuitas], fals .i. falsus, bautz [.i. castrum], deschautz .i. discalciatus, cautz .i. pro calce, falz .i. pro falce, encautz .i. fuga, lanz .i. jactus, fars .i. farcitus, ars .i. arsus, martz .i. dies martis [uel mensis marcii]. latz .i. nexus uel nodus, glatz .i. glacies, latz [.i.

C.

Etuit li adiectiu qe finissen en .s. si com 'amoros enueios. Trait 'pros ebos'. qe se declinon, Et non se declinon ni se mudon, tuit aqil, qe finissen en as si on adiectiu, o sustantiu. si cun 'nas .i. natus. pas .i. passus uas .i. tumulus ras .i. rasus'

E 'cortes' sec aqella regola mezeisma, et 'apes .i. pondus (3ᵇ) contra pes. siruentes cens .i. census encens .i. incensus defes .i. defensus mes .i. mensis. borses des .i. decus bles .i. q'i non pot' sonare q'i arqes. bres .i. lignu', quo capiuntur aues, bles .i. glis animal comes .i. uocatus est comes .i. prouocatus pres .i. captus'. ab totz sos compotz si con 'empres. apres. repres. compres. sorpres. sotz pres'. et tuit li nom prouensal .i. q' deriuantur a prouincijs, qe finissen en es si con 'frances englos genoes, eloges'

En cara non se declinon 'baus .i. castrum fals. aes .i. ciuitas des caum'ᵉ i. uilis fuga fals pro falce lanz .i. raccus farez .i. farsura ars .i. arsus marez. i. mensis uel dies martis. latet .i. nodus. glas .i. glacies. latz .i.

A.

lectus fere], patz .i. pax, aus .i. uellus, claus .i. clausus *con*post, laus .i. pro laude uel pro stagno, raus [.i. arundo], ais .i. tabula, cais .i. gena, fais .i. onus, lais .i. dulcis, cantus, tais .i. animal, brais .i. clamor auium, clauais .i. castellum, melhz .i. melius, fems .i. fimus, tems i. tempus, rems .i. ciuitas'. In ers larg 'guers [.i. strabo], dispers .i. dispersus, bezers .i. ciuitas, lumbers .i. castellum'. In ers estreit 'ders .i. euectus, aers [.i. herens], aders .i. erectus gris [.i. color], paradis [.i. paradisus], sanc damis [.i. sanctus dionisius], assis [.i. obsessus], paris .i. ciuitas uel proprium nomen uiri, ris .i. risus, uis .i. uisus, berbiz .i. ouis, ops .i. opus, pols [.i. pulsus], aiols .i. proprium nomen [auus], doulz .i. dulcis, poutz [.i. pultes], soutz [.i. pisces in aceto], greg*or*s, gergons .i. [gregnonum] uulgare trutanorum, cors .i. corpus, mors .i. morsus'. In ors larg 'cors .i. cursus, socors .i. auxilium, ors .i. ursus, sors .i. desurgo, resors [.i. deresurgo], bis [.i. quidam color], lis [.i. leuis], alis .i. azimus], crotz .i. crux, notz .i. nux, potz .i. puteus, burcs, plus, reclus .i. reclusus, conclus [.i. conclusus, confus .i. confusus, pertus .i. foramen, dedalus .i. proprium nomen, tantalus .i. proprium nomen, us .i. usus, fus [.i. instrumentum nendi], artus [.i. proprium nomen], cerberus .i. ianitor inferni'.

E tut aquest q'u ai dit desus no se declinon nis mudon ni en singular ni en eplural e coren per totz cas egalmen.

Pronomen es aici apelatz quar

C.

lectus. fere partl .i. pax aus .i. uellus. claus .i. clausus Laus .i. *pro* laude et p*ro* stag'o. Raues .i. raucus ais .i. tabula E ais .i. gena fais .i. honus lais .i. dulcis canticus. tais .i. animal. brais .i. clamor auium clauais .i. castellu' meils .i. melius. fenis .i. fumus temps .i. tempus. tenis .i. ciuitas' iners i largz. 'buers .i. strabo, uel guerzus desper .i. dispersus. berz ers .i. ciuitas. lumbers .i. castellu'' iners .i. estreit. 'aers .i. erens ders. arders. .i. erectus. bris paradis.

sandanis assis .i. assettatz .i. obsessus. paris .i. ciuitas, et propriu' nomen uiri. ris .i. risus uis .i. uisus uel facies. berbis .i. ouis. obs. pols .i. pullis. aiols .i. proprium nomen douç .i. dauç .i. dulcis pouç .i. pultes esca de farina'

'Gergonz .i. uulgare trutannor'

'Cors' pro corpore est indeclinabile. 'cors' pro corde facit in (4ª) nominatiuo, et uocatiuo in or. in reliquis in ors 'Cors .i. corpus. mors .i. morsus. bis .i. quidam color. lis .i. lenis & alis .i. azimus. Curs .i. cursus. secors. i. auxiliu'. ors .i. ursus. Recors Eroz .i. crux notz .i. nux potz. .i. puteus Plus. reclus. conclus. confus. p*er*tus .i. foramen. dedalus .i. propriu' nomen uiri, tantalus .i. propriu' nomen us .i. sus. fus est instrume'tu' quodda'. artus .i. propriu' nomen celer .i. ianitor inferni'.

Et tuit aquist qeu ai dit de sus non se declinon. zo es non se uarian ne se mudon ni en singular, ni en plural. mas corron per totz cas singulars e plurals en galmen

Pronoms es appellatz car es

A.

es en loc de propri nome pausatz, e demostra certa persona, si cum: 'eu .i. ego, tu. i. tu, el .i. ille, cel .i. ille, aicel .i. ille, aquel [.i. ille], aquest .i. iste, eu meçeismes .i. ego ipse, tu meçeis(4ᵇ)mes .i. tu ipse, el meçeismes .i. ille ipse, eu esteus [.i. ego ipse], tu esteus [.i. tu ipse], el esteus [i. ille ipse], eu eis, tu eis, el eis, meus [.i. meus], teus [.i. tuus], seus .i. suus, nostre .i. noster, uostre .i. uester' e per zo es ditz pausatz en loc de propri nome, que si eu dic 'eu sui uengutz' no mi besogna dir 'eu jacm sui uengutz' (173) 'eu uei qe tu es uengutz' nom besogna dire 'eu uei que tu peire es uengutz'. Seu dic 'aicel es uengutz' el mostri ab la man o ab loilh nom besonha dir 'ioans es uenguth'. E per zo sun apelat pronom demostratiu quar demostren certa persona.

C.

en luec de *pro*pri nom pauzatz. et demostra certa persona si cun 'eu tu cel. el aicel. aqel aq'st. qui il. Eumez eimes .i. ego ipse. tu mezeimes .i. tu ipse el mete ismes .i. ille ipse.

Meus. teus. seus .i. suus n'r. u'r'.

Et *per* zo es ditz e pausatz en luec de *pro*prinom. qe si eu dit 'eu sui uengutz' nomi besoigna dir 'eu nuqz sui uengutz' 'eu es uengutz' nomi besoigna der. 'tu peire es uengutz'. seu dic 'aicel es uengutz' el mostri ablaman o ab loill nom besoigna dir. 'lo hanz es uenguz'

E *per* zo son appelat *pro*nom. demostratiui car de mostran certa persona E deues saber qe tuit aqiste *pro*nom. si cu' es 'eu. tu el q'*i*. a qel. il. cel. aicel aq'st. nostre u're. no uolon .s. alafi (4ᵇ) en lo singular E deuetz saber aq'st *pro*noms 'eu' es de prima persona. & aissi si declina. N'to eu Genet'*o*. de me D'to ame. Acc'to m. Vocatiuo non a car nuls non clama semeteus Ablatiuo a me Et plurl'r Nom'*o*. nos, et aissi *per* totz los cas plurals. si cu' de nos. a nos. nos. ab nos

E deuetz saber qe a qest pronoms 'tu' es de la segunda *per*sona, et aissi declina

Not'o Tu gt'o de te Datiuo a te, Accusatiuo te Voc'*o*. o tu ablatiuo a te, et plural'r nom'*o*. uos, et aissi per totz los cas plurals si cun de uos a uos, uos o uos ab uos Et deues saber qe tuit li *pro*nom della terza persona trait 'eu',

A.

C.

qe es de la prima et 'tu' qe es de la segonda, si cun es ditz de sus et tuit li uocatiui. qe tuit li uocatiui son de La segonda persona. si cun 'o arpulins danza' uezetz cun a qel arpulins, qe es uocatius. car es de la segonda persona sa iusta ab aqel uerbe. zo es danza qe es dela segonda persona

Nt'o el. Gt'o delui. Datiuo a lui, Accus'. lo Voc'. no' a. car es demonstratius de la terza persona & al si non pot auer uocatiu. car lo uocatius es de la segonda persona si cu' es dig desus. Ab'to ablui. et plurl'r n'to ill. Gt'o dels. Dat'o aels. Act'o los Ab'to abels Eissam' declino a qel. cel. aicel. astier. q' fan. en l'accusatiu si cun (5*) els auttels cas. zo es Genetiu. datiu, et ablatiu

E a q'st pronom si cun 'nostre uostre'. sun endeclinabel el singular. et en lo plural fan si cun li autre adiectiu nom. car en lo nominatiu plural no' uol s. ni en lo uocatiu & en totz los autres lo uolon. si cun plral'r Nom'*o* li nostre. Gen'*o*. dels nostres Dat'*o*. als nostres. A qesti 'meus. teus. seus'. se guen a qella metesma regola dels noms. car. en lo uocatiu singular uolon s. & en los autres cas singulars no' Lo uolon, et en lo nominatiu plural non lo uolon et en totz los autres cas lo uolon

Sequitur de Verbo

(12) Uerbes es apelatz, quar es cu' modis et formis et temporibus e significa alcuna causa far o suffrir, si cum 'eu bate eu sui batutz' eu sofre alcuna causa.

Verbs es appellatz. car es cu' maneiras, et formas et tempus, e significa alcuna causa fa o sufrir si cun 'cu bate martin'. seu bate eu faz alcuna causa. seu Martis es batutz el sufre alcuna causa [. . . . . (10*) . . . .]

A.

Cinc sun li modi dels uerbes, endicatius, imperatius, optatius, coniunctius, infinitius. Endicatius es apelatz, quar demostra lo faiç que om fai, si cum es 'eu chant, eu escriu'.

Imperatius es aquel que om comanda, si cum es: 'aporta pan, aporta uin'. Obtatius es quar de(5ª)sira, si cum: 'eu uolria amar'. Coniunctius es quar aiusta doas raços ensens, si cum en aquest loc 'cum eu amei fortmen, torz es si no sui amatz'.

Infinitius es apelatz, quar no pausa terme ni fi a zo qe ditz, si cum: 'eu uoilh amar'.

(174) E chascun dels .v. modi queu ai dit desus deu auer cinc tems, presen, preterit non perfeit, preterit perfeit, preterit plus qe perfeit e futur.

Quatre coniugaços sun.

Tut aquelh uerbe, linfinitius dels quals fenis en ar, si cum 'amar .i. amare, chantar .i. cantare, ensenar .i. docere' sun de la prima coniugaço. De lautras tres coniugaços sun tan confus linfinitiu en uulgar que couen a laissar la gramatica e donar autra regla nouella. Per que platz a mi que aquel uerbe que lor infinitiu fan fenir in er, si cum es 'auer .i. habere, tener .i. tenere, deuer .i. debere' sion de la segonda coniugazo, aquelh que fenissen in ire, et aquel que fenissen in endre, si cum 'dire .i. dicere, escrire .i. scribere, tendre .i. tendere, contendre .i. contendere, defendre .i. defendere' sion

C.

Modi Verborum

Li Modi del uerbs son cinc. Indicatiuus. Imperatius optatius, coniunctius. Infinitius. Indicatius es appellatz car demostra lo fait q' hom fa. si cun 'eu ta't escriu' o qe demanda si cu' 'qe fas tu mamas tu .o. qe fas tu' Imperatius es aqel qe comanda si con es 'aporta pan aporta vin'. Optatius es qar desira si cun es 'eu uolria amar'. Coniunctius es car aiusta doas razons ensems. si cun en a qest loc 'cu' eu ame fortm' et tortz si no soi amatz' e car uol totas ues un autre uerb ab lui car non pot star per se sol. Infinitius es appellatz car no' pauza t'me ni fin a zo q' ditz si cu' 'eu uoil amar' El quascu dels cinc. moz. q' ai dig. de sus deu au' .v. tempus. zo es p'zent preterit no' perfeit preterit perfeit. preterit plusq'perfeit. et futur. Li uerbi o son de la prima coniugazon, o de la segonda, o de la terza (10ᵇ) o de la quarta Tuit li uerb. linfinitiu del cas finissen en ar. si cun 'amar. cantar. ensenhar'. son de la prima coniugazon..

En sun tan confus. Linfinitiu e' uulgar, qe conuen a laissar la gramatica, e donar autra regla nouella perqe plaza me. aqell. uerb. qe lor infinitiu fan fenir en er. si cun es 'auer. tener. deuer'. sion de la segonda coniugazon. aqill. qe finisson en ire si cun 'dire'. et aqelle qe finissen en endre si cu' 'tendre. contendre. defendre'. et in iure si cu' 'uiure'. 'scriure' sion

A.

tuit de la terza, aquelh que fenissen in ir, si cum 'sentir .i. sentire, (5[b]) dormir .i. dormire, auchir .i. audire' de la quarta.

Lo presens tems del indicatiu de la prima coniugaço se dobla en la prima persona, que pos dir 'ami', o pos dir 'am', 'chanti o chan, plori o plor, soni o so, brami o bram, badalhi o badalh'. La segonda persona in as fenis, si cum 'tu amas', la terza in a, si cum 'cel ama'. Aici fenisen las tres personas el singular del tems presen del indicatiu et el plural 'nos amam, (14) uos amatz, celh amen o amon',

et aicho es generals regla que la terza persona del (175) plural se dobla per toz uerbes e per totz tems, que pot fenir o in en o in on, e la prima persona dobla se en totz uerbes el tems presen del indicatiu solamen, si cum 'eu senti .i. ego sentio o eu sens, eu dizi [.i. ego dico] o eu dic'. Mas mielhz es a dir lo plus cort quel plus long.

El preterit non perfeit del indicatiu 'amaua, uas, ua, amauam, amauatz, auen o amauon'.

El preterit perfeit 'amei, est, et, amen, ez, eren uel ameron.

El preterit plus que perfeit 'eu auia amat, ias amat, ia (6[a]) amat, iam at, iaz at, ien uel ion at'.

C.

tuit de la terza coniugazon et a qell qe finissen en ir si cu' 'sentir. dormir' sion de la quarta coniugazon.

lo p'zens tempus del indiaziu de la prima coniugazon se dobla en la prima persona qeu pos dir 'eu ami o eu am .i. ego amo. eu canti o eu can .i. ego canto' La seconda persona fenis. en as si cun 'tu amas .i. tu amas' la terza i' a si cun 'cel ama .i. ille amat' Aissi femilen las tres personas en singular del temps p'zent del indicatiu El pl'al finis la prima persona in. am si cu' 'nos amam .i. nos amamus' in atz si cu' 'uos amatz .i. uos amatis' La terza in en o in on '.i. illi amant'. et aisso (11[a]) es generals regla qe' la terza persona del plural se dobla per totz uerbs, et per totz temps q' pot o in en o in on Et la prima persona dobla se en totz uerbs el temps p'zent dell. indicatiu so

lamen si cu' 'eu senti o eu fei eu diçi. o eu dic'. uras meils es ader lo plus cort qua' plus lane. El p'terit non p*er*feit zo es non complit. 'ego amaba' .i. eu amaua. tu amauas .i. tu amabas. cel amaua .i. ille amabat' Et plural'r 'nos amauam .i. nos amabamus. uos amauatz .i. uos amabatis ill. amauen o amauon .i. illi amabant' El preterit p*er*feit zo es complit 'eu amei .i. ego amaui. tu amest .i. tu amauisti. cel. amet .i. ille amauit'. Et plural'r 'nos amem .i. nos amauimus uos ametz .i. uos amauistis. ill. ameren o amaron .i. illi amaueru't. uel amauere'. El preterit plus qua' perfeit. 'eu auia amat .i. ego amaueram tu auias amat .i. tu amaueras.

A.

El futur sun senblan tuit li uerbe en totas las coniugazos, que tut fenissen aici 'amarai, ras, ara, amarem, rez, ran uel amarau.

El emperatiu tut aquel de la prima coniugaço fenissen in a estreit, si cum 'chanta .i. canta, bala .i. salta, uiula .i. uiela', en la segonda persona entendatz, car imperatius non a prima, que om no pot comandar a si eus. En la terza persona fenis toztems in e, si cum: 'dance .i. ducat choream, saute .i. saltet, tombe .i. cadat'. In plural fenis in atz, si cum 'caualghaz .i. equitetis, anaz .i. ambuletis, trotaz i. trotetis, caualguen .i. equitent, anen .i. ambulent, troten .i. trotent'.

El obtatiu fenissen tuit li uerbe de la prima coniugaço in era uel (176) in ia; e de totas las coniugaços comunalmen, si cum 'uolunt's amaria .i. utinam amarem, ras uel rias, amera uel ria'. In plurali 'amaram uel riam, aratz uel riatz, amaren uel rien',

C.

cel auia amat .i. ille amauerat' Et plural'r 'nos auia' amat .i. nos amaueramus. uos auias amat .i. uos amaueratis cill auia' amat .i. illi amauera't' El futur son semblan li uerbi tuit entotz las coniugazons qe tuit finissen aissi 'eu amarai .i. ego amabo tu amaras .i. tu amabis cel amara .i. ille amabit' Et plural'r 'nos amare' .i. nos amabimus. uos amares. (11b) .i. uos amabitis cel amaran .i. illi amabunt' El imperatius del temps p'zent tuit aq'll. de la prima coniugazon finissen en a si cu' 'canta. balla' E de la segonda persona entendatz qar imperatius no' ha prima persona en singular, q' hom non pot comandar se meteu't. en La terza persona fenissen en e si cu' 'ame .i. amet ille' Et plural'r zo es en lo plural finis la prima persona in em si si cun 'caualguem .i. equitemus amem nos .i. amemus nos' la segonda persona in atz si cu' 'anatz .i. eatis. amatz uos .i. amate uos' la terza finis in en si cun 'caualguen .i. equitent ill. amen .i. ament illi' Et deuetz saber qe' tuit a qill uerbe q' finissen en linfinitiu in ar podon finir in aire si cun 'far faire. trar traire'. fan en lemperatiu en la prima persona del plural in am si con 'sezam tragam' en loptatiu finissen tuit li uerb de la prima coniugazon del temps p'zent el singular la prima persona in era o in ria. Et de totz coniugazos generalmen si cun 'uolenters amera uolenters amaria .i. ego libenter amarem tu ameras .i. tu amares. cel amera .i. ille amaret' Et plural'r 'nos amaram .i. nos amaremus. uos ameras .i. uos amaretis. ill. ameran .i. illi ama-

A.

item 'dissera .i. utinam dicerem uel diria, diceras uel rias, disera uel diria, diseram uel riam, diceratz uel riatz, ren uel rien'.

Pero aquelh que sun de la quarta coniu(16)gaço, don linfinitius fenis in ir solamen, si cum 'dormir .i. dormire' fan lobtatiu in ira uel in irria, iras (6b) uel in irias, ira uel in iria, iram uel iriam, iratz uel iriatz, iren uel irien.

Et sun alcun altre uerbe que sun fors daquesta regla, si cum 'uoler .i. uelle, tener .i. tenere, poder .i. posse, saber .i. sapere, auer .i. habere, conoisser .i. cognoscere, deuer .i. debere, secher .i. sedere', que 'uoler' fenis la prima persona del obtatiu en 'uolgra uel uolria', la segonda, 'gras uel rias, uolgra uel ria, uolgram uel riam, uolgraz uel riatz, uolgren uel rien, tengra o tenria, pogra o poria, auria o agra, conoseria o conogra, degra o deuria, segra o seigria, plagra .i. placerem o plairia, pagra .i. pascerem o passeria, begra .i.

C.

rent'. Item 'eu dissera o diria .i. dicerem (12a) tu disseras .o. dirias. tu diceres. cel dissera o diria .i. ille diceret' Et plural'r 'nos dissera' o diriam .i. nos diceremus. uos disseratz o diriatz .i. diceretis ill. diceren, o dirien .i. illi dicerent'. En cara finissen li ottatiu el temps p'zen arsi. si cum 'deus uolgues q'u ames .i. ut' ego amare' deus uolgues qe tu amasses .i. ut' tu amares. deus uolgues qe cel amasset .i. ut' ille amaret'. Et plural'r 'deus uolgues q' nos amassem .i. ut' nos amaremus deus uolgues qe uos amasses .i. ut' uos amaretis deus uolgues qe qill amessen .i. ut' illi amarent'. Pero a q'll. q' son de la quarta coniugazon don linfinitius fenis in ir. solam' si cu' 'dormir' fan loptatiu en ira o in iria si cu' 'eu uolenters dormira. o dormiria .i. ego libenter dormire'. tu dormiras o dormirias .i. dormires, cel dormira, o dormiria .i. ille dormiret' et plural'r 'nos dormiran o dormirian .i. nos dormiremus uos dormiraz. o dormiratz .i. uos dormiretis. ill. dormiren, o dormirien i. illi dormirent'. Et sun alcun autre uerbe qe sun fors da q'sta regla. si cun 'uoler tener poder saber auer conoiscer'. qe finissen la prima persona del optatiu in gra o in iria si cun 'eu uolgran o uolriam .i. (12b) nos uellemus uos uolgras o uolriatz .i. uelletis ill. uolgre' o uolrien .i. illi uellent. Segra, o seiria i. sedere'

et el preterit non
del coniunctiu, si cum po-
zer aici 'cum eu cantes, tu
ses, cel cantes cantassez. can-
z, cantassen uel cantesson,
u tendes, tu tendesses, cel
, tendessem, tendessez, ten-
uel tendesson', item in
ito imperfecto 'cum eu ames,
s, cel ames, assem, assetz,
uel esson.
futur del obtatiu fenissen
uelh de la prima coniugaço
si cum aici 'deus uolha

et el p'terit
non perfeit del coniunctiu si cu'
podetz uez et aissi 'cu' eu cantes
i. cum ego cantare' tu cantares,
ille cantaret' Et pluraliter 'cum
nos cantaremus, nos cantaretis
illi cantare't (13a) Cum eu tendes .i.
cum ego tenderem tu tenderes,
ille tenderet', et plural'r 'nos ten-
desse' .i. nos tenderemus nos ten-
deretis. illi tendere't

Enlo futur
del optatiu finisson tuit aq'l de
la prima coniuguzon aissi si cu'

A.

queu ame, tu ames, cel ame, amem, ametz, amen uel amon'.

El presens del coniunctiu es atretals.

Pero lo preteritz non perfeiç del coniunctiu es semblans al preterit non perfeitz del indicatiu a la uengada, et es contra gramatica, si cum en aquest loc 'Seu te donaua mil marcs, serias tu mos hom?'

El preterit perfeit del coniunctiu 'cum eu aia amat, aias amat, aia amat, aiam amat, aiatz amat, aien uel aion amat'.

Lo preteritz plus que perfeitz del con(7 b)iunctiu e semblans ad aquelh del obtatiu.

(18) El futur del coniunctiu 'cum eu aurai amat, ras at, ra at, rem at, auretz amat, ran at uel aurau'.

(178) El presen del enfinitiu, 'amar'. El preterit non perfeit, 'auer amat'.

Dels autres tems del enfinitiu nom entremet, qar non an loc en uulgar se non pauc.

C.

'dieus uoillja qeu ame .i. ut' ego ame' tu ames, ille amet', Et plural'r 3 'deus uoillia qe nos amem .i. ut' nos amemus uos ametis illi ament' El p'sent del coniunctiu est q' 6 laion es 'ut'' deu esset 'cu'' El preterit non perfeit 'cun eu ames .i. cum ego amare', tu amares, ille 9 amaret' Et plural'r 'cum nos amasse' .i. cum nos amare mus uos amaretis illi amarent' Pero lo preterit 12 no' perfeit de coniunctiu al p'terit non perfeit del indicatiu alauigada si tot es contra gramatica si cun 15 en a quel loc 'seu te donaua nul serias tu mes hom .i. seu te dones' El preterit p'feit del coniunctiu 18 'cu' ara amat .i. cum amauerim tu amaueris, ille amauerit' Et plural'r 'nos ara' amat .i. cu' nos 21 amauerimus uos amaueritis illi amauerint' lo preterit plusquamperfeit del coniunctiu en semblaz 24 ad aqel (13 b) del optatiu estrer q' lai on es 'ut'' el optatiu el coniuntiu uol 'eu'' El futur del con- 27 iunctiu 'cun eu aurai amat .i. cum amauero, tu amaueris. ille amauerit' et plural'r 'cu' nos aurem 30 amat .i. cu' nos amauerimus uos amaueritis illi amauerint' E p'sent del infinitiu el non perfeit 33 an solam' una determinazon en singular et en plural et en totz las personas. zo es 'amar' si cu' 36 'eu uoil amar. tu uoles amar cel uol amar nos uolen amar' Et per zo es ditz infinitius zo es non 39 finitius car si cun es dit de sus non fenis ni termina certa persona ni nomer q' aissi la prima 42 cu' la segonda e cu' la terza e aissi en plural cu' en singular. Dels autres temps del infinitiu no 45 men tramet car non an gatte luce en uulgar.

A.

Ni del passiu nom besogna dir,

qar pertot se tria per aquest uerbe 'sum, es, est 'que uol nominatiu cas denan se et apres, si cum 'eu sui amatz .i. amor, tu est atz, cel es atz, nos em amat, etz at, sun at,

eu era amatz .i. amabar, ras atz, ra atz, nos eram at, eratz at, eren uel eron amat, eu fui atz .i. amatus sum uel fui, fust atz, fo atz, nos fom at, foz at, foren uel ero at,

eu auia estat amatz .i. amatus eram uel fueram, auias estat at, auia estat at, nos auiam estat at, uos auiaz estat at, cel auien uel auion estat at,

eu serai amatz .i. amabor, ras atz, ra atz, rem at, retz at, ran uel rau at'.

Imperatiu 'sias tu amatz [.i. amare], sia cel amatz, (8a) siam nos at, siatz uos at, sian uel sion celh amatz'.

C.

Del passiu non besoinlia dir aissi con del actiu q' dit de sus. q' per tot se t'ia per aqest uerbe zo es 'sum es est' que uol nominatiu cas de nan se et der se si cu' 'eu fui amatz .i. ego amor tu es amatz .i. tu amaris, uel amare cel es amatz .i. ille amatur'. ailli finissen las tres personas singulars del temps p'zent del indicatiu Mas en lo plural finissen aissi. 'nos sem amat .i. nos amamur uos est amat .i. uos amamini ill su' amat .i. ama't' (14a) El preterit perfeit 'eu fui amatz .i. ego amatus su' uelfui. tu fust amatz. tu es uel fuisti amatz cel fo amatz .i. ille est uel fuit amatus', Et pluraliter 'nos fom amat .i. nos sumus, uel fuimus amati uos fos amati .i. uos estis uel fuistis amati. illi foren o foron amat .i. illi sunt fueru't. uel fuere amati' El preterit plusqua' perfeit 'eu era o auia estat amatz .i. ego era' uel fuera' amatus tu eras. o auias estat amatz .i. tu eras uel fueras amatus. cel era o auia estat amatz i. ille erat uel fuerat amatus' El pluraliter 'nos era' o auiam estat amat .i. nos eramus uel fueramus amati, uos eratz o auiatz e stat amat .i. uos eratis, uel fueratis amati ill. eren o eron auien o auion estat amat .i. illi erant uel fuerant amati'. El futur 'eu serai amatz .i. amabor .i. tu seratz amat .i. tu amaberis, uel amabere cel sera amatz .i. ille amabitur' Et plural'r 'nos serem amat .i. nos amabimur uos seres amat .i. uos amabimini ill. seran amat .i. illi amabuntur' El imperatiu 'sias tu amatz .i. amare tu. sia cel amatz .i. amet' (14b) ille' Et plural'r sian nos amat .i. amemur nos sian

A.

Obtatiu 'per mo uol eu seria amatz .i. utinam amarer uel fora, rias atz, ria atz, riam uel ram at, riatz uel ratz at, rien uel ron amat'.

Preter. pl' per. 'per mo uol eu augues estat amat .i. utinam amatus essem uel fuissem (credo quod uelit dicere 'mo uolges deus que agues estat amat'), esses stat atz, es stat atz, essem stat at, essetz stat at, essen uel (179) esson stat at'.

El futur 'Deus uolha queu sia amatz .i utinam amer, sias amatz, sia atz, siam atz, siatz at, sien uel sion at'.

Lo present del coniunctiu es autretals si metetz denan 'cum', lai on ditz 'per mo uol'.

El preterit non perfeit del coniunctiu 'com eu fos amatz .i. cum amarer, fosses atz, fos atz, em (20) at, etz at, fossen at uel fosson'.

El preterit perfeit 'cum eu aia estat amatz .i. cum amatus

C.

uos amat .i. amamini uos, sien o sion ill. amat .i. amentur illi'. El optatiu' *per* mouol' eu seria o fora amatz.i.utina' ego amarer tu ferias o foras amatz .i. tu amareris uel amarere, cel seria o foratz amatz .i. ille amaretur' Et pluraliter 'nos seriam amat .i. amaremur', et dobla se en uulgar e cal uol pot hom dir 'uos serias amat .i. uos amaremini. ill. serien amat .i. illi amare't'

El preterit perfeit, et plusq'p*er*feit 'deus auer uolgut qeu fos estat amat .i. ut' ego esse', uel fuissem amatus tu fosses estat amat .i. esses uel fuisses amatus cel fos estat amat .i. esses uel fuisset amatus'. Et plural'r 'deus agues uolgut qe nos fosse' estat amat, .i. utina' essemus, uel fuissemus amati uos fosses estat amat .i. essetis, uel fuissetis amati. ill. fossen estat amat .i. illi essent uel fuissent amati'

[. . . . . .]

el futur deus uoillia que sia amatz .i. utina' amer. tu fias amatz. .i. ameris, uel amere, cel sia amatz .i. ille amet' E plural'r 'Deus uoilli a qe nos siam amat .i. utina' nos amemur uos sias amat .i. amemini. illi. sian. amat .i. ament'. lo p'senz del coniuncties attetuls si cun lo futurs del obtatiu si meteis denan 'cu'' lai on ditz 'ut''. El preterit no' p*er*fart del coniunctiu cu' eu fos amatz .i. cu' ego amarer, tu fosses amatz .i. tu amareris uel amarere, cel fossem amat .i. ille amaret' Et plurl'r (5 b) 'cun nos fossem amat .i. cu' nos amaremur, uos. fossetz amat .i. amaremini, cil fossen, o fosson amat .i. illi amarent''. el preterit p*er*feit, 'cu' euaia estat amatz .i. cum ego amatus sim

A

sim uel fuerim. aias stat atz. aia stat atz. aiam stat at. aiatz stat at. aien uel aion stat amat.

Lo preterit plus que perfeit del coniunctiu scenbla aquel del obtatiu, si metez 'Deus uola' en de 'cum'. El futur 'cum eu aurai estat amatz .i. cum amatus ero. auras estat amatz. aura stat atz. rem estat at, rez estat at, ran uel aurau estat at'.

Leufenitius del passiu non a loc en uulgar. Explicit .i. declinationem.

Li uerbe de la segonda, e de la terça, e de la quarta coniugaço sun mout diuers, si cum 'eu escriu .i. scribo o escriui, tu escrius o escriues, cel escri o escriu. eu dic .i. dico o diçi, tu dis o dizes. cel ditz. eu fenisc .i. finio o fenis. tu fenisses, cel fenis'. In plurali fan tut em, etç, en uel on. Et aquelh queu ai dit sun de terça e degra auan dir de la segonda, si cum 'eu ai .i. habeo, tu as, cel ha, eu tenh [.i. teneo] o teni, tu tes o tenes, cel te, eu sai .i. sapio, tu saps, cel sap, eu fenh .i. fingo o fenhi, tu fenhz o fenhes, cel fenh'. Autretals es 'penh .i. pingo, tenh .i. teneo, cenh .i. cingo, estrenh .i. stringo, enpenh .i. impingo' et en plural em, etz, en uel on.

(180) El preterit inperfec del indicatiu e futur et in futur del obtatiu et el presen del coniunctiu sun scenblan tut li uerbe de la

C

uel fuerim. tu aias estat amatz .i. amatus sis. uel fueris. cel aia estat amatz .i. ille amatus sit. uel fuerit. Et plural'r 'cum nos aia estat amat .i. cum simus. uel fuerimus amati. uos aias estat amat .i. uos sitis. uel fueritis amati cil aio estat amat .i. illi sint. uel fuerint amati'. lo p't'it. plusq' perfeit del coniunctiu sembla aquel del optatiu si meteiz 'cu' en loc de 'deus uoillia'. El fut'. del 'cu' eu aurai estat. amatz .i. cum ero uel fuero amatus, tu eris, uel fueris amatus, ille erit uel fuerit amatus'. Et plural'r 'nos auiem estat amat. i. cu' amati erimus, uel fuerimus, uos amati eritis uel fueritis, illi amati erint. uel fuerint' Infinitius de uerbi passiui non aluec en uulgar.

Li uerb. della seconda ede la terza, e dela quarta coniugat'o. sum ero,ut diuers, si cu' 'en seriu oue scriui', e dobla se en la prima persona, 'tu escrius o tu escriues', e dobla se en la segonda eissam'. 'cel escriu, cel escriue', ut aisi se dobla. en la terza

Ancara uol dir de la segonda coniugazon 'eu ai .i. ego habeo. tu as .i. tu habes cel. ha .i. ille habet (6ª) eu tein. o teni .i. ego teneo tu tes. cel .i. ille tenet'

El p't'it n'perfet de lindicatiu. et futur. el futur del optatiu. el prezent del coniunctiu son semblan tuit uerbe de la se-

A.

segonda et de la terça et de la quarta coniugaço quel preterit non perfeit fan tu ia, ias, ia, el plural iam, iatz,

ien uel ion. Del endecatiu entendat generalmen, del coniunctiu a la uegada, quan 'si' es pausatz denan, si cum aici 'seu auia mil marcs, eu seria rics (9ª)om .i. si haberem mille marchas, ego essem diues homo'.

El futur del indicatiu rai, ras, ra, rem, retz, ran uel rau.

El futur del obtatiu, et el presen del coniunctiu a, as, a, am, atz, an uel on, si cum 'Deus uolha qeu escriua .i. utinam scribam, tu escriuas, cel escriua, escriuam, uatz, uel escriuan uel escriuon'.

In preterito perfecto indicatiui in prima persona .j., in secunda .jst., per la maior part, si cum 'eu dissi .i. ego dixi, tu dissist, eu escrissi .i. ego scripsi, tu escrissist, eu tengui .i. tenui, tu tenguist, eu dormi [.i. dormiui], tu dormisti, eu fezi uel fi .i. feci, tu fezist, eu feissi .i. finxi, tu feissist'.

Mas en la terça persona del singular sun mot diuers, si cum 'dis escris, teng, dormi, fetz, feis', e tuit aquel don linfenitius fenis en ir solamen, si cum 'auchir .i. audire, senthir .i. sentire, cubrir

C.

conda, et de la terza, e de la quarta coniugazo'. qel p'tit n'perfeit fan tuit la prima persona mia si cu' 'eu fingia .i. ego fingeba'. tu fingias .i. tu fingebas. cel fingia .i. ille fingebat', el plural La prima persona tuit en iam si cu' 'non fingiam .i. nos fingebamus. uos fingias .i. uos fingebatis cill. fingion .i. ill. fingebant'

Del indicatiu entendatz generalm'. del *con*iu'ctiu ala uigada can fies pauz atz denan si cu' aissi 'seu auira mil. marchs eu feria rios hom .i. si haberem mille marchas, ego essem diues'.

E il futur del indicatiu finissen tuit enai.si cun es ditdesus del futur del indicatiu dela prima co'iugat'o. si cu' 'eu aurai. tu auras. cel aura' et plurl'r 'nos aurem. uos aures. cill. auran' El futur del optatiu el p'sent del *con*iunctiu tuit finissen la prima *per*sona en a si cu' 'dieus uoillja q'u escriua .i. ut' 'ego scriba'. tu escriuas .i. tu scribas, cel escriua .i. ille scribat' E plural'r 'deus uoillja qe nos escriuam .i. nos scribamus uos scribatis, illi scribant el p't'it. *per*fet del indicatiu la prima persona finis en .i. (6ᵇ) La segonda en ist *per* la maior part si cun 'en dixi .i. ego dixi. tu dixist. tu dissisti.

Eu dormi .i. ego dormiui tu dormist .i. tu dormisti Eu feçi ofi .i. ego feci tu feçist. .i. tu fecisti' mas en la terza persona singular son mout diuers. si cu' 'dis .i. dixit. escris .i. scripsit. feis .i. finxit' et tuit aqil don len finitius fenis en ir solam'. si cun 'auzir .i. audire. sentir .i. sentire cubrir. .i. co*per*ire.

A.

ooperire, sofrir .i. sustinere'.
no (22) se poden doblar, si
se dobla 'dir. dire .i. dicere,
ir, escrire .i. scribere'. fan la
ıa persona et la terça en i
ı segonda en ist.

El preterit
et del indicatiu et el plural
) im, itz, iren uel iron,

ıtre que no sun daqest scen-
fan em. ez, en uel on sion
ı segonda o de la terça con-
ço, si cum 'aguem .i. habui-
aguez, agren uel agron' (el
singular si cum li autre, trait
ɔrça persona que ditz 'ag .i.
it'), 'dissem .i. diximus, dissez,
n uel disson.

'res sun que fan la terça per-
del preterit perfeit in oc el
ılar 'poc .i. potuit, noc .i.
it, moc .i. mouit' el quarz es
.i. pluit'. 'Decaçez .i. diuitias
it, caçez [.i. cecidit], escaçez
ɔontigit], parec .i. apparuit,
ec [.i. aparuit], crec .i. cre-
In ec estreit 'bec .i. bibit,
i. licuit, sec .i. sedit, tec
enuit, dec .i. debuit'. In
'deceup .i. decepit, conceup
oncepit, ereup .i. conualuit'.
up, 'saup .i. sapuit, caup .i.
'. In eis 'teis .i. tinxit, seis
ɔinxit], feis .i. finxit, peis
pinxit], empeis .i. impegit,
is .i. astrinxit, destreis .i.
trinxit, constreis .i. con-
xit, esteis .i. extendit, ateis
ıactus est'. In enc estreit
nc .i. recordatus fuit, uenc
nit, auenc .i. euenit, mantenc
ıatrocinatus est, sostenc .i.
nuit'. In es estreit 'mes *con-*

C.

sofris .i. substinere'. qe non se
podon doblar. si cun se dobla
'dir edire'. fan la prima. e la terza
del singular in .i. et la segonda
in ist si cun 'eu soffri .i. substinui
tu sofris .i. sustinuisti. cel sofri
.i. sustinuit' El plural fan la prima
persona en im si cu' 'nos sofrim
.i. sustinuimus, uos sufritz .i. su-
stinuistis cill sufriren. o sufriron,
idest illi sustinueru't, uel sustinuere'
Eli autre q' non son da qest
semblan fan en plural la prima
persona in em si cum 'nos aguem
.i. nos habuimus, uos habuistis,
illi habueru't, uel habuere' el sin-
gular si cun li autre tuit la terza
persona qe biz 'Ae .i. habuit nos
dissem .i. diximus, uos disses .i.
dixistis. illi dissen. odisson .i.
dixeru't uel dixere'

Tres sunt qe fan en la
terza persona del singular in
oc. si cun 'poc. i. potuit. moc
.i. mouit noc .i. nocuit' el
q'tres 'ploc .i. pluit' In p'to per-
fetto

estreit 'bec .i. bibit. lec .i.
licuit. sec .i. sedit. tenc .i. tenuit.
dec .i. debuit' In (7ª) eup. si cu'
'deceup .i. decepit. conceup .i..
concepit ereup .i. *con*ualuit'. in aup.
si cu' 'saup .i. sapuit. caup .i. cepit'
In eis si cu' 'teis .i. tinxit. seis .i.
conci'xit. feis .i. finxit peis .i. pinxit.
Empeis .i. impinxit estreis .i. strin-
xit destreis .i. co'strinxit. Ateis .i.
nactus est'.

In es. estreit si cun
'mes .i. misit. compost si cun

A.

post .i. misit, pres *con*post, ques *con*post .i. quesiuit'. In et larg 'uenquet .i. uicit, seguet .i. secutus est, perseguet [.i. persecutus est], conseguet .i. consecutus est, mesquet .i. miscuit, respondet .i. respondit, perdet .i. perdidit, tendet *con*post .i. tetendit, batet *con*post .i. percussit, pendet *con*post .i. suspendit, descendet .i. descendit, fendet .i. diuisit, uendet *con*post .i. uendidit, fotet .i. futuit, escondet .i. abscondit, encendet .i. incendit' que fan tu lo preterit perfeit enteiramen si cum li uerbe de la prima coniugaço et si sun elh de la segonda, e 'respondet .i. respondit' e 'tondet .i. totondit' seguen aquela eissa regla. In hac 'plac .i. placuit, pac .i. pauit, mentac [.i. nominauit], ac .i. habuit'. (10 *) In is 'asis .i. sedit, escris .i. scripsit, dis .i. dixit, ris .i. risit, sumris .i. subrisit, enquis .i. inquisiuit'. Pero tut aquist seis sobredit poden esser semblan en prima persona et en terça el preterit perfeit. In uis 'destruis .i. destruxit'. Anquara in erc 'sufri o soferc .i. qui passus est, ubri o uberc .i. aperuit, cubri o cuberc .i. cooperuit (182), corec .i. cucurrit'. In ers larg 'ters .i. tersit, esters .i. extersit'. In ers estreit 'ders .i. crexit, aders [.i. necessaria dedit], aers [.i. hesit]' In ars 'espars .i. sparsit, ars .i. arsit'. In oc estreit 'conoc .i. cognouit, desconoc .i. ignorauit, reconoc .i. recognouit'. In ois 'pois .i. perunxit, iois .i. iunxit'. In olc larg 'uolc .i. uoluit, tolc .i. abstulit,

C.

remes .i. remisit pres .i. prendit. compost si cu' apres .i. apprehendit repres .i. reprehendit qes .i. q'siuit si cu' reqes .i. requisiuit, uendet .i. uendidit fotet .i. fotuit escondet .i. ascondit. encendet .i. encendit' qe fan tot lo p'tet. perfeit enteiram' si cu' li uerbe de la prima cogniugation E li son ill de la segonda, e 'respondet i. respondit. etondet, i. totondit' seguen a qella meteisma regola.

In erc. si cu' sufri o sufrere i. passus est. obri o ubere .i. aperuit. cubri. o cubere .i. cooperuit corri, o corre .i. cucurrit' In ers. lans. si cu' 'ters .i. tersit esters .i. estersit'. In ers estret. si cun 'ders. i. esit adhers .i. adhesit'. In ars. si cun 'espars .i. exparsit. ars .i. arsit'.

cole .i. colere. [illegible] .i. doluit. In [illegible] fodit, apaus .i. reposuit. [illegible] deposuit. In [illegible] excussit. [illegible] .i. [illegible] .i. [illegible] In [illegible] larg [illegible] absolvit. [illegible] .i. remansit. In [illegible] .i. tersit. [illegible] discussit. retors .i. [illegible] In [illegible] .i. timuit. preme .i. pressit. In [illegible] ais [illegible] compressus [illegible] plais [.i. placuit.]

(24) frais .i. fregit. [illegible] latus est. afrais .i. humiliavit. sofrais .i. defecit. trais .i. traxit. atrais .i. attraxit. [illegible] nuit. contrais .i. debelare fecit. pertrais .i. malde [illegible] sostrais .i. subripuit. [illegible] .i. expedivit. .i. ha aus 'claus .i. clausit.

E perçho [illegible] longa paraula de la terça persona del preterit perfeit, quar maior confusios era en aquela que en totas las autras. quar per la maior part la prima persona fenis en i e la segonda in ist. del (10*) preterit perfect del indicatiu entendatz, on per la maior part la prima e la segonda persona sun scenblans. Del preterit non perfeit de la segonda e de la terça et de la quarta coniugaço tut sun dun scenblan, si cum es dit desus ia, ias, ia, iam, iatz, ien uel ion.

El preterit plus que perfeit, tut aquelh don lnfinitius fenis in endre uel in etre uel in ondre uel in otre, si cum 'tendre conpost .i. tendere, prendre conpost .i. prendere', in ebre, 'decebre conpost .i. decipere, fendre conpost .i. findere,

In [illegible]
[illegible]
[illegible] In [illegible]
[illegible]
[illegible] In [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] In [illegible]

[illegible] humiliavit. [illegible] .i. defecit. [illegible] .i. traxit. atrais .i. atraxit. [illegible] .i. [illegible] [illegible] .i. [illegible] [illegible] .i. subripuit. [illegible] .i. expedivit. [illegible] In [illegible] 'claus .i. clausit.

Emper [illegible] longa paraula dela 3ª persona del p̃terit perfeit per maiers confusions era [illegible] q̃lla q̃n totas las autras quar per la maior part. la prima persona fenis en .i. e la segunda en ist. Del p̃terit perfeit del indicativum entendatz

o per la maior part la prima. e la segunda persona su[n] semblan si cu[m] es dit desus Del preterit. non perfeit de la segunda, e de la terza e de la quarta coniugazon tuit sun dun semblan si cu[m] es dig desus, si cum 'eu auia, tu auias, cel auia, Nos auiam uos auiatz ill. auien o auion' Del p̃terit plusq̃ perfeit tuit aq̃ll don linfinitius fan mendre, so cum 'prendre' o en etre si cu[m] 'metre', o in atre, si cu[m] 'batre', o in ondre si cun 'escondre', o in otre si cum 'fotre'.

A.

pendre con(183)post .i. pendere, metre conpost .i. mittere, batre conpost .i. percutere, respondre .i. respondere, escondre [.i. excutere], fotre [.i. coire]' et in er, si cum 'auer .i. habere, poder .i. posse, tener .i. tenere, saber .i. sapere, deuer .i. debere' sun scenblan a la prima coniugaço, mudat at in ut,

et aquelh don linfinitius fenis in ir, mudat at in it,

trait tres que muden at in onth 'ponher .i. pungere, ionher .i. iungere, onher .i. ungere'

e 'ueçer .i. uidere' mudat at in ist e trait 'prendre .i. prendere' e 'metre .i. mittere' ab lo conpost que muden at in es

e trait 'escodre .i. excutere' at in os e trait 'penher .i. pingere, fenher .i. fingere, empenher .i. impingere, tenher .i. tingere, cenher .i. cingere' ab totz sos conpost que muden at in einht et 'atenher [.i. attingere'] eisscemen,

trait 'estrenher [i. stringere]' ab totz sos conpost (11ª) que muda at in eit, si cum 'eu auia amat .i. amaueram, eu auia saubut .i. sciueram, pogut .i. potueram, conogut .i. cognoueram, tengut .i. tenueram, degut .i. debueram, agut .i. habueram, eu auia auçit .i. audieram, legit .i. legeram, escrit .i. scripseram, dit .i. dixeram, eu auia pres .i. ceperam, mes .i. miseram. poinht .i. punxeram, oinht .i. unxeram, ionht .i. iunxeram,

C.

o in er. si cun 'auer. poder' son semblan a la prima *con*iugazon mudat ac in ut si cun 'eu auia agut .i. ego habuera' eu auia fotut .i. ego fotuera', tu auias agut o fotut cel auia agut o fotut'. Et plural'r 'nos auian sabut uos auias sabut ill. auian subut'. et a qill. don (8ª) Linfinitius finis in r. mutar at in it si cu' 'eu auia dormit. tu auias dormit, cel auia dormit. nos auian uos auias cil auian amat'. Trais tres qe mudant at in hoint zo es 'poigner loigner. hoigner' si cu' 'eu auia point. eu auia ioint tu auias ioint' e trait 'uezer' qe muda at in ist, si cun 'eu auia uist. E trait 'p'itore e metre' ab lor compost. si cu' 'comprendre. so metre' q' muden at in ens si cu' 'auia pres tu auias pres. eu auia mes tu auias mes'. E trait 'escondre' qe muda at in os si cun 'en auia escos. tu auia escos' Et trait 'peigner feigner. teigner. ceigner' ab totz lor compostz si cun 'enfeigner enteignher acenher'. qe mudent at in eint si cu' 'eu auia enteint, eu auia efeint' et 'atener' eissam' Et trait 'enstrenher' ab totz sos compost. qe muda at in eit si cun 'eu auia estreit. tu auias estreit'

A.

.i. strinxeram, destreit,
.i. finxeram, peinht .i. pin-
teinht .i. tinxeram, ceinth
xeram, enpeinht .i. impe-

futur del indicatiu sun
ans totas las quatre con-
s rai, ras, ra, rem, retz,
l rau. E la segonda per-
lel enperatiu fenis aici cum
ça persona del prescen del
iu singular, trait aquest
'saber [.i. sapere]' que fa
sapchas' el emperatiu. El
ltius de la prima fenis in a,
onda persona, en terça in
m 'ama tu, ame cel, amem
natz uos, amen cel o amon'.

o futurs del imperatiu tals
presens.

presens del optatiu uol en
oniugaços, trait la prima,
lmen fenir en ria, rias, ria,
riatz, rien uel rion.

El
t plus quamperf. fenis in
aguesses, agues, aguessem,
etz, aguessen uel aguesson,
ut en la fin, en totas
ersonas, si lo uerbes es de
nda (11[b]) coniugaço o de
a, si es de la quarta, it.
egon que lo preterit plus
rfeit del indicatiu es for-
sun tuit li preterit plus
feit format, aiustat 'agues'

C.

El p'zen de limperatiu fenissen totas las coniuga zos trait la prima persona. la segonda persona del singular in as si cun 'digas .i. dic tu' la terza in a si cu' 'diga cel .i. dicat ille' El plural La p'*a* in am si cun 'digan .i. dicamus nos' la segonda in az si cun 'dicatz .i. dicite uos' la terza in on. si cun 'digon .i. dicunt illi'. Mas aissi faill. (8[b]) La regla en la seconda persona del singular p*er* la maior part. si cun 'pren. repren. peitz oinh. streinh'. e generalmen tuit finissen si cun en lenfinitiu. trait la ultima sillaba si cun 'batre' qe fai 'bat'. et 'audir. qe fa 'au' et 'escondre' qe fa 'escon'. et 'ilegir' qe fa 'leg' En la terza persona fan tuit en a si cun es dit desus si cun 'bata. auia. lega faza' El futur de limperaziu detotz Las coniugazos fan tuit aissi con lo futur del indicatiu si cun es dit desus

Del p'zen de optatiu de totas las coniugazos fon dit pleneiram' laion fo dit del optatiu de la p'*a* coniugazon
o dela terza fan aissi con lo p'terit plusq'p*er*feit de la p'*a* mutat at in ut si cun 'deus uolgues q'u agues agut o q'u agues uolgut o q'u agues entendut'

Si es de la quarta coniugazo sicun 'auzir seruir' mutat at in it. si cun 'deus uolgues q'u aues seruit o q'u aues audit'.

A.

el cap, si cum 'seu agues sabut .i. si sciuissem, sieu agues tengut .i. si tenuissem, tendut, perdut .i. perditum, conogut .i. cognitum, pogut seu agues auçit .i. si audissem, escrit, dormit .i. dormitum, delit .i. destructum, aunit .i. uituperatum', si cum se conte plus pleneramen desus el preterit plus que perfeit del indicatiu. El futur del obtatiu, el presens del coniunctiu sun scenblan, que fenissen a, as, a, am, atz, an uel on, si cum 'eu sia .i. sim, tu sias, cel sia, cum nos siam, uos siatz, cel sian uel sion.'

El preterit non perfeit del coniunctiu, si es de la segonda o de la terça, es, esses, es, essem, essetz, essen, cum de la prima, si cum 'cum eu agues .i. cum haberem, tu aguesses, cel agues, cum nos aguessem, uos aguessetz, celh aguessen uel aguesson',

si es de la quarta, is, isses, is, issem, issetz, issen uel isson, si cum 'eu dormis .i. cum dormirem, tu dormisses, cel dormis, cum nos dormissem, uel dormisson'.

C.

et aissi mudon si con es dig pleneiram' del p'terit plusq'perfeit delindicatiu E futurs optatius el p'zens del coniunctiu son semblan q' finissen en La prima persona en a. si cu' 'deus no uoilla q'u aia. o cu' eu ara. o cu' eu scriua o cu' eu diga' La segonda in as 'tu scriuas o q' tu aias. o sias' La terza si cu' 'deus uoillia q'l sia o q'l scriua .o. (9a) cum elescriua. o q'l sia' El plural la prima persona in am. si cun 'deus uoillja q' nos aiam. o siam. o scriuam. o cu' nos uoillam. o tengam' la segonda in az si cu' 'deus uoillia q' uos aiaz qe uos siaz o cum uos uoilliaz'. la terza in an. o in on. si cun 'deus uoillia qe ill. aian .o. sian o cun ill. beuan' El preterit non perfeit del coniuctiu si es de la segonda, e de la terza coniugazon fenis la prima persona de singular in es. si cu' 'eu agues. cu' eu prendes cu' eu fotes' La segonda in esses si cu' 'tu aguesses, o tu prendesses' La 3a in es si cu' 'cel agues. o tenes' E plural fan la p'a in em. si cum 'nos aguessem. o cu' nos prendessem' la segonda in es si cun 'uos aguesses uos prendesses' la terza in en si cun 'ill. aguessen' o cu' 'ill. prendessen'. Si es de la quarta coniugazon finis la prima persona del singular in is si cum 'dormis cu' eu seruis', la segonda in isses si cun 'tu dormisses'. la terza in is si cu' 'cel dormis cun cel ser-

A.

Lo preterit perfeit del coniunctiu aia ut, aias (12a) ut, aia ut, aiam ut, aiatz ut, aien uel aion ut, si es de la segonda o de la terça coniugaço, si cum 'eu aia tendut .i. cum tetenderim, tu aias tendut, cel aia tendut, nos (185) aiam tendut, uos aiatz tendutz, celh aien o aion tendut', si es de la quarta, muda ut in it, si cum 'eu aia scentit .i. cum sentierim tu aias sentit. cel aia sentit, nos aiam sentit, uos aiatz sentit, celh aien uel aio sentit.

(28) Lo preterit plus que perfeit del coniunctiu es tals cum del obtatiu. El futur

'cum eu aurai tengut .i. cum tenuero, tu auras tengut, celh aura tengut, nos aurem tengut, uos auretz tengut, celh auran uel aurau tengut', si es de la segonda o de la terça, si es de la quarta, muda ut in it.

Del infinitiu es dit assatz desus al començamen des uerbes.

Lo passius de las autras coniugaços, si cum es dit de la primera sia totz per ordre, fors tan quen la segonda et en la terça muda at in ut et en la quarta at in it.

C.

uis'. Et plural fan la p'a in issem si cu' 'nos dormisse' cu' nos seruisse'. la segonda in issez si cum 'uos dormissez'. la terza in issem o en isson si cun 'ill. dormissen, o dormisson'

El preterit perfeit del coniunctiu fan aissi cu' lo p'terit perfeit del coniunctiu (9b) fan aissi con el preterit plusq'perfeit del optatiu auistat 'cu'' en loc de 'utina''

El futur fan aissi con lo futurs de la prima coniugazon mutat at in ut. si es de la segonda o de la terza coniugazon si es de la quarta mutat at ut. si cu' 'aurai tu auras cel aura tengut. fotut seruit. Nos aure' prendut seruit. uos aures uolgut. auzit ill. auran en rendut seruit'.

Del infinitiu es dit assatz de sus al com' sam' del uerbs

Lo passius de las autras congugazos si cun es dit de la prumeira sia totz per orde fors tan. qan la segonda et e'la terza coniugazon mutat at in ut et en la qarta at in it, e trait aqel q' se mudan si con es dit el p'terit plusq'perfeit del indicatiu del actiu

A. B.

Et aquist sun li uerbe de la prima coniugaço 𝔄.

Li uerbe de la primiera coniugazo 𝔅 (70ª).

(12ᵇ) Amar .i. amare.
Adirar .i. adire 𝔄 odire 𝔅.
Albergar .i. hospitare 𝔄 ospitare 𝔅.
Ostalar .i. idem quod ospitari.
Arripar, aripar .i. de aqua ad ripam uenire.
Aspirar .i. aspirare.
Anelar .i. anhelare.
Anar .i. ambulare.
Arar .i. arare.
Adagar .i. equare 𝔄 adaquare 𝔅.
Asclar .i. findere ligna.
Alargar .i. laxare.
Uiular, uiolar .i. ueillare 𝔄 uiolare 𝔅.
Arpar .i. arpam sonare.
Citolar, sitular .i. tintariçare 𝔄 citarizare 𝔅.
Manduirar, mandurar .i. manduram sonare.
Organer .i. organizare.
Cornar .i. tubam sonare.
Trumbar, trombar .i. tubis ereis sonare.
Caramelar .i. cum fistulis 𝔅 stullis 𝔄 cantare.
Assaiar .i. temptare 𝔄 tractare 𝔅 uel probare.
Adempiar, ademprar .i. amicos rogare.
Armar .i. armare.
Amblar .i. plane ambulare.
Aiornar .i. diem assignare 𝔄𝔅 uel clarescere 𝔄.
Acorsar .i. ad cursum prouocare 𝔄 prouocare a cursum 𝔅.
Assoudar .i. stipendiare 𝔄 stipendiari 𝔅.
Agradar .i. placere.
(70ᵇ) auçelar, auzelar .i. aues uenari.
(28, 2) Agulonar .i. stimulare.

A. B.

Alongar .i. prolongare.
Abetar .i. decipere uerbis.
Abastar .i. sufficere.
Aprimar .i. subtilare 𝔄 subtiliare 𝔅.
Aprimairar, aprimartar .i. ad primos uenire.
Aroçhar, arezar .i. procurare uel ministrare necessaria.
Atainar .i. impedire.
Afiar .i. securitatem dare.
Amparar .i. ocupauit 𝔄 occupanit 𝔅.
Assegurar .i. securum reddere.
Albirar .i. estimare.
Adautar, adantar .i. ualde placere.
Auinaçar, auinazar i. uino imbuere.
Assautar .i. prouocare ad pugnam.
Aprosmar .i. appropinquare.
Badar .i. os aperire.
Balar, bolar .i. saltare ad 𝔄𝔅 uielam uel ad aliquid 𝔄 ludum 𝔅.
Bairar, borar .i. ponere serrum in hostio 𝔄.
Baronecar, baroneiar .i. uel 𝔄 signa baronis 𝔄𝔅 ostendere 𝔅 hostendere uel iactare se 𝔄.
Baronelar, baconar .i. porcos interficere et ponere in sale.
Baconar, baratar .i. stulte 𝔄𝔅 uel dolose 𝔄 expendere.
Baratar 𝔄 .i. (impetuose rapere).
(29) bateiar .i. baptiçare 𝔄 baptizare 𝔅.
Barutelar .i. farina 𝔄 farinam 𝔅 subtiliare.
Braceiar, braciar .i. cum uiciis 𝔄 brachiis 𝔅 mensurare.
Blanqueiar .i. candescere.
Barreiar .i. inpetuose rapere.
Bellar, belar .i. ad oues pertinet 𝔄𝔅, bella ferre 𝔄 belare 𝔅.
Bendar .i. cum uictis caput stringere mulieris 𝔄 ml'r bendare 𝔅.
Bresar .i. ad capiendum aues sonum faciens 𝔄 bessare 𝔅.
Bretonciar .i. loqui impetuose.
Bleseiar .i. sonare C. loco S.

A. B.

Bendelar .i. oculos 𝔄𝔅 legare 𝔄 ligare 𝔅.
Buliar, bullar .i. bullare.
Bufar .i. ore insufflare.
Brusar .i. incendere.
Buscalar 𝔄 .i. ligna parua colligere.
Brisar 𝔄 .i. minutatim frangere.
Biordar .i. dicurere 𝔄 discurrere 𝔅 cum equis.
Baissar .i. osculari 𝔄𝔅 uel demittere 𝔄.

Cantar .i. cantare.
70 c) Calfar, callar .i. calefieri 𝔄, caleficere 𝔅.
Calar .i. tacere.
Caçar, cazar .i. uenari.
Caminar .i. equitare per stratas 𝔄𝔅 ad inueniendum hos. 𝔄.
Camiar .i. mutare.
Canbiar, cambiar .i. ad monetas pertinet, dare unam pro alia 𝔄 mutare uel monetas cambiare 𝔅.
Castiar .i. corrigere 𝔄 castigare 𝔅.
Castiglar .i. digitum ponere sub acella alterius ad prouocandum 𝔄𝔅 ludere 𝔄 ludum 𝔅.
29, 2) Cauar .i. cauare.
Catreiar, carcelar .i. portare 𝔄𝔅 sarcinas 𝔄 sarcinam 𝔅 cum asinis.
Cembelar .i. hostendere 𝔄 ostendere 𝔅 auem ad capiendum aliam.
Classeiar, cleseiar .i. campanas pulsare.
Clamar .i. clamare.
Cagar .i. superflua uentris facere 𝔄 superfluum cagare 𝔅.
Cremar .i. incendere.
Celar .i. celare.
Cercar .i. inuestigare.
Cessar .i. cessare.
Cembar .i. tibias ualde mouere.
Cisclar .i. ualde clamare cum uoce subtili.

A. B.

Citar .i. citare.
(13 a) Cinglar .i. stringere equum cum cingla.
Cridar .i. uoce personare 𝔄 personare uoce 𝔅.
Criuelar .i. bladum purgare.
Conortar .i. consolari.
Confortar .i. confortare.
Coronar .i. coronare.
Cobeitar .i. concupiscere.
Corolar 𝔄𝔅 uel coreiar 𝔄 .i. coreas ducere.
Cobleiar .i. coblas facere.
Consirar .i. considerare.
Cobrar .i. recuperare.
Colar .i. colare.
Codeiar, condeiar .i. condiare 𝔄 ualde se in cunctis aptare.
Conselar, conselhar .i. consilium dare.
Contar .i. computare.
Concagar, congagar .i. cum stercore deturpare.

(30) Damnar .i. damnare.
Dançar, danzar .i. ad coreas saltare.
Daurar 𝔄𝔅 compost 𝔄 .i. deaurare 𝔄𝔅 compost, sobredeaurare 𝔅 sobradaurar 𝔄.
Deuinar, diuinar .i. diuinare.
Descombrar .i. ab impedimento 𝔄𝔅 loco 𝔄 locum 𝔅 purgare.
(70 d) Deirocar, derocar .i. diruere.
Destorbar .i. in aliquo facto se opponere.
Distrigar, distringar .i. occasione more dare.
Deirengar, derengar .i. de serie 𝔄𝔅 militum 𝔄 militem 𝔅 exire.
Desgitar .i. eicere 𝔄 cingere 𝔅.
Despolhar .i. expoliare.
Deliurar .i. liberare 𝔄 deliberare 𝔅.
Demandar .i. requirere.
Desmandar .i. mandata 𝔄𝔅 prouocare 𝔄 reuocare 𝔅.
Deiunar .i. ieiunare.

A. B.

Deschazar, descauzar .i. discalciare 𝔄 dixalceare 𝔅.
Desarmar .i. arma deponere.
Despulçelar, despouzelar .i. corrumpere 𝔄𝔅 puellam 𝔄 uirginem.
Desirar .i. desiderare.
Degolar .i. decapitare 𝔄 precipitare 𝔅.
Desuiar, disuiar .i. deuiare.
Descargar, desgargar .i. exonerare.
Deribar, deripar .i. extra ripam exire.
Desclauar .i. clauos 𝔄 claues 𝔅 extrahere.
Desaiar, desarrar .i. aperire serram 𝔄 serra 𝔅 auferre.
Desflibar, desfiblar .i. palium 𝔄 pallium 𝔅 deponere.
Detirar .i. ualde 𝔄𝔅 detraere 𝔄 trahere 𝔅.
Desdeiunar .i. frangere jejunium.
Disnar .i. prandere.
Dictar .i. dictare.
Dissipar .i. dissipare.
Donar .i. donare.
Domneiar, doneiar .i. cum dominabus loqui de amore.
Doblar .i. duplicare.
Dolar .i. dolare.
Doptar .i. dubitare.
Durar .i. durare.

Estar .i. stare.
Espirar, espiar .i. inquirere.
Esquiuar, esquiar .i. deuitare.
Esperar .i. sperare.
Emblar .i. furari.
Errar .i. errare.
(30, 2) Esperonar .i. calcaribus 𝔄𝔅 equm 𝔅 equum urgere 𝔄.
Essugar .i. siccare.
Enganar .i. fallere.
(71ᵃ) Enastar .i. in ligno ad 𝔄𝔅 astam ponere 𝔄 assa deponere 𝔅.
Endurar .i. ieunare 𝔄.
Embargar, enbargar .i. impedire.

A. B.

Enanchar, enanzar .i. proficere i aliquo.
Esmaiar .i. timore deficere.
Ensenar, ensenhar .i. docere.
Enuiar .i. trasmictere.
Essauchar, essauzar .i. probare.
Effredar .i. timorem immittere.
Esforchar, esforzar .i. uires colligere.
Encolpar .i. inculpare.
Enpenhar, enpenar .i. pignor mittere.
Enumbrar .i. propter umbram ti mere uel sensum amittere.
Enebriar .i. inebriare.
Escampar, escapar .i. euadere.
Escoissar, escoisar .i. per coxas per cossas 𝔅 diuidere.
Escorigare, escortagar .i. excoriare
Embotar .i. utrem implere.
Essaurar .i. ad 𝔄 auram exire.
Ensanglentar, ensagneltar .i. sanguinem poluere 𝔄 sanguine polluere 𝔅.
Esmendar .i. emendare.
Enchauzar, encausar .i. fugare.
Enclauar .i. clauum in 𝔄𝔅 pedem pede 𝔅 figere.
Escracar .i. tussiendo spiritur emictere.
Essemblar, esemplar .i. exemplare
Entamenar .i. panis partem u panni uel alicuius rei auferre
Esbudelar .i. intestina de uentr 𝔄𝔅 exire 𝔄 trahere 𝔅.
Enflar .i. inflare.
Enbriar .i. crescere.
(13ᵇ) Estoiar .i. reponere.
Ensachar, ensacar .i. in sachur mittere 𝔄 (reponere) 𝔅.
Enborsar .i. in bursam mittere.
Enalbar, enarbrar .i. erigere duo pedes et in duobus sustentar
Esmerar .i. depurare.
Enrabiar .i. in rabiem uenire.
Escolar, escohar .i. castrare.

A. B.

Enlumenar .i. inluminare 𝔄 illuminare 𝔅.
(71 b) Eniuragar .i. lolio inficere.
(31) Far .i. facere.
Fadiar .i. repulsam pati.
Faiturar .i. maleficiare.
Faduiar, fadeiar .i. stultitia mfacere.
Fabregar .i. fabricare.
Fermar 𝔄 .i. firmare.
Formar 𝔅 .i. formare.
Ferrar, feirar .i. ferrare 𝔄 ferare 𝔅.
Fiar 𝔄𝔅 compost 𝔄 .i. confidere 𝔄𝔅 compost 𝔅 affiar 𝔄𝔅 desfiar 𝔄 deffiar 𝔅.
Filar .i. nere.
Follar, folar .i. sub 𝔄𝔅 pedibus 𝔄 pede 𝔅 calcare.
Afolar, affolar .i. deteriorare.
Afogar .i. ignem 𝔄𝔅 ponere 𝔄 apo'cere 𝔅.
Ofegar .i. suffocare.
Forçhar, forzar .i. uim facere.
Gardar .i. custodire uel respicere. (compost).
Garar .i. idem.
Galopar .i. inter trotare et currere 𝔄 currere intus, troctare et 𝔅 saltus paruos facere.
Gastar compost 𝔄 gastare 𝔅 .i. deuastare 𝔄 uastare compost, degastar 𝔅.
Gratar .i. scalpere.
Gadanhar, gasanhar .i. lucrari.
Gaitar .i. uigilare ad custodiam.
Gelar .i. congelare.
Greuiar, greiuar .i. grauare.
Grenar, glenar .i. spica 𝔄 spicam 𝔅 post messores colligere.
Gitar .i. iacere 𝔅 iactare.
Guidar 𝔄 .i. guidare conductum.
Galliar 𝔅 .i. fallere.
Glaçar, glazar .i. gelu constringere.
Gouernar .i. gubernare.
Gotar .i. stillare. compost, degotare.
Glotoneiar .i. ingluuiem facere.

A. B.

Intrar .i. intrare.
(71 c) Inçatar, izalar .i. ad boues pertinet 𝔄 propter muscam fugere.
Iurar .i. iurare.
Iogar .i. ludere.
Iuçiar, iutiar .i. iudicare.
Iusticiar, iustiziar .i. iustitiam 𝔄𝔅 exibere 𝔄 exigere 𝔅.
Lauçar, lauzar .i. laudare.
Lauar .i. lauare.
(31, 2) Lairar, latrar .i. latrare.
Laissar, lassar .i. dimittere.
Lassar 𝔄 .i. fatigare.
Laborar .i. laborare.
Latinar .i. latine loqui.
Leuiar .i. alleuiare.
Leuar .i. leuare.
Lecar .i. lingere 𝔄 lecare 𝔅.
Listrar, listar .i. per uirgas ornare.
Liurar 𝔄𝔅 compost 𝔄 .i. libras 𝔅 dare 𝔄𝔅 compost deliurar 𝔅.
Lipsar .i. polire.
Liurar 𝔄 .i. lucrari.
Luitar 𝔅 .i. luctari.
Maniar .i. manducare.
Matar .i. matare.
Mandar 𝔄 .i. mandare.
Maridar .i. maritare.
Maçerar, mazerar .i. mazerare 𝔅 macerare, ad panificationem pertinet 𝔄.
Maleuar, malleuar .i. fideiubere.
Mascarar .i. carbone tingere.
Menar .i. minare.
Menaçar, menazar .i. minari.
Melhurar .i. meliorare.
Messurar, mesurar .i. mensurare.
Mechinar, mezinar .i. medicinam dare.
Mendigar .i. mendicare.
Mesgabar, mescabar .i. infortunio amittere.
Menbrar .i. recordari. compost 𝔄𝔅 remembrar 𝔄.
Mercadar, mergadar .i. mercari.
Meraueilhar 𝔄 .i. mirari.

A. B.

Mesclar 𝔄 .i. litigare.
Meitadar 𝔄 .i. medium facere unius coloris, medium alii.
Madurar .i. maturare.
Machar, matar .i. percutere.
Mirar .i. in speculo inspicere.
Mostrar .i. mostrare 𝔄 monstrare 𝔅.
Moschar, moscas .i. muscas abicere.
Mosciclar, moscidar .i. cum naribus insufflare.
Montar .i. ascendere.
(71 d) Monestar .i. monere.

Naueiar .i. nauigare.
Nadar .i. natare 𝔄 notare 𝔅.
Nafrai, naffrar .i. uulnerare.
Negar .i. aquis suffocare.
Neblar .i. nebula perire.
Neuar, niuar .i. ningere.
(32) Notar .i. notare.
Nombrar .i. numerare.
Nomar, nomnar .i. nominare.

Obrar .i. operari.
Onrar .i. onorare 𝔄 honorare 𝔅.
(14 a) Orar .i. orare.
Ondeiar .i. undis tumescere.
Onceiar, onzeiar .i. uncias 𝔄 untiam 𝔅 pedum curuare.
Odorar .i. odorare.
Ocaisonar, ocaissonar .i. occasiones 𝔄𝔅 inquerere 𝔄 querere 𝔅.
Oscar .i. ebeditare 𝔄 ditare 𝔅.
Ostar .i. remouere.
Ostalar .i. in ospitium intrare.
Oblidar .i. obliuiscere.

Parar 𝔅 .i. parare. compost reparare.
Passeiar .i. passus magnos facere.
Parlar .i. loqui.
Pagar .i. pecuniam soluere.
Passar .i. transire. compost 𝔄𝔅 traspassar 𝔄 transpassar 𝔅.
Pausar .i. requiescere.
Pastar, campastar .i. farinam cum aqua miscere.

A. B.

Plaideiar .i. causari.
Plantar .i. plantare.
Placeiar, plaçeiar .i. per plateas ire.
Praticar .i. practicare.
Pantaiar .i. sopinare 𝔄 sompniare 𝔅.
Penar .i. penam sustinere.
(71 c) Penhurar, pegnorar .i. pignus auferre.
Peiurar, peiorar .i. peiorare.
Pellar, pelar .i. depilare uel pilos auferre.
Peschar, pescar .i. piscari.
Pechar, pecar .i. peccare.
Peçeiar, penzeiar .i. minutatim frangere.
Petaçar, petazar .i. reficere 𝔄𝔅 utera 𝔄 uc'ta 𝔅.
Perilhar .i. periclitari 𝔄 periculare 𝔅.
Pensar .i. meditare.
Peçugar, pezucar .i. cum digitis duobus aliquid 𝔄 cum duobus digitis aliquem 𝔅 stringere.
Pesar, penzar .i. ponderare 𝔄𝔅 uel moleste ferre 𝔄.
Pectenar, petenar .i. pectinare.
Pertusar .i. perforare.
Preçicar, presicar .i. predicare.
Prescentar, presentar .i. presentare 𝔄𝔅 compost 𝔅.
(32, 2) Pregar .i. precari.
Preçar, prezar .i. apreciare.
Periurar .i. periurare.
Plegar .i. plicare.
Prestar .i. mutuare.
Pissar .i. mingere.
Picar .i. picare.
Pistar .i. terere 𝔄 terrere 𝔅.
Portar .i. portare.
Ponzilar, pongilar .i. ad diruendum murum ligna ponere, uel diruere murum cum ligno 𝔄.
Ponçeiar, ponzeiar .i. inprobare 𝔄 ponere beneficia aliis 𝔅.
Podar .i. bene putare uineas 𝔄 inprobare, uel putare 𝔅.

A. B.

.i. ascendere 𝔄𝔅 uineas 𝔅
mpost.
r .i. flere.
, prohar .i. probare.
ıar .i. frequenter pluere.
lar .i. pomum in aerem 𝔄𝔅
oicere 𝔄 eicere 𝔅.
r .i. ualde anhelare.
ar, pontar .i. punchare 𝔄
nctare 𝔅.
Purgar .i. purgare.

.r .i. quadrare.
r .i. inmunem reddere.
ar .i. quintam partem 𝔄𝔅
llere 𝔄 coll' 𝔅.
ar .i. quartam partem 𝔄𝔅
. 𝔄 coll' 𝔅.

ır .i. rapinam exercere.
ırar .i. conqueri.
ıar, razonar .i. rationem red-
re.
ɔinar .i. dicere uerba con-
aria derisorie.
.r .i. subito de manu 𝔄𝔅
ferre 𝔄 auferri 𝔅.
ır .i. ligno radare 𝔄 cum
;no radere 𝔅.
r, raiar .i. radiare 𝔄 radere 𝔅.
ɛirar, rauqueirar .i. claudicare.
urar .i. restaurare.
lar .i. refutare.
·dar .i. respicere.
·ar .i. ualde respicere.
·ar .i. reparare.
ɛlar .i. renouare.
ar 𝔄 rebellare.
ndar 𝔅 remandare.
rar 𝔄 .i. respirare.
ɛuelhar 𝔄 .i. excitare.
mbrar .i. recordari 𝔄.
· .i. rimos 𝔄 rimas 𝔅 facere.
.i. repercutere clauos com-
st.
: .i. in circuitu ire.

A. B.

Romiar .i. ruminare 𝔄 romicare 𝔅.
Rotar, ructar .i. eructare.
Roflar .i. dormiendo 𝔄 turpiter 𝔅
insufflare.
Ronchar, roncar .i. dormiendo cum
gula barrire.
Rosseiar .i. rubescere.
Roilhal, roilhar .i. rubigine inficere.
Rogeiar, roieiar .i. groco rubes-
cere uel nitescere 𝔄 rubes-
cere 𝔅.
Rocegar .i. trahere cum equis.

Sautar .i. saltare.
Sadolar .i. satiare.
Saborar .i. saporare.
Sanar .i. sanare 𝔄 sana 𝔅.
(72ᵃ) Sairar, sarrar .i. claudere uel
firmare 𝔄 firmare hostium 𝔅.
Saluar .i. saluare.
Saludar .i. salutare.
Sagetar .i. sagittare.
Sanglentar .i. sanguinem poluere
𝔄 sanguine polluere 𝔅.
Sacrar, sagrar .i. sacrare.
(14ᵇ) Sacrifiar .i. sacrificare.
Senhar .i. signare.
Secar .i. siccare.
Seminar .i. seminare.
Selar .i. sternere equum.
Segar .i. resecare 𝔄𝔅 herbas 𝔅.
Senhoreiar .i. dominari.
Siblar .i. sibilare.
Senblar, semblar .i. similare. com-
positum.
Sebrar .i. separare.
Sonar .i. sonare.
Somnhar, sonar .i. somniare 𝔄
sompniare 𝔅.
Sopar .i. cenare.
Soflar .i. cum naribus spirare.
Sosteirar 𝔄 .i. sepelire.
Sohanar, soanar .i. recussare 𝔄.
Sospirar .i. suspirare.
Solachar, solazar .i. uerbis ludere.
Solar .i. soleras mittere 𝔄.

A. B.

Sogautar, sugautar .i. super gullam 𝔄 sub gula 𝔅 percutere.
Sostrar, sostar .i. inducias dare 𝔄 inducia stare 𝔅.
Soldar, sobdar .i. ex improuiso preuenire.
Sobranceiar .i. superbe se erigere.
(33, 2) Sobrar .i. superare.
Sordeiar .i. deteriorare.
Solhelar, solheiar .i. ad solem calefacere.
Souar, suar .i. sudare.
Sagitar sitar 𝔄 .i. sagitare.
Sugar 𝔅 .i. sciugare.

Taular 𝔄𝔅, entaular 𝔄 .i. inuictus manere, utrumque ludum ordinare uel fraudulenter se traere 𝔄.
Entaular 𝔅 .i. ludum ordinare.
Trainar .i. ad caudam equorum traere 𝔄𝔅 fraudulenter ad se trahere 𝔅.
(72[b]) Trauar .i. duos pedes equi ligare.
Entrauar .i. idem.
Trasbucar .i. ruere.
Tamboreçar, tamborezar .i. timpanizare.
Tambureiar 𝔅 .i. timpanare.
Tauleiar .i. tabulas paruas sonare.
Talar .i. uastare.
Talhar .i. resecare.
Tabustar .i. tumultuare.
Tastar 𝔄 .i. tangere uel gustare.
Traucar .i. perforare.
Trauersar .i. per transuersum ire.
Entrauersar .i. in oblicum se opponere.
Tremblar .i. tremere.
Trescar .i. coream intricatam 𝔄𝔅 facere 𝔄 ducere 𝔅.
Trencar .i. secare.
Trepar .i. manibus 𝔄𝔅 ludere 𝔄 ludus 𝔅.
Treblar .i. turbare aquam uel aliquem 𝔄𝔅 liquorem 𝔄.

A. B.

Terçar, terzar .i. tertiam partem sumere.
Tençar, tenzar .i. litigare.
Temprar 𝔄 .i. temperare.
Temptar 𝔅 .i. temptare.
Treuar .i. frequentare.
Entreuar .i. treuguas facere.
Triar .i. eligere.
Trichar 𝔄 .i. fraudari.
Trissar .i. terere.
Tribolar .i. tribulare.
Tronar .i. tonare.
Tombar .i. dombare 𝔄 tomare 𝔅.
Torbar .i. turbare.
Tostar .i. assare.
Trobar .i. inuenire.
Tocar, toccar .i. tangere.
Trombar, tromba .i. tuba 𝔄 tubas 𝔅 sonare.
Trotar .i. trotare.
Trossar .i. post se malam ligare.
(34) Trolhar .i. in torculari premere.
Trufar .i. uerba 𝔄𝔅 uana 𝔄 uaria 𝔄 dicere uel 𝔄𝔅 facere 𝔄 fallere 𝔅.

(72[c]) Uanturar, uantar .i. iactare 𝔄𝔅 se 𝔄.
Uairar .i. uariare.
Uarar .i. nauem in pelago mittere 𝔄 mittere nauem in pelagum 𝔅.
Uentar .i. ad 𝔅 uentum exponere.
Uedar .i. uetare.
Uelhar .i. uigilare.
Uergonhar .i. erubescere.
Uernhissar, uerniar .i. uernicare 𝔅, arma prout picturas illustrare.
Uespertinar .i. in uespere parum gustare.
(34, 2) Uengar, uengiar uel ueniar .i. uindicare.
Uerdeiar .i. uirescere.
Uersificar, uersifiar .i. uersificare 𝔄 uersificari 𝔅.

A. B.

ır 𝔄 i. uirgas facere.
r .i. uisitare.
.i. uoluere.
r .i. ululare.
.i. upare.
.i. uoce sine uerbis aliquem
care.
r .i. pilos comburere, uel
ɔolare 𝔄 pilos bu*ere* 𝔅.
, urar .i. frontem contra
ɔntem 𝔄𝔅 ponere 𝔄.
.i. usitare.
En 𝔅 la segonda con-
iugaço.
.uer .i. habere.
er .i. sedere.
. i. capere 𝔄𝔅 sermo meus 𝔄.
, saper .i. sapere.
' .i. debere.
' .i. tenere.
er .i. retinere.
ner .i. abstinere.
ner .i. pertinere.
ɜner .i. patrocinium dare.
Cacher, cazer .i. cadere.
ıçer, decazer .i. depauperare.
er, escazer .i. competere.
.i. uelle.
er, plazer .i. placere.
açer, desplazer .i. displicere.
.i. ualere.
e .i. trahere.
re .i. ad se trahere.
Pertraire .i. ad aliquod opus
cessaria facere.
ire .i. referre.
aire .i. furtim subripere.
raire .i. subtrahere.
her .i. extinguere.
ɜr, pinher .i. pingere.
nher, enpenher .i. inpingere
ꝺ uel pellere 𝔄.
ɜr .i. fingere 𝔄.
ɜr .i. cingere.
ɜr .i. tingere. [mouere.
) Destenher .i. tincturam re-

A. B.

Estrenher .i. stringere.
Destrenher .i. constringere.
Creisser, cresser .i. cressere 𝔄 crescere 𝔅.
Beure .i. bibere.
Moure .i. mouere.
Uiure .i. uiuere.
Uencher, uencer .i. uincere.
Percebre .i. percipere.
Decebre .i. decipere.
Recebre .i. recipere.
Concebre .i. concipere.
Respondre .i. respondere.
Fendre .i. findere.
Defendre .i. defendere.
Encendre .i. adustionem pati.
Fondre .i. fundere uel liquefieri.
Confondre .i. ad nichilum redigere.
Tendre .i. tendere.
Estendre .i. extendere.
Destendre .i. arcum uel balistam laxare 𝔄 destendere 𝔅.
Contendre .i. contendere.
Atendre .i. expectare uel promissum soluere.
Uendre .i. uendere.
Reuendre .i. iterum uendere.
Escoissendre, escoscendre .i. per conis sindere uel panos sidere 𝔄 per cossas scindere, uel pannos scindere 𝔅.
(35) Prendre .i. prendere.
Apprendere, aprendre .i. addiscere.
Desaprendre .i. dediscere.
(72ᵉ) Mesprendre .i. derelinquere 𝔄.
Sobreprendre .i. reprehendere uel subito prendere.
Enprendre .i. disponere.
Esprendre .i. accendere.
Esconprendre .i. simul accendere uel ualde.
Antreprendre .i. ante prendere.
Pendre .i. pendere media correpta 𝔄 pode media correcta 𝔅 uel producta.
Despendre .i. a suspendio deponere.

A. B.

Escondre .i. excutere granum 𝔄𝔅 de paleis 𝔄.
Secodre .i. concutere.
Corre .i. currere.
Acorre .i. succurrere.
Socore, socorre .i. idem est.
Segre .i. sequi.
Persegre 𝔄 .i. persequi.
Consegre .i. consequi.
Raire .i. radere.
Ponre .i. apponere 𝔄 ouum facere.
Aponre .i. apponere.
Desponre .i. deponere 𝔄 disponere 𝔅.
Querer, querre .i. queroir 𝔄 querere 𝔅.
Conquerer, conquerre .i. aquirere.
Uecher, uezer .i. uidere.
Escrire .i. scribere.
Dire o dir .i. dicere.
Ploure, ploire .i. pluere.
Tondre .i. tondere 𝔄𝔅 media producta 𝔄.
Deuire o deuir .i. diuidere.
Assir 𝔄𝔅 o assire 𝔅 .i. assendere 𝔄 obsidere 𝔅.
Auçire o auçir, aucir o aucire .i. occidere 𝔄 occidere 𝔅.
Eslire o eslir, eslir o eslire .i. eligere.
Frire .i. frigere.
Refrire .i. resonare.
Rire .i. ridere.
Creire .i. credere.
(72 r) Metre .i. mittere.
Prometre .i. promittere.
Entremetre 𝔄 .i. intromittere.
Sotzmetre 𝔄 .i. submittere.
Trametre .i. transmittere.
Esdemetre, esdesmetre .i. assultum facere.
Escometre .i. prouocare.
Claure .i. claudere.

Tut [Tuit] li uerbe sobredit don [dun] linfinitius fenis in er sum [sun] de la segonda coniugaço [seconda coniugazo] (15 b) et tut [tuit] li altre [autre uerbe] de la terça [terza] daquel loc en ch o [za ou] fenissen celh [cel] c la prima.

A. B.

De la quarta sun.

Auchir, auzir .i. audire.
Aunir .i. uituperare.
Abelir 𝔄 .i. pulchrum esse.
Beneçir, benezir .i. benedicere.
Bondir .i. apum est 𝔄 sonare 𝔄 apd' e'z 𝔅.
Amanoir .i. preparare.
Bandir .i. per preconem precipere
Brandir .i. concutere.
Blandir .i. bamboiri 𝔄 blandiri.
Blaçir 𝔄 .i. marcescere.
Blanquir .i. candescere.
Bruir .i. tumulum facere 𝔄 facer tumultum 𝔅.
Causir, cauzir .i. eligere.
Descausir, descauzir .i. uituperare
Clocir, glozir .i. galinarum est.
Cropir, gropir .i. super 𝔄𝔅 tale 𝔄 talos 𝔅 sedere.
Acropir, agropir .i. idem est.
Coprir uel 𝔅 cobrir .i. cooperire coprire 𝔅.
Descobrir .i. discoperire.
Recobrir .i. iterum operiri.
Culhir, cuilhir .i. colligere.
(36) Aculhir, acuilhir .i. recipere aliquem benigne.
Recolhir, reculhir .i. fouere 𝔅 recolligere.
Escofir .i. sconficere 𝔄.
(73 a) Delir .i. destruere.
Entruandir .i. mores trutani habere.
Ensaluatgir 𝔄 .i. siluestrem facere.
Enribaudir 𝔄 .i. more rabaldorum uiuere.
Esbaudir 𝔄 .i. ualde letari.
Endir .i. inmitere 𝔄 inire 𝔅.
Espelir .i. auem de ouo exire.
Enfoletir .i. stultum facere.
Enriquir .i. ditare.
Enpaubreçhir, enpaubrezir .i. ad 𝔄 in 𝔅 pauperiem uenire.

A. B.

lanir, enuilanir .i. pro rustico
ıbere.
'nir .i. deridere.
mir .i cum ense ludere.
)ir .i. spernere 𝔄 spuere 𝔅.
tir, ennantir .i. ante mittere.
çir, enuazir .i. inuadere.
mir 𝔄𝔅 uel eschouir 𝔄 .i.
emefacere
nir, escemir .i. perficere.
r i. delinquere.
) Fenir .i. finire.
ir .i. fremere.
.i. ferire.
ir 𝔄 .i. fuigescere.
ir, fletir .i. flectere.
çhir, febletir .i. debilitare.
· .i. florere.
r .i. necessaria dare.
r 𝔄 .i. inuentare.
:hir, fronzir .i. rugas facere.
r .i. poligere uel tingere 𝔄
)lire uel tergere 𝔅.
.i. fugere.
r, grazir .i. gratias agere.
ır .i. declinare cum fuga.
· .i. in uenatione 𝔄 latrare.
.i. sanare 𝔄 in uenatione
nare 𝔅.
· .i. glutur 𝔄 glucire 𝔅.
ir, grondir .i. murmurare.
.i. deuorare.
ir .i. auide sumere.
r, gequir .i. relinquere.
r, gurpir .i. idem 𝔄𝔅 est 𝔅.
.i. emolumentum habere.
ir .i. iuuenescere.
.eiouenir .i. reiuuenescere.
.i. exire.
Implir .i. implere.
r .i. tristari.
r .i. mentiri.
:ntir .i. dicere mentiris.
ır, mesdir .i. dicere malum
aliquo.

A. B.

Merir .i. mereri.
Motir .i. motire uel 𝔄 mutire.
3 Morir .i. mori.
Noirir .i. nutrire.
Obezir .i. obedire.
6 Obrir .i. aperire.
Ofrir, offrir .i. offerre.
Partir .i. partire.
9 Departir .i. diuidere.
Palueçir, paluezir .i. pallescere 𝔄
paluescere 𝔅.
12 Pentir .i. penitere.
Perir .i. perire.
Pleuir .i. iurare uel confidere.
15 Polir .i. polire.
Poirir .i. putrescere.
Pudir .i. fetere.
18 (37, 2) Pruir .i. scalpere 𝔄.
Raubir .i. rapere.
Rauquezir, ranquezir .i. rauqum 𝔄
21 raucum 𝔅 facere.
Raustir .i. assare.
Roizir, rotzir .i. rubescere.
24 Saçhir, satzir .i. capere contra ius.
Salhir .i. salire.
Trassalhir, trassalir .i. transilire
27 𝔄 transsilire 𝔅.
Assalhir, assalir .i. assaltum 𝔄𝔅
dare 𝔄 facere 𝔅.
30 Sarçir, sarzir .i. sarcire.
Sentir .i. sentire.
Seruir .i. seruire.
33 Deseruir .i. seruiendo offendere.
Trahir, trair .i. tradere.
Tendir i. tendere 𝔄 tinnire 𝔅.
36 Uenir .i. uenire.
Reuenir .i. melliorare.
Auenhir, auenir .i. euenire.
39 Couenir, conuenir .i. expedire.
Souenir 𝔄 .i. recordari.
Uestir 𝔄 .i. uestire.
42 Reuestir 𝔄 .i. iterum uestire.
Enuestir .i. inuestire.
(73c) Uellzir, uelzir .i. uillescere 𝔄
45 uilescere 𝔅.

A. B.

(186) Aduerbes [aduerbiu] es appellatz, quar iusta [qar iosta] lo uerbe deu esser passatz [pausatz] si cum 'Eu di ueramen, se tu no [si tu non] uas tost, eu te batrei malamen .i. ego dico ueraciter nisi uadas cito, ego te percutiam male'. 'Dic' es uerbum, 'ueramen', aduerbium affirmandi, 'uas' es uerbe [uerbum], 'batrei' uerbum, 'tost, malamen' aduerbia qualitatis.

Al aduerbe [aduerbum] pertenen tres causas, species, significatio et figura. 'Malamen' uen de 'mal', e per ço [zo] es deriuatiue [deriuatiua] speciei, quar uen dautre.
'Tost' es primitiue speciei [quar — speciei fehlt], quar no [non] uen dautre. 'Malamen' signifia qualitat e [et] 'bonamen', e 'francha-men' e [et 'francamen' et] temerosamen. Mas saber deuez [deuetz] que tut [tuit] li aduerbe [auerbe] que finissen [fenissen] in en, poden fenir in henz [en enz], si besogna, queu [besonha. Qeu] (73 d) pos dir 'malamen' o 'malamenz'. E sun [Et sunt] autre aduerbe [auerbe] que signifien tems [signifient temps], si cum 'oi .i. hodie, er .i. heri, aras o ar .i. modo, lautrer [lautre] .i. nuper, dema .i. cras, ia .i. iam, a la uegada .i. aliquando, adonc .i. tunc, mentre .i. dum [adonc, mentre fehlen] (16 b) ogan .i. hoc anno, atan [antan] .i. alio anno, [folgt mentre .i. dum], tart .i. sero, totztems [totz temps] .i. semper, man [mati] .i. mane [folgt adoix .i. tunc]', lautre significa [signifia] aiustamen, si cum esse-mus [com assems] .i.

C.

## Sequitur de Aduerbio

Aduerbium es appellatz q' iosta lo uerbe deu esser pauzatz. si cu' 'eu dic ueram'. si tu non uas tost. eu te batterai malamen .i. ego dico, nisi uadas cito percutia' te male'. Veectz cun a q'lla dicios. zo es 'dic' es uerbs et aqella dicios. zo es 'ueramen'. Et aduerbiu' car es pauzada iusta (10 a) a' qella dicion zo es 'dic' q' es uerbs.

A laduerbi perte non tres cauzas. zo es spe's significazons. et figura Tuit li aduerbi sun de spe' deriuatiua, o primitiua Deriuatiua son tuit aqel q' uenon dautre loc. si cu' 'malamer' q' uen de 'mal' [. . . . . 14 b . . . .]
De spe' primitiua es aqel nouen dalcun si cu' 'tost' q' nouen dautre

Et deuem saber qe tuit aq'll. q' finisson in en podon finir in enz et significant qualitat. si cun 'malam' o malame'z bonam' o boname'z'

(15 a) Et sun autre aduerbe q' signifian temps si cun 'oi .i. hodie. her .i. heri. lautreir .i. nuper deman .i. cras ia. et ia' ala uegada .i. aliquando adonos .i. tunc. ogan .i. hoc anno. autran .i. alio anno m'tre .i. dum. tart .i. sero tostemp .i. semper matti' .i. mane'.

et autre significa aiustam' .i. adiunctionem si cu' 'ens ems .i.

A. B.

simul', lautre demostramen, si cum 'ueus me, uel uos .i. ecce me, ecce ille'. [folgen Alia interogatiua 'perque']. (38) lautre afermamen [affermen], si cum 'ueramen .i. ueraciter, certamen .i. certe'. lautre integratiua 'perque' .i. cur [lautre-cur fehlen]. lautre loc, si cum 'aici .i. hic, aqui, dins .i. intus, (187) defors .i. foris, delai .i. illuc, deçhai [dezai] .i. inde lai .i. idem, zai, amon .i. sursum, aual [auans] .i. deorsum, sus .i. sursum, ios .i. subtus'. lautre comparatio [comparatiua] si cum 'plus, mais .i. magis [folgt mens .i. minus] maormen [ormen] .i. maxime'.

Particep [Participiu] es ditz, qar [diz car] pren luna part del nome [nom] (73c) e lautra del uerbe. Del nom rete cas et genus, del uerbe rete tems [reten temps] e significatio [signification] del un e del autre nombre e figura, e daicho [daizo] ai dit assatz el nome

C.

simul' lautre demostram'. si cum 'meus me .i. ecce me l'uos .i. ecce ille' lautre Luce. si cu' 'aissi .i. hic. a qui .i. ibi dins .i. intus defors .i. deforis delai sai amon .i. sursu' au al .i. deorsu' sus ios'. lautre interrogazion si cu' 'per qe'

e lautre comparation. si cun 'plus mais maior me'

Participuis es ditz quan pren luna part del nom. e lautra del uerbe. del nom reten cas et genus. del uerbe reten temps et significazons dellun et del autre ten numerus, et figura et daysso ai dit assaz

Il fine

A. B.

e [nom et] el uerbe; mas saber deuez [deuetz] que tuit li particip fenissen en ans, o en entz [ens], o en atz, o en utz, o en itz [o en itz fehlen], si cum 'amans .i. amans, presantz [presanz] .i. apprecians, appreciatus, plasentz .i. placens, sufrens [suffrens] .i. patiens, conogutz .i. cognitus, retengutz .i. retentus, auçitz [ausit] .i. auditus, peritz .i. peritus, enganatz .i. deceptus, despolhatz [despolhat] .i. despoliatus'.

Coniunctios es apellada quar aiusta [aiosta] lun mot al autre, si cum 'eu e tu e el deuem disnar ensems .i. ego tu et ille debemus prandere simul'. E [Et] las unas (17a) sun copulatiuas (73f) [folgt si cum] 'e .i. et', e las autras ordinatiuas, si cum' derenan .i. de cetero, daqui enan .i. idem, daqui en reire [rere] .i. olim, las autras asimilatiuas, si cum [assimilatiuas] 'atresi [autresi] .i. sicut, aici [aisi] cum .i. sic ut, si cum .i. uerbi gratia, quais .i. quasi', [Was folgt fehlt] las autras expletiuas, si cum 'siuals .i. saltem, zo es a saber .i. uidelicet, sitot .i. quamuis', las autras disiunctiuas, si cum 'o .i. uel, ni .i. neque', las autras racionals si cum 'si, neis, cora, quan .i. quando, que, quar .i. quia, mas, entretan .i. interea, esters aiço .i. preterea'.

A.

(40) In abs.

Gabs .i. laus uel iactes in secunda persona.
Naps .i. cifus.
Trabs .i. genus temporum.
Caps .i. caput, arbor.
Saps .i. sapis.
Graps .i. manus curua.
Draps .i. pannus.
Claps .i. aceruus lapidum.
Taps .i. lutum.
Laps .i. gremium.
Iaps .i. uox canis.

In acs.

Bracs .i. sanies uel canis.
Abacs .i. abacus.
Cracs .i. sanies naris.
Dracs .i. draco.
Escacs .i. ligêus ludus.
Flacs .i. flexibilis.
Sacs .i. saccus.
Tacs .i. morbus porcorum.
Uacs .i. uacuus.
Escarcs .i. spuas in secunda persona.
Ensacs .i. in sacco mittas.
Estacs .i. liges.
Abracs .i. ad saniem uenias.

In af.

Caf .i. impar uox indignantis.
Baf .i. uox indignantis.

(40, 2) In aics.

Laics .i. laicus.
Aics .i. ciuitas.

A.

In als.

Cabals .i. capitalis uel acceptabili
3 Cals .i. caluus.
Grazals .i. catinum.
Egals .i. equalis.
6 Leials .i. iustus.
Desleias .i. iniustus.
Mals .i. malus.
9 Pals .i. palium.
Tals .i. talis.
Sals .i. saluus uel sal.
12 Emperials .i. imperialis.
Reials .i. regalis.
Comtals .i. ad comitem.
15 Uescomtals .i. ad uescomitem.
Uenals .i. uenalis.
Nadals .i. natale.
18 Maials .i. maialis.
Iuenals .i. ienialis.
Estiuals .i. estiualis.
21 Senhals .i. signum.
Generals .i. generalis.
Uidals .i. uitalis.
24 Mortals .i. mortalis.
Comunals .i. comunis.
Cardenals .i. cardinalis.
27 Peitrals .i. pectorale.
Offitials .i officialis.
Ior'als .i. cap' unius diei.
30 Orientals .i. orientalis.
(41) Uenials .i. uenialis.
Criminals .i. criminale.
33 Infernals .i. infernale.
Celestials .i. celestialis.
Terre(17[b])nals .i. terrenalis.
36 Catedrals .i. cathedralis·

A.

ials .i. specialis.
ls .i. censualis.

In ais.

tabula.
i. osculum.
i. osculetur.
.i. obliquum.
.i. demittat.
i. onus.
i. letus.
.i. quedam herba, uel fina
ne (?), uel gladius.
is .i. timeas.
s .i. timor.
i. auis quedam uaria.
.i. nascitur.
i. pascitur.
i. mandibula.
i. dulcis canis, dimittat.
.i. cursus subitaneus.
.i. currat subito.
) Mais .i. plus uel mensis.
s .i. desperatio facilis uel
speres.
.i. probatio uel probes.
i. radius.
.i. nemus plicatum.
. gaudium.
.i. iners.
i. animal, taxus.
.i. in luto mitatis.
i. expediuit.
s .i. castrum.
.i. ciuitas.
ais .i. ciuitas.

In altz.

i. altus.
.i. corea.
.i. letus.
.i. saltes ad coream.
i. castrum.
.i. calidus.
.i. calix.
z .i. fuga.

A.

Encaltz .i. fuget.
Descaltz .i. discalciatus.
Descaltz .i. discalciet.
E totz los podes uirar in autz
for 'baltz per corola .i. corea' e
trait 'caualtz .i. caballus, ualz .i.
uallis, antreualz .i. interuallum et
galz .i. gallus'.

In alcs.

Senescals .i. seneschalcus.
Auricalcs .i. auricalcus.

In alhz.

Alhz .i. alium.
Bralhz .i. clamor auium.
Umbralhz .i. umbraculum.
Escalhz .i. frustum teste.
Miralhz .i. speculum.
Teiralhz .i. temptorium.
Trebailhz .i. labor.
Dalhz .i. falx ad secandum fenum.
Malhz .i. maleus.
Sonalhz .i. paruum tintinnabulum.
Trebalhz .i. labores.
Talhz .i. secatura.
Talhz .i. sectes.
Retalhz .i. parua pars panni.
Retalhz .i. iterum sectes.
Entalhz .i. scultura.
Entalhz .i. subpas.
Coralhz .i. corallium.
(42) Deuinalhz .i. diuinaculum.
Egalhz .i. eques.
Salhz .i. salis.
Asalhz .i. assaltum das.
Raspalhz .i. quod remanet de
palea.
Respalhz .i. coligas residuum de
paleas.

In alms.

Salms .i. salmus.
Palms .i. palmus.
Calms .i. planicies siue herba.

A.

In ams.

Brams .i. magnus clamor.
Brams .i. clauis.
Clams .i. querela.
Clams .i. conqueraris.
Reclams .i. querela.
Reclams .i. caro ad reuocandum accipitrem.
Cams .i. campus.
Dams .i. genus cerui.
Adams .i. adam.
Ams .i. ambos.
Ams .i. ames.
Grams .i. tristis.
Fams .i. fames.
Afams .i. a fame constringas.
Lams .i. fulgur.
Tams .i. par.

In ans.

Ans .i. annus.
Ans .i. ambules, ante.
(18a) Bobans .i. inanis gloria.
Bobans .i. glorietur.
Brans .i. ensis.
Blans .i. blandus.
Cans .i. cantus, canites.
(42, 2) Auans .i. antea.
Cans .i. cambias.
Descans .i. cantus contra cantum.
Encans .i. incantes.
Acans .i. in loc*us* declin*eus*.
Dans .i. damnum.
Afans .i. fatigatio. fatiges.
Pans .i. pars uel pannus uel gremium.
Grans .i. grandis.
Glans .i. glans, glandis.
Engans .i. dolus.
Engans .i. decipias.
Gans .i. ciroteca.
Lans .i. iacias.
Lans .i. iactus.
Eslans .i. subito iacias.
Enans .i. profectus.

A.

Enans .i. proficiat.
Comans .i. mandatum.
Comans .i. mandes.
Mans .i. mandauit.
Mans .i. mandes.
Mans .i. suauis.
Demans .i. petitio.
Demans .i. petetas.
Desmans .i. mandes contra datum.
Soans .i. repudium.
Soans .i. respuas.
Drogomans .i. interpres.
Iaians .i. gigans.
Aymans .i. adams.
Uianans .i. peregrinus.
Sans .i. sanctus proprium nc
Truans .i. trutanus
Tans .i. tantos.
Tans .i. tantes et cortex arb ad corea paranda.
Achomtans .i. eloquens.
Amans .i. amans.
Tirans .i. tyrannus uel duru
Pesans .i. grauis.
Presans .i. pretio dignus.
Errans .i. errans.
Et tut aquelh que feniss ans o in ens, si sun mascul uolun s el nominatio plural fi del mot, si sun femini, s per tot lo plural en la mot.

(43) In ancs.

Blancs .i. candidus.
Bancs .i. scanum.
Crancs .i. crançum.
Dancs .i. color quidam.
Sancs .i. sanguis.
Sancs .i. sinistrarius.
Francs .i. mansuetus.
Afrancs .i. mansuescas.
Mancs .i. mancus.
Esmancs .i. auferas manum.
Fancs .i. lutum.

A.

Afars .i. ii hom mires.
Tars .i. perfum ignium ardentium.
Estars .i. claudus.
Estars .i. stagnum aquarum.
Rars .i. claudus.
Rars .i. stagnum continens super aquas.
Arrars .i. emulus.

In ars.

Ars .i. arsus. arsit.
Blars .i. glaucus.
Cars .i. caris.
Escars .i. parcus.
Fars .i. farsura.
Afars .i. factum.
Flars .i. lumen magnum.
Esgars .i. aspectus.
Esgars .i. aspicias.
Clars .i. clarus.
Disnars .i. prandium.
Mars .i. mare.
Amars .i. amarus.
Amars .i. amare uel amor.
Pars .i. par.
Espars .i. sparsus.
Espars .i. sparsit.
Ioglars .i. ioculator uel mimus.
Uars .i. uarius.
Auars .i. auarus.
(18b) Ampars .i. ocupes uim.

In arcs.

Arcs .i. arcus.
Enarcs .i. flectas uel curues onus.
Carcs .i. oneres.
(43, 2) Carcs .i. onus.
Descarcs .i. exoneres.
Enbarcs .i. impedimentum.
Enbarcs .i. impedias.
Larcs .i. largus.
Alarcs .i. extendas.
Marcs .i. marcha.
Marcs .i. proprium nomen.

A.

In ars.

Barrs .i. burum in acra.
Enbarrs .i. lou. mbrus.
Lumbarrs .i. lumbardus.
Quarrs .i. timidus in bella.
Essarrs .i. nouale.
Essarrs .i. percussus nomen.
Tarrs .i. tolum.
Gollars .i. ardens in gula.
Gars .i. mis homo.
Pharrs .i. grossus.
Estandarrs .i. uexillum magnum.
Penarrs .i. fasanus auis.
Rastarrs .i. spurius.
Falsarrs .i. gladius brevis et acutus.
Marrs .i. mensis uel dies martis.
Lanparrs .i. leopardus.
Mainarrs .i. mainardus.
Parrs .i. pars.
Parrs .i. partiris.
Departs .i. diuidas.
Rainarrs .i. uulpes uel proprium nomen.
Falarrs .i. castellum uel proprium nomen.
Artz .i. ars.
Artz .i. ardens.
Quartz .i. quarta pars.

In aucs.

Aucs .i. anser masculus.
Bauces .i. quod ponitur supra manica cultelli.
Crauces .i. sterilis.
Glauces .i. glaucus.
Nauces .i. illud quod porci comedunt.
Pauces .i. paruus.
Trauces .i. foramen uel perfores.
(44) Rauces .i. raucus.
Enrauces .i. raucus fias.

In aus.

Braus .i. immitis.
Blaus .i. bludus uel nereus.
Aus .i. uellus.

A.

Aus .i. audeat.
Caus .i. cauus.
Claus .i. clauis.
Claus .i. clausus.
Claus .i. clausit.
Enclaus .i. inclusit uel inclusus.
Contraclaus .i. clauis facta contra clauem.
Laus .i. laudes.
Traus .i. trabes.
Suaus .i. suauis.
Malaus .i. infirmus.
Nadaus .i. natale.
Paus .i. pauo.
Naus .i. nauis.
Baus .i. arundo.
Galengaus .i. g. speciei .i. galenga.
Praus .i. arundo.

In aurs.

Aurs .i. aurum.
Tesaurs .i. tesaurus.
Saurs .i. color aureus.
Laurs .i. laurus.
Uaurs .i. proprium nomen castri.
Taurs .i. taurus.
Semitaurs .i. semitaurus.
Maurs .i. niger.

In atz.

Blatz .i. bladum.
Emblatz .i. furatus.
Catz .i. catus.
Datz .i. taxillus.
Glatz .i. glacies.
Glatz .i. uox canis uenantis.
Glatz .i. latras.
Fatz .i. fauus.
Fatz .i. facies.
Fatz .i. facio.
(44, 2) Gratz .i. grates.
Iatz .i. lectus fere.
Iatz .i. iacet.
Matz .i. uictus ad scachos.
Natz .i. natus.
Pratz .i. pratum.

A.

Raubatz .i. spoliatus.
Segatz .i. secatus.
Segatz .i. secate.
Secatz .i. sicatus.
Secatz .i. sicate.
Talhatz .i. scissus ferro uel dite ferro.
Trençatz .i. resecatus uel rese
Trangitatz .i. decipite, ad in tatores pertinet.
(19*) Transgitatz .i. deceptus.
Pagatz .i. pacatus pecunia sol
Pagatz .i. soluite.
Legatz .i. legatus.
Iuciatz .i. iudicatus.
Escoriatz .i. scoriatus.
Escoriatz .i. scoriate.

In athz.

Bathz .i. subrufus.
Escahz .i. particula panni.
Fathz .i. factus.
Refathz .i. iterum factus uel pinguatus.
Desfahz .i. destructus.
Agahz .i. insidie.
Lahz .i. turpis.
Enlahz .i. impedimentum.
Pahz .i. pacem uel stultus.
Enpahz .i. impedias.
Rathz .i. radius.
Ensahz .i. probatio uel tentes
Platz .i. causa inter hostes.
Trahz .i. tractus.
Alauahz .i. morbus digiti in dice ungule.
Escarauatz .i. scarabeus cornu
Retrahz .i. turpis recordatio b ficii.
Contrahz .i. debilis pedibus manibus.
Pertrahz .i. apparatus alic operis.
Fortrahz .i. sublatus.
Esglahz .i. subitaneus timor.

A

[illegible] In as larg

[illegible] .i. [illegible]
[illegible] .i. [illegible]
[illegible] .i. [illegible]
[illegible] .i. [illegible] sanus.
[illegible] .i. [illegible]
[illegible] .i. [illegible]
[illegible] .i. [illegible] uel [illegible]
[illegible] .i. [illegible]
[illegible] .i. [illegible] transeat.
pas .i. pertranseat.
pas .i. momentum.

In as estreit.

[illegible] .i. [illegible]
[illegible] .i. [illegible]
[illegible] canis.
[illegible] .i. granum.
[illegible] .i. [illegible] uel imbecillus.
[illegible] .i. insipidus.
[illegible] nanus.
[illegible] manus.
panis.
as .i. cirurgicus.
.i. musca pungens equos.
sanus.
.i. humanus.
s .i. mundanus.
as .i. scriba.
.i. galienus.
uanus.

In as estreit.

prouincials .i. nomina sunt prouincialia.
.i. tolosanus.
esas .i. quilibet de marchia.
s .i. catalanus.
.i. romanus.
.i. tuscus.



A

[illegible] .i. [illegible]
[illegible] .i. [illegible]

Nom de cubitus .i. nomen cubitum.

Mias .i. mediocrum.
[illegible] .i. [illegible]

[illegible] In [illegible] larg.

Bees .i. rostrum.
Cees .i. [illegible] gium ni [illegible] gium.
Dees .i. terminus.
Nees .i. impeditus lingua.
Pees .i. inspiens.
Tanes .i. insultus.
Banes .i. habens quod se [illegible] monetur.
Grees .i. gressus.
Enees .i. exsequeris.
Sees .i. sequeris.
Persees .i. persequeris.
Consees .i. consequeris.

In ees estreit.

Bees .i. proprium nomen uiri.
Dees .i. uitium.
Lees .i. lecator.
Quees .i. quisque.
(19) Usquees .i. unusquisque.
Plees .i. plica.
Sees .i. siccus.
Plees .i. plicis.
Sees .i. seces.
Lees .i. lambas.

In eis larg.

Eis .i. ciuitas.
Eis .i. exit.
Fleis .i. paratus.
Fleis .i. fit contentus.
Leis .i. luxus nûs.
Seis .i. sex.
Geis .i. genus petro moll'is.

A.

## In eis estreit.

Leis .i. lex.
Peis .i. piscis.
Peis .i. pinxit.
Feis .i. finxit.
Teis .i. tinxit.
Ateis .i. nactus est.
Meis .i. misit.
Ceis .i. cinxit.
Reis .i. rex.
Neis .i. etiam.
(46) Eis .i. ipse.
El meteis .i. ille ipse.
Creis .i. crescit.

## In els larg.

Abels i. abel.
Cels .i. celum.
Fiçels .i. fidelis.
Iezabels .i. prop. nomen mulieris.
Micaels .i. michael.
Gabriels .i. gabriel.
Rafaels .i. rafael.
Misaels .i. misael.
Mels .i. mel.
Fels .i. fel.
Gels .i. gelu.
Bordels .i. ciuitas burdigala.
Escamels .i. scabellum.

## In els estreit.

Camels .i. camelus.
Pels .i. pilus.
Cels .i. cautela.
Cels .i. celes.

## In elz larg.

Cabrelz .i. edus paruus.
Belz .i. pulcher.
Flagelz .i. flagellum.
Flagelz .i. flagelles.
Anelz .i. anulus uel agnus.
Porcelz .i. porcellus.
Meselz .i. leprosus.
Coutelz .i. cultellus.

A.

Tortelz .i. paruus panis.
Pomelz .i. paruum pomum.
Cairelz .i. pilum baliste.
Panelz .i. paruus panis uel banda.
Escauelz .i. alabrum.
Maçelz .i. macellum.
Portelz .i. parua porca.
Barutelz .i. stamina ad purgandum farinam.
Cantelz .i. ora panis.
Isnelz .i. uelox.
Cantarelz .i. qui cantat frequenter.
Otonelz .i. proprium nomen uiri.
Ospinelz .i. nomen unius uiri.
Caramelz .i. fistula.
(45, 2) Cardonelz .i. auis.
Rudelz .i. proprium nomen uiri.
Budelz .i. intestinum.
Tonelz .i. paruum dolium.
Sordelz .i. nomen uiri.
Mantelz .i. mantellus.
Uerçelz .i. ciuitas quedam.
Pelz i. pellis.
Apelz .i. appelles.

## In ielz larg.

Uielhz .i. senex.
Mielz .i. melius.

## In elhz estreit.

Cabelhz .i. capillus.
Uermelhz .i. rubicundus.
Conselhz .i. consilium uel consulas.
Aparelz .i. apparas uel prepares uel preparatus.
Desparelhz .i. paria diuidas.
Solelhz .i. sol.
Solelhz .i. ad solem ponas.
Telhz .i. telz, arbor quedam.
Calelhz .i. lucerna ferrea ubi oleum ardet.
Artelhz .i. articulus.
Uelhz .i. uigiles.
Espelhz .i. speculum.
(20ª) Uentrelhz .i. uentriculum uel stomachus.

Scmmelhz .i. [illegible]
Semelhz .i. [illegible]

[illegible]

Ierusalems .i. [illegible]

[illegible]

Fens .i. [illegible]
Sens .i. [illegible]
Ensens .i. [illegible]
Nens .i. [illegible]
Rens .i. [illegible]
Temps .i. tempus.
Tems .i. times.
Per tems .i. tempestiue.

(47) [illegible]

Brens .i. furfur.
Coçens .i. urens.
Calens .i. promouens.
Nocalens .i. [illegible]
Crezens .i. credens.
Descrezens .i. [illegible]
Creissens .i. crescens.
Descreissens .i. dissipans.
Dens .i. dens.
Dolens .i. dolens.
Fazens .i. faciens.
Desfazens .i. destruens.
Fendens .i. findens.
Defendens .i. defendens.
Fodens .i. liquesens.
Confondens .i. consumens.
Encendens .i. adurens.
Escondens .i. abscondens.
Esconprendens i. incendens.
Auinens .i. aptus uel apta.
Gens .i. pulcher uel pulchra.
Grens .i. barba.
Bens.
Lens .i. letus iuxta labia.
Offens .i. offerens.
Suffrens .i. paciens.
Dolens .i. dolens.
Couinens .i. conueniens.
Souinens .i. recordans.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] .i. [illegible] ue [illegible]
Sens .i. sensus.
[illegible] .i. [illegible]
Mens .i. mentiris.
Prens .i. apprehendis.
[illegible] Atens .i. [illegible]
Reprens .i. reprehendis.
Escomprens .i. incendis.
[illegible] Pens .i. pendis.
Pens .i. cogita.
Despens .i. expendis.
[illegible] Vens .i. uendis.
Descens .i. descendis.
Atens .i. nanciseeris.
30 Rens .i. reddis.
Couens .i. pactum.
Fens .i. findis.
33 Defens .i. defendis.
Ardens i. ardens.
Luçens .i. lucens.
36 Sabens .i. sapiens.
Auens .i. aduentus ante natale
Bulens .i. bulliens.
39 Resplandens .i. resplendens
Maldizens .i. maledicens.
Fenhens .i. fingens.
42 Penhens .i. pingens.
Talens .i. uoluntas uel appetitus.
Aculens .i. lete recipiens.
45 (20[d]) Içens .i. lacens.

A.

In eps estreit.

Ceps .i. stipes, tis.
Seps .i. sepes, is.
Greps .i. paruus.
Treps .i. ludus.
Tres .i. ludas.

In ers larg.

Cers .i. ceruus.
Sers .i. seruus.
Sers .i. seruis.
Guers .i. strabo.
Uers .i. uersus.
Uers .i. uer.
Enuers .i. inuersus.
Trauers .i. obliquus.
Conuers .i. conuersus.
Peruers .i. peruersus.
Reuers .i. reuersus.
Pers .i. genus panni.
Fers .i. ferrum.
Fers .i. ferus.
Fers .i. feris.
Bezers .i. ciuitas biterris.
(48) Lumbers .i. proprium nomen castri.

In ers estreit.

Aers .i. aderens uel adhesit.
Sabers .i. sapere.
Poders .i. posse, nominaliter possum.
Auers .i. habere.
Deuers .i. debere nominaliter posita.
Espers .i. spes uel speres.
Ders .i. erectus.
Ders .i. erexit.
Aders .i. procuratus.
Aers .i. procurauit.
Sers .i. sero.
Uers .i. uerum.
Liçers .i. licentia.

In iers.

Caualiers .i. miles.

A.

Escudiers .i. scutifer.
Trotiers .i. cursor.
Parliers .i. loquax.
Lausengiers .i. bilinguis.
Bergiers .i. qui custodit oues.
Porquiers .i. custos porcorum.
Formiers .i. formarius.
Forniers .i. fornarius.
Moiniers .i. molinarius.
Saumiers .i. mulus uel asinus, uel iumentum ferens onus.
Saumatiers .i. custos saumarii.
Paniers .i. canistrum.
Panatier, paniers .i. qui dat panem ad mensam.
Carceriers .i. carceratus.
Monestiers .i. monásterium.
Mestiers .i. mestarium.
Celiers .i. celarium.
Seliers .i. faciens sellas.
Botiliers .i. pincerna.
Diniers .i. denarius.
Encombriers .i. impedimentum.
Destorbiers .i. turbatio.
Feniers .i. cumulus uel amaimus feni.
Palhers .i. aceruus pallarii.
Fumiers .i. fumarius.
Terriers .i. terratorium.
(48, 2) Semtiers .i. semita.
Colhers .i. colloquear.
Cloquiers .i. campanile.
Bouiers .i. bubulcus.
Oliers .i. figulus.
Sabtiers .i. calciamenta faciens.
Graniers .i. horreum.
Noueliers .i. qui libenter recitat noua.
Trauersiers .i. qui in obliquum uadit.
Pesquiers .i. locus ubi pisces mittuntur.
Arquiers .i. qui cum arcu trahit.
Balestiers .i. balistarius.
Borsiers .i. faciens bursas.
Baratiers .i. baratator.

A.

Rainiers .i. miles qui non habet nisi unum roncinum.
Lebrers .i. canis capiens lepores.
Oliuers .i. oliua uel proprium nomen uiri.
Uerçiers .i. uiridarium.
Periers .i. pirus.
Pomiers .i. pomus.
Pruniers .i. arbor faciens brinas.
Figuiers .i. ficus.
Mandoliers .i. amigdalus.
Noguiers .i. arbor nucis.
Auelaniers .i. auellanarius.
Ciriers .i. cirarius uel citharista.
Sorbiers .i. sorbarius uel corbellarius.
Rosiers .i. rosetum.
(21ª) Uiolers .i. uioletum.
Lenhiers .i. congeries lignorum.
Moriers .i. morus.
Mespoliers .i. uespo uel esculus.
Condonhyers .i. cocanarius.
Poliers .i. larius.
Soliers .i. solarium.
Mençoigniers .i. mend'ax.
Destriers .i. destrarius.
Talhiers .i. catinus in quo carnes ponuntur.
Teliers .i. illud quod in tela texitur.
Maçeliers .i. macellarius.
Caronhiers .i. qui cadauera sequitur uel homicida.
Esperoniers .i. qui fecit calcaria.
Tauerniers .i. caupo.
(49) Senestriers .i. sinistrarius.
Loguiers .i. merces.
Tesauriers .i. tesaurarius.
Entiers .i. integer.
Petiers .i. qui frequenter bumbicinat.
Rotiers .i. eructuator.

In erns.

Yuens .i. iems.
Esquerns .i. derisio.
Quazerns .i. quaternio.

A.

Esterns .i. uestigium.
Enferns .i. infernus.
Uerns .i. arbor quedam.
Salerns .i. ciuitas quedam, salernum.

In erps.

Serps .i. serpens.
Uerps .i. lupus.

In erms.

Uerms .i. uermis.
Erms .i. incultus.
Aderms .i. inhabitabilem facis.

In ertz larg.

Couertz .i. coopertus.
Descouertz .i. discopertus.
Desertz .i. desertum.
Offertz .i. oblatus.
Certz .i. certus.
Ouertz .i. apertus.
Espertz .i. propinquus.
Apertz .i. prouidus.
Imbertz .i. proprium nomen
Robertz .i. proprium nomen.
Tertz .i. tertius.
Tertz .i. terge.
Merz .i. mercimonia ad uendenda.

In ertz estreit.

Uertz .i. uiridis.
Dertz .i. erigit.
(49, 2) Adertz .i. procura uel procurat'.
Aertz .i. inheret.

In es larg.

Pes .i. pes, dis.
Confes .i. confessus uel confiteatur.
Ades .i. cito.
Pres .i. prope.

In es estreit.

Pes .i. pondus.
Contrapes .i. contrapondus.

A.

Bes .i. bonum.
Fes .i. fides.
Fes .i. fenum.
Fes .i. fecit.
Des .i. discus.
Ades .i. tangat.
Mes .i. mensis.
Mes .i. misit.
Ces .i. census.
Ences .i. incensum.
Ences .i. incences.
Deues .i. locus defensus.
Borçes .i. burgensis.
Marques .i. marchio.
Pres .i. apprehensus.
Pres .i. cepit.
Mespres .i. reprehensus uel deliquit.
Repres .i. reprehendit preteriti.
Antepres .i. interceptus.
Antepres .i. intercepit.
Bres .i. lignum fixum propter aues.
Les .i. lenis.
Fres .i. frenum.
Gles .i. glis, ris.
Bles .i. qui utitur C' loco ...
Benapres .i. bene doctus.

Nom prouincial .i. nomina prouincialia.

Frances .i. francigene.
(50) Angles .i. anglici.
Genoes .i. genuenses.
(21b) Bordales .i. burdigalenses.
Uianes .i. uiennenses.
Ualantines .i. ualentinenses.
Carcasses .i. carcassonnenses.
Bedeires .i. biterrenses.
Agades .i. agatenses.
Marsselhes .i. massilienses.
Brianzones.
Poles .i. appulli.
Toes .i. alamanni.
Campanes .i. a campania dicuntur.
Bolonhes .i. bononienses.
Uerceles .i. uercellenses.
Paues .i. papienses.

A.

Cremones .i. cremonenses.
Tertones .i. tertonenses.
Saones .i. sansones.
Pontremoles .i. pontremulenses.
Luques .i. luquences.
Senes .i. senenses.
Uerones .i. ueronenses.
Rimenes .i. rimenenses.
Nouaires .i. nouairenses.
Mozenes, mutinenses.
E moutz dautres.

(50, 2) In ethz larg.

Lethz .i. lectus.
Cadalethz .i. lectus ligneus altus.
Uethz .i. ueretrum.
Methz .i. medius uel contemptus.
Despethz .i. dispectus, tus, ui.
Respethz .i. inducie uel expectatum.
Pethz .i. pectus.
Pethz .i. peius.
Delethz .i. delectatio.

In etz estreit.

Bretz .i. proprium nomen uel homo lingue impedite.
Detz .i. digitus.
Petz .i. bombus.
Petz.
Setz .i. sitis.
Uetz .i. uicium.
Uetz .i. uicis.
Quetz .i. parum loquens.
Escletz .i. purus.
Soletz .i. solus.
Tosetz .i. puerus.
Fadetz .i. faduus.
Anheletz .i. agniculus.
Aneletz .i. anulus.
Cabroletz .i. capreolus.
Soletz .i. faunus uel stultus.

E totas la segondas personas del plural del presen del coniunctiu delz uerbes de la prima coniugazo e tuit li nominatiu singular dels noms diminutius.

A.

In ethz estreit.

hz .i. frigus uel frigidus.
hz .i. ius uel rectus.
thz .i. aptus.
z .i. lex. [fructus.
ethz .i. supelectile uel usu-
ethz .i. habens usumfructum.
ız .i. plica.
thz .i. instrumenta.
thz.i. culpa. [cum dominabus.
ehz .i. colloquium militum
.i. tectum paruum.
etz .i. constrictus.
retz .i. districtus.
etz .i. corrigia uel çona.

In eus.

s .i. breuis uel carta.
us .i. hebreus.
ıs .i. iudeus.
Deus .i. deus.
.i. feodus.
.i. suus.
s .i. meus.
) Greus .i. grauis.
.i. leuis.
eus .i. peregrinus.
.i. tuus.
leus .i. camleus.
eus .i. andreus.
us .i. arueus.

In ibs.

ps .i. puer paruus.
s .i. tribus.
.i. acumen claui.
ps .i. abstraas claues.

In ics.

s .i. miser. [tectio.
cs .i. locus sine uento, pro-
cs .i. protegas uel operias.
.i. ficus, morbz. [rostro.
.i. auis perforans lignum
.i. uarius.
.i. percutias.

A.

Trics .i. intricatio.
Antics .i. antiquus.
Mendics .i. mendicus.
Amics .i. amicus.
Enemics .i. inimicus.
Enics .i. iniquus.
Fenics .i. auis qui dicitur fenix.
Cançics .i. increpatio.
Cançics .i. increpes.
Rics .i. diues.
Afics .i. uis.
Afics .i. conaris.
Espics .i. spica.
Colerics .i. colloricus.
Flecmatics .i. fleumaticus.

In ils.

Fils .i. filum uel neas.
Anafils .i. parua tuba cum uoce alta.
Abrils .i. aprilis. [lator manet.
(51, 2) Badils .i. locus ubi specu-
Humils .i. humilis.
Nils .i. nilus.
Senhorils .i. dominabilis.
Femenils .i. feminilis.
Subtils .i. subtilis.
Camzils .i. pannis lini subtilissimi.
Iouenils .i. iuuenilis.
Priorils .i. ad priorem pertinet.
Abadils .i. ad abbatem pertinens.
Mongils .i. monachalis.

In ims.

Crims .i. crimen.
Cims .i. summitas arboris.
Uims .i. uimen.
Racims .i. racemus.
Prims .i. acutus uel subtilis.
Aprims .i. subtilies.
Noirims .i. nutrimentum.
Caims .i. caym.

In ins.

Quins .i. quintus.
Esquins .i. scindat.

A.

Tins .i. tempus.
Ins .i. intus.
Lins .i. lignum maris.

In irs.

Consirs .i. consideratio.
Consirs .i. consideres.
Albirs .i. estimatio.
Desirs .i. desiderium.
Sospirs .i. suspirium.
Safirs .i. safirus.
Tirs .i. tyrus, ciuitas.
Sospirs .i. suspires.
Mirs .i. speculeris.
Remirs .i. iterum speculeris.

In is.

Bis .i. color.
Robis .i. lapis.
Robis .i. proprium nomen uiri.
Clis .i. inclinatus.
Aclis .i. inclines.
(52) Roncis .i. roncinum.
Gris .i. color.
Paradis .i. paradisus.
Fis .i. ualde bonus.
Latis .i. latine uel latinus.
Longis .i. longinus.
Lis .i. lenis.
Alis .i. azimus.
Molis .i. molendinum.
Mis i. missus.
Sothzmis .i. submissus.
Mesquis .i. miser.
Fenis .i. debilis.
Sangdanis .i. sanctus donissius.
Pis .i. pinus.
Albespis .i. arbor spinosa.
Ris .i. risus.
Paris .i. parisius.
Matis .i. mane.
Uis .i. uinum.
Uis .i. facies.
Deuis .i. diuinus.
Deuis .i. diuisus.
Folis .i. ciuitas.

A.

Forlis .i. ciuitas.
Assis .i. ciuitas.
Nom prouincial .i. nomina prouincialia.
Peitauis .i. pictauensis.
Aniauis .i. andegauensis.
Paregorzis .i. petragorisensis.
Faentis .i. fauentinus.
Spoletis .i. spoletanus.
Caersis .i. caturcensis.
Lemozis .i. lemoucensis.

In itz.

Garitz .i. curatus.
Garnitz .i. munitus.
Graziz .i. graciosus.
Ganditz .i. destinans (?) timore.
Gurpitz .i. derelictus.
Giquitz .i. dimissus.
Criz .i. clamor.
Causitz .i. electus uel curialis.
Aibitz .i. morigeratus.
Cabritz .i. edus.
Delitz .i. destructus.
Adormitz .i. sopitus.
(52, 2) Coloritz .i coloratus.
Escoloritz .i. palidus.
Esperitz .i. spiritus.
Esditz .i. negat.
Esconditz .i. denegat.
Descausitz .i. rusticus uel iniuriosus.
Acrupitz .i. sedens super talos.
Saziz .i. occupatus.
Implitz .i. impletus.
Conplitz .i. completus.
Aunitz .i. uituperatus.
Fugitz .i. fuga lapsus.
Fugiditz .i. fugitiuus.
Escaritz .i. solus.
Escarnitz .i. densus. [necessaria.
Formitz .i. formatus uel habens
Sumsitz .i. mersus in mare uel aquis.
Sebelitz .i. sepultus.
Senthiz .i. sentitus.
Traitz .i. traditus proditione.

A. B.

las rimas en itz B (73ᶜ).

ısitz .i. semimortuus.
z .i. minutus.
tz, fenitz .i. finitus uel mortuus.
tz .i. peritus a pereo, is.
.i. dicit.
bitz .i. raptus.
itz .i. ouis.
sithz, freisitz .i. refrigeratus.
litz, esperitz .i. auis de ouo
rocedens A.
hz, issitz .i. qui exiit.
ithz, noiritz .i. nutritus.
ithz, samitz .i examitum B,
annus sericus.
itz .i. uolubilis.
Polithz, politz .i. politus.
tz .i. putrefactus.
noith, amanoitz .i. promtus.
z, fallitz .i. qui delinquit uel
llit.
hz, salhitz .i. saliens A.
ithz, uestitz .i. uestitus.
estitz .i. qui reddit inuesti-
ionem unde fuit inuestitus A.
stitz .i. inuestitus.
editz .i. aliunde ueniens A
uena B.
itz .i. tortitium AB multe
andele simul iuncte A.

In ius.

; A. i. inpetus.
us A .i. miser uel captus.
ius A .i. solitarius.
A .i. riuus.
.i. uiuus.
.i. pius.
ıs, furius .i. amens.
s .i. quedam auis.
orius .i. dominium.
ius .i. a uiatando dictus,
omo austerus uel delicatus A.
us .i. prouincia quedam, he-
ticus.

A. B.

In ihtz, hitz.

Filhtz, fitz .i. fixus.
Frilhz, fritz .i. frixus.
Dithz, dihitz .i. dictus.
Afrithz, afritz .i. calidus amore.
Aflithz, aflitz .i. aflictus.
Escrithz, escrihtz .i. scriptus.
Malditz, malditz .i. maledicus uel A maledictus AB uel maledicto B.

In obs AB uel obz B larg A.

Obs .i. opus.
Clobs A .i. claudus.
Galobz .i. medium inter currere et trotare A.
Trobz, trobs .i. inuenias A.

(23ᵃ) In AB obs A ops B estreit.

Grobs, grops .i. nexus uel nodus.
Agrobs .i. nodes.
Cobs .i. testa AB capitis A campis B.
Lobs .i. lupus.
Globs .i. plenum os alicuius liquoris.

In olbs larg.

Colbs .i. ictus.
Uols, uolbs .i. uulpis.

In ocs larg.

Iocs .i. iocus uel ludus.
(74ᵇ) Brocs .i. uas testeum.
(53, 2) Brocs, biocs .i. curas A curtas B.
Ocs .i. etiam.
Focs .i. ignis.
Floxs, flocs .i. uestis AB monachi A manici B.
Cocs .i. coccus A coctus B.
Crocs, grocs .i. croceus A croccus B.
Grocs, crocs .i. ferrum curuum.
Marrocs, mairocs .i. quedam ciuitas.
Deirocs B .i. precipites.

A. B.

Badocs, baudocs .i. parisienses 𝔄 parum sciens 𝔅.
Locs .i. locus.
Iocs 𝔅 .i. ludus ligneus.
Locs .i. conducas.
Rocs .i. ludus ligneus, rochus.
Enocs .i. enoc.
Deirocs 𝔄 .i. pes ligneu' propter ludum.

In ocs estreit 𝔄 in hocs estreitz 𝔅.

Locs, bocs .i. ircus.
Zocs .i. pes ligneus propter ludum 𝔄.
Mocs .i. sanies naris.
Tocs .i. tangas.

In ols larg.

Cabrols, cabreols .i. capreolus.
Rossinols, rossinhols .i. filomena.
Uols .i. uoluntas 𝔄𝔅 uel uis uel uoluit, preterea uoles de uolo, las 𝔄.
Uols 𝔅 .i. uis.
Uols 𝔅 .i. uolatus.
Uols 𝔅 .i. uolu't preterita.
Auriols 𝔄 .i. auis aurei coloris.
Sols 𝔄 .i. solum, soles, soluit.
Moyols .i. cifus uitreus.
Aiols .i. auus.
Peirols .i. proprium nomen uiri.
Micols .i. id. mulieris 𝔄 nomen uiri 𝔅.
Cols .i. colis.
Arestols .i. extrema pars lancee.
Rofiols .i. cibus de pasta et de ouis.
Roiols .i. genus piscis.

In ols estreit.

Sols .i. solus.
Pols .i. pulsus.
Pols 𝔅 .i. puluis.
Pol, opols 𝔄 .i. pulset pl'uis.
(54) Bols .i. equs nimis pulsans.
Cols .i. colles 𝔄 coles 𝔅.

A. B.

Princols .i. primum uinum.
(74c) Escols .i. exhaurias 𝔄 exaurias 𝔅.
Mols .i. mulsus.
Mols .i. mulsit lac.
Aiols .i. proprium nomen uiri.
Rainols .i. proprium nomen uiri.

In olz larg.

Folz .i. stultus.
Colz .i. collum 𝔄 aufers 𝔅.
Tolz .i. aufers 𝔄.
Molz .i. molis 𝔄 mollis 𝔅.
Solz .i. solidus denarius.
Solz 𝔄 .i. solutus.
Acolz .i. amplectaris ad collum 𝔄 amplectari 𝔅.

In olz estreit.

Solz .i. carnes 𝔄𝔅 uel pisces 𝔄 in aceto.
Polz .i. pulices.
Polz .i. pullus.
Uolz .i. ymago ligni.
Santolz .i. proprium nomen uiri.

In olhz 𝔄 in oilhz 𝔅 larg.

Olhz, oilhz .i. oculus.
Brolhz, broilhz .i. locus plenus arboribus domesticis.
Folhz, folz .i. folium uel carta.
Colhz .i. colligis.
Acolhz .i. bene 𝔄𝔅 receptus uel 𝔅 recipis.
Trolhz, etrolhz .i. torcular.
Recolhz .i. patrocinaris.
Escolhz .i. color.
Capdolhz .i. capitolium uel arces.
Molhz .i. illud ubi rota 𝔄𝔅 figitur, uel aqua 𝔄 fi'git' 𝔅.
Molhz, melhz .i. perfundas, umecteus (?) 𝔄.
Despolhz .i. expolies.
Rolhz .i. lignum cum quo 𝔄𝔅 furnus 𝔄 furt'i 𝔅 tergitur.
Cardolhz .i. nomen castri.

A. B.

2) In olhz estreit.
z i. testiculus.
z .i. genus piscis.
)lhs, uerolhz .i. uestes 𝔄 ue-
:es 𝔅 ostii.
lhz .i. genu.
lhz .i. pediculus.
Mairolhz, mairohlz .i. ma-
ıbium, herba est.
z, colhz .i. dolium uel fora-
en dolii.

) In oms larg.

; .i. comes.
)ms, uiscoms .i. uicecomes.
; 𝔄 .i. domus communis.

In oms estreit.

ns .i. columbus 𝔄 columbas 𝔅.
; .i. equus habens cauum dor-
ım.
; .i. nomen.
.i. somnium 𝔄 summum 𝔅.
s .i. plumbum.
; .i. genus piscis.
; .i. rumpis.
. .i. pomum tentorii.
; .i. casus.
; .i. cadas.
s .i. dominus.

In ons larg.

𝔅 .i. dominus.
ıs 𝔅 .i. nomen uiri.
s .i. fluuius quidam.
ıs .i. nomen fluuii.

In ons estreit 𝔅.

.i. uulua.
.i. fons.
.i. liquefacias.
ıns, confons .i. confundis.
.i. mons uel aceruus.
ıs .i. secundus.
s .i. nomen fluuii, uel hebe-
[tatus.
.i. pons, tis.
ıns .i. stercus, ris.

A. B.

Frons .i. frons, tis.
Sons .i. sopor.
3 Gergons .i. uulgare trutanorum.
Rons .i. ruga.
Rons .i. facias rugas.
6 Fons .i. fundus.
Afons, affons .i. ad funduz 𝔄 fun-
dum 𝔅 uenias.
9 (55) Escons, ascons .i. abscondis
𝔄, absconditus 𝔅.
Preons .i. profundus.
12 In ohtz 𝔄 in hotz 𝔅 larg.

Bohtz, bothz .i. fundum dolii.
15 Uohtz, uohz .i. uacuus.
(74[c]) Mohtz, mothz .i. modius.
Cohtz .i. coctus.
18 Recohtz, rechotz .i. recoctus.
Bescohz, bescohtz .i. panis bis-
coctus 𝔄 biscoctus panis 𝔅.
21 Dohtz .i. doctus.
Pohz, pohtz .i. podium uel mons.
E tuit poden fenir in oitz, si-
24 cum coitz, uoitz 𝔄 in oithz, si
cum coihtz, uoihtz 𝔅.
27 In onhz 𝔄 in onhtz 𝔅 estreit.

Onhz .i. unctus.
Onhz, onz .i. ungis.
30 Conhz .i. cuneus cum quo lignum
finditur.
Conhz .i. cum cuneo 𝔄𝔅 claudas 𝔄.
33 Ponhz .i. manus clausa.
Ponhz 𝔄 .i. punctus.
Ponhz 𝔄 .i. punctum, pungis.
36 Perponhz .i. dig'ossa 𝔄 grossa 𝔅
et ualde puncta uestis 𝔄𝔅
arma' 𝔄 ad armandum 𝔅.
39 (55, 2) Gronhz .i. proprium nomen
uiri.
Gronhz .i. rostrum animalis.
42 Besonhz .i. opus.
Lonhz i. prolonges.

45 In orcs larg.

Porcs .i. porcus.

A. B.

Orcs .i. quedam herba.
Austorcs .i. proprium nomen uiri.

In orcs estreit.

Borcs .i. uicus.
Reborcs .i. obtusus uel hebes.
Dorcs .i. anfora.
Forcs .i. dicitur a AB furci B furca uel biuium uel furca destruas A.
Estorcs, enforcs .i. euellas A euella uel biuium B.
Gorcs .i. gurges.
Engorcs .i. ingurges A ingurgites B.

In ous lar o estreit A. In ous larg o en estreit B.

Ous .i. ouum.
Bous .i. bos.
Nous .i. nouus.
Renous .i. renouus.
(24ª) Annous .i. annus nouus.
Mous .i. moues.
(74ᶠ) Plous .i. pluis A pluit B.

In ors larg.

Cors .i. corpus.
Ors .i. ora panni.
Mors .i. morsus.
Pors .i. portus A porus B.
Tors .i. pars AB piscis A parsi B.
Fors .i. foras uel *pre*forsit A punctus B.
Tors .i. torsit.
Elienors .i. proprium nomen mulieris.
Mors .i. momordit.
Mors .i. morsus AB aura B.

In ors estreit.

Labors .i. labor.
Tabors .i. timpanum.
(56) Cors .i. cursus.
Cors .i. cucurrit.
Acors A .i. subuenit.

A. B.

Socors .i. idem, subuenit.
Colors .i. color.
Socors .i. auxilium.
Flors .i. flos.
Amors .i. amor.
Ors .i. ursus.
Ardors .i. ardor.
Pudors .i. fetor.
Calors .i. calor.
Sabors .i. sapor.
Freidors .i. frigiditas.
Rasors .i. rasor AB de rado, is A.
Ualors .i. ualor.
Uabors, uapors .i. uapor.
Umors .i. humor.
Uerdors .i. uiror.
Tors .i. turris.
Bestors .i. parua turris.
Comtors, contors .i. paruus comes.
Austors .i. aucipiter A ancipiter B.
Odors .i. odor.
Legors .i. otium.
Honors .i. honor.
(75ª) Deshonors, desonors .i. dedecus.
Paors .i. timor.
Ricors .i. diuitie.
Doucors, douzors .i. dulcor.
Auctors .i. auctor.
Tristors .i. tristitia.
Albors .i. albedo diei.
Sors .i. surrexit.
Sors .i. suscitatus uel elcuatus.
Resors .i. resuscitatus.
Resors .i. resurrexit.

In ortz larg.

Ortz .i. hortus.
Acortz .i. concordia.
Acortz .i. concordes.
Descors, discortz .i. discordes.
Descors, descortz .i. discordia uel A cantilena habens sonos diuersos.
Conortz, conort .i. consolatio.
Fortz .i. fortis.

A. B.

Estortz .i. conamen.
Confortz .i. confortatio.
Confortz, contrafortz .i. pars corii (56, 2) in corio apposita 𝔄𝔅 ca' confortandi sic' in scl'aribus 𝔄.
Sortz .i. sors.
Tortz .i. uis illata.
Tortz .i. tortus 𝔄𝔅 uel torquet 𝔄.
Retortz .i. iterum torquet 𝔄𝔅 ad filum pertinet 𝔄.
Retortz .i. retortus.
Estortz .i. liberatus a periculo aliquo.
Estortz .i. liberatus 𝔄 liberat 𝔅.
Estortz .i. denodatus in 𝔄 desnodatus ab 𝔅 uinctura aliqua.
Estortz 𝔅.
Portz .i. portus.
Portz .i. portes.
Aportz .i. deferas.
Deportz 𝔄 .i. ludus in spaciando.
Deportz .i. ludas.
Mortz .i. mors.
Mortz .i. mortuus.

In ortz estreit.

Cortz .i. curia.
Cortz .i. curtus.
Bortz .i. ludus.
(75ᵇ) Bortz .i. manuu' 𝔄𝔅 desurius 𝔄 suri' 𝔅.
Sortz .i. surdus.
Tortz, bortz .i. quedam auis.
Lortz .i. parum 𝔄 rarum 𝔅 audiens.
Gortz .i. rigidus infirmitate 𝔄 rigida firmitate 𝔅.
Biortz .i. cursus equorum.
Sortz .i. surgit.

In orbs larg.

Corbs .i. coruus.
Orbs .i. orbus.

In orbs estreit.

Corbs .i. curuus.

A. B.

(24ᵇ) In orns larg.

Borns .i. pomum tentorii.
Corns .i. cornu.
(57) Corns .i. tuba uel buccina.
Corns 𝔄 .i. buccines.
Magorns .i. tibia sine 𝔄𝔅 pedum 𝔄 pede 𝔅.

In orms larg.

Uorms .....
Dorms .i. dormis 𝔅.

In orns estreit.

Alborns .i. quedam arbor.
Dorns .i. mensura manus clause.
Adorns .i. aptus.
Gorns, torns .i. instrumentum tornatile uel reuertaris.
Morns .i. subtristis 𝔄 substrictus 𝔅.
Contorns .i. unus sulcus aratri.
Retorns .i. redeas.
Forns .i. furnus.

In outz larg.

Moutz, uoutz .i. quidam fluuius.
Moutz .i. tritus in molendino.
Uoutz .i. uersus uel reuolutus.
Reuoutz .i. idem est.
Desuoutz .i. extentus, ad filum pertinet.
Arcuoutz .i. arcus lapideus.
Esmoutz .i. cladius 𝔄 ad molam ductus.
Toutz .i. ablatus.
Soutz .i. solutus.
Coutz .i. cultus 𝔄𝔅 uel paries 𝔄.

In outz estreit 𝔄.

Uoutz .i. imago ligni.
Soutz .i. carnes uel pisces in aceto.
Moutz .i. multos.
Moutz .i. mulget lac 𝔄 in molendino tritus 𝔅.
Doutz .i. dulcis.
Estoutz .i. de facili irascens uel stultus.

A. B.

In otz larg.

Botz .i. ictus.
Escotz .i. lignum paruum acutum.
Escotz .i. pretium pro prandio.
Clotz, glotz .i. locus cauus.
(75c) (57, 2) Lotz .i. lentus.
Rotz .i. eructuatio.
Potz .i. labium AB permutatio A.
Cotz .i. permutatio B.
Potz .i. potest.
Trotz .i. inter passum et cursum.
Regotz .i. recuruitas capillorum.
Arlotz .i. pauper, uilis.
Galiotz .i. pirata A.
Cabotz, gabotz .i. genus piscis.
Notz .i. nocet.

In otz estreit.

Botz .i. nepos.
Botz .i. uter.
Brotz .i. teneritudo herbe.
Cotz .i. lapis ad acuendum.
Cotz B .i. paruus canis.
Cogotz .i. cuius uxor AB eum adulterat A adultera B.
Glotz .i. gulosus.
Motz .i. uerbum.
Totz .i. omnis uel totus.
Rotz .i. ruptus.
Potz .i. puteus.
Sotz A .i. locus ubi porci comedunt.
Sotz .i. subtus.
Soptz B.
Notz, nutz .i. nux.
Fotz, fortz .i. cois A cors B.

In ucs.

Ucs, uics .i. clamor sine uerbis A.
Ucs .i. clames.
Bucs .i. brachium sine manu.
Sambucs, sabucs .i. quidam arbor A sambucus q'da' arbar B sterilis.
Sauc, saucs .i. idem.

A. B.

Trebucs .i. calige AB tracate A tractare B.
Trasbucs .i. precipites.
Claucs A .i. clausis.
Ducs .i. dux uel quidam auis.
Calucs .i. curtum habens uisum.
Astrucs .i. fortunatus.
Desastrucs .i. infortunatus.
Pezucs .i. strictura facta cum duobus digitis.
Pezucs A .i. stringas cum duobus digitis.
Sucs .i. succus.
(75d) Zucs* .i. testa capitis.
Malastrucs .i. infortunium passus.
(25a) Paorucs, paurucs .i. timidus.
Palhucs .i parua palea.
Festucs .i. festuca.
(58) Deuertucs .i. apostema AB extrinseca A intrinseca B.
Pesucs .i. onerosus.

In uf.

Buf .i. uox AB indigna A indignantis B.
Chuf, cuf .i. pili super AB fronte A frontem B.
Buf .i. insuflatio.

In uls.

Muls .i. mulus.
Culs, guls .i. culus A cal*us* B uel anus.
Coguls, culs .....
Sauls A .i. saluus.

In ums estreit.

Fums .i. fumus.
Lums .i. lumen.
Agrums .i. res acerba sicut fructus recentes A agrumen B.
Alums .i. alumen AB uel illumines B.
Alhums B .i. illumines.
Escums .i. spumam auferas.
Betums .i. bitumen.

A. B.

In urs.

Agurs .i. augurium.
Securus 𝔄 .i. securus.
Asegurs, assegurs .i. securum facias.
Aturs .i. conamen.
Aturs, acurs .i. conaris.
Durs .i. durus.
Endurs .i. ieiunes 𝔄.
Purs .i. purus.
Murs .i. murus.
Escurs .i. obscurus.
Tafurs .i. homo parui pretii.
Surs .i. nomen ciuitatis.
Periurs .i. periurus uel periures.
Rancurs .i. conqueraris.

In urcs.

Turcs, urcs, .i. partus.
Turcs .i. genus saracinorum.
(75 e) Burcs .i. nomen ciuitatis.

In utz.

Cambutz .i. habens longas tibias.
Alutz .i. plenus 𝔄𝔅 alis 𝔄 aliis 𝔅.
(58, 2) Agutz .i. acutus.
Cutz .i. uilis persona.
Drutz .i. procus 𝔅 qui intendit 𝔄𝔅 in 𝔄 dominabus.
Grutz .i. farrum 𝔄.
Glutz .i. glutinum.
Lutz .i. lux.
Lutz 𝔄 .i. lucet.
Salutz .i. salus.
Salutz .i. salutes.
Salutz .i. sanitas 𝔄.
Mutz .i. mutus.
Nutz .i. nudus.
Putz .i. fetes.
Romputz .i. ruptus.
Cosutz .i. consutus.
Pelutz .i. pilosus.
Menutz .i. minutus.
Canutz .i. plenus canis.
Descosutz .i. desconsutus.
Fendutz .i. fissus.
Perdutz .i. perditus.

A. B.

Saubutz .i. scitus.
Receubutz .i. receptus.
Ereubutz .i. ereptus.
Aperceubutz .i. promtus.
Conougutz, conogutz .i. cognitus.
Desconougutz, desconogutz .i. incognitus.
Creutz .i. creditus.
Descreutz .i. incredibilis 𝔄 ille cui non creditur 𝔅.
Recreutz .i. a bono opere cessans.
Deceubutz .i. deceptus.
Espatlutz, espalhutz .i. habens magnos 𝔄 magnos habens 𝔅 humeros.
Pendutz .i. suspensus.
Despendutz .i. uel expensus 𝔄 a suspendio 𝔄𝔅 liberatus 𝔅.
Despendutz 𝔅 .i. expensus.
(75 f) Sospendutz, suspendutz .i. suspensus.
Mogutz .i. motus.
Esmogutz .i. commotus.
Tendutz .i. tensus.
Atendutz 𝔄 .i. expectatus.
Destendutz .i. distensus.
Estendutz, extendutz .i. extensus.
Tengutz .i. tentus.
Sostengutz .i. sustentatus.
Ueguth, uengutz .i. ille 𝔅 qui iam [uenit.
Reuengutz .i. melioratus.
Esperdutz .i. stupefactus.
Reconogutz .i. recognitus.
Cregutz .i. auctus.
Descregutz, descreutz .i. diminutus.
(59) Enbutz .i. illud cum quo mittit uinum uel aqua in uase 𝔄 embutus 𝔅.
Batutz .i. percussus.
Abatutz 𝔅 .i. postratus.
Conbatutz .i. preliatus.
Tautz .i. feretrum.

(25 b) In us 𝔄𝔅 dics 𝔅.

Lus .i. dies lune 𝔄 lum' 𝔅.
Lus .i. unus.

A. B.

Us .i. unus.
Us .i. hostium.
Us A .i. usus.
Brus .i. fuscus.
Grus .i. granulum uue.
Reclus .i. reclusus.
Conglus, conclus .i. conclusus.
(59, 2) Negus .i. nullus.
Ius .i. deorsum.
Deius .i. ieiunus.
Fus .i. lignum AB cum quo femine filant A e' *quo* ueru't B.
Confus .i. confusus.
Palus .i. palus, ludis.
Pertus .i. foramen.
Crus .i. crudus.
Enfrus .i. homo insatiabilis.
Plus .i. plus.
Cerberus .i. ianitor inferni.
Dedalus i.. proprium nomen uiri.
Tantalus .i. proprium nomen uiri.
Artus .i. proprium nomen uiri.
Sus .i. sursum.
(76a) Ihesus .i. iesus A filius dei B.
Comus .i. communis.

E deuetz saber que [qe] la segonda persona del presen del coniunctiu se dobla en la prima coniugatzo [coniugazo] si cum (59) 'Chans A cans B o chantes .i. cantes.
Enbarcs o enbargues .i. impedias.
Estancs o estanques .i. liges.
(59, 2) Ensais o ensaies .i. probes.
Bais o baises .i. osculeris.
Lais o laisses .i. dimittas'.

Et aquesta regla es generals per la maior part mas non de tot.

(59) In ura AB larg B.

Cura .i. cura.
Pura .i. pura.
Rancura .i. querimonia.
Rancura A .i. conqueritur.
Iura .i. iurat.
Periura .i. degerat.

A. B.

Mesura .i. mensura.
Desmesura .i. superfluitas.
Desmessura, desmesura .i. facit contra mensuram.
Amesura A .i. facit ad mensuram.
Dura .i. dura.
Dura A .i. durat.
Endura A .i. ieiunium.

In ura estreit B.

Calura B. .....
Melura, melhura .i. melioret A meliorat B.
(59, 2) Peiura .i. peior efficitur.
Atura .i. conatur.
Falsura A .i. falsitas.
Dreitura .i. iustitia.
Adreitura A .i. iustitiat.
(76b) Coniura .i adiurat.
Pastura A .i. pascua.
Pastura .i. pascitur.
Auentura A .i. fortuna.
Desauentura .i. infortunium.
Centura .i. zona.
Escura .i. obscura.
Peintura .i. pinctura A pictura B.
Agura .i. auguratur A augitatur B.
Segura .i. secura.
Asegeura, assegura .i. reddit securum.
Ambladura .i. planus et uelox incessus.
Pura .i. pura.
Mura .i. facit murum.
(60) Natura .i. natura.
Disnatura, desnatura .i. facit contra naturam.
Condura, cosdura .i. sutura.

In ara.

Cara .i. cara
Amara .i. amara.
Rara .i. rara.
Clara .i. clara.
Para .i. parat.
Ampara .i. occupat.
Desampara .i. derelinquit.
(60, 2) Gara .i. custodit.

A. B.

Esgara 𝔄 .i. aspicit.
Regara .i. respicit.
Ara .i. modo.
Ancara .i. adhuc.

(26ᵃ) In era.

Fera .i. fera.
Bera .i. feretrum.
Esmera .i. depurat.
Lesquera, lesqera .i. legerent 𝔄 legerem 𝔅.
Cantera .i. cantarem.

Et totas las primas personas del presen del obtatiu [optatiu] de la prima coniugazo fenissen in era o en ia.

(76ᵉ) (60) In era estreit.

Cera .i. cera.
Pera .i. pirum.
Uera .i. uera.
Appodera .i. suppeditat.

In eira.

Cadeira .i. cathedra.
Feira .i. nundine.
Feira .i. feira 𝔄 feriat 𝔅.
Teira .i. series.
Enteira .i. integra.
Ateira, areira .i. per seriem 𝔄𝔅 ponit 𝔅.
Ateira 𝔄 .i. seriatum.
Ribeira .i. planicies 𝔄𝔅 super 𝔄 iuxta 𝔅 aquas.
Sobreira .i. supẽra uel 𝔅 exuperans 𝔄𝔅 superbalis 𝔄.
Arqueira, arqeira .i. fenestra 𝔄𝔅 uel fissura 𝔄 ad sagittandum.
Lebreira .i. canis leporina.
Cairera, carreira .i. strata uel uia publica.
Saleira .i. ubi sal reponitur.
Mainera, maneira .i. modus 𝔄𝔅 uel ad manum cito ueniens 𝔄.
Mezoigneira, mezongeira .i. mendax mulier.

A. B.

Plazenteira, plasenteira .i. placens mulier.
(60, 2) Corseira 𝔄 .i. discurrens mulier.
Enqueira .i. inquirat.
Requeira .i. requirat.
Soudadera, soudadeira .i. mulier accipiens solidum.
Detreira, derreira .i. ultima.
Presenteira .i. mulier audaciter loquens.
Peteira .i. mulier bumbos faciens.
Meira .i. mereatur.

In ira.

Ira 𝔄 .i. ira.
Mira .i. aspicit.
Remira .i. ualde aspicit.
Tira .i. tirat 𝔄, trahit 𝔅.
Sospira .i. suspirat.
Desira .i. desiderat.
Adira .i. odio habet.
Uira .i. uoluit.
Reuira .i. reuoluit.
Gira .i. idem quod supra.
Regira .i. idem quod supra.
(76ᵈ) Esconsira, escosira .i. considerat.

E totas [Totas] las primas personas e las terças [terzas] del presen del obtatiu de la prima coniugatzo [obtatin de las primas coniugazo in ira fenissen aisi] sicum 'auçira [auzira] .i. audirem uel audiret, dormira .i. dormirem uel dormiret'.

(61) In ora larg.

Nora .i. nurus.
Flora .i. proprium nomen mulieris.
Demora .i. moratur uel lúdit.
Fora .i. foras.
Deuora .i. deuorat.

In ora estreit.

Ora .i. ora.
Adora .i. adorat.

A. B.

Aora .i. modo.
Labora .i. laborat.
Plora .i. plorat.
Mora .i. morum.
Fora .i. esset.
Cora .i. quando.
Onora .i. honorat
Assapora .i. gustat quod sapit.
Odora .i. odorat.

In aura.

Aura .i. aura.
Laura .i. color laureus.
Maura .i. nigra.
Saura .i. crisca 𝔄 grisea 𝔅.
Daura .i. deaurat 𝔄 daurata 𝔅.
Sobredaura .i. idem.
(26[b]) Essaura .i. ad aerem ponit.
Restaura .i. restaurat.

In ala.

Ala .i. ala.
Sala .i. aula.
(76[c]) Pala .i. pale 𝔄 pala ad extraendum ponit 𝔅.
Tale, tala .i. deuastacio uel detrimentum 𝔄𝔅 ad extendendum panem 𝔄.
Tala, cala .i. deuastat.
Cala 𝔄 .i. tacet.
Mala .i. mala.
Mala .i. mantica 𝔄 mancia 𝔅.
Escala .i. scala.
Escala .i. ordinat 𝔄𝔅 exca't' 𝔄 exercitum 𝔅.
(61, 2) Sala .i. salem mittit.
Dessala, desala .i. salem 𝔄𝔅 tollit 𝔄 dedit 𝔅.

In ela larg.

Bela .i. pulchra.
Nocla .i. nouella.
Nocla .i. nouum uerbum.
Renouela .i. renouat.
Maissela .i. maxilla.
Mamella .i. mamma.

A. B.

Cembela .i. ostendit auem ad capiendum aues.
Apela .i. uocat uel appellat.
Caramela .i. fistula 𝔄𝔅 cantat 𝔄 canit 𝔅.
Puicella. punzella .i. uirgo uel pulcella 𝔄 puella 𝔅.
Despuzela, dispunzella .i. corrumpit uirginem.
Sela .i. sella.
Sela .i. sellam mittit.
Desella, dessella .i. sellam tollit.
Acantela .i. in 𝔅 latus declinat.
Mantela .i. uelat.
Cantela, canela .i. species quedam.
Reuela .i. reuella 𝔄 reuelat 𝔅 uel rebellat.
Capdella, capdela .i. ducatum 𝔄 d'r 𝔅 prebet.
Aissella, aisela .i. acella.
Puscella, pustela .i. morbus 𝔄 fistule 𝔅.
Padela .i. patella 𝔄 patena 𝔅 uel sartago.

In ela estreit.

Cela .i. illa.
Cela .i. celat.
Uela .i. uelum.
Pela .i. pilos aufert.
Tela .i. tela.
Estela .i. stella.
Donzela .i. domicella.
(76[f]) Candela .i. candela.

In ila.

Uila .i. uilla.
Pila, ila .i. insula.
(62) Pila .i. lapis cauus 𝔄𝔅 pes pontis, terit 𝔄 t'ris 𝔅.
Fila .i. net.
Guila .i. deceptio.
Desfila .i. extrahit filum.
Anguila .i. anguilla.
Afila, affila .i. acuit.
Apila .i. innititur 𝔄 inititur 𝔅.

A. B.

ila .i. parua campana.
, grila .i. cribrat 𝔄 cribat 𝔅.

In ola larg.

.i. stola.
.i. stulta.
la .i. precipitat.
.i. molat uel mola.
.i. dolat.
)la, escola .i. scola.
ι .i acolla 𝔄 amplectitur 𝔄𝔅
l collum 𝔄.
)la .i. ualde amplectitur.
.i. soleas consuit.
la, dessola .i. dissuit soleas.
ι .i. uiola.
.i. uolat.
la, filhola .i. que habet 𝔄𝔅
atrinum 𝔄 patruum 𝔅.
a .i. destruit.

la 𝔄𝔅 estrit 𝔄 estreit 𝔅.

la .i. saturat 𝔄.
.i. gula 𝔄.
a .i. in gula mittit 𝔄.
la .i. foramen facit in ueste
nde caput intrat 𝔄.
.i. colat 𝔄.
la .i. exhaurit 𝔄.
.i. sola 𝔄.
la .i. saturat 𝔄.
a .i. solea uetus 𝔄.
, fola .i. sub pede calcat 𝔄.
) Bola .i. meta 𝔄.
.i. metas pan' 𝔄.
)la, mezola .i. mudulla 𝔄.
) Óla .i. olla 𝔄.

2) In ula 𝔄.

ι 𝔄 .i. mulla.
ıla 𝔄 .i. retrograditur.
a 𝔄 .i. cullum ponit in terra.

In alha.

a .i. hamus lorice 𝔄.
ıalha .i. spoliat 𝔄.

A. B.

Malha 𝔄 .i. facit hamos in lorica.
Malha 𝔄 .i. macula in oculo.
Malha 𝔄 .i. maleo percutit.
Malha 𝔄 .....
Trebalha .i. labor 𝔄.
Trebalha .i. laborat 𝔄.
Anualha, nualha .i. inertia 𝔄.
Anualha .i. uilescit uel ad pigritiam uenit 𝔄.
Batalha .i. prelium 𝔄.
Sarralh, seralha .i. illud ubi clauis mittitur 𝔄.
Moralha .i. quod pendet in recte 𝔄.
Palha .i. palea 𝔄.
Buschalha .i. colligit ligna minuta 𝔄.
Talha .i. secat uel tributum 𝔄.
Rethalha .i. iterum secat 𝔄.
Entalha .i. sculpit 𝔄.
Eschalha, escalha .i. frangit 𝔄.
Baralh, baralha .i. contentio 𝔄.
Ualha .i. ualeat 𝔄.
Salha .i. saliat 𝔄.
Assalha, asalha .i. assaltum det 𝔄.
Tartalha, tartailha .i. loquitur frequenter et preciose 𝔄.
Mezalha, mesalha .i. obolum 𝔄.
Falha .i. facula 𝔄.
Falha 𝔄 .i. delinquat.
Falha 𝔄 .i. quidam ludus tabularum.
Falha 𝔄.
Toalha .i. mantille 𝔄.
Uentalha .i. pars lorice que ponitur ante faciem 𝔄.
Badalha .i. oscitat id est aperit os 𝔄.
Fendalha 𝔄 .i. fissura.

In ela 𝔄 in elha 𝔅 estreit.

Uermelha .i. rubicunda 𝔄.
Semelha .i. similat 𝔄.
Somnelha .i. frequenter somniatur, uel dormitat 𝔄.
Uelha .i. uigilat 𝔄.
(63) Reuelha .i. excitat 𝔄.
Esuelha .i. euigilat 𝔄.

A. B.

Deuelha B.
Reuelha B.
Ouelha A .i. ouis. [siccat A.
Solelha, sonelha .i. ad solem
Conselha, sonselha .i. consulit A.
Botelha .i. botelha, uas aquatile A.
Aparelha .i. preparat uel equat A.
Desparlha, desparelha .i. dispares facit A.
Pendelha .i. frequenter pendit A.
(77b) Aurelha .i. auricula A.
Pelha .i. uetus pannus A.
Relha .i. ferrum aratri A.
Selha .i. uas aquatile A.
Telha, delha .i. cortex tilie A.
Abelha .i. apis A.
Estrelha AB, estelha A .i. ferrum, instrumentum proprium equos tergendos A.
Estrelha B.
Trelha A .i. uitis in altum eleuata.

In ela A in elha B larg.

Uelha .i. ueterana A.
Amelha .i. proprium nomen mulieris A.

In ilha.

Filha .i. filia A.
Mirauilha, merauilha .i. mirum uel mirabile A.
Roilha .i. rubigo uel rubigine ungitur A.
Desroilha .i. aufert rubiginem A.
Bilha .i. ligneus ludus A.
Essilha, esilha .i. in exilium mittit A.
Cornilha .i. cornix A.
Canilha .i. uermis comedens d'a A.
Pouzilha, ponzilha .i. pon' ligna supra muro A.
Ilha .i. ilia A.
Adouzilha, aduzilha .i. spinam in dolio mittit A.
(27b) Asotilha, asoutilha .i. subtilia A. [filiam A.
Afilha .i. adoptat in filium uel in

A. B.

(63, 2) In ola A in olha B larg.

Molha .i. umecta uel aqua perfunde A.
Remolha .i. ad humiditatem uenit A.
Despolha .i. expoliat A.
Uolha .i. uelit A.
Tolha .i. auferat A.
Destolha .i. deruet A.
Dolha .i. doleat A.
Acolha, aicolha .i. bene recipiat A.
Recolha .i. patrocinetur A.
Orgolha .i. superbit A.
Capdolha .i ascendit A.
Brolha .i. pullulat A.
Trolha, tolha .i. exprimit torculam A.
Folha .i. equiuocum, folium uel folia producit A.

In ola A in olha B estreit.

Colha .i. pellis testiculorum A.
Dolha .i. foramen quo asta (?) inferit (?) A.
(77c) Pholha, polha .i. ponitur A.
Solha .i. poluit, prouincia quedam A.
Uerolha .i. ugre firmat A.

In amba.

Camba .i. tibia A.

In enga.

Lenga .i. lingua A.
Lausenga .i. adulatio uel uerbum bilinguis A.
Fenga .i. fingat A.
Tenga .i. tingat A.
Estrenga .i. stringat A.

In anca.

Branca .i. frondes A.
Blanca A .i. candida.
Abranca .i. cap' ui' A.
Tanca .i. firmat A.
Estanca .i. retinet aquam A.
Anca .i. nates A.

A. B.

Manca .i. mulier amissa A.
Sanca .i. manu sinistra A.

(64) In iga.

Figa .i. ficus A.
Triga .i. moram facit A.
Destrica, destriga .i. inpedit A.
Eniga .i. iniqua A.
Enemiga .i. inimica A.
Antiga .i. antica A.
Mendiga .i. mendica A.
Diga .i. dicat A.
Esdiga .i. neget A.

In ia.

Embria, embraia .i. proficit A.
Cambia .i. permutat A.
Tria .i. eligit A.
Lia .i. ligat A.
Deslia .i. soluit A.
Tria .i. discernit A.
Mia .i. mea A.
Sia .i. sit A.
Afia .i. fideiubet A.
Desfia .i. diffidit uel minatur A.
Dia .i. dies A.
Mia, amia .i. amica A.
Ria .i. rideat A.
(77 d) Aucia .i. occidat A.

In ica.

Pica .i. picat A.
Fica .i. figit A.
Afica .i. affirmat uel uincitur A.
Desfica .i. euellit A.
Rica .i. diues mulier A.

In ega.

Lega .i. leuga A.
Ega .i. equa A.
Pega .i. insipida A.
Sega .i. secat A.
Sega .i. sequatur A.
Cega .i. ceca A.
Trega .i. treuga A.
Encega .i. excecat A.

A. B.

Persega .i. persequatur A.
Consega .i. consequatur A.

(64, 2) In auca.

Pauca .i. parua A.
Auca .i. anser A.
Mauca .i. uenter grossus A.
Rauca .i. rauca A.
Erauca, grauca .i. terra sterilis A.

(28 a) In esca.

Lesca .i. particula panis A.
Iesca B.
Sesca .i. arundo, secans A.
Fresca A .i. recens.
Bresca, bresa .i. fauus A.
Antrebresca .i. intermisit A.
Mesca .i. propinet A.
Pesca .i. piscatur A.
Cresca .i. crescat A.
Esca .i. illud cum quo ignis acenditur uel esca cara cani A.
Adesca .i. inescat A.
Tresca .i. correa intricata A.
Tresca, bresa .i. coream fac' uel ludum intricatum A.

In aira.

Laira .i. latrat A.
Uaira .i. uariat A.
Quaira .i. quadrat A.
Escaira .i. quadrum distrue A.
Esclaira .i. clarescit A.
Repaira .i. repatriat A.
(77 c) Aira .i. area A.

In ossa larg.

Fossa .i. cauea A.
Grossa .i. grossa A.
Trasdossa, transdossa .i. mantica uel quidquid portat homo in dorso equi A.
Ossa .i. collectio assium A.
Desossa .i. carnes ab ossibus remouet A.

A. B.

## In ossa estreit.

Rossa .i. ruta' 𝔄.
Mossa .i. sarcina que in ueu' arbore nascitur super corticem 𝔄.
Trossa .i. sarcina 𝔄.
(65) Trossa .i. ligat sarcinam 𝔄.
Detrossa .i. sarcinam..... 𝔄.
Escossa .i. excussa 𝔄.
Rescossa .i. excussa 𝔄.

## In osa larg.

Tosa 𝔅.
Rosa 𝔄 .i. rosa.
Osa .i. ocrea de coria 𝔄.
Glosa .i. glosa 𝔄.
Prosa .i. prosa 𝔄.

In osa estreit fenissen tuit li femini que sunt [son] dels aiectius que fenissen in [en] os estreit.

## In assa.

Lassa 𝔅.
Grassa .i. grassa 𝔄.
Lassa .i. fatigata 𝔄.
Passa .i. transit 𝔄.
Traspassa 𝔅.
Massa .i. nimis alicuius rei 𝔄.
Amassa .i. congregat 𝔄.

## In oira.

Foira .i. fluxus 𝔄.
Esfoira .i. uentris polluit fluxus 𝔄.

A. B.

Loira .i. liccier 𝔄.
Zoira .i. uetus canis 𝔄.

## In iscla.

Giscla.
Giscla .i. pluit simul et uentat 𝔄.
Ciscla, giscla .i. alta uoce clamat 𝔄.
Iscla .....
Explicit liber donati prouincialis 𝔄.

Et hec de ritimis dicta sufficiant, non quod plures adhuc nequeant inueniri, sed, ad uitandum lectoris fastidium, finem operi meo uolo imponere, sciens procul dubio librum meum emulorum uocibus lacerandum, quorum est proprium reprehendere que ignorant. Sed si quis inuidorum in mei presentia hoc opus redarguere presumpserit, de scientia mea tantum confido quod ipsum conuincam coram omnibus manifeste, sciens quod nullus ante me tractauit ita perfecte super his nec ad unguem ita singula declarauit.

[Was folgt fehlt in 𝔅.] Cuius Ugo nominor, qui librum composui precibus Iacobi de Mora et domini Corani Zhuchii de Sterlleto ad dandam doctrinam uulgaris Prouincialis et ad discernendum uerum a falso in dicto uulgare.

Bibliothèque de l'école des Chartes 1, S. 189.
Grammaires provençales, S. 69.
Opuscoli religiosi leterarj e morali Serie III$^{a}$, T. IV$^{o}$, S. 53.

B 79 c.

so qar ieu raimonz uidals
et conegut qe pauc domes
ni an saubuda la dreicha
ı de trobar, uoill eu far
bre per far conoisser et
als dels trobadors an mielz
et mielz ensenhat ad aqelz
ıran aprenre con deuon
ı dreicha maniera de tro-
'ero sieu i alongi en causas
'ia plus leumens dir, nous
es merauellar, car eu uei
)sc qe mant saber en son
en error et en tenso, qar
tant breumens dig. Per
ongai (54) en tal luec qe
)lus breumenz hom dir et
i lais o i fas enrada, pot
auenir per oblit (qar ieu
eis uistas ni auzidas totas
sas del mon) o per failli-
de pensar. Per qe totz
ims men deu rasonar, pois
:ra la causa. Ieu sai ben
ıt home i blasmeran o
'aitan ren i degra mais
ge sol lo qart non sabrian
)noisser, si non o trobessen

C 15 b.

## Las rasos de trobar de R. Vidal.

Peso qe eu en raimons uidals
hai uist et conogut qe pauc dome
sabon ni an saubuda La maneira
del trobar vueil far a q'st libre,
e far conoisser e saber qal tro-
bador an meis trabat,

e si eu mi
alonie en cauzas qeu poiria dir
plus brieu non uos endeuetz mera-
uillar qar ieu uei e conoisce qe
mai't saber en son tornat en error
et en tenzon. qar sun tant breumen
dit per qieu mi alongerai per tals
luecs qieu poiria ben leu plus
breumen dire. Aitam ben si ren
ilais ni faz errada. pot si ben
auenir per oblit o qar ieu non
hai auzidais totas las cauzas del
mond. o en failla grannmen de
penzar per qe totz homs prims
ni entendenz nomen deu veljaizo-
nar, pos conoissera o conois lu
caiczo E sai ben che mainz homs
blasmara. o dira q'n aital luec
idegra mais metre *qe sol lu chaizo*
*no sabra ni conoissera.* si nono

B.

tan ben assesmat. Autresi uos dig qe homes prims i aura de cui enten, sitot sestai ben, qe i sabrian bien meilhorar o mais mettre, qe greu trobares negun saben tan fort ni tan primamenz dig qe uns hom prims no i saubes melhurar o mais metre. Per qieu uos dig qe en neguna ren, pos basta ni benista, non deuon ren ostar ni mais metre.

Totas genz cristianas iusieuas e sarazinas, emperador, princeps, rei, duc, conte, uesconte, contor, ualuasor, (70) clergue, borgues, uilans, paucs et granz meton totz iorns lor entendiment en trobar et en chantar o qen uolon trobar o qen uolon entendre o qen uolon dire o qen uolon au(79[d])zir, qe greu seres en loc negun tan priuat ni tant sol, pos gens i a paucas o moutas, qe ades (190) non auias cantar un o autre o tot ensems, qe neg li pastor de la montagna lo maior sollatz qe ill aiant an de chantar, (55) et tuit li mal el ben del mont son mes en rembransa per trobadors, et ia non troras mot un mal dig, pos trobaires la mes en rima, qe tot iorns en remembranza, qar trobars et chantars son mouemenz de totas galliardias.

En aqest saber de trobar son enganat li trobador et dirai uos com ni per qe.

Li auzidor qe ren non intendon, qant auzon un bon chantar, faran senblant qe for ben lentendon et ges no lentendran, qe cuieriant se qelz en tengues hom per pecs, si dizon qe no lentendesson. Enaisi enganan lor mezeis, qe uns dels maior sens

C.

trobes tam ben acesinat atressi uos dic qe homs prims iaura de cui uos dic sitot estai ben. qe i sabria meillurar o mais metre qar grieu trobaretz negu' saber tant fort ni tan (16[a]) primamen dit qe fort prims homs non i pogues me illurar mais metre per qieu uos dic qe negun dig pos basta. ni ben estai negunz homs nol dieu tocar ni mouer

Tota genz crestiana, e luzeus. e serrazis emperador. Rei. Princ. Duc. Comte Vescomte Comtor. Vesccontor. etuit autre cauailler e clergues eborzes e uillan. paue. egran. me non tot dia en trobar o en chantar. o qi. uolon entendre. o qi uolon dir o auzir. egrieu siretz en luec pos gen i ha pauca o mouta. qades non iau ratz contar un o autre. o totz e'sems tzeus los pastores de las montaignas. qe totz lo maier solatz qil han es de chantar, etuit li mal e li ben del mond son en remembranza. o qais en memoria mos pels trobadors eia no' trobares re mal dicha ni bendicha pos li trobador lan dicha ni mes solam' en rima qe tostemps pois non sia en reme'bra'za, e trobars, e cantars egalment de totas autras gaillardias

Da qest saber de trobar son enganat del trobadors e dels auzidors eissamentz maintas uetz (16[b]) Mirai uos qom ni per qe li auzidor qar non entendon qan auziran un bon chantar. faran semblan qe fort ben o entendan eia nolentendran e qar cuiarion qe hom los tengues per pecs sil dizion qeil non lentendesson esetasen. et entaissi enganno Lurs meteis qar us del maiors senz del

B.

del mont es qi domanda ni uol apenre so qe non sap.

Et sil qe entendon, qant auzion un maluais trobador, per ensegnament li lauzaran son chantar et, si no lo uolon lauzar, al menz nol uolran blasmar. Et enaisi son enganat li trobador et li auzidor nan lo blasme, car una de las maiors ualors del mont es qui sap lauzar so qe fa a lauzar et blasmar so qe fai a blasmar.

Sill qe cuion entendre et non entendon per otracuiament non aprendon et enaisi remanon enganat. Ieu non dic ges qe toz los homes del mon puesca far prims ni entendenz ni qe fassa tornar de lor enueitz senz plana paraola, pero hanc Dieus non fes tan grant error per qe ben i sia escoutatz ni ben puesca parlar que non traga alcun home qe o entendra. Per qe, sitot ieu non entent qe totz los puesca far entendentz, si uueill far aqest libre per luna partida.

Aqest saber de trobar non fon anc (80ª) mais ni aiostatz tan ben en un sol luec mais qe cascun nac en son cor segon que fon prims ni entendenz. Ni non crezas que neguns hom naia istat maistres ni perfaig, car tant es cars et fins le sabers qe hanc nuls (71) homs non se donet garda del tot. So conoissera totz homs prims et entendenz qe ben esgard aqest libre. Nieu non dic ges qe sia maistres ni parfaitz, mas tan dirai segon mon sen en aqest libre qe totz homs qi lentendra ni aia bon cor de trobar poira far sos chantars ses tota uergoigna.

C.

mont es qi uol aprendre e demandar zo qel no sap et assatz deu auer maior uergoigna cel qi non sap qe aicel qi demanda e cil qi entendon qan auziran un mal azaut trobador per ensegnam' e per cortezia. lauzaran son auol chantar o almeinz non lo blasmaran et aissi tenian lo trobaire' enganatz eli auzidor en blasme qar una delas maiors ualors del mon es lauzar. zo qes fai a lauzar e blasmar zo qes fai a blasmar qant es luecz e temps il qe cuidon entendre

Cere non entendon per outra cujame' non uolon apenre, et en aissi remanon enganat eu no' dic ges qi eu puescha far prims ni entendenz totz los homes del mon. tu de lur enuers si torno per ruas paraulas. qe hanc dieus non fes tan grant ordre qe pos homs esconta lerror qom non trobe (17ª) qala com home qe lai inclina son cor. per qe si tot non sun tan entendentz qom ieu uolgra per far totz entendentz si uueil eu far aq'st libre per la una partida

A quest sabers de trobat anc non fon .... ne aiostatz totz en un sol luec. Mas qe chascuns senac eson cor segon qe fon ni entendentz qe negurs hom non fon hanc maiestres ni perfettz de totas canzas. car tant es cars e fis lo sabers et hanc mils hom no sen dona garda. qom nol pot. tot aiostar ensemps Si qom poires auzir en a q'st libre e non dic ieu ges qieu sta maestres ni perfettz. Mas tant endirai segon zo q'u cug en aq'st libre q' totz hom qi ben lentenda ni ara bon cor de trobar poira far fos chantars ses tota uergoigna

B.

(56) Totz hom qe uol trobar ni entendre deu primierament saber qe neguna parladura non es naturals ni drecha del nostre lingage mais acella de fra'za e de lemosi (191) e de proenza e daluergna e de caersun. Per qe ieu uos dic qe quant ren parlarai de lemosy qe totas estas terras entendas et totas lor uezinas et totas cellas qe son entre ellas. Et tot lome qe en aqellas terras son nat ni norit an la parladura natural et drecha, mas cant uns dels eiciz de la parladura per una rima qe i aura mestier o per autra causa

mielt conois cels q' a la parladura reconeguda e non cuian tan mal far con fan, cant la iettan de sa natura, anz se cuian qe lors legages sia.

Per qieu uuell far aquest libre per far conoiser la parladura a cels qe la sabon drecha et per ensennar a cels qe non la sabon.

La parladura francesca ual mais et plus auinenz a far romanz et pasturellas, mas cella de lemosin ual mais per far uers et es cansons et seruentes, et per totas las terras de nostre lengage son de maior autoritat li cantar de la lenga lemosina que de neguna autra parladura, per qieu uos en parlarai primeramen.

(57) Mant home son qe dizon qe 'porta' ni 'pan' ni 'uin' non son paraolas de lemo(80 b)sin, per so car hom las ditz autresi en autras terras com en lemosin, et sol non sabon qe dizon, car totas paraolas qe ditz hom en lemosin dautras

C.

Totz hom qui uol trobar ni entendre dieu primeiram' saber q' neguna parladura non es tant naturals ne tant drecha dels nostres lengatges con aqella de franza o de lemozi o de sain tonge. o re caerci o dabierugna per q'u uos dic qe qant ieu parlarai (17 b)de lemozi totz a q'llas t'ras et entendatz et oras los uerzinas qe son en ueiron de las. Et tuit li home qi. en a qella t'ra son nat ni noirit han la parladura natural. Edrecha mas qant us de lor es issitz della parladura per alcuna rima o per alcun mot qi li sera mestier cui on las genz qi non entendo' qe la lur lenga sia aitals, qar non sa bon lur lenga per qe miels lo conois cel qi ha la parladura reconoguda q' sel qi non la sap e per zo non cui o' mal far qan geton la parladura de sua natura. anz cui on qe sia aitals la lenga per qieu uue il far aq'st libre per far reconoisser las parladuras da q'ls qi la parlon drecha e per enseignar aicels qui non la sabon

La parladura francescha ual mai et es plus auinentz a far romantz Retromas e pastorellas. Cella de limozi ual mais achanzos et siruentes, et uers de totz las autras dels nostres lengartes, e per aizon son e maior auctoritat li cantar de la parladura de limozi qe de negun autra lenga.

Maint home dizon qe 'porta' ni 'pans' ni 'uins' *non son paraulas de lemozi. per zo qar si dizon en autras terras quom en lemozi. sol no sabon qe si dizon qar tot las paraulas* (18 a) *que hom ditz en lemozi atressi* quom en autras

B.

gisas qe en autras terras aqellas son propriamenz de lemosin. Per qieu uos dic qe totz hom qi uuella trobar trobar ni entendre deu auer fort priuada la parladura de lemosin et apres deu saber alqes de la natura de gramatica si (72) fort primamenz uol trobar ni entendre, car tota la parladura de lemosyn se parla naturalmenz et per cas et per genres et per temps et per personas et per motz, aisi com poretz auzir aissi, si ben o escoutas.

(192) Totz hom qe sentenda en gramatica deu saber qe og partz son de qe totas las paraolas del mont si trason, so es a saber del nom e del pronom e del uerb e del auerbi e del particip e de la coniunctio e de la prepositio e de la interiectio.

Par tot aiso qe ieu uos dich deues saber qe las paraolas i a de tres manieras, las unas son aiectiuas et las autras substantiuas et las autras ni lun ni lautre.

Adiectiuas et substantiuas son tota acellas qe an pluralitat et singularitat et mostron genre et persona et temps o sostenon o son sostengudas, aisi con son sellas del nom et del pronom e del particip et del uerb, mas cellas del auerbi et de la coniunctio et de la prepositio et de la interiectio, per car singularitat ni pluralitat non an ni demostron genre ni persona ni temps ni sostenon ni son sostengudas, non son ni lun ni lautres et podes las appellar neutras.

Las paraulas adiectiuas son com 'bons, bels, bona, bella, fortz, uils, sotils, plagens, soffrenz, am,

C.

terras mas aq'llas qom ditz en lemozi dautra guiza qe en autras terras sun propriamen de limozi *per* qieu uos dic qe totz hom qi uol trobar ni entendre de saber la natura de la gramatica. si fort primame' uol trobar ni entendre qar tota la parladura de limozi si parla naturalmen a deg *per* cas et *per* nombres e *per* geners e *per* temps e *per* p'sonas e *per* moz aissi qom poires auzir si ben mescoutares

Totz hom qi senten en gramatica deu saber qe viij partz son qe totas las paraulas del mon deuizon zo es Noms. verbs. *par*tecips. *pro*noms. *pre*positons. aduerbis. coniunctios. et int'ietj'*s*

O utra. tot aisso qieu uos ai dig deuetz saber qe paraulas ison detres maneiras las unas son adiectiuas, las autras substatiuas las autras ni adiectiuas, ni substantiuas

Substantiuas sun aqellas qi han singularitat e pluralitat, e demostron genus, et *per*sonas e sosteno' o son sostengudas, et han substantia

(18[b]) *qui manca uedi insu la coperta*

B.

uau, grasisc (58), engresisc', o cant a o qe fa o qe suffre, et son appelladas adiectiuas, car hom no (80c) la pot portar ad entendement, si sobre substantius nous las geta.

Las paraulas substantiuas son aiso com 'bellezza, boneça, caualiers, cauals, dopna, poma, ieu, tu, mieus, tieus, sai, estau' et toutas las autras del mont (193) qe demostron substantiam uisibil a non uisibil, e aiso an nom substantiuas car demonstran substantia et sostenon las aiectiuas, aisi com qi dizia 'rei sui daragon', o 'ieu sui rics homs'.

Las paraulas adiectiuas son de tres manieras, las unas son masculinas et las autras femininas et las autras comunas. Las masculinas son aisi com 'bons, bels', e totas cellas qe hom ditz en lantendiment del masculin, et nos las pot hom dir mas ab substantiu masculin. Las femininas son aisi com 'bona, bella' e totas cellas qe hom ditz en entendiment del feminin, e nos las pot hom dir mas ab substantiu feminin. (73)Las comunas son aisi com 'fortz, uils, sotils, plasenz, suffrenz, am, nan, grasisc' et mantas dautras qe ni a daqesta maniera. Et son per so appeladas comunas car hom la pot dir aitan ben a substantiu masculin com ab femenin, uel a feminin com a masculin et com ab comun, car aitan ben ni a de tres manieras com de las substantiuas.

Las paraolas substantiuas femininas son 'bellezza, bonezza, dompna, poma' e totas las autras qe demonstran substantia feminina. Las masculinas son 'caualiers,

C.

epodes en far una razon complida ses las adiectiuas ab lo uerbs. aissi com si ieu dizia 'reis sui daragon. Caualliers sui caual hai' Las paraulas adiectiuas sun de tres maneiras Las unas sun masculinas las autras femeninas et las autras comunas. las masculinas sun aissi qom 'bos bels gais blancz' e totz aq'llas qe demostro' mascle

las femininas sun aissi qom 'bona bella gaia. blancha' e totz a qellas qe demostron feminil chauza

Las comunas son aissi qom 'fort uils sobtils plazentz suffrentz' emaintes autras da qesta maneira e son *per* aisso appelladas comunas qar la pot ... ben dire al mascle qon a la femna

B.

cauals' et totas las autras (193) qe demostron substantia masculina. Comunas son totas aqestas 'ieu, sui, estau, tu' et totas las autras don si pot demostrar aitan ben homs com femna com 'homs' aisi com 'uerges', car hom pot ben dir 'uerges es (80[d]) aqest homs' o 'uerges es aquesta femna'.

(59) Premieramentz uos parlara del nom et de las paraolas qe son de la sieua substantia, com las ditz hom en lemosyn. Saber deues qel nom a sinc declinations et qascuna dellas a dos nombres, so es a saber lo singular el plural. Lo singulars parla duna duna els nominatiu el genitiu el datiu e uocatiu e lablatiu.

Apres tot aisi doues saber qe gramatica fan genres, so es a saber le masculins el feminins el neutris e es comuns. Mas e romans totas las paraolas del mont adiectiuas o substantiuas son masculinas o femininas o comunas o de luis entendemenz, aisi com ieu uos ai dig desus, en petitus en fora qe pot hom abreuiar per rason del neutri el nominatiu el uocatiu singular, aisi com qui uolia dir 'bon mos car maues onrat' o 'mal mes car maues tengut' 'bel es aiso', et autresi uan tuit cill daqest semblant. Et dar uos nai eisemple dels masculins et dels feminins. En gramatica es 'arbres' feminins e 'cuns' es neutris, et ditz los hom en romans masculins. En gramatica fa hom masculin 'amor' et 'mar' neutriu et ditz los feminins en romans. Autresi totas las paraulas del mont son (74) masculinas o femininas o comunas e de luis entendemenz en romans, daqest dos cas en

C.

A pres tot aisso deuetz saber qe gramatica fai V genres zo es masculinis femininis neutris comus et omnis Mas en roma'z totz las paraulas del mond substantiuas, et adiectiuas su' aissi con ieu uos ai dig de sus. masculinas. femininas et neutras Et de lur entendimen petitas et grandas (19[a]) e pot hom abreuiar las grandas *per* la razon del neutre en lo nominatiu. en lo uocatiu singular. aissi con qi uolra dir 'bel mes qar mauetz honrat. Mal mes qar mauetz te'gut bel mes aisso bon mes aisso'. atressi uan tuit Lautre da q'st semblan Edonar uos *tr*ai semblan. neis dels masculins edels femenis edels autres en gramatica, es femenis 'arbres'. et en romans es masculins en gramatica fa hom masculinas 'amors'. Et 'amar' neutre et en romanz feminini 'amors'. et 'amar' comun et atressi totas las autras paraulas del mon son masculinas, o femininas. o comunas o de lur entendimen en ro-

B.

fora qe ie uos ai dich qe son neutriu per abreuiar. Estiers non trobaretz neguna paraula substantiua que hom puesca dir en neutri mas solamenz las aiectiuas, aisi com ieu uos ai dig el nominatiu el uocatiu singular, car ia non trobares autre cas negun.

(60) Hueimais deues saber que toutas las paraulas del mon masculinas qe satagnon al nomen et cella qe hom (81ª) ditz en lentendement del masculin substantiuas et adiectiuas salongan en .VI. cas, so es a saber el nominatiu singular el genitiu et el datiu et en lacusatiu et en lablatiu plural, et sabreuion en .VI. cas, so es a saber lo genitiu et el datiu et el acusatiu et el ablatiu singular et el nominatiu et el uocatiu plural. Alongar apelli ieu, cant hom ditz 'caualiers, cauals' et autresi de totas las autras paraulas del mon. Si om dizia 'le caualiers es uengut' o 'mal fes le caual' o 'bon sap loscut', mal seria dich, qel nominatius singular alongar si deu, sitot hom dis per us 'uengut es la caualiers' (194) o 'mal mi fes lo caual' o 'bon sap lescut'. Et el nominatiu plural deu hom abreuiar, si totz hom ditz en motz lueses 'uengut son los caualiers' o 'mal mi feron los cauals' o 'bo mi sabon los escutz'. Autres de totas las paraulas masculinas salongon tuit li uocatiu

C.

mans da qellas doas en foras qi. son neutras *per* abreuiar Ni ia non trobares alquna paraula susta'tiua q' hom puesca dir el neutr*i* mas solam' Las aiectiuas aissi co' ieu uos aidit el nominatiu et el vocatiu singular

O Imais deuetz saber totas las paraulas del mond. qi ataignon al nom*i*n*atiu* et cellas qe hom ditz (19ᵇ) en entendimen de masculin o de feminin substantiuas, et adiectiuas salongon en dos nombres en singular. et en plural et en VI. cas zo es lo nominatius, el uocatius singulars qe se resemblon, et el genitiu datiu accusatiu, et ablatiu qi se resemblan eissam' et aqist q'tre cas sun appellat obliq' e deuetz saber qen aissi fai lo nominatius plurals con fai loblios singular. et aissi uai loblios plurals qom lo nominatius singulars qom diz 'cauals' qi es lo nominatius singulars et 'caual' loblios plurals, et 'caual' nominatius plurals qom qi uol dire 'us caual es a qi et eu hai dos bels cauals et eu pueg emon caual et dus bel caual sun aqist' et autressi totas las paraulas del mond qanc hom diz 'lo caualliers es uengut. mal mi fes lo cauals. o bon mi fap le scuz' et sun nominatiu singular et em plural sun oblic aissi con qi dizia 'uengutz soi aqi' et es nominatius singulars et qi uolra abreuiar diria em plural 'il son uengutz' qom en peires (20ª) uidals qi diz 'mont mes bon ebel qan uei de nouel la flor el ramel' 'mout mes o on ebel' es nominatius neutres e *per* aisso lo pauzet neutres *per* abreuiar 'Caualier mal mi feiron nostrt caual. bon mi

B.

singular et sabreuion tuit li uocatiu plural. Li uocatiu singular salongon autresi com li nominatiu el uocatiu plural sabreuion autresi con li nominatiu.

Et en per so qe ancaras naias maior entendement, uos en (75) trobarai semblan dels trobadors aisi con o an meniat sobrel nominatiu cas singulars et sobrel nominatiu plural et sobrel uocatiu singular et sobrel plural per so, car aqest qatre cas son plus de leuir per entendre a cels qe an la parladura qe als autres qe non lan dreccha, car li catre cas singular, so es le genitius el datius et lacusatius (61) et lablatius sabreuien per totas las terras del mon et li catre cas plural, so es a saber le genitius el datius et lacusatius et lablatius, salongon per totas las terras del mon, mas per so qe li nominatiu el uocatiu singular non salongan mas per cels que an la drecha parladura, ni li nominatiu plural non sabreuion mas per cels que an la drecha parladura.

(81 b) En bernartz del uentedor dis 'Bien sestai donpna, ardimenz'. Et dis en autre luoc 'Bona dompna, uostre cor genz'.

En G. de sain lesdier dis 'Dompna ieu uos sui messagiers'. Et en autre luoc dis 'Non sai cals, es lo caualiers'.

(195) En G. del borneill dis 'E pos del mal nom fui le fams E conosc cal serial bes'. Tuit aquist nominatiu foron singular alongat.

Araus donarai senblantz dels uocatius en un luec 'Et uos donpna pros, franche et de bon aire' (76) En autre luoc dis.

C.

fa bon li escut' et aiessi de totas las paraulas del mond masculinas si poon abreuiar *per* lo plural et *per* lo neutre

Perzo naratz maior remembranza qi eu uos en pauzarai semblanzas aissi qom han menat elors chantars sobre lo nominatiu cas singulars et sobre lo nominatiu plural e sobrels uocatius *per* zo q'r aqist cas son plus estrainz *per* entendre acels qi non han drecha parladura qe tuit li autre e qar li patre cas singular zo es lo genitius el datius e lacusat'. el ablatius mas *per* zo qar lo nominatius el uocatius singular non salongnon mas per cels qan la drecha parladura nil nominatius nil uocatius plurals non subreuion mas *per* cels q' han la drecha parladura uos uoil donar ait al semblanza·

(20 b) En bernat de uentardon ditz 'ben eschai ado'na ardimenz entrauol gent emals uezis' en autre Luec ditz 'domnal uostre cors ge'z'

En guillem de saint deisler di's 'do'na ieu uos messaigiers' et en autre luec diz 'non sai qals ses lo caualers'

En giraut de bornel diz 'e pos del mal nom fui la fanz e conosc qals serial bes' tuit aqist foron nominatiu singular alongat

araus don arai semblanz dels uocatius en un luec diz. 'e uos do'na pros franche de bonaire' en un autre

B.

'Quieu ai de uos chantar
Ben a dos anz Bels cors prezauz'.
Araus donrai senblanz dels nominatius plurals com sabreuiom.
En B. del uentadorn dis

'Saber podon peitauin et norman'
(62) Et en G. del Borneill dis
'Et sil fag son gentil'.
Araus donrai semblant dels uocatius plurals.
En B. del uentadorn dis
'Ar me consilhatz, senhor'.

Estiers uos uuell far saber qe una paraula i a masculina ses plus qe salonga el nominatiu et el uocatiu singular et en toz les plurals, so es a saber 'maluag'.

Ausit aues com hom deu menar la paraulas masculinas en abreuiamen et en alongamen. Araus parlarai de las femininas (77) et de totas cellas qe hom dis en entendement en feminin.

Saber deues que las paraulas femininas i a de tres manieras, las unas que fenissen en a, enaisi com 'dompna, poma, bella', et mantas autras paraulas qe fenisson en or, enaisi com 'amor, color, lauzor'. Dautras ni a que feneisson en on, enaisi com 'chanson, saison, faison, ochaison'.

Saber deues qe totas cellas qe feneisson en a adiectiuas et substan(196)tiuas (81 c), aisi com 'donpna, poma', sabreuian en .VI. cas singulars et alongan si en los .VI. cas plurals.

Las autras que feneisson en or, enaisi com 'amor, color, lauzor', et aqellas qe feneisson en on, aisi com 'chanson, sazon, ucaison', sa-

C.

cantar diz 'eu hai de uos cantat ben dos auz cors p'zans'
Araus donarai semblanz dels nominatius plurals qom fabrenion. en Bernat daue'tadorn diz 'li sei bel oil trahidor' e B. de botz diz 'sabon pitaui en orman' e Giraud de borneil diz. 'esil fag son gentil'

Pois uos donarai senblanz del uocatius plurals en B. dauentadorn diz 'aram cosseillatz segnor uos cauetz saber es en' aqest 'segnor' fon uocatius qa breuiet en lo plural

(21 a) Per estiers uos uoil far saber qe una paraula hia masculina qi salonga en lo nominatiu et en lo uocatiu singular et en totz los plurals zo es 'maluatz'

Auzit auetz qom den amenar las paraulas masculinas en abreuiamen et en alongamen oi mais uos parlarai de las feminas, e de totas cellas qe hom ditz en entendimen de feminin

Sauer deuetz qe paraulas femininas son de doas maneiras las unas fenisson en a aissi com 'domna. bella. blancha. poma'. emaintas autras daqest semblant. las autras fenisson en .s. qon 'amors. calors. chanzos faizos' emaintas autras da q'st semblan

Cellas totz qi fenisson en a son aiectiuas aisi con 'domna bella. poma. blancha'. e sabreuion en los .VI. cas plurals

Las autras qom 'amors. calors. sazos canzos' elas autras qi son

I

I en VII cas: si es: [illegible]
e nominatiu. e. u. uocatiu
ur. e. en lo. los cas plurals.
remum s. e. genitu. e. d.
e. en. iacusatiu. e. en. iablatiu
ier.

per so cas I nominatiu
r son plus salvatge e reb
ol. li. la drecha parladura
r los autres. e dara: los
mianz oels trobadors.

rmanz de Mereuil dis Sim
gues domna vos e amors'.
Et manz dautres qe ni a
i porria dir. Mas en una
la o en duas qe hen diga
senblan pot entendre toz
prims totas las autras.
tiers uol unel dir qe par-
i a qe salongon en toz los
ingulars et plurals. enaisi
lelechos. ioios. uolontos. ris.
uils, lis. cors. ors. las. ras.
pres. confes. engres. temps.
fals, reclus. condus, ars.
conuers, enuers, ro(78)mans.
, e noms propres domes et
rras, aisi con 'paris. pais.
e mantz autres qe ni a qe
ion et esgardament domes
Encars i a de paraulas
ongon per totz los cas sin-
et plurals per us de par-
. et car si dizon plus auin-
nz, aisi com 'emperairis,
.iris, badairis', e totat cellas
i daqest semblant.
tras paraulas i a qe hom
breuiar, car son acusatiu
ar, et en aqest cas mezeis

di. qest semblanz. salongon en
le nominatiu. e. en. le. uocatiu.
singular. e. en. lo. los. cas plurals
sumenu. e. genetu. e. datiu. e.
en. lacusatiu. e. en. lablatiu sin-
gular.

per zo qe le nominatiu
singular zon. plus salvatge aves
q. nos. han. la drecha parladura
salongon. per totas las parladuras
del mon e. l. quatre cas plural
zo es le genetius datius acusatius.
e ablatius salongon. per totas
letras

E damara: nos en semblans
del trobadors en folq'z dis sal
cor plangues he' for o'mais savez'
Arnaudi de marueil dis sam de
stregnes. domna vos el amors' el
en mainz dautres qi ni dels trv-
badors qom vos poiria dir mas
en una paraula o en doas pot
hom prius entendre totas las
autras

Per estiers vos voil dir qe
paraulas iha qi fa longon en totz
les cas singulars. eplurals aissi
qon 'de lechos bolontos. ris. uis.
lis. cors solati. lais braz. glaz.
uas. nas. cas. ras. gras. pres confes.
engres. luz. fals reclus. clus.
us repaus. enuers. conuers. tra-
uers. uers romanz' el noms pro-
pris de luec. cu' 'paris peitieus an-
gueus'. emainz dautres qi romano'
en (22*) esgardamen domes prius

En qara jha paraulas qi salon-
gon per totz los cas singulars,
eplurals per uz de parladura equr
se dizon plus auinon. aissi com 'em
emperairitz chantantz. ballantz'.
etotas cellas q' son daq'esta sem-
blanza

Autras paraulas jha qe hom
pot abreuiar per cas qant son
accusatiu singular e qon aqel cas

B.

pot los hom alongar per us de parladura, aisi com qui uolia dir 'ieu mi fas gai' o 'ieu mi teng per pagat', et enaisi es dig per cas et dis (81 d) hom ben 'ieu me fas gais' o 'ieu mi tenc per pagatz', et enaisi ditz los homs per us de parladura e toz daqels daqest semblant.

Encara uuell qe sapchatz qe el nominatiu et el uocatiu singular ditz hom 'totz' et en totz los autres cas singular ditz hom 'tot', e en nominatiu et el uocatiu plural ditz hom 'tut' et en totz los autres cas plurals ditz hom 'totz'.

Saber deues qe paraula i a del uerb qe ditz hom aisi com del nom', so es a saber lo s i' nominatius, aisi com qi uolia dir (197) (64) 'mal me fai lanars' o 'bon sap le uenirs', et autresi salongan et sabreuian com li masculin.

Las paraulas substantiuas comunas, qant las ditz hom per masculins, salongan et abreuian aisi con li masculin et, cant si dizon per feminins, salongan et sabreuian aisi com li femenin qe non feneisson en a.

En uostre cor deuetz saber que tuit li adiectiu comun, so es a saber 'fortz, uils, sotils, plazenz, soffrenz', de calqe part qe sian o nom o particip salongan el nominatiu et el uocatiu sian o masculin o feminin, aisi con qui uolia dir 'fortz es le cauals' o 'fortz es li donna' o 'fortz es li chansons', et en totz los autres cas alongan si et sabreuian aisi com li substantiu.

Sapchatz qe 'uns' salonga el nominatiu singlar et per totz los

C.

meteis la pot hom alongar per us de parladura. o qar se dizon plus auinen aissi qom qi uolia dir 'eu mi teing per pagatz. et eu mi teing per pagat et eu mi tieng. gai' e son bon per cas 'eu mi faz gai e mi faz gais' et aissi tuit li autre da qest semblan

Estiers tot aisso uoil qe uos sapchatz qel nominatius el uocatius singulars ditz 'totz' o en tot los autres cas singulars 'tot' es nominatius, el uocatius plurals ditz 'tuit' els altres cas plurals dizom 'totz'

Saber deuetz eissam' qe de uerb j ha qom ditz (22 b) aissi qom nom e zo es a saber le feminins aissi com uolia dir 'mal mi fai la mars. bom mi sap le uenus'. et atressi falongon efa breuion qom los noms

Las paraulas sustantiuas comunas qan las diz hom per mascu linsa longon, e sabreuion com li masculin e qan se dizon per enfenitiu aissi com li feminin qe en a fenisson et en el

Dinz el cor deuetz saber qe fuit li adiectiu comun sun zo es 'fortz. uils. sotils. plase'tz sufrentz' de qal part sian. nom o particip salongan el nominatiu et el uocatiu singular ab qal qe sustancia sian aiostat ab masculina o ab feminina aisi com qi uolia dir 'plazentz caualiers plazentz domna'

E sapchatz qe hom diz 'vs' el nominatiu et 'un' en totz los autres

B.

; cas ditz hom 'un' et el
atiu et el uocatiu plural
om 'dui, trei' et en tot los
'dos, tres' et en tot los
; nombres entro a C. ditz
per totz cas duna guiza,
ias CC. CCC. CCCC. D. DC.
DCCC. DCCCC. sabreuion
minatiu cas plural et alon-
i en totz los autres.

rlat uos ai de las paraulas
linas et femininas con salon-
t sabreuion en cascun cas.
par(82ª)larai de cellas
on del senblan al nominatiu
uocatiu singular et a tot
autres. Primieramen uos
las femininas, el nominatiu
catiu singlar ditz hom 'ma
, sor, necza, gasca, garsa'
t en tot los autres cas sin-
ditz hom 'mi dons, seror,
gascona, garsona' et en totz
s plurals dis hom 'dompnas,
, bodas, gasconas, garsonas'.
ls masculins podes auzir
. El nominatiu et el uoca-
ngular ditz hom 'conpags,
, bous, bailes, nebles, laires,
, gascs, gars, carles, ugos,
miles, gaines, folqes, ponz,
rs, obes, catz, osses, maines,
et en tot los autres cas sin-
et el nominatiu et el uo-
lural ditz hom 'conpaignon,
bozon, bairon, bailon, neblon,
, breton, gascon, garson,
, ugon, guison, milon, ga-
, folcon, ponson, bernison,
charon (?)'. Et el genitiu,
latiu, et el acusatiu, et en
u plural ditz hom 'conpag-
perons, bretons, barons,
s, neblons, lairons, bretons,

C.

cas eissamen diz hom 'dui' el no-
minatiu el uocatiu, et enls autres
cas totz. diz som 'dos' et en aissi
de totz los autres nombres tro a
'cent'. Verame't 'cent'. diz hom per
totz cas duna guiza. mas 'dosce't
trescent quattrescent d. dc. dcc.
dccc. dcccc'. abreuia som. el no-
minatiu et (23ª) et el uocatiu
plural, et en los autres cas los a
longa hom aissi qom qi dizia 'eu hai
ducentz trescentz quattrecent' &
Parlat uos hai de las plurals
masculinas e femininas qom sa-
lungon esabreuion en cascun cas.
araus parlarai de cellas qe del
sembla'zon el nominatiu, et el
uocatiu singulars.
primeirame' uos
dirai femininas el nominatiu, et
el uocatiu singular 'ma donna fa
donna. sor nepza gasca garza' et
en totz los autres cas singulars
diz hom 'si donz seror. boda
gascona. garzona et en totz los
cas plurals diz 'madonnas do'nas
sorors bodas gasconas. garzonas'
Dels masculins podetz auzir oi
mais el nominatiu et el uocatiu
singular qe hom ditz 'compagnos.
peires. bos. bailos. nebles borges.
fels. laures braz gascz larcz glotz
carles. ues. guis. boues. games fol-
qetz ponz b'nartz tos olos tzaunes.
steues. ratz paulz falcz' et en totz
los autres cas singulars et (23ᵇ) no-
minatiu, et el uocatiu plural diz
hom 'compagno peiron. bon. baron
gloton. bailon. neblon. felon Gar-
zon. carlon. Vgon Vuion Bouon.
Gainelon odon tzaimon. steuano.
Caton. Paulon' et en los genitius.
datius. accusatius. plurals. los diz
hom en ons. 'compagnos. peirons.
bons. baronz'

B.

cascons'. Per so car trobares una paraula dicha en doas guisas, deuetz seroar tot los cas.

Per totas aqestas deues saber qe el nominatiu et el uocatiu (198) singular dis hom 'nepos, abas, pastres, pestres, senhers, coms, uescoms, enfans, homs, clerges, tos' et el genitiu et el datiu et en lacusatiu et en lablatiu singular et el nominatiu et el uocatiu plural ditz hom 'segnor, conte, uesconte, enfant, home, bot, abat, pat*er*'.

Et el genitiu et el datiu et en lacusatiu et en lablatiu plural ditz hom 'segnors, contes, enfanz, homes, botz'. Autresi si trobas dautres a senblans daqest, uos deues pensar et esgardar qe enaisi los deu hom dir.

(82[b]) (80) Dels nomenz uerbals i a de tres manieras, aisi com 'emperaires, chantaires, uiolaires' et enaisi con 'grasieires, iauzieires' et enaisi com 'entendeires, ualeires, deueires' (66). Aqest et tuit lautre daqesta maniera qe ni a motz qe si dizon enaisi el nominatiu et el uocatiu singular, so es 'emperaires' et 'grazieires' et 'entendeires' et autresi daqest senblan, et el genitiu et el datiu et en lacusatiu et en lablatiu singular et el nominatiu et el uocatiu plural ditz hom 'emperador, iauzidor, entendedor' et el genitiu et el datiu et en lacusatiu et en lablatiu plural ditz hom 'emperadors, iauzidors, entendedors' aisi com lo masculins.

Siso son li adiectiu comun qe uarion el nominatiu et el uocatiu singular ab los autres. El nominatiu et el uocatiu singlar ditz

C.

etotz los autres da qella maneira deuetz trobar los cas de las autras

Estiers a qestas deuetz saber qe el nominatiu et uocatiu singular diz hom 'seigners co's Vescoms en fes. homs. nebotz. abbas prestres clergues pastres mazos'. et el genetiu datiu accusatiu ablatiu singular

deuon dir 'segnor comte. Vesconte en fan home. bot abbat preueire clergue. pastor mazon'. et el genetiu, datiu accusatiu ablatiu plural deu hom dir 'segnors Comtes Vescontes enfantz homes. abbatz preueiros clergues. pastors' e dels autres qi son da qesta maneira

Del nomes uerbals sapchatz qei ha de tres maneiras. aissi qom chantaires emp*er*aires Volaires (24[a])et aissi qom 'jauzires. suffrires. mentires trahires'. et aissi qon 'entendeires uoleires deueneires tondeires' a qist tuit e li autre del semblan se dizon el nominatiu et el uocatiu singulars. 'Chantaires emperaires uolaires'.

et el genitiu. datiu. accusatiu. ablatiu 'chantador emp*er*ador uolador' et el nominatiu et el uocatiu plural,

et els autres cas plurals 'chantadors. emperadors. uoladors'. et totz Los autres da q'sta maneira

Aissi son li aiectiu comun qis uarion el nominatiu et el uocatiu singular et atotz los autres cas el nominatiu, et el uocatiu cas sin-

B.

ab qalqe substantiu sian
ılin o feminin 'maires, men-
miellers, bellazers, gensers,
ers, priers' et en totz los
s cas ditz hom 'maior, menor,
)r, bellazor, gensor, sordeior,
' breus et loncs, aisi com els
antius masculins.
er so qe dels uerbs uuelc
r tot dare, uos dirai aisi las
ılas del pronome con dizon
ascun cas. El nominatiu et
catiu singular ditz hom 'aq-
cels, els, autres, cest, mos,
et en totz los autres cas sin-
s ditz hom 'aqest cestui, lui,
ıi' et el nominatiu et el uo-
plural ditz hom 'ill, cill,
aqist, autre, cist, miei, siei'
ı totz los autres cas plurals
hom 'cels, lors, aqest, autres,
, cest, los, mos, sos'.
uzit aues dels masculins, ara
dirai dels feminins. El no-
tiu et el genitiu et el datiu
ı lacusatiu et el uocatiu et
blatiu singular ditz hom 'ella,
autra, aqesta, la, sa, (199)

en (82c) totz los cas plurals
hom 'ellas, cellas, autras'.
stas son cellas qe hom dis
duna guiza en toz luocs.
37) Las paraulas del pronom
ıqestas 'mieus, tieus, sieus,
es' et alongon si et sabreuion
con li mascolin. Las femi-
s son 'mieua, tieua, sieua,
a, uostra' et alongon si et
euion aisi con las femininas
ıomen.
n aiso qe uos ai dig entro
podetz auer entendut com
ıena hom las paraulas del

C.

gular diz. hom qal qe sustantius
sia femenis, o masculis com 'maiers
menres meillers bellaires gengers
piegers sordegier' en los autres
cas diz hom 'maior. menor. meillor.
bellazor genzor peior sordeior'
breus elones aissi com lolur su-
stantius
Perso qe derrier uoil parlar
del uerb uos dirai aissi las par-
aulas del pronome qom se dizon
(24b) el nominatiu, et el uocatiu
singular qom deu dir 'els cels.
aqels a q'stres. autres. aicels. cetz.
los mos. sos'. et en totz los autres
cas. singular diz hom 'lui celui.
cestui a q'st altrui', et el nomi-
natiu plural diz hom. 'ill. cill.
aqill. aqist autre cist li messentei'
et en totz los autes cas. plurals
dizon 'els lor aqels. aq'st los. mos.
tos. sos
Auzit auetz dels masculins
Eraus dirai dels feminis el nomi-
natiu, et el uocatiu singular diz
hom. 'ella.

cella autra a qesta
cesta la. ma. sa et en los autres
cas singulars 'lei celei autra, au-
trui. cestui. la ma. sa' et
en totz los
plurals diz hom. 'ellas. cellas.
autras aq'stas cestas. las. mas.
sas'. Et aq'stas diz hom en una
guiza el singular.

'n'ra u'ra. seua.
meua teua' et el plural en as
'nostras ura's. meuas seuas teuas'.
qa sabreugon e salongon qom
lo noms
En aissi uos ai dig. del nome
e del participi e del pronome cossi
si menon las paraulas en alon-

B.

nomen et del participi et del pro-
(81) nomen et alongan si en et ab-
reuiam'. Ara uos parlarai del
auerbi et del coniunctiu et del
prepositiu et del interiectiu.

Las paraulas del auerbi po
hom dire longas o breus, segon
qe an mestier, aisi com ditz hom
'mais o mais, ab als, largamen o
largamenz, bonamen o bonamenz,
eissamen o eissamenz, autramen
o autramenz'. Autresi ditz hom
daqesta maniera

las paraulas del
coniunctiu e del prepositiu e del
interiectiu, e totz hom.s prims po
leu entendre, car tota uia et en
totz luecs las ditz hom duna guisa.

Hueimais uos parlarai del uerb.
En la premiera persona del sin-
gular ditz hos 'sui' et en la se-
gonda ditz hom 'iest' et en la
terza hom 'es'. En la primiera
persona del plural ditz hom 'em'
en la seconda 'est' en la terza
ditz hom 'sun'. Per so uos ai
parlat daqestas tres personas, car
mant trobadors an messa luna
en luec del autre.

Autras paraulas i a del uerb
en qe an fallit los plus dels tro-
badors, aisi con 'trai, atrai, estrai,
retrai, cre, (68) mescre, recre,
descre, paui, suffri, traï, ui'. Per
so car en aqestas paraulas tres
an fallit lo plus dels trobadors,
uos en parlarai a castiar los tro-
badors els entendedors.

Saber deues qeu 'trai, atrai,
esgrai, retrai' son del present et
de lindicatiu et de la terza per-
sona del singular e deu los hom
dir aisi

con qi dizia 'aqel trai lo
caual de lestable' o 'aqel retrai
bonas nouas' o 'aqel sestrai daco

C.

gament et en abreuiament et en
semblan

araus parlarai del ad-
uerbi et de la coniunction (25ª) e
de la p'position e del interiection

Tal nia del aduerbi qe hom
potz dire longas et brieus, segon
qe naura mestier aissi com 'mais
e mai. als. al. alliors. aillor. lonja
me'tz e lonja men. autramentz. et
autramen' et atressi dizon totas
cellas da q'sta maneira

Las autras paraulas del ad-
uerbi. edela coniunctio. et de la
proposition. edel interiection totz
hom prim. las deu ben esgardar
car tota uia, et en totz luecs las
ditz hom duna guiza

Hai mais uos dirai del uerbi
en la prima persona del singular
diz hom 'siu' et en laterza del
plural 'son' aissi com qi. uolia dir
'eu sui bels. et cill. son bel'

et per
zo uos ai parlat da qestas doas
personas qe maint trobador an
ja messa launa, en luec de sautra

Autra niha del uerbi en qe
an faillit li plus dels trobadors.
aissi com 'retrai. estrai

cre recre.
mescre. descre. suffri. trahi ni' per
aizo qar en a qestas paraulas an
faillit li plus dels trobadors. Vos
en parlarai per chastiar (25ᵇ) los
trobadors els entendetz

Saber deuetz qe 'trahi retrai,
et estrai' sun del prezen delendi-
catiu de la terza persona e vai
en aissi. 'eu trac. tu tras. aqel
trai. eu retrac. tu retras aqel
retrai'. qon qi uolia dir 'eu trac
mon caual del ostal. tu tras la
rauba de la maizon. aqel trai lo

B.

qe a conuengut' et 'aqel atrai gran ben al sieu'. En la primiera persona ditz hom 'ieu trac lo caual de lestable' o 'ieu retrac bonas nouas' o 'ieu mestrac daiquo qe ai conuengut' o 'ieu atrac gran ben als mieus'.

(200)(82) Pero en B. del uentedor mes la terza persona per prima en dos cantars. Luns ditz 'Ara can uei la fuella Ios dels arbres cazer'. Et lautres ditz 'Era non uei luzer soloill'.

Del primier cantar fon li falla en la cobla qe ditz 'Escontral dampnatge E la pena qieu trai' aisi atrai. Et degra dire 'trac', car o dieis en prima persona on hom deu dire 'trac' En lautre cantar fon li falla en la cobla qe ditz (69) 'Ia ma dompna nos merauelh Sil prec qem don samor nim ai Contra la foudat qi retrai'.

Autresi degra dire aisi 'retrac' qe de la terza persona es 'trai' et 'retrai'

qe aitan mal es dig 'Ie trai per uos gran mal' o qi dizia 'Aqel retrai de uos gran mal'.

De leu po esser qe i aura domes qe diran en co si pogra dire 'trac' ni 'retrac', qe la rima non anaua enaisi. Als disenz po hom respondre qel trobaires degra cercar motz e rimas qe non fassan biaissas ni falsas en personas ni en cas. 'Trai, estrai si dizon en aqella guiza mezeisa.

Aitan ben son del present endicatiu et de la terza persona del singular e 'cre', e 'mescre', et 'descre'. En la prima persona ditz hom 'crei, mescrei, descrei'. Aitan mal isti qi dis 'aquel crei',

C.

coltel de la griazina. et eu retrai bonas nouos. et tu las retras. et aqel Las retrai'.

Mas enb' nat de uentadorn. mes La terza persona per la prima e'dos seus chantars qant el diz 'Qan uei la soilla ios des arbres chazer' et en a qel diz 'era non uei hizir soleill'

del p'imier chantar son en aqella cobla. qe diz 'en contral da'p natge e la pena qeu trai' edegra dir 'trac'.

en l'altra faillic qe diz 'ja ma domna nos merauill. sil prec. q'm don samor nim bai contral fondat qeu retrai', e degra dir 'retrac' qar los diz en terza persona e los degra dir en la prima. qar hom deu dir 'eu trac. et eu retrac. tu retras. et cel retrai'. Aitan mal di qi diz 'eu trai gran mal per uos' qom qi dizia 'aqels trac gran mal per uos'

ben leu jhauria (26*) domes qe dirant qom non podia dir 'trac ni retrac'. qar la rima anaua en ai ad aqels deu hom respondre q'l deuia cercar paraulas en ai. qi non fosson biassidas de sa natura ni falsas en personas ni en cas 'sestrai' et 'atrai' si dizon en a qella maneira mezeissa

Aitam be son del prenz dell indicatiu de la terza persona del singular 'cre mescre. recre descre'. qar en la prima persona deu hom dir 'eu crei tu cres a q'l cre eu mescrei tu mescres aq'l mescre'

B.

et qi ditz 'ieu ue' con qui ditz 'aqel uei'. En la prima persona ditz hom 'uei', en la terza ditz hom 'ue'. Autresi en la prima (83a) persona ditz (83) hom 'ieu crei' et en la terza persona 'aqel cre' Et autresi deuon dir tut li autre daqesta razon.

(201) Mas en G. del borneill i falli en una bona chanson qe ditz 'Gen manten Ses fallimen En un chan ualen' en aqella cobla qe ditz 'De no eu mi uauc meten Per sobrardimen En bruda Mentaguda Qem trai Uas tal assai Qa la mia fe Ben cre'. (70) Aqest 'qe' es de la terza persona mes el en la prima ou hom deu dire 'crei'.

Autresi en blasmei eu peirol qe dieis 'Et ieu am la tan A la miel fe Cant uei mon dan, Ges mi meseis non cre',

en B. del uentedorn que dieis 'Totas las dot et las mescre', en autre luec dieis 'A per pauc de ioi nom recre'.

Tuc aqist 'cre, mescre, recre' son de la terza persona del singular et de lindicatiu, et car ill los an ditz (84) en la prima persona on hom deu dire 'crei, mescrei, recrei', son fallit.

Autresi 'sufri, feri, traï, noiri' et totas las paraulas daqesta maniera son del present perfag de lindicatiu et de la primiera persona del singular, et en la terza ditz hom 'partic, feric, traïc, noric'. Per qe en Folquetz i failli qe dieis en la terza persona 'traï' en aqesta canson qe ditz 'A can gent uenz et ab can pauc dafan', (202) en qella gobla qe ditz

C.

aita mal diria qi dizia 'eucre' qom qi dizia 'aqel crei' et aissi diz som 'eu uei tu uez a qel ue' et en aissi de totz los autres semblantz da q'st.

Mas en .G. de borneil i faillic en la soa bona chanzon qe diz 'gen maten ses faillimen en un chan valen'. en a qella cobla q' diz 'seu noai men uau meten per sobrar dimen enbrusqa in en tauguda. qem trai uas celassai q' la mia fe ben cre' aq'st 'cre'. qes de la terza persona mes en la prima edeuiadir 'ben crei'

Atressi ne blasmi en pericol qi. diz 'et eu ame la tant (26b) a la mia fe qan uei mon da'pnages mi menteus non cre' aqest 'cre' fon de la terza persona edegr. esser de la prima edir 'crei', et en bernart da uentadorn 'totas las doptelas mescre', edegra dir 'mescrei', et en autre luec diz 'qe per pauc detot ioi uomi recre' edegra dir 'recrei' qar tu ig aqist 'mescre erecre' son de la terza persona del singular del indicatiu, edegran esser de la prima persona e dir 'crei mescrei'

'Parti suffri feri. trahi noiri' etotas las paraulas qe son da qesta natura son de prima persona del preterit perfeit del indicatiu et en la terza persona. deu hom dir 'partic suffric. ferit. Vic trahic noiric muric' Mas en folqetz i faillic en una seua canzon qe diz. 'Ai qant gen uentz et ab qam pauc dafan'

en aq'la cobla

B.

On trobares mais tan de
fe Cancmais nuls hom si
s non traï'. Aqest 'traï'
el en la terza persona on
deu dir 'traïc', et en la
ra persona ditz hom 'traï'
resi de totz los autres da-
maniera. E trairai uos en
n. En peire uidals dieis en
rza persona 'Carlizandris
Per sos serf qenriquic,
i Daires feric A mort cel
oiric'. Aitan mal seria dig
a 'aqel ui un home' o 'aquel
n home' con qi dizia 'ieu
n home', o 'ieu feric un
. Autresi de totz los (83 b)
s daqesta maniera.
sas podes entendre, pos ieu
i proat per tantz bons tro-
s qe son fallit, gardas dels
tz qe ni trobari hom qi o
ia qe dels melhors natro-
iom assas mais, qi ben o
cercar primamentz de mal-
araulas mal dichas.

s autras paraulas del uerb,
so car ieu no la poiria
gran affan, totz hom
las deu ben esgardar. Et
ant aug parlar las gentz
a terra e demant a cels que
i parladura reconoguda e
gaston on li bon trobador
i dichas, car nul gran saber
o hom auer menz de gran
sotileza.

2) (85) Per auer mais den-
nen uos uuoil dir qe par-
i a don hom po far doas
aisi con 'leal, talen, uilan

C.

qe diz. 'Qi aura mais tan de bona
fe qa ne mais nuls hom semezeis
non trahi' a qest 'trahi' es dela
prima persona, et el degra dir la
terza persona q' diz 'trahic' et
atressi en totz los autres da qesta
natura E trac uos en *per* giuren
en petre uidal qi dize (27 a) terza
persona 'Qauxandres inoiric *per*
sosfers qen richic el reis daires.
fenic amort. cel qel noiric'.
ai tan
mal diria qi dizia 'aqel vi. un
home a qel feri un home'. qom
dizia 'eu uic un home. eu feric un
home'. et atressi de totos los autres
da q'sta maneira
Assatz podritz entendre pos eu
uos ai dit e prouat qe tan bon
trobador san faillit. podetz. saber
qe han fag li maluatz e qi ben
uolra ni sabra conoisser ni esgar-
dar p'mamen daq'st trobadors
meteis en trobara mais de ma-
luazas paraulas qieu nous hac
dichas edels autres mais, qeia non
poiria ni sabria conoisser si prima-
menz noi entendia e non se tre-
baillaua
Las autras paraulas del uerb
*per* zo qar ieu no' Las poiria totas
dir ses gran afan mas totz hom
prims las pot ben esgardar et
usar qan auzira las genz parlar
da qellas terras et qe denran et
enqeira acels qi. sabon la parla-
dura elan reconeguda, et esgar
los bos trobadors qom las han
dichas qar null. gran saber non
pot hom auer sas grant us (27 b) si
tot sap lart
Per auer maior entendimen
uos uoil dir qe paraulas jha de
qom pot far doas rimas aissi com
'li al. uilan talan. cascun fin.

B.

chanson, fin', et po hom ben dir qi si uol 'liau, talan, uila, chanso, fi'. Aisi trobam qe o an menat li trobador, mas primiers, so es 'leal, talen, chanson', son li plus dreig. 'Uilan, fin' suffren miels alegramen.

Dig uos ai en qal luec del nome dis hom 'melhur' o 'peior', aisi con qi uolia dir 'ieu melhur', o 'ieu peiur'.

Tot hom prims qe ben uuelha trobar ni entendre deu ben auer esgardada et reconoguda la parladura de lemosin et de las terras entorn enaisi con uos ai dig en aqest libre e qe las sapcha abreuiar et alongar et uariar et dreg dir per totz los luecs qe eu uos ai dig. Et deu ben gardar qe neguna rima qe li aia mestier (203) non la metta fora de sa proprietat ni de son cas ni de son genre ni de son nombre ni de sa part ni de son mot ni de son temps ni de sa persona ni de son alongamen ni de son abreuiamen.

Per aqi mezeis deu gardar, si uol far (83c) un cantar o un romans, qe diga rasons et paraulas continuadas et proprias et auinenz et qe sos cantars o sos romans non sion de paraulas biaisas ni de doas parladuras ni de razons mal continuadas ni mal seguidas

aisi com B. del uentedorn qe en primieras qatre coblas daqel chantar qe ditz 'Ben man perdut de lai uas uentedor' e ditz qe tant amaua sa dompna qe per ren non sen porria partir ni sen partria, et en la quinta cobla ditz 'A las autras sui ueimais escazut

C.

chanzon'. epot. hom 'lian talen. uilan. cha'zo fi' aissi troban qe han menar li trobador mas li primier zo es 'talen lial. chanzon fin. uilan' son li plus dreit.

Dir uos ait en qal luec del nome dez hom 'mels apeiragorc'. eraus uoill dir qe can sun uerb deir hom dir 'meillur et peiur' aissi qom qi uolia dir 'eu meillur'

Totz hom prims qi ben uoillia trobar ni entendre den ben auer es gargada e recognuda. en conoisser la parladura de lemozi, edelas autras terras qeu uos hai dichas e qe la sapchom a longar. et abreuiar, e uariar, e dreit dir per totz los luecs qeu uos hai ditz edeu ben es gardar qe per neguna rima qe li ara mestier non la meta fors de sa proprietat. ni de son cas. ni ni de son genre ni deson nombre ni de sa part ni de son motz ni de son temps. ni de sa persona. ni de son alongamen. ni de son abreuiamen

per aqi meteus (28a) deu gardar si uol far un chantar, o un romanz qe diga paraulas razos,

et biaissadas ni de doas parladuras. ni de razon mal continuada ni mal assegnada

aissi aqom B. del uentadorn qi en las IIIJ coblas da qel sieu chantar qi [diz 'ben man per dut lai en ues uentadorn' qi] diz qe tant amaua si donz qe per rem non sen podia partir ni sen partiria elaqinta cobla el diz 'alas nutras son huei mais escazegutz

B.

Car unam po sis uol a son ops traire'.

(73) Et tug aqill qe dizon 'amis' per 'amics' e 'mes' per 'me' an fallit et 'mantenir contenir retenir' tut fallon, qe paraulas son Franzezas

et nos las deu hom mesclar ab lemosinas aquestas ni negunas paraulas biaisas. Dieis en

P. uidal uerge per ... e 'galisc' per galesc' et en ber-
(86) nartz dieis 'amis' per 'amics', e 'chastui' per 'chastic'. Et crei ben qe sia terra on corron aitals paraolas per la natura de la terra, et ges per tot aiso non deu hom dir sas paraulas en biais ni mal dichas neguns hom qe sentenda ni sotilezza aia en se.

E ieu non puesc ges auer auzidas totas las paraulas del mon mas en so qe a estat dig mal per manz trobadors ni las maluasas rasons, pero gran ren en cug auer dig e tant per qe totz homs prims sen porria aprimar en aqest libre de trobar o dentendre o de dir o de respondre.

C.

e cascunam pot sis uol ason ops traire'.

pois uos dic qe tuit cil qe dizon eqant dich 'amis' *per* 'anues'. e'mi' *per* 'me' e'mantenir' *per* 'mantener', e 'retenir' *per* 'retener' anfaillit qar an pauzat lo nom frances. et 'ami'es proensals per qe hom non là deu mesclar ab la lemozina aqestas ne negunas autras e da qestas paraulas baissadas. diz. en. P. dal uergna.

'amiu'. *per* 'amic'. et 'chastiu, per 'chastic'. qeu non cug qe sia terra el mond on hom diga aitals paraulas. mas el comtat de fores

E peire raimonz de toloza en una seua canzon qe diz 'de finamor son tuit mei pensamen', enla (28[b]) segonda cobla 'qel solatz el gent parlars mostran qals, et acels qi sap chauzir', edegra dir 'a celui qi sap chauzir', et si uolia dir plural 'acels' degra dir 'qi sabon chauzir', et en aqella chanzon enlafin de la tornada pauzet un mot frances *per* proenzal qan el diz 'degran solaz e de ioi mantenir' e degra dir 'mantener' mas La cobla uai en ir

E gaucelms faiditz faillic en una cobla dela seua chanzon qel fez qi diz 'de faire cha'zon' en la cobla q' diz 'aissi con ieu ve q' cuiet far de me' pauzet la terza *per*sona en luec de la prima et degra dir 'aissi qon eu uei' tot o e zei

Jahrbuch für romanische und engl. Litteratur. XI, S. 6.
Opuscoli religiosi, letterarj e morali Serie III. T. III, S. 338.

B.

(78a) Atur .i. esforzare o destregnere.
339, 16 Astruxs .i. auenturato.
6 Albir .i. albitrare. s. 89, 10.
5 Asir .i. asettare. s. 89, 11.
15 Assir .i. assidere.
23 Azir .i. adirare.
20 Auols .i. captiuo.
8 Alhor .i. altroue.
18 Autreiar .i. concedere.
19 Auzor .i. piu alto.
11 Antan .i. laltr' anno.
21 Azaur .i. piaceuole.
14 Asaut .i. assalto.
38, 1 Aperit .i. reposo.
1 Abric .i. uentura ora.
39, 2 Affolha .i. destrugere o consumare.
38, 2 Abriua .i. abriuiare.
3 Acabar .i. acauezare.
1 (6, 2) Acompida .i. anodata.
39, 1 Afieblit .i. enfieuolito.
38, 4 Aders .i. dirizato.
39, 22 Aziman .i. calamita.
24 Azuiar .i. adastare.
12 Arandi .i. a compimento o ne piu ne meno.
38, 3 Adeprar .i. pregare amico.
39, 4 Agolanar .i. stimulare.
17 Atamar .i. impedire.
9 Ancse .i. lo tempo passato.
7 Anse aldese .i. lo presente.
10 Annei .i.

B.

Biais .i. torcere. 39, 32
Blandir .i. belle parole et humile. 33
Brau .i. aspero. 4
Bandatge .i. atendere. 26
Biur .i. gridare o gran re more. 3
(7) Baralha .i. contenzone. 28
Badalha .i. sbadallare. 25
Brada .i. follia. 7
Biscina .i. rechiusa. 31
Bifais .i. hom grosso de persona. 29
Brodels .i. festuco darbore. 6
Blos .i. nudo. 36
Bar .i. baro. 27
Bliaus .i guarnello. 35
Boda i. nezza. 1
Botz .i. neuote. 2
Bresses .i. brectone. 5
Casir .i. conoscere. 15
Causir .i. sllere et legere. 14
Consir .i. considerare. 20
Crim .i. peccato. 21
Conortar .i. confortare. 19
Cuca .i. fretia. 18
Cabals .i. segnorile. 9
Captel .i. capo o capitano. 10
Cutz .i. uil pesona. 23
Capdoill .i. grande o bella cosa. 13

B.

39, 17 Cisclar .i. chiamare en alta uoce.
Chiamar .i. richiamar per enganare.
41, 33 Coidar .i. adorar.
39, 11 Cabelhar .i. mostrar cosa altrui.
16 Causit .i. conosciuto.
Couir .i. uolgo.
Calbir .i. pensare. s. 88, 4.
Cassir .i. asentare. s. 88, 5.
Cancse .i. tempo passato.
Csazir .i. preso. s. 91, 10.
42, 5 Csiuals .i. almene.
Csors .i. alzato. s. 91, 11.
Csaisir .i. prendere. s. 91, 3.
8 (7, 2) Csabraceria .i. soperchianza.
18 Csordeiaz .i. pegiorato.
Csordeior .i. pegiore. s. 91, 1.
40, 22 Cgantzi i. ralegrasi.
Cesganda .i. auentura.
Cesglai .i. angosscia. s. 89, 13.
Cenic .i. nequitoso. s. 89, 11.
Cqec .i. ciascuno. s. 91, 16.
Csblandira .i. losengare.
39, 37 Cboban .i. burbanza.
Capdel .i. condatio.
8 Cabalos .i. grande.
41, 14 Cmalbire .i. penso.
Clegeria .i. uanita. s. 90, 6.
4 Cpecs .i. matto. s. 91, 1.
Ciase .i. tempo uenire. s. 90, 39.
40, 33 Cgiangoil .i. garre. s. 90, 44.
39, 22 Cubeitos .i. cupido.

Desticx .i. briga com trauallio.
39, 26 Descaer .i. descadere.
29 Desir .i. desiderare.
33 Doncs .i. lora.
34 Doptar .i. temere.
31 Delir .i. destrugere.
32 Deuir .i. deuidere.
24 Defes .i. loco defeso.

B.

Descaurir .i. uituperare o sconoscere. 39, 27
3 Derengar .i. deschierato. 25
Deslei .i. 30
6 Empegir .i. embiensiere. 40, 4
Ereubut .i. guarito. 13
Essai .i. assaiare o prouare.
9 Enffrei .i. paido o questione. 33
(8) Emparar .i. retenere. 3
Enic .i. nequitoso. s. 89, 24. 9
12 Estoiz .i. campato. 32
Esglai .i. schianto o dollia. s. 89, 23. 23
15 Estrueill .i. amastramento o portamento. 34
Es .i. e. 14
18 Er .i. sera. 12
Eschai .i. quenc. 18
Escharitz .i. schunito. 17
21 Engris .i. recresceuole. 8
Esbaida .i. sbigotita o desmarita. 15
24 Essilli .i. descaciato. 29
Embroncs .i. hom capo chino com mal uiso. 1
27 Esciernitz .i. ensegnato. 28
Estiers .i. oltra saltrimenti o contra. 30
30 (8, 2) Esmai .i. esmarimento. 25
Esgar .i. prouedemento. 21
Enair .i. comenzar batallia. 10
33 Eslire .i. elegere. 24
Esdemetre .i. assalir. 20
Esghins .i. esghenchir o schifare. 26
36 Elix .i. gillio blanco. 39, 36
Engans .i. eguallanza. 40, 7
39 Ega .i. caualla. 39, 35
Escondir .i. disdir o ascondre. 40, 19
Endurar .i. gegiurare. 6
42 Enbatgar .i. empedire. 5
Euiar .i. enuidiare. 11
Effreis.
45 Embria .i. 39, 37
Eissarta .i.

B.

Esters .i.
Enfertz.

40, 2 (78d) Flacs .i. debole.
37 Faiditz .i. sbandito.
3 Flouis .i. fama o nomenanza.
5 For.i.guifa. o foro. o mercato.
6 Fornir .i. dar qel che bisongna.
9 Frouire .i. enuechiare.
1 Fils dalgatz .i. filo difera.
7 Forsar .i. soprafar.
8 Fraing .i. speçza.
36 Fadics.
24 Grasir .i. reddere grazia.
10 Galiar .i. inganare.
11 Gandir .i. fugire humiliado.
13 Garan .i. sexta.
15 (78e) Gatan .i. guardando.
11 Gandir .i. cansarsi.
16 Gacge .i. pengno.
19 Gien .i. auinente.
26 Gurpir .i. lagiare.
21 Gisclar .i. piouere conuento.
23 Goza .i. cagnola.
20 Gics .i. gia.
27 Guit .i. guida.
18 Genser .i. bellissema.
28 Guza .i. caligine.
22 Glatir .i. latrare.
17 Gaudir .i. gaudere.
14 Gascs .i. gascone.

29 Hoc .i. si.
30 Hocs .i. si.

36 Iausir .i. alegrecza.
41, 3 Isamen .i. semeliantemente.
40, 34 Iasse .i. lo tempo qe de uenire.
41, 1 Iostar .i. adunare due cose a lato.
4 Iscla .i. clama.
40, 31 Iangloill .i. hom gridatore e biescio uauelatore. s. 89, 35.

B.

Iot .i. menar gioia.
Iura .i. 41, 5

Lesir .i. leggere. 10
Legeria .i. lieue core e biesia uolenta. s. 89, 31. 9
Labor .i. fatiga. 6
Legor .i. ascio. 8
Landa .i. pianura. 7

Mandamenz .i. comandamento. 15
Mezeis .i. medesmo. 21
Mais .i. piu o assai o mai o qe magio. 12
Mere .i. conueue.
(78f) Morn .i. pensoso.
Mentabut .i. mentouato. 18
Mescabar .i. mesauento. 20
Massautz .i. grida dauselli. 16
Mafraing .i. mabandona. 11
Menre .i. menore. 17

Neleig .i. pero. 23
Nuailha .i. pegreza. 24
Naffrar .i. ferito. 22
Nuolhos .i. hom recrescieuole. 27
Nualhos .i. hom con debele pensero e uaro. 25

Ops .i. opo o besognoso. 31
Ostar .i. muliere. 36
Oblir .i. dementecare. 28
Oc .i. si. 29
Ostalar .i. albergar o entrare en albergo. 34
Outriar .i. concedere. 37
Ombriua .i. ombrosa. 30

Parage .i. gientilecza. 1
Pleuir .i. fede o promessione. 8
Pros .i. assai o prodomo. 18
Prim i. sotile. 17
Presir .i. predecare. 16
Preon .i. profondo. 15

B.

41, 5 Pega .i. persona biescia o semplece. s. 89, 32.
2 Paruen .i. parere.
9 Pliuenca .i. credenza.
11 Podera .i. soperchia o sopresta.
12 Poia i. sale o cresscie.
7 Perilhos .i. pericolosa.
3 Pastre .i. pastore.
13 Polgar .i. loncia del deto grosso.
19 Qec .i. tutta. s. 89, 25.
20 Qeiz .i. queto.
Qerela.
27 (79a) Resons .i. grande nomenanza.
26 Reuc .i. schiera.
21 Ratge .i. rabia.
22 Re .i. cosa.
24 Refruns .i. retentir o resono.
23 Recaliua .i. recade.
28 Rescos .i. rescosso.
30 Restaig .i. consola.
31 Retraire .i. diciare una noua.
33 Reuenir .i. meilluramen.
29 Respeig .i. auer ben per bene.
42, 16 Soppleiar .i. inchinarse e humiliarse.
6 Soanar .i. recusare o dementicare.
11 Sobrier .i. soperchieuole.
9 Sobrancear .i. derizarse cum superbia.
1 Sauais .i. saluatico.

B.

Sordeior .i. pegiore. 42, 19
Sopar .i. cenare. 15
3 Sasir .i. prendere contra ragione. s. 89, 16. 41, 36
Sauc .i. saubuco. 35
6 Seschai .i. seqene. 42, 4
Sorsims .i. oue nasscie el fiore o sia lo ramo. 21
9 Soffrachos .i. bisognoso. 12
Saizir .i. asalito. s. 89, 13. 41, 37
Sors .i. directo. s. 89, 15. 42, 20
12 Sabatos .i. calzari. 41, 34
Sengna .i. neente. 42, 3
Soffraing .i. mancha. 13
15 Sogra .i. socera. 14
Scupilcha .i. spazatura. 2
18 (79b) Tric .i. tricadore. 11
Tensut .i. tenuto. 6
Taing .i. conuene. 3
21 Triar .i. iscieglière. 10
Traucar .i. furare. 8
Tafur .i. homo de poco pregio. 2
24 Tartalha .i. fauelare spesso. 4
Tertres .i. poggio. 7
Trefaus. 9
27
Uirar .i. uolgere. 18
Uassalatge .i. ardir, a uassalagio. 15
30
Uas .i. uerso. 14
Uffana .i. simplicita o uerdezza de senno. 19
33
Ues .i. fiata o uolta. 17
Uouals .i. piuche catiuo.
36 Ualidor .i. homo ualeuole. 13
Uffaniers .i. homo uanaglorioso. 20

*Nachstehend verzeichne ich die Abweichungen, welche die Guessardschen Ausgaben, von vorstehendem Abdruck bieten. Wo die lat. nicht wieder abgedruckte Uebersetzung gewichtige Abweichungen vom provenzalischen Text* 𝔄 *aufweist, theile ich dieselben mit. Aus der Mailänder Hs. notire ich, was mit Guessards Text gegen Text* 𝔄 *übereinstimmt, sowie bemerkenswerthe andere Abweichungen von Text* 𝔄. *Die Mailänder Hs. bezeichne ich mit* 𝔇, *die Guessardschen Ausgaben mit I. II. (Unbezeichnete Abweichungen finden sich in beiden Ausgaben). Der lat. Uebersetzung ist Lat., den Berichtigungen von Druckfehlern Lies, Verbesserungen der handschriftlichen Ueberlieferung = vorgesetzt. (Alle Fehler von* 𝔊 *zu verbessern erschien unnütz). In zweifelhaften Fällen bezieht sich die Variante oder Verbesserung stets auf den Text* 𝔄. *Nicht notirt habe ich die I. II. gemeinsamen orthographischen Abweichungen von* 𝔄, *welche sich oft wiederholen, wie* ieu *f.* eu, son *f.* sun, z *f.* ç.

1, 4 *Lat.* in vulgari provincialis lingue (provinciali aliquando 𝔅 I) pro majori parte 5 proensal II provenzal I prouençal 𝔇 — so 𝔇 II — nom, pronom. 6 verb I 7 𝔊 = prepositio 9 *Lat.* substantiam et qualitatem propriam vel 11 a lasquals 12 𝔊 = podon esser 13 E a nom I El noms II *Lat.* Nomini accidunt quinque — quall 𝔊 = generals *oder* quals 14 nombre 15 𝔊 = Species II 16 Primitius 17 noms 𝔇 II — non 𝔇 II 18 vengutz — dalqun nom D I II — dalqun D II — verb 19 bontats II 22 𝔊 = esser 23 hom II 27 perten 𝔇 II 28 bons 𝔇 II 30 perten 𝔇 II 32 𝔊 = bella (?)

2, 3 perten D II 4 gaugz 𝔇 II gauz I 7 ans *fehlt* — cum si l — *Lat.* sed sic dicitur II quia (quod II) secundum grammaticam non debet poni *s* in fine 8 masculis I — = lo 𝔇 I II 10 uengut I 11 = pertenen 𝔇 I II 12 a la fembra I a las femas 𝔇 *vgl.* 2, 23 13 participi 𝔇 II 14 ans o 𝔇 II *Lat.* in ens et hoc secundum vulgare, quod secundum grammaticam est omnis generis 𝔄 II q'eu II — posc I II — 𝔊 in .. cum II 15 aquestz II cavalers — prezans I *Lies* chaual's — 𝔊 = posc II = dire 16 𝔊 = caualierz 17 aquest I 18 domna

𝔇 I II 19 camjan d'aitant I 20 caualer I II cauaillier 𝔇 23 a la fembra I a la fema 𝔇 *vgl.* 2, 11 24 aquestz 𝔇 II — 𝔈 = posc 26 aquestz 𝔇 II — 𝔈 = plazens 27 plazens 𝔇 II 28 nombres 29 *Lat.* de uno solummodo 𝔅 I de uno verbo tantum II plural 33 composta I II composita 𝔇 35 36 composta .. uesconis 𝔇 I II 36 parz I — so 𝔇 II 37 ues 39 accusatius — 𝔈 genitius II 41 est venguts I 43 aquestz 𝔇 II destrers I — 𝔈 = es 46 *Lat.* Ego vidi 𝔅 I Video II

3, 1 conoisser 𝔇 I II — 𝔈 conoisser II — l'accusatius *Lat.* discerni nec cognosci 2 nominatiu I — si non II — so 𝔇 II 3 = denan II 4 dereire se II *vgl.* 3, 15 7 = pot conoisser II — *Der Punkt hinter* l — *steht in* 𝔈 9 fai II 10 Peire II 11 fai II — = es II 12 = soffre II (*vgl.* 3, 9 soste, *wo* 'softe' *in* 'soste' *in* 𝔈 *verbessert ist*) — Peire II 15 cas denan se e dereire II 16 Et II 17 𝔈 singulars II 18 𝔈 = cant es m. II — = come II = com es — *Lat.* masculini generis vel communis vel omnis I 20 𝔈 = gaugs ... la fi II (*der Corrector von* 𝔈 *hat* la fi *übergeschrieben aber durchstrichen und von neuem* bast *geschrieben*) — 𝔈 et l'autre II = e li autre — 21 = nominatius 𝔇 II — = plurals 𝔇 — *Lat.* et nominativus pluralis e converso II 22 nol — lo volen el 𝔇 II en lo I — 𝔈 e li II = e tuit li — 23 = el 𝔇 II — 𝔈 uolen II 26 endeclinable II 30 et II 31 semblar 𝔇 I II 32 nominatius — dictions I II dicions 𝔇 — 𝔈 cascus II = cascuns 33 finissen I en 𝔇 II 34 dictions I II dicions 𝔇 38 cansons 𝔇 cansos II 41 menz en sillabas 𝔇 II 43 nominatiu I 45 fon 𝔇 II 46 qel II

4, 1, 2 plurals. voilh 2 = totz 𝔇 I II 5 semblan 𝔇 I II 8 𝔈 = e lai 10 = totz 𝔇 I II — aquels 𝔇 II — 𝔈 = pertot ... traire 11 emperaire 𝔇 II 14 𝔈 = beueire 16 penheire, fenheire 𝔇 II 18 prendeire D I II 21 𝔈 = traire estremire I 24 qui f. II 26 consires 𝔇 = conssires — = 'desires'. Aqist .III. son trait de la regola 𝔇 II *Lat.* Sed ab illa regula excipiuntur ista tria 27 devetz — aquill 𝔇 II 28 𝔈 = si cun 30 finissen I 31 = uocatiu 32 nominatius 𝔇 I II — 𝔈 = desus 35 = dels. als II 36 𝔈 = regla — 𝔈 = prestre 40 seingner 𝔇 II — 𝔈 = signer 43 𝔈 = sor bar (?) 44 genser 45 𝔈 greuger II = greuçer — haver II

5, 1 ajectiu II 2 et II 3 = entendre II 7 si II — = et .. portaran dreita II 8 sententia II 10 adonc II 13 ajectiu II 14 = aiustantiu car aiustan II 15 significazons .. sustantius II 17 solon portar II = solamen p. 19 Peire II 20 e per. so son II = et per zo son II 24 adjectius II 25 son II 26 𝔈 = substantiu II 27 f. m'es et griu m'es I *Lat.* grave est mihi, ferum e. m. 𝔅 I II inopportunum e. m. II — 𝔈 = bon — 𝔈 emparar *fehlt* II 29 𝔈 non ama me pueis II = nom ama pueis 30 voil I 33 = ilh .i. illi 34 = aicel I II aiceill 𝔇 38 en nominatiu I = el n. 𝔇 II — 𝔈 et tuit aquill II 39 fenissen II 40 et — tuit II — eissamen 𝔇 I II 41 devetz 42 volon — fin 𝔇 I II 43 Tuit 𝔇 II adiectiu 𝔇 I

6, 2 meisma 3 femini I feminin 𝔇 II 4 𝔈 = gaia, gaita II 7 volon 11 12 s'ajusten ab femini substantiu volun el vocatiu s a la fi; quant s' ajusten ab masculin s. non lo volon II *dem entsprechend Lat.* quando conjunguntur

cum feminino substantivo, volunt in vocativo s in fine; quando conjunguntur cum m. s., nolunt. *Der prov. Text in II kann nur von Guessard herrühren, da auch* D *ihn nicht bietet. Die Lesart von* A *wird gestützt durch* 2, 18 *ff.* 13 declinazo 16 et 18 De la D I II *Lat.* De secunda sunt ista nomina 19 seingner D II 20 et tuit D II — brevemen I 22 volon 23 terza declinazon II — tuit li participi D II 25 en .. en II en .. in D 26 et — C si cum grans II — C = auinens *fehlt* II 28 C = bontatz II 29 femenin si D II 31 C = eissamen II — = e non se declinon ni se mudon *fehlen* II 32 d'autre 33 C fenissen II 34 = saluz II 38 tut los a. II 39 trob II*) 40 manieras — = de declinazos D I II *Lat.* tres modos declinationum 42 E son d'autras manieras de noms que non II — *Lat.* Et sunt alterius generis nomina. D *beginnt mit*: Et sun 44 = compostz — et

7, 2 C = os si com 5–7 larg, o sion adiectiu o sion substantiu, no se d. nis m. si cum D II — *Lat.* in hac syllaba larga non declinantur neque mutantur vel sint nomina subst. vel sint adj. — o adj. I 8 C = nasus 14 encens .i. incensum II 16, 17 borzes .i. burgensis, descibles .i. discipulus I II — des .i. discus, bles .i. qui non potest sonare nisi c *fehlen* I. *Offenbar ist aus* 'des bles' *in* I 'descibles' *gemacht und in* II *neben der richtigen Lesart stehen geblieben.* B *kennt kein* 'discipulus', *wiewohl Lat. I II es bietet, wohl aber* discus, qui non potest s sonare nisi c. *Vgl. Galvani Opusc.* S. III T. III p. 331. 18, 19 C = marqes. *Das durch* q *durchgezogne* i *ganz wie bei* 7, 17 q'i. *Offenbar aber hatte der Schreiber von* C *ein* M *vor sich, das er wegen Aehnlichkeit der Züge als* qj *las.* 20 C = Gles b *und* g *werden in unserer Hs. öfter verwechselt. Vgl.* buers 8, 10 bris 8, 14. 26 = frances CD I II 27 C = engles genoes e? 28 et 30 D'aquels — *Lat.* in hac syllaba est indeclinabilis confessus B I 32 d'aquels que I II = d'aquelz que 40 dechautz I — C = fals .i. falsus, Acs .i. ciuitas, descauz (z *ist über m geschrieben, offenbar um dasselbe zu ersetzen*) .i. discalciatus, encautz .i. uilis fuga 43 lanz *fehlt* I 43 C = lanz .i. iactus, fartz (*offenbar stand in der Vorlage* farcz, *welches seinerseits aus* fartz *verlesen worden ist* cf. marez 7, 44, raues 8, 4 eais 8, eu 9, 17) 44 C = martz 45 C = latz 46 latz *fehlt* I = jatz II

8, 1 laetus, *fehlt* fere I — C = patz 2 *con*post *fehlt* I II 4 A C = raus .i. raucusarundo *fehlt* B I 5 C = cais 8 C = fems .i. fimus 9 C = Rems 10 C = larg 'guers' 11 C = despers 12 C = bezers 14 C = aders .. gris 16 Sans II Sanz D *fehlt* I — Danis D II 20 polz — aiolz II avolz I 23 Gregors (o *übergeschrieben*) *fehlt* D I II — gergons *fehlt* I sors *fehlt* I 30 31 bis *bis* alis *fehlen* I 31 = lenis BC lenis *bietet auch Barb.* — C = resors, croz 33 burcs, plus *fehlen* I II 36 C = us .i. usus 38 C = Cerberus 41 que ai 43 = en plural I II em p. D 46 Pronoms II

9, 1 nom II 5, 6, 7 mezeisme I mezeismes II 13 per so II 14 nom qe s'ieu 15 C = dic 16 Iacme 17 no mi I — C = tu es u ... dir 18

---

*) *Die Uebereinstimmung von* D *mit* II *in orthographischen Punkten kann ich von hier an nicht weiter notiren.*

Peires 20 la ma — 𝔈 = Iohanz 21 besogna dire .. uengutz 22 so II 23 demostran II 25 = aqist II 32 = me II 34. 42 El plural nominatius II 38 seconda II 46 = nom son de la II

10, 3 uocatiu ... uocatiu II 6 aqest II 8 dansa II 13 = et aissi II 18 = declinon 19 estiers II — *Hinter dem* 1 *findet sich über der Linie ein Punkt* 20 = autres II 23 endeclinable II 26 = uolon II 29 Aqest 31 regla 33 en totz ... singolars 38 car II 39 cum maneiras et formas et temps II 40 𝔈 = far 41 sufrir II — eu bat e eu *Lat.* 'ego percutio et ego percutior. Si ego percutio, ego facio aliquid; si ego percutior, ego patior aliquid'. *Danach:* eu bat e eu sui batutz S'eu bat eu faz alcuna causa; s'eu sui batutz eu soffre a. c. II — 𝔈 = eu 42 𝔈 = se 43 *In C schiebt sich hier der Text von S.* 18, 26—27, 42 *und* 38, 2—20 *ein und zwar ohne irgend welche Andeutung der stattgehabten Versetzung, indem sogar der Text in derselben Zeile fortfährt. Es ist daher anzunehmen, dass in der Vorlage ein Umlegen der inneren Doppelblätter einer Lage stattfand, derart, dass der Text von* 10, 37 — 18, 24 *welcher auf der ersten Hälfte der Doppelblätter stand umgelegt und hinter den Text der zweiten Hälfte der Doppelblätter = S.* 18, 26—38, 20 *zu stehen kam.*

11, 2 𝔈 = mod dels uerbes 3 Indicatius II Indicatiu 𝔇 — 𝔈 = indicatius 5 = fait 𝔇 I II 6 𝔈 = cant 𝔇 9 que c. 𝔇 II 11 *Tilge* : 13 ensems 𝔇 I II 14 = ame 𝔇 𝔈 — 𝔈 = es 15 tortz *Lat.* si non diligor 𝔅 I s. n. diligar II — 𝔈 et II 16 uetz II 18 fin 𝔇 II — *Tilge* : 19 uoill I 20 cascun I = cascuns 𝔇 II — modis — 𝔈 = E 22 temps 𝔇 I II = 𝔈 25 conjugazon II coniugason 𝔇 28 aquel verb — aqueill 𝔇 — 𝔈 = dels cals 30 ensenhar I II enseingnar 𝔇 32 E lautras 𝔇 = De las autras 37 *Lat.* 'quorum infinitiuus desinit — 𝔈 = plaz a me que 42 𝔈 = aqell

12, 1 *Lat.* 'tertie conjugationis' — Aquel I II iqueill 𝔇 3 auzir 𝔇 I II 4 sion de la quarta conjugazon II *Lat.* 'sint quarte' 7. 8 posc — *Die lat. Uebers. provenzalischer Formen in* 𝔈 *ist in den* II *mitgetheilten Stücken ausgelassen* 9 o son 𝔇 I II 11 fenis in as 𝔇 II 13 fenissen 𝔇 II = 𝔈 15 𝔈 fenis II 17 𝔈 = [la segonda] in atz II 19 in o o in on si cum cill amo o amon II = in en o in on si cum cill amen o amon 20 aizo I aisso II azo 𝔇 22 totz 24 *Lat.* 'finire sic, excepto futuro qui potest finire sic *vgl.* 13, 8; 16, 29. 28 sen 𝔇 — C = eu sen eu .... mas 29 mielz I II meillz 𝔇 — 𝔈 = a dir ... quel lonc 30 *Lat.* dicere brevius monosyllabum quam dissyllabum 37 amei, es 38 *amen*, etz — *Lies* amem 43 𝔈 ameron II

13, 5 semblan — tut I 6 𝔈 = 𝔄 7 tuit 𝔇 II 8 retz 13 𝔈 = imperatiu 18 inperatius 19 eis 20 𝔈 meteis = meteus *Die Hs. bietet* s *über* u 21 *Tilge* : 23 El plural — *Lies* plurali — *Nach* fenis *füge ein* 𝔈 *Z.* 23 *bis* 26 persona — C em si cum nos II 24 cavalcatz II cavalghatz I — anatz 25 trotatz 26 *vor* caualguen *füge ein* la terça fenis in en si cum 31 𝔈 fenissen II 32 𝔈 = e podon 33 limperatiu 34 𝔈 = la prima 35 𝔈 = fazam II — l'obtatiu II 36 𝔈 uerbe II 38 𝔈 present II 39 𝔈 = totas las II 41 = uoluntiers amera uel amaria 𝔇 44 El plural

— 𝔈 = ameram 45, 46 = ameram uel amariam, eratz uel riatz, ameren uel rien

14, 2 disseras II 4 diceram I 8 Ancara f. li obtatiu II 9 aici II = aisi 17 𝔈 = amassen II 18 aquel I II aqeil 𝔇 — 𝔈 aquel II 20. 21 si cum dormir *fehlt* I 22 = iria 𝔈 — irria en la prima persona, en la segonda in iras uel in irias 𝔇 II 'dormira dormiria dormirias'. En la terza in plurali in ram uel in iriam 'dormiram dormiriam dormiraz uel dormiriaz dormirem uel dormiriem' 𝔇 en la terza in ira vel in iria, si cum: eu volenters dormira uel dormiria, tu dormiras o dormirias, cel dormira o dormiria; in plurali: nos dormirem o dormiriem, vos dormiratz o dormiriatz, cil dormiren o dormirien II *Lat.* desinit optativus in prima persona in irem, velut [ego libenter II] 'dormirem'; in secunda 'dormires', in tertia 'dormiret, dormiremus, tis, rent' 28 𝔈 = dormiriatz 36 sezer II *fehlt* 𝔇 I *Lat. folgt* et plura alia 39 𝔈 *ergänze* uolgra o uolria .i. ego vellem tu uolgras o uolrias .i. tu uelles cel uolgra o uolria .i. ille uellet 40 volgratz — 𝔈 = uolgram 42 *nach* poria *vermisst man* saupra o sabria 43 conoiseria I conogra o conoiseria 𝔇 II — *ergänze* 𝔈 *aus* 𝔄 44 = seiria 𝔈 46 paisseria 𝔇 I II

15, 6 quascus — d'aquestz 𝔇 II — 𝔈 = deu 7 et en personas 𝔇 II 10 = pleneiramen 𝔇 I II 11 *Hier und in den folgenden Zeilen ist die gesammte Ueberlieferung getrübt und war vielleicht bereits im Original der Text verworren. Nach dem* present de l'obtatiu *sollte zuuächst das* preterit non perfeit *folgen, dessen Formen in* 𝔈 *S.* 14, 9—18 *unrichtig als zweite Formen des* present de l'obtatiu *aufgeführt werden. Auch passt das Zeile 12 Gesagte nur auf das* preterit non perfeit del obtatiu 13 *Lat.* si sunt prime conjugationis 𝔅 II *fehlt* I 14 ff. *Lat. bewahrt hier in* 𝔅 *die provenzalischen Formen* bon fora qu'eu agues amat, tu aguesses amat, nos aguessem amat, uos aguessetz amat cel aguessen amat *In* 𝔇 *fehlen diese Worte* 15 agesses 16 et aquest — solamen *wird vielleicht, ohwohl* 𝔄𝔇 *es bieten, zu streichen sein, da* 𝔈 *sowohl wie Lat. es nicht haben und ein Widerspruch mit dem S.* 26 *Z.* 28 *ff. Gesagten entstehen würde, wollte man es bewahren.* 18 si cun *bis Z.* 21 *sind Lat.* I (*Hs.* 𝔅) *ersetzt durch:* ben fora qu'eu ages tendut, tu aguesses tendut, cel agues tendut, nos aguessem tendut, vos aguessetz tendut cel aguessen tendut 𝔅 I et at mutata in ut 𝔈 *Da diese Formen auch von* 𝔈 *Z.* 29 *bis* 33 *geboten werden, so gehören sie wohl hinter die Worte von* 𝔄 — 𝔇 *bietet von dieser Zeile nur* si cum — 𝔈 = iure 20 sẽmblan 𝔇 I II — 𝔈 = luec 21 f. et el p. p. *Diese Worte fehlen* 𝔈. *Lat. Hs.* 𝔅 *bietet dafür* vj indicatiui modi, *welche Worte* I *fehlen, in* II *lauten sie:* videlicet [in preterito perfecto] indicativi modi. *Es wird also* de lindicatiu *hinzuzufügen sein.* 22 𝔈 = fora qu'eu agues 23 𝔈 = tu aguesses 24 𝔈 = amat 27 32 𝔈 = uos auessez 32 𝔈 = auessem 34 podetz 35 𝔈 = uezer aissi 36 = cantassem 𝔇 II cantessem cantessetz I 37 cantessen vel cantesson I c. v. cantasson II 39 tendessetz 40—41 item *bis* imperfecto *fehlt* II *Lat.* I *Hs.* 𝔅 Iterum modi conjunctivi in praeterito imperfecto (perfecto 𝔅 *Copie der Barberina), wofür* II 'cum tenderem *bis* tenderent' *aus* 𝔈 *gesetzt ist* 40 item *bis* 43 *gehört zu* 𝔈 16, 6—11 *und ist in* 𝔄𝔅 *verstellt*

42 tu ameses = tu amesses 𝔇 — essem, essetz I 43 cill (cil) amassen vel amesso (amasson) 𝔇 II = assen uel esson *s.* 26, 31 *u. Rev. d. l. r.* VII 164 45 aquel

16, 2 Deus volla (voilla) que nos a. uos a. qill (cil) a. o a. 𝔇 II 5 altretals 𝔇 I II — 𝔈 = El presens .. es altretals estiers qe 6 𝔈 = esser *vgl.* 𝔄 15, 40 ff. 11 preterit nôn perfeitz 12 𝔈 = es semblanz al preterit. *Die Worte* el semblanz *stehen* 𝔈 *Z.* 17 *nach* coniunctiu *sind aber durchgestrichen* 13 = non perfeit 𝔈 𝔇 14 a la vegada 𝔇 II *fehlen* I 19 conjonctiu I *ergänze:* fenissen tut aici, *ebenso* 16, 26, 31 — 𝔈 = cum aia 20 𝔈 = nos aiam 20. 21 nos a. a. vos a. a. qill (cil) a. 𝔇 II 22 Lo preterit 𝔇 I II 23 𝔄𝔈 = es 𝔇 I II — 𝔈 = semblanz 24 = aquel I II 𝔈 — 𝔈 = estier 26 𝔈 = 'cum' 27 *bis* 29 tu auras amat cel aura amat nos aurem amat vos auretz a. qill (cill) auran amat (auran vel aurau amat) 𝔇 II 29 v. a. amat I 31 𝔈 = El II. *Statt* 16, 31–33 *bietet Lat. folgende interessante Bemerkung in* 𝔅 I: Inspiciat lector in hujusmodi modis et temporibus et consideret quae verba debet proferre in vulgari Provincialis linguae. Eumdem sensum habent ista verba quantum (quam 𝔅 *Copie d. Barb.*) sua in suo vulgari. *In* 𝔄 (*nach* II *Anm.*) *fehlen die Worte* 'Eumdem *ff.* *In* II *folgen nach* 'proferre in vulgari' *die Worte* 'suo et quem intellectum habent, quia in vulgari p. l. eumdem s. ... quem sua ... *welche Guessard aus* 𝔅 *entnommen haben will, die jedoch weder in der barb. Copie noch in* I, *also schwerlich in* 𝔅 *stehen.* 34 = en totas II volem II 38 enfinitius II 41 nome II = nombre — = aissi [es] II 44 Els autres 𝔇 II 45 no m'entremeti I II *und* 𝔈 II — 𝔈 = gaire luec II 46 *Lies:* no I II

17, 1 𝔈 = nom 2 𝔈 = soinha ... ai — dir aissi con de l'actiu es dit desus II — *Lat.* dicere ita prolixe, sicut superius de activo; sed aliquantum doctrina simplicior quia [per II] hoc verbum plane distinguitur 6 𝔈 = deret ... sui 9 = aissi 18 = uel foron amat II 𝔈 21 𝔈 = fos amat — 22 𝔈 = ill 25 𝔈 *die oben* 17, 13 *fehlenden Formen des* preterit non perfeit *sind hier als Formen des* preterit plusqueperfeit *vor den eigentlichen Formen dieses Tempus aufgeführt, offenbar irrthümlich und veranlasst durch die Doppelform der lat. Uebersetzung. Vgl.* 18, 13. 27 = atz .. atz 28 auiatz 30 = Et 37 𝔈 = amabor, tu seras amatz 46 = amat I II — 𝔈 = siam .... siatz

18, 3 𝔈 = per mo uol. *Der Apostroph steht hier in der Hs. selbst, aber offenbar bedeutungslos.* 4 𝔈 = tu serias 5 = fora amatz, rias uel foras atz, ria vel fora atz II. *Lat. in* 𝔅 I *bietet hier an 2ter Stelle auch die pr. Formen:* 'fora, foras, fora, foram, foratz, foran' 6 𝔈 = fora 9 𝔈 = can ... dir 'nos foram amat' 13 agues — = amatz *ebenso* 18, 16 *und* 𝔈 18, 14, 15, 17 — 𝔈 = aues *die pr. Formen in* 𝔈 *sind wiederum irrthümlich und durch die lat. Formen veranlasst vgl.* 17, 25 15, 16 glose marginal entourée en rouge II 16 *Lies:* ages, *welches aber aus* agues *verschrieben vgl.* augues 18, 13 17 𝔈 = esset 25 *vgl.* 10, 43 27 𝔈 = sias 28 = nos siam amat II 32 𝔈 = ill 33 = presens — altretals — 𝔈 = coniunctiu es altretals 34 altretals si cun lo futurs de l'obtatiu si II *vgl. aber* 16, 6 36 𝔈 = perfeit 37 𝔈 = 'cum' 40 𝔈 = fos amatz

19, 9 preteritz plusqueperfeitz 10 sembla 11 metetz — Deus *bis* cum = ℭ II *Lat.* 12 ℭ = del conjunctiu 16 ℭ = aurem 20 *Lat.* in ℬ I in vulgari nisi amari 21 conjugationem — declinatio II. *Der ganze Zusatz fehlt* I 22 ℭ = Li uerbe 24 ℭ = sun mout diuers .. 'eu escriu ou escriui' 26 cel escrif o escriu ℭ 27 dici 28 ℭ = 'cel escriu o cel escri (?)' et 29 El plural — *Lat.* In plurali desinunt omnia in hac syllaba: 'finimus, finitis, finiunt' 30 etz 31 aquel = dit deus *Lat.* que dixi superius sunt de tertia [la terza ℬ I] Videlicet, quia sic ordo postulat de s. 35—42 te. eu feing. estreigni. tu feigni o feingnes. cel feing. preing. ceing. estreing. empeing. En plurali fenis in em, in etz et in en vel in o ℭ 36 ℭ = cel te 39 tenh .i. teneo I *fehlt* ℭ II *und ist zu streichen,* I *hat dafür* senh 43 = imperfect I non perfeit de l' indicatiu et el futur de l' II En preterito inperfecto indicatiu et futuro et in futuro optatiu et in presenti subiunctiu ℭ 44 et en I et el II 46 senblan tuit

20, 2 ℭ = preterit 3 = tut I II tuit ℭ. *In* II *sind die Formen von* fenher *bis auf* 'cill fingien [o fingion]' *aus* ℭ 4 ℭ = in ia 7 ℭ = nos 10 De l'indicatiu — = entendatz ℭ I II 13 ℭ = 'si' es pauzatz 14 ℭ = auia ... seria rics 17 ℭ = El 18 ℭ = enaissi. *In* II *sind die Formen von* auer *aus* ℭ 28 eschrivan vel eschrivon l 31 El preterit perfeit de l'indicatiu la p. p. finis en *i* la seconda en ist II 34 ℭ = eu dissi 35 ℭ = tu dissist .i. tu dixisti 38 = dormist ℭ I II 42 mout ℭℭ 1 II 45 auzir ℭ I II 46 = sentir ℭ I II

21, 1 soffrir — ℭ = sofrir 6 ℭ tu soffris II = tu sofrist 7 = el *und vorher keine Interpunction* I II *Lat.* scilicet in pr. perf. in. 8 perfeit ℭ I II 9 in i, itz I in im, itz II in im et in uz ℭ 12 senblan 13 etz 15 agrem, agretz, agren vel agron I 16 aguetz II. *Die von mir zwischen ( ) gesetzten Worte sind parenthetisch zu fassen.* 17 ℭ = trait II — 18 ℭ p. in ac si cùm 'ac' II = qe diz ac — que ditz *bis* 20 *fehlen* I, *ebenso* II: 19 'dissem' *bis* 20, *in* ℭ *fehlen nur* ag .i. habuit 24 = poc .. moc .. noc ℭℭ *ebenso Lat.* potuit, movit, nocuit ℬ I 25 quartz 26 ploc. — ec I II in ec estreit ℭ decazec, cazec ℭ I II 27 escazec 29. 30 bec ℭ 36 teis, feis, seis 41 atreis I ℭ 42 In ec larc ℭ 46 *hinter* mes, pres, ques *fehlt* compost, *ebenso* 22, 10 ff. *nach* tendet, batet, pendet, vendet

22, 8 mesdet ℭ mesguet 16 ℭ = lo preterit 17 = tut I II tuit ℭ 18 ℭ = e si 22 = In ac ℭ I II 27 subris ℭ 28 exquis I — Pero *bis* sobredit *fehlen Lat.* ℬ I 33 Anquara *fehlt Lat.* — ℭ = o suferc 34 ℭ = uberc 35 ℭ = cuberc 36 ℭ = o corec 37 larc ℭ II — ℭ = larg 44 = In ois estreit: ois .i. unxit ℭ I II — perois — = .i. punxit ℬ (*Copie Barberina*) 45 larc II

23, 2 larc ℭ II 4—6 II *aus* ℭ — escos .i. excussit, abscondit, praedam excussit, ros .i. s. t. I escos, rescos ℭ 6 ℭ = larg 9 ℭ in ors larg sicun tors .. destors 11 In ens estreit 'tens, prens' II. *Dieselbe Besserung hat auch Diez in sein Exemplar von* I *eingetragen. Aber auch* ℭ *bietet deutlich* In eus estreit teus, preus. *Die Ueberlieferung darf also wohl nicht angetastet werden.* 12 ℭ = complais 13 complais 15 *Lies:* consolatus est, — refrais .i.

refregit, afrais .i. consolatus est, sòfrais .i. humiliauit II 17 *Lies:* traxit cum arcu *wie* 𝔅 II 19 *Lies:* debilem f. *wie* 𝔅 II — 𝔈 = trais .i. d. fecit 21 = tais .i. expediuit, atais .i. pertinuit 𝔅𝔇 II 23 per zo I per so 𝔇 II 25 maiers II 30 = perfeit — 𝔈 = entendatz 33 senblans I semblan 𝔇 II 36 senblan I semblan 𝔇 II 41 vel in etre *fehlen* I etre vel in atre vel in ondre 𝔇 II — 𝔈 fenis II = in endre, si II 42 vel in odre vel 𝔇 45 conpost *fehlt*

24, 4 escondre *fehlt* I = .i. *abscondere* (*vgl.* Wortverz.) 7 𝔈 = at 8 senblan I II semblan 𝔈𝔇 12 l'enfinitius — 𝔈 = sabut 13 𝔈 = in ir mutat 17 *Lat.* Ab [hac II] regula excipiuntur 18 𝔈 = ioigner 20 = e trait *vgl. Lat.* Excipitur et 22 𝔈 = prendre 23 = ab lor 𝔈𝔇 I II — = compostz 24 𝔈 = in es 26 escondre 𝔈 I II, *fehlt* 𝔇 27 𝔈 = eu 28 𝔈 = auias 30 = lor 𝔈 𝔇 — = compostz 𝔈 32 eissamen 33 𝔈 = enfeint 35 = compostz 𝔇

25, 3 = ceinht I ceint 𝔇 4 empeinth II empeint 𝔇 7 semblans 8 amarai 𝔇 I II 10 de l'imperatiu 11 presen 13 𝔈 cum digam II 14 𝔈 cum digatz II 15 en a II 16 seconda — 𝔈 = dicant II 17 𝔈 segonda II 19 cum .. peinh II 21 cum. linfinitiu II 22 cum .. fait II 24 = 'legir' II 27 de l'emperatiu — 𝔈 saza ... limperatiu II 28 𝔈 = de totas II 31 obtatiu II — 𝔈 = del optatiu 32 *Lat.:* Presens optatiui [vult II] in omnibus coniugationibus [ita finire II sicut 𝔅 I]: utinam amarem, res, ret, amaremus, tis, rent. [In pret. pl. q. p. II.] utinam amauissem *u. s. w. Daher sind* 'trait la prima', *welche Worte auch* 𝔇 *fehlen, zu streichen* 35 𝔈 *ergänze*: El preterit plusqueperfeit sion de la segonda coniugazon 36 plusqueperfeit 41 seconda 43 = lo preteritz — 𝔈 cum ... agues II 44 𝔈 agues auzit II

26, 1 *Lat.* I: el cap loco avia, verbi gratia — saubut 3 tendut *fehlt* 9 desus. El preterit ...., el f. *vgl. Lat.* sicut plenius continetur 𝔅 I II in preterito superius II. Et preteritum ...., et futurum I II 11 = futurs 𝔈 *Vgl.* 15, 44 *bis* 16, 6 — 𝔈 = El II 12 semblan 𝔇 I II 15 𝔈 = aia II 19 𝔈 = o cum el sia 23 liam ... seconda II 28 𝔈 ill tenian II 31 𝔈 = del 46 = dormissem, uos dormissetz, cill (celh) dormissen o (vel) d. 𝔇 II

27, 1 = El 9 𝔈 = perfeit del optatiu el preterit plusqeperfeit del c. f. aissi. *Vgl.* 27, 21 10 aian 11 𝔈 = aiustat 14 = tendut II 15 aion o aien 17 sentit 26 aien o II aion 𝔇 I II 21 = preteritz 27 = cel — 𝔈 = at in it 29 auran o 𝔇 II 32 ditz .... dessus 33 𝔄𝔈 = dels 𝔇 I II 37 fors que en

28[1], 6 — 37[3], 45 *fehlen* 𝔈 I *stehen aber in* 𝔄𝔅𝔇𝔈𝔉𝔊*) II, *doch bietet* 𝔇 *wie bisher nur die provenzalischen Formen.* II *beruht der Hauptsache nach auf* 𝔅, *deren provenz. Lesarten in der Regel voran stehen*, (*so:* 28[1], 22, 28; 28[2], 7, 35, 39;

*) Mit 𝔈 bezeichne ich die Copie von 𝔅, welche sich in der Barberinischen Bibliothek zu Rom Plut. XLV, 80 befindet. Ausser dieser sind mir noch zwei andere Copien von 𝔅 bekannt, eine in der florentiner Marucelliana Trib. 2 Scaf. B Vol. 17 (𝔉; vgl. Arch. 33, 412 und 368) und eine in der Nationalbibliothek zu Paris. Die letztere, 𝔊, ist von Guessard und neuerdings mehrfach von Meyer benutzt worden.

30¹, 11; 30², 31; 31¹, 16, 37; 31², 2, 11, 19; 32¹, 9, 19; 32², 7, 21, 28, 40; 33¹ 30; 33², 2; 34¹, 1, 3, 12; 34², 28, 38, 42; 35², 8, 28; 36², 21, 22, 24, 29, 30, 32; 37¹, 10, 17, 21; 37², 7, 23.) *während ich dieselben, sobald sie von* A *abweichen, an zweite Stelle gesetzt habe. Sehr viele provenzalische Lesarten von* A *sind in* H *überhaupt nicht mitgetheilt.* (*So rein orthographische Abweichungen von* B: 28¹, 10, 45; 28², 15; 29¹, 17, 21; 29², 19, 22, 26, 30; 30¹, 46; 30², 1, 4, 6, 8, 11, 26, 39; 31¹, 18, 22, 42; 31², 7, 9, 32, 35, 37, 38, 41; 32¹, 28; 32², 9, *bis* 16, 29, 32, 43; 33¹, 22; 33², 5, 25, 34, 43, 45; 34¹, 27; 34², 1, 3, 17; 35¹, 25, 26, 27, 29, 30, 40, 41; 35², 3; 36¹, 6, 17, 26, 28, 44; 36², 5, 8, 19, 20, 45; 37¹, 1, 6, 7, 25; 37², 10, 26, 28, 30, 34, 38, 44; *aber auch gewichtigere Varianten:* 28¹, 34; 28², 14, 23, 26; 29¹, 3, 29; 29², 17, 33, 36, 38; 30¹, 1, 15, 17, 34; 30², 19, 42, 46; 31¹, 7, 13, 33; 31², 6; 32¹, 5, 22; 33¹, 9; 33², 8, 18; 34¹, 5, 16; 36¹, 14, 16; 37¹, 31, 34, 35, 44; 37², 24). *Ja einige nur in* A *überlieferte Verba fehlen in* H *gänzlich* (*so:* 28², 30; 31², 23; 34¹, 13; 36², 37, 38, 40; 37¹, 20, *so auch* 35¹, 5, *welches in allen Hss. steht*). *Auch der lat. Text von* H *bietet oft nur die Lesart von* B (*so*: 28¹, 7, 8, 16, 19, 22, 30, 32, 42; 28², 4, 31, 33; 29¹, 1, 8, 19, 24, 27, 30, 32; 29², 4, 17, 32, 39, 44; 30¹, 5, 17, 19; 30², 22, 35; 31¹, 1; 32¹, 7, 25, 32, 33; 32², 5, 43; 33¹, 9, 28, 43; 33², 23, 38; 34², 13 24, 25, 31; 35¹, 17; 35², 3, 28; 36¹, 14, 24, 27; 36², 14, 17, 25, 41; 37¹, 5, 22, 30; 37², 2, 20, 35, 44), *oder die Lesart von* B *geht der von* A *voraus* (*so:* 29¹, 14; 30¹, 7; 31², 2, 18; 33², 1, 9, 18; 34¹, 41; 35², 21; 36¹, 13; 37², 29). *Das nachstehende Verzeichniss der Abweichungen nimmt auf diese Unvollständigkeiten und Abweichungen von* H *keine weitere Rücksicht und verzeichnet auch die Lesarten von* D E *nur in so weit als sie Besserungen stützen oder Zweifel an den Lesarten von* A B *erwecken können. Uebereinstimmung von* E *mit* B *bleibt unerwähnt,* F *und* G *blieben ganz unberücksichtigt. Dagegen führe ich die zu* H *gemachten Besserungsvorschläge von Diez* (Etym. Wört. der rom. Spr.), *Galvani* (Opuscoli rel., lett. e mor. S. III T. III S. 323 ff.), *G. Paris* (Romania I, 234 ff.), *A. Tobler, P. Meyer* (ib. II 337 und 347 ff.) *und Chabaneau* (ib. VI 136 ff.) *mit Diez, Gal., Par. Tob. Mey. Chab. an und zwar unter Angabe ihrer Gründe. Meine Zustimmung deute ich durch vorgesetztes* = *an. Auch Conjecturen, welche durch Herstellung der richtigen handschriftlichen Lesart gegenstandslos geworden sind, führe ich der Vollständigkeit halber auf. Sie sind von Interesse, wäre es auch nur um vor voreiliger Conjecturalkritik zu warnen. Eigenen Besserungsvorschlägen ist ebenfalls* = *vorgesetzt. Man vergleiche zu den Emendationen die im Wortverzeichniss zusammengestellten Parallelstellen.*

28¹, 7 = .i. odire II. 16 adacquare E; *Rayn. L., Roch. kennen nur diese Bedeutung vgl. aber* eguar *R. L.* III 136 19 = .i. violare II 22 Sitular, scitolar II, *s. Bartsch Denkm.* 94, 29; sitolar *Roch.*; citola *R. L.* 24 Madurar, m. II = mandurar D E *s.* E citolar E mandurar *Girautz de Calanson Bartsch Denkm.* 94, 30. *R. L. und Roch. bieten* mandurcar (*Lesart* R) 26 *Lies:* organar 28 tronbar D 30 .i. c. f. canere II = c. f. cantare 34 adempar D = ademprar *s. Rom.* III, 500 40 .i. concursum p. II *s. Par.* 235 45 ausellar D

28², 5 = Aprimairar II s. *Meyer, Crois.* 7 Arezar, arozhar II = areçhar, arezar *s.* arrezar. *Meyer, Crois.* 9 .i. impedire vel diferre *Gal.* 323

(*giunta che trovo in nota al mio Ms.*) 11 = .i. occupare II 14 II *Anm.*: '*Quoique les mss. donnent* adantar *il faut lire* adautar, *ou mieux* azautar *charmer.*' *Aber* 𝔄 *liest bereits deutlich*: adautar, 𝔇: abautar = adautar *s.* adaptar, azautar *R. L.* II 107, 161 19 = balar II 21 II *Anm.*: bairar *pour* barrar. *In* 𝔄 *ist* r *öfter durch* i *ersetzt.* (*so*: 28, 34 adempiar; 30, 15 desaiar; 32, 16 nafrai; 32, 18 sairar; 33, 42 sosteirar. *Hierher gehört auch wohl* 28, 24 manduirar; 29, 33 deirocar; 29, 38 deirengar; 31, 11 lairar). *Dass in allen Fällen nur eine graphische Verwechslung vorliegen sollte, scheint wenigstens zweifelhaft. Vgl. Anm.* 33², 42 24 = baroneiar II *Roch.* 26. 28. 30 *In* 𝔄 *ist durch irrthümliche Wiederholung von* baroneiar (*als* baronelar) *die lat. Interlinearversion um eine Stelle vorgerückt. Z. 30 ist Lat. in der Hs. durchstrichen. Das so getilgte entspricht Z. 38.* 39 *s. Galv.* 323 41 .i. mulieres b. 𝔈 44 = facere II *s. Roch.* 45 *La glose de la page 50, 25 rend vraisemblable pour celleci la correction* impedite. *Par.* 235 *s.* tartalha

29¹, 3 = bullar II 8 *umgestellt mit* 10 𝔅 𝔈 II 19 = *hostem* 26 ascella 𝔅 𝔈 II 29 = carreiar 𝔇 *Tob.* 338 (*fr.* charrier) 44 cambar (*gambettare*) *wegen* 64, 30; 59, 23 *Gal.* 323; *aber* cambar *ist nicht belegt, wohl aber* cembes *cymbales s. Roch.*

29², 17 = condeiar 𝔇 II *s.* coindeiar *R. L.* 22 deturpare manum 𝔈 36 destrigar 𝔇 — = occasionem — occasione modum dare 𝔈 donner du temps *Roch.* occasionem omnem dare II occasionem morae dare *Gal.* 324 *mit Bezugnahme auf:* destriga 65, 7 triga 65, 6 *ohne Angabe der Lesart* 𝔅); offensionem omnem dare *Tob.* 338 (*mit Bezug auf*: destriga *und heutiges gascognisch*: destriguar *contrarier, empêcher, arrêter*); *wie Gal. liest Mey.* 338 (*mit Bezug auf* 𝔊 = 𝔅) *s.* tricar *Diez*, E. W. I 38 derrengar 𝔇 *Leggerei col mio Ms.:* de s. militum e. *Gal.* 323 (*ebenso liest* 𝔈); *lisez:* militum *Par.* 235; *La correction* militum *me semble inutile,* militem *étant ici régulièrement à l'accusatif cf.* espelir 36, 42. *Chab.* 136. *Ich verweise noch auf* 89, 3; 30, 35 40 = .i. eicere II 42 = .i. liberare II

30¹, 1 = .i. discalceare II 4 despulzelar II 9 desviar II 10 descargar II 13 = .i. clavos e. II 15 desserrar 𝔇 17 desfublar II 34 espirar *Roch.* 𝔈 esspirar 𝔇 espiar II 35 esquivar II 43 .i. in ligno ad hastam dep. II; *La traduzione mi riesce oscura. Ove si potesse leggere*: in l. hastam imponere, *ovvero* cuspidem ponere *vedrei allora nel verbo indicata la formazione delle così dette, presso noi, 'arme in asta' o 'inastate'. Aber durch die Lesart* 𝔅 *sorge la possibilità di leggere*: in ligno ad assandum p. *supponendo lo schidione un astile di legno; oppure:* ante ignem ad assandum p. *Gal.* 324 — attacher à une lance *R., s. Rayn. L.*: enastar *embrocher, mettre en broche*

30², 4 enseignar 𝔇 6 *s. R. L.* II 60 esalsar, *élever, exaucer*; *Roch.* eissausar *approuver* 7 effreidar 𝔇 11 *Per non dar luogo a scambiare il 'pegno' colle 'penne' crederei opportuno che la voce prov. fosse scritta* empenhar *Gal.* 324 16 escampar II 17 escoissar II *s. R. L.* II 526 escuissat *éreinté, déhanché* 19 = escorjar, escortagar — escorgar 𝔇 escortigar II; *Rayn. Roch. kennen* escorgar, escoriar *und* escortegar; *Mey. Chron.* 1958 escortgar 22 ensanglentar 𝔇 II 27 cl. in pedem f. II — *La traduzione restringerebbe eccessivamente il valore del verbo, e lo volgerebbe verso una specialità abbastanza*

*strana e difficile. Non sarebbe forse meglio il leggere*: clavum f. *o* clavum inf. *o* clavum impendio f.? *Gal.* 324 29 = t. sputum emittere *Gal.* 324 (*wegen fr.* cracher), *ebenso Chab.* 136 *s.* escarcs 40, 25 37 *s. Gal.* 324 40 reponere *ist in* 𝔅 *durchstrichen und fehlt* Π, *gehört zu* 39 46 escollar 𝔇 eschohar 𝔈 = escolhar II

31¹, 1 elumenar, enlumenar II 3 enviragar 𝔈 *Roch. s. Gal.* 325 5 *steht nach* 7 𝔅𝔈 II 7 *Lies:* stultitiam f. 11 ferrar .i. ferrare II 12 fizar 𝔇 16 sub pedibus c. II 20 apponere 𝔈 27 i. p. II c. i. t. et *fehlen* II 29 gastar .i. dev. c. d. II 33 cazaignar 𝔇 gasagnar 𝔈 34 = v. ad c. pertinet 36 greviar II greujar *Roch. vgl.* leuiar 31, 16 37 glenar 𝔇 𝔈 spicas II 40 .i. guidare II

31², 2 *Das Wort ist unklar und nirgends belegt oder besprochen. Sehr nahe liegt an* izala *zu denken, welches Bridel, Gloss. de la Suisse romande Lausanne 1866 als s. f. aufführt und mit* petit oiseau femelle *übersetzt, oder hängt es mit it.* zata = zampa Piede d'animal quadrupede (Voc. venez. e pad. Padova 1775) *zusammen.* 24 *Opinerei che luitar fosse uno scambio dell' ammanuense, invece di* luctar *o* luchar *Gal.* 325

32¹, 2 *steht nach* 12 II 8 = moscar 𝔇 𝔈 II 9 moscidar *Roch.* 15 = .i. natare II 16 nafrar II 22 nominar 𝔇 𝔈 28 uncias p. c. II uncias *per* ungues *Gal.* 325 33 ditare II enrichir *Roch. Nel glossarietto Provenzale-Ital. si trova questo medesimo verbo* oscar *spiegato con* dotare. (*In vorstehendem Abdruck findet es sich nicht, ebenso wenig wie* osclar dotare, *welches in Galvanis Abdruck S. 341 unmittelbar hinterher folgt. Das letztere ist wahrscheinlich aus* coidar adorar 89, 5 *entstanden. Die Willkürlichkeit, mit welcher Galvani sonst den Text des Glossars umgestaltet hat, berechtigt zu der Annahme, dass* oscar dotare *von ihm selbst herrührt*) ... *Ove in ambi i luoghi, invece di* oscar *si potesse leggere* osclar, *sarebbe tolta la possibilità di una equivocazione, giacchè il Ray. riferisce esempj., secondo i quali* oscar *vale senza dubbio ébrécher. Gal.* 326 — *Ce mot pouvait être traduit convenablement par* dentare (*s. Flam.* 7883 *Gir. de R.* 2647) *Tob.* 338 46 pastar 𝔇 II campastar 𝔈 = compastar

32², 14 pezeiar 𝔇 II pezzeiar 𝔈 17 vetera II = venta 𝔈 — *Perchè non si creda* petazar *un iterativo di* petar (*lat.* pedere) *e quindi con significazione troppo diversa dalla voluta* (?!), *opinerei che si dovesse scrivere* pedassar, *verbo cui può attribuirsi anche il valore del nostro* rappezzare Gal. 326 pedassar = remplir de chevilles *ist allerdings von Rayn. aus der* Leys d'amors *belegt* (*vgl. auch* sp. pedázo *Stück, Bruchstück*) *und* petazar *fehlt in den Wörterbüchern, aber da in dem Rimarium* petz, petiers, peteira *verzeichnet sind, und der Ital.* spetezzare (petezzare *Voc. venez e pad.* pedezar *Mussafia Beitrag zur Kunde der nordit. Mundarten*) *kennt, ist die Lesart* 𝔅 𝔈 *nicht anzuzweifeln* 18 periclitari II 23 aliquid II 24 pensar 𝔈 pesar II 26 pectenar II 38 = terere 𝔈 II 40 *Apparentemente il verbo significa* puntellare *o* levar sui puntelli *cioè il far quell' opera di offesa per la quale scavato il terreno sotto il muro delle torri o de' fortilizii, si reggeva questo su puntelli di legno, ai quali poi mettendo fuoco, il muro rovinava ed apriva la breccia desiderata. Sostituirei quindi* supponere *al semplice* ponere *e nel Rimario* (64, 39) *vorrei mutato il* supra *in* subter. *Gal.* 326. — *Roch hat* ponzilha *échafaude.* 43 ponzejar *servir, rendre service aux autres Roch.* — *Nella mia copia Ms. trovo in nota appinto:*

beneficia aliis improbare. Gal. 326. *Das Wort ist mir unklar.* 45 = *credo che la chiarezza ne avantaggerebbe qualora vi si leggesse soltanto*: putare vineas Gal. 327 — *In* B *ist* improbare *durch Versehen zu* podar *statt zu* ponçeiar *gesetzt und deshalb auch* vineas *fälschlich zu* poiar

33[1] = .i. ascendere C II 5 *Lies*: plovinar 16 colligere II 25 rampoignar D 27 auferre II *s. Diez E. W.* IIc 30 raiar D C radiar .i. radiare II 31 = ranqueiar D C *Roch. Rayn* II rauqueirar II. *Evidemment il faut* ranqueirar *Par.* 235. *Auffällig genug ist dennoch, dass nach meinen Notizen* A *wie* B *das unberechtigte* r *bieten, während es in* D C *sicher fehlt, vielleicht habe ich mich wenigstens an einer Stelle verlesen Dass* A *wie* B u *statt* n *bieten oder vielmehr zu bieten scheinen, ist bei der auch sonst häufigen Verwechslung der beiden Buchstaben durchaus nicht anstössig.* 33 *Ray. ayant trouvé* refuydar *la leçon* refuidar, *selon la lecture de Rochegude* [*c'est en effet ce que porte* G *fügt P. Meyer hinzu*], *est assurée; peut-être faut-il expliquer la forme prov. comme formée sur* refui (refugium), *de même que en italien* fiutare *a influé sur* refiutare *Tob.* 338

33[2], 5 roucar .i. turpiter c. g. b. II *En fr. la forme* rouchier *est connue; mais en prov. il faut* roncar *Par.* 235. *Le mot catalan et espagnol* roncar *ayant la même signification, de même que le prov. moderne* rouncá, *on peut écrire avec assurance* roncar (rhonchus, rhonchare, rhonchissare) *Tob.* 339 12 *s. Meyer Guill. de la Barre Notice* p. 46 42 *corr.* sosterrar *Chab.* 136 *s.* Anm. 28[2], 24 46 = *forse:* soleas m. *Gal.* 327 *Lises:* soleas *comme le prouve la glosse* 63, 14 *Par.* 235

34[1], 1 super gulam p. II *frapper sur la joue, souffleter Roch.* 3 = sostar *Roch.; vgl.* sosta *delai R. L.* — = inducias dare II donner du temps, accorder des termes *Roch.* 5 sobolar C = sobdar D II 10 soleiar C solleiar D solelhar *Roch.* II 12 = suar C — *Il aurait fallu, je pense, imprimer* sovar. *Le v sera ici introduit, après la chute du* d *comme dans* auvir, lauvar *etc. L'o dans cette forme a lieu de surprendre, car l'* ū *lat. devient en prov.* u *et non* o estreit *Peut-être faudrait-il corriger* suvar *Chab.* 136. *In* D *fehlt das Wort.* 14 sugitare II 16 *s. Meyer. Flam.* S. 418 21 f. ad se t. B *gehört zu 19 vgl.* 34[1], 18 31. 32 *Man scheint bis jetzt fast allgemein die beiden Worte nur als orthographische Doppelformen aufgefasst zu haben.* (*s. Du Ca.-H. s. v.* talare; *Rayn., Meyer Chr. Albig.*) *und doch sind sie auch der Bedeutung nach fast überall wie im Donat deutlich geschieden* (*vgl. auch Roch., Bartsch Chr., Rayn.*). Talans *Chr. Albig.* 8151 *steht für* talhans, *wie in den andern Fällen auch geschrieben ist.* Talar *kommt vom Subst.* tala devastatio, *welches sich* 62, 26 *findet. Beide Worte sind dem Spanier geläufig. Auch franz. Dialecte haben das Verbum* taler = frapper. *Dasselbe steckt in* talmouse, taloche *s. Littré. Was ist aber die Etymologie von* tala? *Scheler s. v.* taloche *sagt, er wisse nicht woher* taler *abzuleiten. C. Michaelis, Studien zur r. Wortsch. sieht in sp.* talar *eine Scheideform von* talear, *was aber wegen der weiten Verbreitung und des Alters von* tala *schwerlich zugegeben werden darf.* 43 *L'addition* manibus, *que Roch. ne paraît pas avoir eue devant les yeux et qui ne se retrouve plus à la traduction du nom*

*et du verb* treps (48, 6, 7) *est fort suspect. Tob.* 339. — *On peut sans hésitation, ce me semble, corriger* pedibus *Chab.* 136

34², 5 *fehlt* II 6. 7 *s. Diez E. W.; Per quanto valgono gli esempj recati in mezzo dal Ray. parebbe che si dovesse leggere:* trevar .i. *treguas facere* Entrevar .i. frequenter rogare *Gal.* 327 14 tomare *n'est sans doute qu'une autre forme de* tombar; *la traduction* cadere (55, 29) *a été omise Tob.* 339 18 trombar .i. tuba s. II 25 *Lies:* 𝔅 dicere *u. s. w.* 33 go II

35¹, 8 p. c. vel axolare II hurere 𝔈 10 urtar II

35², 21 destendere .i. II *s. Par.* 235 28 *Lisez* per coxas *comme* escoissar per coxas dividere (30, 17). *L'assimilation de* escoscendre *à* escoissar *est d'ailleurs une erreur du glossateur. Par.* 235 = per conis scindere vel p. sc. 35 = *Il faut lire* delinquere, *comme on le voit par de nombreux passages et par le tableau des rimes* (50, 17) *où* mespres *est bien traduit par* deliquit; *mais* reprehensus *doit être rayé. Tob.* 339 42 *On voit souvent dans nos deux recueils que* an *est écrit pour* en, *comme en fr.:* p. 41, 7 antrevalz; p. 50, 35 Valantines et p. 50, 19, 20 antepres, *c'est à dire* entrepres, *qui là est rendu exactement par* interceptus, intercepit. *Il est à supposer que* p. 35, 42 *aussi ce qui avait été placé d'abord comme une forme parallèle de* antreprendre *est devenu par une erreur facile à comprendre, la traduction Tob.* 339; 𝔊: anteprendre interprendere *Mey. ib.* 43 pendere m. correpta v. p. II

36¹, 1 escodre 𝔇. *Credo che sarà mestieri leggere* escodre, *perchè* nascondere *non ne riesca confuso con* iscuotere. *Infatti seguitando troviamo* secodre *Gal.* 327. *Lisez* escodre *comme* secodre *Par.* 235 20 ploure 𝔇 II 30 *De même Roch.; mais nous ne connaissons au sens de* resonare *que* refrinher (*non pas* refrinhar *ainsi que Ray. écrit*) *ou* refrimar (*Mahn G.* 280, 1) *d'où le subst.* refrim. *Il faut probablement écrire* recoquere *Tob.* 339 38 esdemetre 𝔈 II edesmetre 𝔇. *Si dovrà intendere quell'* assultum *per* l'assolto *o* prosciolto *italiano, ossia per* l'absolutum *latino Gal.* 327

36², 9 apum est s. II 11 *s. Mey. Guil. de la B.* 40, 1 34 esconfir 𝔇

37¹, 5 = spuere 𝔈 II 8—11 vel eschouir *fehlt* 𝔇 𝔈 𝔉 *Roch. Peut-on à côté de* estobezir (stupescere), estobezens, estobezimen *qu'il cite et dont il prouve l'existence par des exemples, admettre une forme* estobir (= lat. stupere, it. stupire), *qui pourrait à la rigueur être mise sur la même ligne que* tremefacere (*les traductions doivent ici, comme on sait, très-souvent être entendues* cum grano salis)? *Ou bien a-t-il lu* escharir? *Il donne pour* escarit, *je ne sais sur quel fondement, entre autres sens, celui d'*effrayé, éperdu. *Peut-être faut-il unir* eschausir *avec* escernir *de la glose suivante, et y remplacer* perficere *par* perspicere. *Roch. au reste a trouvé aussi* escemir, *mais il le traduit par* diminuer, s'evanouir, *rapportant probablement à ce mot la traduction* delinquere. *Le mot prov. est à ma connaissance d'ailleurs inconnu; il appartiendrait à* sem *it.* scemo *lat.* semis. *Tob.* 339. 15 frigescere II 28 = sanare II — in v. 𝔅 *gehört zu* 27 30 = glutire *Tob.* 340 31 = grondir 𝔇 𝔈 II

37², 4 notrir, noirir II 10 pallezir 𝔇 *Gal.* 327 *Tob.* 340 — .i. pallescere *Gal. Tob.* 20 rauquezir II 37 *Je ne comprends pas du tout cette glosse Par.* 235, Revenir *avait dans notre ancienne langue, et il a conservé dans plusieurs*

*dialectes modernes (voir Ray. Roch. et l'abbé de Sauvage), sinon dans tous,* outre la signification du fr. revenir, celle de ranimer, refaire, rétablir *Chab.* (Revue des lang. rom. III 445) *ebenso Tob.* 340 39 covenir II

38, 4 qar *Lat.* quia stat juxta verbum et semper jungitur verbo 5 pausatz 6 *Lies*: dic D I II 7 tu non 8 C Veetz cum aquella dictios II 9 C verbes et aquella II 12 C verbes II 15 aduerbi II 16 significazons II 18 deriuatiua species D II 20 C = malamen II 21 primitiua species D II — C *vgl. Anmerkung zu* 10, 43 22 non II — C = aqel [qe] no uen II 23 C dautre si cum II 26 deues 27 tuit D I II — C = deuez 28 fenissen D I II 29 enz D I II 30 posc 32 averbe I 33 temps 34 er, or I er, oi II 35 C = ia .i. iam 36 C = adoncs 38 'mentre .i. dum' *gehört nach* B C D *in Z.* 41 39 C = toztemps 40 = antan I II B 38, 40. *Vgl.* E quar vos vi antan *D[a] 656 Cobl. VI und R. L. II 76* 42 totz temps 43 = matin II maiti D 44 = signifian I II significan D 45 *Lies*: essems I II

39, 2 uei vos D II — C = veus me 3 C = luec 4 *bis* 8 cur *sind mit* C *zu tilgen und dafür wie in* II *nach* 39, 14 'subtus' *einzuschieben:* lautre interrogaço 'perque .i. cur' 5 C = .i. foris 6 certanamen D II 7 l'autre *bis* 8 cur' *fehlen* D I II 19 Participiu I Participium D 20 nom D I II 22 genre II 23 reten temps D I II 25 et del a. reten D II 26 nom et D I II 27 devetz I II 28 ens D I II 29 presans D presanz 30 plazens, soffrens D plasenz, suffrens I 34 ajosta D I II 35 et tu et 36 copulatiuas si cum D II copulativas e las I 39 autresi aisi 41 *bis* 45 *fehlen* I *In* II *steht irrthümlich nur* B *(statt* A*)* D *hätten den letzten Abschnitt.* 44 aizo II

40[1], 1 *bis* 66[a], 33 *fehlen* C *und werden in* D *durch nachstehende von P. Rajna freundlichst copierte Reimliste ersetzt. Dieser ist folgende Bemerkung vorausgeschickt. Die Bemerkung und Rimarium* 1 *bis* 17 *sind von verschiedener Hand. Ich habe darin die des Pier del Nero, des Correctors von* C *wieder zu erkennen geglaubt. Rimarium* D *ist unabhängig von* A*, ist vielfach verderbt und entbehrt einer prinzipiellen Anordnung.*

f°. 13 r°. Qui son escriutas totas las rimas, que se poden trobar bonamens e sons bons ad aicelz qui uolon trobar e sen deleiton en trobar por qellas dan sotileza et amaistramen de trobar. E cil qui las an podont plus leu e plus gen e plus coingdamment trobas (sic) bonas coblas e bons motz e bonas chanssos. e gardent se trop meills de faillir. e donon li maior ardimen, et amaistrament. de trobar. e de preiar e de chantar.

1 Cap.
2 drap.
3 Sap.
4 Nap.
5 Escap.
6 Vascap.
7 Gap.
8 Rap.
9 per gap.
10 dorac (sic).

En eig.

11 Freig.
12 deig.
13 adreig.
14 Estreig.
15 destreig.
16 neleig.
17 malaeig.

En embla.

18 Trembla.
19 membla.
20 asembla.
21 dembla.
22 Resembla.

En lerma.

23 Ferma.
24 deferma.
25 Referma.
26 Conferma.
27 merma.

28 desmerma.
29 aderma.

En eua.

30 Greua.
31 eua.
32 Seua.
33 Treua.
34 teua.

En ferm.

35 Ferm.
36 aferm.
37 conferm.
38 deferm.
39 Referm.

En orda.

40 corda.
41 acorda.
42 descorda.
43 desacoda (sic).
44 morda.
45 sorda.
46 concorda.

En ion.

47 uion. *s.* 476.
48 Seignorion.
49 Forssion.
50 Esquion. *s.* 485.
51 Antion.
52 Coblion.
53 Nomination. *s.* 489.
54 Penssion. *s.* 483.
55 Esforssion.
56 Estion. *s.* 481.
57 Agradion. *s.* 478.
58 Rion.
59 Beirion.
60 Ombrion.
61 Bestion.

En ela.

62 Damisela.
63 Caramela.
64 Camisela.
65 Fabela.
66 Nouella.
67 Bela.
68 Apella.
69 Sella.
70 Reuela.
71 Jouencela.
72 pioucela.
73 Renouela.
74 Fauella.
75 Corbella.
76 Budella.
77 Auzella.
78 Iguela.
79 Agnela.
80 Isnela.
81 Ramela.
82 mamella.
83 mapella.
84 canella.
85 dortorella.
86 donzella.
87 Fanzella.
88 Nauesella.

En el.

89 Bel nouel.
90 Fauel.
91 Auzel.
92 Apel.
93 (vo.) Agnel.
94 Vedel.
95 porcel.
96 mancel.
97 dauel.
98 Capdel.
99 Isnel.
100 marcel.
101 Fardel.
102 Budel
103 Reuel.
104 Cenbel.
105 Castel.
106 Cadel.
107 anel.
108 Ramel.
109 Pincel
110 Nouel.
111 Renouel.
112 Coutel.
113 Flagel.
114 Damisel.
115 Mel.
116 Rendel.
117 Capel.

En aire.

118 Afaire.
119 uengaire.
120 amaire.
121 debonaire.
122 Emperare (sic).
123 Fare.
124 trare.
125 atrare.
126 aire.
127 Ensclare.
128 Laire.
129 desputare.
130 Finare.
131 gaire.
132 retraere.
133 estrare.
134 maltraire.
135 Blaire.
136 Repaire.
137 Maire.
138 fraire.
139 enganare.
140 affaire.
141 esdare.
142 demulare.
143 bauzare.
144 Belaire.
145 Cantare.
146 uaire.
147 eronare.
148 atraire.
149 lauzare.
150 Bussare.
151 araire.
152 merçare.

En eire.

153 ueire.

'eire.
ere.
En iga.
niga.
ga.
iga.
'tiga.
ntriga.
ıiga.
'stiga.
'stiga.
ga.
ga.
ıstiga.
:iga.
endiga.
iga.
emiga.
En ma (sic).
eizina.
ısina.
eschina.
na.
'masina.
ıirina.
'ina.
na.
'itrina.
)inatopina (sic).
ılina.
ırina.
'rina.
ırina.
ıitina.
rasina.
'lina.
'sina.
ırtina.
'tarina.
rmina.
'ina.
uina.
ıt fina.
En eis.
radis.
ıquis.

197 Pernis.
198 fis.
199 Maucis.
200 Lom dis.
201 Empris.
202 pris.
203 fenis.
204 Blandis.
205 uis.
206 assis.
207 Sopris.
208 Clerius (sic).
209 elis.
210 Somesius.
211 deius (sic).
212 pis.
213 camis.
214 bel ris.
215 aissis.
216 auzis.
217 gaubis.
218 languis.
219 beluezis.
220 somdis.
221 moris.
222 Conplis.
223 ablis.
224 auzis.
225 tamfis.
226 soffris.
227 cernis.
228 dis.
229 ladis.
230 enscarnis.
231 dem uis.
232 entremis.
233 fris.
234 faillis.
235 lis.
236 mauris.
237 partis.
238 pis.
239 Bris.
240 Rais.
241 Bais.
242 Lemogis.

E ena.
243 ezena.
244 arena.
245 cadena.
246 lena.
247 Refrena.
248 pena.
249 plena.
(f°. 14) alena.
251 elena.
252 afrena.
253 morena.
254 serena.
255 uena.
256 antena.
257 artena.
258 Ballena.
En au.
259 Brau.
260 cau.
261 Blau.
262 Gau.
263 Milau.
264 Mentau.
265 abau.
266 au.
267 uau.
268 soau.
269 fau.
270 pau.
271 lau.
272 esclau.
273 estau.
274 mau.
275 Gnau.
En oilla.
276 foilla.
277 doilla.
278 uoilla.
279 orgoilla.
280 uoilla (sic).
281 acoilla.
282 Broilla.
283 doilla.
284 Mentoilla.
285 Nom doilla.

286 desacoilla.
287 oilla.
288 despoilla.
289 Nom toilla.

En art.

290 Lionpart.
291 art.
292 part.
293 enpart.
294 depart.
295 Richart.
296 Gart.
297 Regart.
298 esgart.
299 Musart.
300 Drat (sic).
301 Lombart.
302 Baiart.
303 Qe mart.
304 Coart.
305 Mamart.

En arda.

306 arda.
307 harda.
308 bernarda.
309 bresnarda.
310 coarda.
311 Farda.
312 Garda.
313 Regarda.
314 Esmengarda.
315 Austarda.
316 Larda.
317 Marda.
318 Lombarda.
319 Mostarda.
320 Ricarda.
321 garda.
322 carda.
323 uarda.
324 zarda.

En il.

325 Auzil.
326 Apil.
327 Abril.
328 Auril.
329 auchil.
330 Bazil.
331 Cortil.
332 Campanil.
333 Cabril.
334 Canil.
335 Fenil.
336 Fail.
337 Fagil.
338 Fozil.
339 mantil.
340 monzil.
341 gentil.
342 sotil.
343 deignoril.

En ama.

344 ama.
345 brama.
346 affana.
347 cana.
348 dama.
349 fama.
350 arma.
351 lama.
352 lama.
353 Mama.
354 Nana.
355 Pana.
356 Rama.
357 Rana.
358 Ressana.
359 Sana.
361 (b) Danna } (sic)
360 (a) Dana }
362 Pana.
363 uana.
364 zana.

En ersa.

365 aersa.
366 bersa.
367 dersa.
368 conuersa.
369 diuersa.
370 enuersa.
371 fersa.
372 gersa.
373 mersa.
374 Persa.
375 Reuersa.
376 Persa.
377 Trauersa.
378 uersa.

En eignez.

379 Ceignez.
380 Deuignez.
381 Feigner.
382 Enfeigner.
383 empeignez.
384 deigner.
385 estreignez.
386 ateignez.
387 destreigner.
388 mosseigner.

En acge.

389 auratie.
390 auantatge.
391 agradatge.
392 Alegratge.
393 Barnatge.
394 Badatge.
395 Boscatge.
396 coratge.
397 Damnatge.
398 fadatge.
399 Gatge.
400 Musatge.
401 Mesatge.
(v°.) Nauatge.
403 Outratge.
404 homenatge.
405 saluatge.
406 uilanatge.
407 uiatge.
408 usatge.
409 uolatge.

En ais.

410 ais.
411 bais.
412 Biaiais.
413 Bastais.
414 Brais.
415 Bertalais.

ais.
auais.
ımbiais.
ais.
rais.
ais.
ımais.
ais.
ıis.
olais (sic).
lais.
ais.
imais.
ais.
pais.
rais.
trais.
ercrais.
ais.
ais.
etrais.
oais.
ıbais.
ngrais.
ıgrais.
ais.
ıllais.
llais.

en aia.

aia.
apaia.
raia.
estraia.
aia.
traia.
estraia (sic).
traia.
ılaia.
ı.
ia.
ıia.
straia.
aia.
eschaia.
chaia.
naia.

461 laia.
462 Sesmaia.
463 Braia.
464 atraia.
465 satraia.
466 plaia.
467 desplaia.
468 mi plaia.
469 estraia.
470 Qeu plaia.
471 Qeu traia.
(Lacuna fino al fondo della colonna).
472 descaia.
473 laplaia.
474 destraia.
475 pertraia.

En ion.

476 uion. *s.* 47.
477 sousplion.
478 agradion. *s.* 57.
479 fadion.
480 caition.
481 Estion. *s.* 56.
482 Trion.
483 pension. *s.* 54.
484 deigrion.
485 Esquion. *s.* 50.
486 olion.
487 Badion.
488 Grion.
489 Nomenation. *s.* 53.
490 Motonlion.
491 Escrion.
492 Aurion.

En aigna.

493 plaigna.
494 sofraigna.
495 Estraigna.
496 Compaigna.
497 per la plaigna.
498 Nois taigna.
499 taigna.
500 Romaigna.
501 Gagaigna.
502 alamaigna.
503 Bertaigna.
504 Contraigna.
505 Memplaigna.
506 Laigna.
507 Baigna.
508 Taina.
509 Fraina.
510 Romaigna.
511 Castaigna.
512 Espaigna.
513 Refraigna.
514 Staigna.
515 Saigna.
516 Complaigna.
517 Ataigna.

En ieu.

518 Sieu.
519 lieu.
520 fieu.
521 Canineu.
522 Maleu.
523 Matheu.
524 Andreu.
525 Dieu.
526 per dieu.
527 Corrieu.
528 Dellieu.
529 Seu.
530 Trieu.
531 Enfieu.
532 mieu.
533 Pertieu.
534 Melfieu.
535 Lestrieu.
536 Mieu.
537 Indieu.
538 Romieu.
539 Bortolomieu.

En sins.

540 Cosins.
541 vesins.
542 fins.
(fo. 15) Quirins.
544 pins.
545 topins.
546 Maurins.

547 Marins.
548 Martins.
549 Sarazins.
550 aclins.
551 dolfins.
552 esterlins.
553 marabotins.
554 pains.
555 parisins.
556 camins.
557 augustins.
558 pelegrins.
559 uins.
560 latins.
561 lins.
562 comins.
563 Deuins.
564 tant fins.

En isa.

565 camisa.
566 amaguisa.
567 enquisa.
568 Deuisa.
569 Guisa.
570 misa.
571 conquisa.
572 assisa.
573 Pisa.
574 Deguisa.
575 Debisa.
576 espisa.
577 frisa.
578 sorprisa.
579 uisa.
580 assisa.
581 Brisa.
582 bisa.
583 lisa.
584 Risa.

En eilla.

585 cosseilla.
586 pareilla.
587 ueilla.
588 ceilla.
589 oueilla.
590 abeilla.
591 Marseilla.
592 erbeilla.
593 arteilla.
594 aureilla.
595 semeilla.
596 domeilla.
597 peilla.

En uers.

598 Vers.
599 conuers.
600 trauers.
601 enuers.
602 fers.
603 diuers.
604 peruers.
605 despers.
606 auers.
607 defers.
608 sers.
609 Refers.
610 ofers.
611 pers.
612 Besers.
613 conquers.

En .i.

614 afi.
615 uenti.
616 parti.
617 aissi.
618 daissi.
619 uas mì.
620 atressì.
621 Retenez mî.
622 auzi.
623 trahi.
624 mabelli.
625 Quiu moi (cosi pare).
626 Menardi.
627 Qieu ui.
628 Qieu uesqui.
629 En eussì.
630 Noirì.
631 Ponzì.
632 Cami.
633 conogui.
634 departi.
635 marti.
636 chausi.
637 Fe Reli.
638 Repenti.
639 Guari.

En ala.

640 mala.
641 sala.
642 pala.
643 escala.
644 ala.
645 dala.
646 quala.

En ara.

647 clara.
648 cara.
649 amara.
650 farra.
651 narra.
652 Bara.
653 auara.
654 Gara.
655 para.
656 Rara.
657 Zara.

En iz.

658 ditz.
659 elbanditz.
660 uoutiz.
661 mariz.
662 marriz.
663 Criz.
664 meriz.
665 compliz.
666 pleuiz.
667 Grasiz.

40¹, 1 *bis* 52², 46 *fehlen in* ℬ ℭ ℌ. *Wie bei den Verballisten verzeichne ich fremde wie eigne Aenderungen und Erläuterungen.*

40¹, 1 *Da trotz der Ueberschrift* abs, *sämmtliche Reimwörter bis auf 2 auf* aps *ausgehen und auch diese beiden besser so geschrieben würden, so wird auch die Ueberschrift in* aps *zu ändern sein. Keinen Anstoss darf erregen, dass dadurch die alphabetische Anordnung der Reimsilben verletzt wird, da dieselbe auch sonst nicht beachtet ist, so folgen gleich* aics, als, ais, altz, alcs, alhz, alms *aufeinander. Roch. hatte freilich in seinem Original wohl auch* abs *als Ueberschrift und hat danach wohl* sabs *in sein Gloss. eingeführt. Vgl. übrigens:* Soen pauzam p per b e pel contrari quar han un meteysh so: en fi de dictio *Leys. d'amors* I *p.* 32 2 *Gal.* 327 *will die Uebersetzung in* lusus vel joces *geändert haben, giebt aber zu: che nel Secolo* XIV° *si attribuiva in Tolosa al verbo* gabar *anche il significato di* vantarsi, *e che in questa specialità dialettale la traduzione istessa potrebbe trovare una valevole giustificazione* 5 .i. tignus, temptorium II (trap, une tente; trau, poutre, trabs *Roch. Ray.*) *s.* traus 44, 10 6 arbor *fehlt* II *Roch.* 7 arbor, sapis II (sap, *sapin. sait* sabs, *sapin Roch.*) 20 = ligneus l. II 23 m. pecorum II *fehlt Roch. Ray.* 25 escars *craches Roch.* = escracs II 31 *fehlt Roch. Ray.* = *Direi che si lasciasse solo* impar: *cosi il* caf *occitanico risponde al* caffo *toscano e non altro Gal.* 333 — *Cette ligne et la suivante paraissent avoir été interverties. Je mettrais* »baf vox i.« *en tête.* Impar. *s'expliquerait ensuite parfaitement. Chab.* 136

40², 7 = desleials II *fehlt Roch.* 9 *robe, manteau, pallium Roch.* = palum *Gal.* 327 *Chab.* 136 15 *fehlt Roch.* = ad vice comitem II 17 = ivernals .i. iemalis — juenals II — *Leggo:* juvenilis *o* juvenalis: *e ciò per non mutare in* ivernals .i. iemalis *invece di* hiemalis *Gal.* 327; *vgl.* ivernaill, *hiver, d'hiver Roch.* 29 = jornals .i. campus u. d. II journée, temps *Roch.* — *Non so che* jornals *sia stato usato per* jugero, *ed in ogni modo la traduzione riescirebbe oscura. Leggo dunque senza esitazione tempus u. d. Gal.* 327 32 *criminalis* II peché mortel *Roch.* 33 infernalis II *fehlt Roch.*

41¹, 4 *Vgl. Reime* in athz 44², 19, *welche theilweise mit den vorliegenden zusammenfallen.* 12 vel fina cane *fehlt* II *vgl.* glais, glayeul. Glapissement Peur, crainte. Douleur, affliction. Glaive *Roch.* 15 *fehlt* II *s.* 44², 46 20 = dulcis cantus II — laisse. Lai *Roch.* 24 *Il traduttore suole spesso avvertire la declinazione del corrispondente nome latino accenandone la sua desinenza genitiva ... Per conseguenza, osservando come l'aggiunto* facilis *non abbia molta relazione colla voce* esmais (smago) *nè si veda richiamato nel verbo, che è* desperes *senz'altro, supporei che qui si potesse leggere:* esmais .i. desperatio, tionis vel d. *Gal.* 328 28 *s.* 45, 44 32 = in l. mittas *Tob.* 340 *s. v.* demans, *ebenso Roch:* jette dans la boue. 38 *Die Ueberschrift wird ursprünglich* alz *oder* als *gelautet haben, nur so erklären sich die ZZ.* 41², 4 *bis* 8, *wo noch* valz, entrevalz, galz *die alte Orthographie zeigen, aber nicht* baltz, cavaltz. *Die Auflösung von* alz *zu* autz *fand somit nicht statt, wenn lat.* allus, allum *vorlag.* 43 = Baltz *Gal.* 328 (*castello che diè il nome alla famosa Casa Balzesca o del Balzo*) *Par.* 235 45 = calx *Le latin calix ne se trouve en fr. et en pr. qu'avec l'accent deplacé* (voy. *Diez Altrom. Gl.* p. 113) *Tob.* 340 *Schon Roch.*: chaud, chaux.

41², 6 vallz II *vgl.* 41¹, 38 7 antreval II antrevals *intervalles Roch.* 8 gals II gal *coq Roch.* 11 = senescalcs II 19 *Roch. a lu avec raison* territorium, *car il traduit par* territoire *Tob.* 340 23 *Leggo*: malleus *e spiego*: maglio. *Gal.* 328 27 *Prima ha spiegato* Talhz *con* secatura (taglio) *qui dunque preferirei* seces: *così in appresso in* retalhz *leggerei:* iterum seces. *Infatti ad* Entalhz *si spiega*: subsecas (*s.* 31) *Gal.* 328 31 subsecas II = sculpas *s.* 63, 18; *auch Roch. hat:* entalhar *sculpter* 34 *Forse, per comprendere l'aggiuntivo ed il verbo, è da scrivere* equus vel eques, *da* aequare (eguagliare) *Gal.* 328 45 = pl. sine h. *Il nostro autore usa* vel *non* sive; *d'altra parte seguendo la spiegazione, la stessa voce varrebbe cose molto tra loro differenti. Rammentando invece il valore di* tierra calma *in ispagnuolo, propongo di leggere:* p. sine h. *Gal.* 328 — Chaumes (*aussi* charmes) *est en plusieurs pays de langue d'oc et de langue d'oil, le nom des* terres incultes. *C'est ainsi qu'on appelle à Angoulême* Chaumes de Crage (*cf.* la Crau de la Provence *et* craucs 43, 35 crauca 65, 9) *un plateau aride et rocailleux auquel conviendrait on ne peut mieux la définition du Donat. Chab.* 137

42¹, 4 = clames *Gal.* 329 *Il y avait peut-être* clams (*la forme prov. pour la lat.*) *dans le ms. d'où dérive celui que reproduit l'édition. Chab.* 136 *s.* 12, 9 19 *Nous lisons lettre pour lettre la même chose dans Roch., qui ici n'a ni traduit ni même indiqué, comme il aurait pu le faire au moyen d'italiques, qu'ici* par *n'est pas un mot français; Honnorat ne fait que rester conséquent avec lui-même en disant:* tams, *prép. vl.* (*c.-à-d. vieux langage*) par. *On pourrait penser à* tampir *ou* tampar, *mais il est difficile de mettre* par *d'accord avec ces mots; au nom de* Cams (*c.-à.-d.* Cham.) *on aurait ajouté* Cham *ou bien* nomen proprium. *Tob.* 340. — *On peut, je pense, adopter la correction* Canus (= Cham). *Le traducteur aura ici employé* par *comme il se sert ailleurs de* sic *ou de* idem *pour ne pas répéter le nom propre Chab.* 136. *Ich habe kein Beispiel eines solchen Gebrauches von* sic *oder* idem *in den Wortlisten gefunden. Der Schreiber setzt* idem est (*z. B.*: 31, 25; 33, 18; 36, 6, 24; 37, 35 *oder* idem 34, 25), *wenn die lat. Uebersetzung eines Wortes mit der des voraufgehenden identisch ist. Toblers Conjectur scheint mir deshalb unwahrscheinlich. Ich schlage vor:* Lams .i. pareas. *Freilich ist* lampar, *dessen 2 s. prs. c. uns hier vorliegen würde, nicht belegt, aber it.* lampar *lässt seine Existenz im prov. voraussetzen. Dass* p *zwischen* m *und* s *ausfiel, ersieht man aus* cams 42¹, 10 28 cantus vel comes II *crederei che si dovesse scrivere:* c. vel canus *Gal.* 329 *Lisez* c. vel cantes *Par.* 235 33 in latus declines II recognes *Roch. Supporrei che la spiegazione apposta a* descans *dovesse apporsi ad* acans *e viceversa Gal.* 329. 42 = chirotheca

42², 4 = mandatum *Tob.* 340; *auch Roch.:* ordres, envois 7 petitis II *l.* petas *ou* petitio *Tob.* 340 deman, demande *Roch.* 8 *fehlt* II 9 mandare contra vel m. II mandare contra vel contra m. *Gal.* 329 mandes contra *Tob.* 340 15 = adamas II 17 proprium nomen *fehlt* II 20 ad tentoria paranda, tentes et cotex ambonis II — *Roch. übersetzt richtig:* tan. — Ici aussi on ne peut rétablir la bonne leçon *sans quelque violence;* tentes *est la répétition oiseuse et de plus corrompue de* tantus *de la glose précédente; le reste sera:* cortex arboris ad

coria paranda *Tob.* 340 30 = nominatiu II 37 = scamnum II 38 crancum (pour cancrum?) II cancre *Roch.*

43¹, 2 = parvum l. a. — pannum, lignum acutum II *Roch. dit:* tronc d'arbre, écharde, chicot. *J'ignore comment il a obtenu le premier sens; il est sans doute arrivé au dernier par la leçon* parvum l. a. *qui s'accorde aussi avec la signification moderne de ce mot. Dans les Leys d'Am.* I 216, *le mot est employé dans un sens tout différent et difficile à déterminer Tob.* 340. — *Outre les significations relevées par M. Tobler dans Roch.,* tanc *a aujourd'hui et avait certainement aussi autrefois celle de* heurt (*on en a précisement un exemple dans le passage des L. d'A. auquel renvoie M. T.*). *C'est peut-être cette signification que traduisait le mot auquel s'est substitué sous la plume du copiste le* pannum *de notre texte. Chab.* 137 12 arsus *fehlt* II 13 *fehlt Roch., und ist nirgends belegt oder besprochen. Man könnte an kymr.* blawr = eisengrau (*s. Diez E. W.* II[c] blaireau) *denken; it.* biadetto = himmelblaue Malerfarbe *gehört wohl zu unserem Wort* (*vgl. it.* rado = rarus). *Der Neuprov. braucht* blur, bluregear, blurastre, blurir *neben* blu *bleu* (Honnorat). *Vgl.* blaus 43², 45. 18 *Comme flars se trouve ailleurs* (*Flam.* 7492) *on ne peut songer à corriger* fars (*phare*). *Est-ce le même mot que ce dernier avec* l *épenthétique? Chab.* 137. — *Roch. übersetzt* fiar *mit* flair 32 = occupes vi II; *Roch. bietet* amparar *prendre de force* 37. 38 onus *fehlt* II

43², 7 abattis, destruction *Roch. vgl.* issart; friche, lande *Roch.* 8 *vgl.* yssartar *R. L.* III 245 *Diez E. W.* II[c] essart 10 = *Qu'il faille lire* goliarz, *avec Roch., c'est ce que montrent les Leys d'A.* III, 98, *qui d'accord avec ce que la traduction donne à entendre, considèrent ce mot comme un composé de* gola *et de* ardre *Tob.* 340 22 = dividis 28 = *l.* ardes *Tob.* 341 *vgl.*: Per l'autrui carbonada t'artz *Bartsch, G.* 335, 40. *Cobl.* 4. 33 = manicam. *Le mot qui est expliqué ici comme* garniture *ou* virole du manche du couteau *est en tout cas le même mot que le français* bou (= Armring). *C'est à tort que Diez en nie l'existence* (E. W. II[c], Altr. Gl. p. 39). *Tob.* 341 — *fehlt Roch., Rayn. L. belegt es aus den Leys d'Amors f.* 29 (ed. I 228) *und erklärt es mit* coffre, bahut. *Doch ist diese Bedeutung keineswegs durch diese Stelle* (De mos efans paucs Volra cascus la cura Per garnir los (lors) baucz De la sobre mezura Tant quels efans craucs Veyretz et am frachura) *sicher gestellt, noch weniger die etymologische Zusammenstellung mit it.* baule *sp.* baul, *welche Diez E. W. I adoptiert hat. Diez hält das Wort im Widerspruch mit unserer Stelle und der Leys d'A. für zweisilbig* (= baúc) 35 *s.* 42², 45 37 = auge à cochons *Roch. En prov. moderne* l'auge aux porcs *se dit* nau (*dérivé* naucada, *le contenu d'une auge*); *il faudra remplacer* quod *par* in quo *Tob.* 341 *vgl.* 49¹, 29 45 bleu, livide *Roch.* — *l.* lividus *comme Roch. semble avoir lu Tob.* 341. — *A* lividus *je préférerais* blundus (*qui est dans Ducange*) *comme plus près du ms. La signification fondamentale de* blaus *paraît d'ailleurs être* flavus *Chab.* 137.

44¹, 16 *fehlt* II *und ist zu streichen s.* 44¹, 18 17 = .i. genus s. i. g. II 18 = raus II *Roch.* 38 = .i. faduus — fats fou *Roch. Mi parrebbe che si potesse leggere* factus *Gal.* 328 corr. fa[t]uus *Chab.* 137 *s.* 50², 37

44², 9 transgitatz II 10 *s.* 40¹, 5 15 jujatz II 16 = *Le* i *du mot provençal doit être considéré comme* j; *Roch.*: Encorgatz, écorcé, scorticatus; la traduction *devra être* excoriatus, *le participe du verbe par lequel* escortegar *est traduit p.* 30², 19 *Tob.* 341 19 *Trotz der Ueberschrift* athz *sind nur vier Worte der nachfolgenden Liste* 21, 23, 24, 32 *mit* athz *geschrieben, ausserdem zwei mit* atz, *die übrigen fünfzehn mit* ahz, *dies oder* ahtz *wird des Verfassers Orthographie gewesen und die Ueberschrift in* ahz *oder* ahtz *zu ändern sein. Uebrigens sprechen dafür auch die Doppelformen einiger hierhergehöriger Worte* (32, 33, 46) *unter den Reimen in* ais 41¹, 27, 26, 15. *Vgl. die Reime in:* ethz 50², 13 ff. ihtz 53², 1 ff. ohtz 55², 13 ff. 26 deffahz II *La rima è in* athz, *e però si dee scrivere* deffathz *o* desfahtz. *Ciò si ripeta per altre tredici voci che seguono Gal.* 329 30 = .i. pactum v. st. -- *Pour* stultus (*ital.* pazzo) *il n'y a pas de difficulté, mais* pacem *n'est pas possible. Dans tous les mots de cette liste* h *répresente un* i *palatale provenant de* c *ou d'* i *et associé à une dentale.* (*Eine Ausnahme bildet jedoch:* ensahz = exagium, exagies). *On remarquera de plus que les substantifs, dans notre dictionnaire, sont partout ailleurs traduits par le nominatif lat.* (*aber* 42², 19). *Je pense d'après tout cela, que* pacem *est ici une faute de copiste pour* pactum *Chab.* 137 46 esglahz *und* esglais 41¹, 15 *leitet Diez* E. W. I *wie it.* ghiado = äusserste Kälte *von* gladius *ab. It.* ghiado *soll nach ihm durch Dissimilation aus* ghiadio *entstanden sein. Den Bedeutungswechsel erklärt er in folgender Weise:* Schrecken oder Kälte werden als ein herzdurchdringendes Schwert gedacht. *Ich glaube es liegt näher an* *glacidus *zu denken* (*vgl.* frigidus *it.* freddo *prov.* frethz 51, 2).

45¹, 1 ff. *Die Reime in* as larg *und* as estreit *unterscheiden sich etymologisch in schärfster Weise, bei den ersteren gehört* s *zum Wortstamm, bei den letzteren ist es Flexions* s *und demselben gieng im Lat. ein prov. geschwundenes* n *voraus. Aehnlich verhält es sich bei* es larg *und* estreit, *s. Erl.* 50¹, 38, *während bei* is *und* us *eine Scheidung nicht existiert. s.* 52¹, 17 ff. 59², 44 ff. — *Les mots en* as larg *sont restés en prov. mod.*: bas, gras *etc. Dans les mots en* as estreit *au contraire ... la forme du régime ayant seul subsisté, ces mots sont maintenant en* a *dans la plupart des dialectes du midi, en* an *dans ceux de la région sud-est; ainsi* ca *et* can (canem) gra *et* gra (granum) *Mey. Mém. de la Soc. de ling* I 157 — *La plupart des mots en* as estreit *sont des adj. qualificatifs ou ethniques, en* ānus. *Ceux-ci ont pris une forme équivalente à la forme franç.* en *ou* ain: umen, roumen, ancien *etc. Mais quelques uns dont l'*a *était bref ou s'était abrégé, ont subi un afaiblissement différent et plus sensible. Ce sont les suivants:* grānum, grĕ; pānis, pĕ; mānus, mĕ; cānis, chĕ, chï *u. s. w. Chab. Rev.* II, 186. 20 abas, abbas *steht fälschlich — Ce mot, l'*a *final y étant atone,* (*Aber könnte nicht hier schon der Analogie des Casus obl. zu Liebe der Accent auf die Endung gerückt sein? Es wird sicher wenig beweisende Stellen für nom. ábas geben, so Chron. Alb.* 3317, *welche Diez R. Gr.* II, 40 *citirt*) *n'a pu être introduit ici que par une erreur de copiste. On peut, je pense, corriger sans hésitation:* albas albus *Chab.* 137 25 *Roch.* s bagas, garçon, insipide; *il confond ainsi deux mots qu'il aurait dû séparer et qui sont en italien* bagascio *et* baggiano. *C'est au second que nous avons*

*affaire ici. Tob.* 341. *Der hier gegen Roch. ausgesprochne Tadel trifft sein ganzes Buch, nicht nur den vorliegenden Fall, fällt aber bei dem Zweck desselben nicht ins Gewicht.* 32 humas II *Roch.*

45², 7 *auraient dû être écrits par M. Guess. avec des majuscules, étant des noms propres* (Fano, *ville d'Italie*) *Tob.* 341 9 = in ecs larg. *En général* e larg *répond à un* e *lat. bref ou en pos.*, e estreit *à un* e *long ou à un* i. *Aujourd'hui* e *bref uniformément. Chab. Rev.* II 194. 11 signum ad sagittandum II cecs, caecus *Roch.*, cecs, aveugle *R. L.*; *con esso confronta il nostro* azzeccare *per* imberciare *Gal.* 329 13 *Diez E. W.* II^c *hält es wie R. L. identisch mit* 28 *und weiss dafür keinen Rath als* indictum, *das jedoch schon dem Vocal nach zu unserem Wort nicht passt, es würde übrigens* endehtz, dehtz *ergeben haben, man könnte an* decem *oder* index *denken, aber auch gegen diese lassen sich lautliche Bedenken geltend machen. Jedenfalls sind* 13 *und* 28 *zu trennen, der Tonvocal des einen war ursprünglich* e *oder* ae, *der des andern* i *oder langes* e 14 i. lingua II. *Ein viel besprochnes Wort. s. Tob. in Philippsons Ausg. des Mönch von Montaudon p.* 79; *A. Mussafia Die cat. metr. Version der sieben w. M. p.* 84; *und Chab. Rev. des l. r.* X 315. *Tobl. möchte es geradezu mit* stumm *übersetzen.* 16 *de même Roch. . Faut-il peut-être lire* tarecs, *dont la forme et la signification correspondraient exactement au vfr.* tariier exciter, attaquer? *Tob.* 341 17 *Roch. a* Bareca, barecs, ce qu'on ôte aisément *et plus loin*: bavec, épilepsie, grand bavard. Bavec roma, peson, romaine. *Il faut ajouter un adjectif en prov. mod.* barec, *dont la signification est* niais *selon Honn. Le texte de Bernart de Venzenac* (*Elle se trouve dans M. G. 280 d'après le ms. de Sir. Th. Philipps, dont la leçon pour le vers en question, est confirmée par les autres mss. que j'ai vus. Mey.*) *que cite Rayn. L.* II 203 *n'a certainement pas bien été compris par lui et semble favoriser le sens de* balance *Tob.* 341 20 encexs II, *C'est* exceceris *qu'il faut lire: il y a p.* 65, 46 encega excecat. *Tob.* 341 25. 28 *s.* 9. 13 35 = sicces *s.* 9. 37 *La distinction s'est maintenue* [im gegenwärtigen Limousinisch] *Les rimes étroites restent sans modification, tandisque les* rimes larges *préposent un* i *à* ei *Ex*: seis, siei *Chab. Rev.* II 195, 196. 43 *Le mot provençal doit être un subjonctif; il faut donc lire* sit *au lieu de* fit; *c'est le verbe prov. employé à la forme réfléchie que l'auteur a voulu traduire Tob.* 341. — *L'opinion de M. T. est partagée par M. Mussafia (Voy.* Die cat. metr. Version der 7 w. Meister *au glossaire) qui cite à l'appui un exemple prov.* (*de Folquet de Lunel*) *et deux exemples catalans. Mais le* fleis *de Folquet de L. qu'il faut certainement rattacher à* fleissar, *identique au* flixar *catal.* (*et non à* flechir *comme l'a fait Rayn. par méprise*) *ne paraît pas être le même que le* fleis *du Donat. En effet ce dernier figure parmi les rimes en* eis larg, *tandisque le* fleiss *de F. de L. est* étroit, *puisque il rime avec* eys, reys *et* creys, *tous mots rangés, dans le Donat, sous la rubrique* eis estreit. .... *Ne serait-il pas préférable d'y voir le parfait de* flechir, *employé neutralement et dans une signification métaphorique et morale ce qui expliquerait la traduction? Chab.* 137 44 .i. lectus II *Le mot qui vient de* lectus *ne peut pas être dans la série des rimes où nous trouvons* leis; *l'endroit auquel il appartient est parmi les rimes en* ethz larg, 50² *C'est* legis *qu'il faut lire Tob.* 341 — *Peut-être cette tra-*

*duction, n'est pas à rejeter. Á côté du parfait* *lexi *que suppose nécesseraiment l'it.* lessi *a pu exister un partic.* lexus, *qui serait la source de notre* leis *Chab.* 138. *Ich weiss mit der Tob. und Chab. unbekannten handschriftlichen Lesart nichts anzufangen. Sollte* leis *für* pleis *stehen und dieses mit* plais 41¹, 28 *identisch sein? Diez E. W.* II° *leitet ersteres, welches allein belegt ist, von* plexus *ab; dieses musste regelrecht* pleis *mit* eis larg *ergeben. (Eine ähnliche Doppelform scheint der Städtename* Eis *in* Aics 40¹, 36, *aufzuweisen). Oder sollte in* leis *der cas. obl. des Pron. der 3 pers. f. vorliegen? Roch. bietet:* leis *Elle. Doch erregt Bedenken, dass* leis *mit Worten* in eis estreit *reimt, so bei Ramb. d'Aurengo* Pois tals sabers. *Vielleicht bleibt sonach doch nichts übrig als* leis *auf lat.* lectus *zurückzuführen, indem wir es als eine Doppelform von* lehtz 50², 14 *(wie Chab. Rev.* II 196) *ansehen. Aehnlich begegnen* leis 46¹, 3, lehtz 51¹, 5 *nebeneinander und Reimworte auf* ahtz *zeigen eine zweite Form auf* ais *s.* 44², 19; *vgl. ausserdem* 55², 23 ff. 46 = .i. g petre mollis II. *Das Wort ist offenbar durch Versehen unter die Reime in* eis larg *gerathen, es gehört zu denen in* eis estreit.

46¹, 3 *s. Erl. zu* 51¹, 1 9 = *Roch. a la bonne leçon:* miscet; *au lai* misit *correspond* mes, *qui se trouve aussi* 50¹, 8 *Tob.* 342 16 Els larg, els estrei *Aujourd'hui* e *long ou* eü *par la vocalisation de* l.... Els larg, *sur treize motz cité en comprend dix où* e = e long, *ce qui aurait dû, ce semble, d'après l'analogie, les faire classer parmi les* estreits *qui n'en ont que quatre, l'un où* e = i bref *les trois autres où* e = e long. *Chab. Rev.* II p. 194, 195. *Dagegen ist zu bemerken, dass jedenfalls vier Reimworten in* els larg *regelrechtes kurzes lat.* e (*oder* ae) *entspricht* (19, 26—8), *dass die übrigen bis auf zwei unlateinische Eigennamen sind, deren* e *kurz behandelt wurde, dass* escamels *ein Positions-*e *aufweist (also zu den Reimen in* elz larg *gehört) und dass nur in fiçels ein wirklich lat. langes* e *vorliegt (vgl. afr.* fedeilz), *dessen Behandlung sich jedoch auch durch Einwirkung des Kirchenlateins erklärt. Ich vermag daher nicht Chab. zuzustimmen, wenn er sagt: Il y a lieu de supposer que les différences spécifiées pour chacune de ces rimes devaient être, dès le temps de Hugues Faidit, assez légères.* 20 fizels II 37 els *ou* elz larg *se prononce bien ouvert, par exemple:* pèl (pellem) *en Languedoc,* pèu *en Provence, tandis qu'on prononce fermé* pel, péu (pilum) *qui est* estreit. *Et ainsi du reste. Mey. Mem. de Ling.* I 157 *note. — Cet* elz, *qui provient de* ell's *latin, est devenu, chez nous* (im limousinischen) e long *ou* eü *comme les deux* els *Chab. Rev.* II 194. 43 *s.* 50², 38. 39.

46², 4 *Roch. aussi dit* bande d'étoffe; *malgré celà je suppose qu'il faut* barda *Tob.* 342 — *Je suis persuadé que la leçon* banda *est excellente. La* bande *est, comme on sait une partie du costume de la femme, couvrant la partie inférieure du visage; voy. le gloss. de* Flam. *au mot* banda *et* Rom. I, 417, note. *Mey.* 342. 5 *s. Gal.* 329 6 mazelz II 7 = porta II 8 *l.* crumina *Tob.* 342 — Stamina *doit être gardé. Il s'agit de bluteaux faits en* étamine *Mey.* 342 22 Verzels II 25 *Hier sollten wir Reime* in elz estreit *erwarten und wirklich findet sich ein in diese Reimliste gehöriges Wort* cabelhz (31) *an der Spitze der Reime* in elhz estreit 26 = in elhz larg. *Der Autor des Donat konnte* ielhz larg *nicht* elhz estreit *gegenübersetzen. Ein Abschreiber wird*

*seinem Dialekt entsprechend* ielhz, ielz *geändert haben. Der heutige limousinische Dial. hat* elhz larg *in* iei *und* elhz estreit *in* ei *gewandelt, z. B.* viei = velhz vermei = vermelhz *s. Chab. Rev.* II 196. *Hierher gehört* 46[8], 44 27 = velhz 28 melhz *s.* 26 31 = cabelz *s.* 25 34 = aparelhz 44 *steht irrthümlich in dieser Liste, es gehört zu den Reimen* in elhz larg, *denn seinem Tonvocal entspricht kurzes lat.* e, *während hier ein kurzes* i (*oder langes* e) *angesetzt werden müsste.*

47[1], 9 = *Il verbo* munire *non fa al luogo, sì bene l'altro* minuere: *camerei dunque leggere* minuas *Gal.* 329, *ebenso Chab.* 138. 13. 15 *Es ist auffällig, dass* tems *unter Reimen* in ems estreit *steht, vgl. aber* tins (*Schläfe*) 52[1], 1 17 *Mr. Fr. Mistral m'écrit à ce sujet: »ici l'auteur doit confondre tons les sons; mais voici ce qui se passe:* brens (furfur), grens (barba), *maintenant* bren, cren, *sont les seuls mots restés fermés* (estreit). *Tous les autres indiqués dans le Donat, comme* cozens, dolens, sens, jazens etc. *sont devenus ouverts* (larg), *ou peut-être l'ont toujours été ....« Cette observation me semble prouver jusqu'à l'évidence l'erreur ou de Hugues Faidit ou des copistes de son traité. Mey. Mem. de ling.* I 160 — *Cette différence .... n'existe pas en limousin, dumoins à Nontron. Cela permet d'admettre que l'erreur supposée par M. Paul Meyer n'a pas eu lieu, et que, dans le dialecte d'Hugues Faidit, ou dans le dialecte prépondérant de son temps, le limousin par hypothèse,* en final *était en effet toujours étroit. Chab. Rev.* II 197. 19 cozens II 23 discrezens II 25 dissipans *ist anstössig, man sollte* diminuans *erwarten; Roch. bietet:* décroitre diminuer. Decrescere. *Doch wird auch hier die Uebersetzung eine specielle Anwendung des Wortes reflectiren, die sich unschwer aus seiner transitiven bei Ray. belegten Bedeutung ergiebt.* 29 deffazens II 32 fondens II — = liquescens II 38 *Le feminin de* gens *est* genta; *mais* pulchret *de* pulchrare (*Ugutio*) *correspondrait au subj. de* gensar *Tob.* 342. 39 *bis* 41 *Die Uebersetzung von* 41 *gehört nach* II *auch zu* 40. *Doch hat Guess.* (sic) *beigefügt. — Una lezione migliore non mi pare difficile a trovarsi. Le due lingue di Francia, ed il Lat. medio ci apprendono come i* mustacchi *si chiamassero* grani o granoni; *scrivo pertanto* grens barba juxta labia, bens bonum, lens lentus *Gal.* 330 — *Ebenso Chab.* 138 *bis auf:* bens *restera ainsi sans traduction. Mais ce mot est ici inadmissible. Il faut donc ou le rejeter ou le corriger* vens *en ajoutant* ventus *pour le traduire* (*cf. Flam. v.* 3597 mil bes = mil ves. *On trouvera aussi* bens *lui même pour* vens *dans la paraphr. des Litanies publ. par M. l'abbé Lieutaud:* Un troubad. aptésien v. 239). *Ich möchte eher* bens *in* lens *geändert und zu* 40 lentus, *zu* 41 lens juxta labia (*vgl. nfr.* lentilles = taches de rousseur sur la peau *Littré*) *als Uebersetzung hinzugefügt sehen.* 42 = offrens II

47[8], 35 luzens II 45 jazens II

48[1], 2 *Reime in* eps larg *fehlen, aber von den hier aufgeführten gehört dahin* seps (*it.* siépe) 5 greps, petit; grep, orgueilleux *Roch. — Forse* parcus, *intravedendo nella voce occitanica l'italiana* gretta *Gal.* 330 7 = treps II 10 *Les* ers larges *ont gardé* [im limousinischen] *l'*e *pur. Il proviennent d'*e *en position devant* r, *sauf un seul, qui provient d'un* e *bref:* fers = ferus (*Dazu gehören doch auch:* vers .i. ver 15; fers .i. feris 24). *Nous l'avons*

*diphthongué en* ie. *Chab. Rev.* II 195, 196 29 *Les ers étroits ont changé l'e en* ei. *Il proviennent d'un* e *long Chab. Rev.* II 196 32 .i. nominaliter posse II 35 .i. d. (n. positum) II 43 lizers, lezers II

48[a], 9 = *l.* moliniers *Tob.* 342 12 *On serait tenté d'écrire* saumariers, *cependant on rencontre aussi en ancien fr.* sometier *à côté de* somelier (= *fr. mod.* sommelier); *voy.* Rom. II 244. *Tob.* 342 — Saumatier *existe encore, à côté* saumarier. *Chab.* 138. 14 = panatiers II 16 .i. carcerarius II 18 *Non saprei se in* mestarium *si potesse meglio riconoscere* ministerium *o* necessarium, *essendo noto che la voce tanto vale* mestiere, *quanto* bisogno. *In ogni modo leggo*: mesterium *Gal.* 330 19 *Leggo:* cellarium *Gal.* 330 25 .i. c. v. acervus f. II 27 *Leggerei* acervus palearii *o* palearis *o* palearum 31 = *colloquiarium — collo, ferens II — *Il faut sans doute écrire* colliers *qui en ancien français signifie aussi* porte-faix *et n'y a pas l'l mouillé. Les plus anciens monuments distinguent régulièrement* coller (collare) *de* collier (*collarius) *Tob.* 342 35 = *l.* sabatiers *Tob.* 342

49[1], 1 rocinum II *La bonne leçon est* rociniers *ou* ronciniers, *que Roch. mentionne avec raison comme un terme de mépris, mais sans le traduire. On doit entendre* unum *comme article indéfini; le* rocinus *est* opposé *au* dextrarius *qui ne doit pas manquer au vrai* miles *Tob.* 342 *s.* 52[1], 23 3 = lebriers 4 = Oliviers 6 Verziers II 9 *Amerei leggere:* a. f. prunas *Gal.* 330 14 *Se* cirarius *fosse* cerarius *indicherebbe l'artefice che manipola la cera: ma siccome quì si vanno enumerando gli alberi fruttiferi, è possibile che in luogo di* cirarius *si debba leggere* cerasus *o* cerasarius *Gal.* 330 — *Le* cerisier *que l'on s'attend à trouver parmi les arbres fruitiers, se dit* cerier; *pourtant il n'y aurait rien à objecter à une forme* cirier; *mais je ne sais pas comment l'un ou l'autre de ces mots pourrait désigner le joueur de guitare De* cidra *ou* sedra (*Bartsch Denkm.* 95, 3) *peut dériver* cidrier, sedrier, *mot qui ne saurait être en même temps le nom d'un arbre; à moins qu'il eût existé un mot tel que* cedrier *du même sens que* cedre (citrus) *Tob.* 342 15 *Il faut probablement lire* sorbellarius *ayant le même sens que* sorbarius *c. à.-d.* sorbus *Tob.* 342 — Sorbellarius *ferait, ce me semble, une répétition oiseuse. Je pense qu'il faut rattacher* corbellarius *à* cornus *par* *cormellarius *Le* cormier *et le* sorbier *ne sont, comme on sait, que le même arbre à des degrés différents de culture. Pour la substitution de* b *à* m *cf.* debremba *qui est, en languedocien moderne, l'inverse de* remembrar *et encore* berma = mermar (*même dialecte*) *Chab.* 138 18 = violiers II 21 *Scriverei* nespo *vel* mespilus *Gal.* 330 — *l.* nespoliers .i. esculus. *Le glossaire de Lille traduit aussi* nefflier *par* esculus *Tob.* 342 22 = cotoniarius — cotanarius II — *l.* coudonhyers *Par.* 235 23 = *Mi pare che la traduzione potrebbe supplirsi leggendo* pullarius *Gal.* 330 — *Il faut suppléer* pullarius *Par.* 235; *vgl.* 32[1], 33; 54[1], 23 — *On pourrait aussi penser à* lanius. *Roch. parait avoir rapproché de ce mot le* mendax *qui est à sa place deux gloses plus loin: il traduit* polier *par* menteur *Tob.* 342 25 menzoigniers II 29 = Teliers *è il nostro* telajo; *per conseguenza scriverei* illud in quo tela texitur *Gal.* 330; *vgl.* 43[a], 37 30 mazeliers II 43 *Diesen und den folgenden Reimlisten fehlt der Zusatz* larg, *der*

*ihnen zukommt, entgegenstehende Reime* in erns, erps, erms estreit *sind allerdings nicht verzeichnet.* 44 = yverns II *s.* 40[a], 19

49[a], 9 *Je suppose qu'il faut lire* guerps: linquis *Tob.* 343 — *Je soupçonne que* lupus *devait être suivi d'une epithète dont le traducteur, ne pouvant la découvrir dans le latin, a laissé la place vide et que* verps *signifie* loup-garou. *Ce qui me le fait supposer c'est que le nom de cet animal fantastique est en limousin* Le-berou *mot composé dont le second élément (le premier n'est autre que* lupus *fortement altéré) a avec notre* verps *une parenté visible Chab.* 138. 14 *l.* facias *Tob.* 343 — adermir (aermir) *existe à côté de* adermar. *La correction est donc inutile Chab.* 138. 16 Ertz larg, ertz estreit. *Aujourd'hui* er (*ou* ar *selon lex lieux*) *l'un et l'autre sans différence d'intonation. Il n'y a sous la rubrique* ertz estreit *que quatre mots, dont un seul vit encore: c'est* vertz *où* e *provient de* i. *Les* ertz larges *proviennent tous d'*e *latins en position devant* rt. *Chab. Rev.* II 194 23 providus II éveillé, adroit, habile *Roch.* 24 apertus II ouvert, leste, alerte *Roch.* 29 mertz *l.* m. ad vendendum II 31 *s.* 16 34 v. procuratus II *Der Strich, welchen Guessard hier für Abbreviatur von* us *genommen hat, kommt in der Hs. auch sonst bedeutungslos vor.* 36 *Roch. traduit aussi par la troisième personne; cependant le verbe prov. à ce qu'il me paraît, ne peut être qu'à la seconde; l.* inhaeres *Tob.* 343 — *Je crois qu'ici encore M. Tobler corrige à tort.* Aertz *peut être une forme de* 3e *personne du sing. aussi légitime que* dertz *qui précède presque immédiatement, car* tz = z *et* z = d. *C'est ainsi qu'on trouve quelque fois* notz *pour* nodum, nutz *pour* nudum, motz *pour* modum (Flam. 6250, 7561), *formes qu'il serait imprudent de corriger. Le prov. moderne dit* nus *et de même* nis (nidum) — *D'autres exemples de* z = d *après* r *sont* Ricarz *et* Bernarz *au cas obl. qu'on peut voir dans le Recueil de M. Meyer p.* 165. *Vgl.* motz = modum 86, 26 *C* 38 Es larg *n'a que quatre mots. Ils ont gardé l'*e *pur.* E *y représente* e bref *ou* e en position *devant* ss. Es étroit *en comprend un grand nombre dans lesquels* e *provient de* i bref *ou de* e long. (*Je compte parmi les* e longs *celui des mots en* ens ... originaire, *devenu* es ... *en lat. vulgaire). Un seul provient de* e bref (bene) *Chab. Rev.* II 196

50[a], 11 incendis II — *Il faut lire:* incendit *Tob.* 343 12 *Leggo* defes *e ciò tanto più in quanto che nel glossarietto Prov.-Ital. si trova:* defes: loco defeso *E già lo stesso Sig. Guessard alla f.* 8 *ove è ripetuta la voce* deves, *reca in nota, come variante* defes *Gal.* 330; *s. Wortverz.* 13 borzes II 19 *s.* 35[a], 42 25 *Il ch. Editore osserva come altrove la voce* bles *venga spiegata* qui non potest sonare nisi c. *Leggo a questo luogo:* qui non potest s sonare nisi c. *Ove non vi sia errore nella mia lettura, anche qui si supplirebbe scrivendo:* loco s. *Sarebbe insomma il* blaesus *dei latini ristretto a più speciale significazione Gal.* 331 *Le complément est encore mieux donné par la glosse* 28[a], 46 *Par.* 235 41 = l. Polhes, Apuli *Tob.* 343

50[a], 2 *Il faut sans doute lire* Tortones, Tortonenses, *car il n'est pas probable que la forme lat.* Dertona *se soit conservée aussi longtemps. Est ce à notre glose que Roch. a pris* Tortoira, Tortose en Catalogne? *Tob.* 343 3 Sanonenses II Saones *sont les habitants de* Savone; *la forme lat. doit être*

*corrigée en consequence Tob.* 343 9 Novarres .i. Novarrenses II 13 = ehtz; *vgl.* 44², 19. *Im heutigen limousinischen Dialect ist das* e *der Reime* in ehtz estreit *rein geblieben, das der Reime* in ehtz larg *zu* ie *diphthongirt* despeihz: deipie. *Im Lat. entspricht letzterem kurzes oder Positions* e, *im afr. und nfr.* i. *Les mots* en ethz *cités par le Donat se présentent ordinairement dans les textes sous la forme* eitz *et peut-être que* ethz *n'en est qu'une variante orthographique, comme* elh *de* eil, *Une preuve de la resemblance, sinon de l'identité des sons qu'on figurait de ces deux manières, c'est que le Donat mentionne deux fois les mots correspondant à* lectus *et à* lex (*celui-ci étroit, l'autre large*), *la première fois parmi les rimes en* eis, *la seconde fois parmi les rimes en* ethz (*Das ist wenigstens unsicher für* lectus *s. Erl.* 45⁸, 44, *für* lex *s.* 51¹, 1; *vgl. übrigens* 55⁸, 23) *Dans tous les cas, les mots en* ethz *ou* eitz, *tous ceux du moins dans les quels la diphthongaison n'était pas due à l'attraction d'un* i, *avaient encore en provençal une autre forme, incontestablement sèche, en* etz. *C'est celle-là qui réduite à* ĕ *est restée usitée chez nous. Chab. Rev.* II 196 17 = *Les mots* vel contemptus *appartiennent à la ligne suivante, où* despethz *est traduit par* dispectus (*l.* despectus) *Tob.* 343 19 = *Il faut remplacer* expectatum *par* exspectatio *Tob.* 343 23 *Den Reimen* in etz estreit *stehen keine* in etz larg *zur Seite, übrigens sollten sie besser auf die Reime* in ethz estreit *folgen. Von diesen sind sie wie Chab. bereits hervorgehoben hat* (*s. Erläut. zu* 13) *nicht scharf geschieden. Dafür spricht auch* detz 27, *welches* dehtz *lauten sollte, vgl.* 51¹, 1 29 *fehlt* II; *ergänze:* bumbicines. *Sollte Prüderie die Weglassung der Uebersetzung veranlasst haben? Vgl.* 32⁸, 17 37 fatus II *Leggo:* fatuus *Gal.* 331 41 soletz *è già stato di sopra spiegato con* solus (soletto). *Stimerei dunque che qui fosse a leggersi* Foletz; *voce che da* folle *può valere* stultus, *e da* Spirito Folletto, *cioè dai* Folleti *o* Fauni Daemones, *può valere* Faunus *Gal.* 331 — *Lisez* sotetz *or* foletz: *cet mot appellerait une petite dissertation spéciale Par.* 235. *Weder* sotetz *noch* sotz *ist prov. belegt. Auch Roch. hat:* soletz fou insensé, fat sot 42 = las II

51¹, 1 = ehtz — *im Lat. entspricht dieser Reimsibe meist* ict's, *im afr. und neufr.* oit. *Ausweichungen davon bilden:* 1) lethz (= lehtz), *welches vielleicht mit* detz 50⁸, 27 *vertauscht ist. Wäre der männliche Gebrauch von* lehtz *nachzuweisen, so könnte man an* licitum *denken, welches offenbar* nelehtz 9 desleitz *Chron. Alb.* 8097 *zu Grunde liegt. Uebrigens wird* la leitz *in Chr. Alb.* 5410, 8093 *sowohl mit Worten in* etz *wie mit solchen in* ehtz *gereimt, doch beweist das noch nichts für den Donat.* 2) correhtz (= cortehtz) 11, *wofür* corticium *anzusetzen ist; s. Diez* E. W. I corte 3) thez (= tehtz) 12, *dem* ehtz larg *zusteht, man beachte aber, dass sich auch im fr. hier* toit (*kein* tit) *findet.* 4) corretz (= correhtz) *von* corrigium. *s. Diez* E. W. I coreggia. 11 correths (var.) cortehz II *s. Anm.* 51¹, 1 15 correthz .i. c. v. zona II *s. Anm.* 51¹, 1 17 *Es fehlt der Zusatz* larg, *aber vielleicht existierte kein* eus estreit *daneben.* 20 Juzeus II 29. 31 *fehlen* II 30 Andreas II 32 *Es wird* ibs *in* ips *zu ändern sein, wie* 40¹, 1 abs *in* aps *s. Galv.* 331; *vgl.* 53⁸, 13 ff. 35 = trips *Roch.* 36 clavos repercutias II pointe, aiguillon, tranchant *Roch. Das Wort ist sonst nicht belegt, ist aber das Stammwort zu* 33, 44, *für dessen 2 s. prs. c. Guessard es*

[illegible]

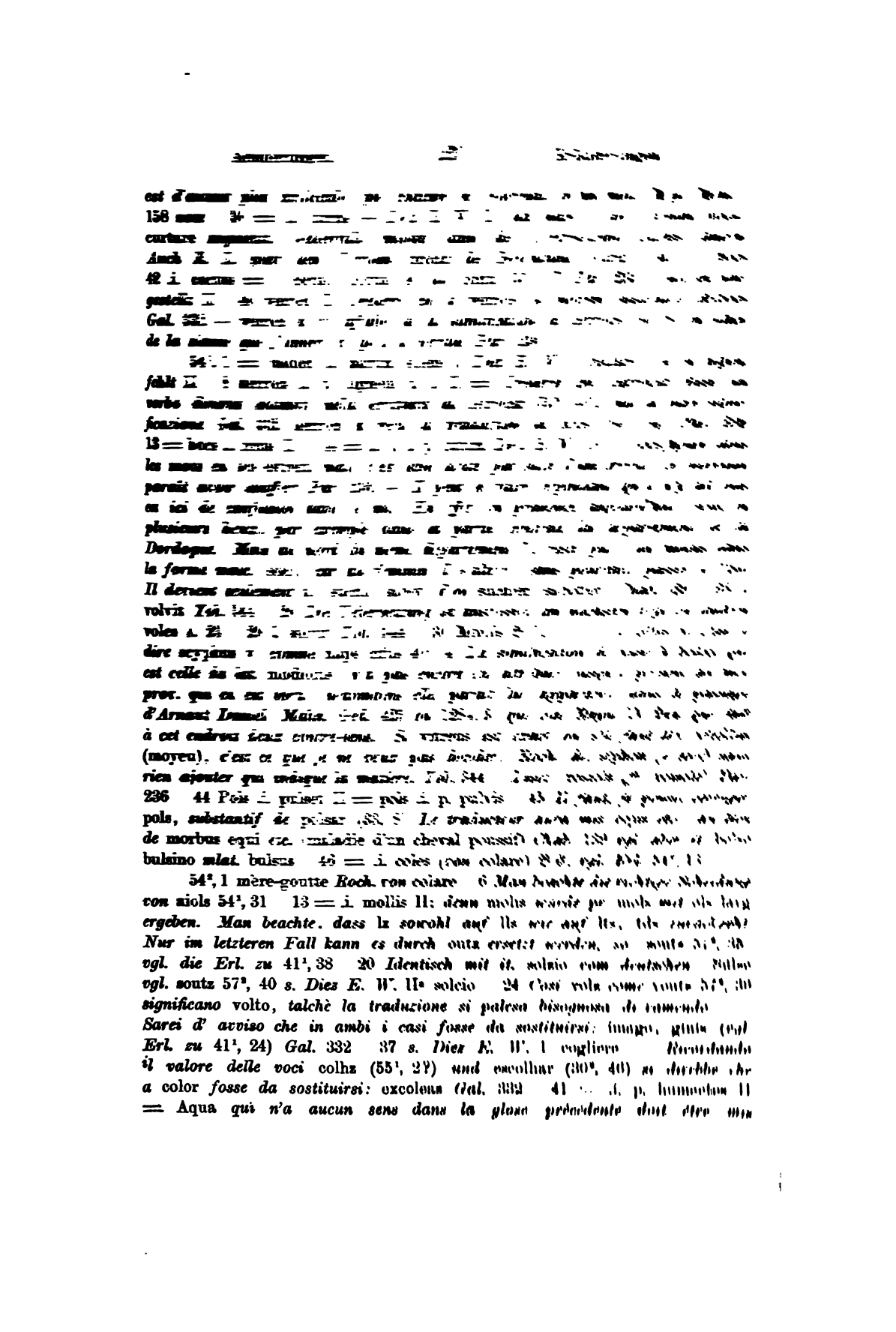
52², 8 Paregorris L petragoricensis II 12 Lemovicensium II 18 — declinans t. *Diez* E. W. II. *dasso Par.* 233 *mal Bernt* 327, 36 [illegible] *significati del verbo* gandir *e pur quello di* fuggire *e di* ritirarsi, *per conseguenza direi che potrebbe mutarsi l'oscuro* destinans, *in* destinans *vel* 331; *ebenso Chab.* 139. 21 = crita 40 solus? II Supprimez le point d'interrogation *Par.* 235 41 = derisus *Diez* E. W. I s. v. schmunzeln *vel* 331; *Par.* 235 42 fornitz II

53¹,2 ff. *In* II *stehen wiederum oft die prov. Lemmata von* A *etwas* (*so*: 53², 5, 31, 43; 54², 26; 55⁶, 9; 57⁴, 25; 58¹, 6) *Viele prov. Lemmata von* A *sind in* II *überhaupt nicht mitgetheilt* (*so rein orthographische Abweichungen von* B: 53¹, 5, 10, 13, 14, 15, 18, 20, 21, 23, 24; 53⁵, 6, 7, 10, 29, 11; 54¹, 1, 11, 13, 20, 21, 30; 54², 29; 55¹, 8; 55⁵, 14, 22; 56⁵, 14; 57⁴, 17; 58¹, 40; 59¹, 18; 59², 5, 6; 60¹, 7, 30; 60², 3, 12; 61¹, 10, 40, 43, 45; 61⁴, 6; 62¹, 20; 62⁴, 15; 63¹, 18, 36; 63², 20, 39; 64¹, 8, 17, 23, 30; 64⁴, 25; *aber auch gewichtigere Lemmata*. 53¹, 40; 53², 3, 4, 36; 56¹, 17; 59⁴, 30; 60⁴, 30; 62⁴, 21, 58; 63¹, 10, 60; 63⁴, 11 *In einige nur in* A *überlieferte Worte fehlen in* II *ganzlich* (*so*: 58⁴, 20; 59¹, 29; 59⁴, 11; 61¹, 32; 63², 31). *Umgekehrt fehlen in* II *auch manche prov. Lemmata von* A (*so rein*

*orthographische Abweichungen von* 𝔄: 53¹, 11; 53², 8, 9, 18, 40, 45; 54², 31; 55¹, 15, 41; 55², 7, 15, 16, 18, 19, 29; 56², 19, 24, 28, 41, 42, 45; 57¹, 34; 58,¹, 16, 40, 43; 58², 16, 26, 32, 34; 59¹, 4; 59², 13, 20, 27, 35; 60², 34; 61¹, 30, 37; 61², 1, 26; 62¹, 29, 37; 62², 6, 8, 12, 18, 20, 45; 63¹, 2, 15; 63², 19, 23, 24, 26; 64¹, 15, 30, 36, 42, 44; 64², 1, 11, 16; 65¹, 7, 16, 27; 65², 9, 17, 26, 41; *aber auch gewichtigere Varianten, so:* 54², 35, 41; 55¹, 10; 56¹, 11; 58¹, 37; 59¹, 6; 63², 7; 64¹, 4, 5) *und nur in* 𝔅 *überlieferte Worte* (*so:* 54¹, 4, 27, 43; 57¹, 18; 58¹, 35; 58², 44; 59², 19, 40; 64¹, 1, 2; 65², 14; 66¹, 13, 23, 27; 66², 7). *Aehnlich geht auch bei der lat. Uebersetzung in* II *öfter die Lesart von* 𝔅 *der von* 𝔄 *voraus* (*so:* 53¹, 28; 54¹, 1, 46; 59², 36; 61², 18; 62², 21); *oder es ist nur die Lesart von* 𝔅 *verzeichnet* (*so:* 53², 36, 42; 54², 13; 55¹, 4, 23; 55², 19, 36, 38; 56¹, 14, 25, 33; 57¹, 16; 57², 6, 32; 58¹, 9, 37; 58², 20, 24, 26; 60¹, 24; 60², 12, 26; 61¹, 27, 33; 62¹, 15, 24, 27, 34; 62², 16; 63¹, 11), *oder auch nur die Lesart von* 𝔄 (*so:* 53², 10, 24, 41, 43; 54¹, 33; 54², 2, 11, 17, 40, 45; 55¹, 19; 56¹, 8, 11; 31; 57¹, 15, 35, 36; 57², 19, 42; 58¹, 26, 44; 58², 2, 32, 41; 59¹, 24, 27; 59², 14, 18; 60¹, 12; 60², 27; 61¹, 35; 62¹, 16, 38; 62², 13, 19, 40, 46; 63¹, 2, 19). *Diese Abweichungen und Unvollständigkeiten von* II *werden im folgenden nicht weiter verzeichnet. Die Lesarten von* 𝔈 *verzeichne ich sobald sie von* 𝔅 *abweichen.*

53¹ 5. 10. 13. 14. 15. 18. 20. 21. 23. 24 *ist mit* II *Lesart* 𝔄 *zu tilgen.* 3 *s. Diez* E. W. I 11 *s. eb.* II^c esperir 20 .i. promtus, paratus II 36 *Roch. a* solorius, solitaire *et de plus* soloriu noble, unique supérieur; *malgré cela je tiens que* soloriu *ne peut être accepté sans un témoignage assuré, et je suppose qu'il faut écrire* solutius, solutivus *Tob.* 343 — *Il n'y a pas lieu à correction pour cette glose. Le témoignage que réclame M. T. en faveur de* solorius *est fourni par Peire Vidal* (Bem pac divern): Ma domn'a pretz soloriu Denan mil combatedors *M. Bartsch traduit ce mot par* sonnenklar; *mais c'est là une interprétation purement arbitraire Chab.* 139 40 Furius (aurius *fehlt* II) *est encore une forme impossible que Roch. cette fois ne confirme pas, mais il doit peut-être à notre glossaire* auriu emporté, fougueux *Tob.* 343 — Assurément: Aurius, amens 𝔊 *Mey.* 344 — 𝔈 *dagegen liest wie* 𝔅 furius 43 = vitando — austerus vel delicatus, a vitando dictus II 45 provintia q. II 46 Beirius .i. hereticus 𝔅 𝔈 II

53², 2 = in ihtz *Diese Schreibung ist auch* 3 *bis* 9 *herzustellen; vgl.* 44², 19 *Erläut.* 13 *Wegen der Worte mit dem Reimvocal* o *s. Meyer* Mémoires de la Société de linguistique I p. 145 *bis* 161. o larg *entspricht im allgemeinen lat.* Positions *oder* kurzem o *und ist neuprovenzalisch rein geblieben,* o estreit *entspricht* lat. langem o *und* Positions *oder* kurzem u *und lautet gegenwärtig* ou. *Einzelne Ausweichungen erwähne ich bei den einzelnen Reimsilben.* = In ops l. II *Vgl.* 40¹, 5; 51¹, 33 23 agrobs *fehlt* 𝔅 𝔈 II 24 .i. t. campi 𝔈 — *la nostra* coppa, *cioè* la collotola *o* la parte deretana del capo *Gal.* 331; *s. Diez E. W.* I coppa 31 = *Il n'a pas survécu dans les patois actuels, toutefois il est clair qu'il devrait être classé sous* olbs estreit, *puisque l'o de* volbs, *correspond étymologiquement à un* u. *Mais justement la rime en* olbs estreit *qui devrait faire pendant à* olbs larg *fait défaut. Il y a donc de fortes raisons de supposer que les copistes auront confondu les deux séries en une, ce qui*



*à côté de* perfundas *comp.* 64[a], 3 *Tob.* 344 44 Lignum est quo fur tegitur Ⓒ Rohlz .i. l. c. q. f. fingitur II — *La mia Copia Ms. ha* tegitur *Con tutto ciò rammentando da un lato la* rulla *di Plinio, od altrimenti la* ralla, *e dall' altro potendo credere che* rohlz *equivalga a* rollo *o* rotulo *o* rullo, *sorge il sospetto che sia da leggersi* tergitur *Gal.* 332 — *Quel bois il faut entendre ici, c'est ce qu'il serait difficile d'imaginer. A ce que je suppose, nous avons ici le mot sur lequel a été calqué le bas lat.* roilla, *cité par Carpentier et dont l'anc. fr.* roillier *est un dérivé fréquent. Le premier signifie sans doute* traverse, *le second a le sens assuré de* charpentier, *de même* roilleïs *comme adj. a la signification de* charpenté, *comme subst. de* charpente. *Le provençal moderne* rol, tronc d'arbre, *que Carpentier cite et que Honnorat connait également, doit vraisemblablement en être séparé. Ce mot se présentant sous la forme* roul, *n'a donc pas un* o larc *comme Ugues Faidit l'attribue à* rolhz, *et son* l *n'est pas marqué comme* mouillé. *Si ce que je viens de dire est juste, il faut peut-être mettre* murus *au lieu de* furnus *et entendre une* cloison *Tob.* 344 — *Il me semble qu'il ressort de la glose* l. c. q. f. fingitur *un sens excellent: celui de* charpente cintrée destinée à la construction d'une voûte en cul de four. *Il n'y a donc rien à corriger Mey.* 344. *Ich glaube, es ist nur an* rotulus *it.* rotulo = Rolle *und* rocchio = Block (rocchio di salsiccia = *Bratwurst*) *zu denken. Diez E. W.* II[a] *stellt allerdings fraglich* rocchio *nebst* ronchione *mit it.* rocca *Fels zusammen, aber der analoge Wandel von* vetulus *it.* vecchio *pr.* velhz (46[a], 27) *spricht für meine Deutung. Sehr nahe unserem prov. Wort stehen* rolhon, bâton court et épais *und* rollhi, frapper avec un baton, *welche Bridel* Gloss. du pat. de la Suisse rom. *anführt. Die neupr. Worte, welche Tobler anführt, hönnten auf selbständige Weise wie fr.* rouler *aus rotulus entstanden sein.* 47. 48 *Durch Druckversehen sind zwei Reim-Worte, welche in* II *stehen, ausgefallen*: Nantolhz .i. nomen castri — Marolhz .i. nomen castri.

55[1], 4 veirolhz II — = .i. vectes o. 𝔅 Ⓒ II 10 *steht vor* 7 𝔅 II 30 *ist wohl nur durch einen Irrthum in diese Reimliste gerathen, es sollte unter den Reimen in* oms larg *stehen. Die gewöhnliche Form ist überdies* dons *oder donz* 32 ff. Dons Amons *sind im Text von* II *nach* preons (55[a], 11) *gesetzt als ständen sie auch in* 𝔄, 𝔄 *führt sämmtliche andere Worte unter der Ueberschrift in* ons larg *auf. Die Lesart* 𝔅 *ist in* II *in die Anm. verwiesen. Nach Mey. Mém.* 159 *wäre aber die Hs.* 𝔅 *mit ihrer Scheidung in* ons larg *und* ons estreit *gegenüber* 𝔄 *im Rechte. Il est remarquable que* ascons, *où l'o devrait rester* pur *puisqu'il présente* o en position, *soit devenu* escouns *en prov. moderne ... Ce changement ne remonte pas au temps où fut composé le Donat, puisque ce mot y est indiqué comme* larg. *Je puis ajouter que la prononciation* escoundes *n'est pas générale, car en Languedoc on dit* escondes. *Renseignement dû à M. Mistral* (*Meyer beachtet hier nicht, dass nur* 𝔄, *welches keine Reime in* ons estreit *hat, das* o *von* ascons *als* larg *bezeichnet, freilich musste er nach Guessards Angaben glauben, dass* 𝔅 *das Wort überhaupt nicht habe, warum sah er aber nicht in das ihm zugängliche* Ⓒ, *das aller Wahrscheinlichkeit nach wie* 𝔅 Ⓒ ascons .i. absconditus *unter den Reimen in* ons estreit *aufweisen wird*). Mont *aussi est devenu* mount ...; *mais puisqu'il est marqué* estreit *dans la*

*variante, il faut croire que cette prononciation est déjà ancienne. Ce qui m'étonne, c'est que* fons *de* fons *et* sons *de* somnus *soient marqués* estreit *dans* 𝔅: *il ne le sont pas en vertu de l'étymologie et ils ne le sont pas devenus en prov. mod. (Cependant je dois dire qu'en Languedoc on prononce* fount *et* fous). *Il doit y avoir là une erreur du copiste. — M. P. Meyer, dont l'unique terme de comparaison et le seul instrument de critique est ici le provençal moderne, croit à une confusion de la part des deux copistes (d. h. von* 𝔄 *und* 𝔅) ... *Pour moi, qui naturellement n'attribue pas au limousin (wo* o *in Position rein bleibt mit Ausnahme von* nasalem o, *welches durchaus* oun *wird), dans cette question, une moindre importance qu'au provençal et qui m'en sers, de préférence pour contrôler le Donat, je suis porté à ne voir de confusion que dans* 𝔄 *et je la fais consister, non pas en ce que ce ms. a réuni sans distinction dans la même liste des mots en* on *et en* un originaires, *tel que* font = fontem *d'une part, et* segond = secundum *de l'autre, mais seulement en ce qu'il n'a pas mis à part, comme* 𝔅, *les quatre mots [dons Amons, Gions, Fizons tous les quatre sans représentants actuels en limousin] en leur réservant la rubrique* ons larg, *qu'il impose à tort à toute la liste. Il me semble que* 𝔅 *par cela seul qu'il distingue deux catégories de rimes en* ons, *offre sur ce point plus de garanties d'exactitude que* 𝔄 *et que cette seule circonstance devrait faire exclure en ce qui le touche, l'hypothèse de M. Meyer, quand bien même la prononciation atuelle du limousin ne confirmerait pas si parfaitement ses indications. Chab. Rev.* II, 198 *s. auch Rev.* XI, 14. *Offenbar ist Chabaneaus Ansicht die richtige (vgl. auch* onhz estreit (55[3], 27) *und* nasales ons, *war bereits für den Verfasser des Donat nur* estreit (*die* 4 *Worte mit* ons larg *sind höchst unsicher,* 3 *sind Eigennamen, das vierte* dons *ist nur in* 𝔅 *überliefert und könnte irrthümlich aus dem unmittelbar voraufgehenden* doms *entstanden sein). Bekanntlich ist dieselbe Aussprache im altfranz. von ältester Zeit her die allein übliche gewesen, nur dass sie sich dort auch wie im heutigen limousinisch auf ursprüngliches* oms larg *erstreckt.* 36 Fizons II 40 = .i. liquefacis

55[3], 3 *s. Diez E. W.* I 8 = .i. ad fundum venis 13 *vgl. Erl. zu* 50[3], 13 23 *s. Chab. Rev.* XI, 20 27 *vgl.* 55[1], 32 ff. *das einzige Wort der Liste, dem eigentlich ein* onhz larg *zukam, ist* lonhz 43 32 *Mi pare che il* clausa (33) *abbia portato abbaglio all' ammanuense facendogli scrivere* claudas *dove crederei che dovesse scriversi* findas *Gal.* 332 39 Cronhz (Gronhz?) II

56[1], 1 *A quelle plante avons nous à faire? le mot n'est certainement pas identique avec* orge, *par quoi Roch. le traduit. Honnorat donne* dorguet *au sens d'*agaric oronge *où* d, *comme dans l'ancien prov.* dorca, cruche *pourrait être prothétique.* Orchis *ne paraît nulle part avoir été populaire Tob.* 344 — *Je trouve* orgues, hièble *dans le Catal. botanique de M. G. Azais. Mey.* 344 11 estorcs .i. evellas II = enforcs .i. evellas vel bivium — *Roch. a lu de même (kennt aber auch:* enforcs chemin fourchu); *on ne peut songer à un composé de* torquere, *parceque l'*o *de* estorcs *est fermé; peut-être faut-il lire* escorcs, *qui serait le subjonctif de* escorgar, *mais qui serait insuffisamment traduit par* evellas: *il faudrait ajouter* pellem *Tob.* 344 22 = *l.* renoves *Tob.* 345 25 =

*l.* pluis *Tob.* 345 27 *Nous aurions rangés parmi les mots qui ont* ors estreit: ors 29 (*normand* ur) *et* tors 32 (*il.* torso) *Tob.* 345 — *La place de* tors *est bien parmi les* ors largs *comme le prouve la prononciation moderne qui est* tros *et non* trous *cf. le moderne* morcho = *mysca *pour* myxa. *De ces exemples on peut conclure que l'*u lat. *provenant de* y *n'avait exactement ni la même qualité ni le même son que l'*u indigène. *Pareillement quand* y *passait à l'*i *cet* i *devait être* plus larg *que l'i* lat. d'origine. *Témoins* geis (gypsum) *qui figure parmi les rimes larges, tandisque* teis, feis, peis, ceis, eis *sont rangés parmi les étroits* (*s. dagegen Erl. zu* 45[2], 46) *Chab.* 139 *vgl. Diez E. W.* I 31 = porus 𝔅 𝔈 𝔊 (*s. Mey.* 345) — *Au lat.* portus *correspond* portz 57[1], 19 *Il faut lire* porrus *Tob.* 345 32 *s. Erl.* 27 33 fors *peut être outre l'adverbe qu'on connaît* (foras), *le subj. de* forar, *et doit comme tel être traduit par* pertundas *Tob.* 345; *vgl.* 90, 12 39 *steht mit* morsus *übertragen bereits* 30, *die zweite Uebersetzung von* 𝔅 aura *ist vielleicht aus* Maurus *entstellt. Vgl. Roch.* — Lisez morsus vel morsura? *Par.* 236

56[2], 20 .i. accipiter II 41. 42 = descortz

57[1], 1 *Lies:* esfortz II 5 = causa c. sicut in sotularibus II 15 = liberat 19 *bis* 25 *sind in* 𝔄 *und danach in* II *nach den Reimen* in iscla 66[2], 8, *ohne Ueberschrift nachgetragen. In* 𝔅 *stehen sie richtig, sind gleichwohl in* II *danach nur in einer Anm. zu unserer Stelle abgedruckt, ohne dass auf die Identität mit den später nach* 𝔄 *abgedruckten Reimworten aufmerksam gemacht und die Fehlerhaftigkeit von* 𝔄 *erwähnt wäre. Auch von keiner andern Seite ist darauf hingewiesen.* 27 in ors estreit II 31 .i. manuum sonus II — *Roch. n'a rien de pareil; la littérature ne paraît pas non plus présenter le mot dans un sens de cette nature; mais* nothus, falsus, *sont trop éloignés Tob.* 345 — *Peut-être* manuum *doit il être transporté à la ligne précédente. Voy. dans Ray.* II 211[b] *un passage d'Arnaut Daniel où* bortz *est associé à* treps (danse). *Dans ce cas* sonus, *resté seul, pourrait être corrigé en* spurius *qui en diffère moins que les deux autres mots, de signification pareille, auxquels a pensé M. Tobler. Chab.* 140 — *Noch näher scheint mir die Uebersetzung* manuum surculus *zu liegen vgl.* bordo *R. L. und Dietz E. W.* I 35 *Sostituirei* sortz (sordo) *Gal.* 332 — *Unzulässig weil bereits* 33 sortz *steht und unnöthig s. Diez E. W.* I lordo

57[2], 2 *Peut-être y avait-il à l'origine* nomen territorii? *Tob.* 345 *s. R. L.* born 17 = Torns II — .i. i. t. v. recitaris II *Il* recitare *non sembra aver che fare col* tornare *o* tornire *e però suppongo che di copia in copia sia uscito* recitaris, *invece di* revertaris *Gal.* 332 *Lisez* revertaris *Par.* 236 35 *s.* 54[2], 15 36 *Au lieu de* paries *il faudra mettre* patiens *dans le sens du prov.* sofren, *du vieux fr.* soffrant (cocu) *Tob.* 345 39. 40 *s.* 54[2], 24. 20 42 .i. mulgere lac II *s. Rev.* XI, 31

58[1], 9 = permutatio *fehlt* II 10 *Je corrigerais volontiers* percutatio (*notre traducteur s'est permis de pires barbarismes*), *considérant* cotz *comme le subst. du verbe* cotar *qui manque à Ray. et à Roch. mais dont on peut voir un exemple au* v. 7882 *de Flam. Chab.* 140; *vgl. Tobl.* Gött. Gel. Anz. 1866 S. 1789, *Mussafia* 7 Weise Meister 16 *note* 3 *und* Leys d'Amors III (*nicht* II *wie Chab. angiebt*) 218 11 *l.* potes *Tob.* 345 *Vgl.* 82, 7 𝔈 13 *leçon*

*qui peut être correcte, mais Roch. traduisant* tresses, boucles de cheveux *ne saisit pas la pensée de Hugues Faidit. Le sens sera plutôt* sommet de la tête. Regotz *paraît être pour* regortz, *qu'on rencontre souvent en ancien fr. avec le sens de* tourbillon *et qui a aussi un* o ouvert (*rime avec* fort) *La forme* regot *dans le Ren. de Mont.* 109, 19 *est pour moi un peu douteuse Tob.* 345 — regort, regot *findet sich im Girb. de Mez* (*Rom. Stud.* I 551) *in Assonanz mit geschlossnem* o *Laut und ist offenbar identisch mit dem* regot *in Ren. de Mont.* 24 gotz *Diez E. W.* I cuccio 32 *s. Diez E. W.* I sucido; *vgl.* 43², 37 37 .i. cors (sic) II *Leggo* cois *Gal.* 333 *ebenso Par.* 236

58², 1 *La mia copia Ms. legge:* c. tractare *Avvertendo che* trabucus *era una* specie di calzare proprio de' Frati, *e che* tractus *nel latino medio valeva anche* striscia di cuojo, *opinerei che si potesse leggere:* c. tractarie *o* tractate *per accennare alle guigge che vi tenevano luogo di tomajo. Rimarrebbero esclusi pertanto i cosi detti* calcei fenestrati *od* incisi, *perchè ai Monaci proibiti come troppo lussurianti e mondani Gal.* 333 — = *l.* truncate *Tob.* 345

58², 4 clausus II *Ich finde das Wort nirgends verzeichnet, sollte es mit 6 identisch sein? — Peut-être* cazucs, caducus? *Tob.* 345 6 *Diez* (E. W. II[a] und II[c]) *s'en tient à cette traduction, et avec raison, ainsi que le prouve l'endroit du Brev. d'Amor* (v. 5102) *auquel il renvoie. Dans la Grammaire* 3[e] éd. II, 312 *il suit Roch., qui traduit le mot par* camard, *sans doute pour avoir lu* nasum *au lieu de* visum *Tob.* 345 — *Il y a* nasum *dans* Ⓢ *Mey.* 345 — *aber* visum 𝔅 𝔈 19 *Forse* Deverrucs *per confrontare con* verruca *o* verruga *Gal.* 333 34 = *Si potrà aggiungere:* Cuculus, *come trovo nella mia Copia Ms. Gal.* 333 — *aber* 𝔄 𝔅 𝔈 II *fehlt die Uebersetzung* 35 *ebenso Roch.* — .i. Saulus *Par.* 236 37 = in ums *vgl.* 60¹, 40

59¹, 3 = securs 6 = coneris *Tob.* 345 18 urcs II — *Roch. traduit ce mot par* cri de l'ours *et comme on rencontre* urgare *pour désigner le cri de l'ours* (*voy. Wackernagel*, Voces var. anim. p. 60 et 104), *ce peut-être juste. Dans le texte de M. Guessard, comme il arrive souvent, la traduction paraît avoir été omise;* partus (*c.-à-d.* Parthus) *devra être uni au mot suivant Tob.* 345 29 *Roch. trad.* farce, hachis *et paraît donc avoir lu* farsum *Tob.* 346 — La traduction est laissée en blanc dans Ⓢ (*ebenso in* 𝔅 𝔈) *Mey.* 346 — Farrum *est ici pour* far = gruau, *qui est le sens de* grutz. *Ce mot existe encore, tout au moins en Languedoc, où on l'applique spécialement au* gruau de maïs *Chab.* 140 43 = .i. pl. c. capillis

59², 4 *s. Mey. Chron. alb.* 11 Decreutz II — *Lisez sans doute:* recreutz *Par.* 236 36 = .i.imbutus i. c. ql mittitur v. v. a. i. v. II 44 = In us II In us dics (dies Ⓢ) 𝔅 𝔈 Ⓢ (*Mey.* 346 *glaubt irrthümlich, dass* II *die Lesart* 𝔅 *reproducire und bezweifelt deshalb, dass* Ⓢ *Copie von* 𝔅 *sei.* 46 *bis* 60¹, 1 *Un changemement est ici encore indispensable; la première de ces gloses est probablement* fus fusus *Tob.* 346 — *Probablement* lus, lucius *Mey.* 346 — fus *se trouve quelques lignes plus bas.* Lucius, *aurait donné* lutz. *On pourrait ici corriger* jus *Chab.* 140 *s. aber* 60¹, 9 — *On est donc* (*d. h. durch* Ⓢ = 𝔅) *conduit à supposer que la bonne leçon de* 59², 45 *bis* 60¹, 1 *était* Lus, lumen; lus, dies lune; l'us unus *Je sais bien que le correspondant régulier de* lucem *est* lutz *et que par*

*conséquent ma conjecture se heurte à l'objection déjà opposée par M. Chabaneau à* lucius; *mais il est certain que* lus *de* lucem, *a de bonne heure été admis par certains troubadours. Ainsi dans une pièce de* Guillem Rainols d'Apt. (B. G. 80, 6) *on trouve* lus (M. G. 313, 4) *en rime avec* us, reclus *etc. Cette pièce a été composée vers* 1216. *Mey. Rom.* VI 140

60¹, 27 seconda II 33 *D'apres* 40¹, 27 *il faut corriger ici* estac o estaques *Tob.* 346; *vgl. aber* 43¹, 3 40 *Meyer hat bereits in der préface zu Flamenca S.* XXXVII *Bedenken gegen die Scheidung von* ura larg *und* estreit *erhoben und dazu angegeben, dass der Dichter des Flamenca dieselbe nicht beobachte. In der That gehört die Scheidung auch nur* 𝔅 𝔈 *an und muss beseitigt werden. Chab. Rev.* II 207 *versucht vergeblich die Scheidung als möglicher Weise doch berechtigt zu erweisen: Nous voyons, en limousin, l'*u *de* mudar *rester bref et pur à toutes les formes, tandis que celui de* remudar *devient* eû *sous l'accent. Était-ce la même différence qu'a voulu noter Hugues Faidit entre* jura *et* conjura *et plus généralement entre* ura larg *et* ura estreit? *Les analogies me manquent pour le décider car la prononciation actuelle ne laisse apprécier chez nous aucune différence dans l'*u *des mots de cette désinence, cités par lui, qui subsistent encore. Ils sont tous uniformément en* u bref *Vgl.* 58², 37 43. 44 *können also nicht, wie nach Diez E. W.* I *anzunehmen wäre, von* rancor *hergeleitet werden. Das Verbum begegnet schon im Boet.* 179. 46 = dejerat II

60³, 11 *si appone* calor *Gal.* 333 29 = asegura II

61¹, 6 = in era larg — era larg, era estreit *aujourd'hui* ĕro *Chab. Rev.* II 195 10 lesgera II 31 positum II 36 superba II

61², 31 *Lies:* obtatiu 38 *lautet auch im heutigen limousinisch* nôro *nicht* nouro *wie man erwarten sollte Chab. Rev.* II 207 40 *Meyer macht auf den Reim* demora: adora *Flam.* 860—1 *aufmerksam, vgl. auch* demor *in Boet.* 42.

62¹, 45 chrysea *Diez E. W.* I 16 .i. daurat II 24 .i. pala ad extrahendum panem II *s.* 27 26 = tala 34 = .i. o. exercitum II 40 ela larg, ela estreit *aujourd'hui* ēlo ... *Sous* ela estreit, *on trouve* estela *et* donzela *sans qu'on puisse s'expliquer pourquoi ces deux mots où* ela = ella, *ne sont pas compris parmi les rimes en* ela larg, *qui proviennent toutes de* ella *latin (classique ou vulgaire) Chab. Rev.* II 195 — *Für* estela *setzt eine lat. Form mit* langem e *auch fr.* étoile *voraus,* donzela *wird auf* dominicilla *zurückzuführen sein; vgl.* 46¹, 16

62², 6 piuzela II .i. v. o. puella II 13 *s. Tob. Mey.* 346 15 = canela II 21 *Leggo:* fistula *Gal.* 333 38 = ila II 39 *Lies:* .i. lapis cavus, pes pontis 𝔄 𝔅 terit 𝔄 t'ris 𝔅 terris 𝔈 43 deffila II

63¹, 32 *Im heutigen Limousinisch:* groûlo. *J'en ignore l'étymologie Chab. Rev.* II 175 33 = fola II 35 = .i. m. ponit II 36 = .i. medulla II 40 = .i. mula *Gal.* 333 42 = .i. culum p. i. t. *Gal.* 333

63², 3 = .i. malleo p. *Gal.* 333 7 *l.* nualha *Tob.* 346; *vgl.* 90, 25 11 = seralha II — .i. i. ubi clavus m. II — *Invece di* clavus, *potrebbe leggersi* clavis? *cf. Leys d'Am.* III 190 *Gal.* 333 13 *Lies:* vecte — *Ad illustrazione riferisco le*

*seguenti parole del du Cange:* 'Moralla, cadivus serae pessulus *Gall.* Moraillon, ferrum quod arcae operculo annexum in seram immittitur. *Armoricis* Moraill, *idem est quod ille* posticus obex quo postae clauduntur, *qui Gallis* loquet *dicitur' Gal.* 333 — *Ajoutons encore que l'article* moralha *du Lexique roman doit être corrigé en conséquence Tob.* 346 15 buscalha 𝔅 𝔈 II *s. Diez E. W.* I 17 = retalha 𝔈 20 = baralha II 24 *Mi pare che sarebbe reso meglio l'effetto del tartagliare se a* preciose *venisse sostituito* precise, *nel significato di* abrupte, abscisse *Gal.* 334 — *a été admis par Diez E. W.* I; preciose, *néanmoins est certainement faux et doit être remplacé selon toute apparence par* precipitose, *ou plutôt, d'après* 28[a], 45 *par* impetuose *Tob.* 346 — *Ich halte keine Aenderung für nothwendig* 29 *Roquefort donne, au mot* faille, *un passage ou il y a* joer a totes failles, *mais sans l'expliquer Tob.* 346 32 .i. mantile *Gal.* 333 39 = in elha e. II *Sonst geht der offne Laut stets dem geschlossnen voran, hier umgekehrt.*

64[1], 8 = desparelha 17 .i. f. i. p. ad e. t. II — *Riesce chiaro che a dichiarare la nostra* stregghia *o* striglia, *torna meglio il leggere:* ferreum i. p. ad e. t. *Gal.* 334 20 estelha II — *La traduction doit être* frangit *cf. l'espagnol* estrelhar *Chab.* 141 23 in elha l. II 32 *Forse:* vel rubigine inficitur *o* tingitur *Gal.* 334 38 .i. unus c. dura (*Sans doute* vermis *au lieu de* unus) II *s. Diez E. W.* II[c] chenille 39 = ponzilha .i. ponit l. s. muros II 44 = .i. subtiliat II

64[a], 9 = .i. diruat II 16 = .i. e. torculari 19 f. producere II — *l.* producit *Par.* 236 23 .i. f. q. alba inserit *Il faut lire* inseritur II *s. Diez E. W.* II[c] douille 25. 26 = Polha .i. provinzia quedam. Solha .i. polluit 27 = .i. vecte f. II 34 bilinguis *est au génitif Par.* 236 43 .i. capit vimen II — *Nella mia Copia* capit vimine *Gal.* 334 — *c'est peut-être* vi *qu'il faut lire Tob.* 346

65[1], 1 *Roch.* femme perdue, *ce qui fait contre-sens, il faudra intercaler* manu *avant* amissa; *comp.* 42[a], 44, 45. *Tob.* 346 7 = *l.* destriga *Par.* 236 34 = .i. vincit, affirmat II

65[a], 9 = *l.* Crauca *cf.* 41[a], 45 *Par.* 236 15 = *La voce* sesca *o* sescha *vale* giunco, *del quale è spesso proprietà l'avere costole taglienti o seganti: crederei dunque non improbabile che, levata la virgola, si potesse leggere:* arundo secans *intendendo:* canna o giunco tagliente *Gal.* 334, *ebenso Par.* 236 18 *Forse* entrebresca, *dal verbo* entrebrescar *o* entrebescar: imbarazzare, interporre, impicciare *Gal.* 334 — intermisit *doit être remplacé par* intermiscet; *Roch. a* entrebescar mêler, entrelacer cf. 46[1], 9 *Tob.* 342 22 *l.* . . esca data cani (?) *Tob.* 346 — *On pourrait proposer* . . . vel esca .i. caro cari, *supposant que le second* esca *est prov. comme le premier, ce qui du reste ne serait pas* indispensable *pour justifier la correction Chab.* 141 25 .i. chorea II 26 = .i. choream facit II 33 *l.* in q. distribue (partage) *Tob.* 346 44 = .i. c. ossium II

66[1], 3 .i. runcia II — *è la nostra* rozza, *la* rosse *de' Francesi, e quindi* runcia *riescirà ad un peggiorativo di* runcina *o* ronzinaccia *Gal.* 334 — fr. rosse *deutet auf* o larg, *ebensowenig kann man an fr.* rosser (Diez E. W. II[c])

*denken, es bleibt deshalb nur* russa *übrig* — = *l.* rubida *Tob.* 346 44 .i. s. q. in veteri a. II — *Crederei che l'impropria voce* sarcina *fosse stata revocata sotto la mano del copista da quanto segue, e che in suo lurgo dovesse scriversi* lanugo *o simile Gal.* 334 — *le mot* s. *a passé de la glosse suivante a celle-ci et a remplacé un autre mot, par ex.* herba *Par.* 236 8 .i. s. [deponit] vel furatur?] II 14 .i. [rosa] II 15 .i. [audet] II *Cela n'est pas possible. Il aurait fallu, très-probablement, répéter simplement* osa (*fr.* heuse) *qui est aussi un mot de la basse latinité. C'est, je pense, parce que ce mot es les trois autres, placés sous la même rubrique, avaient en lat. la même forme qu'en prov. que copiste, ou peut-être l'auteur lui même (nein Herr Guess.), s'est dispensé de les traduire* (abzudrucken) *Chab.* 141 33 *Leggo colla mia Copia Ms.* fluxu *Gal.* 335 66[a], 1 .i. Liger II 8 *La traduction est sans doute* insula. *Cf. le prov. mod.* isclo. *De là la forme* islha *qu'on trouve quelquefois Chab.* 141. *Nach dieser Zeile bietet* 𝔄 *und danach* II *die Reimworte* 57[1], 19 *bis* 25 9 *Diese Zeile steht* II *nach Z.* 33. *Da aber dies Nachwort nicht zur Grammatik gehört, so steht sie besser vor demselben. Ich finde es durchaus nicht wie Gal. singolare che le parole colle quali l'autore licenzia l'opera propria e la difende dai detrattori si trovino solo nella traduzione latina e non nel testo occitanico originale. Die lat. Uebersetzung ist ebenso ursprünglich, d. h. rührt von dem gleichen Verfasser her wie der prov. Grundtext und dieser ist nicht etwa zuerst unabhängig abgefasst. Das Nachwort richtet sich an das gelehrte Publicum und an die Auftraggeber und konnte deshalb füglich nur in lat. Sprache abgefasst werden.* 26 Cuius [auctor] U. II — *Se leviamo l'*auctor *l'ultimo periodo non presenterebbe la necessaria chiarezza, e forse in ogni modo il relativo* cujus *sembra riferirvisi ad un troppo lontano antecedente. L'editore però ci avvisa in nota che: »au commencement du ms.* 𝔇 *on lit* (cf. *Arch.* 32, 424, 425 No. 27, 35): Incipit liber, quem composuit Ugo Faiditus precibus Jacobi de Mora et Domini Conradi de Sterleto ... (*le reste comme ci dessus*)«. *Or dove mai l'ammanuense del* 𝔇 *avrebbe potuto scovrire il cognome dell' autore del Donato, se non appunto in questa clausula finale? Opinerei pertanto che il* cujus *fosse da mutarsi in* Faiditus, *e che rifacendosi a capo, il detto ultimo periodo si potesse scrivere, quasi in fuor d'opera od in prepostera intitolazione* Faiditus Ugo nominor u. s. w. *Gal.* 335. *Auch ich halte die Emendation Guessards für unbefriedigend, glaube aber, dass nach* Cuius *eine Lücke anzusetzen sei, in welcher etwa stand:* Deshalb will ich jedermann kund thun, dass ich u. s. w. *Dass der Schreiber von* 𝔇 *in seinem Original an dieser Stelle den Namen* Faiditus *vorfand, lässt sich zum mindesten bezweifeln, wie denn die ganze Zuschreibung des Donat an* Faidit, *wiewohl allseitig ohne den mindesten Zweifel zugegeben, doch auf höchst schwachen Füssen steht.* 𝔇, *welche dieselbe allein bietet, ist eine moderne Copie und es könnte jedenfalls der Name* Faiditus *auf einer blossen Conjectur seines Schreibers beruhen, überdies würde im Original wie in* 𝔇: Ugo Faiditus *gestanden haben*). Selbst der Vorname*

*) Zur Unterstützung der Lesart 𝔇 kann angeführt werden, dass ein prov. Dichtername Faidit de Belestar begegnet. Ihm wird im Register von 𝔊

*des Verfassers Ugo bleibt zweifelhaft, da er ausser* D *nur noch in dem eng damit verwandten* A *erhalten ist, wie denn der ganze Schlusspassus wohl ein späterer Zusatz sein könnte. Dem widersprechen nicht die Conjecturen Galvani's über die beiden Gönner Ugos: La Chronica Varia Pisana (Rer. Ital. Script. T.* VI *col.* 195) *registra tra gli Anziani che reggevano Pisa nel* 1264 un Jacobus Mori *o de* Moris; *relativamente ad un Corrado da Sterletto, o da Osterletto posso aggiungere la seguente notizia. Il ch. Professore Vincenzio Nannucci nel suo Manuale della Letteratura del primo secolo della Letteratura del primo secolo della Lingua Italiana T.* 1°. *a facc.* 221—227, *stampava la Canzone di Guittone d'Arezzo che comincia: 'Se di voi, Donna gente, M' ha preso Amor, non è già meraviglia', di cui questa è la* tornata: *'Corrado d'Osterletto, La Canzon mia vi mando e vi presento, Chè vostro pregio gento M' ha fatto a voi fedele in ciò ch' io vaglio. E s' io non mi travaglio Di vostro pregio dir, questa è cagione, Che bene in sua ragione Non crederìa giammai poter finare. Non dee l' uom cominciare La cosa, onde non è buon finitore'. Or dunque se il* Corrado d' Osterletto *di Guittone, compiutissimo Cavaliere, e di cui troppe sarebbon le lodi chi le volesse tutte ritrarre, fosse il* Conradus de Sterleto *del Faidito, a cui si fa precedere l' onorevole prefazione di* Dominus, *noi avremmo allora a un bel circa l' epoca in cui fu composto il Donato Provenzale. Infatti potendosi inchiudere il tempo del fiorire di Guittone dal* 1250 *al* 1294, *anno in cui morì, in quel torno medesimo appunto avrebbe il Trovatore secondate le preci di due per avventura italiani suoi ospiti, e messo in luce il suo libro. E già dopochè nel* 1276 *Carlo d' Angiò fece regina finalmente delle Sicilie Beatrice di Provenza, e poscia stese la propria influenza su tutta Italia, come Senatore di Roma, come Vicario dell' Impero in Toscana, e come protettore della Lega Guelfa, corse anche per Italia tutta un andazzo di imitazione verso i trovatori, e salì in moda il provenzalesmo; sicchè è spontaneo che venuto quì allora un Dottore della Scienza Gaia, vi fosse eccitato a stendere le dottrine e ad agevolare l' intelligenza d' una lingua, ch' era divenuta tra noi quella della Corte più splendida e della fortuna. (Anm.) Si direbbe anzi che questo lavoro del Faidito, appunto per essere stato fatto in servigio di Italiani, rimanesse per molto tempo sconosciuto in Francia. Infatti se il Moliniero, a cui dobbiamo principalmente le* Leggi d' Amore *(faticosa compilazione poetica, grammaticale, e rettorica compiuta definitivamente nel* 1358 *circa) conobbe e citò la prima grammatica di Raimondo Vidale da Bezoduno, ignorò invece con molta probabilità questa seconda. Ciò si può dedurre dalla quinta ed ultima Parte di esse Leggi, dove vengono suggeriti ai poeti certi spedienti per andare in traccia delle rime opportune. Se fosse stato conosciuto in Tolosa il tentativo di Rimario fatto dal nostro Ugo, i Mantenitori del Gajo Savere si sarebbero riferiti a quello, anzichè ai suddetti loro metodi, per verità troppo laboriosi ed incerti. Galv.* 336, 337.

---

ein Lied Arnaut's de Maroill (30, 5) und in ♆ T ein Lied Richards de Berbezill (421, 9) zugeschrieben. Belestar ist doch wohl das heutige Belesta (Arrond. Foix). Wäre also der Donat von diesem Dichter verfasst, so würde auch er, wie die Rasos de Trobar, einem Catalanen zu verdanken sein.

67 ff. *Nachstehend verzeichne ich die Abweichungen der Guessardschen Ausgaben von* 𝔅 *mit* I II (*Unbezeichnete Abweichungen finden sich in beiden Ausgaben*), *mit* III *die der Galvanischen Ausgabe soweit dieselbe in seiner Difesa gegen Guessard Parte* 2 (*Opuscol. Rel. Lett. e Mor. Serie* III$^{a}$ T. III S. 222 ff.) *wieder abgedruckt ist**), *mit Gal. die gewichtigen Abweichungen von Galvanis ital. Uebersetzung* (*Opusc.* T. IV S. 53), *mit Tob. Mey. die Besserungen, welche Tobler und Meyer Romania* II 347 ff. *mittheilten, mit* 𝔊 *endlich den Text der Madrider Copie, welche P. Meyer demnächst in der Rom.* Bd. VI *veröffentlichen wird. Ich konnte diesen werthvollen Text durch Meyers freundliche Uebermittlung der Correctur-Abzüge noch in letzter Stunde ausnutzen. Doch habe ich, da* 𝔅 𝔈 𝔊 (*wie schon Meyer vermuthet*), *unabhängig von einander sind, nur wenige derjenigen isolirten Abweichungen des Textes* 𝔊 *von Text* 𝔅 *verzeichnet, welchen eine gemeinschaftliche Lesart* 𝔅 𝔈 *gegenüberstand. Wer diese kennen lernen will, mag den vollständigen Abdruck der Rom. zur Hand nehmen. Geringfügige Interpunctionsabweichungen von* I II III *habe ich nicht verzeichnet. Mit* = *deute ich auch hier an, dass ich in der Abweichung die ächte Lesart erblicke. Doch erstreckt sich diese Aechtheit zumeist nicht auch auf die Schreibart und Flexion. Ich hielt es nicht für angezeigt, jedesmal besonders hervorzuheben, was in dieser Beziehung zu ändern sei. Eignen Besserungen ist ebenfalls* = *vorgesetzt, Lies Berichtigungen von Druckfehlern. Die zahlreichen Fehler von* 𝔈 *zu berichtigen erschien überflüssig, dagegen habe ich die oft willkürlichen Abweichungen der in* II *aus* 𝔈 *ausgehobnen Stellen mitgetheilt.*

67, 1 La dreita maniera de trobar I De la drecha maneira de trobar per Raimon Vidal III Las rasos de trobar II Regles d'en Ramon Vidal 𝔊 3 ço com eu Ramon 𝔊 4 conogut II que 𝔊 II pauchz homens 𝔊 5 drecha I II *fehlt* 𝔊 6 = maneira III maneyra 𝔊 = del t. 𝔊 — ieu III heu 𝔊

*) Den Originaldruck in Band XV der Memorie di Rel. Mor. e Lett. Modena 1843 konnte ich mir leider gegenwärtig nicht verschaffen, habe ihn aber früher in Händen gehabt. Galvanis Vertheidigung hätte zwar beweiskräftiger geführt werden können, gleichwohl ersieht jeder, der Augen hat, daraus, dass Herrn Guessards Plagiatvorwürfe durchaus grundlos sind. Es wäre von dem vorschnellen Angreifer zu erwarten gewesen, dass er sie zurücknehme. »Cette marque de bonne foi«, ich gebrauche Herrn Guessards eigne Worte gegen den Conte Galvani »n'eût pas été deplacée, il me semble«. Bis zur Stunde ist mir von seinem Widerruf nichts bekannt geworden.

7 aquest I II ℌ — per dar a c. es a s. ℌ 8 = qual trobador ℌ 8 *bis* 10 sapere a coloro che 'l vorranno apprendere, quali dei t. hanno m. t. e m. i., e come devono s. *Gal.* 9 *bis* 11 t.; atressi en qual manera deu hom instruir o menar lo saber de t. ℌ 10 qe v. II — com devon — c. deu om *Mey.* 11 drecha — maneira III 12 Si eu mi alonch en causa ℌ — si eu m'a. III — s'ieu 13 qe eu poiria III — = p. dir pus breus ℌ — p. brieumens II 14 devetz ℌ III meravelhar III 17 eran I II III = car so ℌ breument ℌ 18 = que mi ℌ = allongaray ℌ alongarai I II III = per tals lochs ℌ 19 quis porion ℌ poiria III = p. ben leu II ℭ ℌ breuments I II dir pus breu ℌ om III et aitan ben II Atressi matex ℌ 20. 21 si iamais eu fas III 21 = errada I II III ℌ 22 o. o per ço car eu ℌ 23 ai ges II ℌ uistas ni *fehlt* ℭ ℌ 24 o per ventura hi poria fallir per enfalagamen ℌ — falliments I II failliment III 26 homs III pr. e subtils m'en d. r. ℌ pr. ni entendens no m'en deu uchaisonar II Del che tutt' uomo sottile me ne dovrà scagionare, poi ch' io me ne rendo in colpa *Gal.* 27 car eu crey be ℌ E sai II 28 que ℌ Il hom ni blasmara ℌ 29 dira que en algun loch hi d. ℌ — = aital I II III 30 = quart ℌ I II = no sabra ℌ 30. 31 *fälschlich cursiv gedruckt* 31 c. ni saubra dir, si non ho ℌ = trobes ℌ

68, 1 aselmat o assermat (o a. *paraît être l'addition d'un copiste Mey.*) ℌ accesmat III (*s.* Lez. accad. T. II, 33 Mod. 1840) 2 home prim ℌ III 2. 3 i a. qui (que), sitot III ℌ i a. de cui vos dic II — que II 3 ben i III 4 = sabrien millorar ℌ *s.* ben meilhurar et m. III 5 metre I II III trar o metre ℌ car a g. ℌ qar II trobaretz ℌ III 6 = saber II sauber ℌ — ni ren tan III — primament dit ℌ 7 c'us hom fort prims no y pogues ℌ 8 meilhurar III millorar e m. ℌ — qu'ieu I II III qu'es dix ℌ 9 *bis* 11 que negu saber, pus basta ni be estay, negus homs deu tocar ne moure ℌ 10 es basta ni ben esta III n. devon I II III n. deu om *Mey.* — autres ren III — ℭ neguns homz II 12 gens I Tota gens Crestiana, Juzeus et Sarrazis II 12. 13 Primerament sapies que t. gent christians, juheus, sarrahins, senyor, em., r., princep ℌ 13 o Sarrazine e similmente Imp., Re, Princ. *Gal.* 14. 15 comitori (*v.* lettera al ch. Merkel Moden. 1846 nota 3ª), Baroni, Val., Cavalieri e Cherici *Gal.* 15 v., et tuit autre cavailler e clergues, borges e vilanz II vezcomdor, cavaller, clerch, burgues, vila o home ℌ 16 *bis* 18 pauch e gran menon (*suppléez* tot *Mey.*) dia tr. é xantar, en axi qu'en volon obrar ℌ 19 e se, non ne vogliono dire, ne vogliono udire *Gal.* 20. 21 car a greu seretz, en negun loch ℌ 22. 23 pus que gen hi ha pauca, o molta, ℌ 23 ℭ *Ueber* tz *steht von zweiter Hand initiales* n, *also* = neus; *vgl.* 79, 34, 41 24 tots ℌ 25 neys ℌ neis 26 e (*est de trop. Mey.*) tot lo m. solaç, quil han es ℌ — aian 27 li m. e li ℌ 28 ℭ trobaras II 28. 29 son en menbrança e en memoria mes ℌ 30 trobaras I II = trobaretz ℌ III 30. 31 mot ben o mal dig (p. trobaire l'a m. in r.) qe ne sia totz III — pretz, be dich, ne mal dich pus que trobayre l'aya dit ne mes solamen en r. que tots ℌ 31 ℭ que II 32 tempz ne sia en r.; e trobars ℌ remembransa III — r. [non sia mes] I — [non sia] II — ℭ cantar II 33. 34 e xantars egalment son cap de ℌ 34 tota galliardia natural a totz los homes III 35 di trovare sappiate che sono spesso *Gal.* 36 trovatori e gli

uditori *Gal.* son egalment li trobador et li ausidor motas vetz enganat ♆ — ℭ dels t. II 37 per que ne son enganat ♆ — ℭ eissaments mantas II 39. 40 qui re en trobar no entenen: per ço que, com ausiran ♆ 41 = semblan ♆ — semblant 42 = fort ♆ I II — ℭ cuiarion *von zweiter Hand verbessert aus* ciriarion 42. 43 = be l'ent., e ja res non ent .. E fan ho perço car se cuydan que hom los t. ♆ 43 cuieran so 44 = dizion ♆ dicessero *Gal.* 45 non — et enaisi II axi ♆ E cosi per falsa oltracotanza ing. *Gal.*

69, 1 demanda 1 *bis* 4 qui vol apendre e demandar ço que no sap, perque assatz deu haver major vergonya aquell qui no sap, que aquell qui demana e vol apendre ♆ 2 *bis* 4 *Die Lücke von* 𝔅 *ergänzt* II *aus* ℭ 4 *bis* 14 *fehlen* ♆ 5 = auzon *Mey.* odono *Gal.* 9 et aisi 15 *bis* 18 *fehlen Gal.* 15 Atressi aquells qui cuydon ent., e res no ♆ 16. 17 no ho apenrion ♆ 17 volon apenre II 19 = far eu. p. ♆ 20. 21 = ne que de llurs enugs, ne de llurs vicis se tornen per la mia paraula ♆ 21 de lor malvaiz III 22 que anc II e anch ♆ Pero anc, dic vos, I — pero asatz us dirai per qe non fassan tan III 23 tant II gran I ♆ ordre II = orde de error ♆ 23. 24 = pos que om i puesca parlar e y sia ben escoutatz — pusca hom hi pusca parlar ey sia be entes ♆ per qe ben sian e. ni ben puescan p. III 23 *bis* 26 entendra *lanten* II *wie* ℭ *aber* escouta .. no 25 e non tragan a blasmar alcun III = que no trobe qualque ♆ 25 *bis* 27 qui apren o enten ♆ qe los entendra III 26 ℭ tant II 29 la una ♆ 30. 31 E sapies que aquest s. ♆ E ben sappiate che q. s. *Gal.* (*Galvanis Uebersetzung bietet also fast denselben Zusatz wie* ♆) — = de t. anch may no fo mes ♆ 31 mais accesmatz ni ajostatz III ni *fehlt* II 33 so ac ♆ = sen ac ℭ 34 ne creatz ♆ 38 dona ♆ 39 mas del tot conexera ♆ 41 Empero, eu no ♆ E non dic ieu ges II 43 = tant ne d. s. so que cuig en a. ♆ 44 = qui be l'ent. ♆ 46 cantars

70, 1. 2 Primerament deus saber que totz h. qui v. entendre en tr. deu s. ♆ 3 no I II ♆ 4 = es tant n. ni tant II tan natural ne tan ♆ — dreta (*so auch Bastero*) a trobar del n. ♆ 5 lengatge ♆ *Bastero* — m. (con) aqella I II = com aquella ♆ (ℭ II) 5. 6 mas aquela de Lemosi e de P. e *Bastero* — c. a. francesa del Lemosi e de ♆ a. de Proenza o de Lemozi o de Saintonge o II (*Meyer hält* II *für besser als* ♆). *Die Worte* de Franza, *welche von Bastero bis Meyer mit Ausnahme von Galvani als fehlerhaft angesehen worden sind, werden von der gesammten Ueberlieferung gestützt und dürfen nicht beseitigt werden. Es wird zu lesen sein:* c. a. de Franza e de Lemosi o de Provenza o d Alvergna o de Caerci. *Galvani hat bereits den richtigen Sinn erfasst:* fuor quella di F., e quella di L., di P., di S., d'A. e di C .. *Raimon stellt der (nord)franz. Sprache die südwestfranz. gegenüber vgl.* 70, 9, 30 7 Caersim I *Bast.* o de Caerci II 7 *bis* 9 que *fehlen* ♆ 8 qant ieu p. II . 9 Lemosis — = t. aquellas t. qui entorn li estan ♆ 10 o son lur vesinas et atressi de ♆ 11 ℭ e. d'ellas II 12 = E tuyt ly homs ♆ — la terra ♆ = aquella terra ℭ terras *fehlt* I II 15 *bis* 29 II *beruht auf* ℭ 15 = es eyxitz ♆ 16 u. r. que altre mostre, o per altre, ♆ 20 can meyls ho ♆ mielz I II mielh III = m. o c. 21 = r. que null altre ♆ — r.; e li autre non III = E aquell no ♆ 24 = lenga ♆ 26 aqest I 27. 28 = qui la parlen dreyta ♆ 30 Perque deues

saber que la p. 31 = e es ℌ — et [es] I II *vgl.* 35 — = romanc, e retronxas ℌ 32. 33 e aycellas de L. valon ℌ 33 = mays a cansos ℌ — ℭ Lemozi II 34 *es fehlt* I II — ℭ totas II 34. 35 a serv., a verses, en totas las altres del ℌ = e s. e vers de t. l. altras del 35 ℭ lengatges II 36 son en ℌ so de = e per aizo son en — ℭ aizo II 37 = de la parladura de Lemozi ℌ — ℭ Lemozi II 37 *bis* 39 que de null altre ℌ 40 E mant hom ditz que 41 *bis* 46 ℭ *Cursivdruck von zweiter Hand nachgetragen* 43 = car se dison ℌ 43 *bis* 44 Lemosin *in* II *aus* ℭ 44 = Lemozi ℌ — Et cil non I II per que no ℌ 45. 46 = s. ques dizon. Car t. aquellas paraulas que hom ditz en Lemozi axi com en las autras terras, atressi son de Lemozi, com de las autras terras. Mas aycellas que hom ditz en Lemozi d'autra ℌ 46 Limosin I Lemozi II

71, 1 guisas I II guizas III = guisa ℌ 1. 2 = terras son ℌ 2 sol son propriamens III Lemozi II 3 hom qe I qi vol II 3. 4 qui en trobar vulla entendre ℌ 4 = trobar (*nur ein Mal*) I II 5. 6 saber la p. del L. En apres d. s. aquellas ℌ 6 alques III II alqus I 9 Lemosin I II Lemozi ℌ 10 = e dreta per ℌ 11 = e per nombre e per generes ℌ 12 *bis* 14 mous. E axi p. be entendre e ausir si me escoutatz ℌ 15 Sapies que totz homs qui s'entendra ℌ 16 vuit ℌ VIII II 17 p. s. e t. ℌ 18 del mon son de las unas daquestas vuit ℌ — a saber *fehlen* II — ℭ so es II 19 *bis* 22 = del nom o del verb o del particip o del pronom o del adverbi o del conjunctiu o de la proposicio o de la interjeccio ℌ Noms Pronoms, Verbs, Partecips, Adverbis, Conjunctios Prepositios et Interjectios II 23 Per I Outra II E ultra ℌ — qu'eu t'ay dig ℌ 24 que paraulas hi a ℌ qe paraulas i son II 25 *bis* 28 la una es ajectiva, l'autra s., l'autra comuna, [l'autra] ni la primera, ni l'autre, sustantiu ne ajectiu ℌ 26 adjectivas II 29 Ajectivas I Adj. et *fehlen* ℭ ℌ 30 totas I II = son aquellas ℌ 31. 32 mostren persona o gent (*corr.* genre *Mey.*) o t. ℌ 33 o s. s. Ajectivas son ℌ 34. 35 ℭ *Die ital. Bemerkung von Pier del Nero weist auf einen Nachtrag des Deckblattes der Handschrift, dieses ist aber bei dem jetzigen Einband beseitigt worden* 34 *bis* 46 aycellas d. n. o d. p. o del adverbi o (adv. *a évidemment pris la place du* verbe *qui est à la ligne suivante et réciproquemet. Mey.*) (35) del p.; que aycellas (36) del verb ne del conjunctiu ne (37) de la preposicio, ne de la inter(38)jeccio, per ço car no han pluralitat ne (39) singularitat ne d. (40) g. ni p. ni t. ni (41) s. ne son s. (42) potz aquestas (43) a. n. (44) L. p. ajectivas s. (45) axi com 'bos beyls, b., beyla, f., (46) v., s., plaren, sobres, am ℌ 71, 38 = per ço car ℌ II 41 no II ni I 42 l'autre 46 plazens

72, 1 *bis* 15 vau, amalantisch enantisch (*vgl.* 33); e totas las autras del mon qui demostron sustantia. En axi com qui desia (2) cant a o que fay o que sofre; e son (3) per aço appellades ajectivas car no (4) les pot portar e enten(5)dimen si sobre sustancia no (6) les gita. (7) L. p. sustantivas s. (8) axi com 'boneza, ca(9)vallers, cavallz, dona p., eu, (10) tu, meus, seus, fuy, estar' e (11) totas l. a. d. mon (12) qui d. sustancia visible (13) o no vizible; e han nom per ço su(14)stantivas, car demostron su(15)stancias e s. l. adjectivas ℌ 2 fai 4 = las I II 5 non 8 = aisi *Mey.* — bonezza

9 dompna 10 = sui II (*vgl.* 73, 4) 11 totas 12 = substantia 13 e non vis. et — = per aiso II 15 ℭ verb II 16 ℭ cum II — = e potz ne far una rayso complida sens las adjectivas axi com q. dezia ℌ — com si ieu d. II — = reis I II 16 17 eu suy reys d'Arago, eu suy rich hom ℌ 18 E sapies que l. p. a. s. ℌ 19 maneyras ℌ 20 femeninas ℌ 22 = 'bos' ℌ II 23 'beyls' e t. aycellas ℌ — 'b. gais, blancs' et II 24 en entendimen de masculi e ℌ — l'entendiment 25 = no ℌ I II 27 bella, gaia, blancha II et 28 = aquellas que h. d. ℌ 28 *bis* 30 en e. femeni ℌ 31 'fort' ℌ 33 van emalantisch, enegresisch (*vgl.* 72, 1) — = vau I II 34 qu'en hi a d'a. manera ℌ 35 pero I per aco ℌ = per aiso II appelladas 36 les ℌ = las I II dir tam be ab ℌ 38 *fehlt* ℌ 39 *bis* 41 com ab cascuns. E axi matex n'i (40) ha t. maneras de (41) sustantivas com d'ajectivas ℌ 42 paraulas II ℌ 44 Roma I II poma e t. cellas ℌ 45 demostron ℌ demostran I II

73, 1 mercaders, cavayls, meus, tieus e t. ℌ 2 demonstron 3. 4 C. son: 'eu, tu, suy, estau' e totas a. ℌ 5 pusca d. axi ℌ 6 com homs *fehlen* I II 6 *bis* 9 be femeni com masculi; en axi com qui dezia: Verge es aquell hom o verge es aquella f. ℌ 10 Primeyrament ℌ Primieramentz I II — = v. parlarai I II parlaray ℌ 12 de la sua natura ℌ 13 Lemozi ℌ Lemosin I II 13. 14 Et sapiatz que en lo nom ha cinch declinacionz ℌ 14 devez III 15. 16 de aquelles ha d. n. lo singular, lo plural ℌ 17 = el singular p. de una causa sola en lo ℌ — Lo singular p. d'una ren, et duna el III Le s. p. d'una el 18 datiu el I II d., l'accusativ, el III 18. 19 n. e en tots los altres cases; el nominatiu plural, e totz los altres cases del plural parlon de moutas en cascun cas, los quals cases son sis: ço es saber nominatiu, genetiu, datiu, acusatiu, vocatiu, ablatiu ℌ 19 et el a. I II et l'ablatiu: lo plural parla de plusors et de plusors, el nominativ, el genitiv, el dativ, l'accusativ, et l'ablativ III 20 A. ayço devetz ℌ aisso II = aiso III = devès I II devez III 21 grammatica fai I II — IV g. III = cinch g. ℌ II 22. 23 = s. m. f. n. comus II s. masculi, femeni, neutre, comu ℌ — s. los m., els f., els n., et los comuns III — f. et n. et es comun I — = et omne ℌ et omnis II 23 = Mas en I II III ℌ 24 paraulas del mon III ℌ 25 *bis* 29 = sustantivas e ajectivas son, axi com eu vos ay dig desus, masculinas, femeninas, comunas, e de llur eutendiment, de petitas en fora (*vgl.* 46) c'om pot a. ℌ 27 de luns e I de tals e. aissi III de lur entendemen II 28 desus. En petit us I En petitas II; un petit nombre enfora III, las petitas enfora *Mey.* 30 de neutre aycest s'alongon ℌ *Das folgende bis* 81, 22 *fehlen* ℌ 30 el n. et el III 31 aissi III 32 = m'es I II III m'avetz III 33 e ... m'avetz a vil t. III 36 ℭ n'ai (*in der Hs. übergeschrieben*) eisemple II 37 ℭ neis *fehlt* II et des feminins II 38 e 'cors' es 40 fai 41 ℭ masculins II 43 mon III 45 et de luns I o de tals III o de lur entendemen II 46 *Wie ich Mey.* — Romans. D'aqest I II r.; dals dos III

74, 1 f. (so es a saber nominativ et vocativ singular) que III — ieu vos I II III — que posson esser neutris III — ℭ fora II 4 d. el II 7 et el v. s. II 10 totas ... mont 12 cellas 14 ℭ s'alongan II 17 sabers el n. et el vocativ III 18 g. el d. 19 ℭ qui II 20 ℭ aquest II 21 s. el g.

23 C oblics singulars et a. v. l'oblics 25 'cavals' non 'cavalier, caval' III 26 C cavals l'oblics II 28 C cavals II 31 C aquist 33 e per aiso si homs d. III lo cavalier I II III — C diz 'lo c. es vengutz II 34 m. mi fes lo I II m. me fetz lo III o 'bon me III C — C fetz .... sap II 35 l'escut I II III 36 *Lies:* nominatiu I III *Mo.* (= *Collation Molteni s. Nachtrag*) singular *fehlt* III se III 37 d.; et en aissi homs dir deu III per us: 'pus — C diria II 38 lo cavaliers es vengutz III — lo cavalier — C uolria II 39. 40 fetz lo cavals' o 'bon me sap l'escutz' III 40 C gut .. peire II 41 *Lies*: sitot *Mo. Mey.* — C mout II *es ist der Anfang von B. G.* 364, 29 *gedr. B. P. S.* 5 42 dis en m. luecs 43 C mes bon et bel II 44 bon 45 = Autresi I II 44. 45 C neutris II

75, 3 con 4. 5 *fehlen* I II 4 e li III 5 com III 6 eu 8 *Lies*: senblan I *Mo.* 9 menat I II e lors chantars s. n. II 13 *Lies:* desleuir *Mo.* desleu I II = leu 14 que non an 15 qe l'an 16 drecha 17 lo g. II 21 lo g. 23 mon; mas I II mas, per *Mey.* 25 *bis* 29 n. s'a., ni li nominativ et vocativ plural non s'abrevion, mas p. c. qe an l. d. p., aissi, per ensenhamen de cels qe non l'an, ieu en darai eisemples dels trobadors aissi con es de sobre ditz III 26. 28 *Lies* dreccha *Mo.* 29 dura vos voil donar aital semblanza II 30 Ventadorn III 31 *Lies:* dieis 'Bien sescai' *Mo.* = a d. a. *Mey.* — *s. B. G.* 70, 1 *Z.* 1 *der Cobla* 3 (𝔄𝔅𝔇𝔍𝔎) *oder* 4 (𝔐𝔒a) 5 (𝔏𝔓𝔅𝔖𝔘𝔅) 7 (C) *noch erhalten in β, wird aber nicht geboten von* 𝔍𝔊𝔗𝔚𝔛. *Zunächst steht die Lesart von* 𝔏𝔒a *β*: Ben s'eschai a d. a., *dann die von* 𝔅: Ben eschai a d. a., *dann die von* 𝔄𝔅C𝔇𝔍𝔎𝔑: Ben estai a. d. a., *am entferntesten die von* 𝔐𝔓𝔖𝔘: Ben coven a d. a. 33 = cors *s. ebenfalls B. G.* 70, 1 *Z.* 1 *der Cobla* 4 (C) *oder* 6 (G𝔏𝔐𝔒𝔗𝔘) 7 (𝔄𝔅𝔇𝔍𝔎𝔓𝔑𝔖𝔅a), *sonst noch a. Zunächst steht die Lesart* G*a*: Bona domna v. cors g., *dann die von* 𝔏𝔑𝔘𝔅: Bona donnal v. cors g. *Die andern bieten* Bella d. (dompnal 𝔓a) v. cors g. 34 Leidier 35. 37 *s. B. G.* 234, 7 37 = cals ses — le c. I 39 *Lies:* Et *Mo. s. B. G.* 242, 58 *Z.* 1. 2 *der Cobla* 5 (𝔄𝔅𝔇𝔘𝔓) 7 (a) *Unser Text stimmt zu* 𝔘𝔅a, *während* 𝔄𝔅 nois part lafams, 𝔇 E. p. d. maltraich nom part l. *bieten* — E pus .... l'afans II pois .... la fams I 40 Et II — cals 41 tuit a. f. n s. II — n. f. nominativ s. III 43 vocativs singulars alongatz. En Unguet III 44. 45 = E vos, d. p. franch' e de b. a. *Mey. Dichter und Lied, dem diese Zeile angehört, unbekannt.* 45 franca et III 46 *Lies*: luec *Mo.*

76, 1 *fehlt* I II 1. 2 *Welchem Dichter und Lied diese 3 Zeilen angehören, ist ebenfalls unbekannt.* 2 *Lies:* presanz *Mo.* prezanz — C ans c. presans II 4 s'abrevion 5. 6 dis 'li ... e B. de Bornz diz II *aus* C *s. B. G.* 70, 6 *Z.* 1 *der Cobl.* 6 (𝔄𝔅𝔇C𝔊𝔍𝔎𝔐𝔒𝔑) 5 (C𝔖𝔅f) 4 (𝔇 [anonym] a). *Wie hier* 𝔅C𝔊𝔍𝔎𝔇𝔖𝔅af; Li sieu fals huoill t. 𝔄C𝔒; Seu fals oilg t. 𝔇; Li (Mas) siei hueilh galiador 𝔐𝔑 7 *s. B. G.* 80, 34, *fehlt* 𝔄𝔇𝔉, *es entspricht:* Una ren sapchon Breton Norman *R. Ch.* IV 180 *Cobl.* 6 *Z.* 1 (*aus* C? *sonst* 𝔍𝔎𝔐𝔗) 9 *s. B. G.* 242, 45 *Cobl.* 6 10 Pois vos II donarai III II 10. 11 del vocativ plural abreviat III 13 conselhatz III = Aram c. C *s. B. G.* 70, 6. *Wie unser* C *lesen:* 𝔄𝔅𝔇C𝔊𝔍𝔎𝔐𝔒𝔒𝔖a, *isolierte Lesarten bieten* C𝔑𝔅f 19 = los I II 20 malvaz 22 = las I II 26 = de f. C *Mey.* 28 *bis* 31 C

ninas i a de d. manieras l. u. que f. en a enaisi c. 'dompna poma' ę mantas a. d'a. semblan II 31 bella, blancha, poma' et II — *Lies:* e m. 32 p. d'aquest semblan. Las autras f. en II 34 ℭ et mantas II 38 fenisson II

77, 8 singular III 9 drecha I II III 10 a. en aissi en d. III 11 un semblan III *Lies:* senblan I *Mo.* 16. 17 En F .... cor plagues .... II *aus* ℭ *s. B. G.* 155, 18 18 *s. B. G.* 30, 23 19 destrenhetz, dona — *Lies:* destregnes 25 *Lies:* vos *Mo.* 28 *Lies:* con *Mo.* 29 gris, vis II las nas res I *Lies:* las nas ras *Mo.* las, nas, vas, cas, ras, solatz, bratz, glatz, res II *Il est impossible que le grammairien ait admis* res *parmi les mots qui ont* s *fixe à la finale; il faut sans doute mettre à la place* ros, *que Faidit, il est vrai, ne comprend pas dans la série, mais que les Leys* II 158 *n'ont pas négligé de citer Tob.* 347 — *mais les Leys confirment ici,loin de le contredire, le témoignage de Raimon Vidal* (*d. h. nach* II) *Voy.* II p. 180 *Chab.* 140 31 *Au lieu du mot inconnu* gems *il faudra écrire, d'accord avec Faidit,* fems, *dont l's fixe de même que les dérivés du vieux français* fimbrier, fembroy *et le verbe* fembrer *supposent une déclinaison* fimus, femoris *Tob.* — fals, lus (*peut-être faut il lire* fus, *parceque* lus = *lundi ne se rencontre guère au pluriel et, si l'auteur avait trouvé bon de le citer, il n'aurait pas manqué de l'accompagner des autres jours de la semaine en* s. *s.* 59[e],46 *Tob.* 346 *On pourrait ici corriger soit* jus *soit* fus *Chab.* 140). us, reclus, c. (*Il faut le remplacer par* conclus *Tob.*), claus, repaus, ars II 32 sp., vers, travers, convers, II 33 *Lies:* propris *Mo.* 34 Paris, Peiteus, Angeus, Pais II — *Au lieu de* Pais *il faudra écrire* Paris, *le considérant ici comme nom de personne, tandisqu'au commencement de la série établie par R. Vidal, il doit être pris comme nom de lieu, cf. Donat.* 8, 17 *Tob.* 347. *Nach Z. 33 sollten eher die Personennamen voran stehen.* 35 et m. 36 el. e. 41 *Lies:* avinemenz *Mo.* 42 ballairitz II — et — = totas I II

78, 3 fai 6 mi fai g. — *Man beachte, dass es sich hier um Accusative bei reflexiven Verben handelt.* 8 et totz aqels 10 sapchatz *bis* 12 'totz' *aus* ℭ *in* II 13 = singulars ℭ II 14 *Lies:* et en 14. 15 el nominatius el vacatius plurals ditz 'tut' II 18 S. d. eissamen qe II paraulas y a III 19 homs aissi III 20 del *ist nach* ℭ *zu streichen oder durch* lo *zu ersetzen* — nomen I nom III II 20. 21 s. los en nominatiu I s. en nominatiu II s. los infinitivs III — *Galvanis Emendation wird im wesentlichen durch* ℭ *bestätigt, denn die sinnlose Lesart* ℭ le feminins *ist durch den Abschreiber mit der Z. 30 ebenfalls sinnlosen* enfenitiu *vertauscht worden.* 21 aissi III — qui 22 mi — 'm. m'es l'anars', et III 23 *plutôt* bom sap *Mey.* — bon me sap lo v. III 24 c. li nom m. II 30 ℭ *s.* 20 31 feminin 32 feneissen 38 vocatiu *bis* 39 feminin *aus* ℭ *in* II 40 le chavals — ℭ con II 41 ℭ plasentz c. II 45 *Lies:* sapchauts *Mo.* ℭ que h. dis II 46 ℭ e 'un' II

79, 2 ℭ e el u. e els a. II 3 ℭ dis hom II 4 = totz ℭ 5 ℭ Veramen II 6 *Lies:* totz duna I *Mo.* 7 ℭ quatre cent II 8 ℭ hom II 9 ℭ et *nur ein Mal* II 12 ℭ qatre-centz libras II *Die Abkürzung der Hs. bedeutet allerdings* libras 15 en c. cas d'una S, remanen totavia d'un semblan: ara us III 17 = qe I II dessemblan son II qe d'un semblan son êl n. III 18 et êl v.

singulars, e d'un autre en totz los a. cas III — a totz 19 Primeiramen us d. III 20 *Lies:* la f. *Mo.* 21 *Lies:* singular *Mo.* 22 garza 23 totz 31 Bos, bailes = bous, bars, bailes — Ebles I Nebles, fels, laires II 32 *Lies:* Breses I *Mo.* Gascs, glotz, gars, C., Ucs II 33 = Guis I II 34 = B., Odes, catz, Esteues, Naimes 34. 35 Berniers, dos, catz et en tot II 38 = baron ℭ *fehlt* I II — Eblon I 39 felon, lairon, Gascon, gloton, garson II 41 ℭ = Odon, Naimon *s.* 79, 34; 68, 23 42 don, chaton I II = Odon, caton 45 = peirons, bozons, barons 46 Eblons I II Bretons *fehlt* II

80, 1 castons I II = Gascons — Per so can *Mey.* Et per so, can trobaretz III 2 guizas III 3 = sercar totz I II III los cas, et en aquists cas en trobaretz la razon III 4 Estiers aquestas II 6 *bis* 9 = s. d. hom 'senhers, c., u., e., homs, nepz, abas, pastres, prestres, clergues, maz' 7 *bis* 9 pastres, s., c., v., enfas, prestres, h., c., mazos' II 12 *bis* 14 p. devon dir: 'bot, abat, pastor, segnor' c., v., e., preveire, h., clergue, mazon II 14 pater *fehlt* I = pastor, preueire, clergue, mazon' 17 p. deu hom dire: 'botz, abbatz, pastors, s., c., vescontes, enfantz, preveires, homes, clergues, mazons'. A. II 18 trobatz 22 nomens I nomes II noms III 23 verbals sapchatz que i a II maneiras, aissi III 25. 26 en aissi com: 'jauzires' et en aissi com III 27 u., tondeires' II = deuineires III 28 *bis* 30 Aquest et t. li autres d. maneira, qe y en a moltz, et qe en aissi ditz homs êl n. III 29 motz si d. II 31 *bis* 33 singulars, d'autre semblan los ditz êl ge. III 32. 33 et a. d. s. *fehlen* II 34. 35 et êl a. et êl a. singulars III 36. 37 plurals; so es a saber: 'emperador, chantador, violador'; et 'jauzidor'; et 'entendedor, validor, devinador' III 39 et en lacusatiu *fehlen* I II et êl a. et êl a. III 40 plurals III *Lies:* enperadors *Mo.* 41. 42 e. ecc. en aissi c. li masculin III e. 'et totz los autres d'aquesta maneira' II 43 = Aissi .... qis ℭ II

81, 1. 2 sia masculis o femenis 'maiers II 3 meillers 4 sordeiers = piegers II pejers *Gal.* 8 peior II pejor *Gal.* (s. 86, 8) 9 Mas per .... ieu us vuelh III — vuele I 9. 10 P. s. qe derrier voil p. del v. II 10 tot denan *fehlen* I II tot denan v. d. de las III 11 pronomen I pronom, aissi com se d. III con se d. II 13. 14 hom 'els, cels, aqels, aquestz, autres, aicels, cestz, lor, mos II homs: 'aqests, aqels, cels, els, autres, autres, mos III 14. 15 cest, mot' et en I 16. 17 singulars: 'lui, celui, cestui, aqest, altrui' II s. d. homs: aqest, aqel, cestui, l., a., mon, son' III 18. 19 plurals d. homs: 'aquill, aquist, cill, ill, autre, m. s'. III 21 22 hom 'els, cels, l., aqels, aqest, a., a., c., l., m., tos, s. II homs: 'aqels, aqestes, cels, lors, autres, mos, sos' III 23 *Hier beginnt* ℌ *von neuem* (= Rom. VI S. 349) araus d. ℌ 24 f. E dich que en lo n. ℌ 25 *bis* 27 = ℭ e en lo vocatiu singular d. h. 'eylla' ℌ 27 homs III 28 ceylla, aquesta, altra, cesta' ℌ = aquesta, cesta, la ℭ 28. 29 aqesta, aqella, cella, autra, ta, ma, sa' III 29 *bis* 31 e en los autres cases singulars dits hom 'ley, celluy, altra, altruy, aquista, cesta, cestuy' ℌ *ähnlich* ℭ 32 et en I II III 33 homs: 'ellas, aqestas, aqellas, cellas, autras, tas, mas, sas' III 'ellas, cellas, aquestas, cestas, las, mas, sas, autras' II 'eylas, ceylas, altras, altruys, aquistas, cestas, las, mas, sas' ℌ = ℭ 34 *Lies:* Aqestas *Mo.* I II Et aqestas paraulas s. c. q. homs III 34. 35 *Cette phrase me paraît aller directement contre la pensée de*

*l'auteur. Je proposerais donc l'intercalation de* [non] *avant:* dis *Mey. Die richtige Lesart ist*: Aquestes son les paraules que hom ditz totas vegadas en tots lochs: 'eu, me, te, se, tu, nos, vos' ℌ 35 totz locs I II luecs III 36 = les altres paraules ℌ pronom possessiv masculinas III 37 ço es saber 'meus ℌ 38 nostres vostres III ℌ s'alongon. e s. ℌ et se alongan et abrevian se III 39 *Lies*: aisi *Mo.* masculin I II III 39. 40 axi com dels noms masculins. Las f. ço es a saber 'meua ℌ 41 vestra, nostra, vestrada, nostrada' s'alongon e ℌ alongan se III 42 en aissi III los femenins ℌ 43 nome II nom III ℌ 44 Ab aiso III — ℭ En aisi II 44. 45 qu'eu vos ay dig p. ℌ 45 *Lies*: podes *Mo.* podez III 46 ne en qual manera se menon ℌ homs III

82, 1 nom ... pronom III ℌ participi III 2 p. alongan si et abrevian I II ad alongamen et ad a. III = en allongament e en abreugament; e en semblantz ℌ 3 = araus III ℭ — vos p. ara d. ℌ p. breumen d. III — ℭ Ara vos II 4 adverb I II de la conjunctio III 4. 5 e de la preposicio e de la interjeccio ℌ III 5 *Lies*: propositiu *Mo.* 6 = pot I II 6. 7 E sapies que p. hi ha d. a. que h. pot dir l. e b. ℌ 8 segon *fehlt* I 8 que hauras m. ℌ = que n'aura m. II ℭ, *streiche:* ditz hom *mit* II *nach* ℭ ℌ 9 mai o mais I II mays o may ℌ als al II *fehlen* I als ℌ = als o al — alliors, aillor, lonjamenz e lonjamen II (*nach* ℭ) 9 *bis* 12 *Die* o *fehlen* ℌ 12 Et autressi dizon II homs III 13 = totas cellas d. m. II totes aquelles ℌ maneira III maneyra ℌ 14 l. p. de la coniunctio III E las autres paraules del adverbi ℌ = Las autras p. del adverbi ℭ II 15 e totas aquellas del conjunctiu ℌ e de la conjunctio II e de la preposicio e de la interjeccio, ℌ III II 16 e *zu streichen nach* ℌ ℭ pot I III 16. 17 hom prim las deu ben esgardar II = hom prims las deu ben gardar ℌ 18 homs III guiza I II III 20 primeyra ℌ primeira III primiera 21 hom ℌ I II homs III 21 *bis* 26 = 'suy', en la terça persona del plural ditz hom 'so', axi com qui volia dir 'eu suy beylls' o ‚aquell so beyl'. E p. ço ℌ 22 ℭ sui e II 23 terza 'es' II t. ditz hom 'es'. En la primeira III 24 homs III 25 segonda 'etz' et III 26 homs 'son' III 27 d'aquestas III d'estas ℌ = duaz p. ℌ 28 trobador III ℌ 28. 29 la una persona per altra ℌ 29 ℭ la una en l. de l'autra II 30 Autras *fehlt* 𝔅 I III *Mo.* Atressi hi ha autres paraules de v. ℌ 31 = ℭ II en que li p. d. t. han f. ℌ 42 estrai *fehlt* ℌ 33 ritrai III rescre I — retray, tre (*l.* cre), retre (*l.* recre) meynscre, ℌ 34 = d. parti III ℌ trahi II ℌ vi'. Et per III 35 = aquestes tres paraules ℌ tres *fehlt* III 36 an f., com ieu us ai ditz, los p. III li plussor ℌ = li plus ℭ 37. 38 parlar vos n'ay, per xastiar los t. ℌ 39 devetz — = qe I II 39. 40 E devetz saber que 'estray, t., a., retray' ℌ 40 = estray r. I II 41 ℭ persona del singular e II 42 las ℌ 43 aissi I — ℭ eu retrai II 44. 45. 46 aquels III 45. 46 o *fehlt* ℌ 46 aquell se truy de ço ℌ

83, 1 que havia promes, a. ℌ o aquels III 2 bien III als seus (sieus) ℌ III — ℭ novas II 3 p. deu hom dir ℌ 4. 5. 6 o *fehlt* ℌ 5. 6 de ço queus havia promes ℌ 7 a mas ℌ 8. 9. On en Bernat de Ventador fallich, en axi que mes ℌ 10 la p. II III en d. seus c. II 10. 11 En aquell qui dig: Er cant ℌ 11 comensa III s. *B. G.* 70, 25 *in* 𝔄𝔅ℭ𝔇𝔈𝔍𝔎𝔏𝔓𝔔𝔖𝔗𝔞 *steh*

Lanqan; *in der Hs. zu Sarr.:* an can, *in* 𝔐𝔑: Lai qan, *nur in* 𝔅 *wie hier:* Er can 12 E l'autre comensa III = e atressi en aquell qui dix 𝔎 13 Ara I II Eras 𝔎 = luzir soleyl 𝔎 I II *s. B. G.* 70, 7 *in* 𝔄𝔅𝔇𝔈𝔉𝔍𝔎𝔒 *und der Hs. zu Sarr. steht* Ara, *in* 𝔊𝔐𝔓𝔖𝔚𝔞: Era, *in* 𝔈𝔑: Eras; *ferner* luzer *in* 𝔏𝔒𝔓𝔖 *sonst* luzir (*In* 𝔅, *welche Hs. nach B. G. das Gedicht ebenfalls enthalten soll, ist es nicht zu finden*). 14 premier chantar f. la falha III c. falli 𝔎 15 = en aquella c.: Escontra (*in Meyers Druck ist* Es *zu der irrthümlich auch hierhergerathenen Zeile 21* 'Ja *bis* marauell' *gezogen und mit* maravell *verbunden*) lo d. 𝔎. *Die Lesart:* Escontral *begegnet noch* 𝔏𝔓𝔖 Escontra 𝔊 Gies contral 𝔗 Encontral 𝔄𝔅𝔈𝔇𝔑. *Die Hss.* 𝔍𝔎𝔐𝔒𝔚𝔞 *haben die Cobla, deren zwei Anfangszeilen hier vorliegen, gar nicht. In den übrigen Hss. ist diese Cobla die siebente* (*in* 𝔈 *die sechste*) *und Schlusscobla.* 17 aisi atrai *fehlen* I II = Axi dix 'tray' e d. dir 'trach' 𝔎 18 *bis* 19 'trac' *fehlen* 𝔎 *wie* 𝔈 *und sind zu streichen.* 18 dicis I II dis III 19 homs III 19. 20 = E en l'altre fallic en aquella c. que 𝔎 20 chantar falha III 21 *Anstatt* Ja *lesen* 𝔏𝔓𝔑𝔖𝔞 Ges (Jes 𝔑) *und* 𝔇 *hat:* Dama de uos m. 22 prec *findet sich nur noch in* 𝔐, *die Hss.* 𝔒𝔇 *bieten*: Sel (Si) qer samor ne (nieil) dic qem bai (lai), 𝔑: Sieu li quier samor ni qem bai, *die andern*: Sil (𝔈 Sielh) quier q. d. s. n. bai 23 n. vay 𝔎 = n. bai — foldat q'ieu I II 𝔈 — fealdatz quem retray 𝔎. *Statt* contra *lesen* 𝔐𝔑: segon, *statt* qieu 𝔓𝔖 *wie unser* 𝔎: qem, 𝔐: qom, 𝔈: qieulh, 𝔒𝔞: qel (qeil). *Es sind die drei ersten Zeilen von Cobla 6* (𝔈𝔍𝔎𝔐𝔓𝔒𝔖 *Cobl.* 5, 𝔏 *Cobl.* 7) 24 E d. dire 'r.' II 24 *bis* 27 Perque aço es mal dit. E atressi dir 𝔎 Car a. d. dir 'retrac', per so qe 'retrai' es de la terza persona, et non de la prima: com autressi mal er dig: III 28 'Ieu I II III = 'eu 𝔎 28 o *bis* 30 *fehlen* 𝔎 o 'aquels retrac *u. s. w.* III 29 d. aqel: 'Retrac I II 31 pot 31. 32 E per aventura mant hom dira no pogra 𝔎 32 d. en, com I d. com II 33. 34 = r. anaba en ay 𝔎 34 n. a. en ac II — E aquell 𝔎 = ad aquels 𝔈 35 pot = deu 𝔎 *Lies*: qel trobares *Mo.* = que ell 𝔎 36 = c. paraules en ay que 𝔎 37 = fossen biaxades 𝔎 fossan biaisas — ni falsades 𝔎 38 = cas. Que 's'estray, atray' 𝔎 cas. 'Estrai e atrai II 38. 39 Apres vos devetz asaber qe, en aquella III 39 ditz hom en 𝔎 aquella g. mezeissa II mezeis I 41 A aitan I p. de l' II indicatiu 43 s. 'cre' III 𝔎 descre, meynscre' 𝔎 et 'mescre' et 'recre' et 'descre' III 44 e en la 𝔎 et qe en la III 45 'c., d., m.' 𝔎 homs 'c.' et 'm.' et 'd.' III 46 E ayta mal estay qui diu 'eu cre' o 'aquell crey' a la nostra parladura 𝔎 diz I per so qe aitan mal es qi d.: 'aqels c.' III mal diria qi dizia 'eu cre' com qi dizia 'a. crei' II

84, 1. 2 com qui desia 'eu ve, aquell vey m'amia' 𝔎 2 car en la primera p. 𝔎 2. 3 vei'. Et aissi diz hom 'Eu vei, tu vez, aqel ve' II 3 e en la 𝔎 4 *bis* 7 a. ditz hom en la primera 'crey' e en la terça ditz hom 'cre' 𝔎 7 = si deuon 7. 8 ditz hom de totz los autres 𝔎 9 On en Guerau de B. 𝔎 = Guirautz de B. III 10 en la sua b. 𝔎 11 comensa III Gemantc Sens f. Un xan vallen 𝔎 = maten S. faillimen I II *s. B. G.* 242, 34. *Sämmtliche Hss.* 𝔄 20 𝔅 26 (*M. G.* 1390) 𝔈 9 (*M. G.* 833) 𝔇 12c 𝔍 21a 𝔐 6 (*M. G.* 834) 𝔒 83c 𝔑 71 𝔘 8b 𝔅 68b *haben:* Gen maten *u. s. w., nur* a 16 *hat:* Ben maten 12 aquella III 𝔎 13 De no M'en vau m. 𝔎 De noen mi vau I II Don eu

me vauc em ten III = Den non en. M'en vau m. *Es ist der Anfang von Cobla* 3 (Cobla 4 in a, *mir nicht zur Hand*: JKR). *Die Hss.* ABQV *lesen:* Den non en, Ca: Den no uen, D: De noen, Il: Ben non en; — Men vau m. Il. *Die anderen Hss.:* Mi vau m. (Ni vau m. A *nach Arch.* 33, 325, *M. G.* 825, *aber Lesefehler Grützmachers,* Q *mir nicht mehr zur Hand*). *Im übrigen stimmen alle Hss., deren Text mir vorliegt, zur Lesart Raimon Vidals, nur liest* V: Mantenguda *und* Il: Dont cre *für* Ben cre 14 En burda Mantenguda H Mentauguda III 15 Quen tray Vos tayl assay H 16 'Qa *bis* cre' *fehlen* I Que a H Qar la II Que la III Et en aissi aquest III 17 = 'cre', que es H III 'cre' q'es II 17 *bis* 19 p. pausa ell per la primeyra, per que fallich malamen H 18 el *fehlt* I II = on I II III homs d. dir III 20 ne b. II blasmerai III m'en H = blasmi H = En P. II H 21 qui dix H qi diz II ditz III dicis I — *Lies:* a la - Ezenam (= Ez eu am) la con la mia fe H = Et am la t. que a la mia fe .. *s. B. G.* 366, 21 *Cobl.* 3 (DH) *oder* 4 (BLPSBa) *sonst noch* J 102 (*mir nicht zur Hand:* AGDcJKMNRT). *Mit unserer Lesart identisch ist* a 175; JHB *lesen*: Q'a la mia fe *und ebenso* PS *wiewohl sie den Anfang der Zeile wie* D *bieten:* Et eu lam tant, *während* D *wie* BL *fortfährt*: Qe a la mia fe, BL *beginnen:* Et am la tan. *Die zweite Zeile stimmt zu unserem Text in* JHLBa; PS *lesen:* ia mi meteis, V: mi mezeis eu non cre, D: mi meesme non cre 22 Qan — *Lies:* ges 23 mezeis I II — mon cre' II 25 = Et En B. III E en Bernat de Ventadorn H 26 qui dix H ditz III dicis — *s.* 70, 43 *Z.* 7 *der dritten* (*in* CRIl *der vierten*) *Cobla* (JWXe *fehlt dieselbe*). *In* AGLMQPQS Il Ba *identisch mit unserem Texte, in* CJKNR: Totas las autras en (ne CR) m. 27 meynscre H E degra dir 'mescrei'; e en a. l. II E en autre l. III 28 on dix H ditz III dicis — E p. p. H *s.* 70, 41 *Z.* 4 *der Cobla* 4 (ABDEGPSR) *oder* 5 (JKNW) *oder* 6 (CMQa) *oder* 3 (Quf); *die Cobla fehlt* DcJa. *Raimon Vidals Lesart (nach unserem* C*) bieten* JKNQ Raf: Que per pauc *u. s. w., am nächsten stehen* CMIl: Qua per pauc de *u. s. w.,* W *bietet*: A pou de ioi nom r., ABDEGPS: Per pauc uius de *u. s. w.,* O: Per uiu de ioia nom r. 29. 30 'recre' E degra dir 'recrei', qar tut a. II 30 Tut 30 *bis* 35 A tuyt aquest 'cre' devon dir 'crey, meynscrey, recrey'; perque tuy aquist an fallit en aco H 32 il 36 Atressi te dich que sofri, f., trahi, vi, noyri H 'suffri .. nori' = A. 'parti, s., f., traï, noiri' III 37 e t. aquellas d'aquesta H maneira III = natura H 38 del present temps e del H del preterit perfeg III 39 primeira III 40 = terça persona H 41 homs III 'prench (*l.* partich), soffric, ferich, grazich (*l.* trazich), vich' H = 'p., sufric, f., t., noiric' III 42 y f. III iffailli I 42 *bis* 44 i faillic en una sua canson que ditz II Don en Folques fallich qui dix H 43 dis III dicis I 44 aqela chanson qe comensa III Aran (l. A can) H *s. B. G.* 155, 3 *Die Liederhss.-Texte* PQ 18 IlBa (*in* c 14) c 6 *stimmen im wesentlichen zu unserer Lesart. Die Texte* CDcGJKMNO *sind mir nicht zur Hand.* 45 gens veus, en abtant (*l.* g. vens, ez ab cant) pauch d'afayn H — cant 46 = en aquella cobla H en aqela c. III en aqella c.

85, 1 Que aura mays aytan de H *Diese Lesart stimmt zu der von unserem* C*, wird aber von keinem der mir vorliegenden Texte der Liederhss.*

*welche vielmehr alle die Lesart unserer Hs.* 𝔅 *aufweisen, geboten s. Cobla* 4 *von* 𝔄 (*Arch.* 51, 269) 𝔅 (*M. G.* 1238) 𝔇 𝔔 𝔓 (*Arch.* 49, 296) 𝔒 𝔘 𝔞 (*in* c[a]) c, *Cobla* 2 *von* 𝔅. *In der zweiten Zeile stimmen* 𝔘 𝔅 𝔞 𝔠 *zu unserer Lesart,* 𝔄 𝔅 𝔇 𝔓 (𝔔𝔒 *mir nicht zur Hand*) *dagegen bieten:* Canc negus hom 2 Cant mays mils si (*l.* Canc m. nuls.) ℌ 4 dis ilh III dicis 4 *bis* 6 es ditz en la t. p. per 'trasic', es hom en la primera p. ditz 'trasi' ℌ 5 homs ... et sol en la III 6 primeira p. deu homs dir 'trai' III 8 maneira III = natura ℌ et t. I II = trac II ℌ 8 E *bis* 13 noiric *fehlen* III 9 per guiren II = en P. Vidal que dix ℌ II dicis I 10 C'Aleysandres II C'Alexandris trasic (*Der Rest des Citates fehlt*) ℌ *s. B. G.* 364, 13 *Mir liegen nur die Texte von* 𝔄 𝔇 𝔈 𝔐 𝔠 𝔢 *und die Varianten in Bartsch Ausgabe von Peire Vidal vor. Danach stimmen zur Lesart Raimon Vidals nur* 𝔐𝔢. *Die andern Texte setzen* A mort *für* De m., 𝔄 𝔇 𝔈 (*Cobl.* 2, *in welcher sich eine zweite von Bartsch übersehene Recension unserer auch in Cobla 5 stehenden Zeilen befindet*) c *bieten:* son seru, 𝔄 𝔇 𝔈 (*Cobla* 2) 𝔍 𝔎 𝔑 *ersetzen ausserdem* qu'enriquic *durch* quel trahic, *welche Lesart auch dem Schreiber der Vorlage unserer Hs.* ℌ *vorgeschwebt haben mag.* 11 son II sers I II quel traic II 12 = Daire 13 Et a. m. sera III 13. 14 Lo qual dix be ço que dir devia, perque seria ayta mal dix 'aquell ℌ 14 hom I II o 'auci' o ℌ 14 *bis* 17 'aquels vi un home' o 'ieu feric un home', con qi dizia: 'ieu vic un home' o: 'aquels feri un home' III 15 hom 16 vich' o 'eu fisch (*corr.* ferich *Mey.*) ℌ 17 E a. matex faras de ℌ = Et a. 𝔊 19 = Assatz I II III podetz III Perque podeu assatz e. ℌ — 𝔊 p. ieu II 20 tans III = probat que aytant (*l.* tant) bon trobador ℌ — 𝔊 et proat II 21 qe s son III faillit, gardats — 𝔊 trobador *fehlt* II son II 21 *bis* 30 faillit com vos devetz gardar dels malvatz, e com homs, qi volria cercar primamens, y poiria tot' ora trobar de las paraulas mal dichas, senes q'ieu m'alongi en autras causas del verb III — = hi son fallitz (*l.* fallit), li malvat en que y podon errar. E qui be ho volrra entendre o esgardar primament, d'aquestz trobadors meteys en trobara mays de malvadas paraulas qu'eu non ay dichas, e d'altres mays qu'eu non sabria dir ne conexer, ne nulls homs primz per be conexem que fos, si fortment no s'i trebellaba ℌ (*Hier und da, besonders am Schluss weicht* 𝔊 *etwas ab*) 22 trobaria — 𝔊 malvag II 23 𝔊 volria II 24 trobaria h. assatz 26 malvasas p. — 𝔊 hai II 31. 32 Et per so las ...., car ieu no las p. III 32 non las p. I II totas dir II no sabria dir totas aquellas ℌ = no las poiria totas dir 33 afan dir, totz homs III 34 deu gardar be, ℌ — 𝔊 prim II 34. 35 esgardar, et notar cant III e usar com auzira las gentz p. ℌ = et uzar quant auzira las g. p. 35 las gents — 𝔊 qant II 36 d'aquella t., o d'aquelas qe III = d'aquellas terras, e que deman a aquells qui ℌ 38 si aquilh las gaston, notar deu on III = que esgar los bons trobadors com ℌ 39 𝔊 t. qan las II 40 no pot homs a. senes un g. III non pot 41 us, si tot se sabeu l'art ℌ 43 = maior entendimen, ℌ 44 vueilh III 45 homs III = pot I II III ℌ 46 aissi com III 'leyal, cal, cau, vilan' ℌ

86, 1 cascu sino (l. fin' e) ℌ fin' qe III pot I II III ℌ homs III ben *fehlt* ℌ 2 dir s'il v. III 2. 3 dir quant le leyal canço ℌ *(verstümmelter Text hier auch in* 𝔊) 3 E axi ℌ perqe en aissi encar las an III troba I

4 = mas li primier II ♆ 4 *bis* 7 mas las primeiranas son plus drechas, e las segondas mens III 5 = ço es 'talen, leyal, canso' ♆ 6 'Vilan sins' sufrens ♆ 7 meyls laugerament ♆ m. abreviamen II = m. alongamen 8 Dit v. ay ♆ (*vgl.* 81,6) 8. 9. Dir vos ai que li nom 'mellior' et 'pejor', cant son verb, deu dir homs 'melhur' et 'pejur' III 9 nomen I 'mel' e 'cera' (*le copiste a été trompé par la première syll. de* melhor *et par* era) *Mey.* — *Da hier wie Z. 1. auch* 𝔅 𝔈 *stark verderbt sind, so ist die Annahme gerechtfertigt, dass hier das Original aller drei Hss., also wahrscheinlich die Originalhs. schadhaft oder unleserlich geworden war.* 'peior'; era us voill dir qe can sun verb, deu hom dir 'meillur et peiur' II = ereus vull dir que cant son verb ditz hom 'meylor, peyn' (*Lies:* 'peior' *Mey.*) ♆ 11 aissi III 16 = Lemozi ♆ 16 *bis* 18 = terras qu'eu vos ay ditas, e que ♆ 18 et que — la II — *Lies:* sapia I *Mo.* ♆ 20. 21 = qu'eu vos ay ditz; e d. ♆ 22 = que per n. ♆ 23 metra I meta III II ♆ 26 p. ni de son nominatiu ni de ♆ mod III 26. 27 ni de s. t. *fehlen* I 33 *Lies:* avinensz *Mo.* avinents ♆ avinentz 34 son cantar ne son romanç ♆ cantar 35 = biaxades ♆ *s. Diez E. W.* I biasciu 36 razon II 37 continuada ... assegnada II 39 Aissi ... Ventadorn III 39 *bis* 42 E, per exempli, axi com en Bernat de Ventadorn dix que tant ♆ 40 las p. q. c. d. sieu ch. II las primeiras ... cantar III 41 qe comensa III *s.* 70, 12 *Zunächst steht die Lesart* 𝔅: de sai vas, *dann* 𝔑 𝔞: en lai ves, 𝔇: lai dever, 𝔇: lai ver *Die andern Hss.* 𝔄𝔈𝔇𝔇$^{e}$ 𝔎𝔊𝔍𝔑𝔐𝔖 *lesen:* lai enves (𝔑 *fehlt die Anfangszeile*) 42 lais II 43 = a. si donz II a. si doms ♆ 44 = podia II ♆ poiria I 45 partira ♆ = partiria I II = el ditz II ex dix ♆ 46 Als altras son huy mays escazeguts (*On conçoit que B. de Vent a dû dire* A las ... escazutz *Mey. aber auch* 𝔍𝔎 *haben* escazegutz) *Es sind Z. 1. 2 der Cobla 5* (*nur in* 𝔇 *Cobla 6 in* 𝔍 *fehlt die Cobla*) *Zunächst stehen für Z. 1* 𝔍𝔎: sui hom escazegutz, 𝔑 𝔖 𝔅: son oimais esçhautz, 𝔑: soi may huey escautz, 𝔇 𝔊: sui eu chai eschasutz, 𝔐: sui eu si eschasutz, 𝔄: sui sai eschasutz, 𝔈𝔇$^{c}$: sui aissi eschasutz, 𝔇: me sui si eschariç, 𝔇𝔞: De las a. sui si desescagutz (descalegutz). *Für Z. 2* 𝔅 𝔑: Cascunam pot sis vol as sos ops traire (vol atraire), 𝔐𝔇: Que quals quis vol mi pot a son ops traire, 𝔍𝔎𝔑: Que cals si vol mi pot a sos ops t., 𝔄𝔈𝔇𝔇$_{c}$ 𝔊𝔇 𝔖𝔞: La (Qe 𝔇𝔞) cals (*fehlt* 𝔇) si vol mi pot vas (a 𝔇) si atraire (p. a sos ops traire 𝔈)

87, 1 Cascuna pot sis vol a sos ♆ pot I 3 E dir vos ai encar qe tut aquilh III Pois vos dic qe tuit cil II = Et tuyt ceyll ♆ 4 = e mey ♆ et mei I II moi III *Reime mit* amis *finden sich z. B. bei Bern. von Vent.* (*B. G.* 70, 11 *Cobl.* 1) *nnd bei Peire d'Alv.* (*B. G.* 323, 23 *Cobl.* 8) *Reime mit* mei *bei Bern. von Vent.* (*B. G.* 70, 24) 5 'me' an fallit II 5. 6 'me', e 'mantener' e 'retenir erenger' han fallit, can p. ♆ = e 'mantenir' per 'mantener' e 'retenir' per 'retener' II (*vgl. B. G.* 344, 3 *Cobl.* 2. 5) = an fallit car p. 6 tuit f. III 7 Franzesas III 7. 8 Francesas son, no les ♆ 8 *Lies:* no l II *Mo.* 9 homs III Limosinas III ab les lemozinas ♆ 10 ni aquestas ni n. altras francesas ♆ — *Lies:* aqestas *Mo.* 10. 11 ni dir aqellas, ni neguna autra paraula biaissa, com III 11 dicis I II E de las paraules biaxades dix eu ♆ — 𝔈 daquestas p. biaisas II 12 Peires Vidals qe dis 'g. III — *Lies:* uidals *Mo.* P. d'Alvergeu ♆ = P. d'Alvergna 𝔈 13 = galics per Galesc? *s. B. G.* 323, 15 *Cobl.* 4 13 *bis* 15

'amich' per 'amichs', e 'xasti' per 'xastichs'; ez eu no crey ♆ 14 dicis III qe dis III et III — ℭ *einen solchen Reim bietet* Guill. Ademar (*B. G.* 202, 6) 15 = chastiu II III; *ein Reim* chastiu *ist mir aber bisher nicht aufgestossen; vgl.* castic *B. G.* 70, 24 — p. castic III 16 ben *fehlt* ♆ qe terra y sia III que terra sia ♆ = el mon hon hom diga aytals ♆ 17 paraulas II = p., mas el comdat de Fores ♆ 18 mas ges III 18 *bis* 21 E si be ço es, per un petit de terra no deu hom acullir aytals paraulas ♆ 19 homs .. p. ni biassas ni III — ℭ raimon II 20 m. d., e so no fara negus homs III 21 sotileza I II III — ℭ *s. B. G.* 355, 6, *ebenso* ⅋ℑc, *wohl auch* ℜb, *aber mir nicht zur Hand* 22 ℭ *Es sind die 2 Schlusszeilen von Cobla 2, welche in* ℑc⅋ *lauten:* El gai solaz el gent parlar nom (noil ⅋) lais Mostrar (Mostra ⅋) qals es acel (aiçel c) qe (qui ⅋) sap chausir. *Der Vorwurf passt also nicht auf diese Lesart.* 22 Et I II III 22 *bis* 30 Ez eu no puch dir ges totas las paraulas malvadas, ne las rayzos, mas tant ne cuig dir, que totz homz prims quis vulla aprimar en aquest saber *folgen 10 anonyme Zeilen einer Canzone, welche Meyer 'paraissent bien peu dignes de Raimon Vidal et même de l'époque où il vivait':* Plazens plasers, tant vos am eus dezir Que res nom pot plazer ses vos nim platz. Pecar (*Cor.* Pecat) faretz doncs sim volets auzir, Pus als nom platz, nem (*Cor.* ni nom) pot abellir; Qu'eu fora richs sim dexasatz (*Cor.* denhessetz) sofrir Qu'eu vos pregas ans c'altrem (*Cor.* altram) fazes gay. Bem poriatz storcre (*Cor.* estorser) de morir Sol queu[s] plagues mos fis prechs retenir, E far semblan co m'en pogues jauzir; E sius volgues que altran volgues (*Cor.* altram valgues) may ♆ *Der Schluss von* ℬℭ *fehlt* ♆ 23 ℭ es a cel II 24 ni so que estat es mal dig III 25 ni totas las m. III 26 vazas razons II r. pos ieu asaber: pero III 27 crei eu a. d., et III dig en tant — ℭ chanson II 28 poiria I poira II III 29 et car tener aqest libre III aquest II 35. 36 *s. B. G.* 167, 18 *Es sind Z. 1. 2 von Cobla 4. Nur* 𝔐 *stimmt mit unserem Text, schreibt aber* uei .. mei; 𝔄𝔅a *bieten:* Aissi sai e cre *u. s. w.,* 𝔇𝔈: Aital sai e cre, ℭ: Aital sai eu e cre. *In der zweiten Zeile bietet* ℬ: Ques, ℭ: cuia, 𝔇ᵉ 52 ℜ 364 *sind mir nicht zur Hand.* 36 ℭ que d. 'Aisi II 39. 40 ℭ con ieu uei'. (*Rest fehlt*) II.

88 ff. *Auf Verbesserung der zahlreichen Verstösse des Glossars verzichte ich, ebenso halte ich für unnöthig die Besserungsvorschläge Bartschs für den von ihm gedruckten Theil des Glossars* (S. 88—90¹, 2) *zu verzeichnen, noch weniger die Aenderungen, welche sich Galvani mit dem Texte erlaubte. Die beigesetzte Seiten- und Zeilenzahl wird genügend veranschaulichen, wie willkürlich Letzterer in der Anordnung der Worte verfuhr. Mit noch grösserer Willkür hat er die Textüberlieferung selbst entstellt. Im Wortverzeichniss sind die Worte des Glossars gleich mit den nöthigen Verbesserungen aufgeführt. Nur einige Druck- oder Lesefehler stelle ich hier zusammen. Mit Mo. deute ich auch dabei an, dass die Correctur von Molteni herrührt:* 89¹, 3 rechiamar *Mo.* 38 con trauallio *Mo.* 45 diuidere *Mo.* 89², 20 schirnito? *Mo.* 46 Eissart *Mo.* 90¹, 4 *Tilge:* (78ᵈ) *da die Spalte früher beginnt.* 24 con uento 26 gies *Mo.* 90², 18 mesauenuto 91¹, 27 meillurare *Mo.* 91², 5 sambuco.

# Namenregister.

Abels 'Abel' 46, 18.
Acs 'castrum, civitas' 7, 39 Aics 'civitas' 40, 36 s. Eis.
Adams 'Adam' 1, 11; 42, 12.
Agades 'Agatenses' 50, 38.
Aiols 'proprium nomen viri' 8, 20; 54, 6.
Alvergna, Alverngna 70, 7; 87, 12 s. Peire.
Amelha 'proprium nomen mulieris' 64, 25.
Amons 'nomen viri' 55, 34.
Andreus 'Andreus' 51, 30.
Angles 'Anglicus, -ci' 7, 26; 50, 31.
Angueus ℭ 77, 34.
Anjavis 'Andegavensis' 52, 7.
Aragon, reis d' 72, 16.
Arlizandris, Auxandres 85, 10.
Arnautz, Arnault, n', de Merueill 77, 18.
Arpulins ℭ 3, 16; 10, 5.
Artus 'proprium nomen viri' 8, 39; 60, 22.
Arveus 'Arveus' 51, 31.
Assis 'civitas' 52, 2.
Austorcs 'proprium nomen viri' 56, 2.
Bautz, Baus, Baltz 'castrum' 7, 40; 41, 43.
Becs 'proprium nomen viri' 45, 27.
Bedeires 'Biterrenses' 50, 37.
Beirius 'provincia quedam' 53, 45.
Bernartz, Bernat del Ventadorn 75, 30; 76, 5; 79, 34; 83, 8; 84, 25; 86, 39; 87, 13.
Berniers obl. Bernison 79, 34, 41.
Bertrans de Botz 76, 6.
Bezers 'civitas Biterris' 8, 11; 48, 25.
Bolonhes 'Bononienses' 50, 44.
Bordales 'Burdigalenses' 50, 33.
Bordels 'civitas Burdigala' 46, 29.
Borneill, Bornel, Borneil s. Giraud.
Boves obl. Bovon 79, 33, 40.
Bretz 'proprium nomen' 50, 25 Breses 79, 31 Bresses ('Brettone') 88, 20 Breton obl. s.; n. pl. 79, 39 Bretons obl. pl. 79, 45.
Brianzones 50, 40.
Burcs 'nomen civitatis' 59, 20.
Caersis 'Caturcensis' 52, 11 Caersun ℬ Caerci ℭ 70, 7.
Caims 'Caym' 51, 42.
Cambrais 'civitas' 41, 36.
Camleus 'Camleus' 51, 29.
Campanes 'a Campania dicuntur' 50, 43.
Carcasses 'Carcassonnenses' 50, 36.
Cardolhz 'nomen castri' 54, 46.
Carles 79, 32 Carlon obl. s. 70, 40.
Catalas 'Catalanus' 45, 44.
Cecilias 'Siculus' 45, 2.
Cerberus 'janitor inferni' 8, 40; 60, 19.
Clavais 'castellum' 8, 7 'castrum' 41, 34.
Cremones 'Cremonenses' 50, 1.
Daires 85, 12.
Damis, Danis; sanc, san 'Sanctus Dionisius' 8, 16 Sang Danis 52, 36.
Dedalus 'proprium nomen viri' 8, 36; 60, 20.
Deisler s. Guillem.
Donatz ℭ 1, 1.
Ebles, n' 79, 31 n'Eblon 79, 38 n'Eblons 79, 46.

'Hebreus' 51, 19.
itas' 45, 40 s. Acs.
s 'proprium nomen mulieris'
3.
Enoc' 54, 7.
'Faventinus' 52, 9.
s. Gaucelms.
'castellum vel proprium nomen'
5.
; 79, 35 (?) s. Folqes.
num' 45, 7.
'avis qui dicitur fenix' 51, 7.
'nomen fluvii' 55, 36.
proprium nomen mulieris' 61, 39.
ivitas' 52, 46.
z en 77, 16; 84, 42 Folqes, Folqetz Folcon 79, 41.
civitas' 52, 1.
omtat de 87, 18.
70, 6.
'Francigena, -gene' 7, 26; 50, 30
m frances 87, 7 parladura fran- (-escha) 70, 30 paraulas fran- 87, 7.
s 'Gabriel' 46, 23.
79, 33 Ganellon, Gainelon 79, 40.
'Galienus' 45, 35.
galesc 87, 13.
Gascz ('Gascone') 79, 32; 90, 32
n 79, 39 Cascons 80, 1 Gasca
Gascona 79, 25 Gasconas 79, 27.
'Genuensis, -ses' 7, 27; 50, 32.
fluvius quidam' 55, 35.
Giraud de Bornel 75, 38; 76, 8;

Grecus' 45, 19.
8, 23.
'proprium nomen viri' 55, 39.
de sain Lesdier (saint Deisler
, 34.
, 32 Guison 79, 40.
'proprium nomen' 49, 25.
l'Uqz) 'Jacobus' 9, 16.
ems 'civitas' 47, 5.
s 'proprium nomen mulieris'

Ihesus 'Jesus filius dei' 60, 24.
Joans, Johanz 3, 5; 5, 9, 12; 9, 21.
Juçeus 'Judeus' 51, 20 Juzeus 68, 12 jusieuas 68, 12.
Lemozis 'Lemoucensis' 52, 12 Lemozi C Lemosin B 70, 32, 42, 44, 46; 71, 2, 6; 86, 16, Lemosi B 70, 6 Lemosyn B 71, 9; 73, 13 Lemosy B 70, 9 Limozi C 70, 33, 37; 71, 8 Lemosina B 70, 37.
Lesdier s. Guillem.
Loira 'Liccier' 66, 1.
Longis 'Longinus' 52, 28.
Lumbartz 'Lumbardus' 43, 5.
Lumbers 'castellum' 8, 12; 'proprium nomen castri' 48, 26.
Luques 'Luquenses' 50, 5.
Mainartz 'Mainardus' 43, 19.
Marcs 'proprium nomen' 43, 46.
Maria, na C 1, 32; 5, 19.
Marolhz 'nomen castri' 54, 48 Erläut.
Marrocs, Mairocs 'quedam civitas' 53, 45.
Marsselhes 'Massilienses' 50, 39.
Martins, Martis C 5, 8, 11; 10, 42 Martin C 3, 5 Martinus C 1, 29.
Merueill, Merueil s. Arnautz.
Micaels 'Michael' 46, 22.
Micols 'proprium nomen mulieris' (viri B) 54, 33.
Milas 'Mediolanum' 45, 6.
Miles 79, 33 Milon 79, 40.
Misaels 'Misael' 46, 25.
Moutz, Voutz 'quidam fluvius' 57, 25.
Mozenes 'Mutinenses' 50, 10.
Naimes 79, 34 Naimon 79, 41.
Nantolhz 'nomen castri' 54, 47 Erläutr.
Nils 'Nilus' 51, 24.
Norman n. pl. 76, 7.
Novaires 'Novairenses' 50, 9.
Odes 79, 34 Odon 79, 41.
Oliviers 'proprium nomen viri' 49, 4.
Ospinelz 'nomen unius viri' 46, 14.
Otonelz 'proprium nomen viri' 46, 13.
Paregorzis 'Petragorisensis' 52, 8.
Paris 'civitas vel proprium nomen viri' 8, 18 'Parisius' 52, 40; 77, 34.
Paulz 79, 35 Paulon 79, 42.

Paves 'Papienses' 50, 46.
Peiragorc C 86, 9.
Peire C 4, 13; 5, 28; 9, 18 Petre C 3, 10; 5, 19 Petrus C 1, 28 Peire Raimonz de Toloza 87, 19 Peires, Peire Vidals 74, 40; 85, 9 P. d'Alvergna 87, 12.
Peirols 'proprium nomen viri' 54, 32 Peirol 84, 20.
Peitavis 'Pictavensis' 52, 6 Peitavin B Pitavi C n. pl. 76, 7.
Peiteus 77, 34.
Polha s. Solha.
Polhes 'Apulus' 7, 28 Poles 'Appulli' 50, 41.
Pontremoles 'Pontremulenses' 50, 4.
Ponz 79, 33 Ponson 79, 41.
Proenza 70, 6 proensals C 'provincialis' 1, 1; 87, 8 provenchal A proensal C obl. s. 1, 5 provincial A n. pl. 7, 24; 45, 40; 50, 28 provensal C 7, 25.
Rafaels 'Rafael' 46, 24.
Raimonz, Raimons Vidals 67, 2, 3 s. Peire.
Rainartz 'proprium nomen' 43, 23.
Rainols 'proprium nomen viri' 54, 7.
Rems 'civitas quedam' 8, 9; 47, 12.
Rimenes 'Rimenenses' 50, 8.
Robertz 'proprium nomen' 49, 26.
Robis 'proprium nomen viri' 52, 20.
Roiais 'civitas' 41, 35.
Romas 'Romanus' 45, 45.
Rudelz 'proprium nomen viri' 46, 17.
Salerns 'civitas quedam Salernum' 49, 4.
Sans 'proprium nomen' 42, 17.
Santolz 'proprium nomen viri' 54, 25.
Saones 'Sansones' 50, 3.
Sarazinas, serrazis 68, 13.
Senes 'Senenses' 50, 6.
Solha 'provincia quedam' 64, 26 (?).
Sordelz 'nomen viri' 46, 20.
Spoletis 'Spoletanus' 52, 10.
Steves 79, 34 Stevano 79, 41.
Surs 'nomen civitatis' 59, 13.
Tantalus 'proprium nomen viri' 8, 37; 60, 21.
Tertones 'Tertonenses' 50, 2.
Tirs 'Tyrus civitas' 52, 12.
Toes 'Alamanni' 50, 42.
Toloza s. Peire.
Tolsas 'Tolosanus' 45, 42.
Toscas 'Tuscus' 45, 46.
Troias 'Trojanus' 45, 1.
Trons 'nomen fluvii' 55, 44.
Turcs, 'Partus' 59, 18 'genus Saracinorum' 59, 19.
Ugos, Ues 79, 32 Ugon 79, 40 s. Jacm.
Valantines 'Valantinenses' 50, 35.
Vaurs 'proprium nomen castri' 44, 25.
Ventedor, -edorn, -adorn 86, 42 s. Bernartz.
Verçelz 'civitas quedam' 46, 22.
Verceles 'Vercellenses' 50, 45.
Verones 'Veronenses' 50, 7.
Vianes 'Viennenses' 50, 34.
Vidals s. Peire, Raimonz.
Voutz s. Moutz.

---

*Aus nachstehend nach den Nummern in Bartsch Grundriss aufgeführten 20 Liedern werden in den* Rasos *Stellen citirt:* 30, 23: *S.* 77, 18 — 70, 1: *S.* 75, 31, 33 — 70, 6: *S.* 76, 5, 13 — 70, 7: *S.* 83, 11 — 70, 25: *S.* 83, 13 — 70, 12: *S.* 86, 41, 46 — 70, 41: *S.* 84, 28 — 70, 43: *S.* 84, 26 — 80, 34: *S.* 76, 7 — 155, 3: *S.* 84, 44 — 155, 18: *S.* 77, 16 C — 167, 18: *S.* 87, 35, 36 C — 234, 7: *S.* 75, 35, 37 — 242, 34: *S.* 84, 11, 13 — 242, 45: *S.* 76, 9 — 242, 58: *S.* 75, 39 — 355, 6: *S.* 87, 20, 22 C — 364, 13: *S.* 85, 10 — 364, 29: *S.* 74, 41 C — 366, 21: *S.* 84, 21. *Nicht identifizirt sind die Citate auf S.* 75, 44; *S.* 76, 1.

# Wortverzeichniss.


a 1) Endung 13, 14; 76, 30, 38; 78, 32 2) Ausruf 84, 28, 44; s. ai 3) Praep. stets vor Cons. 4, 9; 20, 12; 38, 37; 77, 8; 84, 16, 21; 72, 13; 79, 5; 85, 12; 87, 1. Vor Voc.: ad 16, 24; 67, 9; 72, 4; 83, 34. Mit dem männl. Art.: al als 16, 13; 27, 33; 79, 17; 75, 15; 83, 7, 34 almenz 69, 8. Mit folg. Inf. 2, 20; 11, 31; 39, 41; 69, 13; 70, 31; 82, 37.

ab Praep. 1, 9; 5, 15; 9, 20; 72, 15, 25, 30, 37; 78, 38; 80, 45.

abacs 'abacus' 40, 17.

abadils 'ad abbatem pertinens' 51, 31.

abais 3 s. prs. c. 'demittere' 41, 9.

abastar 'sufficere' 28, 3.

abatutz 'prostratus' 59, 40.

abbas 'abbas' 45, 20; 80, 7 (abas); abbatz C 80, 18. abat, abbat 80, 13.

abelha 'apis' 64, 16.

abelir 'pulchrum esse' 36, 7.

abetar 'decipere verbis' 28, 2.

ablatius 2, 40; 75, 18, 22 -tiu obl. 74, 19; 77, 5; 80, 10, 16.

abracs 2 s. prs. c. 'ad saniem venire' 40, 28.

abranca 3 s. prs. i. 'capere vimine' (vi?) 64, 43.

abreviamen obl. s. 76, 22; 82, 2 (-nt.)

abreviar 75, 2 s' -revion 3 pl. prs. i. 75, 27 -evian B 76, 40; 78, 24, 28, 31, 43 -eugon C 81, 42 -evien B 75, 18 -viet 3 s. prt. C 76, 14. Mit Obj. 73, 29; 77, 45; 86, 18. Ohne Obj. 74, 2, 38, 41, 45. Reflex. 75, 1, 3, 27; 76, 4; 77, 4; 79, 8, 15.

abrics 1) 2 s. pr. c. 'protegere, operire' 51, 42. 2) 'locus sine vento, protectio' 51, 41 abric ('ventura ora'?) 88, 16.

abrils 'aprilis' 51, 21.

abriva ('abriviare') 88, 19.

abs Endung 40, 1.

absols 3 s. prt. 'absolvere' 23, 7.

abstener 'abstinere' 35, 22.

ac Endung 22, 22.

acabar ('acavezare') 88, 20. s. mesgabar.

acans 2 s. prs. c. 'in latus declinare' 42, 33.

acantela 3 s. prs. i. 'in latus declinare' 62, 13.

acenher inf. C 24, 31.

acesmat C assesmat B p. prt. 68, 1.

achomtans 'eloquens' 42, 22.

aclis 2 s. prs. c. 'inclinare' 52, 22.

acola 3 s. prs. i. 'amplecti ad collum, 63, 11 -lz 2 s. prs. c. 54, 16.

acompida ('anodata') 88, 21.

acorre 'succurrere, subvenire' 36, 5 -rs 3 s. prt. 56, 46.

acorsar 'ad cursum provocare' 28, 40.

acortz 1) 2 s. prs. c. 'concordare' 56, 40 2) 'concordia' 56, 39 s. descortz.

acropir 'super talos sedere, nodare' 36, 24 (agropir B); agrobs 2 s. prs. c. 53, 23 acrupitz p. prt. 52, 33.

acs Endung 40, 14.

actiu obl. s. C 17, 2.

acula 3 s. prs. i. 'culum ponere in terra' 63, 42.

aculhir 'recipere aliquem benigne' 36, 30 (acuilhir B) acolhz 2 s. prs. i. 54, 33 -lha 3 s. prs. c. (aicolha B) 64, 11 -lhz p. prt. 54, 33; aculens p. prs. 47, 44.

acusatius, acc- 2, 39; 3, 1 -tiu obl. 74, 19; 77, 5, 45; 80, 10, 16, 34.

adagar 'equare, adaquare' 28, 16 s. egals.
adautar 'valde placere' 28, 14 s. azaut.
ademprar 'amicos rogare' 28, 34 ('pregare amico') 88, 28.
aderms 2 s. prs. c. 'inhabitabilem facere' 49, 14.
adertz, aertz 3 s. prs. i. 'adhaerere, haerere; erigere, procurare' 49, 34, 36 aders, aers, adhers 3 s. prt. 22, 39; 48, 30, 40 aders, aers p. prt. 8, 14; 48, 30, 39; 88, 23 adertz 49, 34 (?).
ades 1) 3 s. prs. c. 'tangere' 50, 6. 2) Adv. 'cito' 49, 41; 68, 23.
adesca 3 s. prs. i. 'inescare' 65, 24.
adirar 'odire, odio habere' 28, 7 -ra 3 s. prs. i. 61, 21 azirar (adirare) 88, 7.
adjectiu n. pl. 2, 13; 5, 13; 7, 1; 78, 34; ajectiu C 5, 5; 80, 43 ajectius obl. pl. A 5, 24; adjectivas, aiectivas 71, 44; 72, 18; 73, 25; 71, 26; 72, 15; 74, 5; 76, 38.
adonc, adoncs 'tunc' 38, 38 -ns C 5, 10.
adora 3 s. prs. i. 'adorare' 61, 46.
adormitz 'sopitus' 52, 26.
adorns 'aptus' 57, 16.
adouzilha, aduzilha 3 s. prs. i. 'spinam in dolio mittere' 64, 42.
adreitura 3 s. prs. i. 'justitiare' 60, 18.
adrehtz 'aptus' 51, 4.
adverbes n. s. A 38, 3; -bis C 71, 20; -be A 1, 6; -be obl. s. A 38, 15; -bi C 38, 15; 82, 4, 6, 14; averbi B 71, 20, 36; 82, 4, 6 adverbe n. pl. A C 38, 32; -bi C 38, 17 auerbe B 38, 27, 32.
advers adj. n. s. m. C 6, 46.
af Endung 40, 30.
afams 2 s. prs. c. 'fame constringere' 42, 17.
afans 1) 2 s. prs. c. 'fatigare' 42, 35 2) fatigatio' 42, 35; 75, 39; obl. afan 84, 45; 85, 33; affan B 85, 33.
afancs 2 s. prs. c. 'in luto intrare' 43, 1.
afars 'factum' 43, 17.
afermamen, obl. s. 'affirmatio' 39, 4.
afiar, aff- 'securitatem dare, fide jubere' 28, 10; 31, 13; afia 3 s. prs. i. 65, 24.
afica 3 s. prs. i. 'afirmare, vincere, conari' 65, 34 -cs 2 s. prs. c. 51, 12.
afics 'vis' 51, 11.
afieblit ('enfievolito') 88, 22 s. flebechir.
afila, affila 3 s. prs. i. 'acuere' 62, 45.
afilha 3 s. prs. i. 'adoptare in filium vel in filiam' 64, 46.
aflihtz 'aflictus' 53, 7.
afogar 'ignem ponere' 31, 19.
afolar, affolar 'deteriorare, destruere' 31, 18; affolhar ('destrugere o consumare') 88, 17 afola, affola 3 s. prs. i. 63, 20.
afons, affons 2 s. prs. i. 'ad fundum venire' 55, 7.
afrais 3 s. prt. 'humiliare, consolari' 23, 16 m'afraing ('m'abandona') 90, 21.
afrancs 3 s. prs. c. 'mansuescere' 42, 43.
afrihtz 'calidus amore' 53, 6.
agahtz 'insidie' 44, 27.
agola 3 s. prs. i. 'in gula mittere' 63, 25.
agradar 'placere' 28, 44.
agrums 'res acerba sicut fructus recentes, agrumen' 58, 40.
agulonar 'stimulare' 28, 46 ago- 88, 29.
agura 3 s. prs. i. 'augurari' 60, 27.
agurs 'augurium' 59, 2.
agutz 'acutus' 59, 25.
ahtz, ahz Endung 44, 20.
ai 1) Endung C 83, 34, 36. 2) Ausruf C 84, 44 s. a.
aibitz 'morigeratus' 52, 23.
aicel 'ille' 9, 4, 19. 26; 10, 18; 69, 4 aicels C 81, 14; obl. pl. m. aicels B 81, 22 acels C 87, 23, 26; acella (aqella) 70, 5; acellas (aqellas) 71, 30.
aicho 'hoc' A 12, 20; 39, 26; aiço A 39, 44. aiso B 71, 23; 73, 34; 81, 44; 87, 18 aisso C 12, 20; 71, 23; 72, 34; 73, 34; 74, 44; 78, 10 aysso C 39, 26 aizo B 39, 26; C 70, 36; 82, 35 (so B) aiquo B 83, 5; aco B 82, 46.
aici A aisi B aissi C Adv. 1) 'hic' 2, 5, 8;

39, 9; 71, 13; 81, 10. 2) 'ita' 8, 46; 74, 23. Synonym damit ist: enaisi, enaissi, was jedoch im Donat nicht vorkommt 68, 45; 69, 17 B 69, 9 (aissi C); C 82, 42 (aisi B). 3) Mit folg. com 'sicut' 2, 7; 39, 39; 71, 12; 72, 16, 22, 27, 31. Ebenso: enaisi com (in C aber ersetzt durch: aissi com) 76, 30; 77, 27; 80, 25, 26.
aics Endung 40, 33.
aiols 'avus' 54, 31.
aira 1) Endung 65, 29. 2) 'area' 65, 36.
ais 1) Endung 23, 13; 41, 4. 2) 'tabula' 8, 4; 41, 5 vgl. fr. ais.
aissela, aisela 'acella' 62, 20.
aitals pron. n. s. f. 70, 18 -al obl. s. m. 67, 29; f. 75, 29; -als pl. f. 3, 43; 87, 16.
aitan Adv. 72, 36, 39; 73, 5; 83, 27, 41 (aitam C); 84, 1 (aita C); 85, 13; aitam C 67, 20; d'aitan 'tantum modo' 2, 19.
ajornar 'diem assignare, clarescere' 28, 38.
ajostar C 69, 39 ajusta A C ajosta B 3 s. prs. i. 11, 13; 39, 34; ajustan 3 pl. prs. i. C 5, 14 ajusten A 6, 11. ajostatz p. prt. 69, 31 ajostat n. pl. m. 78, 39 ajustat obl. s. m. 25, 39, 46; refl. 6, 11; 10, 7.
ajustamen obl. s. 'adjunctio' 38, 45.
ajustantiu n. pl. m. C 5, 14.
al, als Adv. B 82, 9 s. alliors.
ala 1) Endung 62, 20. 2) 'ala' 62, 22 s. alutz.
alargar 'laxare, extendere' 28, 18 -rcs 2 s. prs. c. 43, 44.
alavahtz 'morbus digiti in radice ungule' 44, 36.
albergar 'hospitare' 28, 8.
albespis 'arbor spinosa' 52, 38.
albirar 'estimare' 28, 13 ('albitrare, pensare') 88, 4; 89, 10 m'albire 1 s. prs. i. 89, 30.
albires subst. n. s. 4, 25.
albirs 'estimatio' 52, 8.
alborns 'quedam arbor' 57, 14.
albors 'albedo diei' 56, 31.
alcs Endung 41, 10.
alcun obl. s. m. 69, 25; 70, 16; n. pl. m. 14, 31; alcus obl. pl. m. 5, 31 alcuna s. f. 10, 43; 70, 15 (una B); alqu obl. s. m. 1, 18.
alha Endung 63, 44.
alhums, alums 2 s. prs. c. 'illuminare' 58, 44.
alhz 1) Endung 41, 14. 2) 'alium' 41, 15.
alis 'azimus' 8, 31; 52, 30.
alliors, aillor Adv. C 82, 9 alhor ('altrove') 88, 9.
alms Endung 41, 42.
alongar 74, 24; -ngi, -nie 1 s. prs. i. 67, 12; -nga 3 s. C 76, 18 -gan B, -gon C 3 pl. 74, 14; 78, 23, 28, 30, -gan C 78, 37; -ngnon C 75, 24 alungon C 79, 14; alongerai 1 s. fut. 67, 18 -ngat part. n. pl. m. 75, 42 1) act. 'prolungare' 28, 1; 79, 10 2) refl. a) für passiv 74, 36; 77, 26, 38 b) ausführlich handeln über 67, 12, 18.
alongamen subst. obl. s. 76, 23; 86, 28.
alqes adv. 71, 6 B.
als Endung 40, 1.
altz 1) Endung 41, 38 2) 'altus' 41, 39 auzor ('piu alto') 88, 11, s. essauchar.
alums 'alumen' 58, 42.
alutz 'plenus alis' 59, 24.
amaire 'amator' 4, 12; amador obl. s., n. pl. 4, 30, 33.
amanoir 'preparare' 36, 11.
amanoitz 'promtus' 53, 20.
amar 'amare' 11, 12; 16, 32, 36; 28, 6 am 5, 29; 71, 46; 84, 21 (ame C); ami am, -as, -a, -am, -atz, -en, -on prs. i. 12, 8—19; -ava, -as, -a, -am, -atz, -en -on impf. i. 12, 32—36; 86, 43 -ei, -est, -et, -em, -ez (etz) -eren -eron (-aron) prt. 12, 37, 43 -arai, -ras, -ra, -rem, -rez (res), -ran -rau fut. 13, 7—13 -aria, -ias, -ia, -iam, -iatz, -ien 1 cond. 13, 41—46 -era, -eras,

-era, -aram, -aratz (eras), -aren (-eran) 2 cond. 13, 41—6 -e 1 s. prs. c. 11, 14; 16, 1 -es 2 s. 16, 1 -s 42, 14, -e 3 s. 16, 1; 13, 21 -em, -etz, -en -on pl. 16, 2 -es s. impf. c. 15, 41—2 -assem, -assetz, -essen -esson pl. impf. c. 15, 42 -a, -e, -em, -atz, -en -on imper. 13, 21—9; 25, 17—8 -ans p. prs. 6, 26; -atz p. prt. 11, 15 -at obl. 12, 45

amars 1) Subst. 'amare, amor' 43, 25. 2) 'amarus' 43, 24 -ra f. 60, 40.

amassa 3 s. prs. i. 'congregare' 66, 29.

amba Endung 64, 29.

ambladura 'planus et velox incessus' 60, 30.

amblar 'plane ambulare' 28, 37.

amenar C 76, 21.

amesura 3 s. prs. i. 'facere ad mensuram' 60, 5.

amia B mia A 'amica' 65, 27.

amics 'amicus' 51, 4; 87, 14 -is 87, 4 -ic (-iu) obl. 87, 14 s. enemics.

amistatz 'amicitia' 6, 32.

amon 'sursum' 39, 12.

amoros 'amorosus' 7, 2.

amors 'amor' 56, 5; 77, 19; -r B 76, 33, 44; -r obl. 73, 41.

amparar 'occupare' 28, 11 -ra 3 s. prs. i. 60, 44 -rs 2 s. prs. c. 43, 32 s. desams 1) Endung 42, 1 2) 'ambo' 42, 13.

anafils 'parva tabula cum voce alta' 51, 19.

anar 'ambulare' 28, 14 vau 1 s. prs. i. 72, 1, 33 vauc B 84, 13; vas 2 s. 38, 7, 12 vai 3 s. C 74, 23; 82, 41; 87, 32 van 3 pl. 73, 34 anava 3 s. impf. i. 83, 34 ans 2 s. prs. c. 42, 23 -atz, -en, 2. 3 pl. impt. 13, 24, 26 -ars subst. 78, 22.

anc Adv. C 74, 32 hanc mit Negation 69, 22, 35, 37 ancmais ebenfalls mit Negat. 69, 31; 85, 2 ancse ('lo tempo passato') 88, 31; 89, 12.

anca 1) Endung 64, 41 2) 'nates' 64, 46.

ancara 'adhuc' 3, 7; 19, 30; 61, 4 ancar, encar 4, 38 anquara A 22, 33 ancaras B 75, 6 encar, encaras A 5, 30; 7, 31 encara C 5, 37; 7, 39 B 78, 10

ancs Endung 42, 35.

anelar 'anhelare' 28, 13.

anelz 1) 'anulus' 2) 'agnus' 46, 43.

aneletz 'anulus' 50, 39.

anguila 'anguilla' 62, 44.

anheletz 'agniculus' 50, 38.

annei 88, 33.

ans 1) Endung 2, 14; 42, 20 2) 'sed' 2, 7 anz 70, 23 3) 'ante' 42, 23 s. avan, denan, enantir, enanchar 4) 'annus' 42, 22; obl. pl. anz 76, 2 annous 'annus novus' 56, 23 atan A, antan B, autran C 'alio anno' 38, 40 antan ('l'altr' anno') 88, 12.

anse, aldese ('la tempo presente') 88, 32.

antendiment s. ententement.

antics 'antiquus' 51, 2 antiga f. 65, 10.

antrebresca 3 s. prs. i. 'intermiscere' 65, 18.

antreprendre 'intercipere' 35, 42 -pres 3 s. prt., p. prt. 50, 20, 19.

antrevalz 'intervallum' 41, 7.

anualha 3 s. prs. i. 'vilescere, ad pigritiam venire' 63, 8.

aora 'modo' 62, 1.

aparec 3 s. prt. 'aparere' 21, 29.

aparelha 3 s. prs. i. 'preparare, equare, apparere' 64, 7 -elhz 2 s. prs. c. 46, 34 s. desparelha.

aparelhz 'preparatus' 46, 34.

aperceubutz .i. 'promtus' 59, 4.

aperit ('reposo') 88, 15.

aperte A 3 s. prs. i. 'pertinere' 1, 27 s' -ten 15, 8.

apertz 'providus' 49, 24 s. ov-.

apila 3 s. prs. i. 'inniti' 62, 46.

aplehtz 'instrumenta' 51, 9.

aponre 'apponere' 36, 12 -os 3 s. prt. 23, 3.

aporta 3 s. prs. i. 'afferre, deferre' 11, 10 -rtz 2 s. prs. c. 57, 21.

apostiza 'apostiza' 2, 37.

appellar 'vocare, appellare' B 71, 43 apelli 1 s. prs. i. B 74, 24 -ela 3 s. prs. i. 62, 3 -elz 2 s. prs. c. 46, 24

apelam: 1. prs. 35. 4 apelam: 2. 15. 16; 5. 46; 14. 25; 15. 7 apelas: 2. pl. ns. 6. 74. 29 -as s. 1. 31. 34; -das pl. 1. 15; 72. 5. 25.
appodera 5. prs. 1. vumedinare 61. 29
apprendre 2. aprendre 3. (< addiscere apprehendere 25. 25.; 65. 7 aprenre, aprene 3. 67. 10; 68. 2. 6 62. 16 aprenes 2. s. prs. 1. 47. 21 aprendon 3. pl. prs. 1. 62. 17 apres 3. s. prt. 6 22. 2 p. prt. m. s. 7. 25 s. hem. der.
apres 1) Adv. 71. 6 2) post 17. 5; 73. 20.
aprimairar ad primos venire 25. 5.
aprimar 'minimare' 25. 4; 57. 25 -ms 2. s. prs. c. 51. 40.
aproemar 'appropinquare' 28. 17.
aps Endung 40. 1.
aqel, aquel Prom. 1) verbal 32. 42. 45; 83. 1. 45; 84. 8 (Der Dom. brauchte dafür: oel, el). 2) Somt a) Subst. m. n. s. 1. 30. 36; 5. 33; 9. 4 aqels 81, 18; aquel obl. s. 6 16. 24; aquel n. pl. 3 5, 33; 7, 4; 11. 41; 6 4. 27 aquelh 3 2, 11; 6. 2; 19. 31; 42. 28; aquell 6 12, 1; 13, 13 aqil 6 5. 2; 6. 33; 15, 45; 23, 40; aqill 6 11, 40; 24, 12; 3 6 81. 19; 87. 3 aquelz obl. pl. 3 7, 30; 3 67, 9 aqels 6 4, 10; 70, 27; 81, 21; 83. 34 aquela 3 aquella 6 f. s. 23, 26; aqella 6 acella 3 70, 5; aqellas 6 acellas, cellas 3 f. pl. 71, 30; 72, 23, 28. b) Adj. aquel m. obl. s. 5, 11, 12; 16, 15 (aquest 3); 86, 40 m. n. pl. 11, 36; aquelh 3 2, 20; 11, 28 aqill 6 5, 16; 13, 30 aquela -lla f. s. 6, 1; 7, 10; 10, 31; 22, 22; 38, 8, 9, 11; 80, 1; 83, 39; 84, 12, 46 (qella 3); 85, 36; 87, 27; aquelas f. pl. 2, 21; 70, 12; 74, 1.
aquest, aqest 'iste' 1) Subst. m. n. s. 1, 1; 2, 9; 5, 34; 9, 5, 27; n. pl. 3 8, 41 3 80, 28 aqist 81, 19 6 8, 41; 74, 31; 3 28, 1 aqest obl. pl. 81, 21; 3 80, 19; aqesta f. s. 81, 28 -as f. pl. 73, 3; 80, 4; 81, 34, 37. 2) Adj. m. n. s. 2, 15. 43; 69, 30; 73, 8; 76, 13; 3 3 obl. s. 7, 14. 15, 36. 17. 8; 21. 13; 67. 7. 68. 8; 73. 35. 77. 4 aquelh; 75. 9. a pl. 3 7. 32. 3 73. 12 6 16. 22 aquist aqist 75. 41. 34. 30. 3 22. 20. 6 74. 30; 75. 15; aquest obl. pl. 73. 46. 35. 34 aquesta f. s. 3 3. 16; 14 32 aquesta 73. 34; 82. 15; 84. 37; 85. 5 aquestas, aquestes f. pl. 6. 29; 82. 27. 85; 87. 16.
aqui Adv. 39. 9; 74. 39. 87; 86. 30. d'aqui en reire volim 39. 35.
ara 1) Endung 30. 35 2) 'modo' 61. 8; 75. 48; 76. 10. 28; 79. 16; 82. 3 aras a ar 85. 35 ar 3 76. 18 ara 88. 15; 6 81. 28; 86. 9 s. auc- aora.
arandi ('a compliments' o no pas no mes) 88. 26.
arar 'arare' 28. 15.
arbres subst. m. n. s. 73. 38 obl. pl. 88. 12 s. albespis, enalbar.
arcs 1) Endung 48. 34. 2) 'arcus' 48. 36. arcevesta 'arcus lapideus' 57. 31 s. ens-
ardens p. prs. 'ardere' 47. 34 arda 2 s. prs. i. 48. 28 ars 3 s. prt., p. prt. f. 43; 22. 41; 48. 12; 77. 31.
ardimens m. s. 75. 31 s. soffr-.
ardors 'ardor' 36. 7.
arestols 'extrema pars lanceae' 54. 38.
aresnar 3 'procurare vel ministrare necessaria' 28. 7.
arlots 'pauper, vilis' 58. 14.
armar 'armare' 28. 36 armat p. prt. 2. 46 s. des-.
arpar 'arpam sonare' 28. 21.
arqueira 'fenestra vel finestra ad sagittandum' 61. 37.
arquiers 'qui cum arcu trahit' 48. 41.
arrances 2 s. prs. c. 'evellere' 43. 8.
arripar, aripar 'de aqua ad ripam venire' 28. 10.
ars Endung 22. 40; 43. 10.
artelhs 'articulus' 40. 42.
artz 1) Endung 43. 1 2) 'ars' 40. 27 obl. art. 85. 42.
as 'larg, estrelt' Endung 45. 1. 88.
assautz ('assultus') 88. 14.

asclar 'findere ligna' 28, 17.
ascons s. escondre.
asir, assir ('asettare, asentare') 88, 5; 89, 11 s. assezer.
asimilativas ass- 39, 38.
asotilha, asou- 3 s. prs. i. 'subtiliare' 64, 44.
aspirar 'aspirare' 28, 12.
assa Endung 66, 22.
assaiar 'temptare, probare' 28, 32 essaiar ('assaiare o provare') 89, 8 assais 2 s. prs. c. 41, 26 ensais o ensaies 60, 34 ensahtz 44, 33.
assais 'probatio' 41, 26 ensahtz 44, 33 obl. assai 84, 15.
assalhir, assalir 'assaltum dare' 37, 28 asalhz 2 s. prs. i. 41, 36; assalha, asalha 3 s. prs. c. 63, 23.
assapora 3 s. prs. i. 'gustare quod sapit' 62, 8.
assatz 'satis' 27, 32; 39, 26; 69, 2 assaz C 39, 25 assas B 85, 19, 24.
assautar 'provocare ad pugnam' 28, 16
assegurar 'securum reddere' 28, 12 -ura 3 s. prs. i. 60, 29 -urs 2 s. prs. c. 59, 4.
assezer 'sedere' 35, 16 assir, assire 'assedere, obsidere' 36, 24 ('assidere') 88, 6 asis 3 s. prt. 'sedit' 22, 25 assis 'obsessus' 8, 17 s. asir.
assoudar 'stipendiari' 28, 42.
astier s. esters.
astrucs 'fortunatus' 58, 7 ('aventurato') 88, 3 s. des-, mal-.
s'atagnon B ataignon C 3 pl. prs. i. 74, 11; atais 3 s. prt. 23, 21 'pertinere'.
ataïnar 'impedire' 28, 9; 88, 30.
ateira 1) 3 s. prs. i. 'per seriem ponere' 61, 30. 2) 'seriatum' 61, 32.
atendre 'expectare vel promissum solvere' 35, 24; p. prt. -dutz 59, 25.
atenher, atener 'attingere, nancisci' 24, 31 -ens 2 s. prs. i. 47, 29, -eis 3 s. prt. 21, 41; 46, 8.
athz = ahtz Endung 44, 20.
atraire 'ad se trahere' 35, 33; -ac 1 s. prs. i. 83, 6 -ai 3 s. 82, 32, 39; 83, 1, 17, 39. 3 s. prt. -ais 23, 18.
atressi AC 'sicut' 39, 39; 68, 1; 73, 35, 43; 78, 23; 82, 11; 84, 20; 85, 7, 17 autresi B 39, 39; 80, 33; 84, 4, 7, 36 autresi com 75, 3, 4.
aturar ('esforzare o destregnere') 'conari' 88, 1 -ra 3 s. prs. i. 60, 15 -rs 2 s. prs. c. 59, 6.
aturs 'conamen' 59, 5.
atz Endung 44, 30.
auca 1) Endung 65, 4 2) 'anser' 65, 6
auçelar, auzelar 'aves venari' 28, 45.
auchir A 'audire' 12, 3; 20, 45; 36, 5; audir C 25, 23; auzir C 20, 45; B 36, 5; B C 68, 20; 71, 13; 79, 28 aug 1 s. prs. i. 85, 35; auzon 3 pl. 68, 40; 69, 5; auzira 3 s. fut. 85, 35; auziran 3 pl. fut. C 68, 40; 69, 5 auçira, auzira 1. s. cond. 61, 33 auias, auiatz 2 pl. prs. c. 68, 23 au, auia imptv. 25, 23, 26 auçitz p. prt. 39, 1 auçit obl. m. 24, 41; 26, 5 auzit 81, 23 audit C 25, 44 auzidas pl. f. 67, 23; 87, 22.
auçire, auçir; aucir, aucire 'occidere' 36, 26; aucia 3 s. prs. c. 65, 29.
aucs 1) Endung 43, 31 2) 'anser masculus' 43, 32 s. auca.
auctoritat C autoritat B obl. s. 70, 36.
auctors 'auctor' 56, 29.
aunir 'vituperare' 36, 6 aunitz p. prt. 52, 37; aunit obl. 26, 7.
aura 1) Endung 62, 11 2) 'aura' 62, 12 s. essaurar.
aurelha 'auricula' 64, 11.
auricalcs 'auricalcus' 41, 12.
auriols 'avis aurei coloris' 54, 28.
aurius 'amens' 53, 40.
aurs 1) Endung 44, 20 2) 'aurum' 44, 21 s. daurar, sobredaurar.
aus 1) Endung 23, 22; 43, 43 2) 'vellus' 8, 1; 43, 46 3) 3 s. prs. c. 'audere' 44, 1.
austors 'aucipiter' 56, 20.
autreiar ('concedere') 88, 10 outriar 90, 37.

autres n. s. m. B 71,42; 83,12; -re B 71, 28 obl. s. m. 2, 3; 38, 20; 39, 25; 68, 24; 74, 8; 75, 32, 36, 46; 84,27; altre A 1,21 C 2,3; autre n. pl. m. 3, 20; 6, 32; 21, 12; 38, 32; 68, 15; 78, 9; 80, 28; 81, 19; 84, 8 altre A 3,22; 5, 40; 14,31; autres obl. pl. m. 4, 34; 6, 9, 22; 50, 11; 77, 20, 35; 79, 1, 4, 5; 80, 45; 81, 14; 85, 7, 18 altres A 3, 39 C 78, 15; autra s. f. 11, 35; 70, 17, 38; 81, 28 altra C 83, 20 autras pl. f. 3, 34; 11, 32; 23, 27; 27, 35; 39, 37; 70, 43, 46; 72, 20, 33; 76, 31, 43; 77, 24, 44; 81, 33; autrui, al- obl. s. 81, 17, 30; autramen, -menz, -mentz 82, 11. l'autrer A, autreir C 'nuper' 38, 35.

autretals' talis, similis' A 18, 33; 19, 38 altretals C 18, 34 atretals A 16, 5.

auzels n. s. C 3, 18 s. auçelar.

auzidor n. pl. 68, 39; 69, 10 obl. pl. auzidors 68, 37 s. auchir.

aval A C avaus B 'deorsum' 39, 13.

avan, avans Adv. 'antea' 19, 32; 42, 29.

avars 'avarus' 43, 31.

avelaniers 'avellanarius' 49, 13.

aveneditz 'aliunde veniens, avena' 53, 28.

avenir B avenhir A 'evenire'; 37, 38; 67, 22 avenc 3 s. prt. 21, 44.

avens 'adventus ante natale' 47, 37.

aventura 'fortuna' 60, 22 s. des-.

aver 'habere' 3, 42; 11, 21, 38; 69, 3; 71, 5; ai 1 s. prs. i. 4, 28; 11, 21; 71, 23; 73, 28; 74, 6; hai C 67, 4, 23; 76, 1; 79, 11; 86, 17, 20; as 2 s. 19, 34 ha 3 s. A C 19, 34 a B C 76, 17 C 82, 6; a B, ha C 68, 22; 70, 21; 77, 26, 37, 44; aves B avetz C 2 pl. 73, 32, 33; 76, 13, 21; 81, 23. an 3 pl. 16, 46; 67, 5, 8; 75, 26; han C 70, 13: 71, 30; 75, 9, 14, 28; agui 1 s. prt. (21, 17; 20, 36); ac 3 s. B C 69, 33 ag A ac C 21, 18 aguem, aguez, agren agron pl. 21, 15, 16 avia, -ias, -ia, -iam, -iatz -iaz -ias, -ien -ion -ian 23, 37; 24, 7; aurai, -as, -a -em fut. 16, 26; 68, 2; auretz 2 pl. 16, 28; 27, 28 aures 27, 30 auran 3 pl. 27, 29, 30 aurau 27, 29 auria, agra 1 s. cond. 14, 42; hauria C 83, 31 aia, aias, aia, aiam prs. c. 5, 28; 16, 19; 69, 35, 45; 86, 22; 87, 21 aiatz 2 pl. 16, 20; 19, 2; 27, 14, 19; aias C 19, 6 B 75, 6 aiaz C 26, 24 aien, aion 3 pl. 16, 21; 19, 3; 27, 15 aian 26, 27 aiant 68, 26 aio 19, 8; 27, 20 agues, -esses, -es, -essem, -essetz, -essen, -esson impf. c. 15, 14, 22, 29; agut p. prt. 24, 8, 40; 25, 39 avers Subst. 48, 34. Fut, bildend aber vom Inf. getrennt: dar vos n'ai 73, 36.

avinaçar, avinazar 'vino imbuere' 28, 15.

avinens Adj. 'aptus' n. s. m. f. 2, 17, 18; 6, 26; 47, 37 n. pl. f. 2, 22 avinenz B avinentz C 70, 31; 86, 33 avinen n. pl. m. 2, 21 Adv. C 77, 40; 78, 3 avinemenz B 77, 40.

avols ('captivo') 88, 8 -ol obl. s. m. f. 69, 7; 75, 32.

aymans 'adamas' 42, 15.

azaut ('piacevole') 88, 13 s. mal-, adautar, malaus.

aziman ('calamita') 88, 24.

azuiar ('adastare') 88, 25.

baconar 'porcos interficere et ponere in sale' 28, 26.

badalhar '(sbadallare) oscitare, aperire os' 88, 9 -lh, -lhi 1 s. prs. i. 12, 10 -lha 3 s. prs. i. 63, 35.

badairis B 77, 42.

badar 'os aperire' 28, 18.

badatge ('atendere') 88, 5.

badils 'locus ubi speculator manet' 51, 22.

badocs 'parum sciens' 54, 1.

baf 'uox indignantis' 40, 32.

bahtz 'subrufus' 44, 21.

baias 'insipidus' 45, 25.

bailes n. s. m. 79, 31, bailon obl. s.; n. pl. 79, 38 bailons obl. pl. 79, 46.

bairar 'ponere serrum in hostio' 28, 21,

bais 'osculum' 41, 6.

baissar 'osculari vel demittere' 29, 10 bais o baises 'osculeris' 60, 35 bais 'osculetur' 41, 7 s. a-.
balar 'saltare ad vielam, s. ad corream' 28, 19 -la 3 s. prs. i. 13, 16 -ltz 2 s. prs. c. 41, 42.
balestiers 'balistarius' 48, 44.
baltz 1) 'corea' 41, 5, 40 2) 'letus' 41, 41 s. esbaudir.
bancs 'scamnum' 42, 37.
bandir 'per preconem precipere' 36, 12.
bar 'baro' 4, 44; 88, 16; -ron obl. s.; n. pl. 79, 38; -rons, -ronz obl. pl. 79, 45.
baralha 'contentio' 63, 20; 88, 8.
baratar 'stulte vel dolose expendere' 28, 28.
baratiers 'baratator' 48, 46.
baroneiar 'signa baronis ostendere, jactare se' 28, 23.
barreiar 'inpetuose rapere' 28, 38.
bartz 'lutum de terra' 43, 3 s. en-.
barutelar 'farinam subtiliare' 28, 33.
barutelz 'stamina ad purgandum farinam' 46, 8.
bas 'bassus' 7, 33 'dimissus' 45, 3.
basta 3 s. prs. i. 68, 10 s. a-.
bastartz 'spurius' 43, 15.
batalha 'prelium' 63, 10.
bateiar 'baptizare' 28, 31.
bateire 'percussor' 4, 17.
batre 'percutere' 23, 43; 24, 2 -te 1. s. prs. i. 10, 41; -tet 3 s. prt. 22, 10; -trai A B -tterai C 38, 8 -ta 3 s. prs. c. 3, 13 -t, -ta imperat. 25, 26 -tutz p. prt. 10, 43; 59, 39 s. a-, con-.
baucs 'quod ponitur supra manicam cultelli' 43, 33.
bavecs 'baveca, quod de facile movetur' 45, 17.
becs 'rostrum' 45, 10.
beirius 'hereticus' 53, 45 s. Beirius.
bellar, belar 'ad oves pertinet belare, bella ferre' 28, 39.
bellazers B bellaires C 81, 3 obl. bellazor 81, 6.
belz 'pulcher' A 46, 40; bels B C 71, 45; 72, 23; 76, 2; 82, 24 obl. pl. m. 74, 29; bel n. pl. m. 74, 30; n. s. neutr. 73, 32, 34; 74, 41 bela A bella B C s. f. 1, 32; 62, 41; 71, 45; s. abelir.
bellezza 72, 8, 43.
ben Adv. C 15, 29, B C 67, 22, 27; 68, 1, 3, 10, 30; be C 15, 22; 83, 41; bien B 68, 4; 75, 31.
benapres 'bene doctus' 50, 26.
bendar 'cum vittis caput stringere mulieris, mulierem bendare' 28, 41.
bendelar 'oculos ligare' 29, 1.
beneçir, benezir 'benedicere' 36, 8.
bera 'feretrum' 61, 8.
berbitz 'ovis' 53, 9 berbiz A berbis C 8, 19.
bergiers 'qui custodit oves' 48, 5.
bes 'bonum' 2, 4, 9, 26; 50, 1; 75, 40; ben obl. s. 83, 2, 7 n. pl. 68, 28.
bescohtz 'panis biscoctus' 55, 19.
besogna 'oportet, necesse est' A 9, 15, 17; 17, 1; 38, 29 besonha A 9, 21 B 38, 29 besoigna C 9, 16, 17, 20 besoihna C 17, 1.
besonhz 'opus' 55, 42.
bestors 'parva turris' 56, 18.
betums 'bitumen' 58, 46.
beutatz 'pulchritudo' 6, 30.
beveire 'potator' 4, 14.
bevre 'bibere' 35, 5 bec 3 s. prt. i. 21, 30 begra o bevria 1 s. cond. 14, 46 bevan 3 pl. prs. c. 26, 28 s. enbutz.
biais 'obliquum' 41, 8; 87, 19; -sas, -ssas B -ssadas C pl. f. 83, 37; 86, 35; 87, 10.
biaisar ('torcere') 88, 1.
bifais ('hom grosso de persona') 88, 12.
bilha 'ligneus ludus' 64, 35.
biordar 'discurrere cum equis' 29, 8.
biortz 'cursus equorum' 57, 38.
bis 'quidam color' 8, 28, 30; 52, 18.
biscina ('rechiusa') 88, 11.
biur ('gridare o gran remore') 88, 6.
blaçir 'marcescere' 36, 15.
blancs 'candidus' 42, 36 -cz C 72, 23 -ca f. A 64, 42 -cha C 72, 27; 76, 30.

blandir 'blandiri' 36, 14; ('dire belle parole e humile') 88, 2; s. es-.
blanqueiar 'candescere' 28, 37.
blan quir 'candexere' 36, 16.
blans 'blandus' 42, 27.
blars 'glaucus' 43, 13.
blasmar 69, 9, 14 -me 1 s. prs. i. C 69, 10 -mei B -mi C 84, 20 -mara 3 s. f. 67, 29 -maran 3 pl. f. 69, 8 -meran B 67, 28.
blasme Subst. obl. s. B 69, 11.
blatz 'bladum' 44, 31.
blaus 'bludus vel aereus' 43, 45.
bles 'qui non potest sonare nisi c' 7, 17 'qui utitur c loco s' 50, 25.
bleseiar 'sonare c loco s' 28, 46.
bliaus ('guarnello') 88, 17.
blos ('nudo') 88, 15.
bobans 1) 'inanis gloria' 42, 25 2) ('burbansa') 89, 27 2) 3 s. prs. c. 'gloriari' 42, 25.
bocs 'ircus' 54, 13.
boda ('nezza') 88, 18; 79, 25; -as pl. 79, 27.
bohtz 'fundum dolii' 55, 14.
bola 1) 'meta' 63, 34 2) 3 s. prs. i. 'metas ponere' 63, 35.
bols 'equus nimis pulsans' 54, 45.
bondir 'apum est sonare' 36, 9.
boneça Subst. 72, 8 -ezza 72, 43.
bontatz 'bonitas' 6, 30 -az A -ats C 1, 19 -at obl. 1, 22, 23.
borçes 'burgensis' A 50, 13 -ses A 7, 16 -gues B -zes C 68, 15.
borcs 'vicus' 56, 5 burcs 8, 33.
borns 'pomum tentorii' 57, 2.
borsiers 'faciens bursas' 48, 45 s. enborsar.
bortz 1) 'ludus' 57, 30 2) 'manuum surculus' oder 'spurius' 57, 31.
bos 'bonus' 1, 21, 22; 3, 16, 37; 7, 4; 72, 22; boz A 1, 28 bons C 1, 22, 28; 5, 5; B 71, 45; 72, 22 bon n. neut. 15, 14, 29; 73, 32, 34; 74, 41; obl. s. m. 68, 41; 69, 45; n. pl. m. 78, 6; 85, 20, 38; bons obl. pl. m. 85, 20 bos C 85, 38; bona s. f. 1, 32; 5, 45; 72, 27; 75, 33; 84, 10; 85, 2 bonas pl. f. 82, 46; 83, 2; bon Adv. 74, 34, 39; 78, 23 bo B 74, 44 bom C 78, 23 bonamen, bonamenz 38, 24, 30; 82, 10 s. debonaire.
botelha 'vas aquatile' 64, 6.
botz 'ictus' 58, 3.
botiliers 'pincerna' 48, 21.
botz 1) 'nepos' 58, 20 ('nevote') 88, 19 nebotz C nepos B 80, 6, 7 bot obl. s.; n. pl. 80, 13 botz obl. pl. 80, 18 2) 'uter' 58, 21 s. embotar.
boviers 'bubulcus' 48, 33.
bous 'bos' 56, 20.
bous, bos 79, 31 bozon, bon obl. s.; n. pl. 79, 38 bozons, bons obl. pl. 79, 45.
braceiar 'cum brachiis mensurare' 28, 35.
bracs 1) 'sanies' s. abracs 2) canis 40, 16.
brada ('follia') 88, 10.
brais 'clamor avium' 8, 6.
bralhz 'clamor avium' 41, 16.
brami o bram 1 s. prs. i. 'clamare' 12, 9 brams 2 s. prs. c. 42, 4.
brams 'magnus clamor' 42, 3.
branca 3 s. prs. i. 'frondere' 64, 41 s. a-.
brandir 'concutere' 36, 13.
brans 'ensis' 42, 26.
braus 'immitis' 43, 44 brau 'aspero' 88, 4.
braz Subst. 77, 29.
brens 'furfur' 47, 18.
bres 'lignum quo aves capiuntur' 7, 19; 'lignum fixum propter aves' 50, 21.
bresar 'ad capiendum aves sonum facere' 28, 43.
bresca 'favus' 65, 17.
bretoneiar 'loqui impetuose' 28, 45.
bretz 'homo lingue impedite' 50, 25.
breus 1) Subst. 'carta' 51, 18 2) Adj. 'brevis' 51, 18 obl. pl. m. 81, 7; f. 82, 7 brieus C 82, 7; Adv. brieu C 67, 14; breumen 6, 20; 67, 19; -mens 67, 17 -menz B 67, 19 s. abreviar.
brics 'miser' 51, 40.
brisar 'minutatim frangere' 29, 7.
brius 'inpetus' 53, 34 s. enbriar.

brocs 1) 2 s. prs. c. 'currere' 53, 36 2) 'vas testeum' 53, 35.
brodels ('festuco d'arbore') 88, 14.
brolhz, broilhz 'locus plenus arboribus domesticis' 54, 29.
brolha 3 s. prs. i. 'pullulare' 64, 15.
brotz 'teneritudo herbe' 58, 22.
bruda Subst. f. 84, 14.
bruir 'tumultum facere' 36, 17.
brus 'fuscus' 60, 4.
brusar 'incendere' 29, 5.
bucs 'brachium sine manu' 58, 42.
budelz 'intestinum' 46, 18 s. esbudelar.
buf 1) 'vox indignantis' 58, 24 2) 'insuflatio' 58, 28.
bufar 'ore insufflare' 29, 4.
bulens 'bulliens' 47, 38.
bullar 'bullare' 29, 3.
buscalar 'ligna parva colligere' 29, 6; -chalha 3 s. prs. i. 63, 15.

cabalos ('grande') 89, 29.
cabals 'capitalis vel acceptabilis' 40, 2 ('segnorile') 88, 28.
cabelhar ('mostrar cosa altrui') 89, 6.
cabelhz 'capillus' 46, 31.
caber 'capere' 35, 17 [A 'sermo meus']; caup 3 s. prt. i. 21, 35 s. con-, de-, per-, recebre.
cabotz, gabotz 'genus piscis' 58, 16.
cabrelz 'edus parvus' 46, 39.
cabritz 'edus' 52, 24.
cabroletz 'capreolus' 50, 40.
cabrols, cabreols 'capreolus' 54, 20.
caçar, cazar 'venari' 29, 17.
cacher A cazer C 'cadere' 35, 25; cazer B chazer C 83, 12; cas 2 s. prs. i. 45, 5; caçez 3 s. prt. i. 21, 27. s. de-, des-, es-.
cadalehtz 'lectus ligneus altus' 50, 15
cadeira 'cathedra' 61, 25.
caf 'impar' 40, 31.
cagar 'superflua ventris facere' 29, 38 s. con-.
cairelz 'pilum baliste' 46, 3 s. escaira.
cais 'gena 8, 4 'mandibula' 41, 19.
caitius 'miser vel captus' 53, 35.
calar 'tacere' 29, 16 -la 3 s. prs. i. 62, 30.
calelhz 'lucerna ferrea ubi oleum ardet' 46, 40.
calens 'providus' 47, 20 s. no-.
calfar 'calefieri A caleficere' B 29, 14.
calms 'planicies sine herba' 41, 45.
calors 'calor' 56, 9; C 76, 33, 43.
cals 1) 'calvus' 40, 3 2) s. quals.
caltz 1) 'calidus' 41, 44 2) 'calx' 41, 45 s. des-, en-.
calucs 'curtum habens visum' 58, 6.
calura B 60, 11.
camba 'tibia' 64, 30 s. cambutz.
cambiar B canbiar A 'ad monetas pertinet dare unam pro alia, mutare, permutare' 29, 21; cambia 3 s. prs. i. 65, 17; cans 2 s. prs. c. 42, 30 s. camjar.
cambutz 'habens longas tibias' 59, 23.
camels 'camelus' 46, 33.
camjar 'mutare' 29, 20 se camja 3 s. prs. i. pass. 2, 19 s. cambiar.
caminar 'equitare per stratas' 29, 18
cams 'campus' 42, 10 s escampar.
camzils 'pannus lini subtilissimi 51, 28.
canços A 'cantio' 3, 38 canzos C 76, 46 chanzos C 76, 33 chansons B 78, 41; canzon obl. s. C 84, 43; 87, 20 canson B 84, 44 chanson B chanzon C 84, 10; 86, 1, 5; 87, 27, 34, 35 chanso, chanzo 86, 3 cansons, chanzos obl. pl. 70, 34.
candela 'candela' 62, 34.
canilha 'vermis comedens dura' 64, 38.
cans 'cantus' 42, 28 chan obl. 84, 12 s. des-.
chantaires Subst. n. s. m. 80, 24, 30 -tador obl. s.; n. pl. 80, 34 -tadors obl. pl. 80, 39.
chantairis Subst. n. s. f. 77, 42.
cantar 'cantare' C 11, 30; A B 29, 13;

𝔅 68, 24 chantar 𝔄 11, 30 𝔅 𝔈 68, 27; canti o can 𝔈 chanti o chan 𝔄 1. s. prs. i. 12, 9; canta 𝔈 chanta 𝔄 imptv. 13, 15; cantera 1 s. cond. 61, 12; cans 2 s. prs. c. 42, 28 chans o chantes 60, 30 cantes, -esses, -es, -assem, -assetz, -assen vel -esson impf. c. 15, 35—7. cantat p. prt. 76, 1 s. encans.

cantars 𝔈 Subst. n. 68, 33 𝔅 86, 34 chantars 𝔅 68, 33; cantar 𝔅 chantar 𝔈 obl. s. 83, 14, 20; 86, 31 chantar 𝔅 𝔈 68, 18, 41; 69, 7; 86, 40; cantar n. pl. 𝔅 𝔈 70, 36 cantars obl. pl. 𝔅 83, 10; chantars 𝔈 83, 10 𝔅 𝔈 69, 46.

cantarelz 'qui cantat frequenter' 46, 12.

cantelz 'ora panis' 46, 10 s. acantela.

canutz 'plenus canis capillis' 59, 43.

capdel ('condatio') 89, 28.

capdela 3 s. prs. i. 'ducatum prebere' 62, 18.

capdolha 3 s. prs. i. 'ascendere' 64, 14.

capdolhz 'capitolium vel arces' 54, 38 -doill ('grande o bella cosa') 88, 31.

caps 'caput arbor' 40, 6 cap obl. 26, 1 s. mes-, acabar.

captel ('capo o capitano') 88, 29.

caramelar 'cum fistulis cantare' 28, 30 -la 3 s. prs. i. 62, 4.

caramelz 'fistula' 46, 15.

carceriers 'carcerarius' 48, 16.

carcs 1) 'onus' 43, 39 2) 2 s. prs. c. 'onerare' 43, 38 s. descargar.

cardenals 'cardinalis' 40, 26.

cardonelz 'avis' 46, 16.

caronhiers 'qui cadavera sequitur vel homicida' 49, 31.

carreiar 'portare sarcinas cum asinis' 29, 29 s. descargar.

carreira 𝔅 cairera 𝔄 'strata vel via publica' 61, 40.

cars 'carus 43, 14; 69, 37 cara f. 60, 39.

cas 1) 'canis' 45, 22 2) 'casus n. s. 3, 6; 45, 4; obl. s. 1, 14; 17, 5; 75, 10; n. pl. 2, 38; 5, 42; 74, 20; obl. pl. 4, 30, 34; 76, 42.

cascus 𝔈 quascus 𝔄 'unusquisque' 15, 6 quascu 𝔈 chascun 𝔄 11, 20 chascuns 𝔈 cascun 𝔅 69, 32 cascun obl. s. m. 79, 15; 81, 12; 85, 46; qascuna s. f. 𝔅 73, 15 cascuna 𝔈 87, 1.

casir ('conoscere') 88, 22 causit p. prt. 89, 8 s. causir.

castels Subst. n. s. 3, 19.

castiar 'corrigere, castigare' 29, 24; 82, 37 (𝔈 chastiar).

chastic, chastiu obl. s. m. 87, 15.

catedrals 'cathedralis' 40, 36.

catiglar 'digitum ponere sub ascella alterius ad provocandum ludere' 29, 25.

catz 'catus' 44, 33; 79, 34 obl. caton 79, 42.

cauçics 1) 'increpidatio' 2) 2 s. prs. c. 'increpidare' 51, 9 s. cautz.

caus 'cavus' 44, 2.

causa Subst. f. 'res' 10, 43; 67, 27; 70, 17; chauza 𝔈 72, 29 causas pl. 1, 11, 27 cauzas 𝔈 1, 13, 31; 38, 16; 67, 13, 24.

causir, cauzir 'eligere' 36, 19; 88, 23 chauzir 𝔈 87, 24, 25, 27 s. des-.

causitz 'electus vel curialis' 52, 22 s. des-.

cautz 'pro calce' 7, 41 s. deschautz, encautz, deschauzar, enchauzar, cauçics.

canela 'species quedam' 62, 15.

cavalghaz 2 pl. imper. 'equitare' 13, 24 -guem 1 pl. 13, 24 -guen 3 pl. 13, 26.

cavaliers 'miles' 2, 15, 17, 25; 48, 46; 72, 8, 46; chavaliers 𝔄 2, 15 cavalliers 𝔈 72, 17; 74, 33; chavalier n. pl. 𝔄 2, 20 cavailler 𝔈 68, 15.

cavalz 𝔄 'caballus' 41, 6 -als 72, 9; obl. s. -al 72, 17; 74, 30; 82, 45; n. pl. 74, 27, 31, 46 obl. pl, -als 74, 29.

cavar 'cavare' 29, 28.

cecs 1) 'cecus vel signum ad sagittam' 45, 11 cega f. 65, 44 s. encega.

cel Pron. 1) beim Verb. n. s. m. 12, 13; 15, 15, 36; 17, 7; 𝔈 83, 27 (sonst bieten die Rasos: aquel, el); cel 𝔄 ill 𝔈 n. pl. m. 15, 33; 25, 18; 26, 16 celh 𝔄 ill 𝔈 12, 18; 17, 46; 26, 35; 27, 15, 28; cil 𝔈 24, 16 cill 𝔈 20, 9, 22; 21, 10. 2) sonst, besonders vor Pron.

rel. 5, 33; 9, 3, 26; 10, 18; 69, 3; 85, 12 sel C 70, 21 cels B 70, 20; BC 81, 14 celui obl. s. m. 81, 16; 87, 24 celh n. pl. m. A 6, 9 cil C 69, 4; 87, 3 sil B 69, 4 cill BC 73, 35; 81, 18; 82, 24 sill B 69, 15 cels obl. pl. m. 70, 27, 29; 75, 14, 25, 28 icels C 70, 29 cela n. s. f. 62, 27 cella 70, 32; 81, 28 celei obl. s. f. C 81, 30 cellas pl. f. 74, 12; 77, 42; 79, 16; 81, 33 sellas B 71, 34.

celar 'celare' 29, 41 cela 3 s. prs. i. 62, 28 cels 2 s. prs. c. 46, 36.

celestials 'celestialis' 40, 34.

celiers 'celarium' 48, 19.

cels 1) 'celum' 46, 19 2) 'cautela' 46, 35.

cembar 'tibias valde movere' 29, 44.

cembelar 'ostendere avem ad capiendum aliam' 29, 32 -la 3 s. prs. i. 62, 1.

cenher 'cingere' 24, 29; 35, 44 ceigner C 24, 29 cenh 1 s. prs. i. 19, 40 seis 3 s. prt. 21, 36; ceis 46, 10 ceinht p. prt. 25, 3 s. a-.

cens 'census' 7, 14 ces 50, 9.

censals 'censualis' 41, 2.

cent 79, 5; n. pl. doscent u. s. w. 79, 6 obl. pl. ducentz u. s. w. 79, 12.

centura 'zona' 60, 24.

ceps 'stipes' 48, 3.

cera 'cera' 61, 19.

cercar 'investigare' 29, 42; 83, 36; 85, 25 cercava 3 s. impf. i. 85, 23.

cers 'cervus' 48, 10.

certz 'certus' 49, 21; -ta f. s. 9, 2, 23; -tamen Adv. 39, 6.

cessar 'cessare' 29, 43.

cest Pron. 81, 14 cestui obl. s. m. f. 81, 16, 31 cist n. pl. m. 81, 19 cest obl. pl. m. 81, 22 cesta s. f. 81, 29.

cha, chai, che, cho s. ca, deçhai, que, zo.

chiamar ('rechiamar per enganare') 89, 3.

chuf, cuf 'pili super frontem' 58, 26.

cims 'summitas arboris' 51, 36.

cinc 'quinque' 11, 2, 20 cinq A sinc C 1, 13, 24.

cinglar 'stringere equum cum cingla' 29, 2.

ciriers 'cirarius vel citharista' 49, 14.

cirurgias 'cirurgicus' 45, 29.

cisclar 'valde clamare cum voce subtili, alta voce clamare' 29, 45; 89, 1 ciscla, gisela 3 s. prs. i. 66, 7.

citar 'citare' 29, 1.

citolar, sitular 'tintariçare, citarizare' 28, 22.

civitatz obl. pl. f. 'civitas' 45, 4.

clamar 'clamare, conqueri' 29, 37 -ma 3 s. prs. i. 9, 33 -ms 2 s. prs. c. 42, 6.

clams 'querela' 42, 5 s. re-.

claps 'acervus lapidum' 40, 10.

clars 'clarus' 43, 21; clara f. 60, 42 s. esclaira.

clas 'concordia campanarum' 7, 35 'campararum sonus' 45, 6.

classeiar 'campanas pulsare' 29, 35.

claure 'claudere' 36, 41 claus 3 s. prt. 23, 22; 44, 5 p. prt. 8, 2; 44, 4; 77, 31 s. contra-, enclaus, con-, reclus.

claus 'clavis' 44, 3 s. des- enclavar.

clergues C clerges B Subst. n. s. m. 80, 8 clergue obl. s., n. pl. 68, 15; 80, 14 clergues obl. pl. 80, 18.

clis 'inclinatus' 52, 21 s. a-, declina.

clobs 'claudus' 53, 15.

clocir, glozir 'galinarum est' 36, 21.

cloquiers 'campanile' 48, 32.

clotz, glotz 'locus cavus' 58, 6.

coartz 'timidus in bello' 43, 6.

cobeitar 'concupiscere' 29, 10.

cobla Subst. f. 84, 12, 46 (gobla B); 86, 45; 87, 22, 32, 34, 36.

cobleiar 'coblas facere' 29, 13.

cobrar 'recuperare' 29, 15.

cobrir 'cooperire' 36, 25 cubrir 20, 46 cubri o cuberc 3 s. prt. 22, 35 s. des-, recobrir.

cobs 'testa capitis' 53, 24.

coçens 'urens' 47, 19.

cocs 'coccus' A 53, 42.

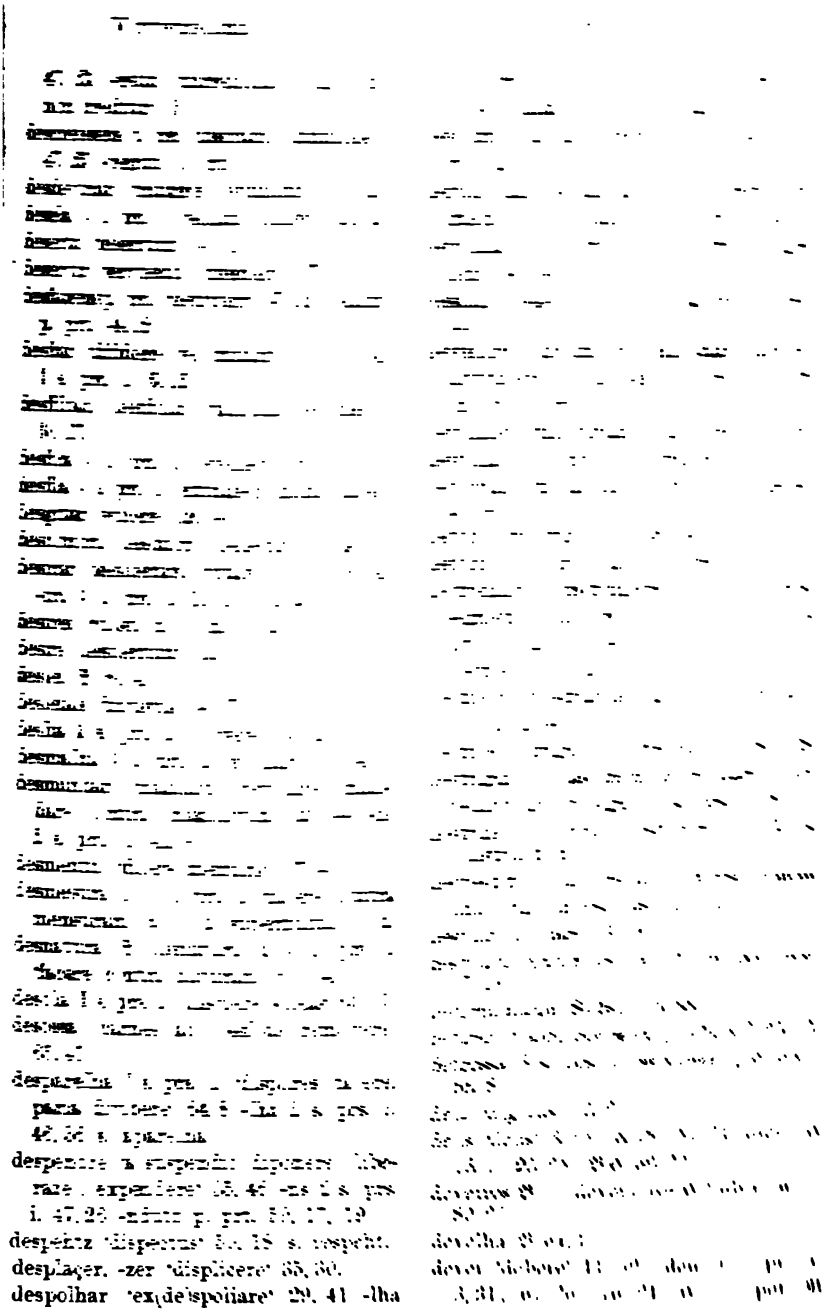
cogotz 'cuius uxor eum adulterat' 58,25.
coguls ['cuculus'] 58,34.
cohtz 'coctus' 55,17 coitz, coihtz 55, 24 s. bes-, re-.
coidar ('adorar') 89,5.
cointa 'apta' 5,46 s. condeiar.
colar 'colare' 29, 16 -la 3 s. prs. i. 63,28 -ls 2 s. prs. c. 54,46 s. es-.
colbs 'ictus' 53,30.
colerics 'collericus' 51,14.
colha 'pellis testiculorum" 64, 22.
colhers 'colloquiarium' 48,31.
colhz 'testiculus' 55,2 s. escolhar.
coloms 'columbus' 55,19.
coloritz 'coloratus' 52,27 s. escoloritz.
colors 'color' 56,2 -r 76,33, 44.
cols 2 s. prs. i. 'colere' 54, 35 -lc 3 s. prt. 23,1 -lgra, -lria 1 s. cond. 15,3 s. coutz.
colz 'collum' 54, 11 s. a-, percola, degollar.
com 𝔅 𝔈, 18,37 𝔄, con 𝔅𝔈 qom, qon 𝔈; quom 𝔈 70, 43; cum 𝔄, cun 𝔈 2, 13, 41; 11, 6; 77,34; tantas cum 'quantas' 3, 43 apenre con deu 67, 10; 68,38; 73,12; 76,4,21; 79,14; 81, 11, 45; 70, 22,44; 72, 37, 38, 40; 74, 22; 78, 24; 82, 44; 84, 1; 85,15; 71, 45 s. si; aici autresi; 'Conjunctivzeichen 11,14; 15,35, 39 u. s. w.
comandar 'precipere, imperare, mandare' 13,19; -nda 3 s. pr. i. 11,9 -ns 2 s. prs. c. 42,3.
comans 'mandatum' 42,2.
començamen, comensamen obl. s. m. 'principium' 27,33.
comes 'vocatus' 7,20 s. escometre.
comparatio 𝔄 comparation 𝔈 comparativa 𝔅 39, 14.
compastar s. pastar.
complida 𝔈 adj. s. f. 5,4, 10; 72,14.
comprendre 𝔈 24, 23 compres p. prt. 7,24 s. esconp.-
coms 1) 'comes' 2, 34; 55, 14; 80,8; conte 𝔅 comte 𝔈 obl. s.; n. pl. 68,14; 80,12 contes 𝔅 comtes 𝔈 obl. pl. 80,17 s. ves-. 2) 'equus habens cavum dorsum' 55,20.
comtals 'ad comitem' 40,14.
comtat 𝔈 obl. s. 87,17.
comtors 'parvus comes' 56,19.
comus 'communis' 1, 25; 60, 25 -un obl. s. m. 72,39; 73,43 n. pl. m. 2, 11; 78,34; 89,43 -uns 𝔅 -us 𝔈 obl. pl. m. 73,23 -una s. f. 1, 10 -unas pl. f. 72,21, 31, 35; 73, 3, 26, 45; 78,26.
comunals 'comunis' 40,25 -lmen Adv. 'generaliter' 13, 40.
conbatutz 'preliatus' 59, 41.
concagar 'cum stercore deturpare' 29,22.
concebre 'concipere' 35,12 -ceup 3 s. prt. i. 21,33. s. caber.
conclus, conglus 'conclusus' 8,34; 60,7; 77,31.
condeiar 'valde se in cunctis aptare' 29,17. s. cointa.
condonhyers 'cocanarius' 49, 22.
confes 1) 'confessus' 7,31; 49,40; 77,30 2) 3 s. prs. c. 49,40.
confondre 'ad nihilum redigere, confundere, consumere' 35, 18 -funs, -fons 2 s. prs. i. 55,41 -fondens p. prs. 47, 33.
confortar 'confortare' 29,8.
confortz 'confortatio' 57,2.
confus 'confusus' Adj. 8,35; 11,33; 60,13.
confusios, -zions 'confusio' 23,26.
conhz 1) 'cuneus cum quo lignum finditur' 55,30 2) 2 s. prs. c. 'cuneo claudere' 55,32.
conjugaço 𝔄 conjugazon 𝔈 obl. s. 'conjugatio' 11,31; 12,6; 13,14,37; conjugatzo 𝔄 conjugazo 𝔅 60,29; 61,31 conjugaços n. pl. 11,25; obl. pl. 11,32.
conjunctios 'conjunctio' 1, 6; 39, 34 conjunctio obl. s. 71,36; 82,15.
conjunctius 11,4, 12.
conjura 3 s. prs. i. 'adjurare' 60,19.
conoisser 'cognoscere' 14,35; 67,7, 31; 70,27; 85,23, 28 se conosser 𝔄 3,1 se cônciser 𝔈 3,1,7 conoiscer 𝔈 14,35.

conosc 1 s. prs. i. 67, 15; 75, 40 conois 3 s. prs. i. 2, 41; 70, 20. conoc 3 s. prt. 22, 42 conoissera 3 s. fut. 67, 27, 31 conoseria o conogra 1 s. cond. 14, 43 conoissens p. prs. 47, 9 conogutz p. prt. 39, 31; 59, 5 conogut obl. s. m. 24, 38; 26, 4; 67, 4 s. des-, re-.
conortz 'consolatio' 56, 45.
conortar 'consolari' 29, 7; 88, 26.
conpags Subst. n. 79, 30 -aignon obl. s.; n. pl. 79, 37 -agnons obl. pl. 79, 44.
conplais 3 s. prt. 'conqueri' 23, 13.
conplitz 'completus' 52, 36 complida f. s. C 5, 4, 10; 72, 14.
conpost, compost 8, 2; 22, 1, 10, 11; 23, 42, 43, 45; 24, 1, 2 obl. pl. 24, 30, 35 compostz A 7, 23; C 24, 30 compotz C 6, 44; 7, 23 composta f. 2, 36.
conquerer, -erre 'aquirere' 36, 16.
cons 'vulva' 55, 38 s. cuns.
consegre 'consequi' 36, 9 -ecs 2 s. prs. i. 45, 23 -ega 3 s. prs. c. 65, 2 -eguet 3 s. prt. 22, 7.
conselhar 'consilium dare, consulere' 29, 19 -elha 3 s. prs. i. 64, 5 -elhz 2 s. prs. c. 46, 33 -ilhatz, cosseillatz 2 pl. imptv. 76, 13.
conselhz 'consilium' 46, 33.
consentire 'qui consentit' 4, 21.
consirar 'considerare' 29, 14; 88, 24 -rs 2 s. prs. c. 52, 7 s. es-.
consirs 'consideratio' 52, 6.
constreis 3 s. prt. 21, 40.
construction obl. s. C 5, 23 s. destruis.
contar 'computare' 29, 21.
contendre 'contendere' 11, 44; 35, 23.
contenir 'continere' 87, 5 se -te 3 s. prs. i. pass. 26, 8 -tenens p. prs. 47, 15.
continuada Adj. f. s. 86, 37 -as f. pl. 86, 33, 37.
contorns 'unus sulcus aratri' 57, 20.
contra Prop. 4, 6; 16, 14; 83, 22 s. en-.
contraclaus 'clavis facta contra clavem' 44, 7.
contrafortz 'pars corii in corio apposita' 57, 3.
contrais 3 s. prt. 'debilem facere' 23, 19.
contrapes 'contrapondus' 7, 12; 49, 46.
contrahtz 'debilis pedibus vel manibus' 44, 41.
convers 'conversus' 6, 46; 48, 18; 77, 32.
copulativas n. pl. f. 39, 36.
cora 'quando' 39, 43; 62, 6.
coralhz 'corallium' 41, 32.
corbs 1) 'corvus' 57, 42 2) curvus 57, 46.
cornar 'tubam sonare' 28, 27 -ns 2 s. prs. c. 57, 5.
cornilha 'cornix' 64, 37.
corns 'cornu' 57, 3 'tuba vel buccina' 57, 4.
corolar, coreiar ' oreas ducere' 29, 11.
coronar 'coronare' 29, 9.
corre 'currere' 36, 4 coren, corron 3 pl. prs. i. 8, 43; 87, 16 corri o corec 22, 36 cors 3 s. prt. 56, 45 s. a-, sc-.
correhtz 'corrigia vel çona' 51, 15.
cors 1) 'cor' 8, 25; cor obl. 69, 25, 45; 77, 17 2) 'corpus' 8, 24, 27; 56, 28; 75, 33; 76, 2; 77, 29 3) 'cursus' 8, 28, 30; 56, 44 s. acorsar.
corseira 'discurrens mulier' 61, 3.
cortehtz 'colloquium militum cum dominabus' 51, 11 (s. 30, 26).
cortes 'urbanus' 7, 9.
cortesia 'curialitas' 6, 14.
cortz 1) 'curtus' 57, 29 2) 'curia' 57, 28.
cosdura 'sutura' 60, 36.
cosutz 'consutus' 59, 40 s. des-.
cotz 1) 'permutatio' 58, 10 2) 'lapis ad acuendum' 58, 23 s. es- 3) 'parvus canis' 58, 24.
coutelz 'cultellus' 46, 46 coltel obl. s. 83, 1.
coutz 'cultus vel patiens' 57, 36 s. cols.
covenir, convenir 'expedire' 37, 39 -ven a 'oportet' 2, 20; 11, 34 aqel s'estrai d'aco qe a convengut 83, 1.
covens 'pactum' 47, 31.
covertz 'coopertus' 49, 17 s. des-.
covinens 'conveniens' 47, 45.
covir ('volgo') 89, 9.

**cuns** 'cunis' part. 41, 15 s. escriure.
**cuonre** 'cuençon' 41, 38
**cuonre** 'cuerin' 41, 38
**cuorre** 'creder' 30, 32 [illegible] pra. i. cre: 32, 43 s. i. 3. cre 33, 10; 35, 1 s. pra. i. cre 32, 33; 34, 43; 37, 7. 17, 22, 3 creza 1 p. pra. 61, 33 **cuossen** 1. pra. 47, 22 **cuus** 1. prt. 54, 1 s. des- mes- recre-
**cuosser** 'crescere' augere' 35, 9 cres 5 s. pra. i. 40, 11 cre[illegible] s pra. 37, 21 cresca 1 s. pra. c. 65, 21 **cuossen** 1. pra. 47, 24 **cuogus** 1. prt. 52, 24 s. descreussens.
**cuosser** 'incendere' 29, 40.
**cuostiana** Adj. s. f. cristianas pl. f. 66, 12.
**cridar** 'voce personare' 26, 4.
**crida**, **grida** 5 s. pra. i. 'criticare' 68, 2.
**criminals** 'criminale' 46, 32.
**crims** 'crimen' 51, 15 **crim** ('peccato') 86, 25.
**critz** 'clamor' 52, 21.
**crivelar** 'bladum purgare' 29, 6.
**crocs**, **grocs** 'croceus' 58, 43 s. grocs.
**cropir**, **gropir** 'super talos sedere' 36, 22 s. a-.
**crotz**, **croz** 'crux' 8, 32.
**crus** 'crudus' 60, 16.
**cubeitos** ('cupido') 39, 36.
**cuca** ('fretia') 88, 27.
**cug** 1 s. prs. i. 87, 16, 27 **se cuian** 3 pl. prs. i. B 70, 24 **cuion** C 70, 17, 22, 24 **cuion** B **cuidon** C 69, 15 **cuiet** 3 s. prt. 87, 37 **se cuieriant** B **cuierion** C 68, 43 s. otracuiament 69, 16.
**culhir**, **cuilhir** 'colligere' 36, 29 **colhz** 2 s. prs. i. 54, 32 s. a-, recolhir.
**culs**, **guls** 'culus vel anus' 58, 32 s. a-, recula.
**cuns** Subst. B 73, 38 s. cons.
**cura** 'cura' 60, 41.
**cutz** 'vilis persona' 59, 26; 88, 30.

**dalhz** 'falx ad secandum fenum' 41, 22.
**damnar** 'damnare' 29, 25.
**dampnatge** obl. s. 83, 16.
**dam** 'pena' per 43, 1.
**danna**, **danan** 'm. cores saltare' per **chorean**. B 2 **danna** C 2 s. impr. C 10 **danne** B s. impr. 15, 2.
**danz** 'colo: cuidan' 42, 8.
**danz** 'damnum' 42, 34 **dan** obl. 34, 2.
**dara**, [illegible] s. **dam**.
**dars** B Adv. 81, 10 s. **derrier**
**darts** 'telum' 48, 8.
**datius** B 89, 75, 77, 9, **datiu** obl. 78, 18
**dau** 'maxillus' 44, 34
**daurar** 'deaurare' 28, 27 **-ra** 8 s. pra. i. 82, 16 s. **sobre-**
**de** Praep. vor Vok. wird mit nachfolgendem Artikel lo, los zu del, dels, dels, des (1) Abhängig von Verbal Prom. Zahlw Adv. 9, 1, 27, 38, 45, 4, 77, 39; 87, 18, 19; 15, [illegible] 67, 8, 70, 15, 50, 11; 77, 20, 84, 45; 85, 1; 86, 25, 88, 12; 88, 40, 75, 18. 2) von Comparativen 6, 39; 70, 4, 34, 81, 35. 3) von Verben 1, 24; 2, 43; 70, 36; 71, 25; 81, 24, 68, 2; 70, 9; 76, 1; 79, 28, 16, 44, 85, 21; 69, 39; 70, 23, 30, 25; 69, 21, 71, 17, 82, 45; 70, 15; 1, 22, 3, 9. 4) Mit folg. Inf. 67, 1, 6; 68, 35; 69, 45; 68, 27; 87, 29. 5) sonst d'una guisa 82, 18; 70, 46 de joi 84, 22 del semblan 6 80, 29 de novel 74, 42 de leu 83, 31 d'aisi 5, 23 d'aitan 'tantummodo' 2, 19 d'aqui enan 'de cetero' 39, 38 d'aqui en retro 'olim' 39, 38 denan 'ante' 3, 3, 15; 17, 5 derenan 'de cetero' 39, 37 derol 6 3, 15; 17, 6 dare, derrier 81, 10 de çhai 'inde' 39, 11 delai 'illuc' 89, 10; 86, 41 defors 'foris' 39, 10 dins 'intus' 39, 9 dins 6 78, 39 **doma**, **domna** 'cras' 88, 30 **desus** 'superius' 8, 40; 73, 28 de tan cum 'quantum' 15, 8 de tot 'ex toto' 60, 38.
**debonaire** Adj. s. f. 75, 45.
**dechaer**, **decazer** 'depauperare, divitias amittere' 85, 20 **decaigut** 3 s. prt. 21, 26.

decebre 'decipere' 23, 44; 35, 10 -eup 3 s. prt. 21, 33 -eubutz p. prt. 59, 12.
declina 'declinare' 3 s. prs. i. 9, 39 si de- 9, 30 se -inon 3 pl. prs. i. 6, 43 s. endeclinabel.
declinazos, -azons n. s. 5, 38; 6, 40 -aço, -azon 6, 3 -atio 6, 13 obl. s.; -ations obl. pl. 73, 14.
decs 1) 'terminus' 45, 13 2) 'vitium' 45, 28.
defendre 'defendere' 11, 44; 35, 15 -ns 2 s. prs. i. 47, 33 -endens p. prs. 47, 31 s. deves.
degas 'decanus' 45, 21.
degastar 31, 31.
degolar 'decapitare, precipitare' 30, 7 -la 3 s. prs. i. 63, 7.
degotar 31, 44.
deirengar, derengar 'de serie militum (militem) exire' 29, 38 derengat 'deschierato' 89, 3.
deirocar 'diruere, precipitare' 29, 33 -cs 2 s. prs. c. 53, 46.
deirocs 'pes ligneus propter ludum' 54, 8.
deiunar 'jejunare' 29, 46 s. des-.
deius 'jejunus' 60, 10.
delechos Adj. 77, 28.
delehtz 'delectatio' 50, 22.
delir 'destruere' 36, 35; 89, 44 -itz p. prt. 52, 25 -it obl. 26, 7.
delivrar 29, 42; 31, 21.
demandar 'requirere, petere' 29, 43; 69, 1 -da 3 s. prs. i. 11, 7; 69, 4 domanda 𝔅 69, 1 demans, -nt 2. 3 s. prs. c. 42, 8; 85, 36.
demans 'petitio' 42, 7.
demora 3 s. prs. i. 'morari vel ludere' 61, 40.
demostrar 'ostendere, indicare' 73, 5 (refl.); -tra 3 s. prs. i. 9, 2; 11, 5 -tron 3 pl. prs. i. 71, 31, 39; 72, 12, 23, 28; 73, 2 -tran 𝔅 72, 14, 45 ℭ 9, 23 -tren 𝔄 9, 23.
demostramen obl. s. 39, 1.
demostratiu Adj. n. pl. 9, 22.
dens 'dens' 47, 26.
departir 'dividere' 37, 9 -tz 2 s. prs. c. 43, 22.
deportz 1) 2 s. prs. c. 'ludere' 57, 23 2) 'ludus in spaciando' 57, 22.
deribar 1) 'extra ripam exire' 30, 11 2) derips 2 s. prc. c. 'abstrahere clavos' 51, 37.
derivatius 'derivativus' 1, 20 -iva f. 1, 16; 38, 17.
derreira 'ultima' 61, 8 s. derrier (de 5).
dertz 3 s. prs. i. 'erigere' 49, 33 ders 3 s. prt. 22, 38; 48, 38; p. prt. 8. 13; 48, 37 s. a-.
des 'discus' 7, 16; 50, 5.
desampara 3 s. prs. i. 'derelinquere' 60, 45.
desaprendre 'dediscere' 35, 34.
desarmar 'arma deponere' 30, 3.
desarrar 'aperire serram, auferre' 30, 15.
desastrucs 'infortunatus' 58, 8.
desaventura 'infortunium' 60, 23.
descaer ('descadere') 89, 40.
descans 'cantus contra cantum' 42, 31.
descargar 'exonerare' 30, 10 -rcs 2 s. prs. c. 43, 40.
descausir 'vituperare' 36, 20 ('sconoscere') 89, 1.
descausitz 'rusticus, injuriosus' 52, 32.
descauzar 'discalciare' 30, 1 -altz 3 s. prs. c. 41, 3.
deschautz, descaltz 'discalciatus' 7, 40; 41, 2.
descendet 3 s. prt. 'descendere' 22, 12.
desclavar 'clavos extrahere' 30, 13.
descobrir 'discoperire' 36, 27.
descombrar 'ab impedimento locum purgare' 29, 31 s. encombriers.
desconoc 3 s. prt. 'ignorare' 22, 43 -noissens p. prs. 47, 10 -nougutz, -nogutz p. prt. 'incognitus' 59, 6.
descortz 1) 2 s. prs. c. 'discordare' 56, 41. 2) 'discordia vel contilena habens sonos diversos' 56, 42 s. a-.
descosutz 'disconsutus' 59, 44.
descovertz 'discopertus' 49, 18.
descrei, -cre 'recedere a fide' 1. 3 s. prs. i. 82, 34; 83, 44, 46 -rezens p. prs.



[illegible]

despenhtz 'dispectus' [illegible] 18 s. respeht.

desplaçer, -zer 'displicere' 35, 30.

despolhar 'ex(de)spoliare' 29, 41 -lha

[illegible]

devolha [illegible]

devor 'debere' [illegible]

82, 17; 83, 34; 85, 34 deu on dir C = ditz hom B 80, 12, 17; 81, 13 dieu C 68, 10; 70, 2 devez 2 pl. prs. i. A 4, 27; 5, 41 devetz B 38, 26; 39, 27; 78, 33; 80, 3 C 4, 46; 5, 37 deves C 3, 16, 31 deves B devetz C 67, 14; 73, 20; 74, 9 u. s. w. si devon 3 pl. prs. i. 84, 7 dec 3 s. prt. 21, 32 devia 3 s. imperf. C 83, 35; 84, 18 degra o devria 3 s. cond. i. 14, 43 degra 19, 32; 67, 29; 83, 17, 24 degran 3 pl. cond. C 84, 32 degut p. prt. obl. 24, 40

devers 1) Subst. 'debere' 48, 35 2) Adj. C 6, 45.

devertucs 'apostema ex(in)trinseca' 58, 19.

deves, defes 'locus defensus' 7, 15; 50, 12; 89, 46.

devinalhz 'divinaculum' 41, 33.

devinar 'divinare' 29, 30.

devire o devir 'dividere' 36, 23; 89, 45 -izon 3 pl. prs. i. C 71, 18 devis p. prt. 52, 45.

devis 'divinus' 52, 44.

devora 3 s. prs. i. 'devorare' 61, 42.

dia 'dies' 65, 26; 68, 17 (jorns B).

dicios; obl. -cion C 38, 8, 9, 12 'dictio'; -tios, -tions A 3, 32, 34.

dictar 'dictare' 30, 23.

diminutius Adj. obl. pl. m. 'deminutivus' 50, 46.

diniers 'denarius' 48, 22.

dire 'dicere' 2, 15, 20; 82, 7; B 68, 19; C 67, 20 dir 9, 15, 21; 12, 7; 67, 13; 73, 32; 74, 4 dic 1 s. prs. i. 5, 8; 9, 14, 19; 70, 8; 71, 3 dig B 68, 2, 8 diçi o dic 12, 28; 19, 27 dis o dizes 2 s. prs. i. A 19, 27 ditz, diz 3 s. prs. i. 1, 4; 18, 35; 19, 28; 53, 7; 78, 16, 27; 82, 18 dis B ditz, diz C 74, 37; 75, 32, 34, 36, 38, 46; 81, 34; 86, 9 dizon 3 pl. prs. i. 70, 40, 45; 87, 3 si (se) dizon pass. 77, 40; 78, 30 se diçen A 2, 7 dissi, dissist 1. 2. s. prt. 20, 34 dis 3 s. prt. A C 20, 42; 22, 26; dieis B diz C 75, 31; 83, 18; 84, 21, 26, 28, 43; 85, 4, 9; 87, 11, 14 dissem, dissez dissen vel disson pl. prt. 21, 19. dizia 3 s. impf. i. 72, 16; 74, 33, 37. dizion 3 pl. impf. i. 68, 44 dirai 1 s. fut. 3, 34; 68, 36 dira, diran 3 s. pl. fut. 67, 29; 83, 32 dissera, diceras, disseras, disera dissera, diseram disseram, diceratz disseratz, diceren; diria, ias, ia, iam, iatz, ien cond. 14, 1—7; 74, 39; 84, 1; 85, 14 diga 1 s. prs. c. 26, 15; 77, 22 digas 2 s. prs. c. 25, 10 diga 3 s. prs. c. 25, 11; 65, 12 digan, digatz digon pl. prs. c. 25, 13—16 disenz p. prs. B 83, 34 dihtz p. prt. 53, 5 ditz 9, 13; 16, 38; 39, 19 dit neutr. 3, 45; 4, 3, 32; 15, 9; 25, 32; 27, 32, 36 dig B C 10, 15; 23, 36; 78, 4; 83, 27; 87, 24 dich B 74, 35 dit obl. s. m. 5, 28; 24, 43; 39, 26; C 74, 6 dig B C 73, 28; 81, 44; 87, 27 dit n. pl. m. C 5, 13; 67, 17 dig B 67, 17 ditz obl. pl. m. B 84, 33 C 86, 21 dit (nach aver mit vorherg. Obj.) 4, 28; 6, 41; 8, 41; 19, 31 dig C 11, 21; B 86, 21 dich 74, 1 dicha s. f. 68, 30; 80, 2; pl. f. dichas 85, 26, 27, 39; 87, 20 s. beneçir, es-, escon-, mal-, mas-, sobre-.

disjunctivas A 39, 42.

dismar 'prandere' 30, 22; 39, 35.

disnars 'prandium' 43, 22.

dispers, despers 'dispersus' 8, 11.

dissipar 'dissipare' 30, 24.

dit Subst. obl. s. m. C 68, 6 dig B 68, 7 C 68, 9.

divers Adj. n. pl. m. 19, 24; 20, 42.

doblar 'duplicare' 30, 28 se d- inf. 21, 2 se -la 3 s. prs. i. 12, 6, 25.

dohtz 'doctus' 55, 21.

dolar 'dolare' 30, 29 -la 3 s. prs. i. 63, 9.

dolc 3 s. prt. 'dolere' 23, 1 -lha 3 s. prs. c. 64, 10 -lens p. prs. 47, 27, 44.

dolha 'foramen quo asta inferit' 64, 23.

dolhz 'dolium vel foramen dolii' 55, 10.

domna A 2, 16 -na A -nna C 2, 18, 26 -mpna C 2, 17; 5, 20, 45 -mpna B

-mna C 75, 33, 35; 76, 30; 77, 19; 83, 21; -npna 75, 31, 44; 76, 40 -nna B 78, 41; 79, 22 midons B sidonz C obl. s. 79, 24; 86, 43 (sa -mpna B) -nas n. pl. A 2, 21 -mpnas B -nnas C 79, 26.

domneiar 'cum dominabus loqui de amore' 30, 26 (s. 51, 11).

doms 1) 'domus communis' 55 16 2) 'dominus' 55, 30 dons 55, 33.

don 'quorum, quarum, de quibus' 4, 28; 6, 27; 14, 19; 23, 40; 24, 12; 73, 5; 85, 45.

donar 'dare' 11, 35; 30, 25; 75, 29 se -et 3 s. prt. 69, 38 -ava 1 s. impf. i. 16, 16 -arai 1 s. f. 75, 43; 77, 15 -(darai B); donrai 76, 3, 10 -ar (dar B) vos n'ai 73, 35; don 3 s. prs. c. 83, 22.

doncs (l'ora) 89, 42 s. a-.

donzela 'domicella' 62, 33.

doptar 'dubitare' 30, 30 ('temere') 89, 43 dopt C dot B 1 s. prs. i. 84, 27.

dorcs 'anfora' 56, 17.

dormir 'dormire' 12, 3, 14, 21 -ms 2 s. prs. i. 57, 11 -mi, -mist, -mi s. prt. 20, 37, 43 -mira, -as, -a, -am, -az, -en; -miria, -ias, -ia, -iam, -iatz, -ien cond. 14, 22—30; 61, 34 -mis, -isses, -is, -issem, -issez, -issen o-isson impf. c. 26, 44—6 -mit p. prt. 24, 14; 26, 6 s. a-.

dorns 'mensura manus clause' 57, 15 s. a-.

doucors, douzors 'dulcor' 56, 28.

doulz, douç 'dulcis' 8, 21 doutz 57, 44.

dracs 'draco' 40, 19.

draps 'pannus' 40, 9.

drehtz 1) 'jus' 51, 3 2) 'rectus' 51, 3 -eig B -eit C n. pl. m. 86, 6 -eita s. f. C 5, 7 -echa B C 70, 4, 14, 28; -eccha B 75, 16, 26, 28; 77, 9 -eicha B 67, 5, 11 -eg B -eit C Adv. 86, 20 s. a-.

dreitura 'justitia' 6, 15; 60, 17 s. a-.

drogomans 'interpres' 42, 13.

drutz 'procus, qui intendit in dominabus' 59, 27.

ducs 1) 'dux' 58, 5 duc n. pl. 68, 14 2) 'quidam avis' 58, 5.

dui Zahlw. n. m. 79, 3; 74, 30 doscent 79, 7 dos obl. m. 73, 15, 46; 74, 14, 29 ducentz 79, 12 doas f. 1, 15; 2, 31; 76, 28; 80, 2; 82, 27 duas B 77, 22.

durar 'durare' 30, 31 -ra 3 s. prs. i. 60, 7 s. en-.

durs 'durus' 59, 7; dura f. 60, 6.

E Cop. 1) e vor Cons. A B C 1, 10, 17; 2, 4, 37; 23, 29, 32; 39, 25, 37; 68, 13; 70, 21; 72, 23; 86, 18; 87, 4; mit enklit. Art. dem ein cons. anl. Wort folgt m. s.: el 3, 21; 16, 5; 21, 25; 73, 16; 85, 12 [aber e l'emperatius 25, 14 et (e) l'acusatius, l'ablatius 75, 17, 21 et l'autres 83, 12]; m. pl. n. B 68, 27 (e li C); 75, 24 [aber e (et) li 3, 20; 75, 20; 77, 11 e l'autre A 21, 12 e li autre C 21, 12; 80, 28 et (e) li auzidor 69, 10]; obl. pl. els entendedors 82, 38; mit enklit. Pers. pron. el mostri 9, 20. 2) e höchst selten vor Vocalen: A 2, 12, 23, 26; A B 39, 35. 3) et vor Voc. A B C 6, 22, 25; 11, 41; 75, 36; 77, 3, 5, 19; 84, 21, 45; 85, 7 4) et vor Cons. bes. in B, u. Donat. C; A C 10, 39; 14, 31 20, 1; C 3, 15; 4, 26, 46 u. s. w.; 74, 26, 27; 77, 33; 82, 15; 87, 15 B C 67, 4; 70, 34; 71, 11, 32; 72, 21; 75, 10; 82, 4 B 67, 7, 15; 68, 16, 27, 33 u. s. w. 5) e B o C 71, 32; e C, o B 70, 7; 78, 12; e C ni B 69, 1; et C mas A 6, 8; e A mas C 8, 43; e C pero B 67, 12 et A sitot C 16, 14 et si 'quamvis' 22, 19.

ec estreit Endung 21, 30.

ecs larg, estreit 45, 9, 26.

effredar 'timorem immittere' 30, 7.

effreis 89, 44.

ega 1) Endung 65, 38 2) 'equa' 65, 40; 89, 39.

egalhz 2 s. prs. c. 'equare' 41, 34.

egals 'equalis' 40, 5 -lmen Adv. 8, 44 -lment C 68, 33 s. adagar.
ehtz larg, estreit 50, 14; 51, 1.
eicitz, eis s. issir.
eira Endung 61, 24.
eis 1) larg estreit 45, 39; 46, 1 2) 'ipse' 46, 13 eu, tu, el, eis 9, 10 a si eus A 13, 19 aquela eissa (meteisma) 22, 22 eissamen Adv. C 10, 18; 24, 32; 74, 19; 79, 1 -mentz 68, 37 -men o -menz B 82, 11 isamen ('semilian-temente') 90, 38 eissemen, esscemen A 5, 40; 24, 32 s met-, n-, esteus.
eisemple obl. s. B = semblan C 73, 36.
eissart 'proscindere vomere' 89, 46 essartz 2 s. prs. c. 43, 8.
el Pron. 1) beim Verb. n. s. m. A 3, 40; 5, 28; A B 39, 35; B 85, 4; C 3, 11; 10, 43; 69, 2; 83, 11; 85, 4; 86, 45; 87, 29 li dat. m. 69, 6; 70, 16; 86, 22 lo acc. s. m. 3, 23; 70, 20 l' vor Voc. 5, 29; 68, 42, 45; 69, 44 l enklit. vor Cons. 3, 21; 9, 19; 67, 10; 68, 10; 69, 8, 38 (aber 3, 13; 69, 7, 8); la acc. f. 70, 22, 29; 84, 21; 86, 23 l' vor Voc. 68, 31; 85, 38; l enklit. vor Cons. nur 83, 22; ill n. pl. m. C (s. cel) il C 74, 39 elh A ill C 22, 19 ilh A 5, 33 los acc. pl. m. 41, 4; 68, 43; 69, 27; 79, 10 lz enklit. 68, 43 las acc. pl. f. 70, 43; 71, 43; 72, 25; 73, 13 2) sonst n. s. m. 5, 32; 9, 3, 26 el meteismes 9, 7, 9, 10; 46, 14 els 81, 14 lui obl. s. m. 2, 11; 10, 10; 11, 16; 81, 16 il n. pl. m. C 9, 26 ill C 10, 16 B C 81, 18 els obl. pl. m. C 10, 17; 81, 21 lor gen. pl. 4, 30; 5, 15; 11, 37; 15, 17; 24, 30 (sos A); 70, 10; 68, 17; 69, 21 lur C 70, 18; 81, 7 lors B 70, 24; 81, 21; C 75, 8 lor (lurs) mezeis 68, 46 ella n. s. f. 81, 27 lei obl. s. f. C 81, 30 ellas pl. f. 70, 11; 81, 33 s. aqu-.
ela larg estreit 62, 40, 26.
elha estreit, larg 63, 39; 64, 23.
elhz larg, estreit 46, 26, 30.
elix ('gillio blanco') 89, 37.
els larg, estreit 46, 17, 32.
elz larg 46, 38.
embargar, en- 'impedire' 30, 46; 89, 42 barcs o -rgues 2 s. prs. c. 43, 42; 60, 32 s. enbarcs.
emblar 'furari' 30, 37 -atz p. prt. 44, 32.
embotar 'utrem implere' 30, 20.
embroncs ('hom capo chino com mal viso') 89, 25.
emparar ('retenere') 89, 10 C 5, 27.
empegir ('embiensiere') 89, 6.
empenher, en- 'impingere vel pellere' 24, 28; 35, 41 enpenh 1 s. prs. i. 19, 41 empeis 3 s. prt. 21, 38 enpeinht p. prt. 25, 4.
emperaire C en- A 'imperator' 4, 11 -aires B C 80, 24, 31 -ador obl. s.; n. pl. 68, 13; 80, 37 -adors obl. pl. 80, 40 s. ademprar.
emperairis B -ritz C 77, 41.
emperatius A 25, 15; im- 11, 3, 8; 13, 18 emperatiu obl. 13, 33; 25, 14 en-, im- 25, 10 im-, imperaziu 25, 27.
emperials 'imperialis' 40, 12.
ems larg, estreit 47, 4, 7.
en 1) Titel vor cons. anlautenden männlichen Eigennamen. 67, 3; 75, 30, 34, 38; 77, 16; 84, 20; 85, 9; 87, 11 vor voc. anlaut.: n 77, 18; 79, 31. Das f. dazu ist: na 1, 32; 5, 19 2) Pron. zwischen Cons. 5, 30; 27, 31; 67, 14, 15, 26; 82, 37; 85, 8; nach Voc. 84, 20 (ne C); m'en, s'en 84, 13; 86, 44; 87, 28 ren en 87, 26; vor Voc. li auzidor n'an 69, 10, 33; 75, 6; 82, 8 n'i a 72, 34; 77, 20, 35; 80, 29. 3) Praep. 'in' 1, 4, 13; 6, 22; 8, 42; 9, 1; 67, 13; 76, 22, 30, 32, 34, 38, 40, 43, 45; 82, 31; 83, 37; 87, 21. Nebenformen: a) in, nur im Donat vor Endungen, lat. Schreibart 21, 14; 22, 22, 33 u. s. w. b) em, selten: em plural 3, 23; 74, 36, 39 c) e, vor Consonanten α) B 73, 23; C 69, 33; 74, 30; 75, 8. Vielleicht fehlt hier nur der Abkürzungsstrich. β) mit dem männl.

inklin. Art. des Sing.: el 2, 18; 4, 5; 5, 42, 73, 14; 74, 42; 79, 17, 29 [aber en lo C 3, 28; 9, 28; 10, 24, 25, 26; 13, 22; 17, 11; 73, 30; 76, 15, 18; 77, 1] bei nicht inklin. männl. Art. (also vor Voc.) steht regelrecht en 10, 19; 13, 33; 74, 19; 79, 43; 80, 10, 39; 83, 19 [aber el 13, 13, 36; 73, 19; 74, 21; 79, 43]. Ebenso vor la, welches nie inkliniert 3, 20; 12, 7; 82, 22; 87, 21, 35 γ) mit männl. inklin. Art. des Plur. els 2, 6; 3, 38; 10, 20; 78, 15; 81, 7 [aber C en los 10, 33; 76, 41; 79, 9; 81, 4, 29]. Der weibl. Art. inklin. nicht: en las 3, 33. 4) Vor Adv. enaisi s. aici; enan, enreire s. de; encontra 83, 15 enfora B 73, 28 -as C 74, 1 enperso B 75, 6 ensems 'simul' 2, 12, 24; 39, 35; 47, 10; 68, 24; -sens, -sems 11, 13 -semps C 69, 39 essems A assems B ensems C 38, 45 entorn 86, 17 enveiron C 70, 11 enves C vas B 86, 42.

enair ('comenzar batallia') 89, 32 s. endir.

enalbar, enarbrar 'erigere duos pedes et in duobus sustentari' 30, 42.

enanchar, enanzar 'proficere in aliquo' 30, 1 enans 3 s. prs. c. 42, 1.

enans 'profectus' 42, 46; 77, 33.

enantir, ennantir 'ante mittere' 37, 6.

enarcs 2 s. prs. c. 'flectere vel curvare onus' 43, 37.

enastar 'in ligno ad astam ponere' 30, 43.

enbarcs 'impedimentum' 43, 41 s. embargar.

enbartz 2 s. prs. c. 'luto inficere' 43, 4.

enborsar 'in bursam mittere' 30, 41.

enbriar, crescere, proficere' 30, 37 embria 3 s. prs. i. 65, 16; 89, 45.

enbutz 'illud cum quo mittitur vinum vel aqua in vase, imbutus' 59, 36.

enc estreit Endung 21, 42.

encans 2 s. prs. c. 'incantare' 42, 32.

encar s. ancara.

encautz 'fuga' 7, 42 encaltz 41, 46.

enchauzar, encausar 'fugare' 30, 26 encaltz 3 s. prs. c. 41, 1.

encecs 2 s. prs. i. 'exsequi' 45, 20.

encega 3 s. prs. i. 'excecare' 65, 46.

encendre 'adustionem pati, incendere, adurere' 35, 16 -es 2 s. prs. i. 50, 11 -endet 3 s. prt. 22, 16 -endens p. prs. 47, 34 -ens, -es p. prt. 7, 14; 50, 10.

enclaus 3 s. prt. i.; p. prt. 'includere' 44, 6.

enclavar 'clavum in pedem figere' 30, 27.

encolpar 'inculpare' 30, 10.

encombriers 'impedimentum' 48, 23 s. descombrar.

endeclinabel adj. n. pl. m. 3, 25; 10, 23.

endicatius A indicatius C 11, 3 obl. endecatiu A indicatiu C 20, 10 endicatiu B 83, 40 C 82, 41 indiaziu C 12, 6.

endir 'inmitere' A, 'inire' B 36, 41 s. enair.

endura 'jejunium' 60, 8.

endurar 'jeunare' 30, 45; 89, 41 -rs 2 s. prs. c. 59, 8.

enebriar 'inebriare' 30, 15 s. eniuragar.

enemics 'inimicus' 51, 5.

enemiga 'inimica' 65, 9.

enfans B -fes C n. s. 80, 8 -fant B -fan C obl. s., n. pl. 80, 13 -fanz B -fantz C 80, 18.

enfeigner 24, 30 enfeint p. prt. 24, 33.

enferns A 'infernum' 49, 2 enfertz 90, 2.

enfinitius A 19, 19 C 20, 44; infinitius 11, 4, 17, 28 u. s. w. enfinitiu A 15, 17; 16, 31, 45; infinitiu 11, 37 u. s. w. enfenitiu obl. C 78, 30.

enflar 'inflare' 30, 36.

enfoletir 'stultum facere' 36, 43.

enforcs 1) 'bivium' 2) 2 s. prs. c. 'evellere' 56, 11.

enffrei ('paido o questione') 89, 9.

enfrus 'homo insatiabilis' 60, 17.

enga Endung 64, 32.

enganar 'fallere, decipere, 30, 42 -anan B,

-anno C 3 pl. prs. i. 68, 45 -gans 2 s. prs. c. 42, 41 -anatz p. prt. 39, 32 -anat pl. n. m. 68, 36; 69, 9, 17.
engans 1) 'dolus' 42, 40 2) ('eguallanza')? 89, 38.
engolir 'avide sumere' 37, 33.
engorcs 2 s. prs. c. 'ingurgare, ingurgitare' 56, 14.
engres 77, 30 engris ('recrescevole') 89, 21.
engresisc 72, 1.
enics 'iniquus' 51, 6 enic ('nequitoso') 89, 11, 24 eniga f. 65, 8.
eniuragar 'lolio inficere' 31, 3 s. enebriar.
enlahtz 'impedimentum' 44, 29.
enlumenar 'illuminare' 31, 1.
enpahtz 2 s. prs. c. 'impedire' 44, 31.
enpaubreçhir, -ezir 'ad (in) pauperiem venire' 36, 45.
enpenhar 'pignore mittere' 30, 11.
enprendre 'disponere' 35, 38 empres p. prt. 7, 23.
enqueira 3 s. prs. c. 'inquirere' 61, 4; 85, 37 -quis 3 s. prt. 22, 28.
enrabiar 'in rabiem venire' 30, 45.
enraucs 2 s. prs. c. 'raucus fieri' 43, 41.
enribaudir 'more rabaldorum vivere' 36, 38.
enriquir 'ditare' 36, 44 -quic B -chic C 3 s. prt. 85, 11.
ens estreit 47, 17.
ensachar, -car 'in saccum mittere' 30, 39 -cs 2 s. prs. c. 40, 26.
ensais s. assaiar.
ensanglentar 'sanguine polluere' 30, 22.
ensalvatgir 'silvestrem facere' 36, 37.
ensegnament obl. s. 69, 6.
ensenar A -nhar BC 11, 30; 30, 4 'docere'; -ennar B -eignar C 70, 28 -enhat p. prt. 67, 9.
entais 'in luto mittas' 41, 32.
entalha 3 s. prs. i. 'sculpere' 63, 18 -lhz 2 s. prs. c. 41, 31.
entalhz 'scultura' 41, 30.
entamenar 'panis partem vel panni vel alicuius rei auferre' 30, 32.
entaular 'ludum ordinare, fraudulenter ad se trahere' 34, 19.
enteigner C 24, 31 -eint p. prt. 24, 32.
entendeires 80, 26, 32 -dedor obl. s., n. pl. 80, 37 -dedors obl. pl. 80, 41; 82, 38.
entendement obl. s. B 72, 4; 75, 7 -demen B 85, 43 -diment B 68, 17; 72, 28 antendiment B 72, 24 entendimen C 74, 12; 76, 26; -demenz B obl. pl. 73, 27, 45.
entendre 'intelligere' 5, 41; 68, 19; 69, 15; 70, 2; 71, 48; se en- inf. pass. 5, 3, 6, 18 -en 1 s. prs. i. 68, 3 -ent 69, 27; 3 s. 71, 15 -endon 3 pl. 68, 40, 42; -endra 3 s. fut. 69, 26, 44 -endran 3 pl. 68, 42; -enda 3 s. prs. c. 69, 44; 71, 15; 87, 20 -endatz AC -endas B 2 pl. 13, 17; 20, 11; 70, 10 -endesson 3 pl. impf. c. 68, 45 -endenz p. prs. 67, 26; 69, 20, -endentz C 69, 27, 34, 40 -endut p. prt. 25, 40.
entiers 'integer' 49, 38 -eira f. 61, 29 -eiramen Adv. 22, 17.
entravar 'duos pedes equi ligare' 34, 25.
entraversar 'in oblicum se opponere' 34, 37.
entre Praep. 70, 11; 75, 32 entretan 'interea' 39, 44.
entremetre 'intromittere' 36, 35 -emet, -amet 1 s. prs. c. 16, 45.
entrevar 'treugas facere' 34, 7.
entro B 81, 44 entro (tro) a 79, 5.
enueitz B enugz H 69, 21.
entruandir 'mores trutani habere' 36, 36.
enumbrar 'propter umbram timere vel sensum amittere' 30, 13.
envaçir, envazir 'invadere' 37, 7.
enveios 'invidus' 7, 2 s. eviar.
envers 'inversus' 6, 45; 48, 16; 77, 32.
envestir 'investire' 37, 43 -itz p. prt. 53, 27.
enviar 'trasmittere' 30, 5.
envillanir, -ilanir 'pro rustico habere, 37, 1.
eps estreit 48, 1.
er AB her C 'heri' 38, 34 s. autr-.

era 1) larg, estreit 61,6, 18 2) s. ara.
erc Endung 22,33.
ereup 3 s. prt. 'convalescere, eripere' 21,34 -butz p. prt. 59,3 -but ('guarito') 89,7.
erms 1) Endung 49, 11 2) 'incultus' 49,13 s. ad-.
erns, erps Endungen 49,42, 7.
errada Subst. f. 67, 21.
errar 'errare' 30,38 -ans 42,27.
error 67,16; 69,23.
ers larg, estreit 22, 37, 38; 48, 9, 29
ertz larg, estreit 49,16,31.
es estreit 7, 29; 15, 12; 21, 46; 49, 44 larg 49, 38.
esbaida ('sbigotita o desmarita') 89, 22.
esbaudir 'valde letari' 36, 40.
esblandir ('losengare') 89,26.
esbudelar 'intestina de ventre exire, trahere' 30,34.
esca 1) Endung 65, 11 2) 'illud cum quo ignis acenditur vel esca cara cani' 65,22 s. ad-.
escaçer, -zer 'competere, contingere, ('convenire') 35,27 -cai, -chai 3 s. prs. i. 75,31; 89,19 s'- 91,6 -çez 3 s. prt. 21,27 -zut 𝔅 -zegutz 𝔈 p. prt. 86,46.
escacs 'ligneus ludus' 40,20.
escaira 'quadrum distrue' 65,33.
escala 1) 'scala' 62,33 2) 3 s. prs. i. 'ordinare exercitum' 62,34.
eschalha, esca- 3 s. prs. i. 'frangere' 63,19.
escalhz 'frustum teste' 41,18.
escamels 'scabellum' 46, 30.
escampar, escapar 'evadere' 30,16.
escaravahtz 'scarabeus cornutus' 44, 38.
escaritz 'solus' 52,40.
escarnir 'deridere' 37, 3 -itz p. prt. 52,41; 89,20.
escarnire 'derisor' 4,22 s. esquerns.
escars 'parcus' 43,15.
escahtz 'particula panni' 44,22.
escavelz 'alabrum' 46, 5.
escernir 'perficere' 37,10 esciernitz ('ensegnato') 89,27.
eschovir s. estremir.
esclaira 3 s. prs. i. 'clarescere' 65,34.
escletz 'purus' 50, 34.
escodre, escondre 'excutere granum' 24, 26; 36, 1 escos 3 s. prt. 23,4 p. prt. 24,28 -ossa f. 66,9 s, res-, secodre.
escofir 'sconficere' 36,34.
escoissar, -isar 'per coxas dividere' 30,17.
escoissendre, escosc- 'per conis scindere, pannos scindere' 35,28.
escola 'scola' 63,10.
escola 3 s. prs. i. 'exhaurire' 63, 29 -ls 2 s. prs. c. 54,2.
escolhar 'castrare' 30,46.
escolhz 'color' 54,37.
escoloritz 'palidus' 52,28.
escometre 'provocare' 36,40 -mes p. prt. 7,21.
escondir ('disdir o asconderc') 'denegare' 89,40 -ditz 3 s. prs. i. 52,31.
escondre 'abscondere' 24,4; 25,23 es- ascons 2 s. prs. i. 55,9; -escos 3 s. prt. 23,5 -ndet 22,15 escon imperat. 25,24 -ndens p. prs. 47,35 -ns 𝔅 p. prt. 55,9 -ndut 24,4.
esconprendre 'simul accendere vel valde, incendere' 35,40 -mprens 2 s. prs. i. 47,23 -nprendens p. prs. 47,36.
esconsira, escos- 3 s. prs. i. 'considerare' 61,26.
escoriar, -rtagar 'excoriare' 30,19 -riatz 2 pl. impt. 44,17 -riatz p. prt. 44,16.
escotz 1) 'pretium pro prandio' 58,5 2) 'lignum parvum acutum' 58,4.
escoutas 2 pl. prs. i.; -ares 2 pl. f. 71,14 -atz p. prt. 69,24.
escracar 'tussiendo sputum emittere, spuere' 30,29 -escarcs 2 s. prs. c. 40, 25.
escremire 'cautus' 4,23.
escrimir 'cum ense ludere' 37,4.
escrir, -ire 'scribere' 11,43; 21,4; 36,18 -iu -ivi, -ius -ives, -i -iu (-ive) s. prs. i. 11, 7; 19, 24—26, -issi, -issist 1 2 s. prt. 20, 35 -is 3 s. prt. 22,26; 20,43 -iva, -as, -a, -am, -atz,

-an, -on prs. c. 20,25—8 -ihtz p. prt. n. m. 53,8 -it obl. 24,42; 26,6.
escrivas 'scriba' 45,34.
escudiers 'scutifer' 48, 1.
escupir 'spernere, spuere' 37,5.
escums 2 s. prs. c. 'spumam auferre' 58,45.
escurs 'obscurus' 59,11 -ra f. 60,25.
escuz Subst. n. s. 74,35 -ut obl. s. 74, 40; n. pl. 75,1.
esdemetre 'assaltum facere' 36,38; ('assalir') 89,34.
esditz 3 s. prs. i. 'negare' 52,30 -iga 3 s. prs. c. 65,13 s. escondire.
esfoira 3 s. prs. i. 'ventris polluere fluxu' 66,33.
esforchar -rzar 'vires colligere' 30,8.
esfortz 'conamen' 57,1.
esganda ('aventura') 89,22 s. gandir.
esgara 3 s. prs. i. 'aspicere' 61,1 -rs 2 s. prs. c. 43,20.
esgardament B -en C 77,36.
esgardar 80, 20; 82, 17; 85, 34; 86, 21 -rs 2 s. prs. c. 43,20 -rd B -r C 3 s. 69,40; 85, 38 -rdada p. prt. f. s. 86,15.
esgars 'aspectus' 43,19 ('provedemento') 89,31.
esghenchir ('schifare') 89,35.
esglais 2 s. prs. c. 'timere' 41,14.
esglais 'timor' 41,15 -ahtz 'subitaneus timor' 44,46 -ai ('schianto o dollia') 89,13; ('angosscia') 89,23 (s. Abweich. zu 44,46).
esgola 'foramen facere in veste unde caput intrat' 3 s. prs. i. 63,26.
eslais 1) 'cursus subitaneus' 41,21 2) 3 s. prs. c. 41,22.
eslans 2 s. prs. c. 'subito jacere' 42,45.
eslire, eslir 'eligere' 36,28; 89,33.
esmaiar 'timore deficere, desperare' 30,3 -ais 2 s. prs. c. 41,24.
esmais 'desperatio facilis' 41,24 -ai ('esmarimento') 89,30.
esmancs 'auferre manum' 2 s. prs. c. 42,45.
esmendar 'emendare' 30,25.
esmerar 'depurare' 30,44 -era 3 s. prs. i. 61,9.
esmogutz 'commotus' 59,23.
esmoutz 'cladius ad molam ductus' 57,32.
espatlutz, -alhutz 'habens magnos humeros' 59,13.
espars 3 s. prt., p. prt. 'spargere' 22,41; 43,27, 28.
especials 'specialis' 41,1.
espelhz 'speculum' 46,44.
espelir 'avem de ovo exire' 36,42 -litz, -ritz p. prt. 53,11.
esperar 'sperare' 30,36 -rs 2 s. prs. c. 48,36.
esperdutz 'stupefactus' 59,32.
esperitz 'spiritus' 52,29.
esperonar 'calcaribus equum urgere' 30,39.
esperoniers 'qui facit calcaria' 49,33.
espers 'spes' 48,36.
espertz 'propinquus' 49,23.
espiar 'inquirere' 30,34.
espics 'spica' 51,13.
esplehtz 1) supelectile vel usufructus' 51,6 2) 'habens usumfructum' 51,7.
esprendre 'accendere' 35,39.
esquerns 'derisio' 49,45.
esquila 'parva campana' 63,1.
esquins 'scindere' 3 s. prs. c. 51,46.
esquiragaita 'excubie' 6,5.
esquivar, -iar 'devitare' 30,35.
esquius 'a vitando dictus; homo austerus, delicatus' 53,43 -qiu 'inopportunum' 5,27.
essaiar s. assaiar.
essartz 'novale' 43,7 s. eisartar.
essauchar, essauzar 'probare' 30,6.
essaurar 'ad auram exire, ad aerem ponere' 30,21 -ra 3 s. prs. i, 62,18.
essemblar, esemp- 'exemplare' 30,31.
esser 'esse' 1,12, 23; 83,31; 84,24 sui 1. s. prs. i. 9,15; 10,42; 82,21; 86,46 (son C) es 2 s. 9,17; C 17,17; est A 17,7; B 82,25; iest B 82,22; es 3 s. 1, 5, 8, 17; 25,44; 69,1;

70,4; 74,33; 89,17 em A sem C 1 pl. 17,7, 12 em B 82,24 etz A est C 2 pl. 17,8 sun A son BC 3 pl. 2, 13, 38; 9,22; 84,31, 38; sun C 38,32; 71,29; 82,40; zon C 1,15; -era, -as, -a, -am, -atz, -en -on impf. i. A 17, 13—5 fui, fust 1. 2 s. prt. 17, 15, 16; fo 3 s. prt. A 3,45; 4,8; 17,17; C 25,33 fon C 4,8; 25, 32; 84,23; B 83,14, 20 fom, foz (fos), foren -on pl. prt. 17, 17—8; serai, -as, -a, -em, -etz (es), -an, -au fut. 17, 37—9 er 3 s. fut. 89, 18; seria vel fora -as, -a, -am, atz (as), serien foron cond. 18, 3—7; 20, 14; 16, 16; 74, 35 fora 15, 14; 62, 5 15, 22, 29 for' 77,17 foron 75, 41 sia, -as, -a, -am, -atz -as, -en -on -an prs. c. 18, 26—9; 17, 44—6 sion A 6, 17; 7, 6, 11, 39; B 86, 35 sian B C 78, 36 fos -ses, -s, -sem, -setz -ses, -sen -son impf. c. 18, 13—22, 38—40; 2, 7; 83, 37 estat p. prt. 17, 25; 18, 46; 19, 13 istat B 69, 35.

essilha, esi- 3 s. prs. i. 'in exilium mittere' 64, 36 essilliatz ('descaciato') 89, 24.

essugar 'siccare' 30, 41.

estable obl. s. 82, 45; 83, 4.

estacs 2 s. prs. c. 'ligare' 40, 27 esta(n)cs o esta(n)ques 60, 33.

estanca 3 s. prs. i. 'retinere aquam, claudere' 61, 45 estancs 2 s. prs. c. 43, 3.

estancs 'stagnum aquarum' 43, 4.

estandartz 'vexillum magnum' 43, 13.

estar 'stare' 30, 33 star C 5, 22; 11, 17 estau 1 s. prs. c. 72, 10; 73, 4 ben estai 3 s. 68, 3, 10 (B s'estai, ista).

estas obl. pl. f. C (B aquellas) 70, 9 estasen C 68, 44 s. aquest.

estela 'stella' 62, 32.

estendre 'estendere' 35, 20 -eis 3 s. prt. 21, 41 -tendutz p. prt. 59, 27.

entenher 'extinguere' 35, 39.

esterns 'vestigium' 49, 1.

esters 3 s. prt. i. 'extergere 22, 37; 90, 1.

esters aiço 'preterea' A 39, 44 -iers ('oltra o altrimenti o contra') 89, 28 B 74, 2; 76, 16; 77, 25; C 78, 10; 80, 4 per estiers C 76, 16, 77, 25; astier qe Conj. C 10, 19 (vgl. 16, 5, 24).

esteus pron. eu, tu, el esteus 9, 8, 9.

estivals 'estivalis' 40, 20.

estoiar 'reponere' 30, 38.

estorcs 2 s. prs. c. 'evellere' 56, 11.

estortz 1) 3 s. prs. i. 'liberare' 57, 15 2) 'liberatus a periculo aliquo' 57, 13, 'denodatus ab vinctura aliqua '57, 16 ('campato') 89, 12.

estoutz 'de facili irascens vel stultus' 57, 45.

estrac 1 s. prs. i. (refl.) 83, 5 -ai 3 s. 82, 32, 40, 46; 83, 38.

estranh A, -ain C neutr. s. 'alienum' 5, 28: estrainz C 75, 13.

estreit p. prt. von estrenher 24, 36; 25, 1; in a estreit 13, 14 as 45, 38 ec 21, 30 ecs 45, 26 ehtz 51, 1 eis 46, 1 elhz 46, 30 els 46, 31 ems 47, 7 enc 21, 42 ens 47, 17 eps 48, 1 ers 8, 13; 22, 38; 48, 29 ertz 49, 31 es 7, 29; 15, 12; 21, 46; 49, 44 etz 50, 24 oc 22, 42 ocs 54, 11 olhz 55, 1 ols 54, 39 olz 54, 19 oms 55, 18 onhz 55, 27 ons 55, 37 ops 53, 20 orbs 57, 45 orcs 56, 4 orns 57, 13 ors 56, 41 ortz 57, 27 os 23, 4 otz 58, 19 outz 57, 37 ums 58, 37 ela 62, 26 elha 63, 39 era 61, 18 ola 63, 22 olha 64, 21 ora 61, 44 ossa 66, 1 ura 60, 10.

estrelha 'ferrum, instrumentum proprium equos tergendos' 64, 17, 20.

estremir, eschovir 'tremefacere' 37, 8.

estrenher 'stringere' 24, 34; 35, 1 -enh 1 s. prs. i. 19, 40 -eis 3 s. prt. 21, 39 -enga 3 s. prs. c. 64, 38 -ehtz p. prt. 51, 13 s. estreit.

estrons 'stercus' 55, 46.

estrueill ('amastramento o portamento') 89, 15.

esvelha 3 s. prs. i. 'evigilare' 63,46.
et 1) Endung: larg 22,4 2) s. e.
ethz s. ehtz.
etz estreit 50,24.
eu A C 9,5, 14; 11,11; A B C 38,7, 30; 39,35; B C 86,20; B 67,6 ieu B 67,3; 69,18; 70,8; 76,1; 78,3,5,6; 83,16; 84,21; 85,15,19; 86,11; ieu B C 67,18, 22; 71, 3, 23; 73,27; 74,6; 75,35; 85,32 ie B 74,1; 83,28 me obl. abs. 9,31; 39, 2; 87, 5, 37 mi A 11, 36; B C 84,23; vor conson. anl. Verben: mi 74,43, 44; 78,3 me B 78,6, 22; m, welches sich anlehnt an: no 9,17, 21; 17, 1 (aber no mi 9, 15) 75,39; 84,28 (C no mi); qe 84, 15; 83,22 ni 83, 23 si 77,18 ara 76, 13 (ar me B); vor vocal. Anl. m' 2,9, 10; 5,26; 73,32; 74,41; 11,8; 16,45; 67,26; 71,13; 83,5; 84,11, 13; 86,41 mi C H 67,12.
eus Endung 23, 11; 51, 17 s. eis, vos
eviar ('envidiare') 89,43 s. enveios.
expletivas A 39,41.

fabregar 'fabricare' 31,8.
fadetz 'faduus' 50,37.
fadics 90,14.
fadiar 'repulsam pati' 31,5.
faduiar, fadeiar 'stultitiam facere' 31,7.
faiditz ('sbandito') 90, 5.
fais 'onus' 8,5; 41,10.
faison B -zos C 76,35.
fait Subst. obl. s. 11,5 fag n. pl. 76, 9.
faiturar 'maleficiare' 31,6.
falha 1) 'facula' A 63,27 2) 'quidam ludus tabularum' 63, 29 3) Fehler 63,31 (?) falla B 83,14, 20.
fallimen B faill- C 84,11 faillimentz B 67,24.
falhir 'delinquere', einen Fehler begehen 37, 11 faill 3 s. prs. i. 25, 16 fallon 3 pl. B 87.6 falli, failli B faillic C 83,20; 84,10, 42; 87,33 falha 3 s. prs. c. 63, 28 falitz, fallitz 'qui deliquit vel fallit' 53, 21 fallit B faillit C an f- 82,31,36; 87,7 son f- 84,35; 85,21.
fals 'falsus' 1, 29; 7, 39; 77, 31 -sa f. 2,1 -sas pl. 83,37.
falsartz 'gladius brevis et acutus' 43,16.
falsura 'falsitas' 60,16.
falz 'pro falce' 7,41.
fams 'fames' 42,16 s. a-.
fancs 'lutum' 42,46 s. a-.
far 'facere' 10,40; 31,4; 67,6, 7, 31; 69,19, 46; 70,22, 31; 87,37 faire C 13,32; 87,35; 1 s. prs. i. fatz A fas B faz C 10,42; 44,40; 67,21; 78,3,6 fas 2 s. C 11,7 fai A fa C 3 s. 11,6; 3,9, 11 fai B C 69,14; 78,22; C 69,13; 73,21; 74,22 fa B C 73,40; B 72,2 fan 3 pl. C 4,33; 6,34; 10,24; B 70, 22; 73,21 fezi, -çi, -zist, -çist 1. 2. s, prt. 20, 38 fes 3 s. 50,4; 69, 22; 74,34, 39 fetz A 20,43 feron 3 pl. B 74,43 feiron C 74,46 faran 3 pl. fut. 68,41 fassa 1 s. prs. c. B 69,20 faza 3 s. C 25,27 fezam 1 pl. C 13,35 p. prs. fazens 47,28 p. prt. fahtz A 44,23 faitz C 1, 2 fait obl. 2,9; 23,23 fag C 85,22 s. afars, desfazens, escofir, perfaitz, refahtz.
fars 1) 'farcitus' 7,43 2) 'farsura' 43,16; 7,43.
fatz 1) 'faduus' 44,38 2) 'facies' 44,39.
feira 'nundine' 61,26.
fels 1) 'fel' 46,27 2) 79,32 -lon obl. 79,39.
femel C feme A obl. s. m. 'femininum' 2,12, 23 s. Diez E. W. II$^{c}$ feme.
femenils 'feminilis' 51, 26 -inil obl. s. f. 72,29 -inils obl. pl. f. 1,31.
feminis 'femininus' 1, 25, 30 -enis C 73,39; 81,2 -inins B 73, 22; C 78,20 -ini obl. s. 6,29 n. pl. 5,43 -inin obl. s. B 72,29, 38; B C 76,26; n. pl. B 78,39; 81,2 -enin obl. s. B 72,37 n. pl. C 3,24 B 78,31; -inis obl. pl. 4,3; C -enis 73,37 -inis C 81,24 feminins B 73,42; 81,24 -inina f. s. B 72,45 C 78,40- ininas f. pl. 72,20,26; 73,26,44; 76,28; 79,14, 20 -eninas C 72,20.

femna B 73,6,9; C 72,36.
fems 'fimus' 8,8; 47,8.
fencheire 'fictor' 4,16.
fendalha 'fissura' 63,37.
fendre 'findere' 23,45; 35,14 fens 2 s. prs. i. 47, 32 -det 3 s. prt. 22,13 -dens p. prs. 47,30 -dutz p. prt. 59,45.
fenher A feigner B 'fingere' 24, 27; 35,43 fenh -hi, -hz -hes, -h A s. prs. i. 19,36—8 fingia, -as, -a, -am, -as, -on impf. i. 20,4—10; feissi, feissist 1. 2 s. prt. 20, 39 feis 3 s. prt. 20,43; 21,37; 46,6 fenga 3 s. prs. c. 64,36 fenhens p. prs. 47,41 feinht p. prt. 25,2 s. en-.
feniers 'cumulus vel amaimus feni' 48,25.
fenir ABC finir C 'finire, desinere' 11,37; 15,6; 37,12; 38,29; fenisc -is, -isses, -is s. prs. i. A 19,28—9 finis C 13,23; fenissen AB fi- C 3 pl. 4,30; 15,12; 39,28; 4,11; 7,1, 25; 13,14 feneisson B feni- C 76,34, 38, 43, 45; 78, 32 feni- BC 76,32; p. prt. finitz, fe- 'finitus vel mortuus' 53,5 fenis 'debilis' 52,35.
ferir 'ferire' 37,14 -rs 2 s. prs. i. 48,24 -r 3 s. C 3,10, 11; -ri 1 s. prt. 84, 36 -ric 3 s. 84, 41; 85,12 -ira 3 s. prs. c. 61,27.
ferire 'cum armis percussor' 4,23.
fermar 'firmare' 31,9 s. afermamen.
ferrar, feir- 'ferrare' 31,11.
fers 1) 'ferrum' 48,22 2) 'ferus' 48,23 -ra f. 61,7 -r neutr. 5, 27.
fes 1) 'fides' 50,2 fe obl. 84,16; 85,2 2) 'fenum' 50,3.
festucs 'festuca' 58,18.
feus 'feodus' 51,22.
fi obl. s. 11,18; 86,3 fin A 25,39 C 5,26; 11,19; 86,1, 6; 87,28 BC 86,1 en la fi 3,20, 29, 40, 44; a la fi 4,9; 9,27; 42,31.
fiar 'confidere' 31,12 s. a-, des-.
fica 3 s. prs. i. 'figere' 65,33 s. des-.
fiçels 'fidelis' 46,20.
figa 'ficus' 65,5.
figuiers 'ficus' 49,10.
figura 1,14; 2,33; 38,17; 39,25.
fihtz 'fixus' 53,3.
filar 'nere' 31,15 -la 3 s. prs. i. 62,41 -ls 2 s. prs. c. 51,18 s. a-, des-.
filha 'filia' 64,29 s. a-.
fillola, filhola 'que habet patrinum' (patruum) 63,18.
fils 'filum' 51,18 fils dalgatz ('filo di seta') 90,11.
fis 'valde bonus' 52,26 fins B fis C 69,37 fin obl. C 87,20 finamens Adv. C 5,29.
flacs 'flexibilis' 40,21 ('debole') 90,4.
flagelz 1) 'flagellum' 46,41 2) 2 s. prs. c. 'flagellare' 46,42.
flars 'lumen magnum' 43,18.
flebeçhir, febletir 'debilitare' 37,17 s. afieblit.
flechir, fletir 'flectere' 37,16.
flecmatics 'fleumaticus' 51,15.
fleis 1) 'paratus' 45,42 2) 'fit contentus' 45,43.
flocs 'vestis monachi' (manici) 53,40.
florir 'florere' 37,18.
flors 'flos' 56,4 flor obl. 74,42.
flovis ('fama o nomenanza')? 90,6.
focs 'ignis' 53,39 s. afogar.
foira 'fluxus' 66,32 s. es-.
folar 'sub pedibus calcare' 31,16 -a 3 s. prs. i. 63,33 s. a-.
folha 1) 'folium' 64,18 fuella B foilla C 83,11 2) 3 s. prs. i. 'folia producere' 64,18.
folhz, folz 'folium vel carta' 54,31.
folz 'stultus' 54,10 -la f. 'stulta' 63,6. s. enfoletir.
fondre 'fundere vel liquefieri, liquefacere' 35,17 -ns 2 s. prs. i. 55,40 -ndens 47,32.
fons 1) 'fundus' 55,6 s. a-. 2) 'fons' 55,39.
for ('guisa o foro o mercato') 90,7.
fora 'foras' 61,41 fora (fors) de Praep. 86,22 s. en 3) γ.
forbir 'poligere vel tingere (polire vel tergere')' 37,22.

forçhar, -zar 'vim facere' 31, 22 s. es-.
forcs 1) 'furca vel bivium' 2) 2 s. prs. c. 'furca destruere' 56, 8 s. en-.
formar 'formare' 31, 10 -atz p. prt. 25, 44 -at n. pl. 25, 46.
formas obl. pl. 'forma' 10, 39.
formiers 'formarius' 48, 7.
forniers 'fornarius' 48, 8.
fornir 'necessaria dare' 37, 19; 90, 8 fornitz p. prt. 'formatus vel habens necessaria' 52, 42
forns 'furnus' 57, 22.
fors 'foras' 56, 33 traire f- 'excipere' 4, 2, 10, 38; 5, 30 f- tan que 'excepto quod' 27, 37 for 'excepto' 41, 5 fors de 'extra' 14, 32.
forsar ('soprafar') 90, 12 -rs 3 s. prs. c. (?) 56, 33.
fortz m. f. 'fortis' 56, 46; 71, 45; 72, 31 78, 35, 40, 41 -t obl. 68, 6 -t Adv. 68, 7, 42; 71, 5, 7 -tmen 11, 14 s. con-, -contra-.
fortraire 'furtim subripere' 35, 37 -ahtz 'sublatus' 44, 45.
foteire 'qui frequenter concubit' 4, 17.
fotre 'coire' 24, 5 fotz 2 s. prs. i. 58, 37 -tet 3 s. prt. 22, 15 -tes 1 s. impf. c. 26, 33 -tut p. prt. obl. 24, 9; 27, 28.
fos 3 s. prt. 'fodere' 23, 2.
fossa 'cavea' 65, 39.
foudat obl. s. 83, 23.
fraing ('speçzare') 'frangere' 3 s. prs. i. 90, 13 -is 3 s. prt. 23, 15 s. a-, re-, so-.
francs 'liber vel curialis' 3, 35 'mansuetus' 42, 42 -ch' f. 75, 45 -chamen 𝔄 -camen 𝔅 38, 24 s. a-.
freiçir 'frigescere' 37, 15 -sitz 'refrigeratus' 53, 10.
freidors 'frigiditas' 56, 11.
fremir 'fremere' 37, 13.
fres 'frenum' 50, 23.
fresca 'recens' 65, 16.
frehtz 'frigus vel frigidus' 51, 2.
frire 'frigere' 36, 29 -ihtz p. prt. 53, 4 s. a-, re-,
fronçhir, -zir 'rugas facere' 37, 21.
fronir 'inventare' 37, 20.
frons 'frons' 55, 1.
frouire ('envechiare') 90, 10.
fugiditz 'fugitivus' 52, 39.
fugir 'fugere' 37, 24 fui 3 s. prs. i. 75, 39, fugitz 'fuga lapsus' 52, 38.
fumiers 'fumarius' 48, 28.
fums 'fumus' 58, 38.
fus 'instrumentum nendi' 8, 38 'lignum cum quo femine filant' 60, 11.
futurs 26, 11 -ur obl. s. 11, 24; 13, 5.

gabotz s. cabotz.
gabs 1) 'laus' 2) 2 s. prs. c. 'jactare' 40, 2.
gacge ('pengno') 90, 21.
gadanhar, gasanhar 'lucrari' 31, 33.
gaillardias s. gallia-.
gaire 𝔈 16, 45 Adv.
gais 1) 'letus' 41, 11; 72, 23; 78, 6 gai obl. m. s. 78, 3 gaia f. 6, 1; 72, 27 2) 'avis quedam varia' 41, 16.
gaita 'speculator' 𝔄 6, 4.
gaitar 'vigilare' 31, 34 s. gatan.
galengaus 'g. speciei, galenga' 44, 17.
galiotz 'pirata' 58, 15.
galliar 'fallere' 31, 41 gal- ('engannare') 90, 16.
galliardias, gailla- obl. pl. 68, 34.
galobs 'medium inter currere et trotare' 53, 16.
galopar 'inter trotare et currere, saltus parvos facere' 31, 26 s. Diez E. W. I.
galz 'gallus' 41, 8.
gandir 'declinare cum fuga' 37, 26 ('fugire humiliado') 90, 17 ('cansarsi') 90, 20 -ditz 'declinans timore' 52, 18 s. esganda.
gans 'chirotheca' 42, 42.
garan ('sexta') 90, 18.
garar 'custodire, respicere' 31, 25 -ro 3 s. prs. i. 10, 46 -rens p. prs. 47, 16 s. es-, re-.
garda obl. s. 69, 38.
gardar 'custodire, respicere' 31, 23; 86, 21, 30 -as 2 pl. impt. 85, 21 s. es-, re-.
garir 'sanare' 37, 28 -itz 'curatus, 52, 15.
garnitz 'munitus' 52, 16.

gartz, -rs 'vilis homo' 43, 11; 79, 32 -rson, -rzon 79, 39 -rsa, -rza 79, 22 -rsona, -rzona 79, 25 -rsonas, -rzonas 79, 27.
gasanhar s. gadanhar.
gastar 'devastare' 31, 29 s. de-.
gatan ('guardando') 90, 19 s. gaitar.
gauç, gauzir s. jais, jauzir.
geis 'genus petre mollis' 45, 46.
gelar 'congelare' 31, 35.
gels 'gelu' 46, 28.
gems 77, 31.
generals 'generalis' 40, 22; n. s. f. 12, 20; 60, 37 -lmen Adv. 13, 40; 20, 11; 25, 20 -lment 'largo modo' C 1, 10.
genitius 2, 39; 75, 17, 21 -etius C 77, 12 -itiu BC 74, 18; 80, 33 -etiu C 77, 4; 80, 9.
genolhz 'genu' 55, 6.
genre obl. s. B 71, 31, 40 genres B geners C obl. pl. 71, 10 genus 1, 14, 24; 39, 22; C 71, 31 generis 6, 29.
gens 1) Leute 68, 22 -z 68, 12; 70, 17; 85, 35 -t 75, 32 2) 'pulcher, pulchra' 47, 38 -z 75, 33 -t C 87, 22 gien ('avinente') 90, 22 gen Adv. 84, 11, 45 gent B 84, 45 -çer, -ser 'pulchrior' 4, 44 ('bellissema') 90, 28 -sers, -gers 81, 3 -sor, zor 81, 6.
gentil n. pl. m. 76, 9.
gergons, -z 'gregonum, vulgare trutanorum 8, 23; 55, 3.
ges Adv. 68, 42; 69, 18, 41; 84, 22; 87, 18, 22.
gies ('gia') 90, 26.
giquir, ge- 'relinquere' 37, 34 -itz 'dimissus' 52, 20.
gira 3 s. prs. i. 'volvere' 61, 24 s. re-.
giscla 66, 5.
gisclar ('piovere con vento') 'pluere simul et ventare' 90, 24 -la 3 s. prs. i. 66, 6 s. cisclar.
gitar 'jacere, jactare' 31, 39 jettan, geton 3 pl. prs. i. 70, 23 s. des-, trans-.
glaçar, -zar 'gelu constringere' 31, 42.
glais 'quedam herba, fina cane (? glapissement Roch. s. glatz) gladius' 41, 12.
glans 'glans, glandis' 42, 39.
glatir 'in venatione latrare' 37, 27; 90, 30 -tz 2 s. prs. i. 44, 37.
glatz 1) 'vox canis venantis' 44, 36 2) -tz, -s, -z 'glacies' 7, 46; 44, 35; 77, 29.
glaucs 'glaucus' 43, 36.
gles 'glis, animal' 7, 20; 50, 24.
globs 'plenum os alicuius liquoris' 53, 27.
glosa 'glosa' 66, 16.
glotir 'glutire' 37, 30.
glotoneiar 'ingluviem facere' 31, 45.
glotz 'gulosus' 58, 27; 79, 32 -ton 79, 39 s. clotz.
glutz 'glutinum' 59, 30.
gobla s. cobla.
gola 'gula' 63, 24 s. a-, es-.
goliartz 'ardens in gula' 43, 10.
golir 'devorare' 37, 32 s. en-.
gondir s. grondir.
gorcs 'gurges' 56, 13 s. en-.
gortz 'rigidus infirmitate, rigida firmitate' 57, 36.
gotar 'stillare' 31, 44 s. de-.
governar 'gubernare' 31, 43.
goza ('cagnola') 90, 25.
graçir, -zir 'gratias agere' 37, 25 -sir 90, 15 -sisc 1 s. prs. i. 72, 1, 33 s. -ziz.
gramatica 'grammatica' 1, 4; 2, 6; 4, 6; 11, 34; 16, 15; 71, 7, 16; 73, 21, 37, 40.
grams 'tristis' 42, 15.
graniers 'horreum' 48, 36.
grans 'magnus, grandis' 2, 8, 9; 42, 38 -n obl. s. 83, 2, 7, 29; 85, 33, 39; 87, 26, 30 -nt 69, 23; 85, 41; n. pl. 68, 16; -ndas pl. f. C 73, 28, 29.
graps 'manus curva' 40, 8.
gras 1) 'granum' 45, 23 2) 'pinguis, grassus' 7, 34; 45, 7 -ssa 66, 24.
gratar 'scalpere' 31, 32 -tz 2 s. prs. c. 44, 41.
grauca 'terra sterilis' 65, 9.
grazals 'catinum' 40, 4.
grazieires 80, 32 gras- 80, 25.

graziz 'graciosus' 52, 17 s. graçir.
grenar, glenar 'spicam post messores colligere' 81, 37.
grens 'barba' 47, 39.
greps 'parvus' 48, 5.
greus 'gravis' 51, 25 greu 'grave' 5, 27 -ieu C 68, 5, 20 -euger, -euçer 'gravior' 4, 45.
greviar, greivar 'gravare' 31, 36.
griazina 83, 1.
gris 'color' 8, 15; 52, 24; 77, 29.
grius 'quedam avis' 53, 41.
grobs, -ps 'nexus, nodus' 53, 22.
grocs, crocs 'ferrum curvum' 53, 43.
grola 'solea vetus' 63, 32.
grondir 'murmurare' 37, 31.
gronhz 'rostrum animalis' 55, 41.
gronire 'quod frequenter grunnit' 4, 24.
grossa 'grossa' 65, 40.
grus 'granulum uve' 60, 5.
grutz 'farrum' 59, 29.
guers 'strabo, guerzus' 8, 10; 48, 13.
guidar 'guidare conductum' 31, 40.
guila 'deceptio' 62, 42.
guiren C 85, 8.
guisa B 82, 18 -za 79, 6; 81, 35; 83, 39 -sas B 71, 1; 80, 2.
guit ('guida') 90, 27.
gurpir 'relinquere' 37, 35; 90, 23 -pitz 52, 19.
guza ('caligine') 90, 29.

hom 'homo' 16, 17; 69, 35; 70, 1; 73, 29, 40; 74, 4; 78, 27; om 1, 3, 23; 11, 6, 9; 13, 18; 20, 15; 74, 25, 33; 78, 15 on 67, 10; 68, 10; 81, 11, 46; 83, 39; homs C 3, 16; 5, 20; 68, 7; B 69, 38; 72, 17; 73, 6, 9; BC 80, 8 home obl. s. 69, 25; 85, 14, 17 n. pl. 67, 28; 70, 40; 80, 13 homes obl. pl. 68, 2; 80, 18 omes 67, 4; 77, 33, 36; 83, 32.
hoigner s. onher.
honors 'honor' 56, 23 des-, onrar.
humils 'humilis' 51, 23.
hueimais 74, 9; 82, 19 uei- B 86, 46 oi- BC 79, 29 C 76, 23; 77, 17.

i Adv. 67, 12, 21, 29; 68, 2; 71, 24; 77, 26, 37, 44; 84, 42 hi C 76, 17.
ia, ibs, ica Endungen 65, 15; 51, 33; 65, 31.
icels, ieu, il s. cel, eu, el.
ics, ielz, iers, ihtz, iga Endungen 51, 39; 46, 26; 48, 45; 53, 1; 65, 4.
ila 1) Endung 62, 36 2) 'insula' 62, 38.
ilha 1) Endung 64, 27 2) 'ilia' 64, 41.
ils Endung 51, 17.
implir 'implere' 37, 40 -itz 'impletus' 52, 35.
ims Endung 51, 34.
inçatar, izalar 'ad boves pertinet, propter muscam fugere' 31, 2.
infernals 'infernale' 40, 33 s. enferns.
ins 1) Endung 51, 44 2) 'intus' 52, 2.
interjectios 'interjectio' 1, 7 -tio obl. 71, 22, 37 -tiu B -tion C 82, 5, 16.
interogativa B -azion C 39, 7.
intrar 'intrare' 31, 1.
ips Endung 51, 33.
ira 1) Endung 61, 14 2) 'ira' 61, 15 s. ad-.
irs, is Endungen 52, 5; 22, 25; 52, 17.
iscla 1) Endung 66, 4 2) 66, 8 ('clama') 90, 43.
isnelz 'velox' 46, 11.
issir 'exire' 37, 39 eis 3 s. prs. i. 45, 41 issitz 3 s. prt. 53, 13 eiciz B 70, 15 issitz p. prt. C 70, 15.
itz, ius Endungen 52, 14; 53, 33.
ivernals 'iemalis' 40, 19 s. yverns.
izalar s. inçatar.
ja 'jam' 38, 37; 68, 29; 74, 7; 82, 29; 83, 21; 85, 27.
jaians 'gigans' 42, 14.
jais 'gaudium' 41, 29 gauç, -gz 2, 4; C 3, 20 jaus ('alegrecza') 90, 37 joi obl. 84, 28; 87, 30.
jangloill, giangoil ('hom gridatore e biescio vavelatore') 90, 44.
jasse ('lo tempo que de venire') 90, 39 jase 89, 33.
japs 'vox canis' 40, 13.

l) 3 s. prs. i. 'jacere' 44,43 jaçens
prs. 47,45 2) 'lectus fere' 7,46; 44,42
eires 𝔅 -ires 𝔈 80,26 -idor 𝔅
37 -idors 𝔅 80,40.
: 'emolumentum habere' 37,36
ızir ('rallegrarsi') 89,21 gaudir
ıudere') 90,31 joir ('menar gioia')
1 jausens 'gaudens' 47,6.
𝔅 65,14.
ocus, ludus' 53,34 'ludus ligneus'
4.
'ludere' 31,5.
:s 'joculator vel mimus' 43,29.
𝔅 77,28 s. jais.
r, joigner 'jungere' 24,18 jois 3 s.
. 22,45 joint p. prt. obl. 24,19
ht 24,46.
ls 'campus unius diei' 40,29.
obl. pl. 68,17, 32 s. ajornar.
ıbtus' 39,14; 83,11 jus 'deorsum'
9.
('adunare due cose a lato') 90,41
.-.
ils 'juvenilis' 51,29.
ir 'juvenescere' 37,37 s. re-.
, jutiar 'judicare' 31,6 -çiatz p.
44,15.
'jurare' 31,4 -ra 3 s. prs. i. 60,
90,2 s. con-, per-.
𝔄 josta 𝔅𝔈 'juxta' 38,4.
iar, -ziar 'justitiam exibere, exi-
e' 31,7.

ır 'laborare' 31,14 -ra 3 s. prs. i.
2.
ı 'labor' 56,42 labor ('fatiga') 90,7.
'turpis' 44,28 s. en-.
lluc' 39,12; 69,24; 86,42 lai on
:' 4,8; 18,34; 25,33 delai 39,10;
41.
laicus' 40,35.
, latrar 'latrare' 31,11 laira 3 s.
i. 65,30.
79,31 lairon 79,39 lairons 79,46.
lulcis cantus' 8,5; 41,20.
:, lassar 'dimittere' 11,34; 31,12
lais 1 s. prs. i. 67,21 3 s. prs. c.
41,20 lais o laisses 2 s. prs. c. 60,36
s. es-.
lams 'fulgur' 42,18.
landa ('pianura') 90,9.
lans 1) 'jactus' 42,44 lanz 7,42 2) 2 s.
prs. c. 'icere' 42,43 s. es-.
laps 'gremium' 40,12.
laros 'largus' 43,43 larg obl. s.: in as
7,5; 45,1 eos 45,9 eis 45,39 ehtz
50,13 elhz 46,26 els 46,17 elz 46,38
ems 47,4 ers 8,10; 22,37 ertz 49,16
es 7,30; 49,38 et 22,4 ocs 53,33
ohtz 55,13 olbs 53,29 olc 22,45 olhz
54,27 ols 23,6; 54,18 olz 54,9 oms
55,13 ons 55,32 ops 53,13 orbs 57,41
orcs 55,45 orms 57,9 orns 57,1 ors
8,28; 23,9; 56,27 ortz 56,37 os 23,2
otz 58,1 outz 57,24 ela 62,40 elha
64,23 era 61,6 ola 63,4 olha 64,1
ora 61,37 osa 66,11 ossa 65,38 ura
60,40 -gamen Adv. 1,10; 82,9
-gamenz 82,10 s. alargar.
las 'lassus' 7,35 'fatigatus' 45,8; 77,29
lassa f. 66,25.
lassar 'fatigare' 31,13 lassa 66,23.
latinar 'latine loqui' 31,15.
latis 'latinus' 52,27.
latrar s. lairar.
latz 'nexus, nodus' 7,45.
lauçar, lauzar 'laudare' 31,9; 69,8, 12
lauzaran 3 pl. f. 69,6 laus 2 s. prs.
c. 44,9.
laupartz 'leopardus' 43,18.
laura 'color laureus' 62,13.
laurs 'laurus' 44,24.
laus 'laus, stagnum' 8,3.
lausenga 'adulatio, verbum bilinguis'
64,34.
lausengiers 'bilinguis' 48,4.
lauzor 76,33, 44.
lavar 'lavare' 31,10.
leal, lial 85,46; 86,5 liau 86,2.
lebreira 'canis leporina' 61,39.
lebriers 'canis capiens lepores' 49,3.
lec 3 s. prt. 'licere' 21,31 s. liçers.

lecar 'lingere, lecare' 31,18 lecs 2. s. prs. c. 'lambere' 45,36.
lecs 'lecator' 45,29.
lega 'leuga' 65,39.
legatz 'legatus' 44,14.
legeria ('lieve core o biesca volunta') 90,5.
legir 'legere' 25,24 lesir 90,4 lesquera lesqera 1 s. cond. 61,10 leg, lega Imperat. 25,24, 27 legit p. prt. 24, 42 s. eslire.
legors 'otium' 56,22 legor ('ascio') 90,8.
lehtz 1) 'lectus' 50,14 2) 'lex' 51,5 s. leis.
leials 'justus' 40,6 s. des-.
leis 1) 'lex' 46,3 2) 'luxus nûs'? 45,44.
lenga 'lingua' 64,33; 70,18, 19, 25, 38.
lengages B 70,24 lengage 70,35 lingage B obl. s. lengatges C obl. pl. 70,5.
lenhiers 'congeries lignorum 49,19.
lens 'lens juxta labia' 47,41.
les 'lenis' 50,22 s. lis.
lesca 'particula panis' 65,13.
lesir s. legir.
letras 'literae' 3,42.
leus 'levis' 51,26 leu Adv. B 82,17 de leu 83,31 leumens 67,13 leuger 'levior' 4,45.
levar 'levare' 31,17.
leviar 'alleviare' 31,16.
lia 3 s. prs. i. 'ligare' 65,19 s. des-.
libre Subst. obl. s. 67,7; 69,28, 41, 44; 70,26; 86,18; 87,29.
liçers 'licentia' 48,43 s. lec.
lins 'lignum maris' 52,3.
lipsar 'polire' 31,22.
lis 'lenis' 8,31; 52,29; 77,29 s. les.
listrar, listar 'per virgas ornare' 31,19.
livrar 'dare, lucrari' (?) 31,20, 23 (?) s. de-.
lo art. n. s. m. vor Cons. 1,17; 2,5; 12,5; 25,40; 27,35; 74,25; 75, 37; 80,41 obl. s. m. vor Cons. 2,45; 3,32; 38,5; 42,32; 67,30; 68,26; 75,3; 87,7; obl. s. neutr. vor Cons. 12,30; 82,36 le n. s. m. vor Cons. (franz. Schreibung) B 1,1; 2,42; 78,20; C 69,37; 73,22; 74,33,34; 75,21; 78,23, 40 li n. pl. m. vor Cons. 2,13; 3,24; 5,1,42; 6,20, 23; 10,28; 19,22; 75,1, 16; 76,5; 78,29, 31; 86,4 vor Voc. 3,20, 22; 4,33; 5,40; 7,1; 10,24; 14,8; 38,17, 27; 68,39; 69,10; 75,1; 78,7, 34; 80,43; 84,7 n. s. f. 78,41; 83,14, 19 los n. pl. m. B 74,43,44; C 78,24 los obl. pl. m. 4,34; 5,24; 6,8,22; 69,19; 77,38; 81,4, 32 les C 77,26 la s. f. vor Cons. 12,10; 25,15; 70,30; 83,33; 3,45; 9,20; 16,14; 60,38; 75,26; 82,20; 83,16; vor Voc. C 25,21 las pl. f. 39,36; 50,42; 72,19, 21, 26, 31; 1,3, 11; 3,32, 33; 27,35; 69,11; 86,46 l vor Vocalen n. s. m. 3,1, 3; 38,44; 74,23, 26, 35, 40; n. s. neutr. 71,27, 42 obl. s. m. 9,20; 14,21; 39,34 n. pl. m. 6,16; 39,1; 70,12; 73,35; 80,28 s. f. 82,28 l enklit. vor Conson. (s. de, a, e, en) qel n. s. m. 5,37; 74,35 obl. s. m. 12,30 nil n. s. m. C 75,26 sil n. pl. m. 76,9 sobrel obl. s. m. 75,9,10 ls obl. pl. (s. de, a, e, en.) lz in: delz 50,44 s in: des 27,33. Die Verdoppelung des l in della, dell', welche C 9,46; 19,22; 70,15; 83,41 bietet, ist italienisch. Zu beachten ist der Gebrauch des Artikel in B: Bernartz del Ventedor, G. del Borneill, wo C nur 'de' setzt, umgekehrt bietet C: la maneira del trobar 67,5 gegen de B (vgl. de BC 68,35).
lobs 'lupus' 53,26.
locs 1) 2 s. prs. c. 'conducere' 54,5 2) 'locus' 54,3 luecz C 69,14 loc A luec C obl. s. 1,21, 9,1,13; 11,14; 15,20; 16,46; 39,9; 19,19; 39,9; luec B C 69,32; 84,27; 86,8 luoc B 75,32, 36 loc B 68,21 locs obl. pl. A 3,39; 4,6 luecs BC 82,18; 86,20 luocs B 81,35 lueses 74,42.

loguiers 'mercer' 49,36.
lonc obl. pl. m. 81,7 -gas 82,7 -ga 'prolixa' 23,23 -g obl. s. m. 12,30 -jamentz. -jamen C 82,9.
lonhz 2 s. prs. c. 'prolongare' 55,43 s. alongar.
lortz 'parum (rarum) audiens' 57,35.
lotz 'lentus' 58,7.
luitar B 'luctari' 31,24.
lums 'lumen' 58,39 s. alhums, enlumenar.
lus 'dies lune' A 'lumen' B 59,45.
lutz 'lux' 59,31 luz 77,31.
luzer, -zir 'lucere' 83,13 -tz 3 s. prs. i. 59,32 -çens p. prs. 47,35.

maçeliers 'macellarius' 49,30.
maçelz 'macellum' 46,6.
maçerar, -zerar 'macerare, ad panificationem pertinet' 31,29.
machar, matar 'mactare' 32,5.
macips 'puer parvus' 51,34.
madurar 'maturare' 32,4.
maestre A -istre C 'magister' 4,38; 6,19 -istres B -iestres, -estres C 69,36,42.
magorns 'tibia sine pede' 57,6.
maials 'maialis' 40,18.
maier 'major' 4,42; C 68,26 -iers C -ires B 81,2 -ior obl. s. 20,33; 23,27, 31; 69,3; 70,36; 75,7; 81,5 -iors obl. pl. 68,46; 69,11 maormen A maiormen C 'maxime' 39,17 -is 'magis, plus' 39,16; 41,23; 85,1; 90,14 -is, -i 82,9 val -is 70,31,33 -is metre 67,30; 68,8,11 -is d'entendemen B 85,43 dels autres -is 85,27 -is qe 69,32 s. ancmais.
mainera, maneira 1) f. s. 'ad manum cito veniens' 61,43 2) 'modus' 61,43; manera A 6,42 -iera B -neira C 67,6; 72,34; 82,13; 85,18; 84,37 (C natura); 83,39 (B guiza) -neras, -ineras A -nieras B -neiras C obl. pl. 1,24; 6,40; 71,25; 72,19; 76,29; 80,23.
mairolha, mairolla 'marubium, herba est' 55,8.
mais 'mensis' 41,23; 90,14.
maissela 'maxilla' 62,45.
mala 'mantica' 62,32.
malastruos 'infortunium passus' 58,15.
malaus 'infirmus' 44,12.
malasant obl. s. m. 69,5 C.
maldizens 'maledicens' 47,40 maldihta 'maledicus, maledictus' 58,9.
malevar, mallevar 'fide jubere' 31,32.
malha 1) 'hamus loricae' 63,45; 2) macula in oculo' 63,2; 3) 3 s. prs. i. 'hamos in lorica facere' 63,1; 4) 3 s. prs. i. 'maleo percutere' 63,3.
malhz 'maleus' 41,23 s. desmalha.
mals 1) 'malum' 2,10 obl. 5,28; 75,30; 83,28 n. pl. 68,27 2) 'malus' 1,29; 5,5; 40,8 -l neutr. 5,26; 73,33; 74,43 -ls obl. pl. m. 75,32 -la 2,1; 62,31 -l Adv. -l far 70,22; 83,27; 85,13; 87,24 -l dig 68,30; 87,20 -l continuadas 86,37 -lamen 38,8, 13, 17, 23 -lamon, -lamons 38,31
malvag, -ais B 69,5; 70,20; -atz 95 85,22 -asas B -azas C pl. f. 85,25; 87,25.
mamela 'mamma' 62,46.
man 1) 'manus' 38,43 2) s. mas.
manca 'mulier unaissa' 65,1.
manca 'mancus' 42,44 s. os-.
mandamenz ('comandamento') 90,11.
mandar 'mandare' 31,27 mans 2 s. prs. c. 42,5 s. co-, de-, des-.
mandolers 'amigdalus' 49,11.
manduirar, mandurar 'manducum sonare' 28,21.
maniar 'manducare' 31,25.
mans 1) 'suavis' 42,6 2) 'mandatum' 42,4.
mantela 3 s. prs. i. 'velare' 62,14.
mantelz 'mantellus' 46,21.
mant B maint C n. pl. m. 67,15, 28; 70,40; 82,28 -ntz, -intz obl. pl. m. 77,29, 35 -ntas, -intas pl. f. 68,37; 76,31, 34.

mantener 'patrocinium dare, fovere' 35, 24 -ner, -nir 87, 5, 30 -enc 3. s. prt. 21, 44 -nens p. prs. 47, 4.
marcs 'marcha' 43,45 obl. pl. 16,16; 20,14.
maridar 'maritare' 31, 28.
marques 'marchio' 7, 18; 50, 14.
marquesas 'quilibet de marchia' 45, 43.
marrir 'tristari' 37, 41.
mars 'mare' 43, 23.
martz 1) 'mensis'; 2) 'dies martis' 7, 44; 43, 17.
mas 1) 'manus' 45, 27 obl. man 9, 20 2) 'mansus rusticorum' 7, 36; 45, 11 s. mazos 3) 'sed, tamen, et' 2, 5; 3, 28; 39, 44; 70, 14, 32; 75, 23, 27; 84, 9; 86, 4 'nisi' 4, 3; 6, 39; 72, 25, 30; 74, 5; 87, 17.
mascarar 'carbone tingere' 31, 33.
mascle obl. s. 'masculinus' 2, 12, 23; C 72, 24, 36 -las obl. pl. 1, 27.
masculis -lins, 'masculinus' 1, 25; 3, 17; 73, 22; 80, 42; 81, 2 -lin obl. s. m. 74, 13 n. pl. m. 78, 29 -li 2, 8 -olin 81, 39 -ulis obl. pl. m. 4, 4 -lins 73, 36; 81, 23 -lina s. f. 73, 2; 76, 17 -linas 72, 20, 22; 73, 25, 44; 76, 22; 79, 14.
masdir, mesdir 'dicere malum de aliquo' 37, 44.
massa 'nimis alicuius rei' 66, 28 s. a-.
massautz ('grida d'auselli') 90, 20.
matar 'matare' 31, 26 s. machar.
matis 'mane' 52, 41 -ti B -ttin C 38, 39.
matz 'victus ad scachos' 44, 44.
mauca 'venter grossus' 65, 7.
maurs 'niger' 44, 28 -ra 'nigra' 62, 14.
maz(os) C 80, 8 -zon C 80, 15 -izon C 82, 46 s. mas 2).
mechinar, mèz- 'medicinam dare' 31, 38.
meçola, mez- 'mudulla' 63, 36.
mehtz 1) 'medius' 50, 17.
meis 3 s. prs. i. 'miscere' 46, 9 mesquet 3 s. prt. 22, 8 mesca 3 s. prs. c. 'propinare' 65, 19 s. mesclar.
meitadar 'medium facere unius coloris, medium alii' 32, 2.
melher, meillier 'melior' 4, 41 miellers, meillers 81, 3 melhor, meillor obl. s. 81, 6 melhors obl. pl. m. 85, 23 melhz, meils 'melius' 8, 8 mielhz A 12, 29 mielz 46, 28; 67, 8, 9 miels C 70, 20.
melhurar 'meliorare' 31, 36 meilhorar B 68, 4 meillurar C 68, 8 melhur B meillur C 1 s. prs. i. 86, 9, 11 melura, melhura 3 s. prs. i. 60, 12.
mels 'mel' 46, 26.
memoria 68, 27.
menaçar, -zar 'minari' 31, 35.
menar 'minare, ducere' 31, 34; 76, 21 -na 3 s. prs. i. 81, 46 2 s. imperat. 2, 44 -nat p. prt. 75, 9; 86, 4 s. a-,
menbrar 'recordari' 31, 43 s. remembrar.
mençoigniers 'mendax' 49, 25.
mendics 'mendicus' 51, 3; -iga f. s. 65, 11.
mendigar 'mendicare' 31, 40.
menre 'minor' 4, 43; 90, 22 -nres 81, 2 -nor obl. s. 81, 5 -ns 'minus' B 39, 16 -nz 85, 40 almenhz A 3, 41 almenz, almeinz 69, 8.
mentac 3 s. prt. 'nominare' 22, 23 -aguda p. prt. 84, 14 -abut ('mentovato') 90, 18.
mentir 'mentiri' 37, 42 mens 2 s. prs. i. 47, 19 s. des-.
mentires 80, 26.
mentre 'dum' 38, 38.
menutz 'minutus' 59, 42.
meraveilhar 'mirari' 31, 46 -ellar, -illar 67, 14 -elh B -ill C 3 s. prs. c. 83, 22.
mercadar, mergadar 'mercari' 31, 45.
merir 'mereri' 37, 1 meira 3 s. prs. c. 61, 12 mere ('convene') 90, 16.
mertz 'mercimonia ad vendenda' 49, 29.
mes 'mensis' 7, 15; 50, 7,
mescaps 'prelium paucorum contra multos' 7, 37.
mesclar 'litigare' 32, 1 vermischen 87, 9. s. meis.
mescrei -res -re s. prs. i. 82, 33; 83, 43, 46; 84, 27, 30, 35.
meselz 'leprosus' 46, 45.
mesgabar, -cabar 'infortunio amittere' 31, 41; 90, 19 s. acabar.
mespoliers 'vespo vel esculus' 49, 21.
mesprendre 'delinquere' 35, 35 -res 3 s. prt., p. prt. 50, 17.

mesquis 'miser' 52,34.
messagiers, -aigiers 75,35.
messurar, mesu- 'mensurare' 31,37.
mestiers 1) 'mestarium' 48,18 2) 'Bedürfnis' 70,16; 82,8; 86,22.
mesura 'mensura' 6,15; 60,1 s. a-, des-.
meteis 'ipse' A 46,14 C 68,46; 85,25 -zeis B 77,46; 90,13 -seis B 84,23; 85,3 -teus 9,33 C 86,31 -zeisa, -zeissa 83,39 -çeismes 9,7 -zeimes C 9,6; s. f. -tesma C 10,31 -çeisma, -zeisma 7,11 -esma 6,2 se -teus, -zeis 9,33; 85,3.
metre 'mittere' 23,42; 24,2, 22; 36,33; 67,30; 68,5, 8, 11 -tetz, tez A -teis, -teiz C 2 pl. prs. i. 18,34; 19,11 -ton 3 pl. prs. i. 68,16 mes 3 s. prt. 21,46; 50,8; 83,9; 84,17 p. prt. 24, 26, 44; 68, 28, 31 mis 52,32. metta, meta 3 s. prs. c. 86,23 meten p. prs. 84,13 s. co-, entre-, esde-, pro-, re-, so-, sotz-, trametre.
meus 'meus' 9,10; 10,30; 51,24 mieus B 72,10; 81,37 obl. pl. 83,7 s. f. mieua B meua C 81,40; mia 65,22; 84,16, 22.
mezalha, mes- 'obulum' 63,26.
mezeis s. meteis.
mezoigneira, -ongeira 'mendax mulier' 61,45.
mia, amia 'amica' 65,27.
mil 'mille' 16,16; 20,14.
mirar 'in speculo inspicere, aspicere, speculari' 32,6 -ra 3 s. prs. i. 61,16 -rs 2 s. prs. c. 52,14 s. re-.
miralhz 'speculum' 41,19.
miravilha, mer- 'mirum, mirabile' 64, 30.
mocs 'sanies naris' 54,16.
mohtz 'modius' 55,16.
molhz 2 s. prs. c. 'umectare, aqua perfundere' 54,41 -olha 2 s. imperat. 64,3 s. re-.
molhz 'illud ubi rota figitur' 54,39.
moliniers 'molinarius' 48,9.
molis 'molendinum' 52,31.
molz 1) 'mollis' B 2) 2 s. prs. i. 'molere' 54,13 -la 3 s. prs. c. 63,8 -lc 3 s. prt. 23,1 moutz p. prt. 57,26, 42 s. es-.
monestar 'monere' 32,12.
monestiers 'monasterium' 48,17.
mongils 'monachalis' 51,32.
mons 'mons, acervus' 55,42 s. amon.
mont obl. s. 69,1 -nd C 68,28; 73,24 -n C 69,12; 71,18; 73,44; B 67,24; 74,10, 32; BC 69,19.
montagna, -taigna 68,25.
montar 'ascendere' 32,11.
mora 'morum' 62,4.
moralha 'id quod pendet in vecte' 63,13 s. demora.
mordens 'mordens' 47,1.
moriers 'morus' 49,20.
morir 'mori' 37,3 moric 3 s. prt. 85,11 muric 84,42 mortz p. prt. 57,25.
morns 'subtristis' A 'substrictus' B 57, 19 morn ('pensoso') 90,17.
mors 1) 'morsus' 8,27; 56,30,39 2) 3 s. prt. 'mordere' 56,38.
mortals 'mortalis' 40,24.
mortz 'mors' 57,24 -rt obl. s. 85,12.
mos 'meus' 16,17; 81,14 mo obl. s. m. 18,3, 12, 35 mon 69,43; 74,30; 82, 45; 84,22 mei n. pl. m. 87,21 miei 81,19 mos obl. pl. m. 81,22 ma s. f. 81,29, 31; 83,21 mas pl. f. 81,34.
moscar 'muscas abicere' 32,8.
moscidar 'cum maribus insufflare' 32,9.
mossa 'sarcina que in vetere arbore nascitur super corticem' 66,4.
mostrar 'monstrare' 32,7 -tri 1 s. prs. i. 9,20 -tron 3 pl. prs. i. 71,31 -tran 87,23 s. de-.
motir 'mutire' 37,2.
motz 1) 'verbum, dictio' 58,28 -t obl. s. 39,34; 42,33; 68,30; 87,28 -tz obl. pl. 83,36; 2) mot, motz obl. s. 'modus' 86,26 obl. pl. 11,20; 71,12.
mout 'multum' 19,24; 20,42; 74,41 n.

pl. 6,32 moutz obl. pl. 50,11; 57,41 motz 74,42; 80,29 moutas obl. pl. f. 68,23.
moutz 3 s. prs. i. 'mulgere lac' 57,42 mols 3 s. prt.; p. prt. 54, 5, 4.
movre 'movere' 35,6 mous 2 s. prs. i. 56,24 moc 3 s. prt. 21,25 mogra, movria 1 s. cond. 15,2 mogutz p. prt. 59,22 s. es-.
movemenz 68,33.
moyols, moiols 'scyfus vitreus' 54,30.
mudon 3 pl. prs. i. 'se mutare' 7,6; 8,42 -den 24,17 -dat p. prt. 24,9.
mula 'mulla' 63,40.
muls 'mulus' 58,31.
mundas 'mundanus' 45,33.
mura 3 s. prs. i. 'facere murum' 60,32.
murs 'murus' 59,10.
mutz 'mutus' 59,36.

n, na s. en 1), 2).
nadals 'natale' 40,17 -daus 44,13.
nadar 'natare' 32,15.
nafrar, naffrar 'vulnerare' 32,16 -ffrat ('ferito') 90,26.
nais 3 s. prs. i. 'nasci' 41,17 natz p. prt. 44,45.
naps 'scyfus' 40,4 s. moyols.
nas 1) 'nasus' 7,8; 45,12; 77,30 2) 'manus' 45,26.
natura 'natura' 60,33; 70,23; 71,7; 83,37; 84,38 s. des-.
naturals Adj. n. s. f. 70,4 'natural' obl. s. f. 70,14 -lmenz 𝔅 -lmen 𝔈 Adv. 71,10.
naucs 'illud quod porci comedunt' 43,37.
naus 'navis' 44,15.
naveiar 'navigare' 32,14.
neblar 'nebula perire' 32,18.
nebotz s. botz.
necs 'impeditus lingue' 45,14.
negar 'aquis suffocare' 32,17.
negus 'nullus 60,8 -uns 69,35; 87,20 -un obl. s. m. 68,5, 21; 74,8 -una s. f. 70,3, 38; 74,3; 86,22 -unas pl. f. 87,10 (meist im negativen Satz, doch auch im posit. = irgendein 68,5, 21) vgl. nuls.
neis 'etiam' 39,43; 46,12 neg 𝔅 neus 𝔈 neys 𝔊 68,25.
neleig ('pero') 90,24.
nelehtz 'culpa' 51,10.
nems 'nimis' 47,11.
neutris -trus 1,25; 2,2; 73,23,39 -tres 𝔈 74,45 -tri obl. s. 2,24; 74,5 -tre 𝔈 73,30; 75,4 -triu 𝔅 73,41 -triu 𝔅 -tras 𝔈 n. pl. 74,2 -tris obl. pl. 2,6; 5,25 -tras 𝔈 71,43.
nevar, ni- 'ningere' 32,19.
ni 'neque, nec' 2,3; 3,1; 7,6; 11,18; 39,43; 69,20; 83,33; 85,28; 86,24, 35, 44; 87,21 (vgl. e non 𝔈 85,29) Cop. im negativen Satz: 67,26; 69, 34, 41; 70,41; 71,38; 75,26; 83,37 Cop. im positiven Satz: 67,5; 68,6, 10, 21, 30, 38; 69,1, 24, 34, 42, 45; 70,2; 71,8; 83,23; 85,23; 86,14 ni ni 8,42; 71,27, 40; 86,25, 27, 36.
no 'non' vor Cons.: 2,2, 5, 46; 3,21, 22; 5,36; 9,15,17, 21; 11,15; 26,14; 67,13; 68,42, 45; 69,38; 70,44; 72,3; 75,39; 83,21; 84,28; 85,26 vor Voc.: 1,17; 68,7; 85,29 non vor Voc.: 9,32; 13,18; 16,45; 19,19; 67,23; 68,23, 40; 69,15, 16; 77,9; 83,34; vor Cons. 1,22; 5,3; 68,29; 69,18, 22, 25, 30; 75,37; 83,13; 84, 23; 85,3, 32 se (si) no (non) 'nisi' 3,2; 16,46; 38,7.
noc 3 s. prt. 'nocere' 21,24 notz 3 s. prs. i. 58,17 nogra o noçeria 1 s. cond. 15,4.
nocalens 'improvidus' 47,21.
noela 'novella, novum verbum' 62,42,43.
noguiers 'arbor nucis' 49,12.
noirir 'nutrire' 37,4 -ri 1 s. prt. 84,36 -ric 3 s. prt. 84,41; 85,13 -ritz p. prt. 53,14.
noirims 'nutrimentum' 51,41.
noms 'nomen' 5,37; 55,22; 71,18; 77,33 -m 1,8, 17, 20; obl. s. 1,13; 5,11; 39,22; 71,34; 72,13; 73,11,14;

78,20; 87,7 -me 1,5, 18; 39,20,26; 86,9 -men B 74,11; 81,43 -m n. pl. 5,1, 16; 6,20; 7,24; 45,4, 40; 50,28; 52,4; 78,37 -ms 1,12; C 78,24 -ms obl. pl. 10,31; 50,46 -menz B -mes C 80,22.
nomar, nomnar 'nominare' 32,22.
nombrar 'numerare' 32,21 s. numbres.
nominatius 2,38; 4,28; 74,17, 22, 24, 25 -tiu obl. s. 2, 19; 3,2, 32 u. s. w. 74,6; 75,10 u. s. w. -tio 42,30 -tiu n. pl. 75,3, 5, 24, 41; 77,7 -tius obl. pl. 76,4.
nonperfeit 'non perfectum' 11,22.
nonvisibil adj. obl. s. f. 72,13.
nora 'nurus' 61,38.
nos 9,34; 20,7; 25,18; 26,34.
nostre 'noster' 5,35; 9,12, 27; 10,22 -res 81,38 -re obl. s. m. 70,4, 35 n. pl. m. 74,46.
notar 'notare' 32,20.
notz 'nux' 8,32 notz, nutz 58,36.
nous 'novus' 56,21 s. re-.
novas Subst. pl. 82,46; 83,2.
noveliers 'qui libenter recitat nova' 48,37.
novella Adj. s. f. 'novus' 11,35 de novel Adv. 74,42 s. renoelar.
nualha 'inertia' 63,7. nuailha ('pegreza') 90,25 s. a-.
nualhos ('hom con debole pensero e varo') 90,28 nuolhos ('hom recrescievole) 90,27; vgl. Boethius 30.
nuls 'nullus', Subst. 9,32; 69,38; 85,2 vgl. negus.
numbres 'numerus' 2,28 -re obl. s. 1,14 nombre 39,25 -res obl. pl. 73,15; 74,15; 79,5.
nutz 'nudus' 59,37.

o 1) 'vel, sive' 1,10,15; 36,19; 39,42; 67,21, 24; 68,4, 18, 19, 22, 24, 27 u. s. w. o .. o 5,1 2) pron. dem. neutr. 67,31; 68,41; 69,25; 71,13; 83,18; 85,22; 86,3 s. pero, ogan, zo.
obezir 'obedire' 37,5.
oblidar 'obliviscere' 32,36 oblir ('dementecare' 90,33.
oblios n. s. C 74,23, 26 -iq' n. pl. 74,21.
oblit obl. s. 67,22.
obrar 'operari' 32,24.
obrir 'aperire' 37,6 ubri o uberc 3. s. prt. 22,34.
obs 1) 'opus' 53,14 ops A 8,20 BC 87,1 ('opo o besognoso') 90,31.
obtatius op- n. s. 11,10 -tiu obl. s. 13, 36; 14,38; 15,9, 12,44; 16,24 ottatiu n. pl. 14,8 C.
oc Endung 22,42.
ocaisonar, -ssonar 'occasiones inquerere, o. querere 32,31 uchaizonar C (rasonar B) 67,26.
ochaison 76,36 ucaison 76,46.
ocs 1) larg, estreit 53,33; 54,11 2) 'etiam' 53,38 oc, hoc, hocs ('si') 90,34, 35.
odorar 'odorare' 32,30 -ra 3 s. prs. i. 62,9.
odors 'odor' 56,21.
ofegar 'suffocare' 31,21.
offitials 'officialis' 40,28.
ofrir, off- 'offerre' offrens p. prs. 47,42 offertz p. prt. 49,20.
ogan 'hoc anno' 38,39.
ohtz oitz larg 55,13.
oi 'hodie' 38,34 s. hueimais.
oinh s. onher.
oira Endung 66,30.
ois Endung 22,44.
oit 'octo' 1,3 og 71,16.
ola 1) larg, estreit 63,4, 22 2) 'olla' 63,37.
olbs larg 53,29.
olc Endung 22,45.
olens 'olens' 47,7.
olha larg, estreit 64,1, 21.
olhz, oilhz 1) larg, estreit 54,27; 55,1 2) 'oculus' 54,28 oilh, oill obl. s. 9,20 oil n. pl. 76,6.
oliers 'figulus' 48,34.
oliuers 'oliva' 49,4.
ols larg, estreit 23,6; 54,19, 40.
olz larg, estreit 54,9, 19.
ombriva ('ombrosa') 90,38.

omnis 'omne' 1,26; 2,22; 73,23.
oms larg, estreit 55, 13, 18.
on 1) Endung 76,84, 45 2) 'ubi' 3, 39, 45; 23, 31; 83, 18; 84, 18, 34; 85, 1, 4, 38; 87, 16 lai on 18,34; 25,33.
onceiar, onzeiar 'uncias' (-am) 'pedum curvare' 32,28.
ondeiar 'undis tumescere' 32, 27.
onher, hoigner 'ungere' 24,19 onhz, onz 2 s. prs. i. 55,29 p. prt. 55,28 oinht p. prt. obl. s. 24,45 oinh ℭ 2 s. imperat. 25,19 ois 3 s. prt. 22,44.
onhz estreit 55, 27.
onrar 'honorare' 32,25 onora 3 s. prs. i. 62,7 onrat, honrat p. prt. 73, 33.
ons, oꝛs, ora larg, estreit 55, 32, 37; 53, 13, 20; 61, 37, 44 or 76, 32.
orar 'orare' 32, 26 ora 2 s. imperat. 61,45 s. ad-.
orbs 1) larg, estreit 57, 41, 45 2) 'orbus' 57, 43.
orcs 1) larg, estreit 55, 45; 56, 4 2) 'quedam herba' 56, 1.
ordinativas 39, 37.
ordre obl. s. 'ordo' 27, 37.
organar 'organizare' 28, 26.
orgolha 3 s. prs. 'superbire' 64, 13.
orientals 'orientalis' 40, 30.
orms larg 57, 9.
orns larg, estreit 57, 1, 13.
ors 1) larg, estreit 23, 9; 56, 27, 41 2) 'ursus' 8, 29, 31; 56, 6; 77, 29 3) 'ora panni' 56, 29.
ortz 1) larg, estreit 56, 37; 57, 27 2) 'hortus' 56, 38.
os larg, estreit 23, 2, 4.
osa 1) larg 66, 11 2) 'ocrea de coria' 66, 15.
oscar 'ebeditare' 32, 33.
ossa 1) larg, estreit 65, 38; 66, 1 2) 'collectio ossium' 65, 44 s. des-.
ostalar 'ospitari, in ospitium intrare' 28, 9; 32, 35; 90, 35.
ostar 'removere' 32, 34; 68, 11 ('togliere') 90, 32.
otracuiament, outracuiamen obl. s. 69, 16.
otz larg, estreit 58, 1, 19.
ous 1) larg o estreit 56, 16 2) 'ovum' 56, 19.
outra ℭ ultra ℌ Praep. 71, 23.
outriar s. autreiar.
outz larg, estreit 57, 24, 38.
ovelha 'ovis' 64, 3.
overtz 'apertus' 49, 22 s. covertz, apertz.

pac 3 s. prt. 'pavere' 22, 23.
padela 'patella (patena), sartago' 62, 23.
pagar 'pecuniam solvere' 32, 41 -gatz 2 pl. imperat. 44, 13 p. prt. 44, 12; 78, 4, 7.
pahtz 1) 'stultus' 2) 'pactum' 44, 30 s. en-.
pais Subst. 77, 34.
pais 3 s. prs. i. 'pasci' 41, 18 pagra o passeria cond. 14, 45.
pala 'pala ad extraendum panem' 62, 24.
palha 'palea' 63, 14.
palhers 'acervus pallarii' 48, 27.
palhucs 'parva palea' 58, 17.
palms 'palmus' 41, 44.
pals 'palium' 40, 9.
palus 'palus, dis' 60, 14.
palveçir, -zir 'pallescere' 37, 10.
panatiers paniers 'qui dat panem ad mensam' 48, 14.
panelz 'parvus panis vel banda' 46, 4.
paniers 'canistrum' 48, 13.
pans 'pars, pannus, gremium' 42, 36.
panteiar 'sopinare' 𝔄 'sompniare' 𝔅 32, 5.
paors 'timor' 56, 26.
paorucs, paurucs 'timidus' 58, 16.
papa 'papa' 6, 6, 7.
paradis 'paradisus' 8, 15; 52, 25.
parage ('gientilecza') 90, 40.
parar 'parare' 32, 38 -ra 3 s. prs. i. 60, 43 s. am-, re-, comparatio.
paraula 'sermo' 23, 24; 74, 3; 76, 17; 77, 22; 78, 18 -las pl. 72, 18; 73, 43; 74, 10, 32, 45; 76, 22, 28; 81, 11; 85, 26; 86, 32; 87, 6 u. s. w. paraola 𝔅 69, 22; -las 𝔅 70, 42, 45; 71, 17, 24; 72, 42; 73, 11, 24; 87, 17.

[illegible]

pastre, paistre 'pastor' 4, 4[illegible]; [illegible] pastres 80, 7 -tor obl. 80, 14 n. pl. 68, 25.

pastura 1) 'pascua' 60, 20 2) 3 s. prs. i. 'pasci' 60, 21.

pasturellas -orellas pl. f. 70, 32.

patz 'pax' 8, 1.

paucs 'parvus' 43, 38 -c obl. 84, 45 n. pl. 67, 4; 68, 16; Adv. 16, 46 -ca f. 65, 5 per pauc 84, 28.

paus 'pavo' 44, 14; 79, 35.

pausar 'requiescere, imponere, ponere' 32, 44 -sa, -za 3 s. prs. i. 11, 17 -set, [illegible]

pelha [illegible]

pels 'pilus' 46, 34

pelats 'pilosus' [illegible]

pels 'pellis' 46, 33

pena obl. f. [illegible]

penar 'penam sustinere' [illegible]

penarts 'fasannus avis' 43, 14

pencheire 'pictor' 4, 16

pendeiha 3 s. prs. i. 'frequenter pendere' 64, 10.

pendre 1) 'pendere (media correpta vel producta' 24, 1; 35, 43 pens 9 s. prs. i. 47, 24 det 3 s. prt. 99, 11 dutz p. prt. 'suspensus' 80, 10 s. [illegible]

penedens 'penitens' 47, 11

penher, peigner, pinher 'pingere' 91, 91; 35, 40 penh 1 s. prs. i. 19, 60 pels

3 s. prt. 21,37; 46,5 penhens p. prs. 47,42 peinht p. prt. 25,2.
penhurar, pegnorar 'pignus auferre' 32,7 s. enpenhar.
pensamen n. pl. m. 87,21.
pensar 'meditare' 32,20; 67,24; 80,20 pens 1 s. prs. i. 47,25.
pentir 'penitere' 37,12.
per 'per' 8,44; 12,22; 17,3; 70,34; 71,10; 75,3, 19, 22; 77,38; 78,4; 86,20 per se 1,17; 5,2; 11,17; durch, von: 68,27; 75,25, 28; 83,28; 85,11; 87,25; mittelst: 2,41; 80,4; 85,20; in Folge von, aus: 18,3,12,35; 67,22, 24; 69,6, 16; 74,37; 78,1, 8; 84,14; wegen: 1,2; 70,15, 16; 73, 29; 86,43; 87,17; vor Inf.: 67,7; 70, 26, 28, 33; 74,2; 82,37; 85,43; für, als: 68,44; 77,23; 78,4, 6, 27,30; 85,8; zu: 20,33; 23,27, 31; 60,38; anstatt: 87,4, 5, 13, 14, 29; per aisso 74,44 (s. aicho) per zo 'ideo' 5,13; 9,13, 22; 23,23; 38,18; 70,22; 75,6; 82,26 per so qar 67,3; 70,42; 75,12; 77,7; 80,1; 82,34; 85,32 per ço qe 1,8; 75,23; 81,9 en per so qe 75,6 per aqui 86,30 per estiers Ⓒ 76,16; 77,25 per pauc 84,28 per temps 'tempestive' 47,15 per tot 'semper, plane' 4,9; 17,3.
pera 'pirum' 61,20.
percebre 'percipere' 35,9 s. a-, recebre.
percola 3 s. prs. i. 'valde amplecti' 63,13.
perdet 3 s. prt. 'perdere' 22,9 -dutz p. prt. 59,46 -dut 26,3; 86,41 s. es-.
perfaitz 'perfectus' 69,36, 42 obl. -feit 11,22; 12,31, 37, 44 -fag Ⓑ 84,38 -fetta f. Ⓒ 5,17, 22.
periers 'pirus' 49,7.
perilhar 'periclitari' 32,18.
perilhos ('pericoloso') 91,8.
perir 'perire' 37,13 -itz p. prt. 39,32; 53,6 s. transitz.
perjurar 'perjurare, dejerare' 32,33 -ra 3 s. prs. i. 60,46 -rs 2 s. prs. c. 59,14.
perjurs 'perjurus' 59,14.
pero 'tamen' 3,31, 45; 14,18; 16,11; 67,12; 69,22; 83,8; 87,26.
perponhz 'grossa et valde puncta vestis ad armandum' 55,36.
perque 'unde' 11,35; 67,17, 25; 68,8; 69,23, 26; 70,7, 25, 38; 71,2; 84,42 'cur' 39,7; 68,38.
pers 'genus panni' 48,21.
persegre 'persequi' 36,8 -secs 2 s. prs. i. 45,22 -sega 3 s. prs. c. 65,1 -seguet 3 s. prt. 22,6.
persona 'persona' 9,46; 12,7; 13,17; 71,40; 82,20 u. s. w. -nas pl. 25,40; 50,42; 83,38.
pertener 'pertinere' 35,23 -te, ten 3 s. prs. i. 1,30; 2,3, 23 -tenen, -tenon 38,15 s. a-.
pertrahtz 'apparatus alicuius operis' 44,43.
pertraire 'ad aliquod opus necessaria facere, valde trahere' 35,34 -trais 3 s. prt. 23,20.
pertus 'foramen' 8,35; 60,15.
pertusar 'perforare' 32,27.
pervers 'perversus' 6,45; 48,19.
pes 1) 'pondus' 7,11; 49,45 s. contra- 2) 'pes' 49,39.
pesans 'gravis' 42,25.
pesar, penzar 'ponderare, moleste ferre' 32,24.
peschar, -car 'piscari' 32,12 -ca 3 s. prs. i. 65,20.
pesquiers 'locus ubi pisces mittuntur' 48,41.
pesucs 'onerosus' 58,21.
petaçar, -zar 'reficere venta' 32,16.
petiers 'qui frequenter bumbicinat' 49, 39 -teira f. 61,11.
petz 'bombus' 50,28.
petitas 73,28.
pezolhz 'pediculus' 55,7.
pezucs 'strictura facta cum duobus digitis' 58,9 s. peçugar.
piear 'picare, percutere' 32,37 -ca 3 s. prs. i. 65,32 -s 2 s. prs. c. 51,46.

pics 1) 'avis perforans lignum rostro' 51,44 2) 'varius' 51,45.
pifartz 'grossus' 43,12.
pila 'lapis cavus, pes pontis, terit' 62,39 s. a-.
pis 'pinus' 52,37.
pissar 'mingere' 32,36.
pistar 'terere' 32,38.
pius 'pius' 53,39.
plaçeiar 'per plateas ire' 32,3.
placher, -zer 'placere' 35,29 -tz, -z 3 s. prs. i. 11,36 -c 3 s. prt. 22,22 -ugues 3 s. impf. c. 77,17 -gra o -iria cond. 14,44 s. des-.
plahtz 'causa inter hostes' 44,34.
plaideiar 'causari' 32,1.
plais 1) 'nemus plicatum' 41,28 2) 3 s. prt. 'plangere' 23,14 s. conplais.
plana Adj. f. 69,21.
plantar 'plantare' 32,2.
plasens, -zens, -gens, -çens, -isens, -senz, -sentz, -zentz Adj. 'placens' 2,25,26, 27; 39,30; 71,46; 72,32; 78,35, 41.
plazenteira, plas- 'placens mulier' 61,1.
plecs 'plica' 45,32.
plegar 'plicare' 32,34 plecs 2 s. prs. c. 45,34.
plehtz 'plica' 51,8 s. a-, es-.
pleneiramen 'plenius' 15,10; 25,33 plus -eramen 26,9.
plevir 'jurare vel confidere' 37,14; 90,41.
plivenca ('credenza') 91,4.
ploms 'plumbum' 55,24.
plorar 'flere' 33,3 -ri, -r 1 s. prs. i. 12,9 -ra 3 s. prs. i. 62,3.
ploure, -ire 'pluere' 36,20 -ous 2 s. prs. i. 56,25 -oc 3 s. prt. 21,26.
plovinar 'frequenter pluere' 33,5.
pluralitat obl. s. 71,30, 39.
plurals 'pluralis' 2, 29; 3,21; 74, 22 -l obl. 2,19; 4,5; 42,30, 32; 73,16; 75, 11; 80, 12, 36 -l n. pl. 75, 2, 4, 20, 27; 77, 11 -ls obl. pl. 76, 4, 11, 20, 42; 77,27, 39.
plus 'plus' 8,33; 26,9; 39,15; 60,18; 67,13, 19; 75,13; 76,18; 77,8, 40; 81,35 lo plus 12,30; 82, 31, 36; 86,6.
plusors obl. obl. 'plures' 2,31.
podar 'bene putare vineas' 32,45.
poder 'posse' 14,33; 24,6 pos 1 s. prs. i. 2,14; 12,8; 38,30 posc 2,24 puesc 87,22 pot 3 s. prs. i. 1,23; 3,1; 5,6; 13,19; 67,21; 72,36; 73,29; 77,23, 45; 78,1 potz 58,11; 82,7 (?) po ℬ 82,6, 16; 83,31, 35; 85,40, 45; 86,1; 87,1 -des 2 pl. prs. i. 41,4; 71,42; 72,14; 85,19 -detz ℭ 79,28; 85,21 -den 3 pl. prs. i. 1,12; 21,2; 22,29; 38,28 -don ℭ 4,45; 5,3, 18; 13,32 poon ℭ 75,3 puesca s. prs. c. 69,19, 24,27; 74,4 poc 3 s. prt. 21,24 -dia impf. i. ℭ 83,33; 86,44 -gues 3 s. impf. c. 68,7 -retz 2 pl. fut. 71,13 -ires ℭ 69,39 -ria, -rria, cond. 14 42; 67,13, 19; 77,21; 87,28 -ira ℭ 89,45 -iria ℭ 85,28; -gra 14,42; 83,32 -gut p. prt. 24,38; 26,5.
podera ('soperchia o sopresta') 91,5 s. ap-.
poders 'posse nominaliter positum' 48,32.
pohtz 'podium vel mons' 55,22.
poiar 'ascendere' 33,1 pueg 1 s. prs. i. 74,30 poia 'sale o cresscie' 91,7.
poirir 'putrescere' 37,16 -ritz p. prt 53,19.
pois s. ponher, pos.
polgar ('l'oncia del deto grosso') 91,10.
poliers 'pullarius' 49,23.
polir 'polire' 37,15 -itz p. prt. 53,18.
pols 1) 'pulvis' 54,43 2) 'pulsus' 8,20; 54,42.
polsar 'valde anhelare, pulsare' 33,8 pols 3 s. prs. c. 54,44.
polz 1) 'pulices' 54,22 2) 'pullus' 54,23.
poma 72,9, 44; 76,31, 40.
pomelar 'pomum in aerem proicere' 33,6.
pomelz 'parvum pomum' 46,2.
pomiers 'pomus' 49,8.
poms 'pomum tentorii' 55,27.
ponçeiar, ponzeiar 'ponere beneficia aliis' 32,43.

ponher, poigner 'pungere' 24,18 ponhz 2 s. prs. i. 55,35 pois 3 s. prt. 22,44 p. prt. 55,34 point 24,19 poinht 24,45 s. perponhz.
ponhtar, pontar 'punctare' 33,9.
ponhz 'manus clausa' 55,33.
ponre 'ovum facere' 36,11 s. a-, des-.
pons 'pons, tis' 55,45.
ponzilar, -gilar 'ad diruendum murum ligna ponere vel diruere murum cum ligno, ponere ligna supra muro' 82,40 -zilha 3 s. prs. i. 64,39.
porcelz 'porcellus' 46,44.
porcs 'porcus' 55,46.
porquiers 'custos porcorum' 48,6.
pors, porus 56,31.
portar 'portare' 32,39; 72,4 -tan 3 pl. prs. i. 5,4, 17,22 -tz 2 s. prs. c. 57,20 -taran C 3 pl. f. 5,7 s. a- deportz.
portelz 'parva porta' 46,7.
portz 'portus 57,19.
pos conj. 68,9, 22, 30; 69,22; 75,39; 85,19 pois B 67,26; pueis C 5,29; pois Adv. C 68,31; 76,10; 87,3.
potz 1) 'labium' 58,9 2) 'puteus' 8,33; 58,31.
poutz 'pultes, esca de farina' 8,22.
praticar 'practicare' 32,4.
pratz 'pratum' 44,46.
preçar, -zar 'apreciare' 32,32 s. presans.
preçicar, presicar 'predicare' 32,28.
pregar 'precari' 32,31 prec 1 s. prs. i. 83,22.
prendre 'capere, prendere, apprehendere' 15,19; 23,43; 35,32 pendre C 15,19 prens 2 s. prs. i. 47,20 pren 3 s. prs. i. 39,20 2 s. imperat. 25,19 pres 3 s. prt. 22,1; 50,16 prendes, -esses, -essem, -esses, -essen impf. c. 26,32 prendens p. prs. 47,12 pres p. prt. 7,22,24; 25,44; 50,15; 77,30 prendut 27,29 s. antre-, ap-, com-, en-, es-, mes-, re-, sobre-, sor-, sotz-.
prendreire 'qui libenter accipit' 4,18.
preons 'profundus' 55,11 preon ('profondo') 90,45.
prepositios 'prepositio' 1,7 -tio obl. 71,21,37 -tiu B -tion C 82,5,15
pres 'prope' 49,42 s. a-.
presans, -zans, -sanz, -santz, -zanz 'laudabilis, appreciatus pretio dignus, 2,15; 6,26; 39,29; 42,26; 76,2.
prescentar, -sentar 'presentare' 32,29.
presens, -zens, -senz 'presens' 12,5; 16,5; 18,33; 25,31 -sen, -zen, -scen, -sent, -zent obl. 11,22; 12,15,25; 15,9; 16,31; 19,45; 25,7,11; 82,40; 83,41; 84,38.
presenteira 'mulier audaciter loquens' 61,9.
presir ('predecare') 90,44.
prestar 'mutuare' 32,35.
prestre, -res 'presbyter' 4,39; 80,7.
preteritz 'preteritum' 16,11 -it obl. 11,22; 12,31,37,44; 16,11 n. pl. 25,45.
preus 3 s. prt. 'premere' 23,12.
preveire 80,14 preveires 80,18.
primiers 'primus' 86,4 -ier obl. 83,14 -iera f. s. 82,23; 83,2; 85,6 -era A 27,36 -ieras f. pl. 86,40 -ierament, -ieramen B -eiramen C Adv. 70,2; 79,19 -eramen B 70,39 premeira A 5,39 -iera B 82,20 -ieramentz B 73,10 prumeira C 27,36 s. aprimairar.
primitius 1,16 -tiva 1,15.
prims 'acutus, subtilis, primus' 51,39; 67,26; 68,2; 69,34; 86,13 prim ('sotile') 90,43; prims obl. pl. 77,37 -ma f. s. 6,3,13; 12,7; 28,2; 83,10, 18 u. s. w. -mamenz, -mamentz B -mamen C Adv. 68,6; 71,8; 85,25 s. aprimar.
princeps 68,13.
princols 'primum vinum' 54,1.
priorils 'ad priorem pertinet' 51,30.
privat Adj. obl. m. 68,21 -ada 71,5.
proar, prohar 'probare' 33,4.
prometre 'promittere' 36,34.
pronoms C 8,46; 9,29 -nome 1,5; -nome obl. 81,11; 82,1 -nom 71,34; 81,36; -nom n. pl. 9,45; 10,22 -noms obl. pl. 5,31.

propheta 6,4, 6.
propres, -ris 'proprius' 77,33 -ri obl. s. m. 9, 1, 14 -ria f. s. 1,9 -rias f. pl. 86,33 -riamenz B -riamen C 71,2.
proprietat obl. s. 86,23.
pros 'probus' 3,36; 5,5, 9; 7,3; 75,45 ('assai o prodomo') 90,42.
prosa 'prosa' 66,17.
pruir 'scalpere' 37,18 s. Diez E. W. I prudere.
pruniers 'arbor faciens brinas' 49,9.
pudir 'fetere' 37,17 putz 2 s. prs. i. 59,38 -dens p. prs. 47,8.
pudors 'fetor' 56,8.
puicela, punzella 'virgo, puella' 62,6 s. despulçelar.
purgar 'purgare' 33,11.
purs 'purus' 59,9 -ra f. 60,31, 42.
pustela 'morbus, fistule' 62, 21.

quais 'quasi' 39,40; 68,27.
qualitat obl. s. 'qualitas' 1,10; 38,23.
qals Pron. inter. 67,8 cals B 75, 37, 40 qal obl. s. m. 86,8 dels quals 'quorum' 5,44 a las quals 'quibus' 1,11 qalqe 78,38; 81,1 calqe .. que B 78,36.
quan, qan 'quando' 2,29; 4,1; 5,25; 6,10; 39,43; C 68, 39; 74, 41; 87,29 qant B 68,40; 69,5; 78,27; C 69,13; 70,8; 77,45; 83,11 can B 83,11; 84,44; C 20,12; 86,10 cant B 70,14, 22; 72,2; 74,24; 78,29; 84,22; 85,35.
quar, qar, car 'quia' 5,41; 9,23; 11,5, 11; 13,17; 17,3; 23,25; 38,4; 39,44; 67,14, 16, 22; 70,45; 73,32 que, qe 1,22; 2,14, 20, 24; 4,3; 9,14; 12,7; 13,18; 38,30; 85,2, 10; B 68,5, 43; 69,37; 76,1; 80,29; 83,27,33; 87,6; C 74,25; 82,28 s. per.
quarar 'quadrare' 33, 13 quaira 3 s. prs. i. 65,32.
quartar 'quartam partem tollere' 33,17.
quarz, -rtz 'quartus' 21,25; 43,29 -rt obl. s. m. 67,30 -rta obl. s. f. 12, 4; 19,23.
qascuna s. cascus.
quatre, qa- 'quatuor' 11,25; 74,20; 75,13; 86,40 ca- B 75,20 quat- B 77,11 quattrecent C 79,7, 12.
quazerns 'quaternio' 49,46.
que, qe 1) 'quam' bei Comp. 11, 23; 12, 30, 44; 23,26; 69,4; 70,21, 37; 75, 15; 77, 10 2) s. quar 3) 'quod' Conjunction mit Ind. 4, 27; 39,44; 67,4; 68,2, 9; 70,3, 41; 73,14, 20; 77,25; 78,10; 80,20; 83,31; 85,20; 86,10,42; 68,18,20; 84,16; 86,43 che C 67, 28. mit Conj. a) bei negat. Hauptsatz: 69,18, 27, 35, 42 b) bei neg. Nebensatz: 68,7, 23, 31, 44; 69, 25; 86, 22, 34 c) bei positivem Haupt- uud Nebensatz: 5,28; 11,36; 14,9; 15,14; 16,1; 68,41, 43; 70, 9, 18; 78,10; 83,22; 86,18, 32. 4) Relativ n. s. m. 1, 17, 20, 22, 26; 4,9, 31; 11,6; 69,25; B 69,40; 71, 15; 84,21; 86,13; 87,20 (qi, qui 69,44; 71,3; 73,31; 78,2, 39; 82,44; 83,28; 84,1; 85,14; 86,11; R 5, 32) obl. s. m. 67, 18; 68, 26; 79, 30; 81, 13; (de cui 5, 7) n. pl. m. 3, 24; 5, 36; 7,30; 11,37, 42; 12,1; 68,3; 69,15; 74, 17; 75, 25, 28; 76, 13; 78,31; 83, 32; 87,3 (qi C 69,4; 74,1, 19; 75,14; 77,9, 35; 80,19, 43; 85,37); obl. pl. m. 4,28; 6,40; 8,41; 11,21; 19,31; 74,1; 77,21; 86, 20 (de cui 68,3 s. don) n. s. f. 2,36; 83,15, 20; 84,10, 13, 15; obl. s. f. 74,4; 78,19; 83,16; 87,34; n. pl. f. 70, 11; 72,12, 45; 76,29; 77,43; 79,17 (qi C 70,17; 71,29; 74, 11; 76,46; 83, 36); obl. pl. f. 1,3; 3,34, 42; 67, 13; 74,12; 76, 25; 77,44; 82,31 (s. don); neut. n. 69,13; neutr. obl. 11, 18; 69,2,32; 70,45; 71,28; 81,44; 83,1, 6; 85,22; 87,24 s. esters, fors, per, perque, segon. 5) Interrog. 11,7 s. perque.
quecs 'quisque' 45,30 quec ('ciascuno, tutto') 89,25; 91,13.
queiz ('queto') 91,14.
querela 91,15.

querer, querre 'querere' 36, 14 ques, qes 3 s. prt. 22, 3 s. con-, en-, re-.
quetz 'parum loquens' 50, 33.
qui s. que, aqui.
quins 'quintus' 51, 45 -nta f. s. 86, 45.
quintar 'quintam partem tollere' 33, 15.
quitar 'inmunem reddere' 33, 14.
quom c. com.

racims 'racemus' 51, 38.
racionals 39, 43.
raçonar, raz- 'rationem reddere' 33, 22; 67, 26.
raços, -zons pl. 'ratio' 11, 13; 86, 36 -sos 67, 1 -sons, -zos 86, 32; 87, 26 -son, -zon obl. s. 72, 14; 73, 30; 84, 8 -izo C 1, 2.
radeire 'qui radit barbas' 4, 14.
raidar, raiar 'radiare' 33, 30.
rainiers 'miles qui non habet nisi unum roncinum' 49, 1.
rainartz 'vulpes' 43, 23.
raire 'radere' 36, 10 ras 3 s. prt.; p. prt. 7, 9; 45, 9; 77, 29.
rais 'radius' 41, 27 rahtz 44, 32.
ramel obl. s. 74, 42.
rancs 1) 'claudus' 43, 5 2) saxum eminens super aquas' 43, 6.
rancura 'querimonia' 60, 43.
rancurar 'conqueri' 33, 21 -ra 3 s. prs. i. 60, 44 -rs 2 s. prs. c. 59, 15.
ranqueirar 'claudicare' 33, 31.
ranpoinar 'dicere verba contraria derisorie' 33, 24.
rara f. s. 'raras' 60, 41.
rasclar 'ligno radare' A, 'cum ligno radere' B 33, 28.
rasors 'rasor, de rado, is' 56, 12.
raspalhz 'quod remanet de palea' 41, 37 s. resp-.
ratge ('rabia') 91, 20 s. enrabiar.
rauba Subst. s. 82, 46.
raubar 'rapinam exercere, spoliare' 33, 20 -batz p. prt. 44, 1.
raubir 'rapere' 37, 19 -bitz p. prt. 53, 8.
raucs 'raucus' 43, 40, raus C 8, 4 -ca f. 65, 8 s. en-.
rauquezir 'raucum facere' 37, 20.
raus 'arundo' 8, 4; 44, 18.
raustir 'assare' 37, 22.
rautar 'subito de manu auferre (-ri') 33, 26
re ('cosa') 91, 21.
reborcs 'obtusus vel hebes' 56, 6.
recaliva ('recade') 91, 23.
recebre 'recipere' 35, 11 -eubutz p. prt. 59, 2 s. per-.
reclams 1) 'querela' 42, 7 2) 'caro ad revocandam accipitrem' 42, 8.
reclus 'reclusus' 8, 34; 60, 6; 77, 31.
recobrir 'iterum operiri' 36, 28.
recohtz 'recoctus' 55, 18.
recolhir, -ulhir 'fovere B recolligere, patrocinari' 36, 32 -olhz 2 s. prs. i. 54, 36 -olha 3 s. prs. c. 64, 12.
reconoisser 'recognoscere' 70, 26 -noc 3 s. prt. 22, 43 -nogutz p. prt. 59, 33 -noguda f. 70, 21; 85, 37; 86, 15.
recrei 1 s. prs. i. 'a bono opere cessare' 84, 30 -cre 3 s. prs. i. 82, 33; 84, 29, 30 -creutz p. prt. 59, 11.
recula 3 s. prs. i. 'retrogradi' 63, 41.
refahtz 'iterum factus vel impinguatus' 44, 24.
refiudar 'refutare' 33, 33.
refrais 3 s. prt. 'refrangere, consolari' 23, 15.
refrims ('retentir o resono') 91, 22.
refrire 'resonare' 36, 30.
regara 3 s. prs. i. 'respicere' 61, 2.
regardar 'respicere' 33, 34.
regira 3 s. prs. i. 'revolvere' 61, 25.
regla 'regula' 3, 45; 4, 36; 6, 2; 7, 10; 11, 35; 12, 21; 14, 32; 22, 22; 25, 17.
regotz 'recurvitas capillorum' 58, 13.
reials 'regalis' 40, 13.
reire s. aqui.
reis 'rex' 2, 41; 3, 35; 46, 11; 72, 16 rei obl. s. 2, 43, 45; 85, 12; n. pl. 68, 14.
rejovenir 'rejuvenescere' 37, 38.
relha 'ferrum aratri' 64, 13.
remandar 'remandare' 33, 39.
remanon 3 pl. prs. i. 69, 17; 77, 36.

remembransa, -za 68,28, 32; 75,6.
remembrar 'recordari' 33,42.
remes 3 s. prt. 'remittere' 22,1.
remirar 'valde respicere, iterum speculari' 33,35 -ira 3 s. prs. i. 61,17 -irs 2 s. prs. c. 52,15.
remolha 3 s. prs. i. 'ad humiditatem venire' 64,5.
ren subst. obl. 67,20, 29; 68,9, 40; 70,8; 86,43; 87,26 re Ⓒ 68,28.
renc ('schiera') 91,19 s. deirengar.
rens 2 s. prs. i. 'reddere' 47,30 reudut p. prt. 27,31.
renoelar 'renovare' 33,37 -novela 3 s. prs. i. 62,44.
renous 'renovus' 56,22.
repaira 3 s. prs. i. 'repatriare' 65,35.
reparar 'reparare' 33,36; 32,38.
repaus Ⓒ 77,32.
reprens 2 s. prs. i. 'reprehendere' 47,22 -en 2 s. imperat. 25,19 -es 3 s. prt. 22,3; 50,18 p. prt. 7,23 -endens p. prs. 47,13.
reques 3 s. prt. 'requirere' 22,4 -queira 3 s. prs. c. 61,5.
rescos ('rescosso') 91,24 -ossa 'excussa' 66,10.
se resemblan 3 pl. prs. i. 74,19.
resons ('grande nomenanza') 91,17.
resors 3 s. prs. i. 'deresurgere, resurgere' 8,30 3 s. prt. 56,35 p. prt. 56,34.
respalhz 2 s. prs. c. 'colligere residuum de paleas' 41,39 s. ra-.
respehtz 'inducie vel expectatum' 50,19 -peig ('aver ben per bene') 91,28 s. despehtz.
respirar 'respirare' 33,40 s. sospirar.
resplandens 'resplendens' 47,39.
respondre 'respondere' 24,3; 35,13; 83,35; 87,30 -det 3 s. prt. 22,8, 20.
restaig ('consola') 91,25.
restaurar 'restaurare' 33,32 -ra 3 s. prs. i. 62,19.
retalha 3 s. prs. i. 'iterum secare, sectare' 63,17 -lhz 2 s. prs. c. 41,29.
retalhz 'parva pars panni' 41,28.
retener, -ir 'retinere, recipere' 35,21; 87,6 -te, -ten 3 s. prs. i. 39,22 -tengutz p. prt. 39,31.
retorns 2 s. prs. c. 'redire' 57,21.
retortz 3 s. prs. i. 'iterum torquere, ad filum pertinet' 57,10 p. prt. 57,12.
retraire 'referre, narrare' 35,36 ('diciare una nova') 91,26 -trac, tras -trai s. prs. i. 82,40, 45; 83,1, 23—7, 33 -trais 3 s. prt. 23,18.
retrahtz 'turpis recordatio beneficii' 44,39.
retromas [= retroensas] Subst. Ⓒ 70,32.
revelar 'rebellare' 33,38 -la 3 s. prs. i. 62,16.
revelhar 'excitare' 33,41 -lha 3 s. prs. i. 63,45; 64,2.
revendre 'iterum vendere' 35,27.
revenir 'melliorare' 37,37; 91,27 revengutz p. prt. 59,31.
revers 'reversus' 6,45; 48,20.
revestir 'iterum vestire' 37,42.
revira 3 s. prs. i. 'revolvere' 61,23.
revols 3 s. prt. 'revolvere' 23,8 -voutz p. prt. 57,28.
ribar 'repercutere clavos' 33,44 s. de-.
ribeira 'planicies super aquas' 61,33 s. de-.
ricors 'divitie' 56,27.
rics 'dives' 20,16; 51,10; 72,17 -ca f. 65,36 s. enriquir.
rima Subst. 68,31; 70,16; 83,33; 86,22 -as pl. 83,36; 85,46.
rimar 'rimos facere' 33,43.
rips 'acumen clavi' 51,36.
rire 'ridere' 36,31 -ria 3 s. prs. c. 65,28 ris 3 s. prt. 22,27 p. prt. 8,18; 52,39; 77,28 s. sumris.
rius 'rivus' 53,37.
robis 'lapis' 52,19.
rocegar 'trahere cum equis' 33,12.
rocs 'ludus ligneus, rochus' 54,6 s. dei-.
rodar 'in circuitu ire' 33,46.
rofiols 'cibus de pasta et de ovis' 54,37.
roflar 'dormiendo (turpiter) insufflare' 33,3.

rogeiar, rojeiar 'groco rubescere vel nitescere' 33, 9.
roïlha 'rubigo' 64, 32.
roïlhar 'rubigine inficere, r. ungi' 33, 8 -ha 3 s. prs. i. 64, 32 s. des-.
roiols 'genus piscis' 54, 38.
roizir, rotzir 'rubescere' 37, 23.
rolhz 'lignum cum quo furnus tergitur' 54, 44.
romans, -nz, -ntz 1) Subst. s. 86, 31 pl. 70, 31 2) substantivisch gebrauchtes Adj. 73, 23, 39, 42, 46; 77, 32.
roneus 'peregrinus' 51, 27.
romiar 'ruminare' 33, 1.
roms 1) 'genus piscis' 55, 25 2) 2 s. prs. i. 'rumpere' 55, 26 romputz p. prt. 59, 39 rotz p. prt. 58, 30.
ronchar, -car 'dormiendo cum gula barrire' 33, 5.
roncis 'roncinum' 52, 23.
rons 1) 'ruga' 55, 4 2) 2 s. prs. c. 'rugas facere' 55, 5.
ros 3 s. prt. 'segetem tondere' 23, 5.
rosa 'rosa' 66, 14.
rosiers 'rosetum' 49, 17.
rosiols s. rofiols.
rossa 'rubida' 66, 3.
rosseiar 'rubescere' 33, 7.
rossinols, -nhols 'filomena' 54, 21.
rotar, ructar 'eructare' 33, 2.
rotiers 'eructuator' 49, 41.
rotz 1) 'eructuatio' 58, 8 2) s. roms.

s Endung 76, 32; 78, 20.
sabatos ('calzari') 91, 12.
saber 'scire, sapere' 4, 27; 14, 34; 24, 7; 35, 18; 67, 8; 70, 3; 71, 6, 16; 76, 16; zo (so) es a s- 'videlicet' 𝔄 39, 41; 𝔅 𝔈 78, 10; 𝔅 (𝔈 zo es) 71, 1, 18; 73, 16, 21; 74, 17, 21; 76, 20; 78, 35 eu sai, tu saps, cel sap s. prs. i. 19, 36 sai 72, 10; 75, 37 saps 40, 7 sap 69, 2, 12; 74, 35, 39; 78, 23 sabon 3 pl. prs. i. 70, 29, 45; 74, 44 sapchatz 2 pl. prs. c. 78, 10 2 pl. imperat. 78, 45 sapchas 2 s. imperat. 25, 14 saup 3 s. prt. 21, 35 saubes 3 s. impf. c. 68, 7 sabra 3 s. fut. 85, 23 sabria 3 s. cond. 85, 28 sabrian 3 pl. cond. 67, 30; 68, 4 sabens p. prs. 47, 36 saubutz p. prt. 59, 1 saubut 24, 37 saubuda f. 67, 5 sabut 24, 11; 26, 1.
sabers Subst. 48, 31; 69, 30, 37 -er obl. 68, 6, 35; 76, 13; 85, 39 n. pl. 67, 15.
saborar 'saporare' 33, 16.
sabors 'sapor' 56, 10.
sabtiers 'calciamenta faciens' 48, 35.
saçhir, -tzir 'capere contra jus' 37, 24 -isir, -sir 89, 16; 91, 3 -zitz 'occupatus' 52, 34 -zit ('preso') 89, 13 -izit ('asalito') 91, 10.
sacrar, sagrar 'sacrare' 33, 25.
sacrifiar 'sacrificare' 33, 26.
sacs 'saccus' 40, 22 s. ensachar.
sadolar 'satiare, saturare' 33, 15 -la 3 s. prs. i. 63, 23, 31.
safirs 'safirus' 52, 11.
sagetar 'sagittare' 33, 22; 34, 13.
sai, sain s. zai, sans.
sairar, sarrar 'claudere, firmare hostium' 33, 18.
sala 1) 'aula' 62, 23 2) 3 s. prs. i. 'salem mittere' 62, 36 s. de-.
saleira 'ubi sal reponitur' 61, 42.
salhir 'salire' 37, 25 -hz 2 s. prs. i. 41, 35 -ha 3 s. prs. c. 63, 22 -hitz p. prt. 53, 23 s. tras-.
salms 'salmus' 41, 43.
sals 1) 'salvus 2) 'sal' 40, 11.
saludar 'salutare' 33, 21 -utz 2. s. prs. c. 59, 34.
salutz 'salus' 59, 33 'sanitas' 59, 35 -uz 𝔈 6, 34.
salvar 'salvare' 33, 20.
salvatge Adj. n. pl. 77, 8 s. ensalvatgir.
sambucs 'quidam arbor sterilis, sambucus' 58, 43 s. saucs.
samitz 'examitum, pannus sericus' 53, 15.
sanar 'sanare' 33, 17.
sancs 1) 'sanguis' 42, 40 2) 'sinistrarius' 42, 41 -ca 'manu sinistra' 65, 2.

sanglentar 'sanguine polluere' 33, 23 s. en-.
sans 'sanctus' 42, 17 sain 𝔅 saint 𝔈 obl. s. m. 75, 34 sanc, san 8, 16 sang 52, 36.
santatz 'sanitas' 6, 31.
sarazinas Adj. f. pl. 68, 13.
sarçir, -zir 'sarcire' 37, 30.
sarralha, sera- 'illud ubi clavis mittitur' 63, 11 s. desarrar.
sas 'sanus' 45, 31.
saucs 'quidam arbor sterilis' 58, 46 sauc ('saubuco') 91 5 s. sambucs.
saüls 'salvus' 58, 35.
saumatiers 'custos saumarii' 48, 12.
saumiers 'mulus vel asinus vel jumentum ferens onus' 48, 10.
saurs 'color aureus, griseus' 44, 23 -ra f. 62, 15.
sautar 'saltare' 33, 14 -te 3 s. prs. c. 13, 22 s. as-.
savais 'iners' 41, 30 ('salvatico') 91, 38.
savieza 'sapientia' 6, 14.
sazitz s. saçhir.
sazos Subst. saison, sazon obl. 76, 35, 46; 77, 17.
scupilcha ('spazatura') 91, 16.
se 𝔄 𝔈; si 𝔅 Pron.; aber: se 𝔅 68, 43; 70, 23; 71, 10; 87, 21; si 𝔄 13, 19; 𝔈 2, 41; 70, 42; 71, 10; 75, 3. Vor Vocalen s' (aber: a si eus 𝔄 13, 19 und wenn das Refl. nach dem Verbum steht 76, 41; 77, 4; 79, 10; 81, 38, 41). Lehnt sich an voraufgehende: ni, no, si 8, 42; 72, 25, 29; 83, 21; 87, 1 (aber bleibt: 69, 38; 85, 29; 86, 44 ebenso nach: qui 74, 19; 86, 2). Ersetzt oft das Pass. s. abreviar, ajostar, alongar, aperte, atagnon, conoisser, contenir, declina, demostrar, dire, doblar, entendre, partir, resemblan, traire, trebaillava, triar. Abundativ steht es: 4, 6; 68, 43; 70, 23; 72, 25, 29; 86, 2; 87, 1. Nach Praep. 1, 17; 5, 2, 18; 11, 17; 17, 5; 87, 21.
sebelitz 'sepultus' 52, 44.
sebrar 'separare' 33, 36.
secar 'siccare' 33, 28 -catz 2 pl. imper. 44, 5 p. prt. 44, 4.
secher 'sedere' 14, 36 sec 3 s. prt. 21, 31 segra o seiria cond. 14, 44 s. assezer.
secodre 'concutere' 36, 3 s. escodre.
secs 'siccus' 45, 33.
securs 'securus' 59, 3 segura f. 60, 28 s. assegurar.
segar 'resecare herbas' 33, 31 -ga 3 s. prs. i. 65, 42 secs 2 s. prs. c. 45, 35 -gatz 2 pl. imperat. 44, 3 p. prt. 44, 2.
segner 'dominus' 6, 19 senhers 𝔅 seigners 𝔈 80, 7 sener 4, 40 senhor, segnor n. pl. 76, 13; 80, 12 segnors obl. pl. 80, 17.
segon Praep. 69, 43 segon que Conj. 25, 43; 69, 33; 82, 7.
segons 'secundus' 55, 43 -gonda f. s. 13, 17; 19, 33; 22, 19; 23, 29; 82, 21; 87, 22 -conda 𝔄 6, 18; 𝔈 12, 10; 19, 22; 20, 1; 𝔅 82, 25 -gunda 𝔈 9, 38 -gondas pl. 50, 42.
segre 'sequi' 36, 7; 67, 11 -cs 2 s. prs. i. 45, 21 sec 3 s. prs. i. 2, 5; 7, 10 -guen 3 pl. prs. i. 6, 1; 10, 30; 22, 21 -ga 3 s. prs. c. 65, 43 -guet 3 s. prt. 22, 5 -guidas p. prt. pl. f. 86, 37 s. con-, per-, encecs.
seis 'sex' 2, 38; 22, 29; 45, 45.
sel s. cel.
sela 'sella' 62, 10.
selar 'sternere equum, sellam mittere' 33, 30 -la 3 s. prs. i. 62, 11 s. de-.
selha 'vas aquatile' 64, 14.
seliers 'faciens sellas' 48, 20.
semblans 'similis' 3, 32, 40; 16, 12 semblan n. pl. m. 22, 30 senblan 𝔄 13, 5 scenblan 𝔄 4, 5; 15, 20; 19, 46; 26, 12 scenblans n. pl. f. 𝔄 23, 33; 25, 7 Subst. d'aquest scenblan (semblan) 21, 12; 23, 36; 73, 35; 78, 9; 80, 19; 84, 4; 79, 17; 80, 29; = eisemple 73, 36; 85, 9 semblantz, sémblanz, senblanz 75, 43; 76, 3, 10; 77, 12 -faran semblant, -an 68, 41.

semblanza Subst. 75, 29; 77, 1, 42 -zas pl. 75, 7.
senblar, semblar 'similare' 33, 34 scenblar A 3, 31 -la 3 s. prs. i. 4, 31; 19, 10 s. re-.
semelha 3 s. prs. i. 'similare, assimilare' 63, 41 -hz 2 s. prs. c. 47, 2.
seminar 'seminare' 33, 29.
semitaurs 'semitaurus' 44, 27.
sems 1) 'semis' 2) 2 s. prs. c. 'ninuere' 47, 9.
semtiers 'semita' 48, 30.
senescalcs 'seneschalcus' 41, 11.
senestriers 'sinistrarius' 49, 35.
sengna ('neente') 91, 13.
senhals 'signum' 40, 21.
senhar 'signare' 33, 27 s. en-.
senhoreiar 'dominari' 33, 32.
senhorils 'dominabilis' 51, 25.
senhorius 'dominium' 53, 42.
sens 1) 'sensus' 47, 2 sen obl. 69, 33; 76, 13 sens, senz obl. pl. 68, 46 2) s. ses.
sentenza 5, 10, 17, 22 -ncia 5, 8 -ntia 5, 4.
sentir 'sentire' 12, 2; 37, 31 -thir A 20, 46 -ti, -s 1 s. prs. i. 12, 27 -s 2 s. prs. i. 47, 17 -thiz p. prt. 52, 45 scentit 27, 17 s. consentire.
seps 'sepes' 48, 4.
sercar inf. 80, 3.
serps 'serpens' 49, 8.
sers 1) 'servus' 48, 11 obl. pl. 85, 11 2) 'sero' 48, 41.
servir 'servire' 25, 42 -rs 2 s. prs. i. 48, 12 -rvis 1. 3 s. -rvissem 1 pl. impf. c. 26, 44 -rvit p. prt. 25, 43; 27, 29 s. de-.
ses 'sine' 1, 23; 69, 46; 72, 15; 76, 17; 84, 11 sens C 4, 46; B 85, 33 senes A 5, 25.
sesca 'arundo secans' 65, 15.
setz 'sitis' 50, 30.
seus 'suus' 9, 11; 10, 30; 51, 23 sieus 81, 37; seu obl. s. m. 3, 33 sieu 83, 2; 86, 41 sei C n. pl. m. 76, 5 siei B 81, 19 seus obl. pl. m. 83, 10 sieua B seua C s. f. 73, 12; 81, 40; 84, 43; 87, 20, 34 soas C pl. f. 5, 15.
si Adv. 67, 22. Im Nachsatz: 3, 40; 69, 28; Conj. si 5, 8; 38, 29; 39, 43; 67, 12, 20; 87, 1. Vor Voc.: s' 9, 19; 77, 16 si cum 'sicut' 1, 21, 28, 31; 39, 40; 69, 39 aici cum se 2, 7 si (se) no 'nisi' 3, 2; 6, 39; 16, 46; 38, 7; 67, 31; 85, 28 sitot 'quamvis' 4, 6; 16, 14; 39, 42; 68, 3; 69, 26; 74, 37, 41 sivals 'saltem' 39, 41; ('almene') 89, 14 et si 'quamvis' 22, 19.
siblar 'sibilare' 33, 33.
sics 'ficus, morbus' (?) 51, 43.
significa -fia 3 s. prs. i. 'significare' 1, 9; 38, 23, 44 -fien, -fient, -fian 3 pl. prs. i. 38, 33.
significazons C -fication B -ficatio A 38, 16; 39, 24 -fiazons obl. pl. 5, 15.
sillaba 25, 22 -bas obl. pl. 3, 41.
simpla 'simplex' 2, 33.
singulars 'singularis' Adj. 2, 28; 4, 29; 74, 17, 24, 38 -ar obl. s. 4, 9; 73, 31; 74, 7 u. s. w.; n. pl. 74, 35; 75, 1, 16, 24 -ars obl. pl. 4, 30; 77, 27, 38; 79, 23, 35 singlar B obl. s. 77, 8 n. pl. 79, 21 Subst. singulars n. s. 73, 17 -ar obl. s. 9, 28; 12, 14; 74, 15; 82, 20; 83, 43; 84, 31 n. pl. 75, 41.
singularitat obl. s. 71, 31, 38.
sirventes 'cantio facta vituperio alicujus' 7, 12 ser- B 70, 34.
so s. zo.
sohanar, soanar 'recusare, respuere' 33, 43 soans 2 s. prs. c. 42, 12.
soans 'repudium' 42, 11.
sobdar 'ex improviso prevenire' 34, 5.
sobradaurar 'deaurare' 29, 27 sobredaura 3 s. prs. i. 62, 17.
sobranceiar 'superbe se erigere' 34, 7.
sobranceria ('soperchianza') 89, 17.
sobrar 'superare' 34, 8.
sobrardimen Subst. obl. s. 84, 14.
sobre Praep. 72, 5; 75, 9, 12.
sobredit n. pl. 'supradicta' 7, 29; 22, 29 -ditz obl. pl. 15, 6.

sobreira 'exuperans, superbalis' 61, 35.
sobreprẹndre 'reprehendere vel subito prendere' 35,36.
socore, socorre 'succurrere, subvenire' 36,6 -ors 3 s. prt. (?) 56, 1.
socors 'auxilium' 8,28; 56,3.
soffrachos ('bisognoso') 91, 9.
soflar 'cum naribus spirare' 33,41.
sofrais 3 s. prt. 'deesse, humiliare' 23,17 soffraing 3 s. prs. i. ('mancha') 91, 14.
soffrir 'sustinere, pati' 21, 1 suffrir, sufrir 10,41 eu sofre 1 s. prs. i. 10,43 el sufre 3 s. prs. i. C 10, 43 suffre B 72, 2 suffren 3 pl. prs. i. 86, 6 sufri o soferc 3 s. prt. 22, 33 soffri, -is, -i, -im, -itz, -iren o -iron C 21, 5 suffri 3 s. prt. 82,34; 84,36 sufrens, suffrens, soffrenz, suffrenz, -ntz p. prs. 39, 30; 47, 43; 71, 46; 72, 32; 78, 36.
sogautar, sug- 'super gulam percutere' 34, 1.
sogra ('socera') 91,15.
solachar, -azar 'verbis ludere' 33, 45.
solar 'soleas mittere, s. consuere' 33,46 -la 3 s. prs. i. 63,14 s. de-.
solatz, -az Subst. n. s. 87, 22 obl. s. 68, 26; 87, 30 solati C 77,29.
solelhz 'sol' 46,37 -oill, -eill obl. s. 83,13.
soletz 1) 'solus' 50,35 2) [= foletz?] 'faunus vel stultus' 50, 41.
solha 3 s. prs. i. 'polluere' 64,26.
solhelar, -heiar 'ad solem calefacere, ad s. siccare, ad s. ponere' 34, 10 solelha 3 s. prs. i. 64, 4 solelhz 2 s. prs. c. 46, 38.
soliers 'solarium' 49,24.
solorius 'solitarius' 53, 36.
sols 1) 'solum' 54, 29 2) 'solus' 54, 41 -la f. 63, 30 -l Adv. 'solummodo' 3,44; 11,17; 67,30; 70,44 -lamen 1, 27,31; 2, 30; 4, 4; 12, 26 -lamenz B 74,5 3) 2 s. prs. i. 'solere' 54, 29 4) 3 s. prt. 'solvere' 54, 29; 23,7 s. ab-.
solz 1) 'solidus denarius' 54,14 2) 'solutus' 54,15; soutz 57,35 3) 'carnes vel pisces in asceto' 54,20 soutz 8,22; 57, 40.
sometre inf. C 24,23.
somnelha 3 s. prs. i. 'frequenter somniari vel dormitare, somno seduci' 63,42 -hz 2 s. prs. c. 47,1.
somnhar, sonar 'somniare' 33,38.
soms 'somnium' 55,23 sons 'sopor' 55,2.
sonalhz 'parvum tintinnabulum' 41,24.
sonar 'sonare' 33,37 soni o so 1 s. prs. i. 12,9 s. resons.
sopar 'cenare' 33,40; 91,2.
soptz B 58,35.
sor 'soror' 4, 43; 79, 22 seror obl. s. 79,24 serors, sorors pl. 79,27.
sorbiers 'sorbarius vel corbellarius' 49,15.
sordeiar 'deteriorare' 34, 9 -deiaz ('pegiorato') 89,19.
sordeier 'deterior' 4, 42 -diers, -degier 81,4; -deior obl. s. 81,6; 89,20; 91,1.
sorpres p. prt. 7, 24.
sorsims ('ove nascie el fiore o sia lo ramo') 91, 7.
sortz 3 s. prs. i. 'surgere, suscitari, elevari' 57,39 sors 1 s. prs. i., 3 s. prt., p. prt. 8, 29; 56, 32, 33 sors ('alzato, directo') 89, 15; 91, 11 s. resors.
sortz 1) 'sors' 57, 7 2) 'surdus' 57, 33.
sos 'suus' 81,15; 86,34 son obl. s. m. 69, 7, 33; 86,24 sos obl. pl. m. 6, 44; (24,30;) 69,46; 81,22; 85,11 sa s. f. 70,23; 81, 28 s'amor 83,22 si donz C 86,43 sas f. pl. 81,35; 87, 19.
sospendutz, sus- 'suspensus' 59, 20.
sospirar 'suspirare' 33,44 -ra 3 s. prs. i. 61,19 -rs 2 s. prs. c. 52,13 s. respirar.
sospirs 'suspirium' 52,10.
sostar 'inducias dare' 34,3.
soste C 3 s. prs. i. 'sustinere' 3,9 -tenon 3 pl. prs. i. 71, 32, 41; 72,15 -tenc 3 s. prt. 21,45 -tengutz p. prt. 59,29 -tengudas pl. f. 71, 33, 41.
sosteirar 'sepelire' 33, 42.
sotileza B 85,41 -ezza 87,21 s. subtils.

sotz 1) 'subtus' 58, 34 2) 'locus ubi porci comedunt' 58, 32.
sotzmetre 'submittere' 36, 36 -mis p. prt. 52, 33.
sotzpres p. prt. 7, 24.
sotztraire 'subtrahere, subripere' 35, 38 sostrais 3 s. prt. 23, 20.
soudadeira 'mulier accipiens solidum' 61, 6 s. assoudar.
sovenir 'recordari' 37, 40 -venc 3 s. prt. 21, 43 -vinens p. prs. 47, 5, 46.
spars 𝔅 77, 32.
species 1, 15; 38, 16.
stola 'stola' 63, 5.
streinh 2 s. imperat. 25, 20 s. con-, de-.
suar 'sudare' 34, 12.
suaus 'svavis' 44, 11.
substantia -cia 1, 9; 71, 33; 72, 45; 73, 2, 12; 78, 38.
substantiu obl. s., n. pl. 5, 12, 19; 72, 25, 30, 36; 78, 44 sustantiu 5, 2, 26 -substantius obl. pl. 2, 6; 72, 5; 81, 8 -iva Adj. f. s. 74, 3 -ivas f. pl. 71, 26, 29; 72, 7; 73, 25; 74, 13; 78, 26.
subtils 'subtilis' 51, 27 sotils 71, 46; 78, 35 sobtils 𝔊 72, 32 s. asotilha.
sucs 'succus' 58, 13.
suffrires 𝔊 80, 25 s. sofrir.
sugar 'sciugare' 34, 14 s. es-.
sumris 3 s. prt. 'subridere' 22, 27.
sumsitz 'mersus in mare vel aquis' 52, 43.
sus 'sursum' 39, 13; 60, 23.

tabors 'timpanum' 56, 43.
tabustar 'tumultuare' 34, 33.
tacs 'morbus porcorum' 40, 23.
tafurs 'homo parvi pretii' 59, 12 tafur 91, 23.
taing 3 s. prs. i. 'expedire' ('convene') 91, 20 tais 3 s. prt. 23, 21; 41, 33 s. atagnon, atenher.
tais 'animal taxus' 8, 6; 41, 31.
tala 'devastacio vel detrimentum' 62, 26.
talar 'vastare' 34, 31 -la 3 s. prs. i. 62, 29.
talens 'voluntas vel appetitus' 47, 43 len, -lan obl. s. 85, 46; 86, 5.
talha 'tributum' 63, 16.
talhar 'resecare, scindere ferro' 34, 32 -ha 3 s. prs. i. 63, 16 -hz 2 s. prs. c. 41, 27 -hatz 2 pl. imperat.; p. prt. 44, 6 s. en-, re-.
talhiers 'catinus in quo carnes ponuntur' 49, 27.
talhz 'secatura' 41, 26 s. en-, re-.
tals 'talis' 7, 37; 40, 10 tal obl. s. m. 67, 18; 82, 6 s. ai-, autre-.
tamboreçar, -zar 'timpanizare' 34, 27
tambureiar 'timpanare' 34, 29.
tams 'par' (?) 42, 19.
tan, tant Adj. obl. s. m. 'tantus' 69, 43; 87, 27 de tan cum 'quantum' 15, 8 fors tan que 'excepto quod' 27, 37 tans obl. pl. m. 42, 19 tantz 85, 20 tantas pl. f. 3, 43 tan, tant Adv. 'tam, tantum' 5, 29; 11, 33; 23, 23; 67, 17; 69, 36; 68, 6; 69, 23; 84, 21; 86, 42 s. ai-, entre-.
tanca 3 s. prs. i. 'firmare' 64, 44 s. estancs u. Rom. VI, 452.
tancs 'parvum lignum acutum' 43, 2.
tans 'tantes et cortex arborum ad corea paranda' 42, 20.
taps 'lutum' 40, 11.
tart 'sero' 38, 41.
tartalha, -ailha 3 s. prs. i. 'loqui frequenter et preciose' 63, 24; 91, 24.
tastar 'tangere vel gustare' 34, 34.
taular 'invictus manere, utrumque ludum ordinare vel fraudulenter se trahere' 34, 16 s. en-.
tauleiar 'tabulas parvas sonare' 34, 30.
taurs 'taurus' 44, 26.
taütz 'feretrum' 59, 42.
tavas 'musca pungens equos' 45, 30.
tavecs 'insultus' 45, 16.
taverniers 'caupo' 49, 34.
teira 'series' 61, 28 s. a-.
teiralhz 'temptōrium' 41, 20.
tela 'tela' 62, 31.
telha, delha 'cortex tilie' 64, 15.
telhz 'arbor quedam' 46, 39.
teliers 'illud in quo tela texitur' 49, 29.

temerosamen Adv. 38, 25.
temprar 'temperare' 34, 4.
temptar 'temptare' 34, 5.
tems 2 s. prs. i. 'timere' 47, 14 teus 3 s. prt. 23, 11.
tems, temps 'tempus' 8, 9; 11, 22; 12, 14, 23, 26; 38, 33; 39, 23; 47, 13; 69, 14; 71, 11, 32, 40; 86, 27 per t- 'tempestive' 47, 15 toz t- 'semper' 13, 20 tost- C 68, 31 s. tins.
tençar, -zar 'litigare' 34, 3.
tendir 'tinnire' 37, 35.
tendre 'tendere' 11, 43; 15, 19; 23, 42; 35, 19 tens 2 s. prs. i. 47, 27 tendet 3 s. prt. 22, 10 -des, -desses, -des, -dessem, -dessez, -desson vel -desson impf. c. 15, 39—43 -dutz p. prt. 59, 24 -dut obl. 26, 3; 27, 12 s- a-, con-, des-, en-, es-.
teneire 'tenax' 4, 19.
tener 'tenere' 11, 38; 14, 33; 24, 7; 35, 20 -nh, -s o -nes, te s. prs. i. 19, 34, 35, 39 -ng, -ing 78, 3 -nc 78, 6 -ngui, -nguist 1. 2 s. prt. 20, 36 -ng 3 s. prt. 20, 43 -c, -nc 21, 31 -nes C 3 s. impf. c. 26, 36 -ngues 68, 44 -ngra o -nria 1 s. cond. 14, 41 -ngutz p. prt. 59, 28 -ngut 24, 39; 27, 26; 73, 33 -nsut ('tenuto') 91, 19 -nens p. prs. 47, 3 s. abs-, con-, -man-, per-, re-, sos-.
tenher 'tingere' 24, 29; 35, 45 -nga 3 s. prs. c. 64, 37 -ngam 1 pl. prs. c. 26, 23 -is 3 s. prt. 21, 36; 46, 7 -inht p. prt. 25, 3 s. des-, en-, es-.
tenso, tenzon Subst. obl. s. 67, 16.
terçar, -zar 'tertiam partem sumere' 34, 1.
terme obl. s. 'terminus' 11, 18.
terra s. f. 85, 36; 87, 16, 18 -as pl. 70, 9, 44; 77, 34; 86, 16 s. sosteirar.
terrenals 'terrenalis' 40, 35.
terriers 'terratorium' 48, 29.
tertres ('poggio') 91, 25.
tertz 2 s. impt. 'tergere' 49, 28 -rs 3 s. prt. 22, 37 s. esters.
tertz 'tertius' 49, 27 -rza f. 6, 23; 12, 1, 12; 82, 41; 83, 9, 42; 84, 31, 40; 85, 10 -rça A 19, 23 -rça A 20, 1.
tesauriers 'tesaurarius' 49, 37.
tesaurs 'tesaurus' 44, 22.
tehtz 'tectum' 51, 12.
teus 'tuus' 9, 11; 10, 30; 51, 28 tieus B 72, 10; 81, 37 tieua B teua C 81, 40.
tins 'tempus' 52, 1 s. tems.
tira 3 s. prs. i. 'trahere' 61, 18 s. detirans 'tyrannus vel durus' 42, 24.
toalha 'mantile' 63, 32.
tocar 'tangere' 34, 17; 68, 10 -cs 2 s. prs. c. 54, 17.
tolhz 'genus piscis' 55, 3.
tolz 2 s. prs. i. 'auferre' 54, 12 -lha 3 s. prs. c. 64, 8 -lc 3 s. prt. 22, 46 toutz p. prt. 57, 34 s. des-.
tombar 'cadere' 34, 13 -ms 2 s. prs. c. 55, 29 -mbe 3 s. prs. c. 13, 22.
toms 'casus' 55, 28.
tondeire 'tonsor' 4, 15 -res C 80, 27.
tondre 'tondere media producta' 36, 21 -det 3 s. prt. 22, 21.
tonelz 'parvum dolium' 46, 19.
torbar 'turbare' 34, 14 s. des-.
tornar B 'reverti' 69, 21 si torno 3 pl. prs. C 69, 20 -ns 2 s. prs. c. 57, 17 -nat p. prt. n. pl. m. 67, 16 s. re-.
tornada Subst. 87, 28.
torns 'instrumentum tornatile' 57, 17 s. con-.
tors 1) 'turris' 56, 17 2) 'pars piscis' 56, 32.
tortelz 'parvus panis' 46, 1.
tortitz 'tortitium, multe candele simul juncte' 53, 30.
tortz 1) 3 s. prs. i.; p. prt. 'torquere' 57, 9 -rs 3 s. prt. 23, 9; 56, 35 s. des-, es-, re-; 2) 'vis illata' 57, 8 'injustum' 11, 15 3) 'quedam avis' 57, 34.
tos Pr. poss. d. 2 prs. 80, 9; 81, 22.
tosa B 66, 13.
tosetz 'puerus' 50, 36.
tost 'cito' 38, 7, 13, 21.
tostar 'assare' 34, 15.

totz 'omnis vel totus' 58,29 totz hom 67,25; 69,44; 71,3, 15; 82,16; 85, 33; 86,13 tot obl. s. m. 42,32; 60,38; 69,39; 71,23; 73,20; 78,13; 87,18 tuit n. pl. m. 3,22; 7,4; 12,1; 13,5; 25,45; 68,27; 73,35; 75,41; 78,34; 80,28 tut 𝔄 4,27; 6,2, 20, 44; 8,41; 11,27; 13,13; 15,45; 19,46; 38,27; 𝔅 87, 6 tuc 𝔅 tuig 𝔊 84, 30; tug 𝔅 87,3; tot 𝔅 68,24; 70,12; totz obl. pl. m. 4, 6, 30, 34; 6, 8, 22; 8, 44; 68,16; 69,27; 77,38; 78,46; 79,25; 81,15, 20, 32; 85,7 toz 𝔄 12, 22; 𝔅 69, 18; 76, 19; 77, 3, 10, 26; 81, 35 tot 𝔅 79,3, 4, 18, 23, 35; 80,3 (vgl. tut li autre 𝔅 obl. pl. m. 84,7) tota s. f. 69,46; 71,9; 82,17 totas pl. f. 1,11; 3,32; 11,16; 23,27; 25,32, 39; 50,42; 68,34; 70,10; 71,17; 76,37; 77,13; 84,26, 37 toutas 𝔅 72, 11; 74,10 totz 𝔊 72,23, 28; 73,23 per tot 'semper' 4, 9 'plane' 17, 3 s. sitot, trastut.

trabs 'genus temporum' 40, 5.

trahir, taïr 'tradere' 37,34 traï 𝔅 trahi 𝔊 1 s. prt. 82, 34; 84, 36; 85, 3, 6 traïc 𝔅 trahic 𝔊 3 s. prt. 84, 42; 85,5 traïtz p. prt. 52,46.

trainar 'ad caudam equorum trahere [fraudulenter ad se trahere'] 34, 20.

traire 'traditor' 4,20 trahires 𝔊 80,26 trahidor𝔊 n. pl. 76,6.

traire 'trahere, trahere cum arcu' 35,32; 87,2 trar, traire 𝔊 13,33 traire fors (s. fors) trac, tras, trai s. prs. i. 82,42 trac 1 s. 83, 3, 17, 19, 26, 33 trai 1 s. 83, 16, 28 tras 2 s. 82, 45 trai 3 s. 82,46; 83, 25, 38; 84,15 trason 3 pl. prs. i. 71, 18 trais 3 s. prt. 23,17 traga 1 s. prs. c. 69,25 trairai 1 s. fut. 85,8 tragam 1 pl. imperat. 𝔊 13, 35 trahtz p. prt. 44, 35 trait 'excepto' 3, 44; 4, 31; 24,17, 20, 22, 26 s. a-, con-, es-, for-, per-, re-, sotz-.

trametre 'transmittere' 36,37.

transgitatz 2 pl. imperat., p. prt. 'decipere ad incantatores pertinet' 44, 9, 11.

transitz 'semimortuus' 53, 3 s. perir.

transpas 'momentum' 45, 16.

transpassar, traspassar 'pertransire' 32, 43 -passa 3 s. prs. i. 66, 27 -pas 3 s. prs. c. 45, 15.

trasbucar 'ruere, precipitare' 34,26 -cs 2 s. prs. c. 58, 3.

trasdossa, transdossa 'mantica vel quidquid portat homo in dorso equi' 65, 41.

trassalhir, trassalir 'transilire' 37,26.

trastut 'omnes' 5,43.

traucar 'perforare' 34, 35 ('furare') 91,22 -cs 2 s. prs. c. 43,39.

traucs 'foramen' 43, 39.

traus 'trabes' 44,10.

travar 'duos pedes equi ligare' 34, 23 s. en-.

travers 'obliquus' 48,17; 6,46; 77,32.

traversar 'per transversum ire' 34, 36 s. en-.

traversiers 'qui in obliquum vadit' 48,39.

trebalha 3 s. prs. i. 'laborare' 63, 6 -lhz 2 s. prs. c. 41,25 se trebaillava 𝔊 3 s. impf. 85, 29.

trebalha 'labor' 63, 5.

trebailhz 'labor' 41,21.

treblar 'turbare aquam vel aliquem liquorem' 34,45.

trebucs 'calige truncate' 58, 1.

trefaus 91, 26.

trega 'treuga' 65,45.

trei 'tres' 79,3 tres f. 5,38; 38,16; 82,27, 35 trescentz 79,12.

trelha 'vitis in altum elevata' 64,21.

tremblar 'tremere' 34, 39.

trencar 'secare; resecare' 34, 42 -çatz 2 pl. impt., p. prt. 44, 8.

trepar 'manibus ludere' 34,43 -ps 2 s. prs. c. 48,7.

treps 'ludus' 48, 6.

tresca 'corea intricata' 65, 25.

trescar 'coream intricatam facere' 34,40 -ca 3 s. prs. i. 65,26.

trevar 'frequentare' 34,6 s. en-.

triar 'eligere, discernere' 34, 8; 91,21

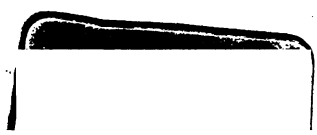
se t- 3, 1 tria 3 s. prs. i. 65, 18, 21 se tria 17, 3.
tribolar 'tribulare' 34, 11.
tribs 'tribus' 51, 35.
trichar 'fraudari' 34, 9.
trics 'intricatio' 51, 1 tric ('tricadore') 91, 18 s. des-.
triga 3 s. prs. i. 'moram facere' 65, 6 s. des-.
trissar 'terere' 34, 10.
tristors 'tristitia' 56, 30.
tritz 'minutus' 53, 4.
tro Praep. C 79, 4 s. entro.
trobaires Subst. m. s. 68, 30; 83, 35 -bador obl. s. 69, 6 n. pl. 85, 38; 86, 4 -badors obl. pl. 77, 11; 82, 31, 37.
trobar 'invenire' 34, 16; 68, 18; 70, 1; 71, 8; 80, 2; 86, 14 trop, trob 1 s. prs. i. 6, 39 -ba 3 s. prs. i. 1, 3, 4 -bam 1 pl. prs. i. 86, 3 trobas B 2 pl. prs. i. 80, 19 -bz, -bs 2 s. prs. c. 53, 18 -be 3 s. prs. c. 69, 23 -bessen 3 pl. impf. c. 67, 31 -barai 1 s. f. 75, 7 -bara 3 s. f. 85, 25 -bares, -baretz 2 pl. f. 68, 5, 30; 74, 3, 8; 80, 1; 85, 1 -bat p. prt. 67, 9.
trobars Subst. inf. 68, 32 -bar 67, 1, 6, 11; 68, 17; 69, 45.
trolhar 'in torculari premere' 34, 22 -ha 3 s. prs. i. 64, 16.
trolhz 'torcular' 54, 35.
trombar 'tubas sonare' 34, 18.
tronar 'tonare' 34, 12.
trons 'hebetatus' 55, 44.
trossa 'sarcina' 66, 6.
trossar 'post se malam ligare, sarcinam l-' 34, 21 -ssa 3 s. prs. i. 66, 7 s. de-.
trotar 'trotare' 34, 20 -taz 2 pl. prs. i. 13, 25 -ten 3 pl. prs. c. 13, 27.
trotiers 'cursor' 48, 2.
trotz 'inter passum et cursum' 58, 12.
trufar 'verba vana (varia) dicere vel facere' 34, 24.
truans 'trutanus' 42, 18 s. entruandir.
trumbar, tro- 'tubis ereis sonare' 28, 28.
tu Pron. 'tu' 5, 32; 9, 3, 6, 10, 26; 39, 35; 72, 10; 82, 42 te obl. 9, 40; 16, 16; 38, 8.
ubri, ucaison s. obrir, ochaison, hueimais.
ucar 'voce sine verbis aliquem vocare' 35, 6 ucs 2 s. prs. c. 58, 41.
ucs 1) Endung 58, 39 2) ucs, uics 'clamor sine verbis' 58, 40.
udolar 'ululare' 35, 4.
ueimais s. hueimais.
uf Endung 58, 23.
uffana ('simplicita o verdezza de senno') 91, 32.
uffaniers ('homo vaniglorioso') 91, 37.
uis, uls, ula Endungen 58, 30; 63, 39; 22, 32.
ultima C 25, 21.
umas 'humanus' 45, 32.
umbralhz 'umbraculum' 41, 17 s. enumbrar.
umors 'humor' 56, 15.
ums estreit 58, 37.
upar 'upare' 35, 5.
ura larg, estreit 60, 40, 10.
urcs, urs Endungen 59, 17, 1.
urtar 'frontem contra frontem ponere' 35, 10.
us 1) Endung 59, 44 2) 'unus' 59, 46; 60, 1 uns B, us C 68, 46; 70, 14; 71, 42; 78, 45 un obl. s. m. 2, 3; 39, 24; 68, 24; 69, 32; 84, 12; 85, 14 una s. f. 16, 33; 69, 29; 76, 17; 79, 6; 82, 28; 84, 10, 43; 87, 1 las unas pl. f. 39, 36; 71, 25; 72, 19; 76, 29 s. alcun, cascus, negus 3) 'usus' 8, 38; 60, 3; 74, 37; 77, 32, 39; 78, 1; 85, 41 4) 'hostium' 60, 2.
usar 'usitare' 35, 12; 85, 35.
usclar 'pilos comburere vel cixolare' 35, 8.
usquecs 'unus quisque' 45, 31.
utz Endung 59, 22.

vabors, vapors 'vapor' 56, 14.
vacs 'vacuus' 40, 24.
vairar 'variare' 34, 30 variar 86, 19 vaira 3 s. prs. i. 65, 31 varion 3 pl. prs. i. 80, 44.
valeires B voleires C subst. n. s. 80, 27.

valens Adj. 5, 6, 9; 6, 27 -len obl. s. m. 84, 12.
valer 'valere' 35, 31 val 3 s. prs. i. 70, 30, 33 -ha 3 s. prs. c. 63, 21 -gra o -ria 1 s. cond. 15, 1 s. sivals.
validor ('homo valevole') 91, 36.
valors 'valor' 56, 13; obl. pl. 69, 11.
valvassor n. pl. 68, 15.
valz 'vallis' 41, 6 s. antre-, aval.
vanturar, vantar 'jactare se' 34, 28.
varar 'navem in pelago mittere' 34, 31.
vars 'varius' 43, 30.
vas 1) 'tumulus' 7, 8; 45, 10; 77, 30 2) 'vanus' 45, 36 3) Praep. 84, 15; 86, 42 ('verso') 91, 31.
vassalatge ('ardir, a vassalagio') 91, 29.
veçer vecher 𝔄 vezer 𝔄𝔊 'videre' 15, 35; 24, 20; 36, 17 vei 1 s. prs. i. 2, 46; 9, 16; 67, 14; 74, 42; 83, 11, 13; 84, 22 ve 87, 36 vez 2 s. prs. i. 84, 3 ve 3 s. prs. i. 84, 4 veectz 𝔊 2 pl. prs. i. 38, 8 vi, vic 1. 3 s. prt. 82, 34; 85, 14, 16 vist p. prt. 24, 22; 67, 4.
vedar 'vetare' 34, 35.
a la vegada 'aliquando' 38, 37 a la vigada 𝔊 20, 12 a la vengada 𝔄 16, 14.
veirolhs, verolhz 'vectes ostii' 55, 4.
vehtz 'veretrum' 50, 16.
vela 'velum' 62, 29.
velha s. vielhz.
velhar 'vigilare' 34, 36 -ha 3 s. prs. i. 63, 44 -hz 2 s. prs. c. 46, 43 s. de-, re-.
vellzir, velzir 'vilescere' 37, 44.
venals 'venalis' 40, 16.
vencher, vencer 'vincere' 35, 8 vens 3 s. prs. i. 47, 18 venz, ventz 84, 45 venquet 3 s. prt. 22, 5.
vendre 'vendere' 35, 26 -det 3 s. prt. 22, 14 s. re-.
vengar, -giar vel -jar 'vindicare' 34, 42.
venials 'venialis' 40, 31.
venir 'venire, derivari' 37, 36 -n 3 s. prs. i. 1, 20, 22; 38, 17, 20 -nc 3 s. prt. 21, 43 -ngra o -nria 1 s. cond. 15, 5 -ngutz p. prt. 2, 10, 42; 9, 15, 17; 74, 37 -nguz 𝔄 1, 18 𝔊 6, 34 -nguth 𝔄 9, 21; 59, 30 -ngut n. pl. m. 74, 42 s. a-, co-, re-, so- deveneires.
venirs subst. 78, 23.
ventalha 'pars lorice que ponitur ante faciem' 63, 33.
ventar 'ad ventum exponere' 34, 34.
ventrelhz 'ventriculum vel stomachus' 46, 45.
verbes 𝔄 -bs 𝔊 'verbum' 10, 38; 25, 40; 38, 9; 71, 18 -be obl. s. 1, 18; 17, 4; 38, 5; 39, 21 -b 78, 19 -bi 𝔊 82, 19, 30; -be 𝔄 -b 𝔊 n. pl. 11, 36; 13, 36; 19, 22; 28, 1; 86, 10 -bi 𝔊 11, 24 -bes 11, 2; 27, 33 -bs 81, 9 s. ad-.
verbals Adj. obl. pl. m. 80, 22.
verçiers 'viridarium' 49, 6.
verdeiar 'virescere' 34, 44.
verdors 'viror' 56, 16.
vergar 'virgas facere' 35, 1.
verges Adj. 73, 7, 9.
vergoigna Subst. s. 69, 3, 46.
vergonhar 'erubescere' 34, 37.
vermelhz 'rubicundus' 46, 32 -ha f. 63, 40.
verms 'vermis' 49, 12.
verns 'arbor quidam' 49, 3.
vernhissar, -niar 'vernicare, arma prout picturas illustrare' 34, 38.
verolha 3 s. prs. i. 'vecte firmare' 64, 27.
verps 'lupus' 49, 9.
vers 1) 'ver' 48, 15 2) 'versus' 6, 43; 48. 14; 77, 33 s. ad-, con-, en-, per-, re-, tra-, devertucs 3) 'verum' 48, 42 vera f. 61, 21 -amen Adv. 38, 6, 11; 39, 5.
versificar, versifiar 'versificare, -ri' 34, 45.
vertz 'viridis' 49, 32.
vescons 'vicecomes' 2, 35 -ms 55, 15; 80, 8 -nte, -mte obl. s., n. pl. 68, 14; 80, 13 -ntes obl. pl. 80, 17.
vescomtals 'ad vicecomitem 40, 15.
vespertinar 'in vespere parum gustare' 34, 40.
vestir 'vestire' 37, 41 -titz p. prt. 53, 24 s. des-, en-, re-.

vetz 1) 'vicium' 50,31 2) 'vicis' 50,32 vez, ves 'vice' 2, 37 ves ('fiata o volta') 91, 34 maintas vetz C 68, 37 totas ves C 11, 16.
veus me, vos 'ecce' 39, 2.
vezis Subst. 75, 32 vezinas Adj. pl. f. 70, 10.
totavia Adv. 82, 17 s. des-, enviar.
vianans 'peregrinus' 42, 16.
vidals 'vitalis' 40, 23.
vielhz 'senex' 46, 27 velha 'veterana' 64, 24.
vila 'villa' 62, 37.
vilas 'vilicus vel indoctus' 45, 24 -ans 68, 15 -an 85, 46; 86, 6 -a 86, 2 s. envillanir.
vils Adj. 71, 46; 72, 32; 77, 29; 78, 35.
vims 'vimen' 51, 37.
viola 'viola' 63, 16.
violiers 'violetum' 49, 18.
virar 'volvere' 35, 3; 41, 4; 91, 28 -ra 3 s. prs. i. 61, 22 s. re-.
vis 1) 'vinum' 52, 42 vin obl. s. 11, 10; 70, 41 s. avinaçar 2) 'visus, facies' 8, 19; 52, 43.
visibil Adj. s. f. 72, 12 s. non-.
visitar 'visitare' 35, 2.
viular, violar 'vielare' 28, 19 -la 3 s. prs. i. 13, 16.
viure 'vivere' 11, 45; 15, 18; 35, 7.
vius 'vivus' 53, 38.
vocatius 'vocativus' 2, 39; 3, 31; 74, 17; 76, 14 -iu obl. s. 6, 29; 73, 31; 76, 19; 78, 38 n. pl. 74, 46; 75, 1, 4, 24 -ius obl. pl. 75, 11.
vohtz, vohz 'vacuus' 55, 15 voitz, voihtz 55, 24.
vola 3 s. prs. i. 'volare' 63, 17 vols 2 s. prs, c. 54, 22, 26.
volaires C Subst. n. s. 80, 24 -ador obl. s. 80, 35 -adors obl. pl. 80, 40.
volbs 'vulpis' 53, 31.
volenters 'libenter' 14, 22.
voler 'velle' 14, 32; 35, 28 voilh A 1 s. prs. i. 4, 2; 5, 30; 11, 19 vuell B voil C 4, 10; 16, 36; 76, 16; 78, 10 voill B 67, 6 vuoil B 85, 44 vuel B 77, 25 vueill B 69, 28 vol C 4, 37 vueil C 70, 25 vols 2 s. prs. i. 54, 22, 25 voles C 16, 36 vol 3 s. prs. i. 3, 14, 20, 22; 4, 9; 69, 1; 70, 1; 71, 8; 86, 2; 87, 1 volen A 3 pl. prs. i. 3, 21, 22 volon 3, 25; 5, 36; 10, 27; 68, 18; 69, 8 volun C 3, 29; A 6, 9 volc 3 s. prt. 22, 46 volia 3 s. impf. i. 73, 32; 78, 2, 21, 39 volha A voillia C 3 s. prs. c. 16, 1; 18, 26; 20, 25; 64, 7 vuelha B 86, 13 vuella B 71, 3 vola A 19, 11 voillam, voilliaz C 1. 2 pl. prs. c. 26, 22 volgues 3 s. impf. c. 14, 9; 25, 39 volra 3 s. f. 74, 38; 85, 23 volran 3 pl. f. 67, 10 volria, volgra cond. 11, 12; 14, 38—41; 69, 26.
volontos, boluntos Adj. 77, 28.
vols 1) 'voluntas' 54, 22 vol obl. s. 18, 3, 13, 35 2) 3 s. prt. 'volvere' 23, 8; 54, 22, 27 voutz p. prt. 57, 27 s. revols.
volz 'ymago ligni' 54, 24 voutz 57, 39.
vorms 57, 10.
vos Pron. 'vos' 9, 42; 26, 15; 75, 44; 80, 20 obl. 73, 36; 76, 1, 16; 86, 8. Lehnt sich einigemal an: araus, eraus 75, 43; 76, 10, 23; 79, 16; 86, 9 (Aber ara vos B 81, 23; 82, 3) nous C 85, 26; B 67, 13 (C non vos) queus C 6, 41 (Aber qieu vos 68, 8; 70, 8; 71, 23; 86, 17 qe vos 81, 44 ieu vos 73, 27; 74, 6; 75, 35; 85, 19 dirai vos 68, 38; 77, 10; 85, 8 per so vos 82, 26 autressi vos 68, 1).
vostre 'vester' 5, 35; 9, 12, 27; 75, 33; 78, 33 -ra f. 81, 41.
vouals ('piu che cativo') 91, 35.
voutitz 'volubilis' 53, 17.
vulgars 'vulgare' 2, 5 -ar obl. s. 1, 4; 6, 39; 11, 33; 16, 46; 19, 20.

yverns 'iems' 49, 44 s. ivernals.

zai 𝔄𝔅 sai 𝔈 Adv. loci 39, 12.
zo 𝔄𝔈 'hoc' 3, 2; so 𝔅 69, 13 zo es 'videlicet 1, 5; 2, 36; 3, 26; 77, 12 so es 𝔅 75, 17; 80, 31 (s. saber); a zo 11, 18 en so 𝔅 87, 24 per zo 5, 13; 9, 13, 22; 75, 6 per ço 𝔄 1, 8 perçho 𝔈 23, 23 percho 38, 18 per so 𝔅 72, 35 (s. pe aicho).
zoira 'vetus canis' 66, 2.
zocs 'per ligneus propter lutum' 54, 1
zucs 'testa capitis' 58, 14.

Marburg. Universitäts-Buchdruckerei. (R. Friedrich).